

The 31st EU-Japan Fest Official Report

Jan.2023-Mar. 2024

第31回EU・ジャパンフェスト公式報告書



Veszprém-Balaton 2023
European Capital of Culture

未来を照らす架け橋：

日欧のアーティストと青少年の活動の記録

Bridges to Light the Future:

Highlights of Activities of Artists and Youth in Europe and Japan

第31回EU・ジャパンフェスト公式報告書
The 31st EU-Japan Fest Official Report

第31回EU・ジャパンフェスト公式報告書 The 31st EU-Japan Fest Official Report

◎目次 CONTENTS

7	欧州文化首都とは	7	European Capital of Culture
8	実行委員長ご挨拶	8	Message from the Chairman
9	EU・ジャパンフェスト支援プロジェクトおよびプログラムのあゆみ	9	EU-Japan Fest Japan Committee Support Projects and Programs
10	EU・ジャパンフェスト日本委員会について	10	EU-Japan Fest Japan Committee
11	活動の目的と基本方針	11	Objectives & Fundamental Activity Policies
12	委員会名簿	12	Members List
14	歴代・委員長／実行委員長(日英)	14	Successive Chairmen of Operating Committee
16	欧州文化首都とEU・ジャパンフェスト	16	European Capital of Culture & EU-Japan Fest
18	欧州文化首都日本委員会総会2024	18	EU-Japan Fest General Committee Meeting 2024
20	欧州文化首都プレゼンテーション&交流会	20	European Capital of Culture Presentation & Networking
24	欧州文化首都14都市日本訪問	24	14 ECoCs visit to Japan
25	第31回事務局報告	25	The 31st Report from Secretariat

37 第31回支援プロジェクト

38	欧州文化首都ヴェスプレーム・バラトン2023(ハンガリー)
42	桜と日本文化
46	欧州文化首都の世界へようこそ
48	日本・ハンガリー工芸美術展 - ネーマ・ユリア陶芸プロジェクト
52	DANCE インターナショナル・コンテンポラリー・フェスティバル
56	国際青少年音楽祭 in ヴェスプレーム MusiColoursフェスティバル
62	インターアーバン

37 The 31st Support Project

38	European Capital of Culture Veszprém-Balaton 2023 (Hungary)
42	SAKURA and Japanese Culture
46	Welcome to the World of European Capital of Culture
48	Japanese-Hungarian Applied Arts Exhibition - Néma Júlia Ceramic Project
52	DANCE International Contemporary Festival
56	International Youth Concert in Veszprém - MusiColours Festival
62	InterUrban

- 66 第4回ハンガリーフェスティバル2023
- 70 ハンガリー食文化を紹介する展覧会 「絶品ハンガリーの推しグルメを召し上がれ!~ワインで乾杯~」
- 72 ダンサー・竹谷明美公演『Out-of-the-Ordinary Spaces』

- 66 4th Hungarian Festival 2023
- 70 Hungarian Culinary Culture Exhibition "Enjoy the Best Hungarian Food! - A toast with wine -"
- 72 Out-of-the-Ordinary Spaces

75 継続・発展・助走プロジェクト

- 76 リスタート:現代日本とリトアニアのテキスタイル展
- 80 コンテンポラリー・シティ・フェスティバル アウドラ
- 82 M.K. チュルリョーニス国立美術館 千々岩孝道展覧会
- 86 ランドスケーパー 交差する経路
- 88 映画「姥捨て」
- 90 合気道セミナー:多様性の調和
- 94 DUK meets Japan
- 98 ニュー・アート・フォー・ニュー・ピープル
- 102 ソフトリマインダー『シェアリング』
- 106 壁のいけばな
- 110 安部大雅彫刻展「時層」
- 112 大森瑤子オリエンテ・オッチデンテダンスフェスティバルレジデンス公演
- 114 第13回ファディエシス国際アコーディオンフェスティバル2023
- 116 テンポラ・コンテンポラ 4
- 118 リトリート・アート・ルート:女性写真家のためのルート
- 120 WROビエンナーレ 2023: 代替可能なコンテンツ
- 124 波アイランド 2023
- 128 波連ーヴロツワフの阿波踊りグループ
- 130 アヴァンアートフェスティバル:ヴロツワフ/ワルシャワ/ベルリンmeets ジャパン2023
- 134 ゲチョフォト国際イメージフェスティバル2023
- 138 LUNAフェスティバル2023

75 Continuous and Preparation Project

- 76 RESTART: Contemporary Japanese and Lithuanian textile exhibition
- 80 Contemporary City Festival AUDRA
- 82 Kodo Chijiwa Exhibition at National M.K Ciurlionis Museum of Art
- 86 Landscaper - Chemins de Traverse
- 88 Film "Lapot/Ubasute"
- 90 Aikido Seminar: Harmony of Diversity
- 94 DUK meets Japan
- 98 NEW ART for NEW PEOPLE
- 102 A Soft Reminder / SHARING
- 106 Ikebana on the wall
- 110 Tayga Abe Sculpture Exhibition "Jisou"
- 112 Residency and performance Yoko Omori - Oriente Occidente Dance Festival 2023
- 114 Fadiesis International Accordion Festival 2023 - XIII edition
- 116 TEMPORA/CONTEMPORA#4
- 118 Retreat Art Routes: route for women photographers
- 120 WRO BIENNALE 2023: FUNGIBLE CONTENT
- 124 NAMI Airando 2023
- 128 Nami-ren - an Awa dance group in Wrocław
- 130 Avant Art Festival 2023 Wrocław / Warsaw / Berlin meets Japan
- 134 Getxophoto International Image Festival 2023
- 138 LUNA Festival 2023

142	アキル・エレクトロ・サウンド	142	Achill Electro Sounds
146	現代美術展「STUFF」	146	STUFF
150	日本人アーティストの壁画制作と展覧会	150	Mural & Exhibition of Japanese artist
152	第8回Body.Radical 国際舞台芸術ビエンナーレ	152	8th BODY.RADICAL International Performing Arts Biennial
154	アンドロイド・オペラ『MIRROR』パリ・シャトレ座公演	154	Android Opera MIRROR, Théâtre du Châtelet, Paris
158	七夕祭り2023	158	Tanabata Festival 2023
160	tarinainanika『鴨井玲』英国ツアー	160	tarinainanika "Rey Camoy" UK Tour
162	日本・モンテネグロアート交流展	162	Japan-Montenegro Art Exchange Exhibition
164	ポッヘン・シンポジウム2023	164	POCHEN Symposium 2023
168	Mikiko Sato Gallery年間プログラム 2023	168	Mikiko Sato Gallery Annual Program 2023
170	MNダンスカンパニーアンサンブル『ボーダレス・ボディ』	170	MN Dance Company Borderless Ensemble "Borderless Body"
174	池田亮司レジデンシープログラム	174	Residency of Ryoji Ikeda
178	ドナウの宝石箱	178	Jewelry Box of the Danube
182	文化学園『+7 HOURS』展	182	+7 HOURS at BUNKA Gakuen University Tokyo
186	バラはバラ、バラはバラ、バラはバラ	186	A rose is a rose, is a rose, is a rose
188	メトロプレックス 2023.2122	188	Metroplex 2023.2122
190	エストニアユース混声合唱団ヴォックス・ポプリ来日公演	190	Estonian Youth Mixed Choir VOX POPULI in Japan
194	建築のアルゴリズム展:不変と進化	194	Archi/Textura: Unchanged & Evolving
198	悲しみの山 - 鶴山欣也を偲んで 於 青森県立美術館	198	The Mountain of Sadness: Return of The Souls in the Aomori Museum of Art
200	下北沢国際人形劇祭	200	Shimokitazawa International Puppet Festival
202	国際青少年音楽祭 in 所沢 ~ブルガリア・プロヴディフよりデツカ・キトカ合唱団を迎えて~	202	International Youth Concert in Tokorozawa - Welcoming Detska Kitka Choir from Provdiv, Bulgaria -
204	国際青少年音楽祭 in 米子 ~国際青少年音楽祭開催とデツカ・キトカ合唱団との文化交流~	204	International Youth Concert in Yonago
206	鈴木ユキオプロジェクト 年間プログラム	206	Yukio Suzuki Project Annual Program
210	DaBY/ProLab 第一期 乗越たかおの"舞踊評論家【養成→派遣】プログラム"	210	DaBY/ProLab Dance Critics [Training → Dispatch] Program
214	視察渡航支援／パスポートプログラム	214	Research Travel Grant / Passport Program
222	ECoCニュース	222	ECoCNews

223 第30回支援プロジェクト

- 224 国際青少年音楽祭 in カウナス
- 230 平野信行第30回実行委員長 欧州文化首都カウナス公式訪問
- 234 日本文化週間 in カウナス WA
- 238 日本の視点:アートブック展
- 242 悲しみの山 - 鶴山欣也を偲んで

223 The 30th Support Project

- 224 International Youth Concert in Kaunas
- 230 The 30th Chairman Nobuyuki Hirano Official Visit to the European Capital of Culture Kaunas
- 234 Japan Days in Kaunas WA
- 238 Perspectives of Japan: Art Books
- 242 The Mountain of Sadness: Return of The Souls

245 第28回／29回支援プロジェクト

- 246 If the Wind Blows(風が吹けば・・・)
- 250 ミステリー 91_マグネティックダンス
- 254 NEOフェスティバル
- 258 国際青少年音楽祭 in ノヴィ・サド／ティミショアラ
- 264 隅修三 第29回実行委員長 欧州文化首都ノヴィ・サド、ティミショアラ公式訪問
- 268 Outside the School (課外活動) / カルチャークエスト
- 272 ティミショアラ国際芸術祭「ラウンモーメント・イン・パルク2023」
- 276 第4回サンライト・シアター
- 278 サボタージュ 2023
- 282 Sit+Read アートブック・フェア
- 286 進歩のパラダイム・シフト
- 288 ダーク・ポエム:土方巽とその分身 第二部
- 290 日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ

245 The 28/29th Support Project

- 246 If the Wind Blows
- 250 Mystery 91_Magnetic Dance
- 254 NEO Festival
- 258 International Youth Concert in Novi Sad/Timișoara
- 264 The 29th Chairman Shuzo Sumi Official Visit to the European Capitals of Culture Novi Sad and Timișoara
- 268 Outside the School / Culture Quest
- 272 Launmomentdat in parc 2023
- 276 Sunlight Theatre 4th Edition
- 278 SABOTAGE 2023
- 282 Sit+Read Artbook Fair
- 286 PROGRESS - Paradigm Shifts
- 288 Dark Poem: Hijikata and His Double – Second Part
- 290 European Eyes on Japan / Japan Today

297 受賞・その他支援活動

- 298 今年度の受賞者
- 300 企業の現場からアートの現場へ
- 302 クラウドファンディング支援
- 303 EU・ジャパンフェスト日本委員会の支援・助成プログラム
- 304 MeetUpECoC!と事務局広報活動

297 Awards and Other Support Activities

- 298 Prize Winners of the Year 2023
- 300 Art Program for Supporters
- 302 Crowdfunding Support
- 303 Support and Grant Program of the EU-Japan Fest Japan Committee
- 304 Meet UpECoC! and Secretariat Public Relations Activities

305 将来の欧州文化首都2024~2028

- 306 タルトゥ2024(ノルウェー)
- 307 バートイシュル・ザルツカンマーグート2024(オーストリア)
- 308 ボードー2024(ノルウェー)
- 309 ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア2025(スロヴェニア/イタリア)
- 310 ケムニッツ2025(ドイツ)
- 311 トレンチーン2026(スロヴァキア)
- 312 オウル2026(フィンランド)
- 313 リエパーヤ2027(ラトヴィア)
- 314 エヴォラ2027(ポルトガル)
- 315 ブドヴァイス2028(チェコ)
- 316 ブールジュ2028(フランス)
- 317 スコピエ2028(北マケドニア)

- 318 ご協力者一覧

305 Future European Capitals of Culture 2024-2028

- 306 Tartu 2024 (Estonia)
- 307 Bad Ischl-Salzkammergut 2024 (Austria)
- 308 Bodø 2024 (Norway)
- 309 Nova Gorica-Gorizia 2025 (Slovenia/Italy)
- 310 Chemnitz 2025 (Germany)
- 311 Trenčín 2026 (Slovakia)
- 312 Oulu 2026 (Finland)
- 313 Liepāja 2027 (Latvia)
- 314 Évora 2027 (Portugal)
- 315 Budweis 2028 (Czech Republic)
- 316 Bourges 2028 (France)
- 317 Skopje 2028 (North Macedonia)

- 318 Supporters

欧州文化首都とは

European Capital of Culture

発足とその後の経緯について

「真のヨーロッパ統合には、お互いのアイデンティティとも言うべき、文化の相互理解が不可欠である。」というギリシャの文化大臣メリナ・メルクーリ(当時)の提唱により、1985年に「欧州文化首都」制度が発足。EU加盟国(当時EC)の文化閣僚会議で加盟国の中から1都市を選び、「欧州文化首都」として定め、一年間を通して様々な芸術文化に関する行事を開催し、相互理解を深める事となった。この制度には「政治的、経済的な条約や協定締結だけでは一つのヨーロッパの実現は難しく、統合実現には文化が重要な役割を果たす。」という各国文化大臣の考え方も込められている。

1993年にはヨーロッパ市場統合が完成し、この年より欧州文化首都は域内の文化交流にとどまらず世界各国へ幅広くその参加を求め、1993年6月にはアントワープにおいて「第1回EC・ジャパンフェスト」を開催。以来、毎年欧州文化首都において日本との芸術文化の共同作業が継

続して実施されている。近年は、EUの拡大に伴い、開催国によっては大規模な公共事業を実施する等、欧州文化首都開催による様々な要因が地域経済に果す役割にも大きな注目が集まるようになった。

開催都市は、2011年以降、原則として2003年以前のEU加盟国より1都市、2004年以降のEU加盟国より1都市の2都市がセットで選ばれる制度へ変更された。同時に、EU加盟候補国から欧州文化首都への参加枠が2021年、2024年、2028年、2030年、2033年に設けられることになった。開催を目指す都市は、開催10年前から立候補を表明し、国内で開催構想などをめぐってのコンペティションを経て、最終的にはEUの選考委員会によって5年前までに都市が決定される。今後の開催国は、2033年まで決定されている。

Inauguration and Subsequent Development

“A mutual understanding of our cultures, our identities, is essential to true European integration”. This assertion by Melina Mercouri, then Greek Minister of Culture, launched the system of the European Capital of Culture in 1985. Since then, the Council of Ministers of Culture of member countries of the EU(at that time the EC) have selected one city within an EU member country as the European Capital of Culture, which over the course of one year holds a variety of artistic events to deepen mutual understanding. This system incorporates the thinking of the Ministers of Culture that “It is difficult to realize a single Europe through political and economic treaties and agreements alone, and culture plays important role in realizing integration”.

Integration of the European market was completed in 1993, and since that year the European Capital of Culture has sought the broad participation of countries throughout the world rather than cultural exchange within the EU region alone and in June of that year the 1st EC-Japan Fest cultural exchange pro-

gram was held in Antwerp. Cultural cooperation with Japan has continued since then with each year's European Capital of Culture. With the expansion of the European Union, major public works projects and other factors associated with hosting the European Capital of Culture have invited considerable attention to the role which plays in regional economic activity.

The principle of host city selection changed in 2011 to designate a pair of cities, one from among countries that were EU members in 2003 and earlier and one from among those that have joined since 2004. A new framework makes it possible for a city in a candidate country or potential candidate for EU membership to hold the title in 2021, 2024, 2028, 2030, and 2033. Cities seeking to host the European Capital of Culture announce their candidacies ten years in advance, and in a competition focused on host-country concepts for staging the festivities, the hosts are ultimately selected by an EU selection committee five years in advance. Future host cities are currently selected through 2033.

実行委員長ご挨拶

Message from the Chairman



第31回実行委員長

佐藤 康博

株式会社みずほフィナンシャルグループ特別顧問

第31回EU・ジャパンフェストは、2023年度の欧州文化首都ヴェスプレーム(ハンガリー)をはじめ、過去に開催された31か国53都市と日本国内で開催することができました。2023年度は、3年にもおよんだコロナ禍が収束し、それまでの空白を埋めるかのように様々な活動が一斉に再開した1年となりました。

欧州文化首都ヴェスプレームでは、ハンガリーと日本の双方による陶芸プログラムやコンテンポラリーダンス公演、青少年の合唱団による「国際青少年音楽祭」の開催など、ヴェスプレームの市民の皆さまの心に残る多彩なプログラムを実施することができました。

また、日本への旅行を希望される外国の方が増えている状況下、日本のアートもまた世界から強い関心を寄せられており、一年間を通じて約120名近いヨーロッパの芸術文化関係者がプログラム視察や協議のため来日しました。これらの出会いが互いの理解と、息の長い活動へと導かれることを大いに期待しているところです。

これらの継続した活動を行うことができますのも、中長期の視点に立って、本事業の趣旨をご理解いただき、多大なサポートをいただいているご支援企業様のご厚意の賜物と心より感謝申し上げます。

ヨーロッパ地域を含め、世界情勢はますます混迷を極めておりますが、このような時こそ、国境を越えた草の根レベルの芸術文化の連帯と活動の重要性を確信し、その使命をしっかりと果たしてゆかなければならないと改めて気を引き締めている次第です。最後になりましたが、欧州文化首都ヴェスプレームにおけるプログラムがスタート地点となり、この出会いから構築された友情が末永く続くことを心から祈念致しますとともに、EU・ジャパンフェストが今後も欧州と日本の強い文化的架け橋として発展していくことを心より願っております。

31st Chairman

Yasuhiro SATO

Senior Advisor of Mizuho Financial Group, Inc.

The 31st EU-Japan Fest Japan Committee was held in Veszprém 2023, the European Capital of Culture in Hungary, together with the 53 previous title cities in 31 countries and Japan. The year 2023 was marked by the convergence of the three-year Pandemic and the simultaneous resumption of various activities, as if to fill the gaps left by previous years.

In Veszprém-Balaton 2023, European Capital of Culture, we were able to organize a various program that will remain in the hearts and minds of the people of Veszprém, including a ceramic arts program by Hungarian and Japanese artists, contemporary dance performances and the International Youth Concert by a youth chorus group.

With an increasing number of foreigners wishing to travel to Japan, Japanese art is also attracting strong interest from around the world, and throughout the year nearly 120 European arts and culture professionals have visited Japan for program research and discussion. I very much hope that these meetings will be the beginning of mutual understanding and long-term activities.

I would like to express my sincere gratitude to the generosity of our supporting companies who understand the objectives of projects with a medium to long-term perspective and have provided us with tremendous support that has enabled us to carry out these ongoing activities.

The situation in the world, including the European region, is becoming more and more chaotic, but I believe that we must carry out our mission with determination, convinced of the importance of solidarity and action in the field of art and culture at grassroots level, beyond national borders.

Lastly, I sincerely hope that the program in Veszprém will be a starting point and that the friendship created through this encounter will continue for many years to come, and that the EU-Japan Fest Japan Committee will continue to develop a strong cultural bridge between Europe and Japan.

EU・ジャパンフェスト支援プロジェクトおよびプログラムのあゆみ

EU-Japan Fest Japan Committee Support Projects and Programs

2024年3月現在 As of Mar. 2024

1993> 2023

第1回 EU・ジャパンフェスト アントワープ
The 1st EU-Japan Fest Antwerp

20

20 プロジェクト 20 projects
20 プログラム 20 programs

第31回 EU・ジャパンフェスト ヴェスプレーム・バラトン+他65都市
The 31st EU-Japan Fest Veszprém-Balaton + Other 65 cities

801

85 プロジェクト 85 projects
801 プログラム 801 programs

2023年欧州文化首都ヴェスプレーム・バラトン
European Capital of Culture 2023 Veszprém-Balaton

過去の欧州文化首都53都市(1993-2022) & 日本
Past 53 ECoCs(1993-2022) & Japan

継続/発展/派生プログラム
Continued/developed/derived programs

将来の欧州文化首都12都市(2024-2028)
Future12 ECoCs (2024-2028)

助走プログラム
Preparation programs

EU・ジャパンフェスト日本委員会について

EU-Japan Fest Japan Committee

委員会設立の経緯	1993年アントワープにおける欧州文化首都開催に際し、ベルギー政府より協力要請が寄せられたことが契機となり、経済界、欧州各国駐日大使の有志により、当委員会が設立されました。
設立	1992年11月
設立目的	「地域社会への貢献」や「社会的責任」に関わる市民やアーティストの国境を越えた活動を支援し、健全なグローバル社会に寄与する。
団体格	非政府組織・NGO
事業内容	当委員会の定める「活動の基本方針」をもとに、日欧が協力して実施するプログラム
協力機関	欧州文化首都、欧州各国政府文化省
プロジェクト運営予算	欧州側：欧州委員会、各国政府、地方自治体、他 日本側：①EU・ジャパンフェスト日本委員会による経済界募金 ②各芸術文化団体による自己資金、公的助成金、クラウドファンディング他
所在地	〒102-0083 東京都千代田区麹町2-6-10-3F Tel.03-3288-5516 Fax.03-3288-1775 E-mail: eu-japan@nifty.com http://www.eu-japanfest.org

Background to the Establishment	European Capital of Culture Antwerp 1993 was the occasion for a request by the government of Belgium for Japanese participation in the events of that year, and EU-Japan Fest Japan Committee was formed with the support of prominent members of the business community and EU member country ambassadors to Japan.
Founded	November 1992
Objectives	To support the transnational activities of community members and artists involved in service of regional communities and social responsibility and to contribute to the development of healthy global societies.
Status	Non-governmental organization • NGO
Activity	Programs carried out jointly by Japanese and European persons or organizations that comply with the Fundamental Activities Policy of the EU-Japan Fest Japan Committee.
Partner institutions	European Capital of Culture, European National Ministries of Culture
Project operating budget sources	Europe: European Commission, national governments, local governments, other Japan: ① Fundraising by the EU-Japan Fest Japan Committee ② Private funds from associations of culture and the arts, public grants, crowdfunding, other
Contact	3F-2-6-10 Kojimachi Chiyoda-ku Tokyo 102-0083 Japan Tel.+81-3-3288-5516 Fax.+81-3-3288-1775 E-mail: eu-japan@nifty.com http://www.eu-japanfest.org

活動の目的と基本方針

Objectives & Fundamental Activity Policies

目的 「地域社会への貢献」や「社会的責任」に関わる市民やアーティストのグローバルな活動を支援し、健全なグローバル社会に寄与する。

- 基本方針**
- ◎若者の才能や特性に目を向け、必要な支援を行う。
 - ◎地域市民やアーティストの自立を目指す活動を支援する。
 - ◎評価の定まっていない芸術の活動に対して、その立場を認め支援を行う。
 - ◎グローバル化のもたらす功罪を考えつつ、芸術文化、精神文化の創造的活動を支援する。
 - ◎芸術文化のグローバルなネットワークの構築と共同の取り組みを支援する。
 - ◎伝統文化を守ると同時に進化させる活動を支援する。

Objectives The objectives of the EU-Japan Fest Japan Committee are to support the global activities of community members and artists involved in service of regional communities and social responsibility and to contribute to the development of healthy global societies.

- Fundamental Activity Policies**
- ◎ Support the activities of young people with attention to their talents and personal qualities.
 - ◎ Support activities directed towards the self-reliance of community residents and artists.
 - ◎ Recognize the standing of and support artistic activities on which opinion remains unformed.
 - ◎ Support artistically and spiritually creative activities while continuously examining the merits and the demerits of globalization.
 - ◎ Support the formation of global networks in culture and the arts and joint efforts undertaken in their context.
 - ◎ Support activities that preserve traditional culture, as well as activities that extend it.

委員会名簿

2024年3月現在

敬称略・順不同

◎第31回実行委員長

佐藤 康博 (株式会社みずほフィナンシャルグループ特別顧問)

◎第32回実行委員長

東原 敏昭 (株式会社日立製作所会長)

◎委員

第30回実行委員長

平野 信行 (株式会社三菱UFJ銀行特別顧問)

第29回実行委員長

隅 修三 (東京海上日動火災保険株式会社相談役)

第28回実行委員長

國部 毅 (株式会社三井住友フィナンシャルグループ会長)

第27回実行委員長

十倉 雅和 (住友化学株式会社会長)

第26回実行委員長

飯島 彰己 (三井物産株式会社顧問)

第25回実行委員長

古賀 信行 (野村ホールディングス株式会社名誉顧問)

第24回実行委員長

内山田 竹志 (トヨタ自動車株式会社 Executive Fellow)

第23回実行委員長

大宮 英明 (三菱重工業株式会社相談役)

第22回実行委員長

奥 正之 (株式会社三井住友フィナンシャルグループ名誉顧問)

第19回実行委員長

榑原 定征 (東レ株式会社社友 元社長・会長)

第18回実行委員長

岩沙 弘道 (三井不動産株式会社相談役)

第17回実行委員長

佃 和夫 (三菱重工業株式会社名誉顧問)

第16回実行委員長

大橋 洋治 (ANAホールディングス株式会社相談役)

第9回実行委員長

茂木 友三郎 (キッコーマン株式会社名誉会長)

井上 礼之 (ダイキン工業株式会社会長)

金子 眞吾 (TOPPANホールディングス株式会社会長)

豊田 鐵郎 (株式会社豊田自動織機会長)

押味 至一 (鹿島建設株式会社会長)

ドラジェン・フラスティッチ (クロアチア大使)

オルネル＝バーリン・アンナ (ハンガリー大使)

パヴェウ・ミレフスキ (ポーランド大使)

アンドレ・スピテリ (マルタ大使)

マリエタ・ペトロヴァ・アラバジエヴァ・デ・デスカルシー (ブルガリア大使)

ピエール・フェリング (ルクセンブルク大使)

アレクサンドラ・コヴァチュ (セルビア大使)

ディミトリオス・カラミツオスージラス (ギリシャ大使)

クレーメンス・フォン＝ゲッツェ (ドイツ大使)

オーレリウス・ジーカス (リトアニア大使)

フィリップ・セトン (フランス大使)

ヴィットル・パウロ・ダ・コスタ・セレーノ (ポルトガル大使)

デミアン・コール (アイルランド大使)

ズィグマールス・ズィルガルヴィス (ラトビア大使)

エリザベート・ベルタニョーリ (オーストリア大使)

マイト・マルティンソン (エストニア大使)

ユーリ・リフェル (スロヴェニア大使)

マルチン・クルチャル (チェコ大使)

クリスティン・イグルム (ノルウェー大使)

イヴァン・スルコシュ (スロヴァキア大使)

◎監事 バルナルド・カトリッセ (公益財団法人アーツフランダース・ジャパン元館長)
宇都宮 正治(弁護士)

◎事務局長 古木 修治

Members List

As of Mar.2024

Names listed in no specific order without honorifics

Chairman of 31st EU-Japan Fest: Yasuhiro SATO (Senior Advisor of Mizuho Financial Group, Inc.)

Chairman of 32nd EU-Japan Fest: Toshiaki HIGASHIHARA (Executive Chairman, Hitachi, Ltd.)

Member

Chairman of 30th EU-Japan Fest

Nobuyuki HIRANO
(Senior Advisor of MUFG Bank, Ltd.)

Chairman of 29th EU-Japan Fest

Shuzo SUMI
(Senior Executive Advisor of Tokio Marine & Nichido Fire Insurance Co., Ltd.)

Chairman of 28th EU-Japan Fest

Takeshi KUNIBE
(Chairman of Sumitomo Mitsui Financial Group, Inc.)

Chairman of 27th EU-Japan Fest

Masakazu TOKURA
(Chairman of Sumitomo Chemical Co., Ltd.)

Chairman of 26th EU-Japan Fest

Masami IJIMA
(Counselor of Mitsui & Co., Ltd.)

Chairman of 25th EU-Japan Fest

Nobuyuki KOGA
(Honorary Advisor of Nomura Holdings, Inc.)

Chairman of 24th EU-Japan Fest

Takeshi UCHIYAMADA
(Executive Fellow of Toyota Motor Corporation)

Chairman of 23rd EU-Japan Fest

Hideaki OMIYA
(Senior Executive Advisor of Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.)

Chairman of 22nd EU-Japan Fest

Masayuki OKU
(Honorary Advisor of Sumitomo Mitsui Financial Group, Inc.)

Chairman of 19th EU-Japan Fest

Sadayuki SAKAKIBARA
(Former Chairman of Toray Industries, Inc.)

Chairman of 18th EU-Japan Fest

Hiromichi IWASA
(Chairman of Mitsui Fudosan Co.,Ltd.)

Chairman of 17th EU-Japan Fest

Kazuo TSUKUDA
(Honorary Adviser of Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.)

Chairman of 16th EU-Japan Fest

Yoji OHASHI
(Senior Executive Adviser of the Board of ANA Holdings Inc.)

Chairman of 9th EU-Japan Fest

Yuzaburo MOGI
(Honorary CEO and Chairman of Kikkoman Corporation)

Noriyuki INOUE

(Chairman of Daikin Industries, Ltd.)

Shingo KANEKO

(Chairman & Representative Director of Toppan Holdings Inc.)

Tetsuro TOYOTA

(Chairman of Toyota Industries Corporation)

Yoshikazu OSHIMI

(Chairman of Kajima Corporation)

Drazen HRASTIC

(Ambassador of Croatia)

Anna AULNER-BÁLINT

(Ambassador of Hungary)

Paweł MILEWSKI

(Ambassador of Poland)

Andre SPITERI

(Ambassador of Malta)

Marieta Petrova ARABADJIEVA de Descalzi
(Ambassador of Bulgaria)

Pierre FERRING
(Ambassador of Luxembourg)

Aleksandra KOVAČ
(Ambassador of Serbia)

Dimitrios CARAMITSOS-TZIRAS
(Ambassador of Greece)

Clemens VON GOETZE
(Ambassador of Germany)

Aurelijus ZYKAS
(Ambassador of Lithuania)

Philippe SETTON
(Ambassador of France)

Vitor Paulo da Costa SERENO
(Ambassador of Portugal)

Damien COLE
(Ambassador of Ireland)

Zigmārs ZILGALVIS
(Ambassador of Latvia)

Elisabeth BERTAGNOLI
(Ambassador of Austria)

Mait MARTINSON
(Ambassador of Estonia)

Jurij RIFELJ
(Ambassador of Slovenia)

Martin KLUČAR
(Ambassador of Czech Republic)

Kristin IGLUM
(Ambassador of Norway)

Ivan SURKOŠ
(Ambassador of Slovakia)

Auditor

Bernard CATRYSSE
(Former director of Arts Flanders Japan)

Masaharu UTSUNOMIYA
(Lawyer)

Secretary General

Shuji KOGI

歴代・委員長／実行委員長

※所属・役職は当時（敬称略）

第1回	アントワープ1993	1992年～1993年委員長	松本 誠也（パイオニア社長、日本ベルギー協会会長）
第2回	リスボン1994	1994年～2007年11月委員長	関本 忠弘（日本電気会長）
第3回	ルクセンブルク1995		黒澤 洋（日本興業銀行頭取）
第4回	コペンハーゲン1996		豊田 英二（トヨタ自動車名誉会長）
第5回	テサロニキ1997		千野 宜時（大和証券名誉会長）
第6回	ストックホルム1998		小林 陽太郎（富士ゼロックス会長）
第7回	ワイマール1999		関本 忠弘（日本電気会長）
第8回	アヴィニョン2000 ブラッセル2000 サンチャゴ・デ・コンポステラ2000		福原 義春（資生堂会長）
第9回	ポルト2001 ロッテルダム2001		茂木 友三郎（キッコーマン社長）
第10回	ブルージュ2002 サラマンカ2002		伊藤 周男（パイオニア社長）
第11回	グラーツ2003		岸本 正壽（オリンパス会長）
第12回	リール2004 ジェノバ2004		張 富士夫（トヨタ自動車社長）
第13回	ヨーク2005		武田 國男（武田薬品工業会長）
第14回	パトラス2006		草刈 隆郎（日本郵船会長）
第15回	シビウ2007 ルクセンブルク2007		渡 文明（新日本石油会長）
第16回	リバプール2008 スタバンガー2008		大橋 洋治（全日本空輸会長）
第17回	ヴィリニウス2009 リンツ2009		佃 和夫（三菱重工業会長）
第18回	ペーチ2010 イスタンブール2010 ルール2010		岩沙 弘道（三井不動産社長）
第19回	トゥルク2011 タリン2011		榊原 定征（東レ会長）
第20回	マリボル2012 ギマランエス2012		川村 隆（日立製作所会長）
第21回	コシツェ2013 マルセイユ・プロヴァンス2013		小島 順彦（三菱商事会長）
第22回	ウメオ2014 リガ2014		奥 正之（三井住友フィナンシャルグループ会長）
第23回	プルゼニ2015 モンス2015		大宮 英明（三菱重工業会長）
第24回	ヴロツワフ2016 サン・セバスティアン2016		内山田 竹志（トヨタ自動車会長）
第25回	オーフス2017 パフォス2017		古賀 信行（野村ホールディングス会長）
第26回	レーワルデン2018 ヴアレッタ2018		飯島 彰己（三井物産会長）
第27回	マテラ2019 プロヴディフ2019		十倉 雅和（住友化学会長）
第28回	ゴールウェイ2020 リエカ2020		國部 毅（三井住友フィナンシャルグループ会長）
第29回	ノヴィ・サド2021-2022 ティミショアラ2021-2023 エレフシナ2021-2023		隅 修三（東京海上日動火災保険相談役）
第30回	カウナス2022 エッシュ2022		平野 信行（三菱UFJ銀行特別顧問）
第31回	ヴェスプレーム・バラトン2023		佐藤 康博（みずほフィナンシャルグループ特別顧問）

Successive Chairmen of Operating Committee

Professional affiliation and official position are at the time (Names listed without honorifics)

1st	Antwerp 1993	1992-1993 Chairman	Seiya MATSUMOTO (President of Pioneer, President of The Japan-Belgium Society)
2nd	Lisbon 1994	1994-Nov. 2007 Chairman	Tadahiro SEKIMOTO (Chairman of NEC)
3rd	Luxembourg 1995		Yoh KUROSAWA (President of the Industrial Bank of Japan)
4th	Copenhagen 1996		Eiji TOYODA (Honorary Chairman of Toyota Motor)
5th	Thessaloniki 1997		Yoshitoki CHINO (Honorary Chairman of Daiwa Securities)
6th	Stockholm 1998		Yotaro KOBAYASHI (Chairman of Fuji Xerox)
7th	Weimar 1999		Tadahiro SEKIMOTO (Adviser of NEC)
8th	Avignon 2000, Brussels 2000, Santiago de Compostela 2000		Yoshiharu FUKUHARA (Chairman of Shiseido)
9th	Porto 2001, Rotterdam 2001		Yuzaburo MOGI (President of Kikkoman)
10th	Brugge 2002, Salamanca 2002		Kaneo ITO (President of Pioneer)
11th	Graz 2003		Masatoshi KISHIMOTO (Chairman of Olympus)
12th	Lille 2004, Genova 2004		Fujio CHO (President of Toyota Motor)
13th	Cork 2005		Kunio TAKEDA (Chairman of Takeda Pharmaceutical)
14th	Patras 2006		Takao KUSAKARI (Chairman of NYK Line)
15th	Sibiu 2007, Luxembourg 2007		Fumiaki WATARI (Chairman of Nippon Oil)
16th	Liverpool 2008, Stavanger 2008		Yoji OHASHI (Chairman of All Nippon Airways)
17th	Vilnius 2009, Linz 2009		Kazuo TSUKUDA (Chairman of Mitsubishi Heavy Industries)
18th	Pécs 2010, Istanbul 2010, Ruhr 2010		Hiromichi IWASA (President of Mitsui Fudosan)
19th	Turku 2011, Tallinn 2011		Sadayuki SAKAKIBARA (Chairman of Toray Industries)
20th	Maribor 2012, Guimarães 2012		Takashi KAWAMURA (Chairman of Hitachi)
21st	Košice 2013, Marseille-Provence 2013		Yorihiko KOJIMA (Chairman of Mitsubishi Corporation)
22nd	Umeå 2014, Riga 2014		Masayuki OKU (Chairman of Sumitomo Mitsui Financial Group)
23rd	Pilsen 2015, Mons 2015		Hideaki OMIYA (Chairman of Mitsubishi Heavy Industries)
24th	Wrocław 2016, San Sebastian 2016		Takeshi UCHIYAMADA (Chairman of Toyota Motor)
25th	Aarhus 2017, Pafos 2017		Nobuyuki KOGA (Chairman of Nomura Holdings)
26th	Leeuwarden 2018, Valletta 2018		Masami IJIMA (Chairman of Mitsui & Co.)
27th	Matera 2019, Plovdiv 2019		Masakazu TOKURA (Chairman of Sumitomo Chemical)
28th	Galway 2020, Rijeka 2020		Takeshi KUNIBE (Chairman of Sumitomo Mitsui Financial Group)
29th	Novi Sad 2021-2022, Timișoara 2021-2023, Eleusis 2021-2023		Shuzo SUMI (Senior Executive Advisor of Tokio Marine & Nichido Fire Insurance)
30th	Kaunas 2022, Esch 2022		Nobuyuki HIRANO (Senior Advisor of MUFG Bank)
31st	Veszprém- Balaton 2023		Yasuhiro SATO (Senior Advisor of Mizuho Financial Group)

欧州文化首都とEU・ジャパンフェスト

European Capital of Culture & EU-Japan Fest

* EU非加盟国 (Non-EU member)

Year	EU・ジャパンフェスト開催	都市・開催国	City, Country
1993	第1回	アントワープ(ベルギー)	Antwerp, Belgium
1994	第2回	リスボン(ポルトガル)	Lisbon, Portugal
1995	第3回	ルクセンブルク(ルクセンブルク)	Luxembourg, Luxembourg
1996	第4回	コペンハーゲン(デンマーク)	Copenhagen, Denmark
1997	第5回	テサロニキ(ギリシャ)	Thessaloniki, Greece
1998	第6回	ストックホルム(スウェーデン)	Stockholm, Sweden
1999	第7回	ワイマール(ドイツ)	Weimar, Germany
2000	第8回	ブラッセル(ベルギー) アヴィニョン(フランス) サンチャゴ・デ・コンポステーラ(スペイン)	Brussels, Belgium Avignon, France Santiago de Compostela, Spain
2001	第9回	ロッテルダム(オランダ) ポルト(ポルトガル)	Rotterdam, The Netherlands Porto, Portugal
2002	第10回	サラマンカ(スペイン) ブルージュ(ベルギー)	Salamanca, Spain Brugge, Belgium
2003	第11回	グラーツ(オーストリア)	Graz, Austria
2004	第12回	リール(フランス) ジェノヴァ(イタリア)	Lille, France Genova, Italy
2005	第13回	コーク(アイルランド)	Cork, Ireland
2006	第14回	パトラス(ギリシャ)	Patras, Greece
2007	第15回	ルクセンブルク(ルクセンブルク) シビウ(ルーマニア)	Luxembourg, Luxembourg Sibiu, Romania
2008	第16回	リバプール(英国) スタバンガー(ノルウェー*)	Liverpool, UK Stavanger, Norway*
2009	第17回	リンツ(オーストリア) ヴィリニウス(リトアニア)	Linz, Austria Vilnius, Lithuania
2010	第18回	ペーチ(ハンガリー) イスタンブール(トルコ*) ルール(ドイツ)	Pécs, Hungary Istanbul, Turkey Ruhr, Germany
2011	第19回	トゥルク(フィンランド) タリン(エストニア)	Turku, Finland Tallinn, Estonia
2012	第20回	ギマランエス(ポルトガル) マリボル(スロヴェニア)	Guimarães, Portugal Maribor, Slovenia
2013	第21回	コシツェ(スロヴァキア) マルセイユ/プロヴァンス(フランス)	Kosice, Slovakia Marseille-Provence, France

Year	EU・ジャパンフェスト開催	都市・開催国	City, Country
2014	第22回	リガ(ラトヴィア) ウメオ(スウェーデン)	Riga, Latvia Umeå, Sweden
2015	第23回	プルゼニ(チェコ) モンズ(ベルギー)	Pilsen, Czech Republic Mons, Belgium
2016	第24回	サンセバスチャン(スペイン) ヴロツワフ(ポーランド)	San Sebastian, Spain Wroclaw, Poland
2017	第25回	オーフス(デンマーク) パフォス(キプロス)	Aarhus, Denmark Pafos, Cyprus
2018	第26回	ヴァレッタ(マルタ) レーワルデン(オランダ)	Valletta, Malta Leeuwarden, The Netherlands
2019	第27回	プロヴディフ(ブルガリア) マテーラ(イタリア)	Plovdiv, Bulgaria Matera, Italy
2020	第28回	リエカ(クロアチア) ゴールウェイ(アイルランド)	Rijeka, Croatia Galway, Ireland
2021**	第29回	ティミショアラ(ルーマニア) エレフシナ(ギリシャ) ノヴィ・サド(セルビア*)	Timișoara, Romania Eleusis, Greece Novi Sad, Serbia*
2022	第30回	カウナス(リトアニア) エッシュ(ルクセンブルク)	Kaunas, Lithuania Esch, Luxembourg
2023	第31回	ヴェスプレーム・バラトン(ハンガリー)	Veszprém-Balaton, Hungary
2024	第32回	タルトゥ(エストニア) バートイシュル・ザルツカンマーグート(オーストリア) ボドー(ノルウェー*)	Tartu, Estonia Bad Ischl-Salzkammergut, Austria Bodø, Norway*
2025	第33回	ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア(スロヴェニア・イタリア) ケムニッツ(ドイツ)	Nova Gorica-Gorizia, Slovenia/Italy Chemnitz, Germany
2026	第34回	トレンチーン(スロヴァキア) オウル(フィンランド)	Trenčín, Slovakia Oulu, Finland
2027	第35回	リエパーヤ(ラトヴィア) エヴォラ(ポルトガル)	Liepāja, Latvia Évora, Portugal
2028	第36回	ブドヴァイス(チェコ) ブルージュ(フランス) スコピエ(北マケドニア*)	Budweis, Czech Republic Bourges, France Skopje, North Macedonia*

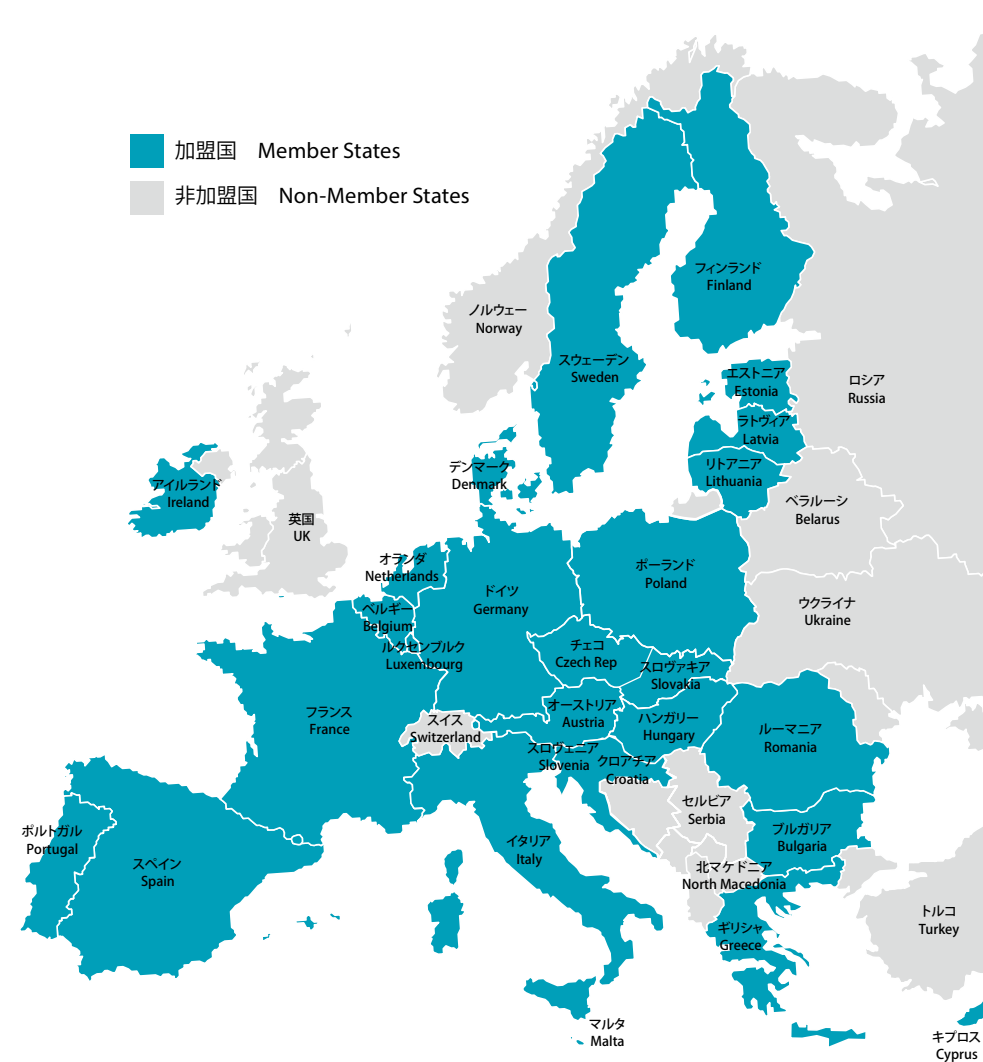
2029年以降の開催国

Host countries after 2029

Year	都市・開催国	City, Country
2029	ポーランド/スウェーデン	Poland/Sweden
2030	キプロス/ベルギー/未発表*	Cyprus/Belgium/TBA*
2031	マルタ/スペイン	Malta/Spain
2032	ブルガリア/デンマーク	Bulgaria/Denmark
2033	オランダ/イタリア/未発表*	The Netherlands/Italy/TBA*

** 2021年度の欧州文化首都は、開幕式を伴う「タイトル・イヤー」が変更となりました。

** The title year of the European Capitals of Culture 2021, including the official ceremony, has been changed.



EU・ジャパンフェスト日本委員会総会 2024

EU-Japan Fest General Committee Meeting 2024

2024年3月27日 駐日オーストリア大使館 Embassy of Austria in Tokyo, 27 Mar. 2024

All photos credited to Stanislav Kogiku





オーストリア大使
エリザベート・ベルタニョーリ
Ambassador of Austria
Elisabeth Bertagnoli



パトイシュル・ザルツカンマーグート2024
アーティスティック・ディレクター
エリザベス・シュウィーガー
Artistic Director,
Bad - Ischl Salzkammergut 2024
Elisabeth Schweeger



タルトゥ2024 CEO
クルダー・レイス
CEO, Tartu 2024
Kuldar Leis



ボードー2024 CEO
アンドレ・ワラン・ラーセン
CEO, Bodø 2024
André Wallann Larsen



ハンガリー大使
オルネル＝バーリン・アンナ
Ambassador of Hungary
Anna Aulner-Bálint



第31回実行委員長
佐藤康博
(株式会社みずほフィナンシャルグループ特別顧問)
31st Chairman
Yasuhiro Sato
(Senior Advisor of Mizuho Financial Group, Inc)



実行委員長バトンタッチ
Handing over the baton to the new chairman



第32回実行委員長
東原敏昭
(株式会社日立製作所会長)
32nd Chairman
Toshiaki Higashihara
(Executive Chairman, Hitachi, Ltd.)



プログラムディレクター
箱田さおり
Program Director
Saori Hakoda



事務局長
古木修治
Secretary General
Shuji Kogi

欧州文化首都プレゼンテーション&交流会 European Capital of Culture Presentation & Networking

2024年3月28日 ベルサール飯田橋駅前 Belle Salle Iidabashi Ekimae 28 Mar. 2024

All photos credited to Brian Scott Peterson





Chemnitz 2025, Germany



Nova Gorica-Gorizia 2025, Slovenia/Italy



Oulu 2026, Finland



Liepāja 2027, Latvia



Évora 2027, Portugal



Budweis 2028, Czech Republic



Bourges 2028 (France)



Paper on Skin
Wearable Paper Art Tasmania



Ms. Kaori KATO





Touching on the past and contemporary Japanese culture

14 ECoCs visit to Japan 欧州文化首都14都市日本訪問



Sensoji Temple in Asakusa



teamLab Planets Tokyo



Contemporary Japanese cuisine presentation by chef Eiryo Kudo



Tsurugaoka Hachimangu Shrine in Kamakura



Engakuji temple in Kamakura



Zazen experience at Engakuji



Contemporary dance showcase directed by DaBY



Farewell dinner



第31回事務局報告 The 31st Report from Secretariat

古木修治 事務局長
Shuji Kogi Secretary General

©Brian Scott Peterson

EU・ジャパンフェストは、欧州文化首都のパートナーとして協力を重ね、日本の経済界からの支援により31年間、活動を続けてきた。欧州文化首都は長い芸術文化の歴史の上に立ち、未来を見据えての構想を実現させる息の長い活動だ。グローバル化や情報化が進み、芸術文化は世界中の人々が共有する時代になった。これまでに欧州文化首都における「EU・ジャパンフェスト」に参加した日本のアーティストや青少年は32,000人に上る。彼らのその後の活動は、それぞれの地域や後に続くアーティストへ様々な刺激と影響を与えた。国境を越えた草の根の芸術文化の連帯と行動が未来に向けて持続している。

今回の報告は、私たちの活動の規範である「6つの基本方針」のいくつかに沿って進めたい。

若者の才能や特性に目を向け、必要な支援を行う。

あなたの将来の夢は何ですか？

親や教師がしばしば子どもたちへ向ける質問だ。「夢」とは未来に希望を抱かせるもの。大人たちは一応に若者の回答に耳を傾け頷く。多くの夢は成長するにつれ風化することもあるが、中には「夢」が「憧れ」となり、そして「目標」へと変わってゆく場合もある。その時、必要なものは大人たちの理解と後押しの行動だ。大人たちは、現

With the support of the Japanese business community, EU-Japan Fest has been working as a partner of the European Capital of Culture (ECoC) for 31 years. The ECoC is a long-lasting activity that builds on a long history of arts and culture and realises a vision for the future. With the advance of globalisation and information technology, art and culture can now be shared by people worldwide. Up to now, 32,000 Japanese artists and young people have participated in the EU-Japan Fest programs in the ECoC. Their subsequent activities have provided a variety of inspiration and influence to their respective regions and to the artists who followed them. Solidarity and action in grassroots arts and culture across borders have been sustained into the future.

In this report, I would like to follow some of the six key policies, the guiding principles of our activities.

Support the activities of young people with attention to their talents and personal qualities.

What is your dream for the future?

This is a question parents and teachers often pose to children. A dream is something that gives them hope for the future. Adults listen to the young people's answers and nod in agreement. Many dreams fade away as they grow up, but some dreams become aspirations and then goals. What is needed then is understanding and supportive action from adults. Adults

実社会の至るところで実権を握っている。励ましの気持ちや言葉に加えて、具体的な助けがあると更に若者たちの「目標」は「実現」に一步一步近づいていく。

さて、若者を後押しすることは活動の基本であり続けてきた。話は遡るが、1994年の欧州文化首都リスボン(ポルトガル)では、歴史から着想を得たプログラムが実施された。1582年、日本のカソリック信者であった大名によって派遣された4名の少年使節団が、ポルトガル宣教師に連れられ日本を出発した。パチカンのローマ法王に謁見すべく海を渡り、はるか喜望峰を回り最初に踏み入れた欧州大陸がリスボンのサンロケ教会だった。3年もの長旅で疲れ切っていた少年たちに、教会の神父たちは献身的に世話をした。やがて、元気を取り戻した少年たちはローマへと旅立って行った。

欧州文化首都リスボンでは、この歴史背景から壮大なプログラムが企画された。それは、真言宗豊山派250名の僧侶による「声明」と地元のグレゴリア聖歌隊が共演するものだった。「声明」はグレゴリア聖歌と同じく無伴奏の伝承音楽で、お経を旋律で唱えるものだ。かつて、日本の少年たちを受け入れたサンロケ教会が会場となり、東西の祈りが宗教の違いを超え、声明とグレゴリア聖歌隊として舞台上に立った。そして、欧州文化首都は歴史を振り返るだけでなく、現在そして未来への思いをこれからの活動に託すべきだと考えた。412年前に日本から4名の少年使節がやって来たお返しに、今度はポルトガルの少年たちを日本へ送り、両国の少年たちの交流が出来ないか考えた。そこで、浮かび上がったのは少年サッカー交流である。当時、日本は8年先のワールドカップを目指し国際的招致活動を始めていた。しかし、日本ではプロサッカーは盛り上がりを見せ始めていたものの少年レベルでの国際交流は殆ど行われていなかった。サッカーという文化が日本で根付くためにも、少年たちの存在は大切だと考えた。それだけにこの構想は時宜を得たものだった。

すぐさま、欧州文化首都リスボンの委員長ヴィットール・コンスタンチオ氏が動いた。彼はポルトガルサッカー協会に働きかけ、ポルトガルユース代表チームを日本へ派遣し日本国内で交流試合を行われることとなった。1994年8月、18日間にわたり日本各地で6試合の熱戦が繰り広げられた。最終戦の相手は日本ユース代表チームだった。このプログラムは「EU・ジャパンユースサッカー大会」として以降も毎年

have real power everywhere in the real world. Step by step, in addition to encouragement and words of support, concrete help will bring the young people's 'goal' closer to 'realisation'.

Encouraging young people has always been fundamental to our work. Back in 1994, in the ECoC Lisbon, a programme inspired by history took place: in 1582, a delegation of four young boys, sent by the Japanese Catholic Daimyo (feudal lord), left Japan accompanied by Portuguese missionaries. They crossed the sea to seek an audience with the Pope at the Vatican. They rounded the far-off Cape of Good Hope and first set foot on the European continent in the church of San Roque in Lisbon. Exhausted after the three year long journey, the church fathers looked after the boys. Eventually, the boys regained their strength and left for Rome.

It was in this historical context that a spectacular programme was organised in the ECoC Lisbon. The programmes consisted of a Shomyo (Buddhist chanting) performance by 250 monks of the Buzan School of Shingon Buddhism, accompanied by a local Gregorian choir. Shomyo, like Gregorian chant, is an unaccompanied traditional music form, in which Buddhist sutras are chanted in melody. The church of Saint Roch, which once hosted those 4 brave, Japanese young pilgrims, was the venue for the event. An event where prayers from East and West transcended religious differences and took to the stage. The ECoC then decided that it should not only reflect on its history, but should be also committed to the present and the future in its future activities. In return for the visit of four boys from Japan 412 years ago, we wondered if it would be possible to send Portuguese boys to Japan and to organise an exchange between the boys of the two countries. What emerged was a youth football exchange programme. At the time, Japan was beginning its international bid for the World Cup, eight years away. However, although professional football was beginning to gain momentum in the country, there was little international exchange at the youth level. We felt that the presence of youngsters was important for the culture of football to take root in Japan. The idea was very timely.

Immediately, Vítor Constâncio, Chairman of the ECoC Lisbon, took action. He approached the Portuguese Football Association. It was decided that the Portuguese youth national team would be sent to Japan for a series of exchange matches. The matches took place over 18 days in August 1994, with

の欧州文化首都の開催国からユース代表チームが来日し、少年サッカーの国際交流が定着するまで10年間続けられた。この間、累計で39試合が行われ13万6,500人の観客を集め、日欧の3,042名の選手が出場した。同時に開催された欧州ナショナルチームのコーチによる少年サッカー教室も盛況で43会場で5,805人の日本の少年たちが参加した。あの頃、少年たちにとってサッカー先進国との国際試合は憧れであった。

その後、彼らの体験は日本サッカーの国際的な活躍にわずかでも繋がったのではないと思う。2002年の日韓サッカーワールドカップの日本代表の8割がこのEU・ジャパンユースサッカー大会に参加していたのだ。もちろん、本プログラムの成功は、日本と欧州各国のサッカー関係者の熱意と努力があつてのことだったが、EU・ジャパンフェストとして、後方からわずかながらも後押しできたことは私たちの誇りとなった。

次に青少年の音楽活動に触れたい。音楽は世界の財産であり共通の言語だ。1999年から「国際青少年音楽祭」と銘打って始まった本プログラムは、欧州文化首都や日本各地で双方の少年少女の音楽団体が家庭滞在をしながら、コンサートホールだけでなく、様々な施設で活動を展開している。老人ホーム、学校、障がい者施設、中には幼年の末期癌患者施設での演奏の機会もある。合唱団の青少年たちは会場に集まった観衆の真剣な眼差しを感じ、音楽の意味を考えるようになった。彼らはこの忘れられない体験を通じて、社会の現実を知り、音楽の可能性を再確認するとともに生涯の友人を見つけたのだ。

2023年度は3つの少年少女合唱団が欧州文化首都に招かれた。5月、米子の山陰少年少女合唱団リトルフェニックスは、2022年度の欧州文化首都カウナス(リトアニア)を訪問。滞在中には日本の外交官・杉原千畝の記念館でも演奏した。杉原は第2次世界大戦直前にナチスの迫害から逃れてきたユダヤ人たちに通過ビザを発行し5千人の命を救った。この人道の歴史の場で歌ったことは、子供たちにとっても意義深いことだった。リトルフェニックスの指揮者は原礼子さん。自治体の支援が必ずしも受けられる環境ではなかったが、51年間にわたってこの民間の合唱団を指導してきた。会場確保から資金調達まで活動の継続には多々困難があつたと想像に難く

six exciting games played in different parts of Japan. The final match was against the Japan Youth National Team. The programme became known as the 'EU-Japan Youth Football Tournament', and from that year onwards, the national youth teams from the host country of the ECoC visited Japan every year. It continued for 10 years until international youth football exchanges became common and more established in Japan. During this period, a total of 39 matches were played, attracting 136,500 spectators, with 3,042 players from Japan and Europe taking part. The youth football school held at the same time by coaches of European national teams was also a great success. A total of 5,805 Japanese boys participated at 43 different locations.

In those days, international matches against leading football nations were a dream for Japanese boys. Subsequently, their experience may have led, even slightly, to the international success of Japanese football: 80% of the Japanese team for the 2002 Japan-Korea Football World Cup attended the EU-Japan Youth Football Tournament. Needless to say, the success of this programme was made possible by the enthusiasm and hard work of football officials from Japan and other European countries. For the EU-Japan Fest, it was a source of pride knowing that from behind the scenes we were able to give a small boost.

Next, I would like to describe our music programme for the youth. Music is the world's asset and common language. The programme, entitled 'International Youth Concert', began in 1999. Every year, musical groups of boys and girls from both countries stay with host families in the ECoC and Japan. They perform not only in concert halls, but also in various institutions. There are opportunities to perform in nursing homes, schools, homes for the disabled and some of for young terminally ill cancer patients. The youth of the choir feels the seriousness of the audience in the hall and begin to think about the meaning of music. Through this unforgettable experience, they learn about the realities of society, reaffirm the potential of music, and find lifelong friends.

Three junior choirs were invited to the ECoC in 2023. In May, the San-in Junior Choir Little Phoenix from Yonago visited Kaunas (Lithuania), the ECoC for 2022. During their stay, they also performed at the memorial to Japanese diplomat Chiune Sugihara. Sugihara issued transit visas to Jews

ないが、合唱活動を通じて子供たちの心の豊かさと強さを育てようと半世紀以上にわたって努力を重ねてきたことに心からの敬意を表したい。

同5月、所沢フィーニュ少年少女合唱団が2023年度の欧州文化首都ヴェスプレーム(ハンガリー)で行われた欧州青少年音楽祭(European Youth Music Festival)に参加した。フィーニュ(Fény)とはハンガリー語で「光」という意味。「歌うことを通じて一人一人がその子らしく輝きますように」との願いをこめて名付けられた。指揮者のメイジャー佐知子さんは、学生時代にハンガリーで音楽教育者のコダーイ・ゾルターン の理念を学び、帰国後、合唱団を設立した。今回の音楽祭参加に備え、現地で歌うハンガリー語の歌の練習も重ねた。私はフィーニュがブタペスト空港に到着した際に立ち合うことができた。到着ロビーにはハンガリーの受け入れ家族が出迎えていた。日本の子供たちは長いフライトの疲れも見せず、ハンガリーの皆さんに向かってすぐさま歌声で感謝の気持ちを表した。その瞬間、笑顔の輪が広がった。人種や歴史の違いを乗り越え、双方の距離が一気に縮まってゆくことを実感した。

9月には、広島から千田パンフルート合唱隊が2022年度欧州文化首都ノヴィ・サド(セルビア)と2023年度欧州文化首都ティミショアラ(ルーマニア)を訪問した。パンフルートとは木管楽器の一つでギリシャ神話の牧神パーンが吹いたことに由来しルーマニアで発展した楽器だ。千田とは広島の小学校の名前。1945年8月6日アメリカにより投下された原子爆弾の爆心地近くに位置していた。校庭に植えられていたカイヅカイブキの大木は奇跡的に戦後60年以上も生き残った。しかし、ついにこの被爆樹木が命尽きた時、この大木の命をどうやって繋いでゆくか地元住民が議論した。その結果、107個パンフルートが制作されることとなった。この合唱団は、パンフルートを演奏しながら歌うのだ。

最初の訪問地ノヴィ・サドは、1999年のコソボ紛争の際NATO空軍の爆撃を受けた都市だ。ドナウ川にかかっていた橋は破壊され多くの犠牲者が出た。ここでの野外コンサートには多くの市民が駆け付けた。地元の指導者や大人の多くは24年前の空爆から生き延びた人たちであった。演奏する合唱団の背景のスライドには、被爆樹木の姿や現在の広島の姿が映し出された。最後に地元合唱団との合同の演奏

fleeing Nazi persecution just before the start of World War II, saving 5,000 lives. It was significant for the children to sing on this occasion of humanitarian history. The Little Phoenix was conducted by Reiko Hara. She has led this private choir for 51 years, even though local government support was not always available. It is not difficult to imagine that there have been many difficulties in continuing the activities, from securing a venue to fundraising. I would like to express my sincere respect for her efforts made over more than half a century to nurture the spiritual wellbeing and strength of children through choral activities.

In the same month, the Tokorozawa Fény Children's Choir participated in the European Youth Music Festival in Veszprém, Hungary, the ECoC 2023. "Fény" means "light" in Hungarian. The choir was named in the hope that each child would shine in his or her own way through singing. Whilst based in Hungary as a student, the conductor Mrs. Sachiko Mager, studied the philosophy of Hungarian music educator Kodály Zoltán. She founded the choir after returning to Japan. In preparation for the choir's participation in the festival in 2023, the children had been practising the Hungarian songs for the performance. I was able to be there when Fény arrived at Budapest Airport. Their Hungarian host families were waiting for them in the arrival hall. The Japanese children showed no signs of fatigue from the long flight and immediately expressed their gratitude by singing to them. At that moment, a circle of smiles spread around them. I felt the distance between the two sides quickly diminished, transcending the differences in race and history.

In September, Senda Pan Flute Choir from Hiroshima visited the 2022 ECoC Novi Sad (Serbia) and the 2023 ECoC Timisoara (Romania). The pan flute is a woodwind instrument and is said that was played by Paan, the pastoral god of Greek mythology. It is an instrument that was developed in Romania. Senda is the name of a primary school in Hiroshima, located near the centre of the atomic bomb dropped by the USA on 6 August 1945. Miraculously, a large Kaizukaibuki tree on the school grounds survived for more than 60 years after the war. However, when the tree finally ran out of life, local residents discussed how to respect its soul and preserve it. As a result, 107 pan flutes were made from the tree. This choir sings while playing the pan flutes.

が終わると、満場の観衆は立ち上がり惜しめない拍手を送り続けた。多くの人々の頬は涙に濡れていた。戦争体験の記憶がまだ生々しいノヴィ・サドの人々にとって、平和の尊さを改めて心に刻んだことだろう。舞台上から目の当たりにした観衆の表情から、広島の子供たちも多くのメッセージを受け取ったに違いない。恐らくこの体験は、彼らが大人になっても様々な場面で蘇ることと思う。彼ら自身が今度は次世代の子供たちのために何らかの後押しすることを期待している。

前述のカウナスでの音楽祭はパンデミックなどの影響で1年遅れて実施され、2022年の平野信行第30回実行委員長も同行された。カウナス滞在中、平野実行委員長はプログラムの合間を縫って地元の様々な人たちと話す機会を持った。欧州文化首都が地域市民やアーティストとともにどのように準備され、そして、開催終了後、どのように継続されてゆくかに関心を抱いた。「これはまさにボトムアップの活動ですね。」とカウナスを後にする際、私に語ってくれた。

ノヴィ・サドとティミショアラは、本来2021年の欧州文化首都開催都市だった。2021年の隅修三第29回実行委員長は、2年遅れで前述の広島の合唱団と共に両都市を訪問した。広島の子供たちは、長旅の疲れ、パンデミック期間のマスク着用で免疫力が低下、加えてセルビアの大気汚染も影響したのか全員高熱を出してしまった。その事態に、受け入れのノヴィ・サドのご家庭の皆さんは、夜を徹して我が子同様に看病を続けてくれた。おかげで広島の子供たちは回復し、3日後のコンサートには全員が参加を果たし、ノヴィ・サドの観衆に感動というプレゼントを渡せたのだった。隅実行委員長は一連の様子を心配しながら、逐次見守った。コンサートが大盛況に終了した時に地元の観衆の感動の拍手の中で、心からの満足感を湛えた実行委員長の表情は忘れられない。実行委員長としての責任の一つを果たしたという安堵の思いが溢れていたように見えた。

若者の思いを大人たちが後押しすることの大切さを念頭に隅実行委員長、平野実行委員長それぞれに資金集めに走り回ったが、その努力が実を結んだと実感できた瞬間だった。

The first destination, Novi Sad, was the city bombed by NATO air forces during the Kosovo conflict in 1999. The bridge over the Danube was destroyed and many lives were lost. This September, many citizens attended an open-air concert held there. Many of the local leaders and adults were survivors of the bombing 24 years ago. The slides in the background of the performing choirs showed the Kaizukaibuki tree and an image of Hiroshima as it is today. When the joint performance with the local choir ended, the whole audience continued to give them a generous standing ovation. Many cheeks of them were wet with tears. For the people of Novi Sad, the memories of the war experience are still fresh in their minds. This must have reaffirmed the preciousness of peace. The children of Hiroshima must have received many messages from the faces of the audience they saw from the stage. Perhaps this experience will remind them of it in various situations when they grow up. I hope that they will in turn inspire the next generation of children.

The music festival in Kaunas was delayed by one year due to the pandemic. In 2022, Mr. Nobuyuki Hirano, Chairman of the 30th Operating Committee, also attended the festival. During his stay in Kaunas, Mr. Hirano had the opportunity to talk to various local people between scheduled programmes. He was interested in how the European Capital of Culture worked with local citizens and artists, and how it continued after the event. “This is truly a bottom-up initiative.” he said to me as he was leaving Kaunas.

Novi Sad and Timișoara were originally the host cities of the 2021 ECoC. In 2021, after a delay of two years, Mr. Shuzo Sumi, Chairman of the 29th Operating Committee, visited both cities with a choir from Hiroshima. Exhausted from the long journey and their immunity weakened by a period of isolation during the pandemic, all had a high fever. The air pollution in Serbia may have also played a part. In this situation, their host families spent day and night taking care of them as if they were their own children. Thanks to their warm care, the children recovered and were able to attend the concert three days later, giving the Novi Sad audience a moving gift. Mr. Sumi watched anxiously during the whole thing. I will never forget the look of heartfelt satisfaction on his face when the concert ended with a great success, amidst the emotional applause of the local audience. He seemed to be filled with relief that he had fulfilled one of his responsibilities as a committee chairman.

もう1つの訪問地ティミショアラへは、陸路で向かった。セルビアとルーマニアの国境ではパスポート検査があった。子供たちはバスから降り徒歩で国境を渡った。島国日本では経験することのない国境通過に子供たちも緊張し、陸続きの欧州大陸の現状の一端を実感したに違いない。ティミショアラは、かつてハンガリー王やハプスブルグの支配下に置かれた歴史もあり、この都市ではハンガリー語を日常的に話す市民も多く、広島の子供たちの受け入れもハンガリー語の学校の合唱団であった。ティミショアラの町の中心の広場には、カソリック、ルーマニア正教会、ユダヤ教、イスラム教の教会を見ることができる。まさに東西南北の文化の十字路である。異なる宗教、言語、文化が共存していることが見て取れる。様々な違いがあってもお互いが学び合えば、社会は多様性に溢れるものとなる。日本の若者たちが、グローバルな視点でも自分たちの未来を考えてくれることを期待したい。

一方、欧州から日本を訪問した事例も紹介したい。2024年3月ブルガリアからデツカ・キトカ合唱団が来日した。彼らは2019年の欧州文化首都プロヴディフが開催された際、日本の子供たちを受け入れた合唱団である。翌2020年来日の予定だったがパンデミックのために延期となっていた。その後、この合唱団がウクライナの戦禍に苦しむ人々のために、クラウドファンディングを展開した際には日本の合唱団も協力した。合唱団同士の連帯は続いていたのだ。デツカ・キトカ合唱団の受け入れは、4年前にプロヴディフで交流した所沢のフィーニュと米子のリトルフェニックスが行った。準備段階から実施に至るまでのほとんどの作業が合唱団同士で行われ、受け入れ地域市民や自治体の協力も協力してくれた。

欧州文化首都から始まった「国際青少年音楽祭」の取り組みも25年経った。私たちの活動の基本方針の一つである「地域市民やアーティストの自立を旨とする活動を支援する」ことが着実に実現しつつある。大人たちが若者を支援するために、あらゆる不都合を乗り越えることができれば、若者たちの未来はきっと人間らしく心豊かなものとなると確信している。

The chairmen of the committee, Mr. Sumi and Mr. Hirano, both ran around raising funds, keeping in mind the importance of adults supporting the wishes of the young people. It was a moment they realised their efforts had paid off.

The other destination, Timișoara, was accessed by land. There were passport controls at the Serbian-Romanian border. The children got off the bus and crossed the border on foot. They must have been nervous about crossing the border, having never experienced such a process in the island nation of Japan. The children must have had a small taste of what is happening on the land-linked European continent. Timisoara has a history of being under the former rule of the Hungarian kings and the Habsburgs. Therefore, many citizens of the city speak Hungarian on a daily basis. The children of Hiroshima were kindly received by a Hungarian school choir. Catholic, Romanian Orthodox, Jewish and Muslim churches can be seen in the town centre square of Timisoara. It is truly a crossroads of cultures from east to west, north to south. Different religions, languages and cultures can be seen coexisting. If we learn from each other despite our many differences, society will be full of diversity. I hope that Japanese youth will think about their future from a global perspective as well.

I would also like to mention the choirs that visited Japan from Europe: in March 2024, the Detska Kitka Choir from Bulgaria arrived. They hosted Japanese children when the ECoC Plovdiv was held in 2019. They were originally scheduled to visit Japan the following year, 2020, however, it was postponed due to the pandemic. Later, when this choir launched a crowd-funding campaign for the war-affected people of Ukraine, the Japanese choir also supported it. The solidarity between the choirs continued. The Detska Kitka Choir was hosted by Fény from Tokorozawa and Little Phoenix from Yonago, who had interacted with them in Plovdiv four years ago. Most of the work from the preparatory stage to implementation was done by themselves. The host local civic community and local authorities also provided assistance.

The International Youth Concert initiative, which began as a programme of the European Capital of Culture, is now celebrating 25 years. One of the basic policies of our activities - to support activities directed towards the self-reliance of community residents and artists - is steadily being realised.

評価の定まっていない芸術の活動に対して、その立場を認め支援を行う

前述のとおり、「EU・ジャパンフェスト」の活動に参加したアーティストや青少年は31年間で32,000人に上る。参加者の多くは、欧州文化首都側の独自の調査や交渉によって選ばれ、その過程でEU・ジャパンフェストは、アーティストの推薦や選考には関らず、リサーチなどの渡航支援を行うにとどまる姿勢をとってきた。

2024年3月28日、東京において2019年から2028年までの欧州文化首都14都市の代表者によるアーティストのためのプレゼンテーションが行われた。昨年同様、今年も熱気に包まれる雰囲気であった。各都市の狙いは新たなアーティスト情報の獲得、一方、アーティストは欧州文化首都で活躍することを希望し、事前に当委員会のアーティストデータバンク「Meet Up ECoC」に登録を済ませていた。これまで度々欧州文化首都に招聘されてきた現代アート作家の加藤かおりさんも登壇した。彼女はアーティストたちに対し「機会は待たない。あなた自身で作るのです。」と国際体験のまだないアーティストたちへ熱く自分の経験からの思いを語った。

今年、建築家の山本理顕氏が「建築界のノーベル賞」と言われるプリツカー賞を受賞されることになった。この賞は1979年にアメリカのハイアット財団によって創設されたもので、建築を通じて人類や環境に一貫した意義深い貢献をしてきた存命の建築家を対象にしている。これまでに、日本人受賞者は最多の9人で、そのうち山本氏を含む6人が欧州文化首都にもかかわった建築家であった。山本氏は共同体の在り方を問い続けている建築家だが、2000年の欧州文化首都ブラッセルでは地域再生のプロジェクトに携わった。日本人建築家が関わった欧州文化首都のプロジェクトはいずれも5年から10年の期間をかけて準備されていた。そのほかの各受賞者が関わった欧州文化首都も紹介したい。

磯崎新氏(テサロニキ1997)、妹島和世氏・西沢立衛氏(ストックホルム1998)、伊東豊雄氏(ブルージュ2002)、坂茂氏(コーク2005)

彼らはすでに世界的な建築家となっている。しかし、特筆すべきは、欧州文化首都が彼らに初めて声をかけたのは、彼らがまだ無名に近い存在であった時代のことだ。まだ評価が定まっていない時代に彼らの才能を見抜き登用した。

I am convinced that if adults can overcome any inconvenience to support young people, their future will surely be more human and fulfilling.

Recognise the standing of and support artistic activities on which opinion remains unformed.

As mentioned above, 32,000 artists and young people have participated in EU-Japan Fest activities spanning 31 years. Most of the participants were selected through independent research and negotiations by the European Capital of Culture. During this process EU-Japan Fest has never been involved in the nomination or selection of artists, but only in providing support for research and travel.

On 28 March 2024, representatives of the 14 European Capitals of Culture between 2019 and 2028 held a presentation for artists in Tokyo. As the previous year, the event again began with an enthusiastic atmosphere. Each city aimed to acquire information on new artists. Artists, on the other hand, had already registered their interest in being featured in the European Capital of Culture by inputting their details into our artist databank 'Meet Up ECoC'. Contemporary artist Kaori Kato, who has been repeatedly invited to the ECoC, also took to the stage. She told the artists: "Don't wait for opportunities. You have to make it yourself." She spoke passionately from her own experience, particularly to those who have not yet had international exposure.

This year, architect Riken Yamamoto was awarded the Pritzker Prize, often referred to as "architecture's Nobel". The international prize, which is awarded each year to a living architect/s for significant achievement, was established by the Pritzker family of Chicago through their Hyatt Foundation in 1979. This is the ninth Japanese recipient of the prize, making it the country with the highest number of winners. Six of them, including Yamamoto, were architects who were also involved in the European Capital of Culture. He is an architect who has been questioning the nature of community. He was involved in a project for the regeneration of the area in Brussels, the ECoC 2000. All of the ECoC projects in which Japanese architects were involved were prepared over a period of five to ten years. Among the Japanese architects who have been involved with the European Capital of Culture, I would also like to introduce the award winners.

他にも多くの分野で早い時期から欧州のキュレーターに才能を見いだされ、その後、世界的な活躍の展開に繋がったアーティストや団体は数多く存在している。紙面に限りがあるのですべてを紹介できないので一部のアーティストのみを紹介する。

美術界では、草間彌生氏、塩田千春氏、奈良美智氏、会田誠氏、舞台芸術や音楽では、山海塾、鈴木忠志氏、勅使川原三郎氏、伊藤郁女氏、梅田宏明氏、池田亮司氏、太鼓集団「倭」、文学の多和田葉子氏、写真の澤田知子氏、米田知子氏、ロボット工学の石黒浩氏など枚挙に暇がない。彼らのその後の活躍は、社会が即座に関心を示さず評価の定まっていない活動が大きな可能性を秘めていたことを証明している。それは次世代のアーティストたちに勇気を与えるものとなっている。

芸術文化のグローバルなネットワークの構築と共同の取り組みを支援する

1993年の設立以来、EU・ジャパンフェストは54都市の欧州文化首都と協働してきた。開催国はEU加盟27か国と非加盟国のトルコ、英国、ノルウェー、セルビアで合計31ヵ国に上る。当初、参加国は限定されていたが、その後、情報化、グローバル化の進展の中で現在では100を超える国や地域からアーティストが集うまでに拡大した。加えて、欧州文化首都は準備の段階から、開催後の継続活動まで続く息の長い活動となっている。芸術文化には国境はない。欧州文化首都で問われるのアーティストたちの国籍ではなく、彼らの才能やの未来に向けた創造性である。

2023年度は100名を超える日欧のキュレーターやアーティストがリサーチや交渉目的で往来した。この報告書でも彼らのレポートの一部も掲載されている。双方の地域に密着しローカルでグローバルな取り組みに繋がっていることは今後のグローバルなネットワークの構築に大いに期待が持てる。重要な情報はネット上だけにあるのではない。むしろ、アート活動の現場を訪ね、人間同士の直接の対話によって成立する人間関係にこそ重要性がある。

昨年10月には2024年の欧州文化首都タルトゥ(エストニア)で過去から未来の欧州文化首都関係者が一堂に集まったのミーティングが4日間にわたって行われた。当委員会のプログラムディレクターの箱田さおりも招かれたが、このECoCファミリーミー

Arata Isozaki (Thessaloniki 1997), Kazuyo Sejima and Ryue Nishizawa - SANAA (Stockholm 1998), Toyo Ito (Brugge 2002), Shigeru Ban (Cork 2005)

They are now already world-renowned architects. It is worth pointing out that when they were first approached by the European Capital of Culture, they were still relatively unknown. The ECoC recognised and selected these talents, whose reputations had not yet been established.

There are many other artists and organisations whose talents were discovered early on by European curators in many fields, and who have subsequently gone on to international success. Due to limited space, I am not able to introduce all of them, so I would like to mention some of the names here.

In art: Yayoi Kusama, Chiharu Shiota, Yoshitomo Nara, Makoto Aida. In performing arts and music: Sankai Juku, Tadashi Suzuki, Saburo Teshigawara, Kaori Ito, Hiroaki Umeda, Ryoji Ikeda, YAMATO (Japanese drummers group). Yoko Tawada in literature, Tomoko Sawada in photography, and Hiroshi Ishiguro in robotics. There is no end to the list. Their subsequent success proves that an activity that society did not immediately take an interest in and that had not yet been evaluated had great potential. That is an encouraging reminder to the next generation of artists.

Support the formation of global networks in culture and the arts and joint efforts undertaken in their context.

Since its establishment in 1993, EU-Japan Fest has worked with 54 European Capitals of Culture. A total of 31 countries have hosted the event, including 27 EU member countries and non-member countries: Turkey, the UK, Norway and Serbia. Initially, the number of participating countries was limited. It has since expanded to now attract artists from more than 100 countries and regions in the context of the development of information technology and globalisation. The ECoC has also become a long-lasting activity, from the preparatory stage to ongoing activities after the year of the event. Art and culture have no borders. The European Capital of Culture is not about the nationality of the artists but about their talent and creativity for the future.

In 2023, more than 100 European and Japanese curators and artists came and went for research and negotiation purposes. Some of their reports are

ティングでは、活動の現場での課題、今後のネットワークの強化などが議論された。タルトゥは、ロシア国境から40キロの都市である。現在の国際情勢下において、人間同士の絆、世界的連帯を深める行動の意義は極めて重要だと改めて実感する。

伝統文化を守ると同時に進化させる活動を支援する

愛国的な文化や学問は存在しない。いずれもが世界共有の財産であり、お互いの刺激によって未来へと発展してゆく
ゲーテの言葉

日本を発祥の地とした武道は世界各地へ広がっている。現在、日本の武道人口は250万人とされるが、世界では5,000万人を超えている。2か月前に訪問した2028年の欧州文化首都ブルジュ(フランス)でお会いした市長は、長年、柔術の稽古を重ねており、すでに黒帯を有していた。日々の繁忙の中で、柔術は自分の精神性を深めることに繋がっていると話してくれた。伝統文化は国境を越えて世界に広まり、根付き、深化する時代を迎えている。欧州文化首都でも、日本の伝統文化に目を向け、未来への挑戦を試みる活動が年々高まっている。数多くの事例から2つを紹介したい。

欧州文化首都ヴェスプレームの一環として行われた陶芸プロジェクトは、ハンガリーと日本の陶芸家が互いの伝統文化を深化させる制作を行った。テーマは茶道。ハンガリー人の眼で見た茶道の真髄が茶碗の作品に活かされ大変興味深かった。このプログラムは2024秋には欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマールゲートにおいて、ハンガリー、日本の陶芸家とともに継続される予定だ。もう1つは、過去の欧州文化首都でたびたび取り上げられてきた日本の伝統笑劇の「狂言」の新たな取り組みである。この伝統文化の原型は8世紀まで遡る。「狂言」は庶民の日常や逸話を題材に人間の姿を滑稽に描くとともに社会の不条理についても「笑い」をもって俎上に上げる舞台芸術だ。チェコのヒーブル・オンジェイ氏は、25年前狂言師の茂山七五三氏のワークショップですっかり狂言の魅力に取りつかれてしまった。以来、「狂言」の修行を重ねてきた。そのような経験を積んだ彼に、日本の教科書制作会

also included in this report. The fact that both regions are closely linked to local and global initiatives shows great promise for the construction of global networks in the future. Important information is not only available on the internet. Rather, the importance lies in the human relationships that are established through direct dialogue between people by visiting the sites of cultural activities.

Last October, a four-day meeting was held in Tartu (Estonia), European Capital of Culture 2024, bringing together past and future European Capital of Culture representatives. Saori Hakoda, Programme Director of our committee, was also invited. During this ECoc family meeting, issues on the site of activities and future network strengthening were discussed. Tartu is a city 40 km from the Russian border. In the current international circumstances, the significance of actions to deepen human bonds and global solidarity is reaffirmed as extremely important.

Support activities that preserve traditional culture, as well as activities that extend it.

“There is no such thing as patriotic art and patriotic science. Both art and science belong [...] to the whole world, and can be furthered only by a free and general interchange of ideas among contemporaries [...].”

- Goethe

Martial arts originating in Japan, have spread to many countries around the world. Currently, the martial arts population in Japan is estimated at 2.5 million, while worldwide it exceeds 50 million. I met the mayor of Bourges (France), the European Capital of Culture 2028 two months ago. He told me that he has been practising jujutsu for many years and already holds a black belt. In the midst of his daily business, jujutsu has led him to deepen his spirituality. Today, we are entering an era in which traditional cultures are crossing borders, spreading, taking root and deepening in the world. Even in the European Capital of Culture, the number of activities that look at traditional Japanese culture and try to take on the challenges for the future has been increasing year by year. I would like to introduce two examples from among many.

In a ceramics project as part of the European Capital of Culture Veszprém, Hungarian and Japanese ceramic artists created a production that deep-

社が高校生の英語の教科書に日本の伝統文化の奥深さを解説することを依頼した。10ページに渡り展開した内容には、チェコの社会に根付いた「狂言」への深い愛が溢れていた。

分断を越え、時代を超えて続く芸術や文化

芸術文化は時にしなやかに、時に忍耐の中で、その存在を守り続けてきた。正にそれを象徴とする文化活動の一端を見つけることができた。それは、2つの都市が共同で2025年の欧州文化首都の開催準備を進めているノヴァ・ゴリツァ(スロベニア)とゴリツィア(イタリア)である。イタリア北部に位置し、1000年もの歴史を持つ両都市が戦争によって分断されたのは第2次世界大戦後のこと。1947年に東側はチトーによるユーゴスラビア社会主義連邦共和国の領土となり都市名がノヴァ・ゴリツァと命名され、西側のイタリアのゴリツィアとの間に国境線に壁が建設された。東西冷戦はこんな地方都市でも展開されたのだ。しかし、この地域は長い歴史によって、一つの文化圏を形成していたことが功を奏して政治による分断は長く続かなかった。1961年には西側と東側に築かれていた壁が撤去され、この地域の人々は自由に往来できるようになった。私はこの史実に驚いた。1961年と言えば、アメリカを盟主とする資本主義・自由主義陣営の西側とソビエト連邦を盟主とする共産主義・社会主義陣営の東側との対立構造が厳しさを増していた時期だった。チトー率いるユーゴスラビアは、ソビエトとやや距離を置いていたものの社会主義陣営の一員であったからだ。

その後、芸術文化を共有する地域は再び人々の往来が可能となり、以前の心の豊かさを取り戻した。あの東西冷戦の対立が続く中、そのような例外が可能になった背景には様々な要因があるだろう。しかし、芸術文化の絆は政治の対立を乗り越えて生き残ったことは確かだ。さらに言えば1961年は、東西冷戦の象徴ともなったいわゆるベルリンの壁の建設が始まった年だ。この壁は1989年ベルリンの壁崩壊まで、東西を分断し続けたことに照らし合わせると、ノヴァ・ゴリツァとゴリツィアの壁撤去の事例は驚くべき例外である。それは芸術文化の連帯の勝利ともいえる。

ened each other's traditional culture. The theme was 'Sado' (Japanese tea ceremony). It was very interesting to see the essence of Sado (tea ceremony) seen through the eyes of Hungarians, interpreted in a tea bowl work. The programme will be continued in the ECoC Bad Ischl - Salzkammergut, in autumn 2024 together with Hungarian and Japanese ceramic artists.

Another example is the new approach to Kyogen, the traditional Japanese comical drama. It has often been featured in previous European Capitals of Culture. The origin of this traditional culture dates back to the 8th century. Kyogen is based on the everyday life and anecdotes of ordinary people. It is a theatrical art form that presents a comical portrayal of the human condition and the absurdities of society through laughter. Ondrej Hybl from the Czech Republic became completely fascinated by Kyogen when he attended a workshop with Kyogen master Shigeyama Shime 25 years ago. He has been practising Kyogen ever since. One day, a Japanese textbook production company asked him to use his experience to contribute an essay about the depth of traditional Japanese culture for a high school English textbook. The content of the 10-page piece was filled with a deep love for Kyogen rooted in Czech society.

Art and culture that transcends divisions and continues through the ages.

Art and culture have defended their existence, sometimes with suppleness, sometimes with perseverance. I have found a piece of cultural activity that symbolises exactly this. It is Nova Gorica (Slovenia) and Gorizia (Italy) - the European Capital of Culture 2025, jointly preparing to host the festival. The two cities, which have a history of 1000 years and are located in northern Italy, were divided by war after World War II: in 1947, the eastern part became the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia by Tito and the city was named Nova Gorica. A wall was built on the border between Nova Gorica and Gorizia in Italy on the western side. The Cold War played out even in such a provincial city. However, the political division did not last long, as the region's long history had created a single cultural sphere. In 1961, the walls built between the west and east sides were removed. People in the area were able to travel freely between the two sides. I was surprised by this historical fact: 1961 was a time when the conflict between the capitalist and liberal West with the USA as its ally, and the communist and socialist East with the Soviet Union, was increas-

昨年、現地を訪問した際、ノヴァ・ゴリツァの市長から伺った話は実に興味深かった。彼の祖父は1905年に生まれ1997年に他界した。驚かされたのは、92年間の人生で10冊のパスポートを持ったという事実。即ち、生涯でこの地域の支配者が10回も交代したということになる。晩年はスロヴェニアの統治であったが、1992年まではユーゴスラビア、第2次世界大戦中はナチスのヒトラー、さらに遡るとイタリア国家ファシスト党のムッソリーニの支配下にあったのだ。激動の政治環境が続いたにも拘わらず、この土地の芸術文化は変わらず、彼の92年間の生涯で通奏低音のように響き続けたのだ。洋上で暴風に荒れ狂う大海原も、海面下深くの深海では静かで豊かな自然の恵みが存在し続けることを想起させる。芸術文化はどんな国家より、長い命が与えられ人から人へと伝承されてゆく。

市民が果たす役割

国際条約は強国同士にとって都合が良い場合は守られるが、不都合が生じると破綻が生じることは歴史が証明している。一方、戦争を繰り返した欧州大陸にはEUという広大な平和ゾーンが広がっている。もはや加盟27か国内でお互いの侵略はあり得ないと考えられていることは万人が認めるところだ。戦争を繰り返した悲惨な歴史への深い反省の結果、強力な政治のリーダーシップによって進められた統合だ。しかし、その背景には欧州市民が果たした大きな役割があったことを忘れてはならない。その一例として、独仏青少年プログラムがある。1963年ドゴール・フランス大統領とアデナウアー西ドイツ首相の間で締結された独仏協力条約(エリゼ条約)に基づき始められたのが独仏青少年プログラムである。3歳から30歳までの両国の青少年が毎年20万人規模での交流が始まり、現在までに1,000万人以上が参加している。この活動の積み重ねによって両国間の偏見や誤解は取り除かれた。強い信頼のネットワークが広がり欧州統合をけん引した。次世代を担う両国の青少年に託した信頼のネットワークは半世紀以上の歳月をかけて見事に開花したのだ。このプログラムはさらに深化と進化を進めている。フランスのイスラム系移民とドイツのトルコ系移民の交流も始まり、重層的な活動へと発展している。マクロの見地で政治家が俯瞰しても目の届かないミクロの領域がある。日々の生活の中で、隣人同士が絆を結ぶということこそ重要だ。市民の強い意志と行動が政治と連携し欧州連合という平和な社会が生まれたのである。

ingly severe. The Yugoslavia led by Tito who was a member of the socialist camp, although it was somewhat distanced from the Soviets.

Thus, the regions that shared an artistic culture were once again able to bring people back to each other and regain a sense of well-being. There may have been many factors behind how this was possible in the context of the ongoing Cold War conflict between East and West. However, the bonds of art and culture survived the political conflict. More to the point, 1961 was the year in which the construction of the Berlin Wall began. It became a symbol of the Cold War. Considering that the Berlin Wall continued to divide East and West until its fall in 1989, the case of Nova Gorica and Gorizia is a remarkable exception. It can be seen as a triumph of artistic and cultural solidarity.

During a visit to Nova Gorica last year, the mayor told me a really interesting story. His grandfather was born in 1905 and passed away in 1997. What was surprising was that he had 10 passports in his 92 years of life, i.e. the ruler of the region changed 10 times in his lifetime. His last years were under the rule of Slovenia, Yugoslavia until 1992, Nazi by Hitler during World War II and, further back, Mussolini of the Italian National Fascist Party. Despite the turbulent political environment, the artistic culture of the region remained unchanged and continued to resonate like a bass note throughout his 92-year life. It is a reminder that even in the stormy sea, deep below the surface of the ocean, the quiet and abundant bounty of nature continues to exist. Art and culture are given a long life, more than any nation, and passed on from generation to generation.

The role of citizens.

International treaties are upheld when they are convenient for the stronger countries. However, history has proven that when inconveniences arise, they can lead to failure. The European continent has been at war repeatedly. Now there is a vast zone of peace called the EU. It is universally acknowledged that mutual aggression is no longer considered possible within the 27 member countries. It is an integration driven by strong political leadership as a result of deep reflection on the tragic history of repeated wars. However, we must not forget the major role played by citizens in this context. One example is the Franco-German Youth Office. It is initiated

終わりに

人類は太古の昔から現代に至るまで、ずっとジャングルに暮らしてきた。かつては猛獣の脅威にさらされていたが、現代は夥しい情報のジャングルの中に生きている。今後の成り行きではAIが人類にとっての脅威になるしれない。だからこそ、人間らしく生きるためには芸術文化、そして哲学は不可欠なのだ。本当に大切なことは目に見えない。心で感じるしかないのだ。

under the Franco-German friendship treaty (Élysée Treaty) of 1963 between French President de Gaulle and West German Chancellor Adenauer. 200,000 young people from both countries, aged between three and thirty, are exchanged annually. More than 10 million youths have participated to date. The accumulation of these activities has removed prejudices and misunderstandings between the two countries. A strong network of trust has grown and driven European integration. The hope entrusted to the youth of both countries for the next generation has blossomed beautifully over more than half a century. The program is further deepening, evolving and exchanges between Muslim migrants in France and Turkish migrants in Germany have also begun. They have developed into a multi-layered cultural activity. There are micro areas that politicians overlook from a macro perspective. Neighbours must bond with each other in their daily lives. The strong will and action of the citizens, together with politics, have resulted in a peaceful society known as the European Union.

Conclusion

Humans have lived in nature from prehistoric times to the present day. Where once we were threatened by ravenous beasts, today we live in a jungle of vast amounts of information. AI may become a threat to humanity in the future. That is why art, culture and philosophy are indispensable for living like human beings. What is truly important is invisible. We can only feel it in our hearts.

第31回支援プロジェクト

The 31st Support Project

38

欧州文化首都ヴェスプレーム・バルトン2023 (ハンガリー)
European Capital of Culture Veszprém-Balaton 2023 (Hungary)



Veszprém-Balaton 2023
European Capital of Culture



欧州文化首都ヴェスプレーム・バラトン2023 (ハンガリー)

European Capital of Culture Veszprém-Balaton 2023 (Hungary)



ヴェスプレームは、ハンガリー西部に位置する中規模の歴史都市です。観光、宗教、文化、教育の中心地として栄え、人口約6万人を擁します。北にバコニー丘陵、南にバラトン湖という美しい自然に囲まれ、ハンガリー屈指の魅力的な街並みを誇ります。

欧州文化首都ヴェスプレーム・バラトン2023のイベントシリーズは、予想を上回る大成功を収め、2023年末に正式に終了しました。欧州文化首都ヴェスプレーム・バラトン2023のCEOであるアリス・マルコヴィッチ氏は、この一年の評価について以下のように述べています。

「このイベントから得られた最大の成果は、間違いなく地域間

の協働です。これは、ハンガリー国内でも国際的にも前例のない成果と言えるでしょう。欧州文化首都ヴェスプレーム・バラトン2023のイベントには、合計116の自治体が参加しました。」

欧州文化首都ヴェスプレーム・バラトンでは、24の異なるジャンルで3,500近くのイベントが開催されました。私たちの活動は500人以上のボランティアに支えられ、ハンガリー内外から90人がサポートに加わりました。プログラム面でも、欧州大陸以外の国々とも積極的に文化交流を行いました。EU・ジャパンフェスト日本委員会の助成を受けた日本文化関連のプログラムは、欧州文化首都ヴェスプレーム・バラトン2023の重要な柱となり、多くの観客を魅了する多彩なイベントが開催されました。

欧州文化首都のプロジェクトではヨーロッパにおける文化的・創造的拠点として再構築することを目指しました。都市と地域の可能性を追求、強化、活用することで、近い将来、クリエイティブ産業の担い手を惹きつけ、維持し、同分野の幅広い拠点と発展基盤を提供することが期待されます。成功裡に終わったタイトルイヤーの一年。この先も、「ヴェスプレーム・ハウス・オブ・アート」とデジタルアートセンター「CODE」は、アーティスト交換プログラムを実施する予定であり、ヴェスプレーム市「ヴォカール青少年合唱団」は、日本の所沢フィーニッシュ少年少女合唱団との協働の継続を予定しています。



Message from the CEO of Veszprém-Balaton 2023

アリス・マルコヴィッツ Aliz Markovits

©VEB2023

Veszprém is a medium-sized historical town in Western Hungary, functioning as a touristic, religious, cultural, and educational centre. The city of 60.000 inhabitants is bordered by the Bakony Hills on the north and Lake Balaton on the south. The city's diverse culture is by now well reflected in its gastronomic palette, too. A revitalized Old Town Market in Old Town Square adds flair to Sunday mornings, while Balaton Wine & Gourmet Festival lures refined foodies to the city to treat their palates to new tastes. Meanwhile, local restaurants offer a wide range of culinary styles every day of the week.

“The European Capital of Culture (ECoC) event series held in Veszprém-Balaton 2023 have exceeded all expectations, and, due to its success, was only formally concluded at the end of the title year. There is strong demand for the continuation of the community-building

programmes started, and we are working to support this”, says Veszprém-Balaton 2023 (VEB2023) CEO Aliz Markovits in assessing the cultural season. The greatest benefit gained from the event is without doubt regional cooperation, an unprecedented achievement both in Hungary and internationally. A total of 116 municipalities participated in VEB2023 ECoC events.

Some telling data: Nearly 3,500 events took place in the programme across 24 different genres. Our work was supported by over five hundred volunteers, with 90 people coming in to help from 23 countries in addition to locals. The Cultural Year, European in its name, established cultural cooperation with some countries outside the continent as well. The traditionally strong Japan-Hungary cultural cooperation was strengthened further: Thanks to grant support from EU-Japan Fest Japan Committee,

Japanese culture was given a significant status under the Veszprém-Balaton 2023 European Capital of Culture programme, attracting a wide audience to various events.

The Veszprém-Balaton 2023 European Capital of Culture project aimed to reposition the region as a cultural and creative hub with European visibility. A region which, by exploring, enhancing and exploiting the potential of the city and the area, will in the very near future attract and retain creative-industrial players, providing a home and a development platform for a wide range of creative-industrial sectors.

Cooperation is set to continue in 2024: there are plans for House of Arts Veszprém and CODE to apply for artists' exchange programmes, and Veszprém City 'Vokál' Youth Choir to travel to Japan as a return visit to 'Fény' Choir (Tokorozawa).



Veszprém-Balaton 2023
European Capital of Culture

欧州文化首都ヴェスプレーム・バラトン2023 (ハンガリー) European Capital of Culture Veszprém-Balaton 2023 (Hungary)





Ballet Gala ©VEB2023



Christkindl, Városlőd ©VEB2023



New Year's Eve ©VEB2023



Fructu Laborum ©VEB2023

31st
支持プロジェクト

30th
支持プロジェクト

28/29th
支持プロジェクト

表彰、NGO支援活動
Awards and Other Support Activities

未来5年文化目標 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028

桜と日本文化

SAKURA and Japanese Culture

アートを通して日本文化を理解し、外国語学習と異文化交流を促進することを目的とした本プロジェクトは、大きな成果を収めました。日本語学習者のみならず、地域住民や専門家も巻き込み、日本庭園でのイベント開催などを通して、多くの人々が日本文化に触れる機会を提供しました。

The project, which aimed to promote cross-cultural understanding and foreign language learning through art, achieved great success. It involved not only Japanese language learners but also local residents and experts, providing many people with the opportunity to experience Japanese culture through events held in a Japanese garden.

CONTACT Ms. Tomoko Morita - **Ms. Tomoko Morita**
for artist contact:

Ms. Anna Révész - revezanna.com

Ms. Réka Tóth-Vásárhelyi - <https://www.instagram.com/katagamikokeshi/>

Mr. Takahisa Morita - <http://dai-nagoya.univnet.jp/teachers/detail/552>

exhibition - Tóth-Vásárhelyi Réka
©Mahl Kornel

●日程

2023年3月1日～10月15日

●会場

ハンガリー・ヴェスプレーム

●アーティスト

リーヴィース安奈、森田高尚、トート・ヴァーシャー
ルヘイ・レーカ

●DATE

1 Mar. ~ 15 Oct. 2023

●VENUE

Veszprém (Hungary)

●ARTIST

Anna Révész, Takahisa Morita, Réka Tóth-Vásárhelyi

プログラム

1) 講義『桜と日本文化』

日程: 2023年3月5日

会場: ミネルバ・オルタナティブ教育センター(ヴェスプレーム)

参加者: トート・ヴァーシャー・ルヘイ・レーカ

2) SAKURA展覧会 - 生命の輪 -

日程: 2023年4月22日～5月21日

会場: ドゥブニツァイ宮殿ヴェスプレーム・ハウス・オブ・アート(ヴェスプレーム)

参加者: Révész Anna, Tóth-Vásárhelyi Réka

3) 日本庭園

日程: 2023年6月15日～9月15日

会場: ヴェスプレーム市内

参加者: 森田高尚

1	2	3	4
	5	6	
	7	8	9

1 The Circle of Life
©Morita Tomoko

2 exhibition - Révész Anna
©Mahl Kornel

3 Lecture and Workshop of KOKESHI Doll
©Boros Bálint

4 Closing of the exhibition
©Morita Tomoko

5 Maintenance and weeding by Japanese language learners
©Boros Bálint

6 Opening Ceremony of the exhibition
©Kiss Sándor

7 Planting by Japanese language learners
©Boros Bálint

8 Japanese Garden - Man-powered work -
©Morita Tomoko

9 Maintenance and weeding by Japanese language learners
©Morita Tomoko



PROGRAM

1) Lecture of SAKURA and Japanese Culture

Date: 5 Mar. 2023

Venue: Minerva Tanulási Alternativa (Veszprém)

Participant: Tóth-Vásárhelyi Réka

2) SAKURA exhibition - The Circle of Life -

Date: 22 Apr. ~ 21 May 2023

Venue: House of Arts Veszprém - Dubniczay Palace (Veszprém)

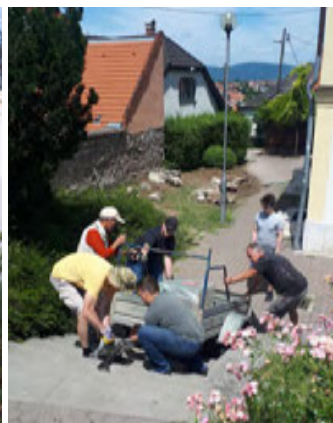
Participant: Révész Anna, Tóth-Vásárhelyi Réka

3) Japanese Garden

Date: 15 June ~ 15 Oct. 2023

Venue:

Participant:





異文化と人々が結びつく瞬間

森田友子 ミネルバ・オルタナティブ教育基金 ヴェスプレーム日本センター代表

私は今、ヴェスプレームの街の一角にひっそりと、しかし堂々と造られた日本庭園の通りに立ち、来春の桜開花と青芝の庭園を想像しながら静かに喜びを噛みしめている。この日本庭園コーナーは、裏通りから街の中心部へ向かう道沿いにあり、人々は足早に私の前を通り過ぎていく。ほとんどの人はこのコーナーに目もくれず歩いて行くのだが、中には一瞬目に目を落としてから私に視線を向けてニコッと微笑んで横切る人もいる。その一方で、じっと見て不思議そうな顔をして去っていく人もいる。

5日間の造園期間中も、驚くほどいろいろな反応があった。日本庭園ができると知って笑顔やグッドサインを送ってくる人が大半であったが、中には少し怪訝そうな顔で質問し、その曇らせた表情を崩さずとなくさっさとその場を離れていく人もいた。

突如現れた異質なもののへの拒否反応は自然なことだし、異文化との化学反応はこれからも起こることだろう。しかし、異に合わなければ、決して結びつくことはない。欧州文化首都に投じた私たちの「SAKURAプロジェクト」は、欧州の人々に日本という異文化との結合の機会を提供できたと感じている。

私はヴェスプレームにあるミネルバ・オルタナティブ教育センターで日本語教育に携わっている。現在、10歳から大学生、社会人まで約25人の生徒が日本という国の言葉を勉強している。アニメが好きで日本語に興味を持った人、日本語の発音に惹かれて学び始めた人、純粋に言語習得を目的に通っている人、動機は様々だ。また、旅先で日本人と出会ったから、日系企業に就職するからなど、偶然のきっかけで日本語の世界を覗きたいと思った学習者もいる。しかし、動機が何であれ、外国語学習の最終目標は異文化理解であることを踏まえて、私は日々教室で教えている。

このプロジェクトは当初、日本語学習者に日本文化を紹介する目的で計画された。言語では説明できない側面に、非言語・アートで触れてもらう。テーマは日本人にとって深い意味を持つ「桜」に設定され、アーティストも選ばれた。しかし、これは日本語教師の領域を超えた仕事だったので各専門家に助けを求め、キュレーター、造園家、デザイナーなど多くのスペシャリストの協力を得て2つの柱でプログラムを揃えることができた。ひとつは「日本アートの展示」、もうひとつは「日本庭園の造園」である。

プロジェクトは、日本とハンガリーの様々な方面から資金サポートも受けた。「展覧会」は岐阜県ハンガリー友好協会よりご支援頂いた。「日本庭園」

はヴェスプレーム市より公共スペースが提供され、在ハンガリー日本国大使館より桜が寄贈された。また、日本の経済団体・在ハンガリー日本商工会、ハンガリーの経済団体・ハンガリー日本エコノミッククラブ、文化団体・アカデミア・ヒューマン基金のご理解も得ることができた。こうして、日本語教室の小さな企画は、欧州文化首都の公式プロジェクトとなった。

展覧会「The Circle of Life」は、ハウス・オブ・アーツの協力を得て現代美術館ドゥブニツァイ宮殿で開催された。アーティストは、ハンガリーのDerkó 2022を受賞した岐阜県飛騨小坂出身の画家リーヴィース安奈氏と、外国人で初となる日本経済産業大臣賞を受賞した創作こけし作家トート・ヴァーシャルヘイ・レーカ氏が選ばれ、「ハンガリーで美術を学んだ日本人」と「日本の伝統工芸を学んだハンガリー人」の作品が展示された。オープニング・セレモニーでは、大鷹日本国大使、ボルガ市長が挨拶し、二国間の文化交流の重要性を強調した。

リーヴィース氏の作品は、「無常」をテーマに顔彩や水墨を使って非常に繊細な技法で描写されている。人生の絶え間ない変化を受け入れ、過ぎ去ることと新しいものの誕生の密接な関係を表現している。19世紀の屏風に描かれた作品も展示された。屏風は硫化変化により時間とともに黒く変色し作品は変化し続ける。

トート氏(作家名・蓮華)は、ハンガリー、オーストリア、日本で研鑽を積み、2011年から5,000体以上のこけしを制作している。彼女は子どもの頃、近所に住んでいた日本人家族との友情を通して日本文化に魅了された。こけしを通して日本とハンガリーの文化をもっと身近に感じてもらいたいと、ハンガリーの民族衣装をこけしで紹介したり、ハンガリー語でこけしの本を出版したりしている。

「日本庭園」は、元名古屋市東山植物園長、長年名古屋市緑地に従事し、現在はコンサルタント会社で顧問を務める造園・環境技術士の森田高尚氏に依頼し、ヴェスプレームの古都の景観に調和する日本の伝統的な庭園が設計された。植樹・造園は、日本語学習者や日本文化に関心のあるボランティアと一緒に楽しく作業が進められた。しかし、現場は重機の入れない場所だった為、石組み作業は一筋縄ではいかなかった。石はクレーンを吊り上げ大型の牽引車に降ろして人力で運び、テコで向きを変え、ロープで引っ張り据え付けた。

今後は、教育センターの子どもたちとボランティアが庭園の公共エリアを管

理する。しかし、その管理スケジュールには、清掃、草取り、芝刈りだけでなく、野点のような四季折々の日本関連事業も含まれている。これから先、この場所ではさまざまな交流やイベントが予定されている。

SAKURAプロジェクトがスタートしたのは、街の木々が芽吹き始め、待ちに待った春の訪れを感じる頃だった。展覧会がオープンした日、植えられたばかりの桜が満開になった。庭園のデザインは深緑の頃にできあがり、石組みは小暑に完成した。そして、木の葉が赤や黄色に美しく染まる頃、半年以上に及んだプロジェクトは一旦幕を閉じた。

私の立っている場所から少し離れた高台で、若者が手ずりに寄りかかり、庭園とまだ小さな紅葉を眺めておしゃべりしている。彼らにここが日本庭園だと気づいているかどうかはわからない。しかし、このプロジェクトはこの先も季節とともに、日本とさりげなく結びつく瞬間を私たちに与え続けてくれることだろう。

Moments of connecting different cultures and people

Tomoko Morita Minerva Learning Alternative Foundation Head of Japanese Centre Veszprém

I am standing on the pathway of a Japanese garden built silently but majestically in a corner of the town of Veszprém, and quietly breathing in the joy by imagining the cherry blossoms blooming next spring and a garden of fresh green grass. This Japanese garden corner is located along the road from the backstreets to the city centre, and people are walking past me at a quick pace. Most people walk past without looking at this corner, but some look down at the garden for a moment, then look at me, smile and cross. On the other hand, there are people who watch intently at the garden and leave with a curious look on their faces.

The reactions were surprisingly varied also during the five days of landscaping the garden. Most people smiled and gave good signs when they found out that a Japanese garden was being built, but some asked questions with a slightly dubious look on their face and quickly left the place without changing their clouded expression. It is natural to have a reaction of rejecting something suddenly appearing, and some chemical reaction with the different culture will continue to happen. But if we don't meet the difference, we will never connect with them. I believe that our "SAKURA Project" put in the European Capital of Culture has provided to the people in Europe an opportunity to be bonded with another culture - Japan.

I am involved in Japanese language teaching at the Minerva Tanulási Alternatíva in Veszprém. Currently, about 25 students, ranging from 10 years old to university students and adults, are studying the language of the country of Japan. Their motivations vary from those who became interested in the Japanese language because of their love of anime, to those who started learning because of the Japanese pronunciation, to those who attend purely for the purpose of learning the language. There are also learners who decide to look into the world of Japanese by chance, for example because they met Japanese people on a trip or because they are going to work for a Japanese-affiliated company. Whatever the motivation, I teach in the classroom every day with the understanding that the ultimate goal of foreign language learning is intercultural understanding.

The project was initially planned to introduce Japanese culture to learners of Japanese. It was intended to touch on aspects that cannot be explained in language through non-verbal arts. The theme was set on 'cherry blossoms', which have deep meanings for the Japanese, and the artists were chosen. But I asked for help from var-

ious specialists since it was a task beyond the realm of a Japanese language teacher, and the programme was established with two pillars with the cooperation of many specialists, including curators, landscape architects and designers. One pillar was "Exhibition of Japanese Art" and the other was "Landscaping Japanese Garden".

The project also received financial support from various Japanese and Hungarian sources. The exhibition was supported by the Gifu Prefecture Hungary Friendship Association. The Japanese Garden was supported by the Municipality of Veszprém, which provided public space, and the Embassy of Japan in Hungary, which donated the cherry trees. We could also receive understanding from the Japanese business organisation/Association of Japanese Enterprises in Hungary, the Hungarian business organisation/Hungary-Japan Economic Club, and the Cultural organisation/Academia Human Foundation. In this way, the small project of the Japanese language class became an official project of the European Capital of Culture.

The exhibition "The Circle of Life" was organised at Dubniczay Palace Modern Art Gallery, in cooperation with House of Arts Veszprém. The selected artists were the Hungarian Derkó 2022 award-winning painter Révész Anna from Hida Osaka in Gifu Prefecture, and the creative Kokeshi doll artist Tóth-Vásárhelyi Réka who was the first foreigner to win the Japan Minister of Economy, Trade and Industry Award. The exhibition featured works by "Japanese who studied art in Hungary" and "Hungarian who studied traditional Japanese crafts". At the opening ceremony, Ambassador Otaka of Japan and the Mayor Porga of Veszprém gave speeches, emphasising the importance of cultural exchange between the two countries.

Ms. Révész's work depicts the theme of 'impermanence' with a very delicate technique using face-painting and ink. It expresses the close relationship between the passing away and the birth of the new, embracing the constant changes of life. The exhibition also featured works on 19th-century folding screens. The folding screens have been blackened over time due to sulphation changes, and the works continue to change.

Ms. Tóth (artist name: Renka) has studied in Hungary, Austria and Japan and has created more than 5,000 Kokeshi dolls since 2011. She was fascinated by Japanese culture through a childhood friendship

with a Japanese family who lived nearby. She has been introducing Hungarian folk costumes with Kokeshi dolls and published a book on Kokeshi dolls in Hungarian in order to make Japanese and Hungarian culture more familiar to people through Kokeshi dolls.

"Japanese Garden" was commissioned by Takahisa Morita, and was designed as a traditional Japanese garden in harmony with the landscape of the ancient city of Veszprém. Mr. Morita, a landscape architect and environmental engineer, former director of the Higashiyama Zoo and Botanical Garden in Nagoya. He was working long-time for Nagoya City Greenery, and currently working as an advisor to a consultancy company. The tree-planting and landscaping work was carried out happily with volunteers who were Japanese language learners or who were interested in Japanese culture. However, as the site was inaccessible to heavy machinery, the masonry work was not straightforward. The stones were lifted by crane, lowered into a large towing vehicle and carried by hand, then turned around with levering and pulled with ropes to be installed.

From now on, children of Minerva Tanulási Alternatíva and volunteers will manage the public areas of the garden. However, the management schedule includes not only cleaning, weeding and mowing, but also seasonal Japan-related projects such as a tea ceremony in the garden. A number of exchanges and events are planned for the future at this location.

The SAKURA Project started at a time when the city's trees were beginning to bud and the long-awaited arrival of spring was in the air. On the day of opening the exhibition, the newly planted cherry trees were in full bloom. The design of the garden was completed in the time of deep green, and the masonry was completed in the beginning of summer. The project, which had lasted more than six months, came to a close once when the leaves on the trees were beautifully coloured red and yellow.

On a higher ground, a short distance from where I am standing, a group of young people are leaning on the handrail and chatting, looking over the gardens and a few autumn colours. I am not sure if they realise that this is a Japanese garden. But I am sure that this project will continue to give us moments of connecting naturally with Japan with the seasons to come.

欧州文化首都の世界へようこそ

Welcome to the World of European Capital of Culture



リストハンガリー文化センターは、2023年ハンガリーのヴェスプレームが欧州文化首都に選定されたことを記念して、展覧会「欧州文化首都の世界へようこそ」を開催しました。

Liszt Hungarian Cultural Center Tokyo held an exhibition titled "Welcome to the World of the European Capital of Culture" to commemorate the selection of Veszprém, Hungary as the European Capital of Culture in 2023.

CONTACT

Dr. Emese Kovacs- emese.kovacs@mfa.gov.hu

for artist contact:

Ms. Júlia Néma- nema.julia@spavia.com

●日程

2023年3月27日～6月12日

●会場

リストハンガリー文化センター(東京)

●アーティスト

ネーマ・ユリア

●DATE

27 Mar. ~ 12 June 2023

●VENUE

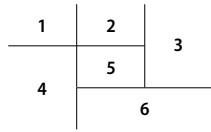
Liszt Hungarian Cultural Center Tokyo (Tokyo, Japan)

●ARTIST

Júlia Néma

31st | Veszprém-Balaton ヴェスプレーム・バラトン

31st
支援プロジェクト
Support Project



- 1 開会式
◎リスト・ハンガリー文化センター
- 2 開会式
◎リスト・ハンガリー文化センター

- 3 開会式
◎リスト・ハンガリー文化センター
- 4 開会式
◎リスト・ハンガリー文化センター

- 5 開会式
◎リスト・ハンガリー文化センター
- 6 開会式
◎リスト・ハンガリー文化センター



30th
支援プロジェクト
Support Project

28/29th
支援プロジェクト
Support Project

表彰・NCS参加機関連手
Awards and Other Support Activities

将来の欧州文化首都 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028

日本・ハンガリー工芸美術展 - ネーマ・ユリア陶芸プロジェクト

Japanese-Hungarian Applied Arts Exhibition - Néma Júlia Ceramic Project

日本とハンガリー間の、特に陶芸家と芸術家間の芸術交流を促進することを目的としたこのプロジェクトは、アーティストの交流とコラボレーションを活発化させ、両国の素材を融合させた革新的なアート作品を生み出すことに成功しました。

This project aimed to create artistic connections between Japan and Hungary, especially between ceramic and fine artists. It facilitated artist exchanges and collaborations, resulting in new art pieces made with materials from both countries.

●日程

2023年4月11日～9月30日

●会場

東京、岐阜(日本)、ヴェスプレーム・バラトン地方、ブダペスト(ハンガリー)

●アーティスト

阿曾藍人、日置哲也、トロツカイ・チャバ、コヴァチ・バリント

●DATE

11 Apr. ~ 30 Sep. 2023

●VENUE

Tokyo, Gifu (Japan), Veszprém-Balaton region, Budapest (Hungary)

●ARTIST

Rando Aso, Tetsuya Hioki, Csaba Toroczka, Bálint Kovács

プログラム

1) 阿曾藍人・日置哲也作品展『ウェイズ・オブ・アース』

日程: 2023年8月5日～9月30日

会場: ドゥブニツァイ宮殿(ヴェスプレーム)

参加者: 阿曾藍人、日置哲也

2) 『ウェイズ・オブ・アース』アーティスト・ミーティング

日程: 2023年8月9日

会場: ドゥブニツァイ宮殿(ヴェスプレーム)

参加者: 阿曾藍人、日置哲也、ネーマ・ユリア、ノヴァック・ピロスカ

3) ネーマ・ユリア個展『LIQUID EARTH』

日程: 2023年8月5日～9月10日

会場: ドゥブニツァイ宮殿(ヴェスプレーム)

参加者: ネーマ・ユリア、チガーニー・アコシュ

PROGRAM

1) "Ways of Earth" Rando Aso and Tetsuya Hioki exhibition

Date: 5 Aug. ~ 30 Sep. 2023

Venue: Dubniczay Palace (Veszprém)

Participant: Aso Rando, Hioki Tetsuya

CONTACT

Ms. Bernadett Grászli - bernadettgrasl@arthouseweb.hu

for artist contact:

Ms. Júlia Néma- nema.julia@spavia.com

Mr. Ákos Czigány- czigany.akos@spavia.com

Mr. Rando Aso- <https://asorando.wixsite.com/asorando>

Mr. Tetsuya Hioki- <https://kaneritouryou.com/>

1	2	3
4	5	6
	7	8

- 1 Sea of Stones, Szentbékállá, Bakony-Balaton Geopark - Rando Aso, Mayu Yamasaki, Júlia Néma, Izumi Hayashi, Akos Czigany, Barnabás Korbély, Tetsuya Hioki ©Ákos Czigány
- 2 Guided tour around joint exhibitions "Ways of Earth" and "Liquid Earth" - Júlia Néma ©Ákos Czigány

- 3 Lecture in Liszt Institute Hungarian Cultural Center, Tokyo - Anita Nagy, Júlia Néma ©Ákos Czigány
- 4 Visit to Arakawa Toyozo Commemorative Museum, Kani City - Keito Kato, Júlia Néma ©Ákos Czigány

- 5 Lecture in Liszt Institute Hungarian Cultural Center, Tokyo - Anita Nagy, Júlia Néma ©Ákos Czigány
- 6 Visit to Kaneri Touryo, Mizunami City - Iwashima Toshiyuki, Akos Czigany, Júlia Néma, Izumi Hayashi ©Ákos Czigány

- 7 Lecture at Project Room, Museum of Modern Ceramic Art, Gifu, Tajimi City - Júlia Néma, Izumi Hayashi ©Ákos Czigány
- 8 Visit to Kaneri Touryo, Mizunami City - Toshiyuki Iwashima, Akos Czigany, Júlia Néma, Izumi Hayashi ©Ákos Czigány



2) "Ways of Earth" artist meeting

Date: 9 Aug. 2023

Venue: Dubniczay Palace (Veszprém)

Participant: Rando Aso, Tetsuya Hioki, Júlia Néma, Piroska Novák

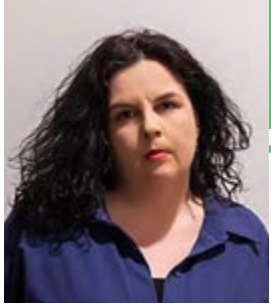
3) "Liquid Earth" Júlia Néma solo exhibition

Date: 5 Aug. ~ 10 Sep. 2023

Venue: Dubniczay Palace (Veszprém)

Participant: Júlia Néma, Ákos Czigány





ウェイズ・オブ・アース (土のたどる道)

ベルナデット・グラズリ ヴェスプレームハウスオブアート、ディレクター

日本の陶芸の伝統において、その土地や地形、自然環境との有機的な繋がりが今もなお極めて重要とされています。こうした視点をもとに、ネーマ・ユリア氏の着想とキュレーションによる異文化間プログラム「ウェイズ・オブ・アース」が、創造的対話を開始しました。本プロジェクトの発足にあたり、ネーマ氏は、プロジェクトパートナーの地理学者バルナバ・コルベリ氏と写真家アコシュ・チガーニー氏とともに2023年5月に日本を訪問しました。

ネーマ氏は、この視察旅行の成果として、2023年8月にバトンEYEが主催するアーティスト・イン・レジデンス(以下AIR) プログラムの受け入れ機関、ヴェスプレームハウスオブアートの招聘作家として、美濃の二人の代表的作家、阿曾藍人氏と日置哲也氏を選出しました。両氏が持参した小規模なセレクトの作品は、ハウスオブアートでのユリア・ネーマ氏の大規模インスタレーション作品『リキッド・アース』との合同展として開かれたポップアップ展で披露されました。全作家は、AIRの一環として、5日間のバコニーバトン・ユネスコ世界ジオパーク周辺を巡る特別企画のジオツアーに参加し、各自の芸術活動に向けて自然や文化からインスピレーションを見出し、「ウェイズ・オブ・アース」のコンセプトをさらに練り上げました。

日置哲也氏は、陶土製造の専門家として働き、他の作家らを実質的にサポートする傍ら、自らの創作活動を通じて陶土素材との個人的で特別な対話に喜びを感じています。彼は、各々の種類の陶土に凝縮された自然の多様性を観察し、独自の実験的アプローチを用いて物質の独特な特性を明らかにします。

阿曾藍人氏は、文字を通じた意思疎通が始まる以前に人類が既に用いていた技術知である陶磁器づくりを、原始性と先進性を兼ね備えた表現メディアとして捉えています。彼は陶土が地球の一部であることを認識していることから、私達の根源的な感性や思想、想像力を刺激し、再び自然と繋がる作品づくりを目指しています。

ハウスオブアートで同時開催された「リキッド・アース」と題したネーマ・ユリア氏の大規模な個展は、美学、来場者案内、ガイドツアー、特別ゲストを迎えたレセプション、アーティストトークなど、あらゆる面で日置氏と阿曾氏の共同ポップアップ展との相乗効果を発揮しました。ネーマ氏は、自らの薪窯のなかで、バトン高地の豊かな地質学的遺産を活かして何百万年もの火山の過程を再現し、その結果独特な色彩と表面を創り出しています。陶磁器のオブジェや幾何学的な彫刻、地形から構築されたパネル画は、その深層の自然の美しさを顕わにしています。「作家は、幾何学的抽象表現の精神

のもと、磁器および炆器の作品制作に取り組み、その基本をなすフォルムは、火山性鉱物を由来とする釉薬が生み出す絵画的な特徴、色彩、質感をさらけ出し、その規則性や模様を明らかにします。彼女は、ありふれた形や地形の現象を描き出すことを意図的に避けています。その作品は、シンプルかつ自己同一的で、独自の均整感覚を駆使し、作家自らの手で連作として制作されています。(展覧会テキストより抜粋)

2023年5月の日本視察旅行を踏まえ、私達は以下のプロジェクトを提案しました。

現代的伝統

美濃における日本の陶芸の伝統と遺産が担う役割。

大御所の巨匠から若手の現代作家まで幅広い作品を網羅し、セラミックパレー美濃(多治見・土岐・瑞浪・可児市)の陶芸の伝統を披露することを目的としています。これらの世代を並列してスポットを当てることで、時系的な視点や、日本の工芸および芸術文化の独特な特徴である伝統を一新する懐の深さが浮き彫りになります。ハンガリーや西洋の伝統の捉え方や役割は、日本の考え方は異なり、より曖昧かつ断片的です。日本的な方法は、はるかに有機的といえます。対照をなす精選された作品群は、欧州文化首都によって集まる観客にとって斬新かつ称賛に値するものとなり得るでしょう。

美濃焼の伝統的様式は、志野、織部、黄瀬戸、瀬戸黒というように、釉薬にちなんで名付けられています。なかでも志野焼の一例は、とりわけ興味深いものがあります。これは荒川豊蔵氏(1894年-1985年、日本国宝)による再発見で、それが西洋陶磁器に与えた影響は絶大です。失われた伝統の発見と復興は、まさにサクセスストーリーといえます。

・巨匠・豊場愷也氏(1942年)は、荒川氏の三名の内弟子のうちの一人です。彼は食器や茶陶の分野に従事し、これらすべての様式を手掛けています。豊場氏の「うつわを愉しむ」展は、先頃まで岐阜県現代陶芸美術館で開催されていました。(2018年には、可児市指定重要無形文化財「瀬戸黒」の保持者に認定されています)

・前述の巨匠と対をなす比較的若い作家といえば、酒井博司氏(1960年)です。酒井氏は、梅花皮(かいらぎ)という質感に富んだ志野焼の名工で、藍色志野という独自の技法を生み出しました。

・忘れられた知識や伝統を蘇らせた生きた手本といえるのが、巨匠・青山双溪(双男)氏で、彼は数十年にわたり、かの有名な白天目の秘密の解明に取り組んでいます。

候補となる併催イベント: ワークショップ、茶道、公開講演。

ご提案いただいた専門的パートナー(作家と作品の選定に必要な能力保有者): 学芸員・林いづみ氏

候補となる日本側の協力パートナー: 岐阜県現代陶芸美術館(館長・石崎康之氏、学芸員・林いづみ氏)、同館の収蔵コレクション、選出された作家らご本人。荒川豊蔵資料館(主任学芸員・加藤桂子氏、豊場愷也氏とご夫人の佳子氏)、青山双溪(双男)氏、沼尻真一氏、海老澤宗香氏、その他。

欧州文化首都の後援を受け実現したAIRプログラムのおかげで、多治見と東京とヴェスプレームに密接な繋がりが築かれ、私達の国際的知名度が高まり、欧州域外においてヴェスプレームの評判がより広く知れ渡りました。成功のうちに始動したAIRプロジェクトは、2024年の夏に欧州文化首都パティシユル・ザルツカンマーグート(オーストリア)と国際陶磁器フェスティバル美濃との協働と、ヴェスプレームとウィーンと岐阜での新作の展覧会や専門的プログラム、ワークショップの計画とともに継続されます。

本プログラムは、欧州文化首都ヴェスプレーム・バトン2023の一環として、岐阜県現代陶芸美術館とヴェスプレームハウスオブアートならびにバコニーバトン・ユネスコ世界ジオパークのご協力と、EU・ジャパンフェスト日本委員会のご支援のもとに実施されました。

Ways of Earth

Bernadett Grászli Director, House of Arts Veszprém

In the tradition of Japanese ceramics, the organic connection to the land, the landscape and the natural environment is still of vital importance. It is with this perspective that the intercultural programme “Ways of Earth”, conceived and curated by Julia Néma, has initiated a creative dialogue. To launch the project, Ms Néma, with project partners geographer Barnabás Korbély and photographer Ákos Czigány, visited Japan in May 2023.

As a result of this study trip, Ms Néma selected two representatives of Mino, Rando Aso and Tetsuya Hioki, to be invited by the House of Arts Veszprém as hosting institution for the Balaton EYE artist in residency programme (AIR) in August 2023. They brought a small-scale selection of their work which was presented in a pop-up show in the House of Arts, as a joint exhibition with the major solo installation “liquid earth” of Julia Néma. As part of the AIR, all the artists participated in a 5-day long custom geotour around the Bakony-Balaton UNESCO Geopark, finding natural and cultural inspiration for their artistic activity to further elaborate the concept “Ways of Earth”.

Tetsuya Hioki, while working as a specialist of clay-making and supporting other artists in a fundamental way, finds his joy in the personal and special conversation with clay materials through his creative activity. He observes the diversity of nature compressed in each clay variety and, with his experimental approach, he unearths the unique characteristics of matter.

Rando Aso recognises ceramic-making, which is a technè that human beings had already been using even before they started to communicate through letters, as both primordial and futuristic media for expression. He is aware that clay is a part of our earth, and therefore aims to create a work that stimulates our fundamental sense, thoughts and imagination to reconnect to nature.

“Liquid earth”, a major solo exhibition of Julia Néma in the House of Arts during the same period, worked in a synergy with the joint pop-up show of Mr Hioki and Mr Aso, in all aspects of aesthetics, visitor information, guided tours, special guest receptions and an artist talk. In her wood-fired kiln, she uses the rich geological heritage of the Lake Balaton Uplands to recreate millions of years of volcanic processes, resulting in unique colours and surfaces. Ceramic and porcelain objects, geometric sculptures and panel paintings built

from the landscape reveal the beauty of nature from the deep layers. “Working in the spirit of geometric abstraction, the artist creates porcelain and stoneware objects whose fundamental forms reveal the painterly characteristics, colours and textures of glazes made from volcanic minerals, uncovering their regularities and patterns. She deliberately avoids depicting the familiar shapes and phenomena of the landscape. Her objects are simple and self-identical, made by hand in series with a personal sense of proportion.” (excerpt from exhibition text)

Based on the study trip to Japan in May 2023 we propose the following project.

Contemporary tradition

The role of tradition and heritage in Japanese ceramic art in Mino The aim is to present the traditions of ceramic art in Mino Ceramic Valley (cities of Tajimit, Toki, Mizunami, Kani), covering a wide repertoire spanning from established masters through younger contemporaries. Highlighting these generations in parallel, the temporal perspective and the capacity for renewal of tradition, which is a unique feature of Japanese craft/art culture, will become apparent. The perception and function of tradition in Hungary and the West is different from the Japanese way, it is more questionable and fragmented. The Japanese way is much more organic. A fine comparative selection can be a novelty and exemplary for the audience attracted by the European Capitals of Culture.

The traditional styles of Mino ceramics are named after the glazes: shino, oribe, ki-seto (Yellow Seto), setoguro (Black Seto). Of these, the example of Shino ceramics is particularly interesting. Its rediscovery is attributed to Toyozo Arakawa (1894-1985, Living National Treasure), and its influence on Western ceramics is considerable. The discovery and revival of a lost tradition is a success story.

– Master Seiya Toyoba (1942) is one of Arakawa’s 3 disciples. He works in the field of tableware and tea ceramics, embracing all these styles. His exhibition “Enjoying Vessels” was recently on display at the Museum of Modern Ceramics, Gifu. (In 2018 he was certified as the holder of the Kani City Important Intangible Cultural Property “Setoguro”).

– A younger artist, paired with the master above, might be Hiroshi

Sakai (1960), a master of kairagi, the highly textured shino, who developed his own technique, indigo shino.

– An active example of the revival of a forgotten knowledge and tradition is Master Soukei Aoyama (Futao), who has been working for decades to unravel the secrets of the famous white tenmoku.

Possible co-events: workshops, tea ceremonies, public lectures. Suggested professional partner (equipped with necessary competencies in the selection of artists and artworks): Izumi Hayashi Curator.

Possible cooperation partners in Japan: the Museum of Modern Ceramic Art, Gifu (Yasuyuki Ishizaki, Director, Hayashi Izumi Curator), its collection, and the selected artists themselves. Toyozo Arakawa Museum: senior curator Keiko Kato; Seiya Toyoba and his wife Yoshiko; Soukei (Futao) Aoyama; tea masters Numajiri Shinichi and Saiko Ebisawa etc.

Thanks to the Artists-in-Residence programme supported by the ECoC, close links have been established between Tajimi, Tokyo and Veszprém, our international profile has grown and the reputation of Veszprém has become more popular outside Europe. The successfully launched AIR project will continue in the summer of 2024 with the Bad Ischl - Salzkammergut ECoC and International Ceramics Festival Mino cooperation and planned exhibitions of new works and professional programmes and workshops in Veszprém, Vienna and Gifu.

The programme was organised in the framework of the Veszprém-Balaton European Capital of Culture 2023, in cooperation with the Gifu Museum of Modern Ceramic Art, the House of Arts Veszprém and the Bakony-Balaton UNESCO Global Geopark, with the support of the EU-Japan Fest Japan Committee.

DANCE インターナショナル・コンテンポラリー・フェスティバル

DANCE International Contemporary Festival

今年のDANCEインターナショナル・コンテンポラリー・フェスティバルは、より国際的な広がりを目指し、ヨーロッパ各国と日本からのアーティストを迎えました。特に注目されたのは、デジタルアートとダンスを融合させた作品で知られる日本人アーティストの梅田宏明氏でした。

This year's DANCE International Contemporary Festival aimed for a broader international presence, featuring artists from several European countries and Japan. Hiroaki Umeda, a renowned Japanese artist known for merging digital art and dance, was a particular highlight.

CONTACT Mr. László Vándorfi - titkarsag@pannonvarszinhaz.hu
for artist contact:
Mr. Hiroaki Umeda - <http://hiroakiumed.com>

Hiroaki Umeda performing Intensional Particle at the 2023 DANCE XXV International Contemporary Festival in Veszprém, Hungary
©IGábor Gáspár

●日程

2023年5月16日

●会場

ハングヴィラ(ハンガリー・ヴェスプレーム)

●アーティスト

梅田宏明

●DATE

16 May 2023

●VENUE

Hangvilla (Veszprém, Hungary)

●ARTIST

Hiroaki Umeda

プログラム

1) while going to a condition

日程: 2023年5月16日

会場: ハングヴィラ(ヴェスプレーム)

参加者: 梅田宏明

2) Intensional Particle

日程: 2023年5月16日

会場: ハングヴィラ(ヴェスプレーム)

参加者: 梅田宏明

PROGRAM

1) while going to a condition

Date: 16 May 2023

Venue: Hangvilla (Veszprém)

Participant: Hiroaki Umeda

2) Intensional Particle

Date: 16 May 2023

Venue: Hangvilla (Veszprém)

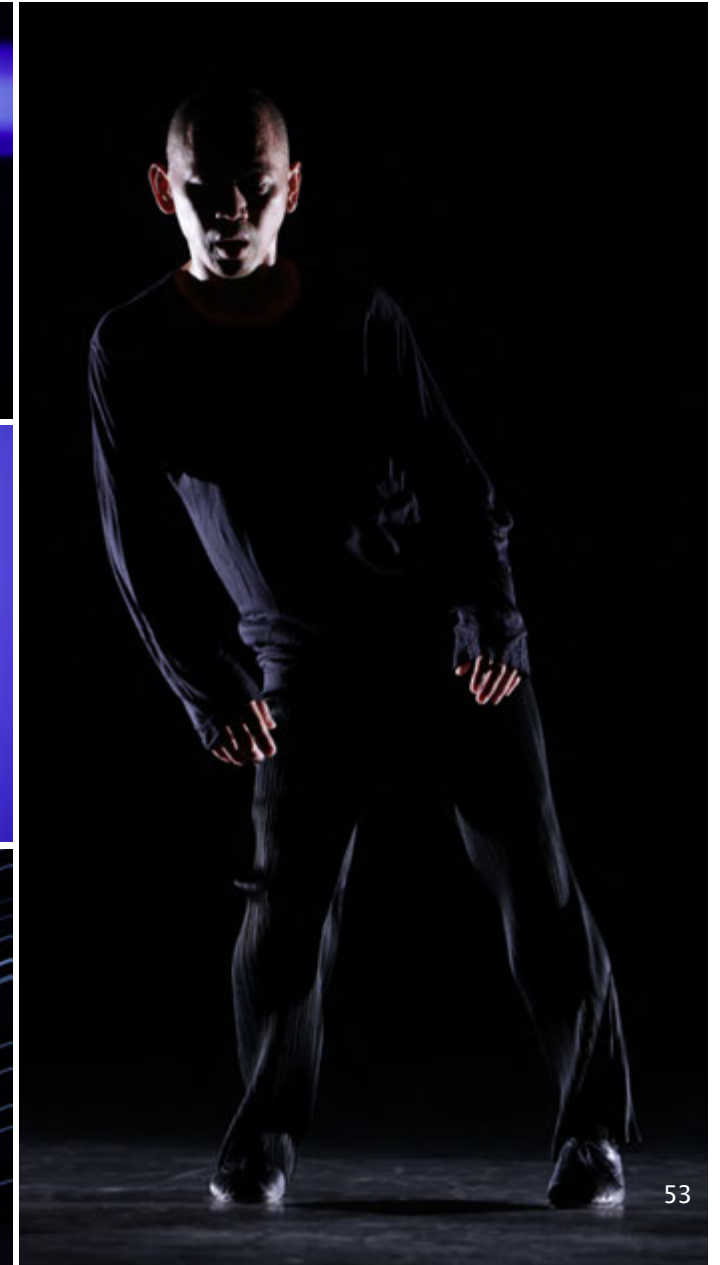
Participant: Hiroaki Umeda

1	2	3
	4	
	5	

- 1 Hiroaki Umeda performing while going to a condition at the 2023 DANCE XXV International Contemporary Festival in Veszprém, Hungary ©Gábor Gáspár
- 2 Hiroaki Umeda performing while going to a condition at the 2023 DANCE XXV International Contemporary Festival in Veszprém, Hungary ©Gábor Gáspár

- 3 Hiroaki Umeda performing while going to a condition at the 2023 DANCE XXV International Contemporary Festival in Veszprém, Hungary ©Gábor Gáspár
- 4 Hiroaki Umeda performing while going to a condition at the 2023 DANCE XXV International Contemporary Festival in Veszprém, Hungary ©Gábor Gáspár

- 5 Hiroaki Umeda performing Intensional Particle at the 2023 DANCE XXV International Contemporary Festival in Veszprém, Hungary ©Gábor Gáspár





生命体のように舞う全宇宙

キティ・サイモン パンノンキャッスルシアター 芸術担当秘書

日本のダンス作品を、欧州文化首都ヴェスプレーム・バラトンの公式プログラムの一環として、2023年DANCE インターナショナル・コンテンポラリー・フェスティバルで披露できたことは、非常に刺激的な機会となりました。過去数年間にわたり、本フェスティバルのプログラムでは、より数多くの国際的ダンス作品をお届けし、着実に増加をみせています。私達が日本人アーティストを招聘したのは今回が二度目で、一度目は、イヴェット・ボジク・ダンスカンパニーの作品『HA DÔ (波動)』で主役を演じた舞踏家の遠藤正氏でした。本フェスティバルの専門アドバイザーには、今年の被招聘者の候補について、いくつかの素晴らしいアイデアがありました。さまざまな作品に伴う多様な技術的ニーズをより明確に把握するため、私達は複数の異なるルートで交渉を開始しました。

最終的に、私達は、梅田宏明氏を抜擢する二つの理由に至りました。何より第一にいえるのが、梅田氏がコンテンポラリーダンスとデジタルアートを融合させる優れた代表者であることでした。本フェスティバルの多面的芸術性側面の強化に絶えず励む私達にとって、この要素は重要なことと言えます。私達は、ダンスそのものだけでなく、演劇や音楽、サーカス、あるいは美術をより重視した作品を補完する要素として披露することをねらいとしているからです。二つ目の理由は、私達が当初考えていた他の日本の作品と比較し、彼の技術的要件をより容易かつ確実に満たすことができたためでした。

パフォーマンス作品のうちの一つに関する計画の変更を含め、妥協をしなければならなかった点が二つほどあったものの、交渉のプロセスや技術的な話し合いは比較的スムーズに進みました。私達は、梅田氏の二つのソロ作品を上演し、純粋にダンスを中心に据えた作品と、それよりもややデジタルアートというサポート役に頼った作品とのコントラストを生み出すことを当初から構想していました。後者として常に視野に入れていたのが『Intensional Particle』で、これは背景に一方と床面にもう一方の二つの角度に同時に投影されるプロジェクション映像が取り入れられた作品です。シンクロした二つの映像が、投影された光の線の中で全く苦を感じさせない動きをみせるダンサーのための、完全な没入環境的效果を生み出していました。彼が舞台セットとあまりにもぴったりと同期していたことから、光の動きを操作しているのは彼ではないかという錯覚が起こることが、観る

者にとって至極自然なこと感じられました。もう一つの作品『while going to a condition』は、梅田氏が世界的成功を収めた最初の作品でした。本作は、いかに一人の人間が、舞台上で観客の注意を一身に集めることができるかを示した好例といえます。作品そのものは、完全な静止状態から次第に勢いを増しながら、展開するこの動きの弧が完成するまでの、段階的な動きが発展していく様子を表現しています。

梅田氏が、今年のフェスティバルに出演した他のダンスカンパニーと比べて異彩を放っていた一つの特色が、創作およびパフォーマンスのプロセスにおける彼の完全な自律性でした。彼は自らの作品のパフォーマーであるのみならず、振付家、音響デザイナー、照明デザイナーとして、終始一貫して作品を手掛けています。他のダンスカンパニーでは、音響や照明の技術者を同行させるのが一般的なアプローチであるのに対し、彼のツアーチームは、彼以外は制作マネージャーの田野入涼子氏のみでした。今回の場合、梅田氏が技術的なセットアップに加えて、舞台上の予めプログラムされたプロジェクション映像、照明、スピーカーなど、自ら指示していたため、こうした担当者は必要ありませんでした。私があえてこの情報を特筆したのは、ハンガリーでは、特により流動的なパフォーマンス作品の際、手動制御により照明や音響を操作するのがほとんどであるのに対し、梅田氏のソロ作品は、双方ともに極めて緻密に作り込まれており、技術的観点からこれらの完全自動化が可能となったという点を明らかにするためです。

フェスティバルでは毎回、コンテンポラリーダンスとそれに関連した芸術分野の言語を通じた多彩な自己表現法についての素晴らしい学びの機会を提供しています。今年も例外ではなく、私達は、EU・ジャパンフェスト日本委員会との連携を継続し、今後のフェスティバルにおいても、可能な限りの幅広いコンテンポラリーダンサーや振付家をご紹介し続けられるよう期待を抱いています。このジャンルは、エリート層の観客だけが楽しめるものではなく、人間の本质そのものの不可欠要素であると私達は断言します。音楽やダンスの原点を表現する可能性は無限大であり、ダンスと他の芸術分野の繋がりを模索するにあたり、現代的表現は多いに越したことはないのです。

DANCE インターナショナル・コンテンポラリー・フェスティバルの主催チー

ム一同を代表し、この場をお借りして、今回の協働の実現に携わったすべての皆さまに感謝申し上げるとともに、私達は、今後長年にわたって今回の成功を継続させていくことを切に望んでいます。

An entire universe dancing like a living organism

Kitti Simon Artistic Secretary, Pannon Várszínház

Presenting a Japanese production on the 2023 DANCE XXV International Contemporary Festival as part of Veszprém's ECoC program was a very exciting prospect. For the last few years there has been a steady growth in presenting more and more international productions in the festival's programme. This was the second time that we invited a Japanese artist, the first being Tadashi Endo, butoh dancer, featured in the Bozsik Yvette Dance Company's HA DŌ. The festival's professional advisor had several great ideas regarding potential invitees for this year; we got started on several different routes of negotiations in order to see more clearly about the different technical needs of different productions.

In the end we had two reasons for choosing Hiroaki Umeda: first and foremost was the fact that he is a great representative of digital art combined with contemporary dance. This factor is important for us because we constantly strive to strengthen the festival's multi-artistic aspects: we aim to present not only dance in itself but also as a complementary feature of more theatre, music, circus or fine art-oriented pieces. The second reason was that we could meet his technical requirements much more easily and securely than other, initially planned Japanese productions.

The negotiation process and technical discussion was relatively smooth, even though we had to make a couple of compromises one of which involved a change of plans regarding one of the performances. We presented two of his solos and the initial idea was to create contrast between his purely dance-centered work and something a little more reliant on the supporting role of digital art. The latter has always been intended to be Intensional Particle, which involved two simultaneous angles of projection: one for the background and another one for the floor. The two synchronized projections created the effect of a completely immersive environment for the dancer who moved with seemingly no effort whatsoever amongst the lines of projected light. He was so completely in sync with the set that the illusion of him being the one who directs the light's movements felt completely natural to the viewer. His other show, while going to a condition, was Hiroaki's first internationally

successful piece. It is a great example of how it can be possible for a single person to command all attention when he's on stage. The piece itself is a gradual development of movement from complete stillness to slowly gaining momentum and completing this arc of evolving movement.

One characteristic feature that set Hiroaki apart from the other companies of this year's festival is his complete autonomy when it came to the creative and performative process. He's not only the performer of his own work but also choreographer, sound designer and light designer from start to finish as well. His touring team included only Suzuko Tanoiri production manager apart from himself, while the general approach of other companies is to bring sound and light technicians as well. There was no need for anyone like that in this case because Hiroaki himself directed the technical set-up as well as the pre-programmed projections, lights and speakers onstage. I merely highlight this information to show that in Hungary we mostly work with manually controlled lights and sounds, especially in more free-flowing performances but Hiroaki's solos were both so precise in their making that it became possible to make them fully automatic from a technical point of view.

Every festival offers great learning opportunities about different ways of self-expression through the language of contemporary dance and its connected artistic fields. This year has been no exception and we hold out hope to be able to continue our cooperation with EU-Japan Fest Japan Committee and keep on presenting the widest possible range of contemporary dancers and choreographers during future festivals. We maintain that this genre is not something only an elite audience will be able to enjoy but an essential part of human nature itself. The possibilities of expressing the origins of music and dance are endless and there are never too many modern representations when it comes to exploring dance's connection to other artistic fields.

In the name of the whole organizing team behind the DANCE International Contemporary Festival, I would like to take this opportunity

to thank everyone involved in making this cooperation happen, we dearly hope to continue this success in the coming years.

31st
Veszprém-
Balaton

ヴェスプレーム・バラトン

国際青少年音楽祭 in ヴェスプレーム MusiColoursフェスティバル

International Youth Concert in Veszprém - MusiColours Festival



CONTACT Mrs. Sachiko Mager
- sachi@feny.jp
for artist contact:
Tokorozawa Fény Children's Choir
- www.feny.jp

Concert ©Tokorozawa Fény Children's Choir

- 日程
2023年5月25日～31日
- 会場
ヴェスプレームおよびバラトン・バコニー地方(ハンガリー)
- アーティスト
所沢フィーニッシュ少年少女合唱団
- DATE
25 ~ 31 May 2023
- VENUE
Veszprém and its surroundings (apr. 25km), the Balaton-Bakony region
- ARTIST
Tokorozawa Fény Children's Choir

MusiColoursは、音楽と人々の多様性を称え、音楽であらゆるバックグラウンドの人々を結びつけ、誰もが楽しめるようにすることを目指しています。今年のカフェスティバルには、日本から所沢フィーニッシュ少年少女合唱団が参加しました。

MusiColours celebrates the diversity of music and people, believing that music unites people from all backgrounds and is working to make music accessible to all. This year, the festival featured Tokorozawa Fény Children's Choir from Japan.

31st | Veszprém-Balaton ヴェスプレーム・バラトン

31st
支援プロジェクト
Support Project

1	2	3	4
5	6	7	
8	9	10	11

1 City tour
©Tokorozawa Fény Children's Choir

3 Concert
©Tokorozawa Fény Children's Choir

5 City tour
©Tokorozawa Fény Children's Choir

7 Practice
©Tokorozawa Fény Children's Choir

9 Meeting the host family in Veszprém
©Tokorozawa Fény Children's Choir

11 Hungarian Night
©Tokorozawa Fény Children's Choir

2 Drum Activity
©Tokorozawa Fény Children's Choir

4 Concert
©Tokorozawa Fény Children's Choir

6 Group photo
©Tokorozawa Fény Children's Choir

8 Visit to GYERKERT
©Tokorozawa Fény Children's Choir

10 Trip to Lake Balaton
©Tokorozawa Fény Children's Choir



30th
支援プロジェクト
Support Project

28/29th
支援プロジェクト
Support Project

表彰・NCS参加支援活動
Awards and Other Support Activities

未来の欧州文化首都 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028



「うたうこと」・・・その先にあるもの

メイジャー佐知子 所沢フィーニョ少年少女合唱団 (指揮者)

私達がVeszprém2023へのお誘いを正式に頂いたのは11月下旬頃でした。コロナが再び猛威を奮っている中でしたが、辞退する選択肢はありませんでした。なぜなら、そこには「やっと自分の番!!」と待ち構えている子が大勢いたからです。それは、フィーニョが今まで経験させて頂いた6回にも及ぶ海外遠征で、帰国後の子ども達から聞く話や、表情や歌声が変わったなど、思い切って遠征に行かせて本当に良かった!という先輩達の言葉が、とても良い雰囲気です。フィーニョ内に残っていた為でした。

5月は学校行事も多く、行ける子は少ないだろうと思っていたのですが、蓋を開けてみたら、何と41名もの希望者!! 地図で見る隣国はまさに戦況の中、送り出す保護者の心配は計り知れない。しかし、そんな状況にも関わらず「何かあったらどうしてくれるのか?!」などという質問が出なかった事は本当に有り難く、心から感謝しました。このような私達指導者と保護者の信頼関係は、もう長年フィーニョの大切な宝物のひとつです。この子ども達を全員必ず無事に連れて帰ること!そして、この遠征がどの子にとっても最高のものになるよう、全力を尽くすこと!を誓いました。

4月初旬、練習開始。恐る恐るマスクを外し、徐々に顔の前に何も無い状態の中「息の吸い方を忘れた」という子ども達に思わず笑ってしまいました。確かに妙な感じが、鏡の前で顔のリハビリからする事になりました。この何年か一緒に練習出来なかった子ども達が、あちらこちらで「初めまして状態」だった事も影響し、歌以外の部分でやる事が多く、1ヶ月半後にひとつのチームとして一枚岩になるには、課題山積みのスタートとなりました。

互いの心をなかなかオープンに出来ない子ども達が、素直な気持ちを出して、心をひとつに出来る歌はないか?…そんな事をぐるぐる考えていた時に、ミマスさんの「地球星歌」を思い付きました。シンプルなメロディーに、スッと心に入り込んでくる歌詞は、きっと子ども達が気に入る!! 歌は大当たりでした。一人一人が何かを感じ、その想いを歌に乗せ始めてからは、みるみる表情も変わり、聴いた事のないような豊かな音が生み出されました。一気に優しい空気が流れ始め、気付いたら子ども達が仲良くなっていった〜♡!

「地球星歌」を選んだもう一つの理由は「平和」がテーマという部分です。微力ながら私達にできること…それは「平和」への想いを歌に込めること

でした。Ági先生が心のこもった素晴らしい曲解説を入れて下さったおかげで、歌詞の意味をより明確に伝えることが出来、コンサート本番の「地球星歌」は格別なものとなりました。言葉は通じなくとも、私達の想いと聴いて下さる方々の想いが、音楽を通して重なり共感し合っ、そこにいるすべての人が、何とも言えない温かさで包まれました。海外限定の(!)子ども達の嬉しそうで満足気な顔は、ずっと見ていたいほど可愛くて、ここに来られた幸せに、心からの感謝が溢れました。

海外限定と言えば、子ども達があんなに踊れるとは! 驚きでした。夜な夜なダンスパーティーで汗だくになっていた子ども達…日本で見ている姿からは想像出来ない子ども達が多かったので、これがこの子達の本来の姿なのかもしれないな〜と嬉しく眺めていました。そして、これが日本で見られないことが本当に勿体無いと感じました。日本人はどうしても謙遜を美徳とする文化的背景のせいか、はたまた和の文化の影響なのか、教育の場では「個性」よりも「同調」が求められます。輪を乱さないことや、周囲と同じように行動することを強られる日本の子ども達は、周りを気にするあまりに、主体性や積極性を封印してしまっているように感じてなりません。同調や空気を読むことも時には大切ですが、それが常にベストではないはず。今回の経験を経て、勇気を出して人との関わりを楽しめるようになると、全く新しい自分に出会えることを、感じた子ども達が多かったのではないかと思います。子ども達には、是非大人になる前に、臆する事なく、色々チャレンジして欲しいです。そして、今後、日本の良さを残しつつ、一人一人の「個性」を大切に育てていけるような、新しい教育スタイルが確立されることも期待しています。

「音楽はすべての人のもの」とコダーイは言いました。それを象徴するように、毎回のコンサートでは、聴衆との嬉しい一体感を感じられました。最後のSOHO PARTYの大合唱は、この聴衆ごと日本に持ち帰りたい!と思うほどでした。コンサート前日に、絶対にこの歌をプログラムに入れた方が良い!と、興奮気味に(笑)提案してくれたJúlia氏に感謝しています♡そして、素晴らしいコンサートを用意して下さいましたÁgi先生とVVV Kórusの素敵な子ども達に、次回は日本で恩返しをしたいと思っています。

私達のお手伝いをして下さった通訳の友子さんから頂いたメッセージ・・・【こんな仲間(社会)の中で過ごせるFényの子ども達にはきっと幸せな未来が待っているのでは?】

25年間ずっとブレずに目指してきたのはこれだ!!…飛び上がるほど嬉しいお言葉でした。

今回も子ども達は、感動を伴う様々な体験をさせて頂く中で、人と繋がる喜びや、自己成長の喜びを味わうことが出来ました。このような経験を積んだ子ども達は、自分を大切に、無限大の可能性に向かって、ポジティブに前進することが出来るのだと、私は思います。

「うたうこと」…その先にあるものは、ズバリ「幸せな人生」です!! 大好きな歌を「土台」にして、子ども達がそれぞれの明るい未来を切り拓いていくお手伝いが出来れば、そんな嬉しいことはないです。

終わりになりますが、EU・ジャパンフェスト日本委員会の皆様、ホストファミリーの皆様、そしてÁgi先生とVVV Kórusの子ども達、Veszprém遠征に於いてご尽力頂いた全ての皆様に、心からの感謝を申し上げますとともに、このような素晴らしい活動が今後もぜひ継続される事を心より願っております。本当にありがとうございました。

“To sing” – What lies beyond

Sachiko Meger Musical conductor

It was around late November that we were formally invited to participate in Veszprém 2023. It was with Covid raging again, but we felt we had no option but to accept. There were many children waiting for “my turn at last!”. Tokorozawa Fény Children’s Choir has now been on six expeditions abroad. We have heard the stories from the children when they return from the trips, have seen their expressions and singing voices improved. The words of the children with excitement - “I’m so glad I took the plunge and went on the expedition!”, that has given a positive impression to the younger ones.

We thought that not many children would be able to go in May because of the many school events happening in the month. However, with a happy surprise, we had 41 children who signed up to join! The neighbouring countries on the map were in the very midst of a war situation, so the concerns of the parents who would send them off was immeasurable. Contrary to expectation, the questions from them such as “What will you do if something goes wrong?!", were not raised. We were very grateful and sincerely thankful for their understanding. This kind of trust between us, the teachers and the parents, has been one of Fény’s most precious treasures for many years. We promised them that we will make sure to bring all these children back safely, to do our best to make this expedition the best it could be for every child!

Singing practice began at the beginning of April. The children nervously removed their masks. It had been a long time since their faces were uncovered for such a long, continuous period. I couldn’t help but laugh at the children who said they had forgotten how to breathe. It certainly felt strange and we started by rehabilitating their facial muscles in front of a mirror. As the children had not been able to practise together for the past few years, there were many “hi’s” to each other here and there. There were many challenges we had to work on for us to become one solid team in a month and a half.

Is there a song that can unite the hearts of children who have difficulty opening their hearts to each other, allowing them to express their honest feelings? When I was thinking about it, I came up with ‘Chikyusei-ka’ composed by “Mimasu”. With its simple melody and lyrics, easily reaching the hearts of the children, I was sure they would love it! My intuition was absolutely right. As soon as each

child started to feel something and put their feelings into the song, their expressions started to change and a rich sound was born. I had never heard that before. A gentle atmosphere dramatically began to flow and the children found themselves getting close to each other!

Another reason for choosing ‘Chikyusei-ka’ was its theme of ‘peace’. What we could do, even if in a very small way, through the choir, was to put our wish for ‘peace’ into the song. Thanks to the heartfelt and wonderful commentary by Ms. Ági, we were able to convey the meaning of the lyrics more clearly. The concert performance of the ‘Chikyusei-ka’ was exceptional. Even though we didn’t speak the same language, our thoughts and the thoughts of those who listened to us overlapped and empathised with each other through the music. Everyone there was filled with an indescribable warmth. The happy and contented faces of the children were something can only be seen outside of Japan! They were so cute I wanted to watch them forever. I was filled with heartfelt gratitude for the happiness of being there.

Speaking of things I could only see overseas, I was astonished by the children dancing so well! They were sweating at the dance parties night after night... many of them I could not imagine seeing like that in Japan. I was happy to see that this might be their true colours. I felt it was a shame that this cannot be seen in Japan. Perhaps it is because of our cultural background where modesty is a virtue, or perhaps it is due to the influence of the Japanese culture of harmony. In the field of education, ‘harmony’ is more sought after than ‘individuality’. Japanese children are so concerned about the others that they are forced to behave in the same way as those around them and not disrupt the circle. They seem to have shut down their independence and positive attitude. Sometimes it is important to come into line with the others and to read between the lines, but that should not always be. Through the experience the children had in Veszprém, many of them may have realised that if they have the courage to enjoy interacting with others, they can open a new door in themselves to meet a completely new self. I would like them to challenge themselves in many things without hesitation before they grow up. I also hope that a new style of education will be established in Japan in the future. A style values and nurtures each “individuality” while preserving the good qualities of our culture.

“Music is for everyone.”, said Kodály Zoltán. As if to symbolise it, I felt a delightful sense of unity with the audience at every performance. Our final chorus at SOHO PARTY made me wish I could take the whole audience back to Japan! “You should definitely put this song in the programme!” I am grateful to Júlia, who excitedly (laugh) suggested it to me the day before the concert! The next time they come to Japan, I would like to return the kindness to Ms. Ági and the wonderful children of VVV Kórus who prepared a wonderful concert.

I would like to share a message from Tomoko, the interpreter who helped us during our stay -

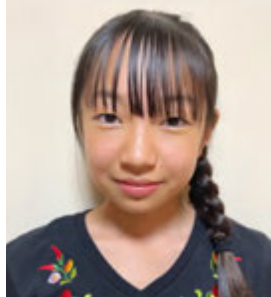
“I believe that the children of Fény will have a happy future with such a wonderful group of friends (society).”

This is what we have been aiming for for 25 years! I was so happy to receive this message that I jumped up and down.

Through a variety of touching experiences from this trip, the children were able to feel the joy of connecting with others and the pleasure of personal growth. Carrying this experience, I believe they are able to respect themselves and move forward in a positive way towards their unlimited potential.

What lies beyond “singing” is, indeed, a “happy life”! Keeping their favourite songs as their ‘foundation’, we couldn’t be happier if we could help children to build their own bright future.

In closing, I would like to express my sincere gratitude to the team of EU-Japan Fest Japan Committee office, to the host families, to Ms. Ági and the children of VVV Kórus, and to everyone who worked so hard on the Veszprém expedition. We sincerely hope that these wonderful activities will continue in the future. Thank you very much.



音楽が平和をつくる

篠ヶ谷 菜央 所沢フィニッシュ少年少女合唱団

フィニッシュを始めてからずっとあこがれてきたハンガリー遠征。この夢の様な6日間で私が学んだことや、心の底からの感動、喜びや感謝の気持ちを全て、この文章で伝えたいと思います。

私は3歳でフィニッシュを始めて、8年間続けてきました。その間には、何度も外国の合唱団が日本に来て、交流する機会がありました。私の家族は毎回ホストファミリーになり、ポーランドやハンガリーの方々を迎えてきました。いつもたった数日なのに、その一回一回すべてが記憶に残っています。今回、初めて逆の立場になって、行く側のドキドキを味わうことになりました。でも、迎える側だって緊張していることを知っています。だから、事前にできるだけ連絡をとるようにしました。好きな食べ物や興味のあること、家族のことや英語が得意ではないことなど、色々なことを伝えました。私のホスト、Hangaも、日本についてはほとんど何も知らないこと、ご飯は何を作ろうか考えていること、姉妹とペットがたくさんいて皆で楽しみに待っていることなど教えてくれました。行く前にやりとりができたことで、私の楽しみな気持ちは何倍にもふくらみ、不安な気持ちは消えていきました。

夢にまで見たハンガリーに到着してから、「違うように見えるけど実は同じだ」と気づいたものが3つありました。

まず1つ目は「人」です。Hangaをはじめ、たくさんの人々と出会いましたが、みんな日本人よりも積極的で、言葉が通じなくても色々な方法でコミュニケーションを取ろうとしてくれました。反対に、日本人はよく奥ゆかしいとか、シャイだとか言われますが、自分はその典型だと気がつくことにもなりました。でも、一緒に歌ったら心が通じ、一緒に踊ったらすぐに場が盛り上がり…折り紙を折ったり、ハンガリーの手遊びを教わったり、「だるまさんが転んだ」で遊んだり…言葉を使わなくても、仲良くなるのは思っていたよりずっと簡単なことでした。見た目や言葉の違いで緊張していたけれど、仲良くなってしまうと日本人の友達と何も変わらないし、似ていることがたくさん見えてきます。それに気づけたことが、この旅で一番大きな学びになりました。

次に「音楽」です。今まで、日本の歌もハンガリーの歌も歌ってきましたが、

それぞれ言葉はもちろん、リズムやメロディーも全然違うと思ってきました。でも、ヴェスプレームのステージで歌って、音楽そのものもつ力は世界共通なのだと思えました。なぜかという、日本語の「花は咲く」や「地球星歌」など、歌詞がわからないはずなのに、真剣に聞き入ってくれる人、口ずさもうとする人、聞きながら涙を流してくれる人が大勢いたからです。本気で歌に思いを乗せれば、そしてそれを相手に届けようと思えば、それは十分に伝わるのだということを実感しました。特に平和を願う歌である「地球星歌」は、ウクライナで起きている戦争を思うと、歌いながら涙がでてしまうほど気持ちがあふれる歌です。この平和の歌を聴きながら、色々な国の人が同じ様に涙を流すところを見て、世界中のみんながこうした時間を一緒に過ごせたら、戦争なんてなくなるのではないかと思います。

もう一つは「文化」です。ギターが趣味の私は、ハンガリーの弦楽器(ツィテラ)を弾けたことがとても嬉しかったです。見たことも聞いたこともない楽器でしたが、弾いてみると琴ととても似ていて驚きました。同じ様な楽器が、でも違った名前や姿でそれぞれの文化の中で大切に受け継がれてきたことを知って、とても不思議な気持ちになりました。それから、お辞儀をしてお礼を伝えたり、使ったところをきれいにしてから帰ったり、自分が当たり前にしてきたことに対して、たくさんのハンガリーの方から行儀が良いとほめられました。日本人が大切にしていることがとても美しいことなだと感じて、誇らしくなりました。でも逆に、相手の良いところを言葉にしてほめたり、恥ずかしがらずに大好きな気持ちを表現したりするハンガリーの方々の文化も、私は本当に素敵だと思います。こうやって、お互いの文化を理解し合い、尊敬の気持ちを持ちながら交流していくことが大切なのだと感じました。

私の夢は、理系の研究者になることです。遠征を終えて、海外の大学を目指す気持ちがさらに強くなりました。旅行と違って現地の人々と深く関わることができたので、自信がついたのが一番の理由です。また、大鷹大使や、ヴェスプレームで通訳してくれた森田さん、ホスト先にお手伝いに来てくれた中神さんなど、世界で活躍している日本の方々がとても輝いていて、自分もそうなりたと思いました。それから、今まで考えたこともなかった「日本の良さ」について、たくさん感じられたことも新鮮で、改めて自分や自分の

国について考え、好きになることができました。お世話になったハンガリーの皆さんにも、ぜひ日本に来てほしいです。そのときには、してもらって嬉しかったことを全部、日本流でお返しできるように張り切って準備したいです。

この6日間で学んだことを決して無駄にせず、今後に生かしていきます。今回、このような貴重な体験をさせていただいたことに、心から感謝しています。本当にありがとうございました。



夢の舞台で

鷺野 未侑 所沢フィニーニュ少年少女合唱団

ハンガリー。その国は私の憧れの場所です。わらべうたから始まるコダーイシステム。口もまわらない小さな頃から歌ってきたハンガリー語の歌。いつのまにか身体に染み付いていたハンガリーという国は、私にとって遠くで近い国でした。

ハンガリー遠征が決まった時、私は迷わず参加を希望しました。前回のブルガリア遠征では、最年少メンバーとして参加し、その時は、生活面からコンサートのことまで、お姉さん達がすべてのサポートをしてくれたおかげで、不安もなく楽しく遠征を終えることができました。その経験から、今回の遠征では、コロナ禍で関わるのが難しかった小学生に、練習中から積極的に話しかけました。みんなが出発の日を安心して迎えられるよう、コミュニケーションを取り、関係性を深めることを心がけました。

そして出発の日、これまで楽しみしかなかった私も、コンサートやホームステイのことを考えると、急に緊張や不安が襲ってきました。しかし、長いフライトを終え、ハンガリーに着いた途端、そんな気持ちが全て吹き飛ばすほど、キラキラと輝いた憧れの国、ハンガリーの景色が目飛び込んできました。高台からみた、ヴェスプレームの街はオレンジ色の屋根が街中に広がり、沢山の緑とともにマッチしていてとても素敵でした。戦争中に撃たれた大砲が残っていたことには驚き、ハンガリーの歴史についても学んでみたいと思いました。

ハンガリーの街はとても穏やかで、ベンチに座ってのんびりしている人がいたり、ゆったりお散歩をしている人もたくさんいました。また、挨拶をすれば笑顔で返してくれて、とても温かい人柄を感じました。「ありがとう」と感謝を伝えれば、「どういたしまして」と必ず笑顔で返してくれたのが印象的でした。当たり前のことですが、相手に伝わる気持ちの良い挨拶、心からの笑顔の大切さを学びました。

ホストファミリーとの対面は、ドキドキとワクワクでいっぱいでした。ファミリーは笑顔で私達を迎えてくれました。ホストマザーは帰りが遅いのにも関わらずいつも美味しいハンガリー料理を夜食として作ってくれました。最終日の夜に作ってくれたオムレツは、日本では見ない薄いオムレツで、とても

美味しかったです。朝食も私たちの好みに合うように、沢山用意してくれました。特に、カカオーシュ・チガというチョコレートロールパンはとても美味しくて、ハンガリーのパン屋さんには必ず売っていました。直訳するとココアカタツムリ。どんなパンかと驚きましたが、美味しそうで安心したのを覚えています。また、ホストファザーはいつも笑顔で、毎日私達の送迎をしてくれました。お迎えの時は私達の姿が見えると両手いっぱい手を振って私達を迎えてくれました。そして、ホストシスターのLuca、その友達のNoémiとCiliとは沢山の時間を共にしました。日が長く、1日の行程が終了した後も、まだ外は明るく、夜遅くまでみんなと公園で遊びました。アイスを食べたり、歌を歌ったり、ハンガリー語を教えてもらいながら過ごした時間はあっという間で、とても濃い時間でした。Lucaとは翻訳機を使って会話をしましたが、次は翻訳機を使わず英語で話せるように、英語の勉強をより一層頑張ろうと思いました。

2日間にわたる音楽祭は、ハンガリーで歌える喜び、嬉しさ、大きな歓声、たくさんの方々が交差し、感無量でした。1日目は、ハンガリーで初のコンサートで、不安もありましたが、お客さんから一曲ごとに贈られる大きな拍手、緑豊かな会場で響き渡る小鳥のさえずりに、心が癒やされ緊張も吹き飛びました。「SOHO PARTY」を歌い始めると会場が笑いに包まれました。なぜだかわからなかったのですが、一緒に歌ってくれる人、手拍子してくれる人がいて嬉しかったです。2回目のコンサート、「地球星歌」ではホストマザーが手で涙を拭いているように見え、今まで自分の中で完結していた『フィニーニュで歌うことの幸せ』がお客さんに届いたように感じ、自然と涙がこぼれていました。家に帰るとホストマザーが、『歌声が美しかった』と言ってくれ、とても嬉しかったです。日本語がわからなくても、私達の思いは伝わり、相手の心に響くのだなと感じた瞬間でした。今でも思い出すと幸せな気持ちになります。どちらのコンサートでも笑顔を決やらず、自分が今できる精一杯を出し切って歌いました。ハンガリーという夢の舞台で歌えたことは一生の宝物になりました。また、教会で歌わせていただいた「Ave Maria」はとても心に残っています。4年前、ブルガリアの教会でお姉さん達が10人で7パートを歌った「Ave Maria」は美しく、10歳の私の心に刺さりました。ずっと憧れを抱いていた曲を、ハンガリーの教会で歌ったあの時間は決して忘れません。

ヴェスプレームですごした時間は光のように早く、輝かしい6日間でした。言葉は通じなくても、お互いを想い合うことで、心が通じ合うということを知りました。肌で感じる人の温かさや、心からの笑顔を大切に、これからも多くの人にフィニーニュの歌声で幸せを届けたいです。

インターアーバン

InterUrban

インターアーバンは、世界30都市が2週間にわたって様々なイベントを通じて自国の文化を紹介する国際文化フェアです。2023年には、日本からも浜松市が参加し、クラシックコンサート、ワークショップ、映画上映など8つのイベントを開催し、多くの人々を魅了しました。

InterUrban is a cultural fair where 30 cities from around the world showcase their cultures through various events for two weeks. In 2023, Hamamatsu, Japan participated with 8 events, including a classical concert, workshops, and a film screening.

●日程 2023年9月25日～10月8日
●会場 ヴェスプレーム、ヘーヴィーズ(ハンガリー)
●アーティスト
鈴木康広、若木信吾、宮崎洋子、清水陽介、水野海成、長尾春花、金井俊文、森田友子、マキ・スティーブンソン、コルネリア・ライゾー・コントル、アンナ・パーパイ、メンデルスゾーン室内管弦楽団、ヴェスプレーム・ヴァロス・ヴェゲシュカル・エゲシュレテ合唱団他

●DATE 25 Sep. ~ 8 Oct. 2023
●VENUE Veszprém, Hévíz (Hungary)

●ARTIST
Yasuhiro Suzuki, Shingo Wakagi, Yoko Miyazaki, Yosuke Shimizu, Kaisei Mizuno, Haruka Nagao, Toshifumi Kanai, Tomoko Morita, Maki Stevenson, Kornelia Rajzo-Kontor, Anna Papai, Members of the Mendelssohn Chamber Orchestra, the choir of Veszpremer Varos Vegyeskar Egyesulete, and etc.

プログラム

- 1) 自然を測るメトロノーム
日程: 2023年9月25日～10月8日
会場: アンタル・チェルマーク音楽学校(ヴェスプレーム)
参加者: 鈴木康広
- 2) 浜松の風呂敷を使ったワークショップ
日程: 2023年9月29日、10月8日
会場: FOTONオーディオビジュアルセンター(ヴェスプレーム)
参加者: アンナ・パーパイ
- 3) 若木信吾写真展
日程: 2023年9月29日
会場: FOTONオーディオビジュアルセンター(ヴェスプレーム)
参加者: 若木信吾、森田友子
- 4) 映画「星影のワルツ」上映
日程: 2023年9月29日
会場: FOTONオーディオビジュアルセンター(ヴェスプレーム)
参加者: 若木信吾
- 5) 日本料理ワークショップ
日程: 2023年10月5日
会場: エウロパフィットホテル(ヘーヴィーズ)
参加者: マキ・スティーブンソン

CONTACT Ms. Kata Jávor- kata.javor@hangveto.hu

Exhibition opening with artist Shingo Wakagi
©Attila Domjan

1	2
3	4
5	6

- 1 Furoshiki workshop with furoshikis from Hamamatsu ©Attila Domjan
- 2 Exhibition opening with artist Shingo Wakagi ©Attila Domjan
- 3 Japanese cooking workshop with Maki Stevenson ©Marton Pestyh
- 4 Concert of Liszt Ferenc University professors and Haruka Nagao, Yosuke Shimizu and other Japanese students of the university ©Marton Pestyh
- 5 Traditional Japanese tea ceremony with Urasenke Tankokai Hungary Association ©Marton Pestyh
- 6 Artwork in the city of Veszprem by Yasuhiro Suzuki ©Marton Pestyh

6) 伝統的な日本の茶会

日程: 2023年10月7日
会場: FOTONオーディオビジュアルセンター(ヴェスプレーム)
参加者: コルネーリア・ライゾー・コントル

7) リスト・フェレンツ音楽大学の教授及び日本の留学生によるコンサート

日程: 2023年10月8日
会場: ヴェスプレーム大学(ヴェスプレーム)
参加者: 長尾春花、清水陽介

PROGRAM

1) Take your time - Artwork in the city of Veszprém by Yasuhiro Suzuki

Date: 25 Sep. ~ 8 Oct. 2023
Venue: Csermák Antal Zeneiskola (Veszprém)
Participant: Yasuhiro Suzuki

2) Workshop with furoshiki from Hamamatsu

Date: 29 Sep., 8 Oct. 2023
Venue: Foton Audiovizuális Centrum (Veszprém)
Participant: Anna Papai

3) Shingo Wakagi photo exhibition

Date: 29 Sep. 2023
Venue: Foton Audiovizuális Centrum (Veszprém)
Participant: Shingo Wakagi, Tomoko Morita

4) "Waltz in Starlight" film screening

Date: 29 Sep. 2023
Venue: Foton Audiovizuális Centrum (Veszprém)
Participant: Shingo Wakagi

5) Japanese cooking workshop

Date: 5 Oct. 2023
Venue: Europa Fit Hotel Hévíz (Hévíz)
Participant: Maki Stevenson

6) Traditional Japanese tea ceremony

Date: 7 Oct. 2023
Venue: Foton Audiovizuális Centrum (Veszprém)
Participant: Kornélia Rajzó-Kontor

7) Concert of Liszt Ferenc Academy of Music professors and Japanese students

Date: 8 Oct. 2023
Venue: Pannon Egyetem (Veszprém)
Participant: Haruka Nagao, Yosuke Shimizu





インターアーバン 文化の糸を紡ぐ - 浜松ウィーク in ヴェスプレーム

カタ・ヤヴォル ハングヴェトゥー プロダクション・プロジェクト・リーダー

『インターアーバン』プロジェクトの浜松ウィークのオーガナイザーとして、私は期待に胸膨らませて旅に出ました。2023年9月から10月にかけての2週間、浜松はハンガリーのヴェスプレームで主役を務める機会に恵まれました。これは、世界の都市間の異文化交流を促進するという私たちの大きな使命のマイルストーンであり、その結果は私たちの期待を大きく上回るものでした。

日本人アーティストとの貴重なパートナーシップ、ハンガリー人ボランティアの熱意あふれる協力、そしてEU・ジャパンフェスト日本委員会の寛大な協賛により、私たちは浜松の豊かな文化遺産をヴェスプレームの人々に知っていただくという特別な荣誉を得ることができました。

『インターアーバン』は、欧州文化首都ヴェスプレームで開催された多面的な文化フェアです。各都市がそれぞれの伝統や歴史的遺産を紹介する場として、世界中から30都市が招待されました。この中で、浜松市は五感を刺激する日本文化体験の場を提供し、ヴェスプレームの人々を魅了しました。

ヴェスプレームの人々に日本の芸術のタペストリーを披露した最初のイベントは、鈴木康広氏のストリート・インスタレーション「メトロノーム」によるオープニング・セレモニーでした。この楽器は、時間の経過とその主観的な知覚について内省を促す能力で知られており、魅惑的な旅の舞台となりました。

オープニング・セレモニーでは、ヴォカール・ヴェスプレーム混声合唱団がハンガリーと日本の歌のハーモニーを披露し、異文化の相乗効果というテーマを力強く響かせました。

さらに、日本の伝統に深く根ざしたエレガントなデザインの風呂敷を使ったワークショップも行われ、浜松市がそのギフトラッピング技術と実用性を披露しました。参加者はこのワークショップを通して、日本伝統のこの側面に親しみ、浜松の文化的アイデンティティの温かさを五感で感じられるような触覚的なつながりを持つことができました。

料理ワークショップから漂う食欲をそそる香りは、料理愛好家だけでなく、料理初心者も魅了しました。参加者たちは、日本の伝統的な調理法を学び、奥深い日本料理の味わいを堪能しました。このワークショップは、単なる料理教室ではなく、浜松の豊かな食文化を五感で味わえる貴重な体験となりました。

若木信吾氏の芸術性は、写真展と映画上映を通して鮮やかに表現されました。写真展は、若木氏の祖父への深い愛情と敬意を込めたものでした。祖父の生涯の様々な側面、家族との親密な瞬間、浜松の町並みや自然の美しさが力強く描写されています。

この写真集は、異なる媒体を通して同様のテーマを探求した映画『星影のワルツ』と深く共鳴していました。上映後には、監督との活発なディスカッションが行われ、記憶、家族、過去、そして人との繋がりといった普遍的なテーマについて、観客は深い洞察を得ることができました。

このような文化体験の中で、ヴェスプレームの人々は日本の伝統的な茶道に招待されました。会場に入るや否や、参加者は息を呑むような美しさに魅了されました。緑茶と抹茶の芳醇な香りが漂い、参加者は静寂と調和に包まれた空間に身を委ねました。茶道は、日本の精神性と美意識を深く洞察し、参加者の心に深く刻み込まれました。

文化プログラムの締めくくりを飾ったのは、国境を越えたお楽しみのクラシック・コンサートでした。長尾春花、水野海成、清水陽介といった日本のアーティストたちが、メンデルスゾーン室内管弦楽団やリスト・フェレンツ音楽院の教授陣と共演しました。指揮は金井俊文氏。まるで私たちの心のメトロノームが日本のリズムとシンクロしたかのように、音楽の架け橋が両都市を結びつけ、忘れられない感動の瞬間となりました。

イベントそのものだけでなく、ヴェスプレームの人々に与えた影響も、このコラボレーションの成功を如実に反映しています。様々なイベントに400人以上が参加し、4つのイベントは定員に達しました。これは、浜松の文化的貢献に対するヴェスプレーム市民の強い好奇心と深い感謝の気持ちを裏付けるものです。

この2週間は、五感をフルに使うことで浜松の文化を深く探求する貴重な機会となりました。海の幸と山の幸が奏でるハーモニーのような日本料理の味覚、浜松城の天守閣の金箔装飾や佐鳴湖周辺の伝統工芸品に見られる精巧な美術品の数々、クラシック音楽の音色に包まれる至福のひとつ、シルクのような滑らかな風呂敷の手触り、そしてお茶の香りに漂う日本の伝統文化の奥深さ。これらの経験は、ヴェスプレームの人々の心に深く刻み込まれることでしょう。

このような文化交流が実現できたのは、EU・ジャパンフェスト日本委員会の

ご尽力とご支援の賜物であり、心より感謝申し上げます。EU・ジャパンフェスト日本委員会は、都市と文化を繋ぐ架け橋として、深いつながりと相互理解を育む重要な役割を果たしています。

前向きに考えれば、この協力関係の将来は有望であり、大きな可能性を秘めていると言えるでしょう。浜松市とヴェスプレーム市での2週間の成功は、更なる交流とパートナーシップ発展への道を開きました。この基盤を活かし、両市と市民同士の関係をさらに深めていきたいと考えております。

この2週間は、文化交流の力と、世界中の都市間の真のつながりの可能性を力強く示しました。それは、私たちの魂を豊かにし、視野を広げ、ヴェスプレームの人々の心に深い印象を残した旅となりました。浜松の文化ショーケースは見事な成功を収め、私たちの文化が織り成す理解と友情のタペストリーに参加できたことを誇りに思います。

InterUrban: Weaving the Threads of Culture – Hamamatsu’s Fortnight in Veszprém

Kata JAVOR Production and Project Lead, Hangvető Kft

In my capacity as the organizer of the Hamamatsu Week within the Interurbán project, I embarked on a journey filled with eager anticipation. Over the course of two weeks in September and October 2023, Hamamatsu had the privilege of taking center stage in Veszprém, Hungary. This marked a significant milestone in our overarching mission to facilitate cross-cultural exchange among cities worldwide, and the outcome exceeded our highest expectations. With the invaluable partnership of Japanese artists and the enthusiastic collaboration of several Hungarian volunteers, as well as the generous sponsorship provided by EU-Japan Fest Japan Committee, we had the distinct honor of acquainting the people of Veszprém with the richness of Hamamatsu’s cultural heritage.

At the core of Interurbán is a multifaceted cultural fair, where each participating city is provided a platform to showcase its distinct traditions and historical legacy. As the European Capital of Culture year unfolded in Veszprém, we extended a warm invitation to 30 cities from across the globe. Amidst this diverse array, Hamamatsu’s presentation shone brightly, offering the people of Veszprém an immersive experience of Japanese culture that engaged all five of our senses.

The inaugural event that unveiled the tapestry of Japanese artistry to the people of Veszprém was the opening ceremony featuring Yasuhiro Suzuki’s street installation – a metronome. This instrument, known for its ability to prompt introspection on the passage of time and its subjective perception, set the stage for a captivating journey. During the opening ceremony, the Vokál Veszprém City Mixed Choir graced the occasion with a harmonious blend of Hungarian and Japanese songs, echoing the theme of cross-cultural synergy.

One of the standout attractions was the furoshiki folding workshops. These elegantly designed pieces of cloth, deeply rooted in Japanese tradition, were presented by Hamamatsu in a manner that unveiled the art of gift-wrapping and its practicality. These workshops allowed participants to intimately interact with this aspect of Japanese heritage, resulting in a tactile connection that enveloped their senses in the warmth of Hamamatsu’s cultural identity.

The enticing aroma from the cooking workshop wafted through the air, beckoning both culinary enthusiasts and novices alike. The

flavors of Japan came alive as participants delved into the intricacies of Japanese cuisine. This workshop transcended the boundaries of mere culinary instruction; it was a sensory exploration of Hamamatsu’s culinary soul.

Shingo Wakagi’s artistry was unveiled through both a photo exhibition and a film screening. The photographic exhibition, deeply personal and dedicated to the memory of the artist’s grandfather, encapsulated various facets of his life, intimate family moments, and the vivid portrayal of the town of Hamamatsu and its natural surroundings. This photographic collection maintained a profound connection with the film “Waltz in Starlight,” which explored similar thematic elements through a different medium. Following the screening, the audience engaged in a discussion with the director, delving into themes of memories, family, the past, and human connections.

Amidst these cultural experiences, the people of Veszprém were invited to partake in a traditional Japanese tea ceremony. The grace and precision exhibited during the ceremony left attendees in awe. The aroma of green and matcha teas infused the air, enveloping them in a world of tranquility and harmony. The tea ceremony provided a profound insight into the values and rituals of Japan, resonating deeply with those in attendance.

The culminating act of our cultural program featured a classical concert, representing a cross-border treat. Japanese artists such as Haruka Nagao, Kaisei Mizuno, Yosuke Shimizu, and conductor Toshifumi Kanai collaborated with the Mendelssohn Chamber Orchestra and professors from the Liszt Ferenc Academy of Music. It was as if the metronome of our hearts had synchronized with the rhythms of Japan, and in that moment, a bridge of music united our two cities.

Beyond the events themselves, the impact on the people of Veszprém reflects the success of this collaboration. With over 400 attendees across the various events, four reached full capacity, attesting to the genuine curiosity and appreciation of Veszprém’s residents for Hamamatsu’s cultural offerings.

These two weeks provided an opportunity to engage all our senses in the cultural exploration of Hamamatsu. The taste of Japanese

cuisine, the sight of exquisite art, the sound of classical melodies, the touch of furoshiki, and the aroma of tea collectively formed a sensory symphony that will resonate in our memories for years to come.

As the organizer of Interurbán, I extend profound gratitude to EU-Japan Fest Japan Committee for their invaluable support, enabling this cultural exchange to take place. Sponsors like EU-Japan Fest Japan Committee play a pivotal role in bridging the gaps between cities and cultures, fostering meaningful moments of connection and understanding.

Looking forward, the future of this collaboration holds promise and potential. The success of Hamamatsu’s two weeks in Veszprém has paved the way for further exchanges and partnerships. We aspire to build upon this foundation, further strengthening the relationship between our two cities and their inhabitants. The metronome installation is now on display in the Museum of Ajka until the end of 2023, and the Japan Foundation, Budapest has expressed interest in Shingo Wakagi’s photo exhibition and film.

In conclusion, these two weeks served as a compelling demonstration of the power of cultural exchange and the potential for genuine connections among cities across the globe. It was a journey that enriched our souls, broadened our horizons, and left a lasting impression on the hearts of the people of Veszprém. Hamamatsu’s cultural showcase was an unqualified success, and it was a privilege to be part of this transformative experience, weaving the threads of our cultures into a tapestry of understanding and friendship.

第4回ハンガリーフェスティバル2023

4th Hungarian Festival 2023

第4回ハンガリーフェスティバル2023は、2023年の欧州文化首都であったヴェスプレーム・バラトン地方を称えました。このフェスティバルでは、ハンガリー人アーティストと日本人アーティストが共演し、両国の文化的なつながりを浮き彫りにしました。

The 4th Hungarian Festival celebrated the Veszprém-Balaton region, which was the European Capital of Culture in 2023. The festival showcased Hungarian and Japanese artists, highlighting the cultural connection between the two countries.

●日程

2023年10月21日

●会場

アーク・カラヤン広場(東京)

●アーティスト

エルデイ・ガーボル、リトカ・ゼネカル音楽団、踊り部&ティマル兄弟、金子三勇士、コハーン・イシュトヴァーン、チューケ・キッティ、古館由佳子、カマラーシュ・マーテー、所沢フィーニッシュ少年少女合唱団

●DATE

21 Oct. 2023

●VENUE

ARK Karajan Place (Tokyo, Japan)

●ARTIST

Gábor Erdélyi, Ritka Zenekar, Timár Family, Miyuji Kaneko, Kohán István, Csoke Kitti, Furudate Yukako, Kamaras Mate, Tokorozawa Fény Children's Choir, Odoribe Folkdance group



CONTACT

Dr. Emese Kovacs- emese.kovacs@mfa.gov.hu

for artist contact:

Mr. Gábor Erdélyi- <https://www.erdelyiphotowork.com/>

31st | Veszprém-Balaton ヴェスプレーム・バラトン

31st
支援プロジェクト

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Dance performance by the Timar family
©Liszt Hungarian Cultural Institute

2 Piano Concert by Arashi and Mai Kawamoto
©Liszt Hungarian Cultural Institute

3 Introduction of Hungarian Culture
©Liszt Hungarian Cultural Institute

4 Workshop for children
©Liszt Hungarian Cultural Institute

5 Veszprém on VR
©Liszt Hungarian Cultural Institute

6 Hungarian dog presentation
©Liszt Hungarian Cultural Institute

7 Tokorozawa Fény Children's Choir
©Liszt Hungarian Cultural Institute

8 Rubik's Cube experience
©Liszt Hungarian Cultural Institute

9 Hungarian fashion show
©Liszt Hungarian Cultural Institute



30th
支援プロジェクト

28/29th
支援プロジェクト

特別・NCS参加展示場
Awards and Other Support Activities

未来の欧州文化首都 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028



第4回ハンガリーフェスティバル 2023 を振り返って

コバーチ・エメシエ ハンガリー大使館文化部・リストハンガリー文化センター 一等書記官・文化担当官

第4回ハンガリーフェスティバル2023が、10月21日(土)に、ハンガリー大使館文化部リスト・ハンガリー文化センター(東京・麻布十番)の主催で、東京都港区のアーカヒルズ内アーカ・カラヤン広場(東京都港区赤坂1丁目12-32)で開催されました。

本年は、ハンガリーの都市・ヴェスプレーム市とバコニ山地・バラトン湖を含むその周辺地域が、2023年の世界的な文化の祭典「欧州文化首都」である事を記念して、欧州文化首都を紹介するプログラムも行われました。更に、今年はハンガリーから本場の民族舞踊と民族音楽がカラヤン広場に登場し、昨年好評だったターンツハーズ(会場一体になって民族舞踊を踊る)も行われました。

フェスティバルでは、盛りだくさんのプログラムが行われましたが、まずは、欧州文化首都プログラムとして、ハンガリー TEREMtec社製のVRを通して2023年欧州文化首都ヴェスプレームを訪問することができました。また、リスト・ハンガリー文化センターで開催した展覧会「欧州文化首都の世界へようこそ」を同VRで鑑賞する事が出来、ステージプログラムでは、コロナ禍を経て初めてハンガリーから来日したアーティストが出演しました。

一組目は、ハンガリーの民族舞踊の第一人者であり、元ハンガリー国立民族舞踊団芸術総監督であるティマール・シャンドル氏の子供たちである、ティマール・ミハイ、シャーラ、ゲルゲーです。本場の民族舞踊を、同じく来日した現地の楽団「リトカ・ゼネカル」の演奏に合わせて披露し会場を盛り上げ、ターンツハーズでは、会場を一体にし、ハンガリーのダンスホールにいるかのような空間を作り上げました。楽団「リトカ・ゼネカル」は、ハンガリー国立リスト音楽院のフォークロール科の卒業生で結成された楽団で、バルトークの録音音源を忠実に再現するなどレベルの高い活動を行っており、民族舞踊のプログラムとは別に楽団だけのコンサートも行われました。また、ミュージカルスターのカマラーシュ・マーテー氏も来日し、ステージに出演しました。その他、ハンガリー人と日本人のご両親を持つ金子三勇士氏が今年もフェスティバルに登場し、クラリネット奏者のコハーン・イシュト

ヴァーン氏との共演が実現しました。安定した実力を誇るジブシーヴァイオリニストの古館由佳子氏、今年、欧州文化首都の一環としてヴェスプレームでコンサートを行った所沢フィニッシュ少年少女合唱団、そして、ハンガリー人アーティストであるマイゼイク・ローベルト氏のグラヴィール彫刻を施した優麗なサクソフォンとピアノのデュオコンサートも行われ、マイゼイク氏もステージに上がりました。更に、現在リスト・ハンガリー文化センターで開催中のハンガリー刺繍等の伝統工芸を取り入れた洋服のファッションショーも行われ、ステージに華を添えました。ステージの背面に飾った、2023年欧州文化首都であるバラトン湖畔を走るハンガリー鉄道の新型車両が印刷されたバナーも印象的でした。

会場には、物販テント、キッチンカー、ワークショップブース等が設けられ、更にはアーカヒルズのレストラン3店では、ハンガリー料理のコラボメニューが提供されました。

ステージの司会進行はお笑い芸人のインスタントジョンソンのスギ。氏が行い、鮮やかな民族衣装を身に纏ったリスト・ハンガリー文化センター文化担当官のコバーチがスギ。氏とトークの掛け合いをしました。

今年のフェスティバルのオープニングでは、センドレイ・ティボル・チャバ臨時代理大使と、フェスティバル直前に着任したメレーニ・クリスティーナ新リスト・ハンガリー文化センター長がステージに登壇し、ご挨拶を申し上げます。

本年は、初めてハンガリーからのステージ出演者を迎え、来場者の皆様に、本場の民族舞踊や民族音楽の臨場感を感じていただく事ができました。更には、日本のアーティストや舞踊ダンサーとの共演も行い、ハンガリーと日本両国の架け橋となる催しになったと感じます。これだけの規模のプログラムの実現は、EUジャパンフェスト日本委員会様のご協力なしには叶いませんでした。心から感謝申し上げます。他にもハンガリーには他にも多くの素晴らしいアーティストがいて、日本にも沢山のハンガリーの芸術を研究す

る方、更には、ハンガリーで生まれたスポーツ等もあります。その中の一つに、テックボールがありますが、テックボールは、ハンガリーが発祥のスポーツで、既に日本各地でデモンストレーション等で紹介されていますが、まだフェスティバルでの紹介には至っていません。今後、更に幅広い分野、より多くのアーティストの方をフェスティバルでご紹介する事によって、本フェスティバルの内容を更に充実させ、そして発展させていきたいと考えています。

Reflections on the 4th Hungary Festival 2023

Kovács Emese First Secretary Cultural Affairs, Liszt Hungarian Cultural Center

The 4th Hungary Festival 2023 was held on Saturday, October 21 at the ARK Karajan Place at ARK Hills, organized by the Embassy of Hungary's Cultural Section, Liszt Hungarian Cultural Center (Azabujuban, Tokyo).

This year's program included an introduction to the European Capital of Culture, commemorating the City of Veszprém and its surrounding region, including the Bakony Mountains and Lake Balaton, hosting the European Capital of Culture 2023, a global celebration of culture. In addition, this year, authentic folk dances and folk music from Hungary appeared on ARK Karajan Place, and the Táncház (folk dances performed in unison at the venue), which was popular last year, was also held.

First, as part of the European Capital of Culture program, participants were able to visit Veszprém, the 2023 host city, through a VR manufactured by TEREMtec of Hungary. In addition, visitors were able to view the exhibition "Welcome to the World of European Capital of Culture" held at the Liszt Hungarian Cultural Center through the same VR.

The first group was Mihály, Sára and Gergely Timás, children of Timár Sándor, a leading figure in Hungarian folk dance and former artistic director of the Hungarian State Folk Dance Ensemble. Authentic folk dances was showcased, accompanied by the Ritka Zenekar band, which also came to Japan to perform, enlivening the audience; Táncház brought the venue together and created a space that made the audience feel as if they were in a Hungarian dance hall. Ritka Zenekar was formed by graduates of the Folklore Department of the Franz Liszt Academy of Music. The band has been performing at a high level, faithfully reproducing Bartók recordings, and held a concert by the band alone, in addition to the folk dance program. Musical star Kamaras Mate also came to Japan to perform on stage. This time, he was joined by Natsuki Yamaguchi, who is also active in Europe, and their wonderful voices echoed through Karajan Place, attracting a large audience who gathered around the stage to listen to Mr. Kamaras singing.

Another performer at the festival this year was Miyuji Kaneko, who is of Hungarian and Japanese parentage, and who performed with clarinetist Kohán István for the first time at the festival. The two, who

have actually been classmates since their student days in Hungary, talked and played in perfect harmony, and the concert reached its climax with Gershwin's Rhapsody in Blue, which was so enthusiastic that the audience demanded an encore.

In addition, Yukako Furudate, a Gypsy violinist of consistent ability, created a rich world of Gypsy music with guitarist Giovanni Calderini, who has been playing various guitars playing Gypsy music around the world since 2022; as part of the European Capital of Culture the Tokorozawa Fény Children's Choir, who gave a concert in Veszprém, enchanted the audience with their warm, angelic voices that reached the roof of Karajan Place. A graceful saxophone and piano duo concert featuring Róbert Majzik, a Hungarian gravir artist, was also held in a spectacular setting.

An attractive program this year included a fashion show of clothing incorporating Hungarian embroidery, traditional indigo dyeing, and halasi lace, all of which are currently on display at the Liszt Hungarian Cultural Center, and which added a touch of glamour to the stage.

Banners were set up behind the stage, and the atmosphere of the venue was brightened by the new Hungarian railroad cars running along the shores of Lake Balaton in the European Capital of Culture 2023.

The venue also featured a sales tent, kitchen cars, workshop booths, the aforementioned VR experience booth, a photo exhibition, a raffle, a roll-up banner exhibition with various Hungarian themes, a beehive-shaped balloon play zone, and Hungarian cuisine was served at three restaurants in ARK Hills as part of the collaborative menu.

The stage was hosted by Instant Johnson's Sugi. He warmly wrapped the stage with his talk full of experience and personality. The audience also enjoyed in places the talk exchange between Sugi and Kovács, First Secretary Cultural Affairs, Liszt Hungarian Cultural Center.

At the opening of this year's festival, the Temporary Acting Ambassador Cendray Tibor Csaba and the new Liszt Hungarian Cultural

Center Director Meleni Kristina, who arrived just before the festival, took to the stage to deliver their remarks. The festival was a great success with more visitors than last year.

This year, for the first time, we welcomed performers from Hungary on stage, allowing visitors to experience the realism of authentic folk dance and folk music. Furthermore, we also had a joint performance with Japanese artists and dancers, and we feel that this year's event served as a bridge between Hungary and Japan. We could not have realized a program of this scale without the cooperation of the EU-Japan Fest Japan Committee. I would like to express my sincere appreciation. There are many other great artists in Hungary, many people in Japan who study Hungarian arts, and there are also sports and other activities that were born in Hungary. One of them is techball, a sport that originated in Hungary and has already been introduced in Japan through demonstrations, etc., but has not yet been introduced at festivals. We would like to further enrich and develop the festival by introducing more artists in a wider range of fields at the festival.

ハンガリー食文化を紹介する展覧会 「絶品ハンガリーの押しグルメを召し上がれ!~ワインで乾杯~」

Hungarian Culinary Culture Exhibition "Enjoy the Best Hungarian Food - A toast with wine -"

リスト・ハンガリー文化センターにて、同センター初のグルメ展覧会「ハンガリーの押しグルメを召し上がれ!ワインで乾杯」を開催しました。展覧会では、ハンガリーワインや食文化遺産「フンガリクム」を紹介し、日本初公開となるハンガリー食品サンプルを展示。ハンガリーの食の魅力を存分に伝える内容となりました。

The Liszt Hungarian Cultural Center held its first-ever gourmet exhibition, "Enjoy the Best of Hungarian Food - A toast with wine -" The exhibition featured Hungarian wines, the cultural heritage food "Hungarikum," and the first-ever display of Hungarian food samples in Japan. It was a great opportunity to experience the culinary delights of Hungary.

CONTACT Dr. Emese Kovács
- emese.kovacs@mfa.gov.hu

Hungarian Culinary Culture Exhibition
©Liszt Institute Hungarian Cultural Center

●日程
2024年2月7日~5月10日
●会場
リスト・ハンガリー文化センター(東京)
●アーティスト
金子三勇士

●DATE
7 Feb. ~ 10 May 2024
●VENUE
Liszt Institute Hungarian Cultural Center (Tokyo, Japan)
●ARTIST
Miyuji Kaneko

プログラム

1) トカイワイン・テイasting
日程: 2024年3月28日
会場: リスト・ハンガリー文化センター(東京)

PROGRAM

1) Tokaj Wine tasting
Date: 28 Mar. 2024
Venue: Liszt Institute Hungarian Cultural Center (Tokyo, Japan)





開会式を振り返って

コバーチ・エメシエ 一等書記官・文化担当官 ハンガリー大使館文化部・リスト・ハンガリー文化センター

ハンガリー大使館文化部リスト・ハンガリー文化センターでは、ハンガリーの食文化を広めるため、「絶品ハンガリーの押しグルメを召し上がれ!～ワインで乾杯～」展覧会を2024年2月8日(木)～5月10日(金)の会期で開催する事になりました。これまでに、来館される方から、しばしば「ここでハンガリー料理は食べられるの?」などのお言葉をいただいていたため、食べ物への関心の高さは常々感じていましたが、展覧会として取り上げるのは今回が初めてでしたので、どのようにハンガリー料理の魅力をご紹介するか、楽しみながらも趣向を凝らしました。

そのような中、生まれたアイディアの一つが、今回の展覧会のためだけに作った、ハンガリーの代表的な料理の日本初の食品サンプルです。食品サンプルは、ハンガリー大使館のシェフが作ったハンガリー料理を元に納得がいくまで時間をかけて制作されたこだわりの品々です。グヤーシュスープ、クルトゥーシュカラーチ等その数9種類。メインディッシュからデザートまで幅広く展示されています。今まで写真でご紹介してきたハンガリー料理がサンプルという形になった事によって、より多くの方々にハンガリー料理の魅力をお伝えできると自負しています。しかしながら、たった一つ、香りが再現できないことだけは残念に思っています。

ところで、今回食品サンプルになって展示されているグヤーシュスープなどハンガリーを代表する料理や、多くのハンガリー料理で使用されている粉末パブリカ等ハンガリーならではの食材は、「フンガリウム」というハンガリー独自の文化遺産に登録されています。「フンガリウム」には、「ハンガリーの価値を代表するもの」が登録されており、ハンガリー農業省の管轄で、食文化の他に、建物、伝統工芸、スポーツ、温泉など多岐に及びます(現在、農業省のウェブサイトには 89 点が掲載)。本展覧会では、食文化の分野に属するフンガリウムについてのパネル展示も行っています。

他には、ハンガリーの食文化の中で重要な位置を占めるワインの様々なパネル展示も行っています。ハンガリーワインで特に有名なのは、世界三大貴腐ワインの一つを造っているトカイですが、エゲルやヴィッラーニ、セクスールドなど22の有名な生産地があり、地図を用いてご紹介しています。また、それらの生産地が属する6つのワイン産地の特徴、更にはハンガリーワイン

やブドウの種類もご紹介しています。面白いパネルとして、ワインとお料理を合わせる時の心得や、フルッチと呼ばれるハンガリー人ならではのソーダ割についてもご覧いただく事ができます。気が付けばハンガリーワインのスペシャリストになっていただけるように制作いたしました。

更には、現在の流行を、「押し」という言葉を使って取り入れました。床に巨大チャートを広げましたので、一つ一つの質問にYes、Noで進みながら自分に合った「押し」グルメに辿り着け、食品サンプルでイメージを膨らますことができます。

展覧会の会期に先立ち、2月7日(水)に開会式を開催いたしました。昨年着任したオルネル＝バーリン・アンナ駐日ハンガリー特命全権大使が初めてハンガリー大使館の文化部であるリスト・ハンガリー文化センターの開会式に出席しました。ハンガリー大使の挨拶で開会した後、展示のご紹介をいたしました。その後、ハンガリーの料理本を出版された三木フォリヌス・イベットさんをご紹介いたしました。イベットさんは、日本在住歴20年以上で日本語も堪能ですが、日本の食材で作れるハンガリー料理のレシピやハンガリーの食文化を写真と文章で一冊の本にまとめました。日本語で書かれたハンガリー料理のレシピ本は大変数が少ないため、この度出版された事、開会式で沢山の方にご紹介できたことを嬉しく思うと共に、大変なプロジェクトを成し遂げたイベットさんに敬意を表します。次に、画期的な試みを行いました。それは、ハンガリーのグルメを味覚や嗅覚ではなく、聴覚で楽しむ、ということです。ハンガリーの文化や心を大変良くご存知のピアニスト、金子三勇士さんが今回の展覧会でご紹介している食品サンプルのお料理にピタリと合った選曲、そして人を惹きつけるトークで出席者の皆様を楽しませていただきました。スパイシーなガーリックが効いた揚げパンの「ラーンゴシュ」や、ぐるぐる巻きの焼き菓子「クルトゥーシュカラーチ」などをリストやバルトークの名曲で表現された後に、料理名を答えるクイズも出題され、会場は大変盛り上がりしました。愛知県ハンガリー名誉領事館顧問、及び愛知県ハンガリー友好協会副会長の寺西睦様より乾杯のご挨拶を頂戴し、実際にご出席者の皆様にハンガリーグルメとワインを味わっていただきました。ハンガリーの全てのワイン産地のワインをハンガリー大使館のシェフが腕によりをかけてハンガリー料理と共にハンガリーと関りのある方々に味

わっていただく事によって、本展覧会の大きな目的である「ハンガリーの食文化を広める」事を大きな説得力をもってお伝えできたと言えるでしょう。開会式の実現にご支援くださいましたEU・ジャパンフェスト日本委員会様へ、心から感謝申し上げます。

ダンサー・竹谷明美公演『Out-of-the-Ordinary Spaces』

Out-of-the-Ordinary Spaces

大規模なパフォーマンス「ZZre*mixed」は、身体と音のつながりを探求する作品です。この日本作品はハンガリーのフェスティバルで大好評を博し、観客はその独創的なビジョンを称賛しました。

ZZre*mixed is a large-scale performance that explores the connection between body and sound. This Japanese production was a hit at a Hungarian festival, with audiences praising its unique vision.

CONTACT Mr. Csaba Horváth
- forte.tarsulat.info@gmail.com
for artist contact:
Ms. Akemi Takeya
- contact@akemitakeya.com

Akemi Takeya
©partnerincrim

- 日程
2023年12月12日
- 会場
ナジ・ラースロー図書館・コミュニティセンター(ハンガリー・アイカ)
- アーティスト
竹谷明美
- DATE
12 Dec. 2023
- VENUE
Nagy László Town Library and Community Centre (Ajka, Hungary)
- ARTIST
Akemi Takeya

プログラム

- 1) ワークショップ
日程: 2023年12月12日
会場: ナジ・ラースロー図書館・コミュニティセンター(アイカ)
参加者: 竹谷明美

PROGRAM

- 1) Workshop
Date: 12 Dec. 2023
Venue: Nagy László Town Library and Community Centre (Ajka)
Participant: Akemi Takeya

1	2	3
5	6	7

1 Event cover
©Pannon Várszínház

3 Akemi Takeya
©Akemi Takeya

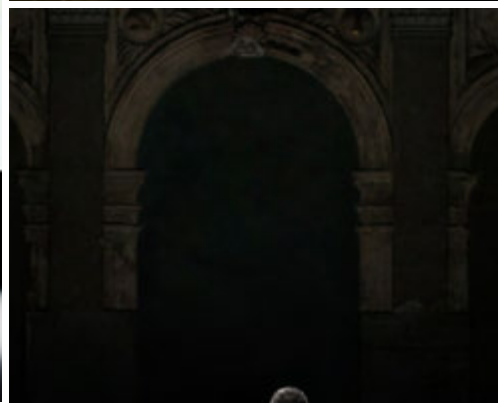
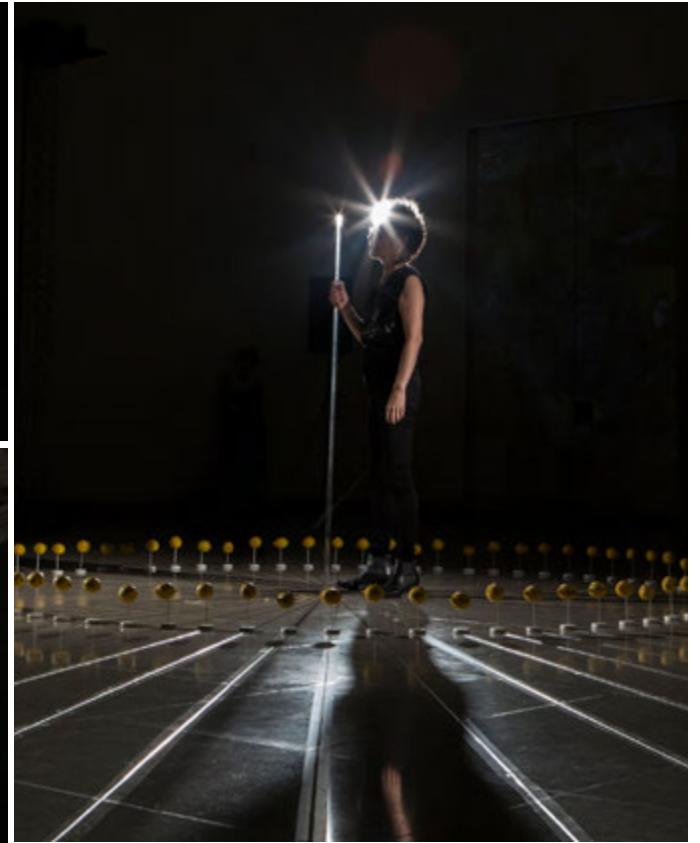
5 ZZre*mixed
©Helmut Prochart

7 ZZre*mixed
©Gyarmati

2 ZZre*mixed
©partnerincrime

4 ZZre*mixed
©Helmut Prochart

6 Akemi Takeya
©Impulstanz



30th
Support Project
支援プロジェクト

28/29th
Support Project
支援プロジェクト

歌謡・文化振興活動
Awards and Other Support Activities

将来5周年記念企画 2024-2028
Future European Capitals of
Culture 2024-2028



Unusual Spaces – Theatre outside and inside

Noémi Németh Writer, Ajkai Szó Online

“Theatre is the whole world.” Shakespeare’s phrase - in relation to the environmental and built spaces around us - is made tangible through our series of theatre programmes, Out-of-the-Ordinary Spaces. We bring theatre out into the public realm - streets, gyms, parks, markets, beaches - and into non-classical locations - mines, mountaintops, observatories.

In 2023, a total of 12 plays will be performed in 5 locations - in Veszprém and in the region.

“ZZre*mixed - A Body/Voice/Concert Performance” is a journey in search of the origins of the infinite expression of body and sound. The performance will give an insight into the work of performer Akemi Takeya and her collaborators. It was presented as a large-scale stage production in 2019.

In the framework of the Veszprém - Lake Balaton 2023 European Capital of Culture programme, the audience of Ajka saw an original Japanese all-round art production in the evening of 2 December in the theatre hall of the Nagy László Municipal Cultural Centre and Library.

The performance “ZZre” mixed - A Body/Voice /Concert Performance is a special journey, in which the artists search for the origins of the infinite expression of body and voice. The performance offered a glimpse into the work of performer Akemi Takeya and her fellow artists. The artist has lived in Vienna since 1991. Her art merges the boundaries of dance, theatre, film, video, photography and music. In this production, dance, human voices and musical sounds have been given a prominent role, just like a mobile phone or a drum kit, placed in a special context by the possibilities offered by electronic instruments.

In the framework of the Veszprém - Balaton 2023 European Capital of Culture programme, Ajka’s audience was treated to an original Japanese artwork, which was performed in the evening of 2 December in the theatre hall of the Nagy László Municipal Cultural Centre and Library. The main character of the production was Akemi

Takeya, who enchanted the audience with her performing arts style. The performance “ZZre mixed” is a very complex, complex and contemporary interpretation. For me, the greatest experience was movement art. It’s amazing how much feeling and emotion can be conveyed with a single movement, gesture or facial expression. The presence or absence of music was in perfect harmony with the acting, enhancing the atmosphere and tension. The costume or costume style was rather simple, clean and with little colour, reflecting the style of the performance. Contemporary art is very divisive these days, not everyone is receptive to this trend, many people feel they don’t understand exactly what was happening on stage. For me, contemporary means that it has a message or a theme that everyone can identify with, just maybe in a different interpretation. In my interpretation, the work symbolised rebirth and ascension, which inspired my work. When I asked some members of the audience, some saw a story of suffering, others saw a story of desolation or even of a march to the afterlife. All in all, the feedback was very positive and the audience was keen to attend a similar volume of performances in the future.

The cooperation of the artists was impeccable. The seamless integration of various artistic elements, such as choreography, lighting, and sound design, contributed to the immersive experience for the audience. Each performer brought a unique energy to the stage, creating a dynamic interplay of emotions and movements that kept viewers engaged throughout the performance. Moreover, the technical precision displayed by the production team ensured that every aspect of the show was executed flawlessly, from the timing of cues to the execution of complex visual effects. This level of professionalism not only elevated the quality of the performance but also showcased the talent and dedication of the artists involved. Additionally, the inclusive nature of the production allowed audience members from diverse backgrounds to connect with the themes and motifs explored on stage. Whether through subtle symbolism or bold storytelling, the performance resonated with individuals on a personal level, sparking conversations and reflections long after the curtains had closed. Overall, the collaboration between the artists involved was a testament to the power of creativity and teamwork in bring-

ing meaningful cultural experiences to communities like Ajka. As the applause echoed through the theatre hall, it was clear that “ZZre mixed” had left a lasting impression on all who had the privilege of witnessing it.

継続・発展・助走プロジェクト

Continuous and Preparation Project

EU・ジャパンフェスト日本委員会は欧州文化首都の各都市で開催される実施年のプロジェクトに加え、これまでに実施したプロジェクトの継続や、発展・派生して広がった日欧各地における活動、将来の欧州文化首都の準備のための活動に対しても支援を実施しています。これらの支援を通して、現地側と日本のアーティストとの協働プロジェクトを支えています。

The EU-Japan Fest Japan Committee provides support not only for projects held in the year of the European Capital of Culture, but also for the continuation of projects implemented in the past, activities in various parts of Japan and Europe that have developed or expanded from previous projects, and activities in preparation for future European Capitals of Culture. Through these supports, the committee helps to support collaborative projects between local artists and Japanese artists.

リスタート: 現代日本とリトアニアのテキスタイル展

RESTART: Contemporary Japanese and Lithuanian textile exhibition



CONTACT

Ms. Kotryna Žemaitytė-Kuskiene - kotryna@biennial.lt
for artist contact:
Ms. Keiko Kawashima - g-g@fiberart-jp.com
Ms. Odeta Žukauskienė - odeta.zukauskiene@gmail.com
Ms. Monika Žaltė - monika@biennial.lt

この展示会は、日本の現代テキスタイルアーティストをヨーロッパの観客に紹介し、新進アーティストの知名度を上げることを目的としています。アーティストたちは、テキスタイルを使って、人間と自然、精神性、身体との関係を探求しています。

The exhibition aimed to introduce Japanese contemporary textile artists to European audiences and boost emerging artists' visibility. The artists used textiles to explore our relationship with nature, spirituality, and the body.

●日程

2023年9月14日～12月3日

●会場

国立チュルリョーニス美術館、カウナス写真ギャラリー別館(リトアニア・カウナス)

●アーティスト

上野真知子、村山順子、藤野靖子、鈴木健太郎、むらたちひろ、山下茜里、リナ・ジョニエ、モニカ・ジャルテ、ライマ・オルゼカウスキエネ・オレ、ドナタ・ジュトキエネ、ゲルトルート・ラムジテ、ゲルダ・リウドヴィナヴィチュテ、モルタ・ヨニナイテ、ヴィタ・ゲリュニエネ

プログラム

1) 講演会「1970年から現在までの日本ファイバーアートの国際的文脈」

日程: 2023年9月13日

会場: ヴィリニユス芸術アカデミー・カウナス芸術学部(カウナス)

参加者: 川嶋啓子

2) キュレーターのオデタ・ジュカウスキエネとの展覧会ツアー

日程: 2023年10月25日

会場: 国立チュルリョーニス美術館、カウナス写真ギャラリー別館(カウナス)

参加者: オデタ・ジュカウスキエネ

3) アーティスト、モニカ・ジャルテとの展覧会ツアー

日程: 2023年11月25日

会場: 国立チュルリョーニス美術館、カウナス写真ギャラリー別館(カウナス)

参加者: モニカ・ジャルテ

1	2	3	4
		5	6
		7	8

- 1 The Second Skin / Morta Jonynaitė
©Gintarė Žaltauskaitė
- 2 Fragility / Monika Žaltė
©Gintarė Žaltauskaitė

- 3 Dancing People / Akari Yamashita
©Gintarė Žaltauskaitė
- 4 Natute_Morte / Laima Oržekauskienė - Ore
©Gintarė Žaltauskaitė

- 5 Cloth of Manner – Hide, Cloth of Mammal – Hide,
Hidden / Yoriko Murayama
©Gintarė Žaltauskaitė
- 6 Moment from the opening
©Gintarė Žaltauskaitė

- 7 Accumulation of Existence / Kentaro Suzuki
©Gintarė Žaltauskaitė
- 8 Protection/ Lina Jonikė
©Gintarė Žaltauskaitė



◎DATE

14 Sep. ~ 3 Dec. 2023

◎VENUE

M. K. Čiurlionis Museum of Art, Kaunas Picture Gallery branch (Kaunas, Lithuania)

◎ARTIST

Machiko Agano, Yoriko Murayama, Yasuko Fujino, Kentaro Suzuki, Chihiro Murata, Akari Yamashita, Lina Joninė, Monika Žaltė, Laima Oržekauskienė-Ore, Donata Jutkienė, Gertrūda Rumzytė, Gerda Liudvinavičiūtė, Morta Jonynaitė, Vita Gelūnienė

PROGRAM

1) Lecture "International context of Japanese Fiber Art from the 1970's to Present"

Date: 13 Sep. 2023

Venue: Vilnius Academy of Art, Kaunas faculty (Kaunas)

Participant: Keiko Kawashima

2) Exhibition tour with curator Odeta Žukauskienė

Date: 25 Oct. 2023

Venue: M. K. Čiurlionis National museum of Art, Kaunas Picture gallery (Kaunas)

Participant: Odeta Žukauskienė

3) Exhibition tour with artist Monika Žaltė

Date: 25 Nov. 2023

Venue: M. K. Čiurlionis National museum of Art, Kaunas Picture gallery (Kaunas)

Participant: Monika Žaltė



人間のアイデンティティとしてのテキスタイル

オダタ・ジュカウスキエネ カウナス・ビエンナーレ キュレーター

二国間交流展の最初のコンセプトとして注目していたのが、「古代的未来」と「ダイナミックルーツ探求」、すなわち現代や未来とのシナジーを放つ古代への回帰で、それは私達の世界や想像力の再発見を促します。日本とリトアニアの現代テキスタイルアートは、ある意味、過去や遺産や伝統の再始動、回帰、再構成、再定義、再創造を表す、成っていくものを映し出すとりわけ有力な領域といえます。本展では、未来の質感にスポットライトを当てる一方で、古代や神話、歴史の奥深くに没入しながら、現代のテキスタイル作品によって符号化された概念メタファーを顕わにすることを目指しています。

現代社会は、過密で不透明性に満ちており、常に何かが行き詰まっています。それならば、いっそのことソフトウェアのように「再起動」できないのでしょうか? 「再起動」をクリックし、エラーの出ている実行中のプログラムを終了し、すべてを更新するのです。新しいことを何も発見することなくすべてを再起動し、ただ元の状態や形式を有効化するのです。それと同時に、日常生活の慌ただしさをストップし、原初へと時間をさかのぼり、すべての原点を振り返ります。こうした予兆は、現実との直接的な接触を求め、新たな意味のネットワークを創造する作品のなかに顕れているのです。

テキスタイルや織物は、日本とリトアニアの文化の創造性豊かでスピリチュアルな伝統において重要な位置を占めています。その一方で、カウナスと京都は、著名な現代美術の中心地でもあります。本展では、テキスタイルの実践を幅広く捉え、またテキスタイルを横断的、かつ超越的に探究し、活性化することで、表面とその表面下に存在する奥深い実体のすべてをひとつにします。本展は、さまざまなメディアや芸術、芸術的研究を織り交ぜることを可能にする、「テキスタイルの超越」と定義づけられる多様な相互関係の形式を盛り込み、人間および人間以外の生命や、脆弱な存在、緊迫した環境への懸念に関わる核心を突いた問いを投げかけることを目的としています。それは、テキスタイルを媒体として用いる創造的実践に関する最新情報を提供し、現代世界において素材の複雑性が立ち現れるさまざまなあり方に言及しているのです。

テキスタイルは、生命のプログラムのすべてを制御する包括的な「オペレーティングシステム」として、これらの作品に姿を現しています。それと同時に、それは儀式的な繰り返しや反復運動を特徴とする、最古のテクノロジーの

ひとつであることを再認識させます。織物は、文字以前の時代に存在し「記述」の主要媒体であり、それは地球、身体、物体と最も密接な関係にあり、生きている者の暮らしに織り込まれています。それは私達に、元となる物質に触れ、メディアやアートの定義が存在しなかった時代のその起源に立ち返り、あらゆる繋がりやアプローチを再考察するよう働きかけているのです。

日本とリトアニアのアーティストの作品は、私達の意識や想像力のプログラムを「再起動」し、現実全体に波紋を投げかけたと思います。これらのアーティストは、私達が現実により迫り、多面的な現実の表面に触れ、その表面下の奥深さを経験することを可能にする特殊な媒体としてテキスタイルを用いることで、私達のかつての経験呼び起こし、他者の経験をより身近なものにし、あるいは他の経験の可能性を生み出したりしているのです。本展には、一貫した複数のテーマが存在し、それらは生まれ故郷での体験や主な天然素材と切り離すことのできない、自然と私達の関わりを含んでいます。人間とスピリチュアルな実践との関係と、日常生活のヴェールを超えて開け放つ高次の現実。身体的関係と衣服の下に潜む身体感覚、これらもまた儀礼の舞の神秘へと私達を連れ戻すのです。

こうしたすべてに、人間のアイデンティティや記憶、相関性、継続性、変化に関わる問いが含まれており、それは異なる文化的伝統や文化的表現によって特徴づけられています。ところが、現在から浮かび上がる予兆がこれらをひとつにし、世界とのより密接な関わり、そしておそらく再生の可能性さえも提示するのです。

本展は、再結合と更新というプリズムを通じて読み取ることができます。日本とリトアニアの熟練と若手のテキスタイルおよび視覚アーティストは、来たる新しい未来に関するテーマとともに、記憶とその再我有化の問題を取り上げることで、対話の口火を切るよう求められています。ポール・ヴァレリー氏の言葉を言い換えれば、私達は後ろ向きに未来へ進んでいます。このことから、本展は、基本原理に回帰するという意味で、未来と過去、現代と原始主義を結ぶ既存の繋がり示すことをねらいとしているのです。

現代日本とリトアニアのテキスタイル展「RESTART」は、日本との長期にわたる協働の結晶といえます。過去10年間に芽生えた二国の作家の友情は、カウナスで開催された数々の展覧会によって彩られ、日本の文化や芸術、そし

てこの芸術分野の著名人物をご紹介します。本展の主催者は、すでに日本人作家との将来的なコラボレーションを計画しており、バルト諸国(リトアニアおよびエストニア)のテキスタイルアーティストとタルトゥ(エストニア)在住の日本人アーティストを繋ぐことにより、日本人の作品をより幅広い観客に披露することを目指しています。

Textiles as human identity

Odetā Žukauskienė Curator, Kaunas biennial

The initial concept of the bilateral exhibition focuses on “archaic future” and “dynamic rooting” - on a return of the ancestral in synergy with the contemporary and the future, which promotes a re-enchantment of our world and our imagination. Contemporary textile art of Japan and Lithuania is a particularly potent field for the reflection of the becoming, which is in a certain way a restart, return, reconfiguration, reframe and remaking of the past, heritage and traditions. The exhibition wants to reveal the conceptual metaphors encoded by contemporary textile works, immersed in archaic, mythical, historical depths while highlighting the textures of the future.

The present is overcrowded, full of uncertainty, and something is always getting stuck. And if so, should it not be “restarted,” like software? Click “Restart,” close programs that are running with errors, and update everything. Restart everything, without discovering anything new, just activating the original states and forms. At the same time, stopping the rush of everyday life, going back in time to the beginning, looking back to where it all started. Such premonitions are revealed in works that seek direct contact with reality and create new networks of meaning.

Textiles and weaving occupy a significant place in creative and spiritual traditional of Japanese and Lithuanian cultures. On the other hand, Kaunas and Kyoto are also prominent centres of contemporary art. The exhibition takes a broad look at the textile practices, revitalizing them by the exploration of inter and trans-textiles, which embrace all surfaces and deep substances that are lying beneath them. The show aims to include various forms of interrelations, which could be defined as “transcendence of the textile” that makes it possible to mix various media, art and artistic research, and ask relevant questions related to human and nonhuman life, fragile existence and pressing environmental concerns. It offers an update on creative practices using textile as their medium and it refers to the various ways in which the complexity of the materials manifest itself in contemporary world.

Textiles reveal themselves in these works as an all-encompassing “operating system” that controls all of life’s programs. At the same time, they remind us that weaving is one of the oldest technologies, characterized by ritual repetition and repetitive movement. It is the

primary medium of “writing,” which existed before writing, closest to the earth, the body, objects, interwoven in the life of the living. It encourages us to touch the original matter and to go back to the origins, when there were no definitions of media and art, rethinking all the connections and approaches.

The works of Japanese and Lithuanian artists seem to “restart” the programs of our consciousness and imagination, stirring up the whole reality. The artists use textiles as a specific medium of experience that allows us to get closer to reality, to touch the surfaces of multiple realities, and to experience the depths beneath them, recalling the experiences we have had and bringing us closer to the other’s experience or creating the possibility of other experiences. Several themes run through the exhibition, which encompass our relationship with nature, inseparable from the experience of the native place and the primary natural materials. The human relationship with spiritual practices and the higher reality that opens beyond the veils of everyday life. The bodily relationships and the feelings of the body hidden under the clothes, which also bring us back to the mystery of ritual dances.

All this involves questions of human identity, memory, interconnectedness, continuity, and change, marked by different cultural traditions and cultural expressions. But the premonitions that emerge from the present bring them together, presenting the possibility of a closer engagement with the world, and perhaps even of renewal.

The exhibition can be read through a prism of reconnection and refresh. Experienced and young textile and visual artists from Japan and Lithuania are invited to initiate a dialogue by addressing the issues of memory and its reappropriation alongside the themes of the new emerging futures. Paraphrasing Paul Valéry, we are entering in the future backwards. Therefore, the exhibition aims to present the existing connection between the future and the past, the contemporary and the primitivism in the sense of a return to fundamental principles.

The Japanese and Lithuanian contemporary textile exhibition “Restart” is the fruit of long-term cooperation with Japan. The friendship between the creators of the two countries started in the last decade, marked by several exhibitions in Kaunas, presenting Japa-

nese culture, art, and famous figures of the art field. The organizers of the exhibition are already planning future collaborations with Japanese creators in order to present Japanese works to even wider audiences by connecting textile artists from the Baltic countries (Lithuania and Estonia) with Japanese artists in Tartu (Estonia).

コンテンポラリー・シティ・フェスティバル アウドラ

Contemporary City Festival AUDRA

CONTACT Mr. Tautvydas Urbelis
- tautvydas.urbelis@gmail.com

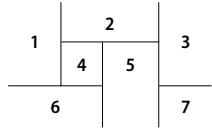
- 日程
2023年6月22日～25日
- 会場
ミコラス・ジリンスカス美術館(リトアニア・カウナス)
- アーティスト
トモコ・ソヴァージュ、KEIKEN

- DATE
22 ~ 25 June 2023
- VENUE
M. Žilinskas Art Gallery (Kaunas, Lithuania)
- ARTIST
Tomoko Sauvage, KEIKEN

この展示会では、2つの魅力的なインスタレーションが紹介されました。KEIKEN氏の作品は、楕円形の空間に展示され、黒い水たまりに映るきらめくビデオスクリーンだけが灯りになっていました。インタラクティブなゲームと異世界のような雰囲気を提供しました。もう一方の作品は、トモコ・ソヴァージュ氏とモルタ・ヨナイテ氏によるもので、繊細なテキスタイルと周囲の音風景を組み合わせ、美しくデザインされた部屋の中で調和のとれた平和な体験を生み出しました。

This exhibit featured two captivating installations: KEIKEN's work, displayed in an oval-shaped space lit only by a shimmering video screen reflected in a black water pool, offered an interactive game and an otherworldly atmosphere. And the other by Tomoko Sauvage and Morta Jonynaitė, combined delicate textiles with ambient soundscapes, creating a harmonious and peaceful experience within a beautifully designed room.

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走



1 Morta Jonynaitė / Tomoko Sauvage
©Dainius Dambrauskas

2 Morta Jonynaitė / Tomoko Sauvage
©Matas Gineika

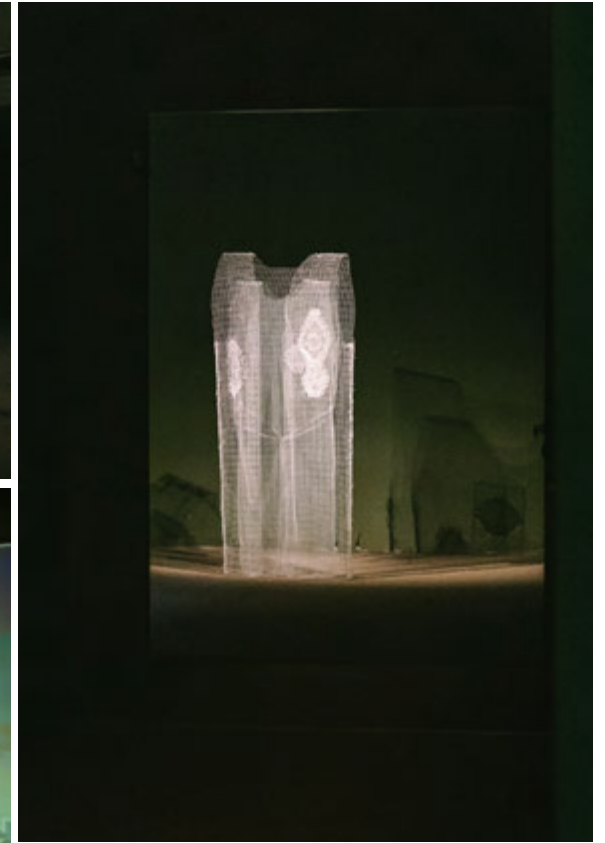
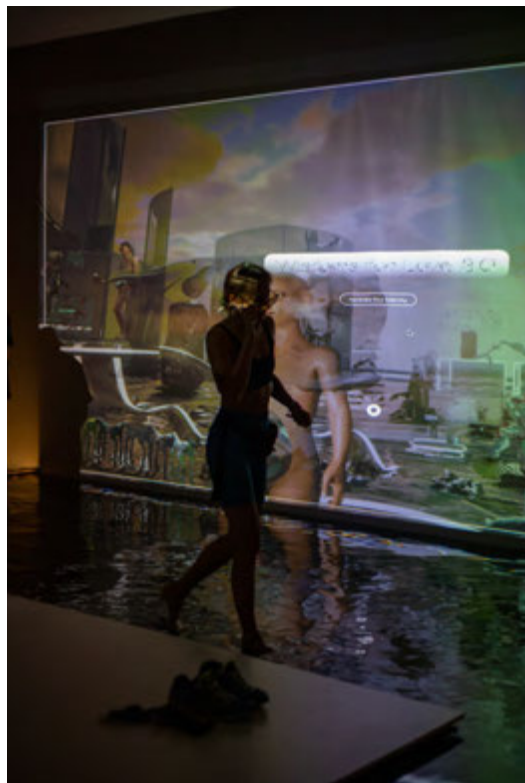
3 Morta Jonynaitė / Tomoko Sauvage
©Matas Gineika

4 Morta Jonynaitė / Tomoko Sauvage
©Matas Gineika

5 Interactive installation by KEIKEN
©Auguste Tumaite

6 Interactive installation by KEIKEN
©Auguste Tumaite

7 Interactive installation by KEIKEN
©Auguste Tumaite



31st
Support Project
支援プロジェクト

30th
Support Project
支援プロジェクト

28/29th
Support Project
支援プロジェクト

授賞・表彰活動
Awards and Other Support Activities

授賞式
Future European Capitals of Culture 2024-2028

M.K. チュルリョーニス国立美術館 千々岩孝道展覧会

Kodo Chijiwa Exhibition at M.K. Ciurlionis National Museum of Art



「千々岩孝道展覧会」は現代日本写真家である千々岩孝道氏をリトアニアの観客に紹介し、彼と M.K.チュルリョーニスの作品により海というテーマで統一された対話を披露しました。展覧会は成功を収め、約20,000人の来場者を集め、3ヶ国語のカタログとM.K.チュルリョーニス国立美術館への写真の寄贈につながりました。

The exhibition introduced Lithuanian audience to contemporary Japanese photographer Kodo Chijiwa and showcased a dialogue between his and M.K.Čiurlionis' artworks, unified by the theme of the sea. The exhibition was a success, attracting almost 20,000 visitors and resulting in a trilingual catalogue and a donation of photographs to the Čiurlionis museum.

CONTACT

Dr. Raimonda Norkute
- raimonda.norkute@ciurlionis.lt
for artist contact:
Mr. Kodo Chijiwa
- info@kodochijiwa.com
Ms. Yolita Renė-Šegždaitė
- yolitarene@gmail.com

●日程

2023年6月29日～9月17日

●会場

M.K. チュルリョーニス国立美術館(リトアニア・カウナス)

●アーティスト

千々岩孝道

●DATE

29 Jun. ~ 17 Sep. 2023

●VENUE

M.K.Čiurlionis National Museum of Art (Kaunas, Lithuania)

●ARTIST

Kodo Chijiwa

プログラム

1) 展覧会 ガイドツアー

日程: 2023年6月29日

会場: M.K. チュルリョーニス国立美術館(カウナス)

参加者: 千々岩孝道、ヨリタ・レネ・シエジュダイト

2) アートセラピー ワークショップ

日程: 2023年8月8日

会場: M.K. チュルリョーニス国立美術館(カウナス)

参加者: シギタ・クプチュウニエネ

PROGRAM

1) Exhibition tour

Date: 29 Jun. 2023

Venue: M.K.Čiurlionis National Museum of Art (Kaunas)

Participant: Kodo Chijiwa, Yolita Renė-Šegždaitė

2) Art therapy workshop

Date: 8 Aug. 2023

Venue: M.K.Čiurlionis National Museum of Art (Kaunas)

Participant: Sigita Kupčiūniene

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

31st
支援プロジェクト

1	2	3
4	5	6
7	8	9

- 1 Kodo Chijiwa guiding a special tour in his exhibition
©Rimantė Ropytė, National M.K.Čiurlionis Museum of Art
- 2 The opening speech of curator Yolita Renė-Šeĝzdaitė
©Rimantė Ropytė, National M.K.Čiurlionis Museum of Art

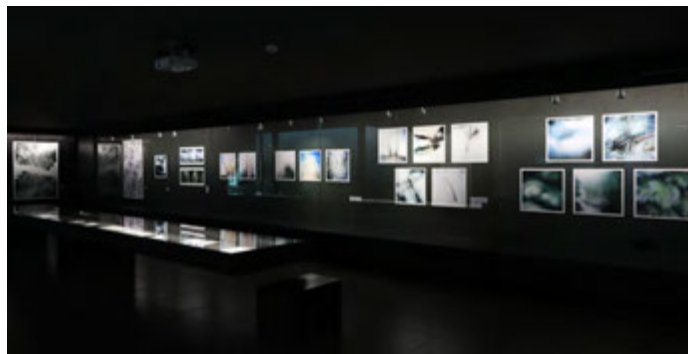
- 3 The opening speech of his excellence Tetsu Ozaki, the Ambassador of Japan in Lithuania
©Monika Mastavičiūtė, National M.K.Čiurlionis Museum of Art

- 4 Tour for his excellence OZAKI Tetsu, the Ambassador of Japan in Lithuania
©Monika Mastavičiūtė, National M.K.Čiurlionis Museum of Art

- 5 TKodo Chijiwa
©Rimantė Ropytė, National M.K.Čiurlionis Museum of Art
- 6 Installation of the exhibition "Jūra-Yura"
©Monika Mastavičiūtė, National M.K.Čiurlionis Museum of Art

- 7 The elements from Yakushima island: cedar-tree sprig, coral, fern sprig, granite rock
©Justė Mocevičiūtė, National M.K.Čiurlionis Museum of Art

- 8 The exhibition "Jūra-Yura" of Kodo Chijiwa photographs at the M. K. Čiurlionis National Museum of Art in Kaunas
©Justė Mocevičiūtė, National M.K.Čiurlionis Museum of Art
- 9 Art therapy workshop after seeing the exhibition "Jūra-Yura"
©Sigita Kupčiūnienė, National M.K.Čiurlionis Museum of Art

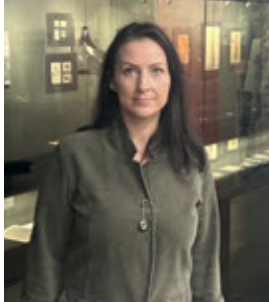


30th
支援プロジェクト

28/29th
支援プロジェクト

助走・表彰・支援活動
Awards and Other Support Activities

将来の成長を促す活動 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028



写真の旅

ライモンダ・ノルクテ 国立 M.K. チュルリョーニス美術館 副館長

M.K.チュルリョーニス国立美術館(リトアニア・カウナス)にて、2023年6月29日から9月17日までの約3ヶ月間、千々岩孝道写真家の写真展「ゆらゆら」が開催されました。この展覧会は、千々岩氏の写真作品をリトアニアで初めて紹介するものでした。

千々岩氏は1976年佐賀県生まれ。写真家アイリス・ヤンク氏のアシスタントを経て、2008年にベルリンで初の個展を開催し、フリーランスの写真家として活動を開始しました。以降、様々な写真展に参加する傍ら、2015年にはフランス人写真家アントナン・ボルゴー氏、クレオ・シャルエ氏と共に屋久島写真祭(YPF)を立ち上げました。

このプロジェクトのアイデアとイニシアチブは、独立キュレーターであるヨリタ・ルネ・シエジュダイテ氏によるものです。彼女は主にフランスで様々なヨーロッパの展覧会プロジェクトに携わっており、フランスの展覧会で千々岩孝道氏の作品に出会いました。その際、リトアニアで最も有名な芸術家の一人であるM.K.チュルリョーニス(1875-1911)との創作上の類似点に気づき、強い興味を持ちました。チュルリョーニスはリトアニアの文化的アイデンティティにとって非常に重要な存在であり、彼の創造的遺産を紹介する展覧会を美術館で開催することは、特に重要だと考えたのです。

千々岩孝道氏とM.K.チュルリョーニスは、1世紀以上の時を超え、異なる文化圏に属しながらも、自然に対する深い共感と、海という共通のモチーフを共有しています。この展覧会は、リトアニアを代表する巨匠と現代日本の写真家という、異なる時代と文化背景を持つ二者を結びつけ、海や水という普遍的な自然要素、そしてその深い象徴性を軸に、繊細な対話を実現しました。展覧会タイトルに2つの言語の同音異義語を用いることで、このアーティストと国を超えた対話がさらに強調されています。

このプロジェクトと展覧会は、日本の現代写真家の興味深く貴重な作品を紹介するだけでなく、リトアニアと日本の文化的な共通点、自然への深い敬意と密接な関わりを明らかにしました。古代の杉林に覆われた離島からの眺めは、屋久島の自然遺産の大きさを伝える機会となり、屋久島の環境に関する知識をリトアニア、そしてより広くヨーロッパに広めることに貢献しました。

千々岩孝道氏による45枚の瞑想的な写真は、屋久島の海岸線と海、そして島の風景を捉えています。作家が特別に制作したビデオ作品では、屋久島の海岸の景色が映し出され、島の音 - 雨音、波の音、水音、風音 - がサウンドトラックに録音されています。これらの要素は、屋久島の自然を構成する杉の小枝、サンゴ、シダの小枝、花崗岩の岩に加え、ディフューザーから漂う屋久杉の香りによってさらに強調されています。これらの要素が織り成す魅惑的な物語は、日本の離島への独特な旅へと誘います。展覧会のビジュアル資料は、キュレーターのヨリタ・ルネ・シエジュダイテ氏のテキストやアーティスト自身の言葉だけでなく、M.K.チュルリョーニス、三島由紀夫、方丈記などによる海についての洞察に満ちた引用によって補足されています。

展覧会は、尾崎哲在リトアニア日本大使のスピーチによって幕を開けました。展覧会初日には、アーティストの千々岩孝道氏とキュレーターのヨリタ・ルネ・シエジュダイテ氏による特別ツアーが行われ、在リトアニア日本大使をはじめとする来場者を迎えました。写真愛好家や専門家にとって、作家自身が作品について解説し、創作過程を具体的に説明し、技術的な観点から解説する様子は、貴重な体験となりました。

展覧会は、数ヶ月の間に19,396人の来場者を迎え、大変好評を博しました。ソーシャルメディア上でも多くの好意的な反応が寄せられ、展覧会の持つセラピー的なリラクゼーション効果、イメージ、サウンド、そしてテーマが、来場者のより深い自己意識を加速させるというコメントも見られました。特別イベントとして開催された高齢者向けのアートセラピーでは、参加者は絵を描くだけでなく、日本の俳句にも挑戦しました。

展覧会に際し、カタログが出版されました。このカタログでは、千々岩孝道氏とM.K.チュルリョーニスの作品に見られる視覚的モチーフの象徴性や、日本とリトアニアにおけるこれらのモチーフの発想の類似性などを詳細に紹介・比較しています。リトアニア語、英語、日本語の3ヶ国語で作成されたこのカタログは、展覧会の理解を深め、その魅力をより多くの人に伝える役割を果たしています。

千々岩氏は数点の写真を美術館に寄贈し、国立M.K.チュルリョーニス美術館の写真と東洋美術のコレクションに貢献しました。このプロジェクトは独立して実施されましたが、リトアニア独立以降、M.K.チュルリョーニス国立

美術館と日本人アーティストとの長年にわたる協働関係が継続されていることは明らかです。今回のプロジェクトは、異なる国同士の美しい協働関係を具現化し、イメージ、距離、文化の境界を越えたつながりを明らかにしました。

Immersive cultures: photographic journey

Raimonda Norkute Deputy Director General, M. K. Čiurlionis National Museum of Art

The exhibition “Jūra-Yura” of Kodo Chijiwa photographs at the M. K. Čiurlionis National Museum of Art in Kaunas (Lithuania) took place for just a few months, from 29 June to 17 September 2023 and featured Kodo Chijiwa, a contemporary Japanese photographer, presented to the Lithuanian audience for the first time.

Kodo Chijiwa was born in 1976, in Saga (Japan). In 2008, after having worked as an assistant of Iris Janke, Kodo held his first solo exhibition and worked as a freelance photographer in Berlin. Since then, he has participated in various exhibitions of photographic art, and has also established Yakushima Photography Festival (YPF) together with a French photographer Antonin Borgeaud as a co-founder, and Cleo Charuet as an art director in 2015.

The idea and initiative of the project came from Yolita Renė-Šegždaitė, an independent curator, who is engaged in different European exhibition projects, mainly in France. She noticed the works of Kodo Chijiwa in the exhibition in France and took an interest in his creative resemblance to M. K. Čiurlionis (1875–1911), one of Lithuania’s most famous artists. That is why it was particularly important to hold an exhibition in the museum that showcases the creative legacy of M. K. Čiurlionis, which is highly significant for the cultural identity of Lithuania.

Despite the fact that Kodo Chijiwa and M. K. Čiurlionis are separated by more than a century and belong to different cultures, they share a similar sense of nature and the same sea topic. This exhibition was an opportunity to demonstrate a sensitive dialogue between a famous Lithuanian artist and a contemporary Japanese photographer and different countries through the focus on the sea and the water as a very important natural element at various levels and with deep symbolic meaning. This dialogue between the artists and the countries was also highlighted by the use of homonyms in two languages in the title of the exhibition.

This project and exhibition not only presented an interesting and valuable work of a contemporary Japanese photographic artist, but also revealed cultural similarities between Lithuania and Japan, their attitude and close relationship with nature. The views from a remote island covered with ancient cedar-tree forests provided opportunities to communicate about Yakushima Island’s nature heritage, to

transmit knowledge about its environment in Lithuania and more widely in Europe.

Kodo Chijiwa’s 45 meditative photographs, seascapes from the shores of Yakushima Island, a video specially prepared by the artist featuring coastal views of Yakushima Island, with sounds of the island recorded on a soundtrack – the sound of the rain, the crashing waves, the sound of the water, the wind, showing the elements of Yakushima Island’s nature: cedar-tree sprig, coral, fern sprig, granite rock and even a smell of Yakushima cedar from a diffuser created a mesmerizing narrative and a distinctive journey along the remote Japanese island, but at the same time, it was an inner journey of a human being through the close states of nature, the recognizable experience. The visual material of the exhibition was supplemented not only by the curator’s Yolita Renė-Šegždaitė texts, the artist’s thoughts, but also by insightful quotes about the sea by M. K. Čiurlionis, Yukio Mishima and Hojoki.

Exhibition was opened by the speech of his excellence Tetsu Ozaki, the Ambassador of Japan in Lithuania. On the opening day of the exhibition, artist Kodo Chijiwa and curator Yolita Renė-Šegždaitė made several special tours for the Ambassador of Japan in Lithuania and other guests attending the event. For those interested in photography and professionals, it was a valuable experience to hear the artist himself reviewing his works and explaining the specifics of creative process and from a technical point of view.

Within a few months, the exhibition was visited by 19,396 visitors and received very positive responses on social media, moreover, people commented on the therapeutic relaxing effect of the exhibition, the images, the sound, the theme of the exhibition seemed to accelerate a deeper sense of self. During a special event – an art therapy session for senior people at the exhibition, people were inspired not only to create the drawings but also tried Japanese haiku.

As an accompaniment to the exhibition, a catalogue has been published. It presents in detail and compares the symbols of visual motifs of the works, recognizable in the works of both Kodo Chijiwa and M. K. Čiurlionis, as well as the similarities in the conception of these motifs in Japan and Lithuania. The catalogue has been prepared in three languages – Lithuanian, English and Japanese, which

will, of course, add to the accessibility of this exhibition.

The artist donated several photographs to museum, contributing to the collection of photographs and the eastern art at National M. K. Čiurlionis Museum Art, in a gesture that establishes the true potential for future projects.

On the one hand, this project was carried out as a separate project, but it will surely continue a long-standing cooperation between the M. K. Čiurlionis National Museum of Art and Japanese artists, which started since the restoration of Lithuania’s independence, by introducing Japanese art and culture to Lithuania, mostly contemporary Japanese art, often in joint exhibitions, combining Japanese and Lithuanian works. This time the project was thus the embodiment of a beautiful cooperation between different countries and revealed the connections which lie beyond the images, distances or cultural boundaries, which hopefully will continue with new presentations of Japanese artists in Kaunas.

ランドスケーパー 交差する経路

Landscaper - Chemins de Traverse

『ランドスケーパー 交差する経路』は欧州文化首都エッシュ2022(ルクセンブルク)にて開始、発展した芸術プロジェクトで、パフォーマンスやワークショップを通してアクセシビリティと人間同士のつながりに焦点を当てています。振り付けと音楽を通して、私たちと環境との関係を問いかけています。

"Landscaper - Chemins de Traverse" is an art project that builds on European Capital of Culture Esch 2022 (Luxembourg), with a focus on accessibility and human connection through performances and workshops. It questions our relationship with the environment through choreography and music.

CONTACT

Mr. Emmanuel Fleitz
- production@manok.org
for artist contact:
Ms. Sayoko Onishi
- sayokoma3@gmail.com

- 日程
2023年9月1日～2024年3月31日
- 会場
ルクセンブルク・フランス・ルーマニア
- アーティスト
大西小夜子、エマニュエル・フリッツ
- DATE
1 Sep. 2023 ~ 31 Mar. 2024
- VENUE
Luxembourg, France, Romania
- ARTIST
Sayoko Onishi, Emmanuel Fleitz



European Heritage days 16 September 2023
Performance Landscaper - ici même, à ciel ouvert / Nécropole mérovingienne/ Audun-le-Tiche [France]
©Yannick Delande

プログラム

1) 『Landscaper - ici même, à ciel ouvert』
フランス公演
日程: 2023年9月16日～17日
会場: フランス・モーゼル県
参加者: 大西小夜子、エマニュエル・フリッツ

2) 『Landscaper - ici même, à ciel ouvert』
ルクセンブルク公演
日程: 2023年12月3日
会場: サネム、エッシュ(ルクセンブルク)
参加者: 大西小夜子、エマニュエル・フリッツ

3) 創造+パフォーマンス『Kwaidan(怪談)』
日程: 2023年12月5日～7日
会場: ティミショアラ(ルーマニア)
参加者: 大西小夜子、エマニュエル・フリッツ

4) ワークショップ『身体と音の表現』
in フランス
日程: 2023年9月1日～12月1日
会場: ベッテンブルク(ルクセンブルク)
参加者: 大西小夜子、エマニュエル・フリッツ、子ども、障がい者とその介助者

5) ワークショップ『身体と音の表現』
in ルクセンブルク

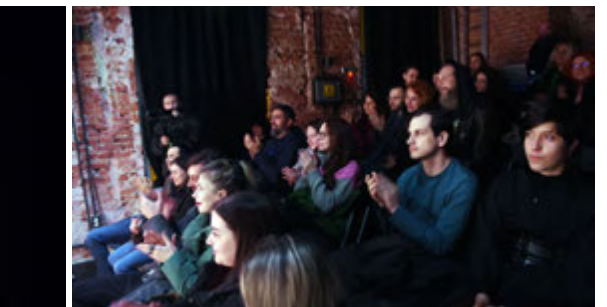
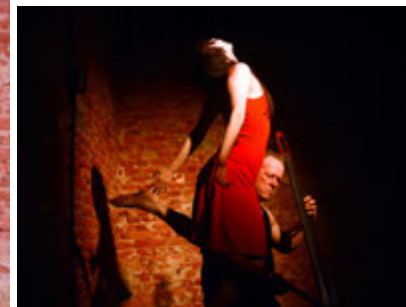
日程: 2023年9月1日～12月1日
会場: ベッテンブルク(ルクセンブルク)
参加者: 大西小夜子、エマニュエル・フリッツ、子ども、障がい者とその介助者

6) ワークショップ『身体と音の表現』
in ルーマニア
日程: 2023年12月8日～9日
会場: ティミショアラ(ルーマニア)
参加者: 大西小夜子、エマニュエル・フリッツ

7) 写真展『Magical Hands』
日程: 2023年12月3日～2024年3月31日
会場: サネム、エッシュ(ルクセンブルク)
参加者: 大西小夜子、エマニュエル・フリッツ、ジャン・フォン・アグリス

1	2	3	4
5	6	7	8

- 1 Magical Hands / Photo exhibition 03 Dec. 2023 - 31 Mar. 2024: APEMH - Centre Nossbiert / Esch-sur-Alzette [Luxembourg] ©Jean von Agris
- 2 Workshop Sound & Body expression for the disable persons and children 01 Sep. - 01 Dec. 2023: APEMH Kokopelli / Bettembourg forest [Luxembourg] ©Jean von Agris
- 3 Workshop Sound & Body expression for the disable persons and children 01 Sep. - 01 Dec. 2023: APEMH Kokopelli / Bettembourg forest [Luxembourg] ©Jean von Agris
- 4 European Heritage days 17 Sep. 2023 Performance Landscaper - ici même, à ciel ouvert / Musée des mines / Aumetz [France] ©Yannick Delande
- 5 Workshop Sound & Body expression for the disable persons and children 01 Sep. 2023 - 01 Dec. 2023: IME La Sapinière / Aumetz [France] ©Jean von Agris
- 6 European Capital of Culture Timișoara 2023 - 09 & 10. Dec. 2023 Workshop Sound & Body expression / Theatre Basca / Timișoara, [Romania] ©Diana Bilec
- 7 European Capital of Culture Timișoara 2023 - 07 Dec. 2023 Performance Kwaïdan / Theatre Basca, Timișoara [Romania] ©Diana Bilec
- 8 European Capital of Culture Timișoara 2023 - 07 Dec. 2023 Performance Kwaïdan / Theatre Basca, Timișoara [Romania] ©Diana Bilec



PROGRAM

- 1) "Landscaper - ici même, à ciel ouvert" performance in France
Date: 16 ~ 17 Sep. 2023
Venue: Moselle Department, France
Participant: Sayoko Onishi & Emmanuel Fleitz
- 2) "Landscaper - ici même, à ciel ouvert" performance in Luxembourg

- Date: 3 Dec. 2023
Venue: Sanem, Esch-sur-Alzette (Luxembourg)
Participant: Sayoko Onishi & Emmanuel Fleitz & disabled people and accompanying persons participating in the workshops
- 3) Creation + Performance "Kwaïdan"
Date: 5 ~ 7 Dec. 2023
Venue: Timișoara (Romania)
Participant: Sayoko Onishi & Emmanuel Fleitz

- 4) Workshops "Body and sound expression" in France
Date: 1 Sep. ~ 1 Dec. 2023
Venue: Moselle Department, France
Participant: Sayoko Onishi & Emmanuel Fleitz & disabled people and accompanying persons
- 5) Workshops "Body and sound expression" in Luxembourg
Date: 1 Sep. ~ 1 Dec. 2023

- Venue: Bettembourg (Luxembourg)
Participant: Sayoko Onishi & Emmanuel Fleitz & children & disabled people and accompanying persons
- 6) Workshops "Body and sound expression" in Romania
Date: 8 ~ 9 Dec. 2023
Venue: Timișoara (Romania)
Participant: Sayoko Onishi & Emmanuel Fleitz & people

- 7) Picture exposition "Magical Hands"
Date: 3 Dec. 2023 ~ 31 Mar. 2024
Venue: Sanem, Esch-sur-Alzette (Luxembourg)
Participant: Sayoko Onishi & Emmanuel Fleitz & Jean von Agris

31st Continuous and Preparation

継続・発展・助走

映画「姥捨て」

Film "Lapot/Ubasute"

2023年にセルビアで撮影されたセルビア・日本合作映画「姥捨て」。世界的に権威のある映画祭への出品資格を維持するため、プレミア上映を目指して準備が進められています。

"Lapot/Ubasute," a Serbian-Japanese co-production filmed in Serbia in 2023, is currently in preparation for its premiere, aiming for submission to prestigious international film festivals.

CONTACT

Dr. Lazar Jovanov - jovanov021@gmail.com

for artist contact:

Dr. Ognjen Petković - mansarda2013@gmail.com

Dr. Branka Bajić Jovanov - bajic.branka@gmail.com

Dr. Dragan Živančević - draganzivancevici@yahoo.com

MA. Nevena Petković - loncarnevena@gmail.com

Mr. Dušan Brković - dusanbrkovic@hotmail.com

MA. Jovana Milanko - jovanamilanko@hotmail.com

Dr. Vukašin Živaljević - vuxbdcam@gmail.com

Mr. Marko Bumbić - markobumbic@gmail.com

Mr. Branislav Milinković - rasvetabane@gmail.com

Ms. Vesna Lukić Kovačević - vesna.lukic12@gmail.com

Father and Son
©Dragan Živančević

●日程

2023年2月1日～2024年2月1日

●会場

ベオチン、フルシュカゴラ山 (セルビア)

●アーティスト

今関あきよし、小林弘利、三本木久城、田中俊光、種子田博邦

●DATE

1 Feb.2023 ~ 1 Feb.2024

●VENUE

Beočin, Fruška Gora Mountain (Serbia)

●ARTIST

Akiyoshi Imazeki, Hirotohi Kobayashi, Hisaki Sanbongi, Toshimitsu Tanaka, Hirokuni Taneda

プログラム

1) シニア・アマチュア俳優向けワークショップ

日程: 2023年2月24日

会場: アメリカン・コーナー (セルビア・ノヴィ・サド)

参加者: ドラガン・ムニトラク、ソニヤ・グリゴリエフ＝ムニトラク、サフカ・クラシュニヤ、スミリヤ・シリ、スヴェトラーナ・セラコヴィッチ、リリヤナ

PROGRAM

1) Workshop with older citizens/amateur actors

Date: 24 Feb.2023

Venue: American Corner (Novi Sad, Serbia)

Participant: Dragan Munitlak, Sonja Grigorjev-Munitlak, Savka Klačnja, Smilja Šili, Svetlana Selaković, Ljiljana

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3
4	5	6
8	9	10

1 Father in Birth House
©Dragan Živančević

2 Father's House
©Dragan Živančević

3 Father in Mirror
©Dragan Živančević

4 Preparation for the Scene
©Dragan Živančević

5 Father and Son during the lunch
©Dragan Živančević

6 Movie Director
©Dragan Živančević

7 Movie director and baby actor
©Dragan Živančević

8 Checking the Shot
©Dragan Živančević

9 Postproduction Crew of Lapot
©Lazar Jovanov

10 Filming in the Nursing Home
©Dragan Živančević



合気道セミナー：多様性の調和

Aikido Seminar : Harmony of Diversity

2023年3月、ノヴィ・サド(セルビア)で天道流合気道セミナーが開催されました。このセミナーには、多くの人々が参加し、盛況を収めました。セミナーでは、子どもたちの演武や日本文化交流も行われ、合気道が地域社会の架け橋となる可能性が示されました。

Novi Sad held well-attended Tendoryu Aikido seminars in March 2023, promoting peace and understanding through physical training and philosophy. The events, including a children's demonstration with a Japanese cultural exchange, showcased Aikido's potential to bridge communities.

CONTACT Mr. Milan Velickovic
- miki1511@gmail.com
for artist contact:
Mr. Kenta Shimizu
- tendokan.honbudojo@gmail.com

●日程
2023年3月10日～12月25日

●会場
ノヴィ・サド(セルビア)

●アーティスト
清水健太

●DATE
10 Mar. ~ 25 Dec. 2023

●VENUE
Novi Sad (Serbia)

●ARTIST
Kenta Shimizu

プログラム

1) 合気道セミナー「多様性の調和」

日程: 2023年3月10日～12日
会場: ノヴィ・サド(セルビア)
参加者: 清水健太

2) 天道流合気道演武 ノヴィ・サド

日程: 2023年9月16日
会場: エジェシエグ文化センター(ノヴィ・サド)
参加者: 天道流合気道清雲館ノヴィ・サド道場他

3) 天道流合気道友好セミナー ベルリン

日程: 2023年11月11日～12日
会場: ベルリン・シュテューグリッツ(ドイツ)
参加者: ミラン・ヴェリチュコヴィッチ

PROGRAM

1) Aikido Seminar: Harmony of Diversities

Date: 10 ~ 12 Mar. 2023
Venue: Novi Sad (Serbia)
Participant: Kenta Shimizu

2) Tendoryu Aikido Demonstration in Novi Sad

Date: 16 Sep. 2023
Venue: Culture Station Egyseg (Novi Sad)
Participant: Seiunkan Aikido Dojo Novi Sad with other dojos

3) Tendoryu Aikido Friendship Seminar Berlin

Date: 11 ~ 12 Nov. 2023
Venue: Steglitz, Berlin (Germany)
Participant: Milan Velickovic

Tendoryu Aikido Seminar Novi Sad - In Budo
everything begins and finishes with Rei
©Seiunkan Dojo Novi Sad

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2
3	4
6	7

1 Tendoryu Aikido Seminar Novi Sad - Group photo
©Seiunkan Dojo Novi Sad

2 Tendoryu Aikido Seminar Novi Sad - Training
©Seiunkan Dojo Novi Sad

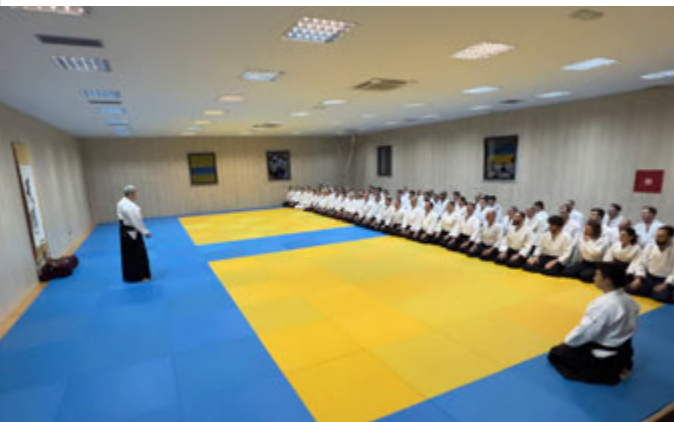
3 Tendoryu Aikido Seminar Novi Sad - Training
©Seiunkan Dojo Novi Sad

4 Tendoryu Aikido Seminar Novi Sad - Tendoryu aikido demonstration at Egyseg Culture Station
©Seiunkan Dojo Novi Sad

5 Tendoryu Aikido Seminar Novi Sad - Kenta Shimizu (Tendokan dojocho) and Milan Velickovic (Seiunkan Novi Sad head teacher)
©Seiunkan Dojo Novi Sad

6 Tendoryu Aikido Seminar Novi Sad - Tendoryu aikido demonstration at Egyseg Culture Station
©Seiunkan Dojo Novi Sad

7 Tendoryu Aikido Seminar in Berlin
©Seiunkan Dojo Novi Sad





天道流合気道が結ぶ異文化の懸け橋

ミラン・ヴェリチュコヴィッチ 天道流合気道清雲館ノヴィ・サド道場代表

2023年3月、ノヴィ・サドは、平和と調和の精神で名高い日本の武道、天道流合気道を取り上げた一連のセミナーや会合が開かれ、武道界における重要なイベントの焦点となりました。著名な清水健二先生のご子息であり、尊敬を集める清水健太氏の主導による本プロジェクトは、多様な文化的背景を持つ人々の理解促進のツールとして合気道の振興を図ることを目的としています。本取り組みは、ミラン・ヴェリチュコヴィッチ率いるベルリンでの別のセミナーへとさらなる拡大を遂げ、本プロジェクトの国際的視野を明確に示しました。

清水健太氏のご臨席のもとノヴィ・サドで開かれた本セミナーは、格別な好評ぶりが印象的でした。スロヴェニア、ドイツ、イタリア、メキシコ、オランダをはじめとしたさまざまな国々の大勢の参加者が集まりました。こうした多様性に富んだ参加が、天道流合気道の普遍的な魅力と、文化や言語の壁を超越し、武道という共通の旗印のもとに人々を結束させるその能力を見せつけました。本セミナーの成功は、異なる文化や背景を持つ人々が、合気道を通じて効果的に意思疎通を図り、互いに理解し合えることを明確に示したのです。

身体的鍛錬と哲学的な奥深さの融合で知られる天道流合気道は、単なる武道としてのみならず、対立の平和的解決や自己啓発の手段として紹介されました。本セミナーでは、厳しい修練と合気道の哲学的基盤についての見識を組み合わせた総合的な体験をお届けしました。このアプローチは、参加者の心に深く共鳴し、現代社会におけるこの武術形式の意義と、それが個人的ならびに集団的な調和に貢献する可能性を浮き彫りにしました。

成人向けセミナーに加えて、ノヴィ・サドの清雲館道場で行われた子供達のための稽古会にも特別な配慮がなされました。これらの稽古会は、規律や尊敬、そして対立の平和的解決の理念といった価値観を、幼い心に植え付けるために企画されました。本取り組みは、幼少期の子供達にこうした概念に触れさせることで、平和、尊敬、相互理解といった理念により敏感な未来世代のための礎を築くことをねらいとしています。

本プログラムでとりわけ記憶に残った光景が、ノヴィ・サドの文化施設エージェグで行われた合気道の演武でした。日本とノヴィ・サドの子供達のために特別企画された本イベントは、プロジェクトのテーマである「多様性の調

和」を鮮やかに体現しました。この演武は、単なる合気道の技の披露を超えたものでした。それは多様な文化的背景を持つ人々が集結し、お互いに学び合い、合気道の実践を通じて共通の理解を築く姿を示す強力な実例となりました。本イベントは、メソソプラノ歌手であり、天道流合気道の実践者でもあるイェレナ・コンチャル氏の出演によってさらに豊かさが増し、その美しい歌声は、異なる文化や背景の調和的融合を象徴していました。

本セミナー、特に大勢の皆さんにお越しいただいたノヴィ・サドでのイベントの成功は、文化交流と相互理解のための重要なツールとしての合気道の可能性を際立たせました。それは武道が、単なる身体的あるいはレクリエーション的な活動を越えた存在となり得ることを示しました。武道は文化的相違の懸け橋となり、地球共同体の精神を涵養する媒体となり得るので

す。未来に目を向けると、本取り組みがもたらす効果は顕著であるといえます。本セミナーにおける熱烈な反響と多様な豊かな参加者が、天道流合気道のような武道を文化的および人的交流のプラットフォームとして活用することへの関心の高まりを示唆しています。さまざまな文化的背景を持つ人々を集結し、共通の活動に関わることを可能にすることにより、本プロジェクトは、より包摂的で理解のある地球共同体に向けた基礎を築いたのです。

さらに、本プロジェクトは、多様な背景を持つ人々をひとつにすることを目的とする今後の取り組みにとって有益な前例を打ち出しました。文化的相違が認められるのみならず、称賛される場を創出した本セミナーの成功は、他の領域や背景における類似したイベントのために道を切り開きました。それは、人々が敬意に溢れ開かれた環境で交流し互いに学び合う機会を与えられることで、言語や文化の壁が打ち破られることを示しているのです。

つまり、ノヴィ・サドとベルリンで開催された天道流合気道のセミナーや関連イベントは、武道界と文化交流における大きな前進を表しているといえます。これらの催しは、武道が、多様なコミュニティのなかで人々をひとつにし、理解と敬意を育む強力な触媒となり得ることを明らかにしました。信頼、調和、尊敬、対立の平和的解決を重んじる合気道の理念は、文化的背景を問わず普遍的に適用可能かつ有益であることが実証されているのです。

したがって本取り組みは、天道流合気道の振興における画期的出来事であるだけでなく、より協力的で相互に繋がる世界に向けた希望の光でもあるといえます。それは、社会のさまざまな方面の人々のあいだの障壁を取り除き、懸け橋を築く武道の力の証として存在しています。こうして本取り組みは、国際理解や平和の涵養の手段としての文化的ならびにスポーツ活動の活用を目指す将来の試みに向けた、貴重な洞察やひらめきをもたらしているのです。

これらの合気道セミナーを通して乗り出したこの旅は、相違によって分断されることが多々ある世の中で、私達をひとつにし、多様性を受け入れかつ祝福することを私達に教える合気道のような活動が存在することを思い出させてくれるのです。

Bridging Cultures through Tendoryu Aikido

Milan Velickovic President, Seiunkan Aikido Dojo Novi Sad

In March 2023, Novi Sad was the focal point of a significant event in the world of martial arts – a series of seminars and gatherings featuring Tendoryu Aikido, a Japanese martial art celebrated for its ethos of peace and harmony. The project, spearheaded by the respected Kenta Shimizu, son of the renowned Sensei Kenji Shimizu, aimed to promote Aikido as a tool for fostering understanding among people from diverse cultural backgrounds. This initiative was further expanded with another seminar in Berlin, led by Milan Velickovic, underlining the international scope of the project.

The seminar in Novi Sad, graced by Kenta Shimizu, stood out for its exceptional reception. It attracted a multitude of participants from various countries, including Slovenia, Germany, Italy, Mexico, and the Netherlands. This diverse attendance showcased Tendoryu Aikido's universal appeal and its ability to transcend cultural and linguistic barriers, uniting people under the shared banner of martial arts. The success of the seminar was a clear indication that people from different cultures and backgrounds can communicate effectively and understand each other through Aikido.

Tendoryu Aikido, known for its synthesis of physical discipline and philosophical depth, was presented not just as a martial art, but as a means of peaceful conflict resolution and personal development. The seminars provided a comprehensive experience, combining rigorous physical training with insights into the philosophical underpinnings of Aikido. This approach resonated deeply with the participants, highlighting the art form's relevance in contemporary society and its potential to contribute to personal and communal harmony.

In addition to the adult seminars, special attention was given to training sessions for children at the Seiunkan dojo in Novi Sad. These sessions were tailored to instill values such as discipline, respect, and the principles of peaceful conflict resolution in young minds. By introducing children to these concepts at an early age, the initiative aimed to lay a foundation for a future generation that is more attuned to the ideals of peace, respect, and mutual understanding.

A particularly memorable aspect of the program was the Aikido demonstration at Novi Sad's Cultural Station Egyseg. This event, specifically organized for children from Japan and Novi Sad, became a vivid embodiment of the project's theme, "Harmony of Diversi-

ties." The demonstration was more than just a display of Aikido techniques; it was a powerful illustration of how people from diverse cultural backgrounds can come together, learn from each other, and build a shared understanding through the practice of Aikido. The event was further enhanced by the performance of mezzo-soprano Jelena Koncar, a Tendoryu Aikido practitioner whose beautiful voice symbolized the harmonious blending of different cultures and backgrounds.

The success of the seminars, particularly the well-attended event in Novi Sad, highlighted the potential of Aikido as a significant tool for cultural exchange and mutual understanding. It demonstrated that martial arts could be more than just a physical or recreational activity; they can be a medium for bridging cultural divides and fostering a spirit of global community.

Looking towards the future, the impact of this initiative is substantial. The enthusiastic response and diverse participation in the seminars suggest a growing interest in using martial arts, like Tendoryu Aikido, as a platform for cultural and interpersonal exchange. By bringing together people from various cultural backgrounds and enabling them to engage in a shared activity, the project has laid a foundation for a more inclusive and understanding global community.

Moreover, the project has set a valuable precedent for future initiatives that aim to unite people from diverse backgrounds. The success of the seminars in creating a space where cultural differences were not just acknowledged but celebrated, paves the way for similar events in other disciplines and contexts. It shows that when people are given the opportunity to interact and learn from each other in a respectful and open environment, barriers to language and culture.

In essence, the Tendoryu Aikido seminars and associated events in Novi Sad and Berlin represent a significant step forward in the world of martial arts and cultural exchange. They have shown that martial arts can be a powerful catalyst for bringing people together and fostering understanding and respect among diverse communities. The principles of Aikido, with their emphasis on trust, harmony, respect, and peaceful conflict resolution, have been demonstrated to

be universally applicable and valuable, regardless of cultural background.

This initiative, therefore, is not just a milestone in the promotion of Tendoryu Aikido but also a beacon of hope for a more harmonious and interconnected world. It stands as a testament to the power of martial arts in breaking down barriers and building bridges between people from different walks of life. As such, it offers invaluable insights and inspiration for future endeavors aiming to use cultural and sporting activities as a means for fostering global understanding and peace.

The journey undertaken through these Aikido seminars is a reminder that in a world often divided by differences, there are activities like Aikido that can unite us, teaching us to embrace and celebrate our diversities.

DUK meets Japan

DUK meets Japan

DUKフェスティバルはセルビアのチャチャックで開催されているストリートアートプロジェクトで、壁画を使って街並みを活性化させ、ヘイトスピーチをなくすことを目指しています。日本人アーティストのBAKIBAKI氏がこのプロジェクトに参加し、作品作りや地域の人たちとの交流を通して、地元の若手アーティストを刺激しました。

The DUK festival is a street art project in Čačak, Serbia that uses murals to revitalize the city and discourage hate speech. A Japanese artist, BAKIBAKI, collaborated with the project and inspired local young artists through his work and interaction with the community.

Work in progress
©DUK Festival

CONTACT Mr. Strahinja Babić
- strah.babic@gmail.com

- ◎日程
2023年5月17日～23日
- ◎会場
チャチャック市(セルビア)
- ◎アーティスト
BAKIBAKI、ストーム500、HNRX、パークアップ、トゥジュニ・マリノ、エロル・スジャーニ、チェズ、サルメ、カーラ、ジアン
- ◎DATE
17 ~ 23 May 2023
- ◎VENUE
Čačak (Serbia)
- ◎ARTIST
BAKIBAKI, Stom500, HNRX, Perkup, Tužni Marin, Erol Sjjajni, Chez, Sarme, Karla, Zian

プログラム

- 1) NFTゲーム
日程: 2023年6月2日～10日
会場: チャチャック市(セルビア)
参加者: BAKIBAKI、ストーム500、HNRX、パークアップ、Endo、ヤナ、TKV

PROGRAM

- 1) NFT game
Date: 2 ~ 10 June 2023
Venue: Čačak (Serbia)
Participant: BAKIBAKI, Perkup, HNRX, Stom500, Endo, Jana, TKV

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

31st
支援プロジェクト
Support Project

1	2	3	4
5	6	7	

1 BAKIBAKI painting his mural ©DUK Festival

2 Work in progress ©DUK Festival

3 Work in progress ©DUK Festival

4 ČAČAKUMA ©DUK Festival

5 Leisure time in studio ©DUK Festival

6 Materials ©DUK Festival

7 Festival team ©Tetsushi Yajima

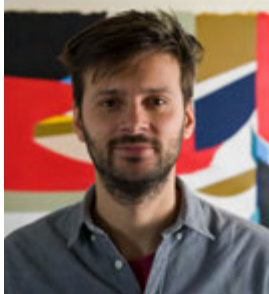


30th
支援プロジェクト
Support Project

28/29th
支援プロジェクト
Support Project

表彰・NCS参加準備活動
Awards and Other Support Activities

将来S級まち文化圏 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028



新しい地平線

ストラヒンジャ・バビッチ DUK フェスティバル、ディレクター

セルビア政府は、欧州文化首都ノヴィ・サド2021-2022の功績として、初めて国内の文化首都プログラムを開始しました。DUKフェスティバルの開催地であるチャチャック市には、初の文化首都という名誉ある称号が与えられました。

DUKフェスティバル・プロジェクトは、セルビアのチャチャック市で9年間続くストリートアートイベントです。このプロジェクトの目的は、壁画を描くことによって、街の外観を改修し、公共スペースを穏やかな雰囲気にし、ヘイトスピーチと対抗することにあります。DUKフェスティバルではこれまでに100以上の壁画が描かれ、5つの音楽フェスティバル、多数の展覧会、スケートボード大会、その他の文化イベントを開催してきました。

ある日、DUKフェスティバルのチームの元へ、EU・ジャパンフェスト日本委員会の助成金を申請し、日本の団体やアーティストとチームを組み、両国の架け橋となる新しい芸術作品を創作し、新たなパートナーシップを築くという、信じられないようなチャンスが舞い込んできました。パートナーを見つけ、提案し、合意に達するというのは、一見、とても簡単なことのように見えました。しかし実際には、パートナーを見つけるという最初のステップが最も難しいのだと気づきました。

日本のストリートアートシーンは、ヨーロッパ諸国ほど発展しておらず、支援も行われていない為、活動しているフェスティバルや団体は多くありません。二つ目の挑戦は、ヨーロッパではよく見られるような、パートナーであるフェスティバルや仲間からのコンタクトや推薦がなかったことです。最後に、言葉の壁も障害でした。しかし、パートナー探しの善意と努力は報われました。イギリス人のフォトグラファースペイン人のストリートアート・キュレーターを通じて、日本のストリートアートシーンに特化したNFTオークションハウス「TOTEMO」と提携することができたのです。

TOTEMOのスタッフと何度かミーティングを行い、DUKフェスティバルのビジョンや目標、また過去の例について話すなど、DUKフェスティバルをより深く紹介した後、DUKフェスティバルへの参加が見込めそうな日本人アーティストのリストが出来上がりました。DUKフェスティバル内のミーティングの後、フェスティバル運営チームは、日本人アーティストBAKIBAKI(山尾光平)を招聘することを決定しました。TOTEMOチームもこの決定に同意し、

すぐに山尾氏、TOTEMOチーム、DUKチームとでのミーティングの段取りを整えました。オンラインミーティングでは、BAKIBAKIの来訪日程及び、制作に使用できる可能性のある壁面のサイズについて合意しました。その後、DUKチームは壁探しを開始し、アーティストの要望にうまく合致し、且つ近隣や環境のニーズにも応えられる適切な壁を探しました。双方のチームが納得する相応しい壁と表面が決定すると、次の段階はスケッチを描くことです。セルビアと日本の間の意義ある繋がりを見つける為、また、アーティストの表現方法に応えられるようにする為、私たちは再度電話で話し、何度かメールでやり取りしました。いくつかの提案の後、セルビアとこの地域の特徴的な動物である茶色い熊のスケッチに決定しました。そのスケッチを持って地元のコミュニティや建物のオーナーに会いに行き、ファサードに壁画を描くことを許可してもらえるかどうかを尋ねました。回答は好意的で、私たちは航空券や現地での移動手段、資材、輸送関連の事柄など、その他の運営上の準備に取り掛かり始めることができました。

BAKIBAKI到着の瞬間から、言葉の壁によってうまくコミュニケーションが取れないのではないかという事前の心配は払拭され、実りあるパートナーシップとこれから長く続く友情のためのフィールドが私たちの前に広がっていました。フェスティバルの最初の数日は制作作業に専念し、夜は他のアーティストたちと一緒に食事をしたり、地元の料理を食べたり、互いの文化的な共通点や相違点について話し合ったり、もちろん地元のブランデー、ラキヤを味わったりもしました。天候に恵まれ、BAKIBAKIには数人のアシスタントがいたこともあり、彼の作品は4日間で完成し、周辺を散策する自由時間が残されました。私たちフェスティバル・チームは彼を地元の山へ案内し、地元の名物料理に舌鼓を打ちながら自然の中で共に余暇を過ごしました。

BAKIBAKIは、公共スペースでの作品制作を通して、地元コミュニティととても思い深い繋がりを持ちました。制作には地元の若者がアシスタントとして共に作業しました。BAKIBAKIとの経験は彼らの将来の作品制作にとって非常に貴重で刺激的なものとなりました。

日本から来たアーティストはメディアの注目を集め、BAKIBAKIはいくつかの取材を受けました。制作時間以外にも、私たちは夕食時に興味深い話をしたり、街中の自然を訪ねたりするなど時間を共有しました。また、EU・ジャパンフェスト日本委員会の支援を受け、当フェスティバルのチームが日本を

訪れ、リサーチを行うことで、BAKIBAKIのフェスティバルと当フェスティバルの今後の協力関係を築くことができました。このように、実り多き9年間と多くの素晴らしいコラボレーションを経て、私たちは今なお新たな地平を体験し、ネットワークを広げることが出来ていると結論づけることが出来ます。

New Horizons

Strahinja Babić Director, DUK Festival

For the first time, the Serbian government launched the National Capital of Culture program as the legacy of the city of Novi Sad European Capital of Culture 2021-2022. The lucrative title of the first National Capital of Culture was awarded to Čačak, the home city of the DUK Festival.

The DUK Festival project is a street art event that lasts for nine years and it's held in the city of Čačak in Serbia. The aim of the project is to renovate city facades, pacify public spaces, and combat hate speech by painting murals. Over the years DUK Festival painted over 100 murals, organized 5 music festivals, numerous exhibitions, skateboarding competitions, and other cultural events.

Suddenly, an incredible opportunity stood in front of the DUK Festival team, to apply for EU-Japan Fest Jpan Committee grants and to team up with Japanese organizations and artists in the endeavor of creating new pieces of art and establishing new partnerships by building bridges between the two nations. At first look, it seemed pretty straightforward, find a partner, make a proposal, and come to an agreement. But in fact, the first step of finding a partner appeared to be the hardest.

The street art scene in Japan is not developed and supported as in European countries, therefore, there are not many festivals and organizations that are working. The second challenge was not having any contact or recommendation from partner festivals or colleagues, which is quite common in Europe as we are all somehow intertwined. Lastly, the language barrier was also a stumbling stone. But good intentions and hard work to find a partner paid off. Through an English photographer and a Spanish street art curator, we managed to partner up with the TOTEMO, an NFT auction house specializing in the street art scene in Japan.

After a few meetings with TOTEMO staff where we introduced the DUK Festival more thoroughly by talking about our vision and goals, but also mentioning previous years, we came to a list of potential Japanese artists that could participate at the DUK Festival. After an internal meeting of the DUK Festival, the team who's running the festival decided that would like to host a Japanese artist BAKIBAKI (Kohei Yamao). The TOTEMO team agreed with the decision and immediately scheduled a call with the mentioned artist, the TOTEMO

team, and the DUK team. At the online meeting, we agreed on the dates of BAKIBAKI's arrival and potential wall dimensions. Later on, the DUK team went on a wall hunt, looking for a suitable wall that would nicely fit to artist's needs, but also answer the needs of the neighborhood and environment. When both sides agreed that the wall and surface is fitting, the next phase was creating a sketch. We organized another call and exchanged a few emails to find a meaningful connection between Serbia and Japan, but also to fit in the artist's way of expressing. After a few ideas, we decided to go with a sketch of a brown bear, a characteristic animal of Serbia and the region. With the sketch, we went to talk with the local community and building owners to see whether they would like to give us permission to paint a mural on their façade - the answer was positive and we could start organizing other operational things such as booking flights, local transportation, materials, and other logistical things.

Since the moment of BAKIBAKI's arrival, our worry was disbursed that we will not be able to communicate well due language barrier, so the ground for fruitful cooperation and lasting friendship was there, open for us. The first days of the festival were more dedicated to work, while evenings we spent together with other artists having meals together, eating local cuisine, discussing cultural similarities and differences, and of course tasting local brandy - rakija. As the weather conditions were good and BAKIBAKI had a few assistants his work was done in 4 days, leaving him some free time to explore around. Our festival team took him on a journey to the local mountain where together they spend leisure time in nature while tasting other local specialties.

BAKIBAKI had a really memorable connection with the local community as the creation of his work was in a public space. He had young local assistants and their experience with BAKIBAKI was very valuable and inspirational for their future work.

An artist from Japan drew significant media attention and BAKIBAKI gave a few interviews. Besides working time, we had interesting talks during dinners and visited nature around the city.

Also, we have established a future cooperation between BAKIBAKI's festival and our festival that will be implemented in the second part of the year through a visit of our festival team to Japan for a research

journey supported by the EU-Japan Fest Japan Committee. Therefore, we can conclude that even after 9 fruitful years and many great collaborations we are still able to experience new horizons and broaden our network.

ニュー・アート・フォー・ニュー・ピープル

NEW ART for NEW PEOPLE

このアートプロジェクトは、あらゆる年齢の人たちが集まって、日本文化を学び、一緒に作品を作り上げる場となりました。参加者の中には、別の文化を体験したいと願う移民の方も多く、人と人をつなぐこのイベントの力が際立っていました。

This art project brought together people of all ages to learn about Japanese culture and create art together. Many participants were immigrants hoping to experience a different culture, highlighting the event's ability to connect people.

CONTACT

Mr. Srdjan Stankovic - office@sokolskidom.com

for artist contact:

Mr. Chihiro Ito - chihirohihi@gmail.com

Mr. Panonski Brodolomac -

<https://www.facebook.com/panonski.brodolomac/about>

Ms. Mica Scalin - contactmica@gmail.com

◎日程

2023年11月3日～12日

◎会場

ソコルスキー・ドム(セルビア・ノヴィ・サド)

◎アーティスト

伊藤知宏、サージェン・スタンコヴィッチ

◎DATE

3 ~ 12 Nov. 2023

◎VENUE

Sokolski dom (Novi Sad, Serbia)

◎ARTIST

Chihiro Ito, Srdjan Stanković



31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

31st
支援プロジェクト
Support Project

1	2	3
4	7	5
6		8

1 NEW ART for NEW PEOPLE workshop day 2 in Novi Sad in Nov 7, 2023. ©Chihiro ITO

2 NEW ART for NEW PEOPLE workshop day 2 in Novi Sad in Nov 7, 2023. ©Chihiro ITO

3 NEW ART for NEW PEOPLE workshop day 2 in Novi Sad in Nov 7, 2023. ©Chihiro ITO

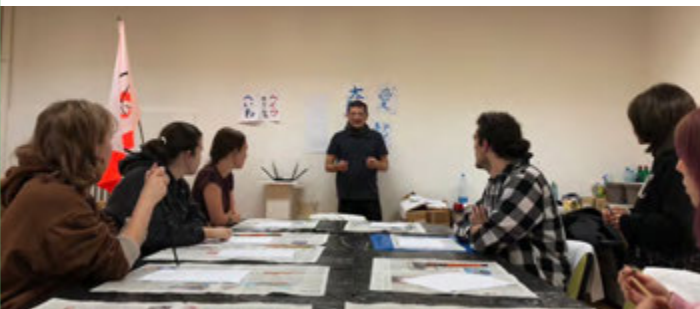
4 NEW ART for NEW PEOPLE workshop day 2 in Novi Sad in Nov 7, 2023. photo by Aleksandra Borojev ©Chihiro ITO

5 NEW ART for NEW PEOPLE workshop day 1 in Novi Sad in Nov 6, 2023. ©Chihiro ITO

6 NEW ART for NEW PEOPLE workshop day 3 in Novi Sad in Nov 11, 2023. ©Chihiro ITO

7 NEW POETRY for NEW PEOPLE in Novi Sad in Nov 11, 2023. ©Chihiro ITO

8 NEW ART for NEW PEOPLE workshop day 1 in Novi Sad in Nov 6, 2023. ©Chihiro ITO



30th
支援プロジェクト
Support Project

28/29th
支援プロジェクト
Support Project

表彰・NGO支援活動
Awards and Other Support Activities

将来5年文化目標 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028



友情は時に自分以外の文化の入り口になる。

伊藤知宏 Atelier ITO アーティスト

今回、僕は二回目のセルビアのノヴィ・サドを訪問した。この場所は昨年、欧州文化首都が行われた場所でもある。

昨年、僕が欧州文化首都に参加する為、ノヴィ・サドを訪れた際に、地元の行きつけのコーヒー・ショップで今回受け入れ先となったSokolski Domのアート・ディレクター、サージェン・スタンコビッチさんに会った。僕が日本語を話していたので、興味を持って向こうから話しかけてきたのだ。彼は僕と同じ世代で90年代に日本に数年間、武道を習いに滞在し、その後何度も日本を訪れる親日家だ。

昨年、彼に僕がこの場所に来て何かしたいと言うと、ノヴィ・サドのローカルカルチャーを伝えたいと、地元の人しか知らないようなレストランや、コンサート・ホールやセルビアの地酒、ラキアの酒蔵など、様々な場所に僕を連れて行ってくれた。

また、様々な地元のアーティストや音楽家、文化施設などを紹介してくれて、今回の滞在にどんなことをしたら良いのかという僕のビジョンはとても具体的になった。

おおよそあれから1年が経過したが、今回の渡航前に幾度となくテキスト・メッセージでイベントのコンセプトや場所、ポスターのデザインに至るまで詳細に打ち合わせたのが、実際に今回訪れると僕の行う活動に大きな変更がかなりあった。

どうやら、施設として昨年予想していたようなスムーズな進歩が様々な面でうまくいかなかったという。少し心配になったが、彼と彼の家族が、全力で僕の滞在をサポートしてくれたので、ほとんど不便はなかった。滞在中のある日、彼は「知宏はせっかくだからバルカン・スタイルを学ぶべきだ」と言った。「バルカン・スタイルとはなんだい？」と聞くと、その場で物事をささっと決めてしまうということだ。一聴すると売りことばに買いことばのようだが、よくよく話を聞いて見ると、どうも日本にはないバルカンの人々のおおらかさと彼らの複雑な歴史背景が関係しているようだ。

僕が訪れたノヴィ・サドはNATOからのセルビアへの空爆が初めて行われた街だという。サージェンさんも他国に避難することができず、空爆の中、日常生活を送ったそうだ。まだ今でも至る所に空爆用のシェルターがあり、いくつかは文化施設として再利用されているようだが、政府は今後の戦争の可能性が否めず、取り壊さずに残しているようだ。

彼はそんな空爆以前はノヴィ・サドはもっと多国籍で文化的な街だったという。そんな昔を懐かしむ彼からは、新しいノヴィ・サドの文化をこれから若者と作っていかうという気概を強く感じた。

とにかく彼との友情から始まった今回の滞在は、結果的には地球の反対側で全く違う文化、戦争のない日本という国に育った僕の既成概念を何度も打ち砕いた。

今回の僕が行った「NEW ART for NEW PEOPLE」のワークショップでは、日本のオーソドックスな文化に興味のある人々、昨年僕が教えた生徒、戦争が嫌でロシアからの移民してきた人々、地元の日本のアニメなどの文化に興味があるが、どうやって関わったらいいのかよくわからないので来た人々、ノヴィ・サドの日本語クラスの生徒達など、様々な人々が参加した。

ワークショップの名前はもともと「NEW FLAG for NEW PEOPLE」だったが今行っているコソボとセルビアとの関係性や、Sokolski Domが国立の施設というのも関係し、「NEW ART for NEW PEOPLE」に改名した。内容は日本語を書く日、フラッグペインティングをデザインし、作成する日などとした。

最初は2日のみのワークショップの予定だったが、イベントを行う部屋が生徒でいっぱい、筆などの道具が足りず、部屋の外にも20人ほどワークショップを受けたい人々が並んでしまい、そこで急遽バルカン・スタイルとして1日追加してイベントを行った。この追加の日の生徒はすでに基本的な日本語に触れたことがあると知っていたから、少し複雑にし、出来る人は日本の俳句にも触れてもらった。

また、僕がよくNYで訪れたりするようなポエトリー・リーディング・イベントを今回はノヴィ・サドの地元の若者が集う地元のコミュニティー・バー、Crin Ovanで行った。この場所は引き取り手のない野良犬を受け取り育てていくという非営利団体として機能していて、僕は今回特に感銘を受けた場所の一つだ。

地元の詩人、Panonski Brodolomacさんと僕のパートナー、Mica Scalinさん(OnlineでNYから参加)と僕、サージェンさんらがおおよそ30分近くの詩のパフォーマンスを行った。

最初は勝手がわからず少し困惑したが、最終的には面白いイベントになったと思う。ノヴィ・サドでのこのようなポエトリー・リーディング・イベントは

行われたことがないらしく、様々な世代の人々からパフォーマンスの後に質問を受けた。

そんな文化活動の中で、個人的に連絡先を交換した生徒や、SNSなどをフォローしあったりした生徒、また来年に来てねと別れを告げただけの生徒まで様々だったが、日本にはない素朴な親切心に満ちていた。

今回は参加人数はワークショップ150人ほど、詩の朗読のイベントは50人ほどで、個人が行う文化イベントとしては、大人数。ノヴィ・サド全体としては小さな変化だが、これらが、作る出会いや友情が互いの文化を知る入り口となり、真の意味で世界が平和になることを願っている。

Friendship sometimes becomes an entrance to the other culture.

Chihiro ITO Artist, Atelier ITO

This time was my second visit to Novi Sad, Serbia where was the European Capital of Culture in last year.

When I visited Novi Sad last year to participate in that event, I met Srdjan Stanković (the art director of Sokolski Dom, the host organization this time to me) at a local coffee shop.

Since I was speaking Japanese by my phone, he listened, he got interested and started talking to me in Japanese. He is from the same generation as me and Japanophile who lived in Japan for several years in the 90's to learn martial-arts and has visited Japan many times since then.

Last year, when I when to this place and asked him what I wanted to do in the future, he wanted to convey to me the local culture of Novi Sad, including restaurants, a concert hall, local Rakja-breweries that only locals know.

He also introduced me to various local-artists, musicians, cultural-facilities, etc., and my vision of what I should do during my next visit became very concrete.

Roughly a year has passed since then, and before this trip, we had discussed the details of the my event, including the concept, location, and poster design, many times through text messages. But when I actually visited this place this year, I was very surprised with the activities I would be doing. There were quite a many big changes.

Apparently, the smooth progress the facility had expected last year did not work out in a number of ways. I was a little worried, but with the support of him and his family, they did their best to support me during my stay, so there was hardly any inconvenience. One day during his stay, Srdjan told me, "You have to learn Balkan-style". I asked to him "What is Balkan-style?". He will tell me that we make quick decisions on the spot. At first glance, this may seem like a sales pitch, but if you listen carefully, it seems to have something to do with the easy-going nature of the Balkan people, which Japan does not have, and their complicated historical background.

The city I visited in Novi Sad was said to be the site of the first NATO airstrike against Serbia. Mr. Srdjan was unable to evacuate to another

country and lived his daily life amidst the air strikes. There are still air raid shelters all over the place, and some are apparently being re-used as cultural facilities, but the government is apparently leaving them in place without demolishing them because the possibility of future war cannot be ruled out.

He says that before the bombing, here was a much more multinational and cultural city than now. As he was nostalgic for the past, I felt a strong passion to help him create a new culture with young people here.

In any case, this stay, which started with friendship with him, ended up shattering many of my preconceived notions, having grown up on the other side of the world in a completely different culture, Japan where a country without war 50 years more.

At the "NEW ART for NEW PEOPLE" workshop I went to, there were people interested in traditional Japanese culture, students I taught last year, people who immigrated from Russia because they hated the war, and local people. A variety of people participated, including people who came because they were interested in Japanese anime and other pop culture but they didn't know how to get involved, and students from Japanese language classes in Novi Sad also. The name of the workshop was originally "NEW FLAG for NEW PEOPLE," but due to the current relationship between Kosovo and Serbia and the fact that Sokolski Dom is a national facility, we decided to change the name "NEW ART for NEW PEOPLE". The contents included a day to write Japanese and a day to design and create flag paintings.

Initially, the workshop was scheduled to only two days first plan, but the room where the event was held was packed with students, and there were not enough tools such as brushes, and there were about 20 people lining up outside the room who wanted to take the workshop. Then, we suddenly the Balkan-style added an extra day to hold the event. This extra day was a little more complicated because we knew these students had basic Japanese, and those who were able to do so were also introduced to Japanese Haiku in there.

In this time, I held a poetry reading event like the one I often go to in NYC at local community bar the Crin Ovan in Novi Sad where

local young people gather. This place functions as a non-profit-organization that takes in unclaimed stray dogs and raises them, and it was one of the places that particularly impressed me this time. Local poet Panonski Brodolomac, Mica Scalin (online), myself, Srdjan, and others gave a nearly 30-minute poetry performance. I was a little confused at first because I didn't know what was going on, but I think it turned out to be an interesting event in the end. It seems that a poetry reading event like this has never been held in Novi Sad, and questions were asked after the performance by people from different generations.

During these cultural activities, some students exchanged personal contact information and others followed each other on SNS. Some of the students simply said goodbye and asked them to come back next year, but they were filled with a simple kindness that is rare in Japan. This time, the number of participants was about 150 for the workshop and about 50 for the poetry reading event, which is a large number for a cultural event held by individuals. Although these are small changes for Novi Sad as a whole, I hope that the encounters and friendships created will become a gateway to learning about each other's cultures, and that the world will become truly peaceful.

ソフトリマインダー『シェアリング』

A Soft Reminder / SHARING



ベルアート・ギャラリー主催の「ソフトリマインダー『シェアリング』」プロジェクトは、セルビアと日本の芸術家間の文化交流を促進しました。キュレーターのクセニヤ・マリノヴィッチ氏を中心に、展覧会、アーティストレジデンス、ワークショップ、ディスカッションを行い、両国のアートシーン間の長期的な繋がりの構築に貢献しました。

"A Soft Reminder-Sharing" project by Bel Art gallery fostered cultural exchange between Serbian and Japanese artists. Led by curator Ksenija Marinković, it featured exhibitions, artist residencies, workshops, and discussions, aiming to build a long-term connection between the two art scenes.

CONTACT

Ms. Vesna Latinović -
galerijabelart@gmail.com

for artist contact:

Ms. Ksenija Marinković (curator) -
xvitamingallery@gmail.com

SHARING Terunuma Atsuro
©Darko Babic / BEL ART Gallery

- 日程
2023年10月10日～12月10日
- 会場
ディストリクト(セルビア・ノヴィ・サド)
- アーティスト
鈴木純子、照沼敦朗

- DATE
10 Oct. ~ 10 Dec. 2023
- VENUE
District (Novi Sad, Serbia)
- ARTIST
Suzuki Junko, Atsuro Terunuma

プログラム

- 1) 展示会
日程: 2023年11月2日～28日
会場: ディストリクト(ノヴィ・サド)
参加者: 鈴木純子、照沼敦朗、クセニヤ・マリノヴィッチ
- 2) キュレーターによるガイドツアー
日程: 2023年11月2日～28日
会場: ディストリクト(ノヴィ・サド)
参加者: クセニヤ・マリノヴィッチ、ヴェスナ・ラティノヴィッチ
- 3) ガイドツアー
日程: 2023年11月2日～28日
会場: ディストリクト(ノヴィ・サド)
参加者: ヴェスナ・ラティノヴィッチ、アレクサンダル・スタノジェヴィッチ・ケンパ、ティヤナ・フィリポフ・メザイ
- 4) ワークショップ
日程: 2023年11月2日～28日
会場: ディストリクト(ノヴィ・サド)
参加者: ベルアートギャラリストスタッフ、現地美術学生

1	2	3
4	5	6
7		8

1 SHARING_Suzuki Junko
©Darko Babic / BEL ART Gallery

2 SHARING
©Darko Babic / BEL ART Gallery

3 SHARING
©Darko Babic / BEL ART Gallery

4 SHARING_Terunuma Atsuro
©Darko Babic / BEL ART Gallery

5 SHARING
©Darko Babic / BEL ART Gallery

6 SHARING
©Darko Babic / BEL ART Gallery

7 SHARING__Suzuki Junko
©Darko Babic / BEL ART Gallery

8 SHARING
©Darko Babic / BEL ART Gallery



PROGRAM

1) Exhibition

Date: 2 ~ 28 Nov. 2023
Venue: DISTRICT (Novi Sad)
Participant: Junko Suzuki, Terunuma Atsuro, Ksenija Marinković

2) Curatorial guide tour

Date: 2 ~ 28 Nov. 2023
Venue: DISTRICT (Novi Sad)
Participant: Ksenija Marinković, Vesna Latinović

3) Exhibition guide tour

Date: 2 ~ 28 Nov. 2023
Venue: DISTRICT (Novi Sad)
Participant: Vesna Latinović, Aleksandar Stanojević Kempa, Tijana Filipov Mezei (team od BEL ART gallery)

4) Workshops

Date: 2 ~ 28 Nov. 2023
Venue: DISTRICT (Novi Sad)
Participant: BEL ART Gallery, students of art schools





シェアリング

クセニヤ・マリンコヴィッチ ベルアートギャラリー キュレーター

展示会の名称『シェアリング(Sharing)』は、共有の生活空間をデザインし育む上で、一人ひとりが果たす役割について、物理的・感情的な両面から考えることを呼びかけるものです。多様な素材、技法、視点が観客の感情や共感を呼び起こし、刺激し、そして様々なディテールが重なり合い、より力強く、より美しく一つの大きな絵に収まることを目指しています。ここで『シェアリング(共有)』という言葉は、自然や社会における相互交換の必然性を表しています。私たちが放ったものはすべて、ブーメランのように増殖して戻ってきます。物質のはかなさと、真の声が失われた群衆の中での個人の無意味さを認識することは、一見すると憂鬱に思えますが、その一方で、人間の平均寿命を超えるプロセスがあること、そして、たとえ小さな貢献であっても、その一つひとつが重要であることを教えてくれます。この2人のアーティストは、それぞれの立場から、親密さ、搾取、理解、そして意味に関するテーマについて語っています。

鈴木純子氏の幅広い意味での作品には、織物の技法が含まれます。彼女は学生時代から織物の研究に没頭し、さまざまな素材や技法の特徴を研究してきました。伝統的な緋やほぐし緋の技法から、独自の複雑で個性的な作風を生み出し、そのスタイルが評価され彼女の作品は日本の多くのプライベート、及びパブリック・コレクションに収蔵されています。彼女はテキスタイルだけでなく、紙も作品に使用します。それは、色つきの新聞紙を使って紙の繊維を作る特殊な技法で、ニュースを糸に変え、そこに新しい内容と意味を与えます。彼女は厳密なメディア区分の支持者ではなく、自然界や芸術におけるある種の現象には明確な境界線はなく、それらは重なり合い、何が可能かという領域において新たな解決策や新たな問題をもたらす可能性があり、それに対処するのがアーティストの仕事であると信じています。鈴木氏は素材の実験を続けており、『なめとこ山の熊』という作品では、トウモロコシの絹で熊のフィギュアを作り、麻の繊維で編んだ網に織り込んでいます。作品『Polar Bear』はトウモロコシの殻で形作られています。クマには、藍染めの麻のハンモックという素材を選び、その上を歩かせることで海をイメージさせました。鈴木氏の作品において、形と素材は芸術的かつ象徴的な役割を持っています。熊は自然を象徴する力強い動物でありながら、絡み合い、傷つきやすくなり、自然を支配するという人間の幻想の限界を思い起こさせる象徴的な存在となりました。ヘンプ(大麻)は、工業用から医療用まで生産に使用されています。多くの国では、大麻栽培の規制は麻薬市場における乱用、つまり大麻の使用を規制する法律に依存しています。

照沼敦朗氏は、写真やビデオ・アニメーションの中で、現代文明に生きる私たちの経験に根ざした、視覚的・社会的感覚の飽和から生じる行き過ぎた過密状態の雰囲気を作り出しています。風刺的なユーモアとアニメの美学を交えた彼の批評は、主に日本のローカルな風景を題材にしています。昼夜を問わず活動が行われ、行為者が文字通りぶつかり合い、重なり合いながらも、本質的には互いを見ず、認識しない都市のイメージは、フラストレーションを引き起こす疎外感と孤独を指し示しています。この非存在への恐怖は、「蒸発」とでも訳すべき『Yumokusei』という映像作品で表現されています。照沼のこの作品やその他のいくつかの作品では、アニメが分身としてアーティストに代わって語ります。「アニメ・ミエナイノゾミ」は、都市の未来的な風景の中で、数多くの出来事の中に現れては消えていきます。

・・・私は見たくない。自分の来た道も帰る道もわからない。常識のかけらも見えないのだから。究極の睡眠を提供しなければならない。刺激はすぐに過ぎ去ってしまうから・・・

労働、経済、生態系、感情の各レベルにおける資源の搾取の問題は、最終的に不条理との対決に繋がります。そのテーマは、しばしば異なる歴史的な文脈で解釈されてきました。私たちの時代の不条理は、技術的・知的な可能性を捨ててしまったこと、そして、無意味さと脆弱さの感覚に抵抗できないことにあります。照沼敦朗の芸術的表現は、アンダーグラウンドのドローイングやイラストレーションのようなインフォーマルなスタイルと、キャンバスにアクリル絵具を使うという技術的な意味での精密さを兼ね備えています。

本プロジェクトの主な目的は、セルビア国内外の観客に日本の現代アートシーンを紹介し、セルビアと日本に文化の架け橋を築くことです。私たちは、日本とセルビアの現代アーティストの戦略的かつ長期的な交流を確立し、ビジュアルアートの分野における異文化間の対話を発展させることに重点を置いています。この協力関係には、展示会、アーティスト・トーク、会議、ワークショップ、プレゼンテーション、アーティストや文化関係者たちの移動など、様々な形態が含まれます。

ベルアートギャラリーは、アーティスト、キュレーター、観客、地域遺産との間にユニークな対話を生み出し、ドナウ・マクロ地域における芸術紹介と連

携のための効果的なプラットフォームであるドナウ・ダイアログ・フェスティバルを構築してきました。このプラットフォームは、ドナウ地域のECoCネットワークにおけるより広範な協力の基礎となり得ます。私たちは、このような国境を越えた文化活動を通じて、世界的な優先事項である相互理解と健全な社会の発展に貢献できると信じています。

SHARING

Ksenija Marinković Curator, Bel Art Gallery

The name of the exhibition Sharing calls for reflection on the role that each individual plays in designing and nurturing a common living space, both physical and emotional. The variety of materials, techniques and perspectives aims to inspire and encourage audience to engage their emotions and empathy and to see the variety of details overlapping and fitting into the bigger picture with more power and beauty. The term sharing here stands for the inevitability of mutual exchange in nature and society. Everything we let out multiplies and returns like a boomerang. Awareness of the transience of matter and the irrelevance of an individual in a crowd in which its authentic voice is lost seems depressing at first glance, while on the other hand it teaches us that some processes exceed the average human life and that every contribution, even the smallest one, counts. These two artists comment on topics related to intimacy, exploitation, understanding and meaning from their individual positions

Junko Suzuki's work in the broadest sense includes work in the weaving technique., she has been dedicated to researching this medium and examining the peculiarities of different materials and different techniques from her earliest student days. From the traditional Ikat and Hogushi-gasuri techniques, she has created her own complex, distinctive style, thanks to which her works are found in numerous private and public collections in Japan. In addition to textiles, she also uses paper in her work, i.e. a special technique of making paper fibers using colored newsprint, turning news into threads, giving them new content and meaning. She is not a supporter of strict media divisions and believes that there are no clear boundaries for certain phenomena in nature and in art showing that they can overlap and bring new solutions as well as new problems in the domain of what is possible and that it is the artist's task to deal with it. Suzuki continues to experiment with materials, and in her work called Bears of Nametoko Mountain, she makes a figure of a bear out of corn silk and weaves it into a net woven from hemp fibers. The work Polar Bear is shaped from corn husks. For the bear, she chose the format of an indigo-dyed hemp hammock to evoke the image of the sea by making the bear walk across it. The form and material have an artistic and symbolic role in the work of Junko Suzuki. The bear is a powerful and strong animal that represents nature and becomes entangled and vulnerable, turning into an iconic reminder of the limits of man's illusion of dominating nature. Hemp is used in

production from industrial to medical. In many countries, the regulation of hemp cultivation depends on abuse in the drug market, that is, the law that regulates the use of hemp.

Terunuma Atsuro, in his pictures and video animations, creates an atmosphere of overcrowding, coming from the saturation of both visual and social sensations, rooted in our experience of living in modern civilization. His criticism, with a touch of satirical humor and anima aesthetics, is primarily addressed to the local environment of Japan. Images of cities where activity takes place day and night, where actors literally collide and overlap but essentially do not see and recognize each other, points to the alienation and loneliness that causes frustration. This fear of non-existence is expressed in a video called Yumokusei which could be translated as evaporation. In this and some other works by Atsura, an anima speaks on behalf of the artist, as an alter ego. Anima Mienai Nozomi appears and disappears in a multitude of events in the urban futuristic landscape.

... I don't want to see. I don't know the way I came from or the way I'm going back, because I don't see any sign of common sense. I have to offer you extreme sleep, because the stimulation passes quickly...

The problem of exploitation of resources, from labor, economic, ecological and emotional levels ultimately leads to the confrontation with absurdity, a theme that has often been interpreted in different historical contexts. The absurdity of our age lies in the technological and intellectual possibilities we dispose of and the inability to resist the feeling of meaninglessness and vulnerability.

The artistic expression of Terunuma Atsura combines the informal style of underground drawings and illustrations, while in the technical sense it represents a very precise use of acrylic on canvas.

Main objective of the project is presenting the Japanese contemporary art scene to the local and international audience and building a cultural bridge between Serbia and Japan. We are focused on establishing strategic, long term exchange between Japanese and Serbian contemporary artists and developing cross cultural dialogue in the field of visual art. The cooperation would include a variety of forms such as exhibitions, artists talks, conferences, workshops, presentations, mobility of artists and cultural professionals.

Bel Art Gallery has developed the Danube Dialogues festival, an efficient platform for art presentation and cooperation in the Danube macro region, creating a unique dialogue between artists, curators, audience and local heritage. This platform could serve as a basis for wider cooperation within the ECoC network in the Danube region. We believe that through this kind of transnational cultural activities we can contribute to the mutual understanding and development of healthy society as a worldwide priority

壁のいけばな

Ikebana on the wall

「壁のいけばな」展は、自然からインスピレーションを受けたモダンないけばな作品を展示する展覧会でした。来場者は、独創的な作品の数々に感銘を受け、ワークショップでは実践的な学習体験を通して、いけばなの魅力を存分に味わいました。

"Ikebana on the Wall" is an exhibition featuring modern ikebana artworks inspired by nature. Visitors were impressed by the artist's originality and the workshops provided a hands-on learning experience.

- 日程
2023年12月8日～31日
- 会場
シティ・アート・ギャラリー(ブルガリア・プロヴディフ)
- アーティスト
ミロ斯拉ヴァ・イヴァノヴァ、州村衛香、ミラクル・イケバナ生徒
- DATE
8 ~ 31 Dec. 2023
- VENUE
City Art Gallery (Provdiv, Bulgaria)
- ARTIST
Miroslava Ivanova, Eiko Sumura, Miracle Ikebana students

プログラム

- 1) オープニング・セレモニー
日程: 2023年12月8日
会場: シティ・アート・ギャラリー(プロヴディフ)
参加者: ミロ斯拉ヴァ・イヴァノヴァ、州村衛香
- 2) いけばなワークショップ
日程: 2023年12月17日
会場: シティ・アート・ギャラリー(プロヴディフ)
参加者: ミロ斯拉ヴァ・イヴァノヴァ、ミラクル・イケバナ生徒

PROGRAM

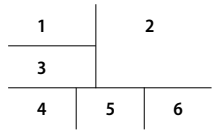
- 1) Official opening of the exhibition
Date: 8 Dec. 2023
Venue: City Art Gallery (Provdiv)
Participant: Miroslava Ivanova, Eiko Sumura
- 2) Ikebana workshop
Date: 17 Dec. 2023
Venue: City Art Gallery (Provdiv)
Participant: Miroslava Ivanova, Eiko Sumura, Miracle Ikebana students

CONTACT

Mr. Kamen Grancharov
- kamen.grancharov@miracleworks.bg
for artist contact:
Ms. Miroslava Ivanova
- mira@miracleikebana.com

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

31st
支援プロジェクト
Support Project



1 Official opening of the exhibition "Ikebana on the wall"
©Kamen Grancharov

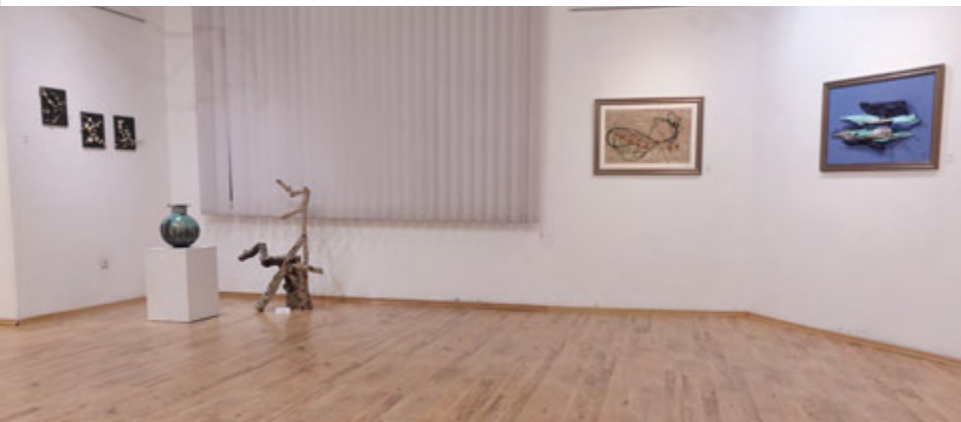
2 Exhibition "Ikebana on the wall"
©Kamen Grancharov

3 Exhibition "Ikebana on the wall"
©Kamen Grancharov

4 Ikebana workshop
©Kamen Grancharov

5 Ikebana workshop
©Kamen Grancharov

6 Exhibition "Ikebana on the wall"
©Kamen Grancharov



30th
支援プロジェクト
Support Project

28/29th
支援プロジェクト
Support Project

表彰・イベント開催活動
Awards and Other Support Activities

将来5年文化計画 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028



いけばなと絵画—華麗なる融合

ミロスラヴァ・イヴァノヴァ ミラクル・ワークス/ミラクルいけばなオーナー、3級師範、草月流ソフィア研究会会長

私はいつも絵を描くことに情熱を感じてきました。芸術的な家庭で育ちました。アニメーション映画を制作していた伯母もいます。子供の頃、私は絵を描き、展覧会を開くほどでした。その後、私の人生は絵画から遠ざかっていきました。12年前にいけばなの世界に踏み出したとき、絵画への情熱が次第に戻ってきました。そしていけばなへの情熱と絵画への情熱の融合を決意するときに訪れたのです。私は、いけばなの哲学と表現手法から着想を得た絵画とレリーフで成る「壁のいけばな」を創作するに至りました。私はこれを、私の芸術的試みのさらなる発展形として捉えています。

植物素材とチョークペイントとワイヤーを用いて、大小数々の絵画を制作し、それぞれの作品が自分自身の経験やインスピレーションを反映しています。

2018年、私は視察旅行で日本を訪れました(EU・ジャパンフェスト日本委員会に感謝いたします)。東京の草月流本部の指導者向け講習会に出席し、それまで見たことのない石化柳という美しい植物に取り組み機会をいただきました。講習会終了後、私はその枝を持って日本じゅうを巡り、そしてはるかブルガリアに持ち帰りました。そしてこれらの枝は、『Dragon babies』と題した絵画のなかで生まれ変わったのです。

絵画のなかには、葛飾北斎の『神奈川沖浪裏』からインスピレーションを受けて創作した、極楽鳥花の葉で表現した海の波の作品があります。

数年前にバルセロナに行った際、アリゾナ州ページのアンテロープキャニオンという場所を捉えた美しい写真の展覧会を鑑賞しました。その後、この極めて美しい場所を訪れました。そこで目にした息をのむような絶景が、芸術作品のなかでそれを再現するよう私を奮い立たせました。

プロヴディフ市アート・ギャラリーで開催された「壁のいけばな」展では、来場者に、海辺の夕日や、ふぐ、海の波、オレンジ色の珊瑚、銀のネックレス、天の川、沖繩のジャングル、始まりや終わりなどを題材とした作品をご覧いただきました。

このほか、竹やドライフラワーや葉を用いて、昇月や星降る夜空、竜巻、来たるクリスマスと正月休暇にちなんだ花火などを表現したインスタレーション作品をお楽しみいただきました。

会場の一室には、私の生徒クレメラさんとリディアさんの助けを借りて制作した彩色したヤシの葉と、異なる大きさの枝の球体が織りなす大型インス

タレーション作品が配され、また私達は、複数の絵画と調和したいけばな作品を創作しました。

会場全体が完全に整い、いけばながもたす美が新たなかたちで姿を現したのです。

12月8日の展覧会のオープニングでは、来場者のひとりが哲学の教授であることが分かりました。彼女は本展の美しさと調和に大変驚き、絵画と独創的アプローチに感嘆したと語っていました。プロヴディフを拠点とする著名アーティストの姿もあり、披露された斬新な芸術に驚きを覚え、私を革新者と称しました。

私にとって驚きだったのは、これらの絵画が、作品のなかで見たものを自分なりに解釈し、自らの記憶や感情を引き出し、それを共有するよう来場者を刺激したことでした。最も多くの解釈があった作品がオレンジ色の珊瑚の絵画で、誰もが頭のなかで作品から異なるイメージを連想していたようでした。

そして感想ノートに書かれたコメントが、私の心を喜びで満たしました。ジャスミンさんという14歳の女の子が残してくれたコメントを読み、私はとても幸せな気持ちになりました。「あなたのアートの美しさを言い表すことはできないけれど、芸術は目と心で鑑賞するものだと私は思います。ああ、あなたのアートが本当に好きです、このアーティストは天才です!とても独特で型破りで、あなたに憧れます!そして14歳の私は、インスピレーションを受けました。もっと沢山の芸術作品を創ってください。あなたでいてくれて、ありがとうございます!」

ある来場者とそのお嬢さんが書き残して下さった、こちらのコメントも引用いたします。これは、私が考えていたことを絶妙に表現しています。「極めて独創的で刺激的な作品で、豊かな空想に満ち溢れていました!私と10歳の娘は感動しました。私達は作家とお会いする機会にも恵まれ、彼女の独自の世界観を紹介していただきました。ありがとうございました!」

12月17日曜日、私は、展覧会で一番大きな展示室でいけばなワークショップを実施しました。この芸術的な雰囲気にながら初めてのいけばなをいけることは、来場者にとって実に刺激的なことでした。私達は、美しい盛花という花型をいけました。彼らは、絵画に囲まれた展示台に置かれた各自のいけばな作品を写真に収めることができました。私は、私達

皆がともに感じたポジティブな気持ちに圧倒されました。

感想ノートに、参加者のひとりがこのように述べていました。「最高に素晴らしいクリスマスプレゼントとなりました。これは私自身への贈り物です!この機会と経験に、心の底から感謝します!素晴らしい休暇をお過ごしください!」

これは私にとって本当に光栄なことで、自然からインスピレーションを得たこの持続可能な芸術を創作する機会に恵まれたことを、非常にありがたく感じています。

本プロジェクトを実現可能にくださったEU・ジャパンフェスト日本委員会に感謝の意を申し上げます。そして多大なご支援をくださったプロヴディフ市アート・ギャラリーと、ビデオをお送りくださり、いつも私に寄り添ってくださる州村衛香先生、プロヴディフとソフィアの私の熱心ないけばなの生徒達にも感謝いたします。

私は、この芸術を創り、ソフィアをはじめブルガリアの他の都市で発表し続けていく意向です。

増加するプロヴディフの私の生徒達と彼らのいけばなへの献身ぶりが、「七つの丘の街」の異名でも知られるプロヴディフを舞台に、展覧会、パフォーマンス、ワークショップなどを通じてこの素晴らしい芸術の美を披露し、いけばなをブルガリア全土に広め続けるよう私を駆り立てているのです。

Ikebana and painting – a gorgeous blend

Miroslava Ivanova Owner of Miracle Works/Miracle Ikebana, 3rd grade teacher, Chair person of Sogetsu Sofia study group

Painting has always been my passion. I come from a family of artistic people. My aunt was creating animation movies. When I was a kid, I was painting and even had an exhibition. Then life took me away from painting. When I started my journey in the art of Ikebana 12 years ago, my passion for painting slowly returned to me. And the time came for me to decide to blend my passion for Ikebana with my passion for painting. I created Ikebana on the wall – paintings and reliefs inspired by the philosophy and the way of expression of Ikebana. I saw this as a further development of my artistic endeavours.

I created several big and small pictures with plant material, chalk paint and wire, each of them reflecting an experience or inspiration of mine.

In 2018 I went to Japan on a research trip (thank you EU-Japan Fest Japan Committee). I went to a teachers' class in Sogetsu headquarters in Tokyo, and I was given to work with a beautiful plant I never saw before – Japanese dragon tail willow. After the class I took the branches with me throughout Japan and all the way to Bulgaria. Now these branches are reincarnated in my Dragon babies painting.

The Great Wave off Kanagawa by Hokusai inspired me to create one of the paintings, the sea waves being represented by Strelizia leaves.

Some years ago I went to Barcelona, and saw an exhibition of beautiful pictures of a place called Antelope canyon in Page, Arizona. Later we visited this extremely beautiful site. Now the stunning scenery that I witnessed has inspired me to recreate it in a work of art.

The visitors of Ikebana on the wall exhibition in the City art gallery in Plovdiv could see a sunset on the sea side, a fugu fish, sea waves, orange coral, a silver necklace, the Milky way, the jungle in Okinawa, beginning or end, ...

They could also enjoy some installations made with bamboo and dried flowers and leaves, representing the rising moon, the night sky with stars, a tornado and fireworks with reference to the upcoming Christmas and New Year holidays.

In one of the halls there was a big installation of painted palm leaves and balls from branches in different sizes, which I created with the

help of my students Kremena and Lidia, and we also made some Ikebana arrangements to blend with some of the paintings. The whole space was complete and revealed in a new way the beauty that Ikebana brings.

On the opening of the exhibition on December 8, one of the visitors turned out to be a professor of philosophy ... She said that the exhibition surprised her very much with beauty and harmony, she admired the pictures and creativity approach. There was a famous artist based in Plovdiv, who was surprised about the new art that was presented and called me an innovator.

It was amazing to me how these paintings provoked the visitors to do their own interpretations of what they saw in the works and how they brought out their own memories and emotions which they shared. The most interpretations were on the Orange coral painting – everyone seemed to associate it with a different image in their mind.

And the feedback left in our book, filled me with joy. I was so happy by the feedback left by a 14 year old girl named Jasmina: "I will not be able to describe the beauty of your art, but in my opinion, art is appreciated with our eyes and feelings. Ah... I really liked it and the artist is a genius! Quite unusual and unconventional, I admire you! As well as I get inspired because I am 14 years old. Create more art! Thank you for being you!"

I will quote also a feedback, left by a visitor and her daughter, which very well described what I had in mind: "Extremely original and inspiring works, filled with a lot of fantasy! Me and my 10 year old daughter are impressed. We also had the pleasure of meeting the author, who introduced us to her original world. Thank you!"

On Sunday, December 17, I did an Ikebana workshop in the biggest hall of the exhibition. It was really inspiring for the visitors to create their first Ikebana in this artistic atmosphere. We made some beautiful moribana compositions. They could take a picture of their arrangements on a pedestal among the paintings. I was overwhelmed by the positive emotions we all had together.

In our book, one of the participant shared that "It was the most wonderful Christmas present. Which I gave myself! Thank you from

the bottom of my heart for the opportunity and experience! I wish you bright holidays!"

It was a real pleasure for me and I am so grateful that I have the opportunity to create this sustainable art, inspired by nature.

I would like to thank EU-Japan Fest Japan Committee for making this project possible. Also I would like to thank City art gallery – Plovdiv, for their great support, Sumura Eikou sensei for the video she sent me and for always being there for me, my passionate Ikebana students in Plovdiv and Sofia.

I intend to continue to create more of this art and to present it in Sofia and other cities of Bulgaria.

The growing number of my students from Plovdiv and their devotion to Ikebana urges me to continue to present the beauty of this wonderful art in the City of the Seven Hills (that's how Plovdiv is also known) with exhibitions, performances and workshops, and to spread Ikebana throughout Bulgaria.

安部大雅彫刻展「時層」

Tayga Abe Sculpture Exhibition "Jisou"

State of the exhibition hall
©Osamu Nakamura

安部大雅氏は、イタリア・ペルージャにて彫刻展「時層」を開催。ヨーロッパと日本の時間に対する認識や死生観の違いと共通点を、彫刻作品と能楽のコラボレーションを通して表現しました。

Tayga Abe held the sculpture exhibition in the historic fortress city of Perugia, Italy. Through the collaboration of his sculptures with Noh performances, he attempted to visualize the differences and commonalities between the European perception of time as a physical accumulation and the Japanese understanding of time as inherited through spirit and language, as well as their respective views on life and death.

◎日程
2023年5月1日～28日

◎会場
ロッカ・パオリーナ(イタリア・ペルージャ)

◎アーティスト
能楽金春流山井綱雄とその弟子たち

◎DATE
1 ~ 28 May 2023

◎VENUE
Rocca Paolina (Perugia Italy)

◎ARTIST
Noh Konparu school, Master Tsunao Yamai & his disciples

プログラム

1) 能楽「羽衣」

日程: 2023年5月10日～11日
会場: 公証人の館(ペルージャ)
参加者: 山井綱雄、村岡聖美

PROGRAM

1) Noh [Hagoromo]

Date: 10 ~ 11 May 2023
Venue: Hall of Notaries (Perugia)
Participant: Tsunao Yamai, Kiyomi Muraoka

CONTACT

Mr. Tayga Abe
- abe@impronto.net

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3	4	5
6	7	8		
9	10	11	12	

1 Tayga Abe & Tsunao Yamai
©Osamu Nakamura



3 Tayga Abe portrait
©Osamu Nakamura



5 State of the exhibition hall
©Osamu Nakamura



9 State of the exhibition hall
©Osamu Nakamura



2 Performance at the sculpture exhibition
©Osamu Nakamura



4 State of the exhibition hall
©Osamu Nakamura



6 Performances for the general public
©Osamu Nakamura

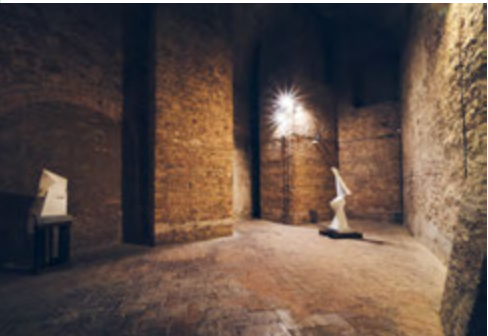
8 State of the exhibition hall
©Osamu Nakamura



10 State of the exhibition hall
©Osamu Nakamura

11 State of the exhibition hall
©Osamu Nakamura

12 State of the exhibition hall
©Osamu Nakamura



31st
支援プロジェクト

30th
支援プロジェクト

28/29th
支援プロジェクト

助走・準備・発展・継続
Awards and Other Support Activities

未来のヨーロッパ文化の首都
Future European Capitals of Culture 2024-2028

大森瑤子オリエンテ・オッチデンテダンスフェスティバル レジデンス公演

Residency and performance Yoko Omori - Oriente Occidente Dance Festival 2023

オリエンテ・オッチデンテダンスフェスティバルの一環として、大森瑤子氏はロヴェレート市内にある現代美術館でソロ作品「Plain Chain」を発表しました。振付、即興演奏、そして自身で作った音素材との関係を探求するこの作品は、チケットが完売となり、追加公演が行われました。

Yoko Omori presented her solo work "Plain Chain" at the contemporary art museum in Rovereto as part of the Festival's program. The performance, which explores the relationship between choreography, improvisation, and self-created sound material, was sold out and received a second performance.

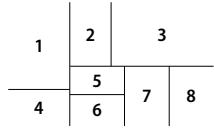
CONTACT

Ms. Gloria Stedile
- gloria.stedile@orienteoccidente.it
for artist contact:
Ms. Yoko Omori
- ballet.080612yokotti@icloud.com

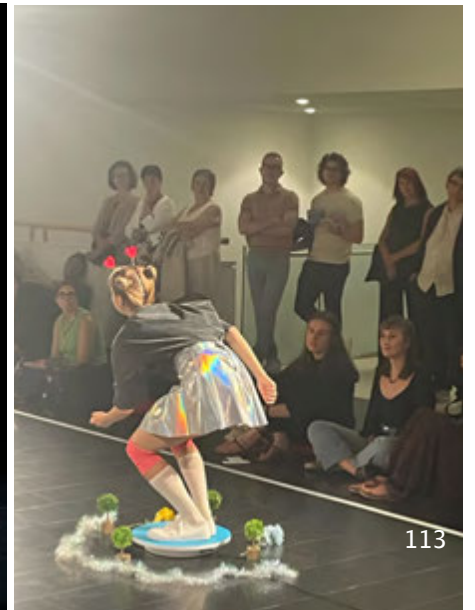
Yoko Omori _ Oriente Occidente Dance Festival
©Oriente Occidente

- 日程 2023年9月3日
- 会場 オリエンテ・オッチデンテダンスフェスティバル(イタリア・ロヴェレート)
- アーティスト 大森瑤子

- DATE 3 Sep. 2023
- VENUE Oriente Occidente Festival (Rovereto, Italy)
- ARTIST Yoko Omori



1~8 Yoko Omori _ Oriente Occidente Dance Festival
©Oriente Occidente



第13回ファディエシス国際アコーディオンフェスティバル2023

Fadiesis International Accordion Festival 2023 - XIII edition

フェディエシス国際アコーディオンフェスティバルは、アコーディオンへの関心と可能性を再び呼び起こすことを目的としています。今年は、著名なアコーディオン奏者とバイオリン奏者を共演させ、幅広い観客を魅了しました。

The Fadiesis International Accordion Festival aims to revive interest in the accordion and its potential. This year, they featured renowned accordionists alongside a violinist, attracting a diverse audience.

CONTACT Mr. Gianni Fassetta - info@fadiesis.org



●日程
2023年9月1日～12月2日

●会場
マテラ、ゴリツィア(イタリア)

●アーティスト
木下隆也、木下まり子、吉岡美湖、上形葵、岡部直美、太田圭亮、ソコル・ブレカリ、エリサ・ファセッタ、マルコアントニオ・コルナッキア、マリアンナ・フェズズオリオ

●DATE
1 Sep. ~ 2 Dec. 2023

●VENUE
Matera, Gorizia (Italy)

●ARTIST
Ryuya Kinoshita, Mariko Kinoshita, Miko Yoshioka, Aoi Uegata, Naomi Okabe, Keisuke Ota, Prekalori Sokol, Elisa Fassetta, Marcoantonio Cornacchia, Marianna Fezzuoglio

プログラム

1) East (東)

日程: 2023年9月1日
会場: パラッツォ・ピチェコンテ(イタリア・マテラ)
参加者: 木下隆也、木下まり子、吉岡美湖、太田圭亮、マリアンナ・フェズズオリオ、マルコアントニオ・コルナッキア

2) 極東と地中海の間

日程: 2023年12月2日
会場: 聖ロッコ教会(イタリア・ゴリツィア)
参加者: 上形葵、岡部直美、原田真、ソコル・ブレカリ、エリサ・ファセッタ

PROGRAM

1) East

Date: 1 Sep. 2023
Venue: Palazzo Viceconte (Matera, Italy)
Participant: Ryuya Kinoshita, Mariko Kinoshita, Miko Yoshioka, Keisuke Ota, Marianna Fezzuoglio, Marcoantonio Cornacchia

2) Between the Far East and the Mediterranean

Date: 2 Dec. 2023
Venue: Parrocchia di San Rocco (Gorizia, Italy)
Participant: Aoi Uegata, Naomi Okabe, Harada Mitsugu, Prekalori Sokol, Elisa Fassetta,

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

31st
支援プロジェクト

1	2
	3
4	5
	6

1 Concert in Matera, Palazzo Viceconte, September 1, 2023
©Associazione Musicale Fadiesis

2 Concert in Matera, Palazzo Viceconte, September 1, 2023
©Associazione Musicale Fadiesis

3 Concert in Matera, Palazzo Viceconte, September 1, 2023
©Associazione Musicale Fadiesis

4 Matera, September 1, 2023
©Associazione Musicale Fadiesis

5 Concert in Gorizia, Sala Incontro della Parrocchia di San Rocco, 02 December 2023
©Associazione Musicale Fadiesis

6 Concert in Gorizia, Sala Incontro della Parrocchia di San Rocco, 02 December 2023
©Associazione Musicale Fadiesis



30th
支援プロジェクト

28/29th
支援プロジェクト

表彰・NCS参加機運
Awards and Other Support Activities

将来の成長を促す
Future European Capitals of Culture 2024-2028

テンポラ・コンテンポラ 4

TEMPORA/CONTEMPORA#4

後山阿南氏によるパフォーマンス作品「WHITE SHADOW」と「EX-SITU」は、テンポラ・コンテンポラで行われた演劇における身体表現を通して東西の融合を実現しました。これらのイタリア初演となった後山の作品は、観客に日本文化をより深く理解するきっかけを与え、さらなる芸術交流への意欲を掻き立てました。

Anan Atoyama's performances WHITE SHADOW and EX-SITU brought an Eastern-Western fusion to TEMPORA/CONTEMPORA #4's exploration of body language in performing arts. These Italian premiere performances by Atoyama deepened the audience's understanding of Japanese culture and sparked a desire for further artistic exchange.

audience involved in WHITE SHADOW by ANAN ATOYAMA in Galatina
©Marcello Moscara

CONTACT Mr. Franco Ungaro
- francoungaro52@gmail.com
for artist contact:
Ms. Anan Atoyama
- a.atoyama@atou.fr

●日程

2023年9月24日～25日

●会場

旧バルミエリ宿舎、サンタ・キアラ修道院(イタリア・レッツェ)

●アーティスト

後山阿南、アポストリア・パパダマキ、マルコ・ペトロニ、サークノス、ファビオ・ノヴェンブレ、アレックス・サンドラ&ロベルタ・インドルフィ、デミトリエ・コカノフ・マルタ・ビェリツァ-イェレナ・イリッチ、アルバン・ニマーニ、フランシス・カイパース、アポストロヴァ・イヴァンカ、コンパニア・ファクトリー

●DATE

24 ~ 25 Sep. 2023

●VENUE

Former Palmieri Convent, Former Santa Chiara Convent (Lecce, Italy)

●ARTIST

Anan Atoyama, Apostolia Papadamaki, Marco Petroni, Cirknos, Fabio Novembre, Alessandra e Roberta Indolfi, Demetrje Kokanov-Marta Bjelica-Jelena Ilic, Alban Nimani, Francis Kuipers, Apostolova Ivanka, Compagnia Factory

プログラム

1) 『DON'T DREAM ALONE(一人で夢を見ないで)』トーク

日程: 2023年9月24日～25日

会場: 旧バルミエリ宿舎、サンタ・キアラ修道院(レッツェ)

参加者: 後山阿南、フランコ・ウンガロ

PROGRAM

1) "DON'T DREAM ALONE" Talks

Date: 24 ~ 25 Sep. 2023

Venue: Former Palmieri Convent, Former Santa Chiara Convent (Lecce)

Participant: Anan Atoyama, Franco Ungaro

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

31st
支援プロジェクト
Support Project

1	2	3	4
	5	6	
		7	

1 EX-SITU by ANAN ATOYAMA in Galatina
©Marcello Moscara

2 EX-SITU by ANAN ATOYAMA in Galatina
©Marcello Moscara

3 EX-SITU by ANAN ATOYAMA in Galatina
©Marcello Moscara

4 talk with ANAN ATOYAMA and FRANCO
UNGARO in Lecce
©Marcello Moscara

5 WHITE SHADOW by ANAN ATOYAMA in Lecce
©Marcello Moscara

6 audience involved in WHITE SHADOW by ANAN
ATOYAMA in Lecce
©Marcello Moscara

7 WHITE SHADOW by ANAN ATOYAMA in Lecce
©Marcello Moscara



30th
支援プロジェクト
Support Project



28/29th
支援プロジェクト
Support Project

授賞式・NCS参加報告会
Awards and Other Support Activities

授賞式・NCS参加報告会
Future European Capitals of
Culture 2024-2028

リトリート・アート・ルート: 女性写真家のためのルート

Retreat Art Routes: route for women photographers

「リトリート・アート・ルート」レジデンスプログラムは、北半球の各国の機関同士をつなぐ女性写真家のためのプログラムです。ポーランド、エストニア、日本でのレジデンスを通じて、自己発見と異文化体験をテーマに、写真家が活動を行いました。

The Retreat Art Routes residency program for women photographers connects institutions across the northern hemisphere. The first route included residencies in Poland, Estonia and Japan, where photographers explored themes of self-discovery and cultural immersion.



CONTACT

Ms. Berenika Nikodemaska
- b.nikodemaska@bwa.wroc.pl

for artist contact:

Ms. Stella Möttus

- <https://www.kogogallery.ee/en/>

Ms. Marta Szymanowska

- <https://www.martaszzymanowska.com/>

Mr. Koji Kato

- <https://www.paradiseair.info/en/>

Mr. Diana Tamane

- <https://www.dianatamane.com/>

Ms. Hana Yamamoto

- <https://hanayamamoto.com/>

●日程 2023年4月1日～2024年2月29日

●会場

タルトゥ(エストニア)、ヴロツワフ(ポーランド)、千葉(日本)

●アーティスト

山本華、マルタ・シマノフスカ、ルカシュ・ルシュニツァ、ダイアナ・タマネ、ステラ・モントゥス

●DATE 1 Apr. 2023 ~ 29 Feb. 2024

●VENUE

Tartu (Estonia), Wrocław (Poland), Chiba (Japan)

●ARTIST

Hana Yamamoto, Marta Szymanowska, Lukasz Rusznica, Diana Tamane, Stella Möttus

プログラム

1) アーティストによるワークショップ

日程: 2023年8月18日

会場: コーグギャラリー(タルトゥ)

参加者: マルタ・シマノフスカ

2) アーティストトーク

日程: 2023年9月13日

会場: BWAヴロツワフ現代アートギャラリー(ヴロツワフ)

参加者: 山本華

3) アーティストトーク

日程: 2024年2月4日 会場: 国際ビル(東京)

参加者: ダイアナ・タマネ、山本華

PROGRAM

1) Artist Workshop

Date: 18 Aug. 2023

Venue: Kogo Gallery (Tartu)

Participant: Marta Szymanowska

2) Artist Talk

Date: 13 Sep. 2023

Venue: BWA Wrocław Galleries of Contemporary Art (Wrocław)

Participant: Hana Yamamoto

3) Artist Talk

Date: 4 Feb. 2024

Venue: Kokusai Building (Tokyo)

Participant: Diana Tamane, Hana Yamamoto

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

31st
支援プロジェクト

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Kozielec
©Hana Yamamoto

3 Hana's presentation at BWA
Wrocław
©Joanna Sokalska

5 Meeting artists and curators in
Tartu Art House
©Stella Möttus

7 Diana Tamane, Tojo Park in
Matsudo
©Leafy Yun Ye

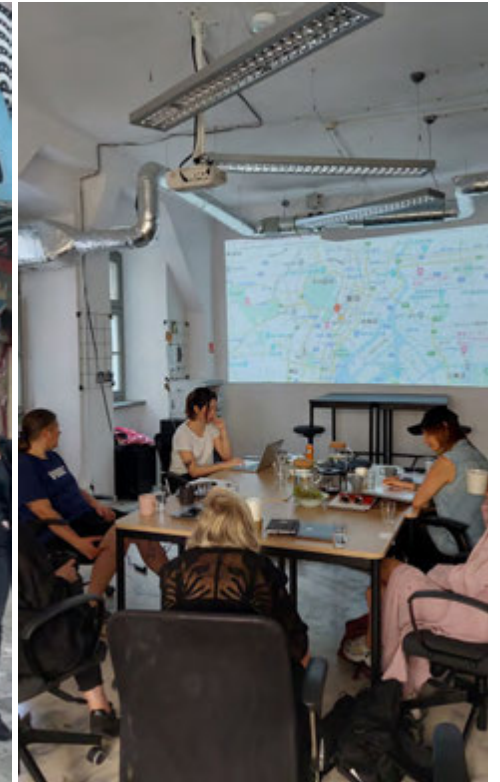
9 Diana by Itsukushima Shrine
©Diana Tamane Archive

2 Group photo with BWA
Wrocław
©Beata Gawrysiuk

4 Marta's workshop in Kogo
Gallery, Tartu
©Stella Möttus

6 Hana Yamamoto in Warsaw
©Maciej Bujko

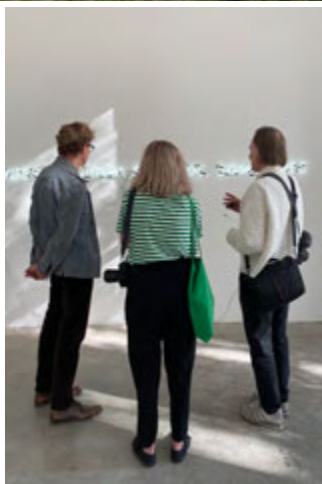
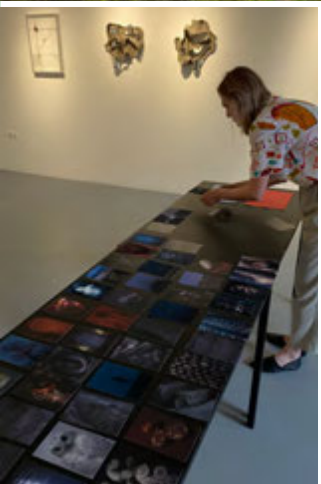
8 Diana's sumi-e workshop in
Tokyo
©Diana Tamane Archive



30th
支援プロジェクト

28/29th
支援プロジェクト

助走・NCS 助走準備活動
Awards and Other Support Activities



将来の成長文化活動 2024-2028
Future European Capitals of
Culture 2024-2028

WROビエンナーレ 2023: 代替可能なコンテンツ

WRO Biennale 2023: Fingible Content

ポーランドとヨーロッパにおけるニューメディアアートの主要な舞台であるWROビエンナーレは、幅広い観客に革新的な作品を紹介しています。今年のテーマは、アーティスト、鑑賞者、テクノロジー間のコミュニケーションと交流に焦点を当てており、3つの日本のプロジェクトの参加と、アーティストと観客の活発な交流によって具現化されていました。

The WRO Biennale is a major platform for new media art in Poland and Europe, showcasing innovative works to a wide audience. This year's theme focused on communication and exchange between artists, viewers, and technology, exemplified by the participation of three Japanese projects and the interaction between artists and the public.

CONTACT Ms. Violetta Kutlubasis-Krajewska - info@wrocenter.pl
for artist contact:
Mr. Shota Yamauchi - <http://shotayamauchi.com/cv.html>
Mr. So Kanno - <https://www.kanno.so/project/kazokutchi>
Mr. Takemi Watanuki - <https://watakemi725.github.io>
Mr. Akihiro Kato - <https://akihirokato.com>
Sine Wave Orchestra - <https://sw.o.jp/news.php>

Exhibition opening at Geppart Gallery, Kazokutchi artists presentation
©Wojciech Chrubasik

- 日程
2023年5月10日～27日
- 会場
ヴロツワフ市内(ポーランド)
- アーティスト
山内祥太、菅野創、加藤明洋、綿貫岳海、石田大輔、古館健、城一裕、野口瑞希
- DATE
10 ~ 27 May 2023
- VENUE
Wrocław (Poland)
- ARTIST
Shota Yamauchi, So Kanno, Akihiro Kato, Takemi Watanuki, Daisuke Ishida, Ken Furudate, Kazuhiro Jo, Mizuki Noguchi

プログラム

WRO ビエンナーレ 2023 代替可能なコンテンツ - 開幕日
日程: 2023年5月10日～14日
会場: WRO アートセンターおよび全13会場(ヴロツワフ)
参加者: WROビエンナーレ参加全アーティスト

PROGRAM

1) WRO BIENNALE 2023: FUNGIBLE CONTENT - opening days
Date: 10 ~ 14 May 2023
Venue: WRO Art Center + all 13 other venues (Wrocław)
Participant: All WRO Biennale artists

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

31st
支援プロジェクト

1	2
3	
4	5
	6
	7

1 Dancing Princess by Shota Yamauchi - performance
©Tobiasz Papuczys

2 A Wave by The Sine Wave Orchestra at IP Studio
©Wojciech Chrubasik

3 All biennals artists
©Sylvia Bukowicka

4 Opening Day #1 So Kanno
©Wojciech Chrubasik

5 Exhibition opening at Geppart Gallery, Kazokutchi artists presentation
©Wojciech Chrubasik

6 WRO Biennals opening at MiserArt
©Wojciech Chrubasik

7 Dancing Princess by Shota Yamauchi - performance
©Wojciech Chrubasik



30th
支援プロジェクト

28/29th
支援プロジェクト

表彰、NCS 参加機関連係
Awards and Other Support Activities

将来の文化を創る 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028



代替可能なコンテンツと相互調和：日本からヴロツワフへ

ズザンナ・ヤウオルスカ WRO アートセンター コーディネーター、エディター

ポーランドのヴロツワフで育った私は、魅力に満ちた人々、そして芸術的エネルギーを伝播し、絶えず自らの視野を広げたいという彼らの魅惑的な欲求が、この都市の原動力となっていると常に感じていました。私は、意欲旺盛な主催者の真摯な取り組みと、集まった聴衆や観衆の活気溢れる関わりを目の当たりにしました。最も面白いと感じたのが、世界各国の人々がヴロツワフを訪れ、観客としてのみならず、自らがアーティストとなってこの都市の生活に参加していたことです。現代アートという領域が自分にとって最も身近な存在であることは常に知っていましたが、やがて私が最も探究したいのがメディアアートであるということに気づきました。私は、最新のテクノロジーを実にさまざまな斬新かつ興味をそそる方法で駆使する人々に好奇心を寄せていました。彼らはそうした手法を通じて、私には想像すらつかないであろう最高に素晴らしい可能性を探究するのです。

WROアートセンターの運営チームに加わった私は、2023年開催の第20回WROメディアアートビエンナーレという大規模な複合的イベントの主催者側に立つ機会に恵まれました。1989年以来、欧州最大のメディアアートフォーラムのひとつとしての長く誇り高い歴史を知り、私は光栄に感じ、興奮しました。世界各地の70名を超えるアーティストによる80点という輝かしい数の作品が、我が都市14ヶ所の異なる文化施設で発表されました。今回の開催で主要な概念となったのが、さまざまなレベルでの対話を開始し、互いに同調することにより、アーティストと観客とテクノロジーを結び象徴的コンテンツを共有し話し合うというものでした。私達が本プロジェクトの構想初期段階から「attunement(調和、同調)」という極めて特定の言葉を使い始めたのは、それが私達の達成したいことを最も的確に表していると感じたからです。私達はこの言葉を、相互調和を築くこと、そして他者のみならず未だ不可解なテクノロジーとの関わりの中で生まれる反応性や絆を理解することとして解釈しました。私が思うに、この主要な概念を最も関連深く表現していたのが、日本人代表者の作品と彼らの存在といえました。彼らは比較的短い滞在期間中に、さまざまな面でイベント全体の認識にインパクトをもたらした、彼らの画期的な作品は、帰国後も長らく議論を醸出しました。

私自身の体験を述べさせていただくにあたり、山内祥太氏と同氏のパフォーマンス作品『The Dancing Princess(舞姫)』から始めたいと思います。私が作家と初顔合わせする機会となったのは、オープニングの数日前のことで、ほとんどのクリエイターがヴロツワフに到着し、重要な日を控えてさまざまな準備を整えているときのことでした。とはいえ、山内氏がWROビエンナーレで作品を発表するのが今回で3度目となることを知っていたため、

私はだいぶ前から彼について伺っていました。作家と幹部チームの絆の顕著さは、一目瞭然でした。『The Dancing Princess』は、オープニング期間中、グロトフスキ研究所のラボラトリー・シアターを舞台に6公演行われ、国立クラクフ演劇アカデミー(ヴロツワフ分校)出身の3名の異なるポーランド人学生が日本人作家との見事な共演を果たしました。作品自体は、人間とテクノロジーのロマンスを模索する内容でした。巨大なゴリラの姿とその皮膚が、何故かスクリーンの反対側のパフォーマーの皮膚と相互一体となる光景は、限りなく魅惑的で、また示唆に富んでいると私には感じられました。私はそのうち3公演を鑑賞しましたが、時間に限りがないければ、もっと観ていただろうと思います。また、回を重ねるごとに観客の規模が予想を上回っていたことから、そう考えていたのは私一人ではなかったことが窺えます。

石田大輔氏と古館健氏は、サイン・ウェーブ・オーケストラを代表し、IPスタジオで『A Wave』を披露するため、ヴロツワフを訪れました。彼らの作品は、メディア消費と利用者が受ける過剰な刺激について問題提起していたことから、私は一人の若者として、この作品が極めて意義深いと感じました。驚くべきことに、波打つような画像が映し出される巨大なスクリーンを眺め、混ざり合う音声を聴きながら、疲弊を感じませんでした。それどころか、何故か気持ちが落ち着き、寛いだ気持ちになれたのです。しかし、サイン・ウェーブ・オーケストラのヴロツワフ滞在について私の記憶に留まるのは、作品そのものだけではありません。オープニング期間中に私が関わっていた活動のひとつに、WROアートセンターの記録を目的とした短いアーティストトークの実施がありました。自らの作品が誰に向けたものであるかについて、二人の作家が合意できなかったことが非常に興味深いと思いました。そのうちの一人が、彼の考えでは、ターゲット層はまったく限定していないと語る一方で、もう一人は、作品が彼自身にもたらすパーソナルな気持ちに共感できる特定の個人にこの作品を捧げていると述べました。私は、後者が話していた内容が、代替可能なコンテンツと調和という概念に絶妙に共鳴していると感じました。このトークがさらに特別だったのは、二人目の回答が作家の母国語でなされたため、通訳者にお話を伺ってはじめてその意味を理解できたことです。

日本人作家による3つ目のプロジェクトの概要を初めて読んだ際、私はそれが抽象的であると感じたと同時に、心掴まれるものがありました。しかしゲッパート・ギャラリーで『かぞくっち』を鑑賞するうちに、私はその複雑性と革新的特徴をすぐさま理解できました。家、家族、異世代の人工生命体などすべてを包含する文明は、私に、技術の発展によりやがてまったく新たなレベルに達し得る社会というテーマに対し問いを抱かせるきっかけとなっ

たのです。本展のオープニングは5月10日に開かれ、その際、菅野創氏、綿貫岳海氏、加藤明洋氏が各自のアイデアを観客に向けて解説を行ったのですが、極めて強力な印象を受けたのは、私だけではないと絶対的な確信が持てました。後に私自身が来場者に作品をご紹介する機会があり、私なりの解釈をお伝えしたところ、それが大いに興味深い議論を醸しました。

第20回WROメディアアートビエンナーレは、成功を収めただけでなく、多面的な喜ばしい驚きとなり、私は、作品ならびに日本人アーティストの存在が、それに著しく寄与したものと固く信じています。主催者チームの一員である私にとって、忘れがたい啓発的な経験となりました。

Fungible content and mutual attunement: from Japan to Wrocław

Zuzanna Jaworska Coordinator, Editor - WRO Art Center

Growing up in Wrocław, Poland I always felt like the city is driven by fascinating people and their captivating need to spread artistic energy and incessantly expand their horizons. I observed the verity of motivated organizers, but also the vibrant involvement of gathering crowds of listeners and viewers. What was the most amusing to me, was seeing people from all around the world, visiting Wrocław to join the life of the city not only as an audience, but also as artists themselves. I always knew that the field of contemporary art is the closest to me, soon to find out, that media art is something I want to explore the most. I was curious of people using newest technologies in so many unusual and gripping ways and, by doing that, exploring absolutely fascinating capabilities I would have never thought of.

After joining WRO Art Center's team I have received an opportunity to stand on the organizers side of an event as big and complex as the 20th edition of WRO Media Art Biennale that took place in 2023. Knowing the long and prideful history of one of the biggest media art forums in Europe dating back to 1989, I felt honored and excited. The prideful amount of eighty pieces of over seventy artists from all over the world were presented in fourteen different cultural venues in my city. The leading thought of the edition was to share and negotiate the symbolic content between artists, audience and technology by striking up a conversation on different levels and ,attuning' to one another. We started using the very specific word ,attunement' at the early stages of planning the project, feeling it is the most precise to describe what we want to achieve. We interpreted it as developing mutual harmony and understanding the reactivity and bonding that occurs while interacting with other people, but also the still puzzling technology. From my perspective it was the works and the presence of Japanese representatives what illustrated the leading thought the most relevantly. During their relatively short stay they've impacted the perception of the whole event in various different ways and their innovative pieces were provoking discussions long after their flight back.

Willing to describe my experience I am going to start with Shota Yamauchi and his performative piece: The Dancing Princess. I've first had an opportunity to meet the artist few days before the opening, when most of creators were arriving in Wrocław to set everything up before the big date. However I've heard of him long time before, because I knew he was about to show his works during WRO Biennale

for the third time. The bond between him and senior team members was noticeable at the first glance. The Dancing Princess was performed six times during the Opening Days in Grotowski Institute: Laboratory Theatre by three different polish students from National Academy of Theatre Arts in Krakow (branch in Wrocław), who successfully cooperated with Japanese author. The work itself was an exploration of romance between human and technology. To me, the figure of gigantic gorilla and it's skin becoming somehow mutual with the skin of the performer on the other side of the screen felt extremely hypnotizing and thought-provoking. I saw the three of the performances and if not the limited time, I would've seen even more. And I know I was not the only one because each time the audience size was bigger than expected.

Daisuke Ishida and Ken Furudate came to Wrocław as representatives of The Sine Wave Orchestra to show A Wave in IP Studio. As a young person I found their work extraordinarily meaningful as it raised the subject of media consumption and users overstimulation. Surprisingly, viewing a giant screen with pulsating image and hearing the mixing sounds I didn't feel jaded — on the contrary: for some reason it made me feel calm and relaxed. But the piece itself wasn't the only thing that I'm going to remember with regard to The Sine Wave Orchestra's stay in Wrocław. One of the activities I was involved in during the opening days was conducting short artist talks for WRO Art Center's documentation. I found it very interesting that the two authors couldn't agree on who is their piece dedicated to. One of them said in his vision the target group is not restricted at all, while the other one claimed he is dedicating the piece to that specific person who can relate to his personal feeling the work raises in him. I felt like what he was referring to resonated extremely well with the idea of fungible content and attuning. What made it even more special was that the second response was provided in artists mother language so I figured out the meaning after consulting the translator.

Reading the description of the third project of Japanese authors for the first time I found it abstract and gripping at the same time. However, after seeing Kazokutchi at Geppart Gallery I immediately understood its complexity and innovative character. An all-embracing civilization: houses, families and generations of artificial lives made me question the subject of society, that can soon reach completely

new level due to technical development. The exhibition opening took place at 10th of May and that's when three authors: So Kan-no, Takemi Watanuki and Akihito Kato explained their idea to the audience, and I am absolutely convinced I wasn't the only one who was left with a very strong impression. Later, I had an opportunity to show the work to visitors myself and provide them with my own interpretation what launched an absorbing discussion.

The 20th WRO Media Art Biennale turned out to be not only successful but also multi-dimensional and pleasantly surprising and I strongly believe that artworks as well as presence of Japanese artists had a significant contribution to it. For me, being part of hosting team was an unforgettable and enlightening experience.

波アイランド 2023

NAMI Airando 2023

ポーランドのヴロツワフで開催される、楽しい日本の祭典「波アイランド」は、多彩なステージショーと体験型ワークショップが特徴のフェスティバルです。武道デモンストレーション、落語、よさこいソーラン踊り、書道、折り紙など、日本の伝統文化を体験できるワークショップなどがあり、2,000人以上の人々が集まりました。

NAMI Airando is a joyful Japanese festival held annually in Wrocław, Poland, featuring stage shows, workshops and a special festival currency. The festival attracts over 2,000 people with martial arts demonstrations, rakugo stories, Yosakoi dance performances, and workshops where visitors can learn about Japanese culture.

CONTACT

Ms. Grażyna Pogorzelska - grazyna.pogorzelska@fundacja-nami.pl
for artist contact:
Sakuramai Poland - <https://www.facebook.com/sakuramai.poland2012>
Ameagari Yosakoi - <https://www.facebook.com/ameagariyosakoi>
Yuurin - <https://www.facebook.com/yuurinyosakoi>
Byakuya Yosakoi - <https://byakuyayosakoi.wixsite.com/website>
Yosakoi Hanamaru - <https://www.facebook.com/YosakoiHanamaru>
Kazumi Łoza - jezyk.japonski.kazumi@gmail.com
Alicja Krzywda-Pogorzelska - alicja.krzywda.pogorzelska@gmail.com
Rafał Wodzicki - <https://bonsaiklub.pl/>

●日程

2023年8月26日

●会場

スウォドヴァ島(ポーランド・ヴロツワフ)

●アーティスト

桜舞ポーランド、雨上がりよさこい、夕鈴、白夜よさこい、よさこい花まる、波連、ウォザ和美、田中由紀子

●DATE

26 Aug. 2023

●VENUE

Slodowa Island (Wrocław, Poland)

●ARTIST

Sakuramai Poland, Ameagari Yosakoi, Yuurin, Byakuya Yosakoi, Yosakoi Hanamaru, Nami-ren, Kazumi Łoza, Yukiko Tanaka

プログラム

1) いけばなワークショップ

日程: 2023年7月1日～8月20日

会場: 波財団(ヴロツワフ)

参加者: 田中由紀子

2) フェスティバルスタッフのための着付けワークショップ

日程: 2023年8月19日

会場: 波財団(ヴロツワフ)

参加者: アリチャ・クシウダ=ポゴルゼルスカ

PROGRAM

1) Ikebana Workshops by Yukiko Tanaka

Date: 1 July ~ 20 Aug. 2023

Venue: Nami Foundation (Wrocław)

Participant: Yukiko Tanaka

2) Kitsuke workshop for the festival staff

Date: 19 Aug. 2023

Venue: Nami Foundation (Wrocław)

Participant: Alicja Krzywda-Pogorzelska

Aikido show of the Fudo shin aiki dojo
©Adam Walsek

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

31st
支援プロジェクト

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Opening parade
©NAMI Foundation

2 Karate show of the Jinkaku kansei
©Adam Walsek

3 Kobito rakugo, or rakugo in Polish
©NAMI Foundation

4 Iaido show of the Renshinkan club
©Adam Walsek

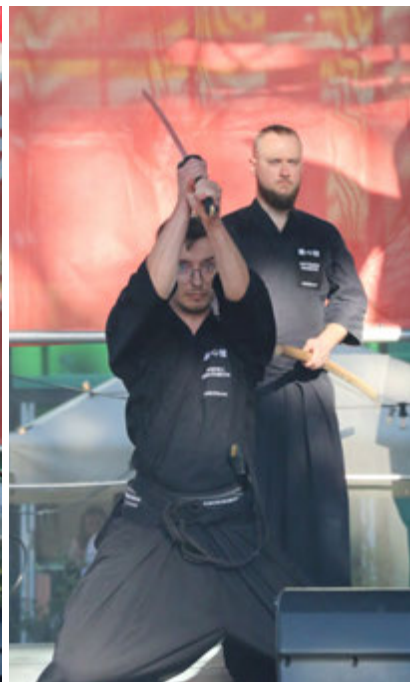
5 Iaido show of the Renshinkan club
©Adam Walsek

6 Yosakoi, a dance of five European groups
©NAMI Foundation

7 Yosakoi, ten years in Europe
©NAMI Foundation

8 Kendo show of the Ryushinkai club
©Adam Walsek

9 Group photo
©NAMI Foundation



30th
支援プロジェクト

28/29th
支援プロジェクト

表彰・NCS参加機軸活動
Awards and Other Support Activities

将来5周年記念企画 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028



年を重ねるごとに

グラジナ・ポゴルツェルスカ 波財団 理事長

波財団が年間を通して主催するすべてのイベントの中で、「波アイランド-スウオヴァ島の日本祭り」は最も重要なイベントの一つだと私は考えています。2020年と2021年は新型コロナウイルスの影響により、残念ながらフェスティバルを開催することができませんでした。さらに2022年は、ウクライナ情勢の影響により、開催決定が大きく遅れました。

2023年は、フェスティバルのプログラムと方式を見直す貴重な機会となりました。私たちは何を狙っているのか、主催者やボランティアにとって、そして最も重要な参加者にとって、このフェスティバルはどのような存在であるべきなのでしょう？この機会に、改めて自問してみました。

このフェスティバルの最も重要な目的は、ポーランド人と日本人、そしてもっと広く西洋文化圏と極東文化圏の人々の交流を促進し、精神的、肉体的、物質的な文化の相互理解と共有、そして地域社会への貢献を通じて発展させることと、財団の目標が一致しています。

伝統的に、私たちはよさこいダンサーによる行進で波アイランドの祭典を幕開けします。以前は、ポーランドのグループである「桜舞」の踊り手のみでしたが、今年は4カ国から他のチームも参加しました。その行進には、稽古着姿の武道部員、阿波おどりグループ、和服姿の伝統衣装パビリオンのボランティアなど、多くの人々が続きました。日本やポーランドの伝統衣装を身につけた人であれば誰でも参加できます。今年の行進には、約80人が参加しました。

つい数ヶ月前、波財団は10周年を迎えました。なんと偶然にも、桜舞も今年10周年を迎えたのです。この記念すべき年を祝うため、今年はポーランドチームに加え、チェコから「よさこい花まる」、スウェーデンから「白夜よさこい」、エストニアから「夕鈴」、ハンガリーから「雨上がりよさこい」の4つのよさこいチームを招き入れることができました。よさこい祭りの後、彼らは波財団に集まり、共に10周年という節目を祝いました。

今回は数年ぶりの出演となった、小人落語の雲さんをお迎えました。こびと落語は、ポーランドで唯一無二の落語グループです。二人のメンバーは数年前、当財団主催のイベントの一環として行われた、日本の落語家によるワークショップで、この伝統芸能への第一歩を踏み出しました。このユニークな芸に魅了された彼らは、その後自分たちで落語グループを結成し、国内各地のイベントに出演するようになりました。

今年のステージでは、5つのセグメントからなるアトラクションが繰り広げられました。それぞれの演目は、よさこい踊り、落語、演武のセットで構成され、来場者はいつ参加してもすべての演目を少しずつ楽しむことができました。また、落語、よさこい、武道(剣道、居合道、空手、合気道など)の演目はそれぞれ異なる内容のため、最後まで飽きることなく観賞することができました。

今年、波財団阿波おどりチーム「波連」が誕生しました。このチームは、ポーランドに日本人教師として数カ月滞在していた小山氏と村瀬氏から阿波おどりの基礎を学び、その後も指導を受け続けてきました。今回は波連のデビューイベントとなりました。アトラクションのフィナーレを飾ったのは、よさこい5団体による合同の華麗な演舞でした。

パフォーマンス以外にも、5時間かけて様々なパビリオンを楽しむことができました。浴衣の着付け体験、武道のワークショップ、盆栽の展示、ポーランド盆栽協会のラファウ・ヴォジツキ氏による盆栽指導など、盛り沢山の内容でした。日本のゲームも多数用意され、ポップカルチャー・ゾーンは波財団アニメ・漫画クラブが担当しました。

波財団と数年前から交流のあるウォザ和美さんは、書道パビリオンで来場者のリクエストに応じて漢字や名前をカタカナで書いていました。ウォザさんは海外移住をきっかけに日本文化への関心を新たに、書道や折り紙などの日本の伝統芸術を以前よりも熱心に練習するようになったそうです。

阿波おどりグループの記事で紹介したポーランド在住の日本人教師、田中由紀子先生が5月から波財団に滞在しています。田中先生は優れた日本語教師である一方、華道や茶道のお稽古もされています。いきがいシニアクラブのメンバーや語学学校の生徒向けに茶道ワークショップを何度か開催していただいています。今回、田中先生は華道を披露しました。来場者は、いけばなの制作過程を見学し、完成作品を鑑賞しました。7月には、ポーランドのシアター・ミュージアムで着物展が開催されました。田中先生は、伝統的な衣装に合わせていけばなを用意し、展覧会をより一層華やかに彩りました。

もちろん、お祭りには美味しい食べ物も欠かせません。今回も、Kame Japanese Barのご協力により、日本の家庭料理を味わっていただく機会を設けました。

波アイランドは、今年も大成功を収めました。5時間を通して、ステージ前のスペースはほぼ埋まり、よさこいのパフォーマンスに魅了された観客の中には、よさこいグループへの加入を検討し始めた人もいたほどでした。波アイランドでこれほどの規模のダンスパフォーマンスが行われたのは初めてであり、本来から活気あふれるフェスティバルをさらに盛り上げることができたと思います。このフェスティバルが、世界各国のよさこいグループにとって年に一度の交流の場となることを願っています。しかし、今回の最大の成功は、日本人とポーランド人の日本文化愛好家が力を合わせて、この忘れられないイベントを作り上げ、互いの知識や経験を分かち合えたことだと思います。

Year after year

Grażyna Pogorzelska President, NAMI Foundation

From all the events organized by NAMI Foundation, I consider NAMI Airando - Japanese Festival on Słodowa Island the most important of the year. The Festival was not held in 2020 and 2021 due to the coronavirus epidemic. In 2022, due to the outbreak of war in Ukraine, the decision to organize the Festival was made very late.

In 2023, there was time to rethink the program and formula of the Festival. What are we striving for? What is this Festival supposed to be for us - organizers and volunteers? Finally the most important question - what should it be for the participants?

The most important goal of the Festival is the same as the goal of the Foundation - to develop contacts between Polish and Japanese people and, more broadly, between people from Western culture and people of Far Eastern culture through mutual learning and participation in spiritual, physical and material culture and joint action for the good of the community.

We have made it tradition to start NAMI Airando with march lead by Yosakoi dancers. Previously all the dancers were from Polish group called Sakuramai, but this time they were joined by other teams from four different countries. Right behind them followed members of the martial arts clubs in their practice clothes, as well as the Awa odori group, volunteers from traditional clothes pavilion dressed in original Japanese kimono and many more. Everyone dressed in some kind of traditional Japanese or Polish clothing were invited to join. This year our march gathered around eighty participants.

Just few month ago we have celebrated Nami Foundation 10th anniversary. Coincidentally, Sakuramai had the same anniversary this year. As a form of celebration this year we have a pleasure of hosting not one, but five Yosakoi teams. Beside Polish group, there were also: Yosakoi Hanamaru from Czech Republic, Byakuya Yosakoi from Sweden, Yuurin from Estonia and Ameagari Yosakoi from Hungary, All together there were forty Yosakoi dancers present on NAMI Airando. After the festival they meet at NAMI Foundation to celebrate together.

During this edition, after a few years break, we also hosted Kumo from Kobito Rakugo group. Kobito Rakugo is the only rakugo group in Poland. Both members took their first step in this Japanese art of

storytelling few years back during a workshop with Japanese masters, as part of different event organized by our foundation - Nihon no NAMI. Their fascination in this unique art have led them to creating their own Rakugo group and performing at many events around our country.

This year attraction on stage were organized in five segments. Each of them consisted of a set of performances - Yosakoi dance, Rakugo story and martial art presentation. This way, no matter at what hour did someone attend NAMI Airando, they could see the bit of everything. At the same time you could stay for the whole festival without getting bored, as each segment had different Rakugo story, as well as different Yosakoi group and martial art (including Kendo, laido, Karate and Aikido).

This year was also marked by creation of Nami Ren - the NAMI Foundation Awa odori team. The group was first taught the basic of the dance by Mr. Koyama and Mr. Murase, who were staying in Poland for few months as Japanese teachers. This edition of the festival served as Nami Ren debut. The one stage attraction was concluded by wonderful joint dance by all the five Yosakoi group together.

However, our festival is not only about performances. As always, for the whole five hours numerous pavilions were available for the visitors. In this pavilion everyone could take a photo in a yukata, take part in a martial art workshops, see a small exhibition of bonsai trees, as well as get an advice about this art from Rafał Wodzicki, from Polish Bonsai Association. There were also numerous Japanese games to try. The pop culture zone was also prepared by Nami Azarashi - NAMI Foundation anime and manga club.

Kazumi Łoza, who have been associated with NAMI Foundation for few years already, was working in Japanese calligraphy pavilion where one could get chosen kanji character or their name in katakana written. As Mrs. Łoza have mentioned before, moving abroad sparked her new interested in Japanese culture, motivating her to practice Japanese arts such as calligraphy or origami more than before.

When writing about Awa odori group I have mentioned Japanese teachers in Poland. Another one of them, Mrs. Yukiko Tanaka, have

been staying in the NAMI Foundation since May. Besides being an excellent language teacher Mrs. Tanaka also practice ikebana and Chado. She has conducted few tea ceremony workshops for members of our Ikigai Senior Club as well as for the students of our language school. This time Mrs. Tanaka presented an art of arranging flowers. Visitors had a chance to see how the compositions are prepared as well as admire a finished creation. In July we opened a kimono exhibition in Theatre Museum in Poland, that will be available for visitors till November. Mrs. Tanaka have made the exhibition more interesting by preparing ikebana arrangement to accompany traditional garments. Of course, no festival would be complete without an array of food to choose from. As always, we tried to give people chance to try Japanese cuisine. Once again, Kame Japanese Bar helped provide true Japanese home cooking.

NAMI Airando was once again a great success. For all five hours most of the places in front of the stages were taken. Some people even started considering joining Yosakoi group after seeing them perform. This was a first time we had this many dance performances on NAMI Airando and I think this made the already cheerful atmosphere of the festival even livelier. I hope to be able to make our festival an annual meeting place for Yosakoi group from different countries. But our biggest success is, I think, bringing both Japanese people and Polish enthusiast of Japanese culture together to create this memorable event and share our knowledge and experiences.

波連ーヴロツワフの阿波踊りグループ

Nami-ren - Awa dance group in Wrocław

The very first workshop after establishing Nami-ren.
The dancers: Piotr Robak and Aleksandra Rudawska
and instructors: Seiji Murase and Yoshio Koyama
©Nami Foundation

ポーランド初の阿波踊りチーム「波連」は、波アイランド祭りでの演舞を目指して結成されました。数ヶ月にわたって熱心に練習を重ね、最終的には生演奏でのデビューを成功させ、チームも拡大しました。

Nami-ren, the first Awa dance team in Poland, was created to perform at the Nami Airando festival. They practiced diligently for months, culminating in a successful debut with live music and a growing team.



●日程
2023年8月26日

●会場
スウォドヴァ島(ポーランド・ヴロツワフ)

●アーティスト
村瀬政治、小山喜生、関知美、ソルネク由樹、殿川公明、エフ・クロバク、マチェイ・ポゴジェルスキ、ワンダ・ジャシンスカ、アネリ・ウエルコフ、オルハ・ネベンジア、ドミニカ・ザヤチコフスカ、ハンナ・カチュマルスカ、アレクサンドラ・ルダウスカ、ユスティナ・ポランスカ、ダリア・ディ、ピョートル・ロバク、ロッホ・ファルーガ

●DATE
26 Aug. 2023

●VENUE
Śródowa Island (Wrocław, Poland)

●ARTIST
Seiji Murase, Yoshio Koyama, Seki Tomomi, Yuki Sornek, Kimiaki Tonogawa, Ewa Chrobak, Maciej Pogorzelski, Wanda Jasińska, Anelli Uherkova, Olha Nebenzia, Dominika Zajączkowska, Hanna Kaczmarska, Aleksandra Rudawska, Justyna Polańska, Daria Di, Piotr Robak, Roch Faruga

プログラム

1) 阿波踊りのパフォーマンスとワークショップ
日程: 2023年5月6日
会場: 波財団(ヴロツワフ)
参加者: 波連

PROGRAM

1) Awa-odori performance and workshop
Date: 6 May 2023
Venue: Nami Foundation (Wrocław)
Participant: Nami-ren

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3
4	5	6
7	8	9 10

1 Nami-ren performing on the stage of Nami Airando - Japanese Festival on the Stodowa Island in the very heart of Wrocław ©Nami Foundation

2 Nami-ren performing on the stage of Nami Airando - Japanese Festival on the Stodowa Island in the very heart of Wrocław ©Nami Foundation

3 Nami-ren performing on the stage of Nami Airando - Japanese Festival on the Stodowa Island in the very heart of Wrocław ©Nami Foundation

4 The very first workshop after establishing Nami-ren. First two dancers, Piotr Robak and Aleksandra Rudawska instructed by Seiji Murase and Yoshio Koyama ©Masaki Nakamura

5 Members of Nami-ren after the show ©Nami Foundation

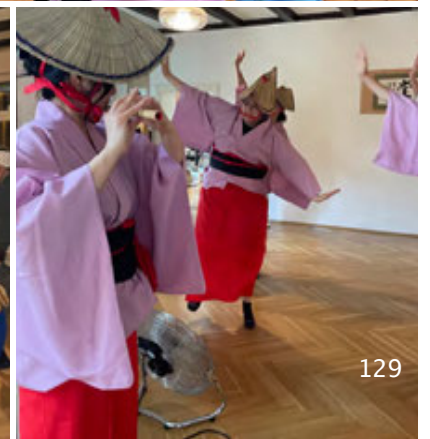
6 First public appearance: Hanami in the garden of Nami Foundation ©Nami Foundation

7 The audience of the first public appearance: Hanami in the garden of Nami Foundation ©Nami Foundation

8 Last month of practice ©Nami Foundation

9 The first awa-odori workshop during the Christmas Festival at Nami ©Nami Foundation

10 Last month of practice. On the first plan Yuki Sornek plaining shinobue ©Nami Foundation



31st
支援プロジェクト

30th
支援プロジェクト

28/29th
支援プロジェクト

表彰・NCS参加・助走
Awards and Other Support Activities

将来5年計画
Future European Capitals of Culture 2024-2028

アヴァンアートフェスティバル: ヴロツワフ/ワルシャワ/ ベルリンmeetsジャパン2023

Avant Art Festival 2023: Wrocław / Warsaw / Berlin meets Japan



「アヴァンアートフェスティバル: ヴロツワフ/ワルシャワ/ベルリンmeetsジャパン2023」は、3都市で6つのイベントにわたり、4組の日本のバンドを紹介しました。1,200人以上の来場者が、日本のアーティストのパワー、エネルギー、ステージパフォーマンスに熱狂的な反応を示し、主催者はヨーロッパでの日本文化のさらなる促進に意欲を燃やしています。

Building on past cultural exchange initiatives, the "Avant Art Festival: Wrocław/Warsaw/Berlin meet Japan 2023" showcased four Japanese bands across six events in three cities. Over 1,200 attendees enjoyed the energy and stage presence of these artists, motivating the organizers to further promote Japanese culture in Europe.

CONTACT

Mr. Kostas Georgakopoulos
- kostas@avantart.pl
for artist contact:
Mr. Shigeru Ishihara aka DJ Scotch Egg
- yuko@setten-agency.com
Kukangendai
- comoriaya@gmail.com
Enxin / Onyx
- lisa@disk-agency.de
Mr. Junya Noguchi
- ymda121@gmail.com
Mrs. Junko Ueda
- booking@duretdoux.com

- ◎日程
2023年9月23日～10月8日
- ◎会場
ヴロツワフ・ワルシャワ(ポーランド) ベルリン(ドイツ)
- ◎アーティスト
空間現代(野口順哉、古谷野慶輔、山田英晶)、Enxin/Onyx(Hiro Kone, Tommi Tokyo)、シゲル・イシハラ akaDJ スコッチエッグ、上田純子(ポアル/上田プロジェクト)
- ◎DATE
23 Sep. ~ 8 Oct. 2023
- ◎VENUE
Wrocław, Warsaw (Poland)
Berlin (Germany)
- ◎ARTIST
Kukangendai (Junya Noguchi, Keisuke Koyano, Hideaki Yamada), Enxin/Onyx (Hiro Kone, Tommi Tokyo), Shigeru Ishihara aka DJ Scotch Egg, Junko Ueda (POiL/UEDA Project)

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Takkak Takkak Wrocław
©Tobiasz Papuczysz

3 Poil Ueda Warsaw
©Helena Majewska

5 Enxin / Onyx Wrocław
©Tobiasz Papuczysz

7 Enxin / Onyx Warszawa
©Agata Hudomięt

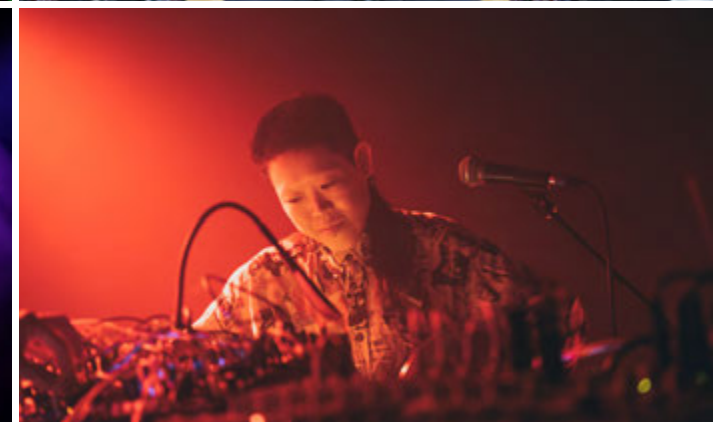
9 Kukangendai Berlin
©Kazimierz Zdziebło

2 Enxin / Onyx Wrocław
©Tobiasz Papuczysz

4 Takkak Takkak
©Tobiasz Papuczysz

6 Enxin / Onyx Warszawa
©Agata Hudomięt

8 Kukangendai Berlin
©Kazimierz Zdziebło



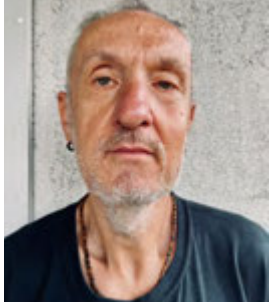
31st
支援プロジェクト

30th
支援プロジェクト

28/29th
支援プロジェクト

表彰・NCS参加機関連
Awards and Other Support Activities

未来5周年記念企画
Future European Capitals of
Culture 2024-2028



深い感銘と永遠の友情

コスタス・ゲオルガコプロス アヴァン・アート財団 理事長

アヴァン・アートフェスティバルの舞台上、私達が日本のアート作品およびアーティストを披露するプロジェクトを展開するのは、今回で4回目となります。

私にとって、これは深い愛情と永続的な関係といえます。私は過去に何度か日本を訪問しており、ごく最近ではミッション「Music Export Poland」の一環で、財団として両国でプロジェクトやイベントを行っていますが、はるかに優先的に取り組んでいるのが、ポーランドで独自に開催しているフェスティバルで、今年はポーランド国外初となったベルリンでの開催も果たしました。

すべては、EU・ジャパンフェスト日本委員会の古木氏と箱田氏から招聘を受け、日本に滞在した10年前に始まりました。2016年に同団体からご助成をいただいたおかげで、私達は、欧州文化首都ヴロツワフ2016の一環として、この回のフェスティバルのすべてを日本のアートに捧げた、アヴァン・アートフェスティバル2016ジャパンという非常に大規模なプロジェクトを実現することができたのです。

今年は、新たな開催に加え、この度ベルリンでの初開催を実現いたしました。招待アーティストのうちの数名は、すでに私達の良い友人達で、その例として2016年のアヴァン・アートフェスティバル(以下AAF)でGroup Aというユニットで出演したTommi Tokyo(トミー・トーキョー)氏や、私達がこよなく愛し、良く知る間柄の空間現代が挙げられます。空間現代に関しては、2019年に京都の彼らのスタジオで、フーベルト・コストキエヴィッチ氏のアーティストインレジデンスを実施し、その締めくりに合同コンサートを実現した経緯があります。

その一年後、私達は、こちらもやはりEU・ジャパンフェスト日本委員会よりいただいたご助成のおかげで、空間現代が、私達からの招聘を受けてアヴァン・アートフェスティバルとクラクフのアンサウンド・フェスティバルの一環で二回のコンサートを行い、三年後にはAAFに再出演し、さらに今回ベルリンで公演を披露しました。お分かりのとおり、これは私達が育んできた永続的な友好関係の美しい物語といえるのです。

またその逆のパターンもあります。一年前、日本人プロデューサーのシゲル・イシハラ(DJスコッチエッグ)氏が、ベルリンでの私達主催のフェスティバルに出演し、今年は同氏をポーランドでの二回のコンサートにお招きしました。これは、彼とのコラボレーションが、決して今回で最後とならないことを物語っています。

これまでに得た経験や築いた関係を踏まえ、私達は、2024年秋にベルリンを舞台に、日本のアートを紹介する大規模なイベントの開催を計画しており、もちろんTommi Tokyo氏やシゲル・イシハラ氏といった前述のアーティストにも出演の予定です。

アヴァン・アートフェスティバルのようなアートフェスティバルは、日本のアートの多様性と豊かさを国際的に披露する素晴らしいプラットフォームを提供します。日本人アーティスト達は、創造性のみならず、伝統や歴史、現代性に対する深い理解をももたらすことから、彼らは重要なフェスティバル参加者といえます。シゲル・イシハラ氏がそうしたアーティストの好例といえるでしょう。

日本人アーティストにまつわる興味深い出来事や逸話を挙げてみたいと思います。2023年度も同様に、出演する日本人アーティストの全員が極めて興味深く個性的な人物であることが大切でした。

音楽やアートに向けた型破りなアプローチと、かなり奇抜なステージパフォーマンスで知られるDJスコッチエッグことシゲル・イシハラ氏については、とりわけ数々の興味深いエピソードがあります。同アーティストは、ゲームボーイのゲーム機を駆使した音楽づくりで有名です。ポーランドのヴロツワフで行われたコンサートでは、ゲーム機のバッテリーが急激に切れ始め、彼は演奏を中止する代わりに、ゲームボーイの音色と電子ビートを織り交ぜ、即興でライブ音楽を創り上げました。彼の演奏は、凄まじいスピードとエネルギーで知られています。彼のコンサートでは、観客が短時間ですら持続不可能と思えるような踊りを見せることがよくあります。それはまさに音とエネルギーのジェットコースターそのもので、ヴロツワフやワルシャワでも同様でした。シゲル・イシハラ氏は、常に忘れたいライブ体験をもたらすアーティストで、独自の斬新な音楽づくりで定評があります。彼のパフォーマンスは、壮大な創造性を待ち望むファンを魅了しています。

フランスのプロGRESSIVEロックバンドPoiLと、薩摩琵琶奏者で歌手の上田純子氏によるコンサートは、私にとって素晴らしい体験となりました。

私は、このプロジェクトがコンサートの場で生でどのように聴こえるのか、そして日本の伝統とヨーロッパの現代的な音色が織りなすこの独特なフュージョンが、ワルシャワの観客からの好評を得られるのか大変興味がありました。事実、これは非常に大胆な試みといえ、PoiLのこの上なくエネルギッシュな音楽が、上田氏が歌う日本の民話の土台をもたらしました。アルバム「PoiL

Ueda」は、現代的なヨーロッパ音楽と伝統的な日本の要素の融合を模索し、観る者をくぎ付けにし魅了するパフォーマンスを生み出しました。美と混沌のフュージョンであり、音楽的領域を横断するインスピレーションに満ちた異文化コラボレーションであるPoiL Uedaは、ワルシャワで見事な演奏を披露し、観客から熱烈な反響をいただきました。素晴らしかったです！

Deep admiration and permanent relationship

Kostas Georgakopoulos President of the foundation's board, Avant Art

This is the fourth time we have undertaken a project to present Japanese art and artists at the Avant Art Festival.

For me, this is a deep love and an ongoing relationship. I've been to Japan a few times before, most recently as part of Mission Music Export Poland, we do projects and events in both countries as a foundation, but by far the priority is these own festival presentations in Poland, and this year for the first time outside of Poland, in Berlin.

It all started a decade ago with a stay in Japan at the invitation of Mr. Kogi and Ms. Hakoda from EU-Japan Fest Japan Committee. Thanks to a grant from this very organisation in 2016, we were able to realise a very large project called Avant Art Festival 2016 Japan, an edition of the festival entirely dedicated to Japanese art as part of the ECOC Wrocław 2016.

This year we realised another presentation, this time also for the first time in Berlin. The invited artists in several cases are already good friends of ours, such as Tommi Tokyo, who played with her Group A at the Avant Art Festival (AAF) in 2016, or the band Kukangendai, whom we are very fond of and know very well, as we realised an artist residency with Hubert Kostkiewicz at their studio in Kyoto in 2019, which ended in a joint concert.

A year later Kukangendai, at our invitation and of course thanks to a grant from the EU-Japan Fest Japan Committee, played two concerts in Poland as part of the Avant Art Festival and in Krakow at the Unsound festival, and after 3 years they played again at the AAF, this time in Berlin. As you can see, it's a beautiful story and an ongoing, friendly relationship between us that we nurture.

But there are also reverse stories - a year ago the great Japanese producer Shigeru Ishihara played at our festival in Berlin, who we invited to Poland this year for two concerts, and this is certainly not the end of our collaboration with him.

Based on the experience we have gained and the contacts we have made, we are planning a major presentation of Japanese art in Berlin in the autumn of 2024, where mentioned artists such as Tommi Tokyo and Shigeru Ishihara will certainly appear.

Art festivals such as the Avant Art Festival provide an excellent platform to expose the diversity and richness of Japanese art internationally. Japanese artists bring with them not only creativity, but also a deep understanding of tradition, history and modernity, which makes them important festival participants. An artist such as Shigeru Ishihara is a good example.

I can cite some interesting events and stories related to Japanese artists. Similarly, in 2023, the important thing was that all our Japanese artists are very interesting and colourful characters.

There are particularly many interesting stories associated with Shigeru Ishihara aka DJ Scotch Egg - a musician known for his unconventional approach to music and art and his rather eccentric stage performances. The artist is known for using Game Boy gaming consoles in his music. During a concert in Wrocław, Poland, the batteries in his console started to run out quickly, but instead of stopping the performance, he started improvising and creating live music, using Game Boy sounds and mixing them with electronic beats.

His performances are known for their extreme speed and energy. Audiences often dance at his concerts in a way that seems impossible to sustain for any length of time. It's a real rollercoaster ride of sound and energy and it was the same in Wrocław and Warsaw.

Shigeru Ishihara is an artist who always delivers an unforgettable live experience and is known for creating unique and unconventional music. His performances attract fans ready for great creativity.

A concert by the French prog-rock band PoiL and the satsuma-biwa-playing Japanese singer Junko Ueda was a great experience for me.

I was very curious to see how this project would sound live, in concert, and whether this unique fusion of Japanese tradition and modern sounds from Europe would be well received by the Warsaw audience. In truth, this is a very brave attempt, PoiL's highly energetic music provides the basis for the Japanese folk stories sung by Ueda. The album 'PoiL Ueda' explores a blend of modern European music with traditional Japanese elements, creating a

captivating and mesmerising performance. PoiL Ueda - a fusion of beauty and chaos, an inspiring cross-cultural collaboration that crosses musical boundaries and which was brilliantly performed in Warsaw and received an exuberant response from the audience - it was wonderful!

ゲチョフォト国際イメージフェスティバル2023

Getxophoto International Image Festival 2023

フォトグラファーハルと羽永光利の作品は、メディア露出の高いスペインのゲチョフォト国際イメージフェスティバルで展示されました。フォトグラファーハルの作品シリーズは、ビーチ近くに展示されたポートレートを通して現代社会における完璧な人生への不安を浮き彫りにし、羽永の作品は、プリズムを使うことで鑑賞者に現代産業の毒性廃棄物や排出物への意識を高めさせました。

Photographerhal and Mitsutoshi Hanaga's series were exhibited at Getxophoto, a festival with high media visibility. Photographerhal's series explored societal anxiety through portraits displayed near the beach, while Hanaga's work used prisms to make viewers reflect on contemporary industry's impact.

●日程
2023年6月1日～25日

●会場
エレアガビーチ(スペイン・ゲチョ)

●アーティスト
羽永光利、フォトグラファーハル、タティアナ・ロペス、ハンナ・コリンズ、ザナイフスローワー、ムハンメド・キリト、ミゲル・リーチェ、フリエタ・タラウベラ、アルトゥロ・ソト、マティアス・レイ、ミハル・ソラルスキ、ステファン・ギル、ヘアーダ、スザナ・ブラスコ、ジュール・スピナッチ、ニコラ・マルヴェ、マティア・バルサミニ、エスメラルダ・コスマブーロス、アナヌエス、カルレス・ムリーリョ

プログラム

1) 開幕式

日程: 2023年6月2日
会場: アンドレス・イサシ音楽学校(ゲチョ)
参加者: マリア・ベテカ

2) 特別ガイドプログラム

日程: 2023年6月1日～25日
会場: エレアガビーチ(ゲチョ)
参加者: ゲチョフォトガイド

3) 子どものためのプログラム

日程: 2023年6月1日～25日
会場: エレアガビーチ周辺(ゲチョ)
参加者: 家族の訪問者

CONTACT

Ms. Lucia Janto -
info@getxophoto.com

for artist contact:

Mr. Photographerhal -
info@photographerhal.com

Mr. Mitsutoshi Hanaga -
aoyamameguro@gmail.com

1	2	3
	4	5
	6	7

1 Mr. Hanaga's installation 2
©Getxophoto 2023 / Ainhoa Resano

2 Mr. Hanaga's installation 3
©Getxophoto 2023 / Ainhoa Resano

3 Mr. Hanaga's installation 4
©Getxophoto 2023 / Ainhoa Resano

4 Mr. Hanaga's installation 5
©Getxophoto 2023 / Ainhoa Resano

5 AMr. Hanaga's installation 6
©Getxophoto 2023 / Ainhoa Resano

6 Photographerhal's installation 1
©Getxophoto 2023 / Ainhoa Resano

7 Photographerhal's installation 3
©Getxophoto 2023 / Ainhoa Resano



●DATE
1 ~ 25 June 2023

●VENUE
Ereaga beach (Getxo, Spain)

●ARTIST
Mitsutoshi Hanaga, Photographerhal, Tatiana López, Hannah Collins, The Knifethrower, M'hammed Kilito, Miguel Leache, Julieta Tarraubella, Arturo Soto, Matthias Ley, Michal Solarski, Lucas Bambozzi, Mainer Jiménez, Liz Hingley, Stephen Gill, Gheada, Susana Blasco, Jules Spinatsch, Nicolas Malevé, Mattia Balsamini, Esmeralda Kosmatopoulos, Ana Núñez, Carles Murillo

PROGRAM

1) Opening
Date: 2 June 2023
Venue: Music School Andrés Isasi (Getxo)
Participant: María Ptqk

2) Special Visits
Date: 1 ~ 25 June 2023
Venue: Ereaga beach (Getxo)
Participant: Getxophoto guide

3) Visits for Children
Date: 1 ~ 25 June 2023
Venue: Around Ereaga Beach (Getxo)
Participant: Getxophoto guide





目まぐるしく変化する文化の有害な裏側 - ゲチョフォト 2023 での2つの展覧会について

ヨーキン・アスブル ベギハンディ文化友好会、ディレクター

ゲチョフォト国際イメージフェスティバルは、ゲチョ(スペイン・バスク地方)でこれまで17年間開催されているフェスティバルです。毎年、世界中から集まったビジュアルアーティストたちが、提示されるテーマについて現代的な会話を交わしながら、さまざまな提案を出し合います。このフェスティバルは、現代的な課題に取り組むプラットフォームとして企画され、内省の場を設け、集団的な対話を構築することを目的としています。

ゲチョフォトの特徴は、公共空間(物理的およびネット空間)が均質化され私有化される中で、出会いの場、相互承認の場、実験、遊び、祝祭の場としての公共空間をラディカルに擁護することにあります。その為、プログラムの大半は野外インスタレーションで構成され、イメージと環境との結びつきを強調する一方、市民とのより水平的で参加型の関係を生み出しています。

この17年間で270人以上の著名な国際的アーティストが参加し、その多くは評論家からも高く評価されています。ほとんどのプログラムが無料のこのイベントは、ローカル且つ国際的なプラットフォームとして位置付けられ、様々な機関、アーティストや来場者たちが経験や知識を交換するネットワークを作り上げてきました。

第17回ゲチョフォト国際イメージフェスティバルは、2023年6月1日から25日まで開催されました。新キュレーター、ビルバオ生まれのマリア・ペテクカ(バスク大学アート・リサーチ博士課程)のディレクションで、『PAUSE!(休止)』というアイデアとコンセプトの元、この目まぐるしい世界に対する反抗と抵抗のジェスチャーとしての「休止すること」の正当性を証明しました。スイス、日本、モロッコ、エクアドル、メキシコ、アルゼンチン、イギリス、ブラジル、スペイン、ギリシャなど23カ国のアーティストが参加し、市内での展覧会やインスタレーション(ほとんどが屋外での展示)を発表しました。

日本からは、2名の素晴らしい写真家の作品群 — フォトグラファーハル氏の『Flesh Love All』シリーズ、羽永光利氏の『呪殺祈禱僧団』シリーズを迎えることができました。

このフェスティバルの大きな特徴のひとつは、出会い、楽しみ、内省の場としての公共空間をしっかりと守ることです。その為、いくつかの展覧会が公共スペースを利用しました。フォトグラファーハル氏と羽永光利氏によるシ

リーズは、ゲチョフォトの最も特別な場所のひとつであるエリアガビーチに展示されました。市街地からほど近いこのユニークな場所は、6月の1ヶ月間、最も多くの人々が訪れる野外会場のひとつとなりました。夏の始まりということもあり、フェスティバルの来場者にとっても、メディアにとっても、ここは最も知名度の高い展示スペースのひとつとなりました。

フォトグラファーハル氏の『Flesh Love All』は、海を前に設計、組み立て、設置された大型コンテナ(高さ5.6m×幅4.1m)の中に展示されました。本展では、完璧な人生への不安をテーマにした彼のポートレートシリーズが、ゲチョの海沿いの大きなマナーハウスの目の前でフレームに収められ、フォトグラファーハル氏の写真が社会環境と対話することを可能にしました。

エル・バイス紙(スペイン)とガーディアン紙(イギリス)という世界的知名度のある二つの新聞がこの展覧会を取り上げたことは特筆に値するでしょう。この特別なインスタレーションを楽しむために、少なくとも4万人がエリアガビーチを訪れたと推定されます。

羽永光利氏の『呪殺祈禱僧団』シリーズは、一本あたり2.25mのメカノチューブで作られた3つのプリズム型の構造体で展示され、フォトグラファーハル氏の作品と同様、ビーチの前に設置されました。前述したように、本シリーズはビルバオ河口の工業地帯の前に戦略的に設置されました。羽永氏の作品は数十年前に制作され、当時の日本の問題をテーマにしたものでありますが、現代社会における工業の有毒廃棄物や排出物といった現在私たちが抱える問題について考えさせられます。今回、青山目黒ギャラリーの協力によりゲチョフォトでこの作品群を展示できたことは、フェスティバルの芸術性を高めるだけでなく、イメージを批判的に読み解くことの重要性と、大衆(家族、組織など)と作品を仲介する役割について、一般の人々に伝えることを可能にしました。

フォトグラファーハル氏の作品もそうであったように、羽永光利氏の作品シリーズにまつわる写真とストーリーは多くのメディアの関心を集めました。その証拠に、国内外の報道記事、テレビやソーシャルメディアへの投稿など、彼の姿を捉えた様々なキャプチャーが掲載されています。

今後のフェスティバルについては、現在、2024年6月の次回開催に向けて

準備を進めているところです。これから数年間において、ゲチョフォトは、展覧会やインスタレーション、世界中のアーティストに門戸を開く国際公募、ゲチョを訪れ、このフェスティバルをヨーロッパの舞台に位置づける著名な専門家との対話、文化的エコシステムを強化する文化エージェントや文化機関とのコラボレーション、あるいは芸術的提案を一般の人々に近づける参加型プログラム内のさまざまな活動を通して、公共空間に存在し続けます。2024年にまたお会いできることを楽しみにしています!

The toxic underside of the fast-paced culture, two exhibitions during Getxophoto 2023

Jokin Aspuru Director, Begihandi Kultur Elkarte

Getxophoto International Image Festival has been held in Getxo (Basque Country, Spain) for 17 years. The Festival brings to the city different proposals from visual artists from all over the world, establishing a contemporary conversation on the proposed theme each year. It is conceived as a platform from which contemporary challenges are addressed with the aim of creating spaces for reflection and establishing a collective conversation.

Getxophoto is characterized by the radical defence of public space (physical and online) as a meeting place, a place of mutual recognition and a field for experimentation, play and celebration in the face of its homogenization and privatization. For this reason, most of its programme is made up of open-air installations, highlighting, on the one hand, the link between the image and the environment and, on the other, generating a more horizontal and participatory relationship with the public.

In its 17 years of existence, more than 270 renowned international authors have participated, many of them acclaimed by critic. The Festival, mostly free, is configured as a meeting point and a local and international platform and it has created a network of institutions, artists and visitors who exchange experiences and knowledge.

The 17th edition of Getxophoto International Image Festival took place from 1 to 25 June. Under the guidance of its new curator, the Bilbao-born María Ptqk (PhD in Artistic Research from the Basque University UPV-EHU) and under the idea and concept of PAUSE!, the Festival the Festival has made a vindication of pause as a gesture of rebellion and resistance in the face of this fast-paced world. For that, 23 artists from countries such as Switzerland, Japan, Morocco, Ecuador, Mexico, Argentina, United Kingdom, Brazil, Spain or Greece has shown their work at exhibitions and installations (most of them outdoors) in the city.

As far as the Japanese participation is concerned, Getxophoto has had the privilege of having two great photographers such as Mr. Photographerhal with his project *Flesh Love All* and Mr. Mitsutoshi Hanaga with his project *Collective of Monks Praying to Kill Owners of Corporation Responsible for Environmental Pollutions*.

One of the main hallmarks of the Festival is its firm defence of public space as a place for meeting, enjoyment and reflection. Due to this fact, several exhibitions occupy the public space. The series by Photographerhal and Mitsutoshi Hanaga have been exhibited in one of the most special locations of Getxophoto: Ereaga beach. A unique space close to the city centre that during the whole month of June becomes one of the most visited open-air venues. Due to the start of the summer, this is one of the exhibition spaces with the greatest visibility for both Festival visitors and the media due to its media impact (see press clipping).

Flesh Love All by Photographerhal was exhibited in a large container structure (dimensions were 5.6m high x 4.1m wide) designed, produced and installed in front of the sea. The Festival framed his haunting series of portraits about the anxiety for the perfect life right in front of the large manor houses by the sea in Getxo, allowing Photographerhal's photographs to dialogue with the social environment.

It should be noted that two newspapers of worldwide relevance, *El País* (Spain) and *The Guardian* (UK) echoed this exhibition. With regard to visitors, we estimate that at least 40,000 people have passed through Ereaga beach to enjoy this very special installation.

Collective of Monks Praying to Kill Owners of Corporation Responsible for Environmental Pollutions by Mitsutoshi Hanaga was exhibited in three prism-shaped structures made of mechanotubes of 2.25m each and like Photographerhal's, the images were installed in front of the beach. As mentioned above, this work was strategically installed in front of an industrial area of the Bilbao estuary, as Mitsutoshi Hanaga's work, even though it dates back several decades and is about Japan, can make us reflect on the toxic waste and emissions of contemporary industry in our society. For Getxophoto to be able to exhibit this work, thanks to the collaboration of Aoyama I Meguro Gallery, not only adds to the artistic quality of the event but also serves to convey to the public the importance of a critical reading of the images and the role of the mediation of the works with the public (family members, associations, etc.).

As in the case of Photographerhal's photographs, the photographs and the story behind Mr. Hanaga's series caused a lot of media in-

terest. Proof of this are the various captures of his appearance in national and international press articles, as well as television and social media posts.

As for the future of the Festival, we are currently preparing the next edition for June 2024. In the coming years, Getxophoto will continue to inhabit the public space through exhibitions and installations, an international call that opens the doors to artists from all over the world, conversations with prominent professionals who come to Getxo and who position the Festival on the European circuit, collaborations with cultural agents and institutions that strengthen the cultural ecosystem or different activities within the participatory programme that bring artistic proposals closer to the public.

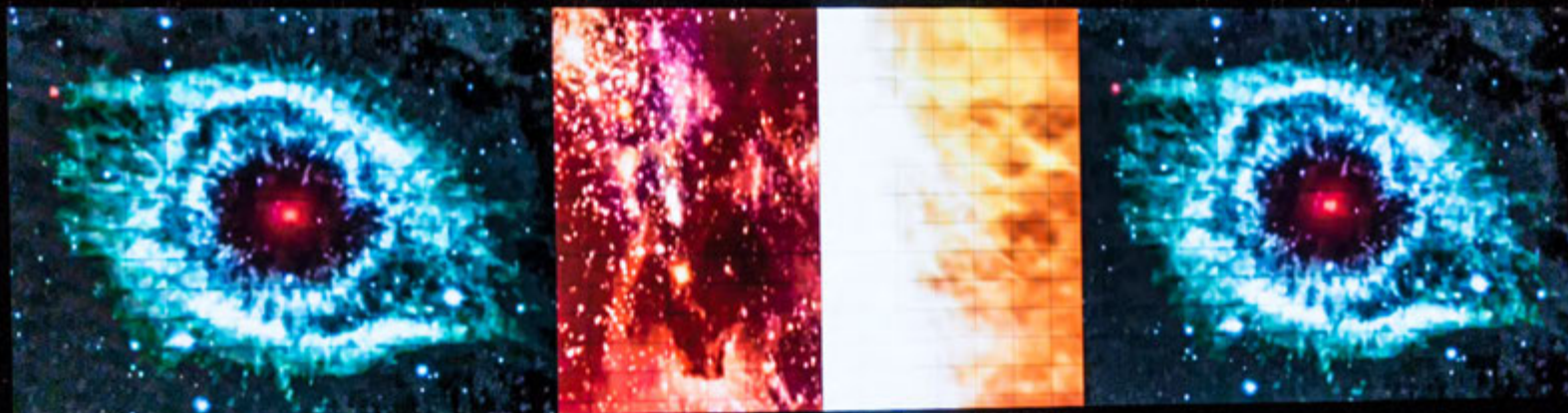
We look forward to seeing you in 2024!

LUNAフェスティバル2023

LUNA Festival 2023

オランダのレーワルデンで開催されたLUNAフェスティバルで、日本人アーティスト・荒井建氏の音響視覚インスタレーション作品「Quantum」が披露されました。挑戦的なビジュアルとサウンドスケープは、歴史あるブロークホイスポート刑務所の収容所跡と見事に調和し、来場者数万人を魅了しました。

Presented at the LUNA Festival in Leeuwarden, Netherlands, Japanese artist Tatsuru Arai's audiovisual installation "Quantum" captivated audiences with its challenging visuals and soundscapes that merged seamlessly with the historic Blokhuispoort prison setting.



'Quantum' by Tatsuru Arai at LUNA 2023, Blokhuispoort, Leeuwarden
©Media Art Friesland/Tom Meixner

CONTACT

Ms. Andrea Möller - mediaarfriesland@gmail.com
for artist contact:
Mr. Tatsuru Arai - tatsuru_a@hotmail.co.jp

◎日程

2023年2月9日～11日

◎会場

ブロクハイス門 (オランダ・レーワルデン)

◎アーティスト

荒井建、ロレンツォ・アネッリ、カルロ・コッツォロンゴ、ANTRILOPE(クレメンス・ルドルフ)、グドラン・バレンブロック、マルコ・ボルコヴィッチ、マルティナ・デル・ブロッコ、マリエカ・ヴァンデルブルグ、ステファノ・カゴル、シリネ・エルード、カレン・フリッツ、マルティン・デゲール、アルネ・ヘルヴェーゲ、ピーター・ウィリアム・ホールデン、ラビー・カナファニ、アナ・リップス、マアケ・マインデルツマ、シツケ・ナイブ、OCUBO、アンネ・フィー・サルベルダ、ジョシュア・セラフィン、アリソン・シロン、バザド・スライマン、タジニー・プロジェクト、ローレンツ・テイナート、サイモン・ヴェッカー、趙周

◎DATE

9 ~ 11 Feb. 2023

◎VENUE

Blokhuispoort (Leeuwarden, Netherlands)

◎ARTIST

Tatsuru Arai, Lorenzo Anelli, Carlo Cozzolongo, Antrilope, Gudrun Barenbrock, Marko Bolkovic, Martina dal Brollo, Marieke van der Burg, Stefano Cagol, Siryne Eloued, Karen Fritz, Martijn de Geele, Arne Hellwege, Peter William Holden, Rabee Kanafani, Ana Lipps, Maaike Meindertsma, Sytske Nijp, OCUBO, Anne Fie Salverda, Joshua Serafin, Alyson Sillon, Bahzad Sulaiman, Tajny Project, Laurenz Theinert, Simon Weckert, Zhao Zhou

プログラム

1) LUNA カレント

日程: 2023年2月3日～19日

会場: レーワルデン駅周辺地区(レーワルデン)

PROGRAM

1) LUNA Currents

Date: 3 ~ 19 Feb. 2023

Venue: Stationskwartier Leewarden (Leeuwarden)

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

31st
支援プロジェクト

1	2	3	4
5			
6	7		8

1 'Quantum' by Tatsuru Arai at LUNA 2023, Blokhuispoort, Leeuwarden
©Media Art Friesland/Tom Meixner

2 'Light/Dark' by Marko Bolkovic (Visualia Group) at LUNA 2023,

Oldehoofsterkerkhof, Leeuwarden
©Media Art Friesland/Tom Meixner

3 'James' by Clemens Rudolph/ Antrilope at LUNA 2023, Tesselschadestraat, Leeuwarden

©Media Art Friesland/Tom Meixner

4 'Chor' by Bahzad Sulaiman at LUNA 2023, Wilhelminaplein, Leeuwarden
©Media Art Friesland/Tom Meixner

5 'Quantum' by Tatsuru Arai at LUNA 2023, Blokhuispoort, Leeuwarden
©Media Art Friesland/Tom Meixner

6 'Quantum' by Tatsuru Arai at LUNA 2023, Blokhuispoort, Leeuwarden

©Media Art Friesland/Tom Meixner

7 Opening LUNA 2023 with 'You brake it, you taste it' by Ana Lipps, Stationskwartier, Leeuwarden
©Media Art Friesland/Tom Meixner

8 'Global Warning' by Stefano Gagol at LUNA 2023, Zuiderplein, Leeuwarden
©Media Art Friesland/Tom Meixner

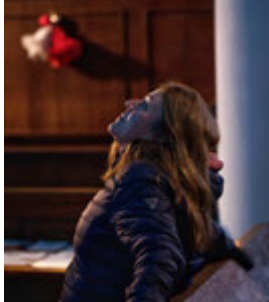


30th
支援プロジェクト

28/29th
支援プロジェクト

表彰・イベント
Awards and Other Support Activities

未来の都市文化圏 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028



荒井建と共に知覚の果てへ

アンドレア・ミュラー メディアアート・フリースラント財団 ディレクター

2023年2月のレーフルデンは、いつものような寒さと暗さはなく、光と音、そして人々 LUNAフェスティバルの作り手たち、アーティスト、技術者、プロデューサー、そしてこの地域の人々や、各地から集まったアート愛好家やアート関係者など、非常に幅広い観客たちの温かさに満ちていました。第一回目となるLUNAは、一年のうち文化的に最も静かで暗い季節である2月に開催され、芸術作品たちが素晴らしい輝きを放ちました。

LUNAの開催チームは、都市、建築、自然、そして住民を尊重しながら、作品設置の為に慎重に18ヶ所のロケーションを選びました。展示されたのは、観る人の心を揺さぶり、挑戦的でありながらも且つ、誰もが楽しめる、光音のメディア・アートの作品でした。

来場者は街を散策しながら、路地を抜け、大きな広場を越え、さらに未知の場所を訪れ、コロナの流行以来初めて、教会からショッピングセンターに至るまで、わくわくするような様々な屋内のロケーションも訪れました。作品は、小規模で実験的、非常にアナログなものから、大規模なアニメーション、ビデオマッピング、インタラクティブなプロジェクトまで、多岐に渡りました。

ブロクハイス門旧刑務所の中庭の一角は、日本人アーティスト荒井建の強烈なサウンドとビジュアルに包まれました。荒井の作品は、ほとんどの人には聞き取りにくく、人によっては気づかないようなサウンドで人間の知覚に挑戦しますが、その魅惑的なビジュアルとともに、親しみやすく、耐えやすく、心地良くさえ感じられるのです。

500年以上の歴史を持つブロクハイス門は、15年ほど前にその機能と性質を全面的にリニューアルするまで、オランダ最古の刑務所でした。この歴史的建造物は、数十のクリエイティブ・ビジネス、ショップ、図書館、2つのレストランが集まるクリエイティブ・ハブへと生まれ変わりました。その歴史を通して、ブロクハイス門には多くの心や魂が宿っています。そしてそれは今でも変わりません。住民の特徴は変わったかもしれませんが、クリエイター、観光客、会社勤めの人々などが、自分たちの意思に反してブロクハイス門に収容されていた人々からこの場所を譲り受けました。ある人は今だにブロクハイス門の多くの魂を感じたり見たり出来ると言い、ある人はそれを聞くことができると言います。そして、荒井建と一緒に、彼から知覚の果てについて学んだ私たちが、どうしてそれらを疑うことができるのでしょうか？

荒井建の作品は、そのハイテクな外観から、古い建物の中庭に偶然舞い降りたように見えます。しかし、音と映像が流れた途端、まさに選ばれた場所

にあるのだと大いに納得がいくのです。荒井はその作品で観客の魂に触れ、彼らが何処にいるのかを忘れさせ、まるで音と光と建築に吸い込まれるような精神状態を作り出しました。『Quantum』は、かつての刑務所の環境や性質と融合し、現在と過去の魂を魅惑的な旅へと誘いました。

『Quantum』は『Hyper Serial Music』シリーズの一部です。タイトルが示す通り、20世紀の重要な作曲技法であるシリアリズムに基づいています。荒井の多彩なインスタレーションの音は、人間の聴覚の限界と戯れるのです。彼の作品の出発点は、人間が知覚できる音は宇宙が生み出すもののごく一部に過ぎないという概念です。彼のインスタレーションでは、人間が耐えうる音声入力限界を追求しながら、それでもなお興味深い、あるいは楽しいとさえ感じることができるのです。

人間が知覚できる音は、宇宙の膨大な量子エネルギーとバイブレーションの一部に過ぎません。音楽は莫大なエネルギーと振動から抽出され、人間が認識します。『Hyper Serial Music』は、様々な状態の瞬間の連続です。音楽技術の歴史において、『Hyper Serial Music』は、「構造的」、「複雑」、「ノイズ」という3点からなるシリアリズムの原理を革新しています。1728種類の異なるノイズ・パターンに及ぶこれらのサウンドは、人間の聴覚の限界に達しています。『Quantum』を支えるビジュアルは、アルゴリズムとA.I.ミュージックを駆使して作られた『Hyper Serial Music』の初期作品の音と表現の翻訳なのです。

ブロクハイス門で『Quantum』を見た何千人もの来場者のうち、おそらく多くの人は自分たちがオーディオ実験の一部であることに気づかなかっただろう。10メートル×2メートルのLED壁に高速で映し出される魅力的でカラフルな映像が、来場者の注目を一身に集めたからです。ふさわしい環境、よい仲間、楽天的なムードの中で経験すれば、何事も耐え得るものになるということ、さらに強く印象づけ、人々は量子の美しさと激しさに感嘆しました。

私たちがLUNAで目指しているもの。それは、アートを愛する人々から、通りすがりの女性まで、幅広い観客のために、光と音の力に捕らわれるような、何層にも重なった力強い作品です。

荒井建がLUNAフェスティバル2023のゲストとして参加して下さったことに深く感謝します。彼は非常にクリエイティブで、プロ意識が高く、制作過程においても気さくで、展示期間中も作品を大切に、観客にとっても親しみ

やすく、芸術祭での他のアーティストたちと溶け込むことに関しても非常に社会的でした。彼との共同作業を心からお勧めします。私たちは次回、彼のどの作品を招待しようかとすでに検討しています。

To the edge of perception with Tatsuru Arai

Andrea Möller Director, Media Art Friesland Foundation

February 2023 in Leeuwarden was not cold and dark as usual, but full of light, sound and the warmth of people – the makers of LUNA festival, artists, technicians, producers, and a very broad audience of people from the region and art lovers and art professionals from all over the place. For the first time ever LUNA took place in February, the culturally most quiet time of the year and one of the darkest seasons, in which the works of art shine at their best.

With respect to the city, its architecture, nature and inhabitants the team of LUNA carefully chose 18 locations for mind-blowing, challenging, and also low-threshold projects of light-, sound- and media art.

Visitors strolled through town, through alleys, over the big squares, to more unknown locations, and for the first time since COVID-19 also to exciting indoor locations, from church to shopping center. The works ranged from small, experimental, and highly analogue to large-scale animations, video mappings and interactive projects.

One of the inner courts of Blokhuispoort former prison building was taken over by the strong sounds and visuals of Japanese artist Tatsuru Arai. Arai challenges human perception with sounds that are hard to hear for most people, even unnoticeable for some, but together with captivating visuals become accessible, bearable and even pleasant.

With a history of more than 500 years, Blokhuispoort was the oldest prison of the Netherlands, until it underwent a total change of function and character about fifteen years ago. The historic building was transformed into a creative hub that is base to tens of creative businesses, shops, a library, and two restaurants. All throughout its history, Blokhuispoort has been full of soul and souls, and it still is these days. The character of the inhabitants may have changed - creative makers, tourists and office people took the place over from those who were kept in Blokhuispoort against their will. Some say that one can still sense the many souls of Blokhuispoort, some feel or see them, some hear them. And how can we doubt the latter, learning with and from Tatsuru Arai about the edges of perception?

With its high-tech appearance, Tatsuru Arai's work seemed to have landed in the court of the old building by accident. But as soon

as sound and picture were on, it made much sense at exactly the chosen spot. With his art, Arai touched the souls of the audience and created a state of mind that made people forget the surroundings and be absorbed by sound, light and architecture. 'Quantum' merged with the environment and the character of the former prison and took the souls of now and then onto a mesmerizing journey.

Quantum is part of the series 'Hyper Serial Music'. As the title suggests, it is based on serialism, an important 20th-century composition technique. The sounds in Arai's eclectic installation play with the limits of human hearing. Starting point for Arai's work is the notion that the sound that humans can perceive is only a very small part of what the universe produces. In his installations, the artist seeks the limits of the audio input a human being can endure to still experience it as interesting or even enjoyable.

The sound humans can perceive is only part of the enormous Quantum energy and Vibration of the Universe. Music is extracted and recognized by humans from enormous energy and vibrations. Hyper Serial Music is a series of moments in various states. In the history of music technology, Hyper Serial Music is innovating the principle of Serialism three-point: 'structural', 'complex' and 'noisy'. Spanning from 1728 different noise patterns, these sounds are at the limits of human auditory perception. The supporting visuals of Quantum are a translation of the sounds and expression of earlier Hyper Serial Music works, made with the use of algorithms and A.I. Music.

Of the thousands of visitors who saw Quantum at Blokhuispoort, many were probably not aware that they were part of an audio experiment. The appealing and colorful pictures that ran at high speed on a 10 x 2 meters LED wall, stole all the attention. Making the point even stronger that everything becomes bearable when experienced in the right setting, good company, outgoing mood. People were amazed by the beauty and intensity of Quantum.

This is what we strive for at LUNA: strong works with many layers for a broad audience, from art lovers to the woman in the street, just passing by, yet getting caught by the power of light and sound.

We are very grateful that Tatsuru Arai was our guest at LUNA 2023. He is very pleasant to work with: highly creative, very professional,

easy-going in the production process, taking good care of his artwork during showtime, accessible for the audience, and also very social when it comes to integrating in the scene of makers around the festival. We absolutely recommend working with him and are already thinking of what to invite him for next.

アキル・エレクトロ・サウンド

Achill Electro Sounds

アキル・サウンズは、日本の作曲家横山裕章氏とアイルランドのミュージシャン、グラハム・スウィーニー氏をアキル島での芸術家レジデンスプログラムで集結させました。ワークショップやパフォーマンスを通して、彼らはエレクトロニックミュージックと伝統的なアイルランド音楽、そしてアキル島ならではの雰囲気を融合させました。

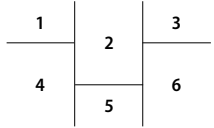
Achill Sounds brought together Japanese composer Hiroaki Yokoyama and Irish musician Graham Sweeney for a creative residency on Achill Island. Through workshops and performances, they merged electronic music with traditional Irish sounds and Achill Island's unique atmosphere.

- 日程
2023年3月29日～4月11日
- 会場
ヴァレーハウス(アイルランド・アキル島)
- アーティスト
横山裕章、グラハム・スウィーニー

- DATE
29 Mar. ~ 11 Apr. 2023
- VENUE
Valley House (Achill Island, Ireland)
- ARTIST
Hiroaki Yokoyama, Graham Sweeney

Achill Sounds performance - The Valley House,
Achill Island, County Mayo, Ireland
©Culture Works

CONTACT Ms. Ann Marie McGing - amcging@mayococo.ie
for artist contact:
Mr. Hiroaki Yokoyama - shyroa3k3@w4.dion.ne.jp
Ms. Denise Mc Donagh - denise@cultureworks.ie
Mr. Graham Sweeney - info@grahamsweeney.ie



1 From left to Right: Hiro Yokoyama and James Nally
©Heverin photography

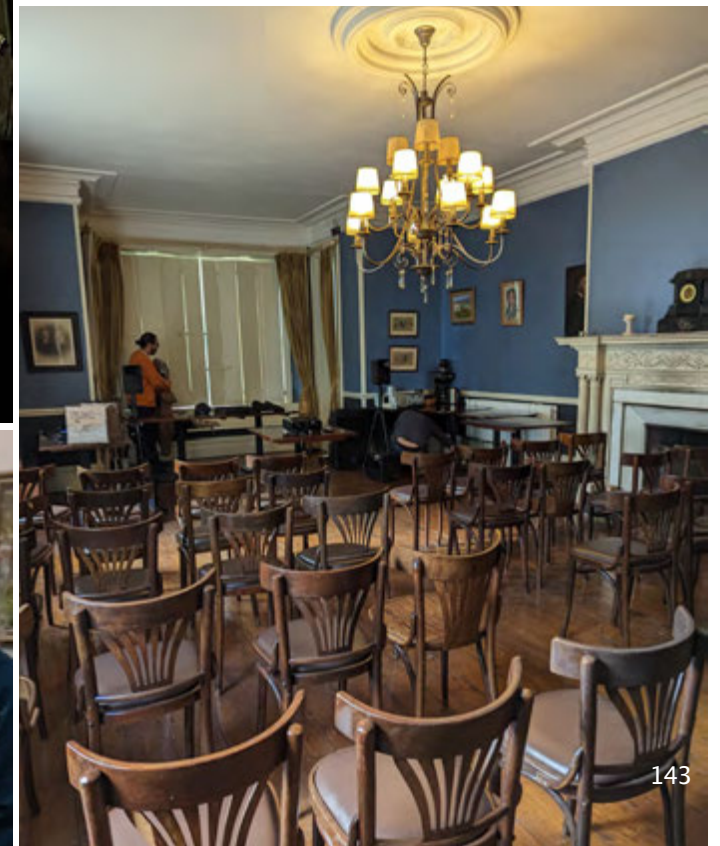
2 Achill Sounds Performance with Musician/Composer/Producer Hiroaki Yokoyama and Musician Graham Sweeney - The Valley House, Achill Island, County Mayo, Ireland
©Culture Works

3 From left to Right: Topher Neville, Anthony Mc Namee, Orlagh Heverin Film Mayo, Ann Marie Mc Ging Mayo Arts Service, Kate McKeon, Hiro Yokoyama, Eadaoin De Faoite, Denise Mc Donagh Culture Works, Andrew Isley, Graham Sweeney, Claire Fitzpatrick translator
©Heverin photography

4 Achill Sounds performance - The Valley House, Achill Island, County Mayo, Ireland
©Culture Works

5 Achill Sounds performance - Graham Sweeney, Denise McDonagh, Orlagh Heverin, Sheila McHugh, Hiroaki Yokoyama, Sean O'Malley and Siobhán O'Malley
©Culture Works

6 Venue Prep - Achill Sounds - The Valley House, Achill Island, County Mayo, Ireland
©Heverin photography





アキル島の響きを辿る旅

デニス・マクドナグ カルチャー・ワークス、クリエイティブ・プロデューサー

世界のはるか離れた地域の2名の才能豊かな音楽家が魅惑的なアキルの島で会し、音楽の旅が展開しました。日本人作曲家横山裕章氏とアキル出身の音楽家グラハム・スウィーニー氏のコラボレーションによるアキル・サウンド・プロジェクトが、その体験に恵まれた観客の心を今にも掴もうとしていました。

メイヨー郡アートカウンシル、フィルム・メイヨー、EU・ジャパンフェスト日本委員会からのご支援、ハインリヒ・ベル・コテージのご協力と、カルチャー・ワークスのプロデュースにより実現した本プロジェクトの狙いは、アキル島の独特な音色や伝統と、横山氏とスウィーニー氏の音楽的専門性の融合でした。ハインリヒ・ベル・コテージでの滞在制作が開始すると、期待感に満ち溢れました。

滞在制作は、創造力とインスピレーションの聖域となりました。横山氏とスウィーニー氏は、アキル島の音素材やアイルランド伝統楽器のメロディーの魅力を集めたフィールドレコーディングから着想を得たコラボレーションを深く探究しました。スウィーニー氏が幼少に親しんだ木造のツリーハウスが横山氏に触媒として働き、スウィーニー氏の大切な記憶を辿る音楽づくりへの熱意に火をつけました。

プロジェクトが進行し、彼らの知識や情熱を地元コミュニティと共有するときに訪れました。カスルパーのレジャー施設の一室ラナ・スイートで開かれたワークショップには、熱心なミュージシャンや作曲家志望者が集いました。ポップスや電子音楽、映画音楽、舞台音楽の編曲・作曲など経験豊富な横山氏は、自らの創造的プロセスを通じて参加者を指導しました。熟練の音楽家から学ぶ貴重な場で、出席者は触発され、豊かな経験をえました。

本プロジェクトの山場となったのが、待望のワーク・イン・プログレス・パフォーマンスでした。静寂漂う晩、アキル島に佇むヴァレー・ハウスは、光景と音響の理想郷に変貌しました。横山氏とスウィーニー氏が共同傑作を披露する準備を進めるなか、期待に胸を膨らませた観客が集まりました。

環境電子音楽の調べとアキル島の自然が奏でる交響曲、アイルランド伝統楽器の音色の心に沁みる魅力が継ぎ目なく融け合い、パフォーマンスは幽玄な体験となりました。その音楽は、アキル島の魅惑的な風景の中心へと観客を引き込む美しい映像を伴い、会場に響き渡りました。

50名もの出席者は、目の前の芸術的融合に酔いしれました。横山氏とス

ウィーニー氏の影響や思考が一体となって各聴衆の心に共鳴し、集合的畏怖や驚嘆の念に満ち溢れました。それは異文化に懸け橋を渡し、国境を越え、真の唯一無二の作品を創り上げた、協働の持つ力の証といえました。

本プロジェクトの成功に挑戦が伴わなかった訳ではありません。時間は、案の定、束の間流れていきました。それでも横山氏とスウィーニー氏は、共有するヴィジョンを原動力に、確固たる決意で推し進めました。30分のワーク・イン・プログレス・パフォーマンスを一から創り上げた取り組みは、彼らの創意力と強い精神力を顕わにし、あらゆる期待を超えたのです。

スウィーニー氏は、異ジャンルのアーティストとの協働に多大な価値を認めており、この協力関係がもたらす成長と創造的表現の無限の好機に気づいています。本プロジェクトは、音楽と映像を通じて異文化間の類似点や相違点を模索するパイプ役を果たし、調和的な多様性の称賛に導きました。

メイヨー郡アートカウンシル、フィルム・メイヨー、EU・ジャパンフェスト日本委員会からのご支援により今回の協力関係が実現し、芸術における協働の重要性が明らかになりました。環境電子音楽とアキルの自然のサウンドスケープと、心揺さぶるアイルランド伝統楽器のメロディーの融合により、結束と異文化交流が放つ力が発揮されたのです。

最後の音色が宙に漂い、アキル・サウンド・プロジェクトの余韻はヴァレー・ハウスのはるか彼方に鳴り響きました。本プロジェクトは、共同制作者の潜在能力を解き放ち、従来の芸術形式の限界を押し広げました。音楽と視覚芸術の深い繋がりを息づかせ、当初は伝統的な芸術形式に関心のなかった観客をも魅了したのです。

本プロジェクトは、単なる単独の取り組みでなく、未来の機会への足がかりでもあります。横山氏とスウィーニー氏は、自らの作品の重要性を認識しており、さらなる発展を熱望しています。彼らは芸術的探究を継続するため、より詳細な企画書を構想し、アイルランド・アートカウンシルの助成金の機会を模索しています。

その野心は、公演ホールの枠に留まりませんでした。音楽や音響が、自分達にインスピレーションを与えたその環境と絡み合う野外公演の制作を目指したのです。観客にアキル島の真髄に没入してもらい、音楽と自然の和やかなマリアーージュを通じて、その風景に命を吹き込むことを志しました。

本プロジェクトのインパクトは、観客だけでなく、ハインリヒ・ベル・コテージの職員の心にも深く響きました。コテージの管理人シーラ・マクヒュー氏とショーン・オマリー氏は、ファウンドサウンドとフィールドレコーディングと即興の幻想的な夕べに夢中になりました。彼らは、文化を超えて共有される音楽の言語を軽やかに探究した二人の優れた音楽家、横山裕章氏とグラハム・スウィーニー氏が紡ぎ出す純粋な美に驚嘆しました。そのパフォーマンスに感銘を受け、これらの音楽家の作品の今後の進化に熱い期待を寄せ、芸術の旅の発展を注視したいと願っています。

アキル・サウンド・プロジェクトは、大成功を収めました。本プロジェクトは、異なる背景を持つ二人の音楽家を引き合わせ、魅惑的な音の融合を生み、協働の為に変容力を見せつけました。ワークショップとワーク・イン・プログレス・パフォーマンスは、地元コミュニティに貴重な洞察をもたらし、音楽と視覚芸術の世界に新たな観客を呼び込み、本プロジェクトの影響を物語りました。

本プロジェクトは、芸術が異文化の懸け橋となり、多様性を称え、人々の深い繋がりを生み出す可能性を立証しました。それは未来の協働に向けた青写真となり、アーティスト達にともに寄り合い、創造し、各自の違いを受け入れる意欲を鼓舞しました。アキル・サウンドを通じて、アキル島のメロディーが島沿岸のはるか彼方へと届き、ハーモニー豊かに融け合う音楽とアートと共鳴し、誰もがその光景を見守ったのです。

A journey to Achill Sounds

Denise McDonagh Creative Producer, Culture Works

On the enchanting island of Achill, a musical journey unfolded, bringing together two talented musicians from different corners of the world. The Achill Sounds project, a collaboration between Japanese composer Hiroaki Yokoyama and Achill musician Graham Sweeney, was about to captivate the hearts and minds of those who were fortunate enough to experience it.

Supported by Mayo County Council Arts Service, Film Mayo, and EU-Japan Fest Japan Committee in partnership with the Heinrich Böll Cottage and produced by Culture Works, this project aimed to merge the distinct sounds and traditions of Achill Island with Yokoyama and Sweeney’s musical expertise. As the artists embarked on their artistic residency at the Heinrich Böll Cottage, anticipation filled the air.

The residency became a haven for creativity and inspiration. Yokoyama and Sweeney delved into their collaboration, drawing inspiration from field recordings of Achill Island’s sounds and the melodic allure of traditional Irish instruments. The wooden tree house that Sweeney had cherished as a child became a catalyst for Yokoyama, igniting a desire to create music that would trace Sweeney’s cherished memories.

As the project progressed, it was time to share their knowledge and passion with the local community. The workshop, held at the Lannagh Suite of the Leisure Complex* in Castlebar, was a gathering of eager musicians and aspiring composers. Yokoyama, with his wealth of experience in arranging and composing pop music, electronic music, film music, and stage music, guided the participants through his creative process. It was a rare opportunity to learn from a master, and the workshop left the attendees inspired and enriched.

The crescendo of the Achill Sounds project was the eagerly anticipated work-in-progress performance. On a tranquil evening, the Valley House on Achill Island was transformed into a haven of sights and sounds. The audience, filled with anticipation, gathered as Yokoyama and Sweeney prepared to unveil their collaborative masterpiece.

With a seamless blend of ambient electronic melodies, field recordings of Achill Island’s natural symphony, and the haunting allure of

traditional Irish instruments, the performance became an ethereal experience. The music reverberated through the room, accompanied by mesmerizing visuals that transported the audience to the heart of Achill’s captivating landscapes.

The 50 attendees were enraptured by the artistic fusion before them. A collective sense of awe and wonder filled the air, as Yokoyama and Sweeney’s combined influences and ideas resonated with each listener. It was a testament to the power of collaboration, bridging cultures and transcending boundaries to create something truly unique.

The success of the Achill Sounds project was not without its challenges. Time, as always, was a fleeting companion. But Yokoyama and Sweeney, fueled by their shared vision, pressed forward with unwavering determination. Their commitment to creating a 30-minute work-in-progress performance from scratch showcased their ingenuity and resilience and exceeded all expectations.

Sweeney acknowledged the immense value of collaborating with artists from different genres, recognising the endless opportunities for growth and creative expression that such partnerships presented. Through music and visuals, the Achill Sounds project had become a conduit for exploring the similarities and differences between cultures—a harmonious celebration of diversity.

The project’s partnership structure made possible through the support of Mayo County Council Arts Service, Film Mayo, and EU Japan Fest, underscored the significance of collaborations in the arts. The merging of ambient electronic music, Achill’s natural soundscape, and the stirring melodies of traditional Irish instruments showcased the power of unity and cross-cultural exchange.

As the final notes lingered in the air, the echoes of the Achill Sounds project reverberated far beyond the Valley House. The project unlocked the potential of collaborations, pushing the boundaries of conventional art forms. It breathed life into the profound connection between music and visual art, captivating audiences who might not have been initially drawn to traditional art forms.

The Achill Sounds project was not just a standalone endeavour but

a steppingstone towards future opportunities. Hiro and Graham recognized the significance of their work and aspired to develop it further. They envisioned a more detailed proposal, seeking funding opportunities from the Arts Council in Ireland to continue their artistic exploration.

Their ambitions extended beyond the confines of a performance hall. They aimed to create an outdoor performance, allowing the music and sounds to intertwine with the very environment that had inspired them. The ambition is to invite the audience to immerse themselves in the essence of Achill Island, breathing life into its landscapes through a harmonious marriage of music and nature.

The impact of the Achill Sounds project was felt deeply, not only by the audience but also by the Heinrich Böll Cottage. Sheila McHugh and Sean O’Malley, the caretakers of the cottage, were captivated by the magical night of found sounds, field recordings, and improvisation. They marvelled at the genuine beauty created by Hiroaki Yokoyama and Graham Sweeney, two exceptional musicians who effortlessly explored a shared language of music across cultures. Inspired by their performance, they eagerly anticipated the further progression of their work, eager to witness the evolution of their artistic journey.

The Achill Sounds project was a resounding success. It showcased the transformative power of collaboration, bringing together two musicians from different backgrounds to create an enchanting fusion of sounds. The workshop and work-in-progress performance were testaments to the project’s impact, providing invaluable insights into the local community and attracting new audiences to the world of music and visual art.

This project stood as a testament to the potential of the arts to bridge cultures, celebrate diversity, and create profound connections between people. It became a blueprint for future collaborations, inspiring artists to come together, create, and embrace their differences. Through Achill Sounds, the melodies of Achill Island reached beyond its shores, echoing the harmonious blend of music and art for all to behold.

現代美術展「STUFF」

STUFF

『STUFF』は4カ国からのアーティストによる共同アートプロジェクトです。廃棄物を使って常に変化し続ける展示を行い、仮想世界全盛の時代にリアルでの対話の重要性を考察します。また、材料の再利用やリサイクルを行うことで、持続可能性も推進します。

STUFF is a collaborative art project between artists from four countries that will use discarded materials to create an ever-changing exhibition that explores the importance of face-to-face interaction in a virtual world. By reusing and recycling materials, the project also promotes sustainability.

- 日程
2023年4月31日～7月1日
- 会場
コンゲガーデン・アートセンター(デンマーク・コアセー)
- アーティスト
佐野祥久、ニーナ・マリア・クライヴァン、セバスチャン・ミュッケ、スティーン・ラスムッセン

●DATE
31 Apr. ~ 1 July 2023

●VENUE
Kunsthall Kongegaarden (Korsør, Denmark)

●ARTIST
Yoshihisa Sano, Nina Maria Kleivan, Sebastian Mügge, Steen Rasmussen

プログラム

- 1) アーティスト・トーク
日程: 2023年4月5日
会場: コンゲガーデン・アートセンター(コアセー)
参加者: 佐野祥久、ニーナ・マリア・クライヴァン、セバスチャン・ミュッケ

PROGRAM

- 1) Artist talk
Date: 5 Apr. 2023
Venue: Kunsthall Kongegaarden (Korsør)
Participant: Yoshihisa Sano, Nina Kleivan, Sebastian Mügg

CONTACT Mr. Henrik Broch-Lips - info@kongegaarden.dk
for artist contact:
Mr. Yoshihisa Sano - petbottleflower@yahoo.co.jp
Ms. Nina Maria Kleivan - <https://ninakleivan.dk>
Mr. Sebastian Mügge - <http://www.sebastianmuegge.com>
Mr. Steen Rasmussen - <https://www.steenrasmussenpianist.com>

Exhibition opening
©Steen Rasmussen

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3	4
5	6		7
8			

- 1 Minister opening of STUFF with participant from the danish Government and the deputy mayor of the municipality of Slagelse ©Martin Fabricius Buchwald
- 2 Sano and Steen in proces ©Steen Rasmussen
- 3 Falling Chairs - group work ©Steen Rasmussen
- 4 The Japanese artist Sano working on one of his many different works ©Steen Rasmussen
- 5 The four artists ©Steen Rasmussen
- 6 The Japanese artist Sano behind his big paper floor installation ©Steen Rasmussen
- 7 Public looking at one of Sanos works ©Steen Rasmussen
- 8 Openingspeech by Louise Schack Elholm, Minister for Ecclesiastical Affairs, Minister for Rural Districts and Minister for Nordic Cooperation ©Martin Fabricius Buchwald





Japanese News from Denmark

佐野祥久 アーティスト

デンマークでの今回のグループ展「STUFF」では、主に現地で集めた廃棄物や不用品を使って作品を制作し、アート作品として新しい意味や機能を持たせることをテーマにしています。参加アーティストがそれぞれ個別に制作した作品をただ展覧会場に並べるのではなく、会場となる空間で公開制作を行い、4名のアーティストがゆるやかに協働しながら徐々に作品を作り上げていくという制作プロセスは、日本ではなかなか体験することができない貴重な経験であり、そこには空間と一緒に作り上げていくという一体感がありました。Steenさんの椅子を使った作品やNinaさんのボートを使った作品、Sebastianさんのドロ잉作品など、他の3名のアーティストの作品はどれも非常に刺激的で、それらにインスパイアされることによって新しいアイデアが生まれ、私自身の作品も次々とこれまでにない発展をしていきました。そしてまさにそれこそが、今回敢えて事前に日本で作品のプランを考えずにデンマークに渡った私の狙いでもありました。

私にとって今回のグループ展への参加は単なる作品発表の場というだけでなく、異なる文化圏のアーティストや地域住民との大切な文化交流の機会であり、そのために作品に日本文化の要素も含ませることができるよう私の家から持ってきた日本的な素材も使用し、デンマークで採集した素材と掛け合わせて作品制作を行いました。また、物質的なものだけではなく、Sebastianさんとの共同制作では日本の文字である「漢字」を用いました。デンマークの地で思いつくまま書いた文字は、「新風」、「波」、「光」、「親」、「友」、「結」、「継」、「乾杯」、「寿」、「出会」、「動」、「時」、「行」、「来」といった言葉でしたが、公開制作での協同作業を続けていく内に、私はこれらの言葉がこの場で感じていた私自身の想いであり、イメージであることに気づきました。そしてこれらの言葉はそれぞれの作品の要素として混じり合い、様々な物語となり、それぞれの作品に宿っています。例えばNinaさんのボートを使った作品では、ボートを起点として「波」や「行」、「来」などの言葉の要素を取り入れることによって、作品のイメージを膨らませていくことに大きな役割を果たしています。

実際に作品制作に使用する素材集めではなかなか思い通りのものが見つからないこともあり、自転車海岸を走り回って木々を集めたり、あてもなく空き地や廃墟を歩き回った日もありましたが、街の人々からも不用品(ボ-

トや新聞紙など)をいただいたり、情報提供などで多大な協力をいただき、大変感謝しています。また、近隣の廃棄物処理場には様々な魅力的な素材が集まっており、大変興味をそそられる楽しい時間でした。

デンマークではペットボトルや空き缶、空き瓶などのリサイクルが進んでいるため廃棄物として手に入れることは難しく、私が日本でよく作品の素材として使用しているペットボトルを使うことはできませんでした。そこで今回は街の人々から提供していただいた沢山の新聞紙を作品の主な素材として採用しました。膨大な量の新聞紙を一枚一枚折り畳み、それらを結んで繋いでいくことの繰り返しによって増殖し、繋がりを広げていく作品は、その広がりやの起点を我が家の家紋が入った提灯箱の中からスタートしており、遠い過去の私の祖先から両親、そして私へと繋がり、そして今遠い異国の地でたくさんの人々との繋がりを広げることができていることへの感謝の気持ちを込めた作品でもあります。

日本での私の作品制作では現在は主としてペットボトルという「廃材」を素材として使用していますが、今後デンマークのように日本でもペットボトルのリサイクルがさらに進んでいくと、ペットボトルを「廃材」として位置づけなくなる日が来るかもしれません。しかし人類がこの世界に存続している限り「ゴミ」と呼ばれるものがなくなることはなく、その時にはペットボトルに変わる新しい素材で作品を制作することになるでしょう。その時にこそ、今回の展覧会の経験が生かされることになるのだと思います。

廃棄物や不用品で作品を制作し、展覧会が終了したらそれらの作品を再び廃棄物としてリサイクルの循環の中に戻すという今回の実験的な展覧会には、私にとって非常に印象的な体験でした。地元で集められた廃材を作品に利用することは、単にアーティストが廃棄物を作品に生まれ変わらせたということだけではありません。廃材から生まれたアート作品を高価な商材としてマーケットで売買することを目的にするのではなく、地球資源のリサイクルの循環の輪の中のある一定期間に「アート作品である」という状態であった時間が加わるのです。

このようなまさに実験的で挑戦的な展覧会は、一度きりで終わらせるもの

ではなく、何度も継続的な活動として続けることにこそ意味があり、この混乱の時代の私たちの世界に別なる価値のムーブメントを起こせるのではないかと考えています。

Japanese News from Denmark

Yoshihisa Sano Artist

Theme of this group exhibition "STUFF" in Denmark is to create works mainly using wastes and disused items collected locally, and to give them new meanings and functions as works of art. Rather than simply arranging the works individually produced by the participating artists in the exhibition hall, the production process was that the four artists worked together to create the art pieces gradually in public, in the space that would be the venue. It was a valuable experience that cannot be easily experienced in Japan, and there was a sense of unity in creating the space together: Steen's work using a chair, Nina's work using a boat, Sebastian's drawing work... works of the three artists were all very stimulating and I was inspired by them. Ideas were born, and my own work developed one after another like never before. And that was exactly what I was aiming for. I visited Denmark without thinking about the work plan in advance before leaving Japan.

For me, participating in this group exhibition was not just a place to present my work, but also an important opportunity for cultural exchange with artists and local residents from different cultural spheres. I used Japanese materials that I brought from my home so that I could combine them with materials I collected in Denmark to create the work. In addition to materials, I used the Japanese character "Kanji" in the joint production with Sebastian: The characters that came to my mind were "New style", "Wave", "Light", "Parent", "Friend", "Unite", "Connect", "Cheers", "Longevity", "Encounter", "Movement", "Time", "Going" and "Coming". I realized that these were thoughts and images I had in the venue. These words were mixed as elements of each work, became various stories, and swell inspirations of each work. For example, in Nina's work using a boat, incorporating elements of words such as "wave", "grow" and "coming" with the boat played a big role in expanding the story of the work.

Sometimes I couldn't find materials that I would like to use for my work. There were days when I rode my bicycle along the coast

collecting trees, and wandered aimlessly around vacant lots and ruins. I was thankful that people in town provided me with their unnecessary items (boats, newspapers, etc.) and information. It was very interesting, at the same time an enjoyable time, to find various attractive materials at the nearby waste disposal site.

In Denmark, the recycling of PET bottles, cans, glass bottles, etc. so advanced that it is difficult to obtain them as waste. Therefore, this time, I used a lot of newspapers provided by people in the town as the main material for my work.

Repeatedly folding a huge amount of newspaper one by one and tying them together, my work got bigger and expanded the connections. It was a work that expressed my gratitude for being able to connect with my ancestors, my parents, and myself in the distant past, and that I am now able to expand my connections with many people in a distant foreign land.

I mainly use used PET bottles as materials in my work in Japan. When recycling of the PET bottles in Japan further advances as much as in Denmark, someday PET bottles will no longer be positioned as a waste. As long as human exists in this world, what is called "garbage" will not disappear; however, when such a day comes, I will create works with new materials replacing PET bottles. At that time, I believe that my experience at this exhibition will be helpful.

This experimental exhibition, in which I create works with waste and disused items, and put them into the recycling cycle as waste when the exhibition was over, was a very impressive experience for me. The use of locally collected scrap materials in a work was not simply an artist turning waste material into a work of art: The purpose is not to sell art works made from waste materials as expensive objects in the market, but to make them "art works" for a certain period of time in the cycle of recycling the earth's resources.

This kind of truly experimental and challenging exhibition is not meant to be a one-time event. It is meaningful to continue as a continued activity. By doing so I believe that we can create a new valuable movement in our days of confusion.

日本人アーティストの壁画制作と展覧会

Mural & Exhibition of Japanese artist

壁画制作は土地利用許可や予算の制限など困難な問題に直面しがちです。しかし、ミューラル・ハーバーはそれらを乗り越え、borutanext5のキャラクターなど魅力的なデザインの壁画を通して、美しい芸術作品を生み出し、地域社会との交流を育んできました。

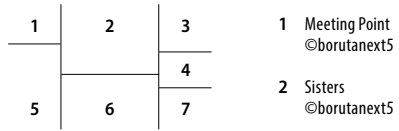
CONTACT Mr. Katsuki Nogami
- nogamikatsuki@gmail.com
for artist contact:
Ms. borutanext5
- omochialien@gmail.com

- 日程
2022年11月9日～2023年9月27日
- 会場
ミューラル・ハーバー・ギャラリー(オーストリア・リンツ)
- アーティスト
borutanext5
- DATE
9 Nov. 2022 ~ 27 Sep. 2023
- VENUE
Mural Harbor Gallery (Linz, Austria)
- ARTIST
borutanext5

Creating murals faces hurdles like land use permits and budget limitations. Yet, Mural Harbor thrived, producing beautiful art and fostering community connections through murals featuring borutanext5 characters and more.

Meeting Point
©borutanext5

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走



3 Sisters
©borutanext5

5 NAP ROOF
©borutanext5

7 NAP ROOF
©borutanext5



第8回Body.Radical 国際舞台芸術ビエンナーレ

8th BODY.RADICAL International Performing Arts Biennial

第8回タッチポイントアート財団ビエンナーレは、ハンガリーの4都市で、アジアとハンガリーのアーティストによる実験的なパフォーマンスを上演しました。観客はハイレベルでユニークなパフォーマンスを高く評価し、主催者は今後もこのイベントをハンガリーで開催し続ける予定です。

The 8th Touchpoint Art Foundation Biennial presented experimental performances by Asian and Hungarian artists in 4 Hungarian cities. The audience loved the high-quality and unique performances, and organizers plan to continue bringing this event to Hungary.

Suzuki Yukio's performance in Balatonboglár
©MÁNYIK István

CONTACT

Ms. Batarita - 1batarita@gmail.com
for artist contact:
Mr. Yukio Suzuki - kingyo.company@gmail.com
Mr. Hiro Murata - hiromurata116@gmail.com
Ms. Kimiko Watanabe - k_kunst_watanabe@yahoo.co.jp
Mr. Yang Byeong Hyeon - chorok_ybh64982@gmail.com
Mr. Tu Hoang - tuhoangdance@yahoo.com.vn
Ms. Laura Tóth - laura.toth.budapest@gmail.com
Mr. Róbert Benkő - robi.benko@gmail.com
Mr. Gál Győző Uherkovics - uhergal8@gmail.com

●日程

2023年6月18日～27日

●会場

バラトンボグラー、ペーチ、チェグレドベルセル、ブダペスト(ハンガリー)

●アーティスト

鈴木ユキオ、村田永路、渡辺喜美子、ヤン・ビョンホン、チュー・ホアン、ラウラ・トート、ズラトコ・バラクツカイ、アブリス・ノヴァック、ベンス・ノヴァックス・バイダ、ジューズゲル・ウエルコヴィックス、ロベルト・ベンクス、バタリタ

●DATE

18 ~ 27 June 2023

●VENUE

Balatonboglár, Pécs, Ceglédbercel, Budapest (Hungary)

●ARTIST

Yukio Suzuki, Hiro Murata, Kimiko Watanabe, Yang Byeong Hyeon, Tu Hoang, Laura Tóth, Zlatko Baracska, Ábris Novák, Bence NovEacs-Vajda, Gál Győző Uherkovics, Róbert Benkő, Batarita

プログラム

1) 室伏鴻アーカイブ資料上映

日程: 2023年6月19日

会場: ペーチ大学芸術学部(ペーチ)

参加者: 渡辺喜美子

2) 現代舞踏ワークショップ

日程: 2023年6月21日

会場: ヤンコピッチ地区フリービーチ(バラトンボグラー)

参加者: 鈴木ユキオ

3) トークショー

日程: 2023年6月19日～27日

会場: ツオルネイ文化地区(ペーチ) 改革教会庭園(チェグレドベルセル) サーバハウゼ(バラトンボグラー)

参加者: 鈴木ユキオ、村田永路、チュー・ホアン、ラウラ・トート、ロベルト・ベンクス、バタリタ、ヤン・ビョンホン

1	2	3
	4	5
	6	7
		8

- 1 Performers of 8th BODY.RADICAL International Performing Arts Biennial
©PINTÉR Gábor
- 2 Joint improvisation in the HOPP Museum Garden in Budapest
©PINTÉR Gábor

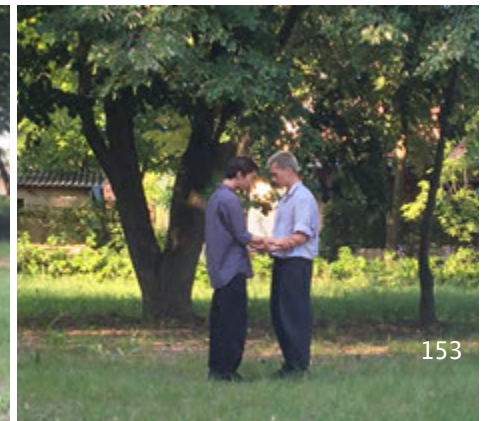
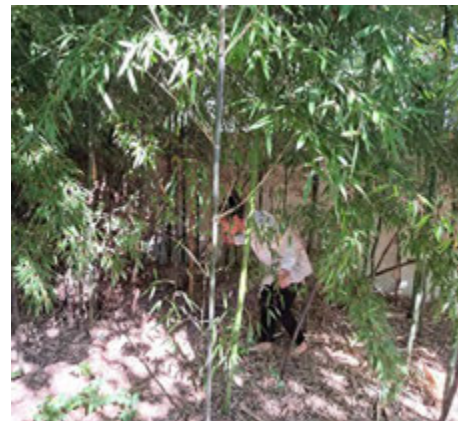
- 3 Introducing the artists in Balatonboglár
©MÁNYIK István

- 4 Suzuki Yukio's performance in Balatonboglár
©YMÁNYIK István

- 5 Sightseeing in Pécs
©KOVÁCS Balázs
- 6 Suzuki Yukio's performance in the HOPP Museum Garden in Budapest
©PINTÉR Gábor

- 7 Joint improvisation in the Church Garden in Ceglédbercel
©Batarita

- 8 Murata Hiro's and Hoang Tu's performance in the Church Garden in Ceglédbercel
©Batarita



PROGRAM

1) Dance Film Screening of Ko Murobushi Archive Tokyo

Date: 19 June 2023

Venue: University of Pécs - Faculty of Arts (Pécs, Hungary)

Participant: Kimiko Watanabe

2) Contemporary Butoh Dance Workshop

Date: 21 June 2023

Venue: Jankovich telep, Free Beach (Balatonboglár)

Participant: Yukio Suzuki

3) Audience Talk

Date: 19 ~ 27 June 2023

Venue: Zsolnay Cultural Quarter (Pécs), Reformed Church Garden (Ceglédbercel), Sába-Hause (Balatonboglár)

Participant: Yukio Suzuki, Hiro Murata, Tu Hoang, Laura Tóth, Róbert Benkő, Batarita, Yang Byeong Hyeon

アンドロイド・オペラ『MIRROR』パリ・シャトレ座公演

Android Opera MIRROR, Théâtre du Châtelet, Paris

アンドロイドオペラ「MIRROR」は、2023年6月にパリのシャトレ座で上演され、大成功を収めました。口コミとメディアの好意的な報道により、最終日にはチケットが完売し、スタンディングオベーションも起こるなど、大きな注目を集めました。また、地元の有力なテレビ、ラジオ、新聞など複数のメディアで取り上げられ、シャトレ座公演の中でも最も話題になりました。

The android opera MIRROR enjoyed a successful run at Paris' Châtelet Theatre in June 2023. Positive word-of-mouth and media buzz led to sold-out seats by the final day, and the production garnered significant media attention, becoming the most covered show at the theater.

◎日程

2023年6月21日～23日

◎会場

シャトレ座(フランス/パリ)

◎アーティスト

渋谷慶一郎、高野山声明演奏家、ジュスティヌ・エマール

プログラム

1) アンドロイドオペラ『MIRROR』に関するワークショップ

日程: 2023年6月21日

会場: シャトレ座(パリ)

参加者: 渋谷慶一郎

◎DATE

21 ~ 23 June 2023

◎VENUE

Théâtre du Châtelet (Paris, France)

◎ARTIST

Keiichiro Shibuya, Koya Mount Buddhist Chant group, Justine Emard

PROGRAM

1) Workshop of Android Opera MIRROR

Date: 21 Jun. 2023

Venue: Théâtre du Châtelet (Paris)

Participant: Keiichiro Shibuya

CONTACT Ms. Natsumi Matsumoto - natsumi@atak.jp
for artist contact:
Mr. Keiichiro Shibuya - shibuya@atak.jp

1	2	3
	5	6
4	7	8

1 Android Opera MIRROR,
Theatre du Chatelet (2023)
©Thomas Amouroux

2 Android Opera MIRROR,
Theatre du Chatelet (2023)
©Thomas Amouroux

3 Android Opera MIRROR,
Theatre du Chatelet (2023)
©Thomas Amouroux

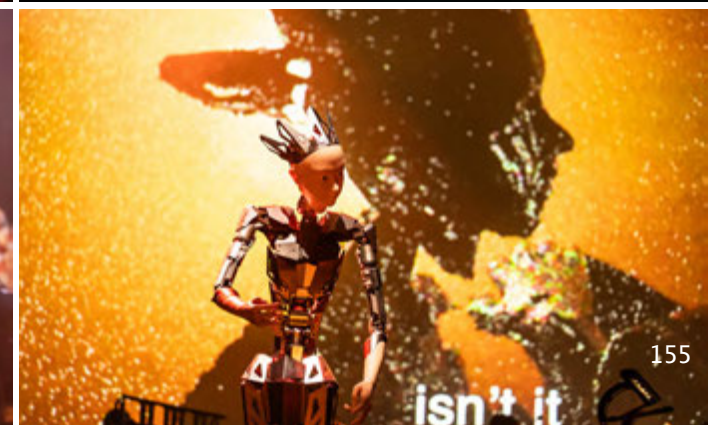
4 Android Opera MIRROR,
Theatre du Chatelet (2023)
©Thomas Amouroux

5 Android Opera MIRROR,
Theatre du Chatelet (2023)
©Thomas Amouroux

6 Android Opera MIRROR,
Theatre du Chatelet (2023)
©Thomas Amouroux

7 Android Opera MIRROR,
Theatre du Chatelet (2023)
©Thomas Amouroux

8 Android Opera MIRROR,
Theatre du Chatelet (2023)
©Thomas Amouroux





人間とアンドロイド・AI が作り出す圧倒的な音楽体験

小川滋 ATAK フリーランス

2023年6月21日(水)から3日間、パリ・シャトレ座にて行われた渋谷慶一郎のアンドロイド・オペラ『MIRROR』は大成功のうちに幕を閉じた。

アンドロイド・オルタ4を中心に、ピアノと電子音を奏でる渋谷、47人編成のオーケストラ・アパッショナート、高山山声明を唱える5人の僧侶、渋谷とは旧知のアーティスト、ジュスティヌ・エマルの映像で構成されたアンドロイド・オペラ『MIRROR』。人間とAIが作り出す高密度な音楽体験は複雑にして壮麗。パリ最古の劇場、シャトレ座は終始、違和感と緊張に満たされ、当惑すら伴いながらも終演時には強い祝祭感に満たされていた。

開演前、重厚な緞帳と5層の客席に囲まれる華やかな空間に、ムービングライトがタッチを添えて観客の期待を高めていた。開演時間もわずかに過ぎて聞こえてくる電子音。暗転しそのまま序曲でもある「MIRROR」が始まる。拍動音のような電子音。そこに法螺貝が響く中、幕が上がり、眩い光が溢れるステージを占めるオーケストラ・アパッショナートと渋谷、僧侶たちといった50人を超える人間の姿。その全てを睥睨するように中央に聳えるアンドロイド・オルタ4。

金属的な輝きと異形に視線が吸い寄せられる。“Android is a Mirror”とオルタ4の合成音声が響き渡り、オーケストラ、そして藤原栄善を始めとする5人の声明が折り重なる。ジュスティヌ・エマルの映像演出も加わり、アンドロイド・オペラの重層性を示しながら、“Let’s celebrate this new experience together”とオルタ4が宣言しながら序曲が終わる頃に、鉢の音からすぐさま「Scary Beauty」に移行。流麗なオーケストレーション、複雑に奏でられる不協和音を交えながら観客を引き込み、そこにオルタ4の歌が、そして5人の僧侶の声明が重なり圧倒的な情報量の中で序盤の盛り上がりを迎えた。強烈なオルタ4の存在感、人間とロボット、人工知能の織りなす壮大な体験に、客席には興奮、緊張、混沌が窺える。

その後、フランス語でのMCに続いて、藤原の寺のランドスケープを3Dスキャンした点群データから始まるコンピュータグラフィックを背景にオルタ4とレチタティーヴォ(僧侶)。今回の公演では楽曲の間に3つのレチタティーヴォが挿入されるが、これらはオーケストラなしの電子音とオルタ4、声明によって演奏される。AI、つまりGPTが電子音の上で唱えられる声明のテキストを解釈し、それに対するレスポンスの歌詞を作成してそれを声明に対するオブリガードのように即興で歌う。この僧侶とアンドロイドによる即興で構成される3つのレチタティーヴォのパートは当然ながら3公演とも異なる仕上がりとなり、言わば「最古の音楽を歌う僧侶」と「それを人工知能で解

釈して歌うアンドロイド」という極度のコントラストが出現する瞬間として公演中のみならず、TVや新聞、ラジオなど現地メディアでも大きな注目を集めていた。

続く3曲目が昨年電子音楽で発表した「BORDERLINE」のオーケストラバージョン。次いでウィトゲンシュタインのテキストの抜粋による「On Certainty」。この曲では渋谷も舞台から退出して、オーケストラ伴奏によるオルタ4のソロという編成となる。言わばマーラーのオーケストラ伴奏付き歌曲の一部が反復、変奏され続けるなか、人間の歌手には不可能なオルタ4のロングトーンの持続の後、突然のクライマックスを迎えて終わるこの楽曲は、他の楽曲とは違う様相で「ヨーロッパの終わり」をバロディックに表出していた。

その後、光明真言を唱えながら僧侶たちがオルタ4の周囲を回る行道のシーンを経て、谷朋信の力強い声明から始まるドラマチックな「The Decay of the Angel」、続く「Midnight Swan」では僧侶が経本を大胆に使った華やかな演出を織り込みながら世界平和を祈るところで公演は何度目かのピークを迎え、観客のボルテージも上がっていく。

一曲ごとのドラマツルギーと情報量でオーディエンスに息つく暇を与えない展開の後、静謐なインターラードとしてのオルタ4と声明、渋谷のプロフェット10による最後のレチタティーヴォとアンドロイドの交信をに続き、昨年話題となったショートフィルム「Kaguya by Gucci」のサウンドトラックだった「I Come from the Moon」が重層的なオーケストラバージョンに生まれ変わり演奏された。ここでは少女のような響きの合成音声で歌うサビのパートがオルタ4の中性的なキャラクターを引き立たせ、またそれに応える僧侶の声との対照に、オルタ4はまさにメッセージに応じて姿を変え激しく歌い踊る化身のように映る。

そして最後は今回の公演のために新たに書き下ろした新曲「Lust」。美しい旋律、宗教的なスケールを感じさせるこの曲に乗せて、真言密教の重要な経典である「理趣経」をベースに生成された「欲望の肯定」を歌うオルタ4、そのエッセンスとされる「十七清浄句」を唱える僧侶が再びオルタ4の周囲を旋回し、スローモーションのように徐々にスピードダウンしていきながらも輪廻転生を表すかのように決して止まらない旋回と音楽、オルタ4の絶叫のような高音が重なり、最高潮のうちに眩い光の中で終幕。カーテンが降りる最中から、力強い拍手と歓声が客席から沸き起こっていた。

カーテンコールの後のアンコールでは、渋谷とオルタ4が互いを見つめあうように演奏し、歌う「Scary Beauty」。本編の壮絶な情報量の体験にいささか戸惑いを残した観客たちが心を取り戻したかのように一層強い称賛を送り、2度目のカーテンコールは長く続いた。

公演前からテクノロジーを自身の創作に深く取り込み、生命と非生命の境界を揺さぶるかのような渋谷の姿勢は、昨今のAIとクリエイションに関心を寄せる現地メディアからも大きな注目を集めた。渋谷慶一郎の活動はまだまだ、一層、目が離せない。

An overwhelming musical experience created by human, android and AI

Shigeru Ogawa Freelance, ATAK

Keiichiro Shibuya's android opera MIRROR, which took place at Théâtre du Châtelet, Paris for three days from Wednesday 21 June 2023, was a great success.

The Android Alter4-centred android opera MIRROR was composed of Shibuya playing piano and electronic sounds, a 47-piece orchestra appassionato, five monks chanting the Koya Mount Shomyo, and a video by Justine Emard, an artist who is an old friend of Shibuya. The high-density musical experience created by humans and AI is complex and magnificent. Theatre du Chatelet was filled with tension and discomfort from start to finish and even bewilderment, but by the end of the performance, it was filled with a strong sense of celebration.

Before the performance began, the moving lights added a touch of glamour to the heavy drapes and five tiers of seating, raising the audience's expectations. The electronic sounds could be heard just a few minutes into the performance. The lights went dark and 'MIRROR', which is also the overture, started as it was. An electronic sound like a pulsating sound. The curtain rises and more than 50 human figures, including the Orchestra Appassionato, Shibuya and the monks, occupy the stage, which is flooded with dazzling light. Android Alter4 rises in the centre, glaring at all of them.

The metallic shine and deformity attracts the audience's gaze. "Android is a Mirror" echoes the synthesized voice of Alter4, followed by the orchestra and five Shomyo, including Eizen Fujiwara. Justine Emard's video joins in, demonstrating the multi-layered nature of the android opera, while Orta declares, "Let's celebrate this new experience together". As the overture ends, the sound of the Japanese cymbal immediately gives way to 'Scary Beauty'. The song drew the audience in with its fluid orchestration and intricately played cacophony, and the song by Alter4 and the five monks' Shomyo overlapped with it to create an overwhelming amount of information in the early part of the song. Excitement, tension and chaos could be seen in the audience at the strong alter4 presence and the spectacular experience of interweaving humans, robots and AI.

Following an MC in French, a recitative by Alter4 and the monks against a backdrop of computer graphics starting with 3D scanned point cloud data of Fujiwara's temple landscape. In this perfor-

mance, three recitative interludes are inserted between the pieces, which are performed by electronic sounds without orchestra, Alter4 and Shomyo; the AI, or GPT, interprets the text of the statement chanted over the electronic sounds and creates lyrics in response to them, which are then used as a response to the statement. improvised singing as if it were an obbligato. The three recitative parts improvised by the monk and the android are naturally different in each of the three performances, and the extreme contrast between "the monk singing the oldest music" and "the android interpreting it and singing it with artificial intelligence" is seen not only during the performance but also on TV, newspapers, radio and other local media. The third song, which followed, was performed last year with electronic music.

The third song to follow was an orchestral version of 'BORDERLINE', which was presented in electronic music last year. Next was 'On Certainty', an extract from Wittgenstein's text. In this piece, Shibuya also left the stage to form a solo performance by Alter4 with orchestral accompaniment. While parts of Mahler's songs with orchestral accompaniment, so to speak, continued to be repeated and varied, this piece, which ended with a sudden climax after a long tone sustained by Alter4, which is impossible for a human singer, parodically expressed the 'end of Europe' in a different aspect to the other pieces.

The performance was followed by a walking scene with monks chanting as they made their way around Alter4, then the dramatic 'The Decay of the Angel', which began with a powerful Shomyo by Hoshin Tani, followed by 'Midnight Swan', in which the monks wove in a spectacular performance using a bold sutra book and prayed for world peace. The performance reaches a peak for the first of many times when the audience prays for world peace, and the audience's voltage rises.

After a development that left the audience breathless with the dramaturgy and volume of information in each song, Alter4 and Shomyo as tranquil interludes, followed by the final recitative by Shibuya's Prophet 10; communication between a monk and an android, and "I Come from the Moon", the soundtrack to last year's short film Kaguya by Gucci, was performed in a multilayered orchestral version. Here, the girlish-sounding synthesized voice of Alter4's

chorus accentuated their neutral character, and in contrast to the monk's voice, Alter4 appeared to be an incarnation that sang and danced violently, changing its form in response to the message.

The final song was 'Lust', a new song newly written for this performance. Alter4 sings "Affirmation of Desire" based on the Rishu Sutra, an important scripture of the Shingon Esoteric Buddhism, and the monk who chants the essence of the Rishu Sutra, the "17 poets", finally circling around Alter4 again while chanting, which gradually speeds down as if in slow motion but never stops as if representing reincarnation, the music and the screaming high notes of Alter4 come together to culminate in a dazzling light. Powerful applause and cheers were coming from the audience even as the curtains were coming down.

After the curtain call, Shibuya and Alter4 played and sang 'Scary Beauty' as they looked at each other. The second curtain call lasted longer, as the audience, left somewhat bewildered by the spectacularly informative experience of the main performance, seemed to have regained their hearts and minds.

Shibuya's deep integration of technology into his creations even before the performance, as if to shake the boundaries between life and non-life, attracted a great deal of attention from local media interested in AI and creation in recent years. Shibuya's activities are yet to be seen. in Japanese.

七夕祭り2023

Tanabata Festival 2023



CONTACT Mrs. Sabina Lukasova
- office@japan.cz
Mr. Ondrej Hybl
- ondrej.hybl@gmail.com

プラハでの七夕まつりは、日本文化に興味を持つチェコ人と在プラハの日本人住民との交流を深め、日本人とチェコ人の両方のパフォーマーを宣伝することを目的としていました。このプロジェクトは成功を収め、主催者たちは七夕をプラハでの一年中の恒例行事にすることを目指しています。

The Tanabata festival in Prague aimed to connect Czechs interested in Japanese culture with Japanese residents, and to promote both Japanese and Czech performers. The project was a success and the organizers hope to make Tanabata a yearly event in Prague.

Tanabata Festival 2023
©Czech-Japanese Association

◎日程
2023年7月22日
◎会場
ハンスパウルカ公園(チェコ・プラハ)
◎アーティスト
佐藤賢也、花丸よさこい、マリ・クチェロヴァ、なごみ狂言会チェコ、プラハ琉球國祭り太鼓

◎DATE
22 July 2023
◎VENUE
Hanspaulka Park (Prague, Czech)
◎ARTIST
Kenya Satoh, Hanamaru Yosakoi, Mari Kučerová, Nagomi Kyogen Theatre Czech, Prague Ryukyukoku Matsuri Taiko

プログラム

1) ワークショップとデモンストレーション
日程: 2023年7月22日
会場: ハンスパウルカ公園(プラハ)
参加者: マリ・クチェロヴァ、アヤ・ハヴリチュク、マルケタ・フジタ

PROGRAM

1) Performances and Workshop
Date: 22 July 2023
Venue: Hanspaulka Park (Prague)
Participant: Mari Kucerova, Aya Havlicek, Marketa Fujita

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12

1 Ryukyukoku Matsuri Daiko performance
©Czech-Japanese Association

3 Mari Kucera's big scale Calligraphy Performance
©Czech-Japanese Association

5 Tea ceremony during Tanabata
©Czech-Japanese Association

7 Miss and Mr Yukata Contest on Tanabata
©Czech-Japanese Association

9 Audience and stage view
©Czech-Japanese Association

11 Yukata workshop during Tanabata
©Czech-Japanese Association

2 Kyogen - Kids studio of the Nagomi Kyogen Czech
©Czech-Japanese Association

4 Mari Kucera's big scale Calligraphy Performance II
©Czech-Japanese Association

6 Yosakoi Prague Performance
©Czech-Japanese Association

8 Kenya Satoh's performance
©Czech-Japanese Association

10 Marketa Fujita - Koto experience
©Czech-Japanese Association

12 Japanese sword demonstration
©Czech-Japanese Association



31st
支援プロジェクト
Support Project

30th
支援プロジェクト
Support Project

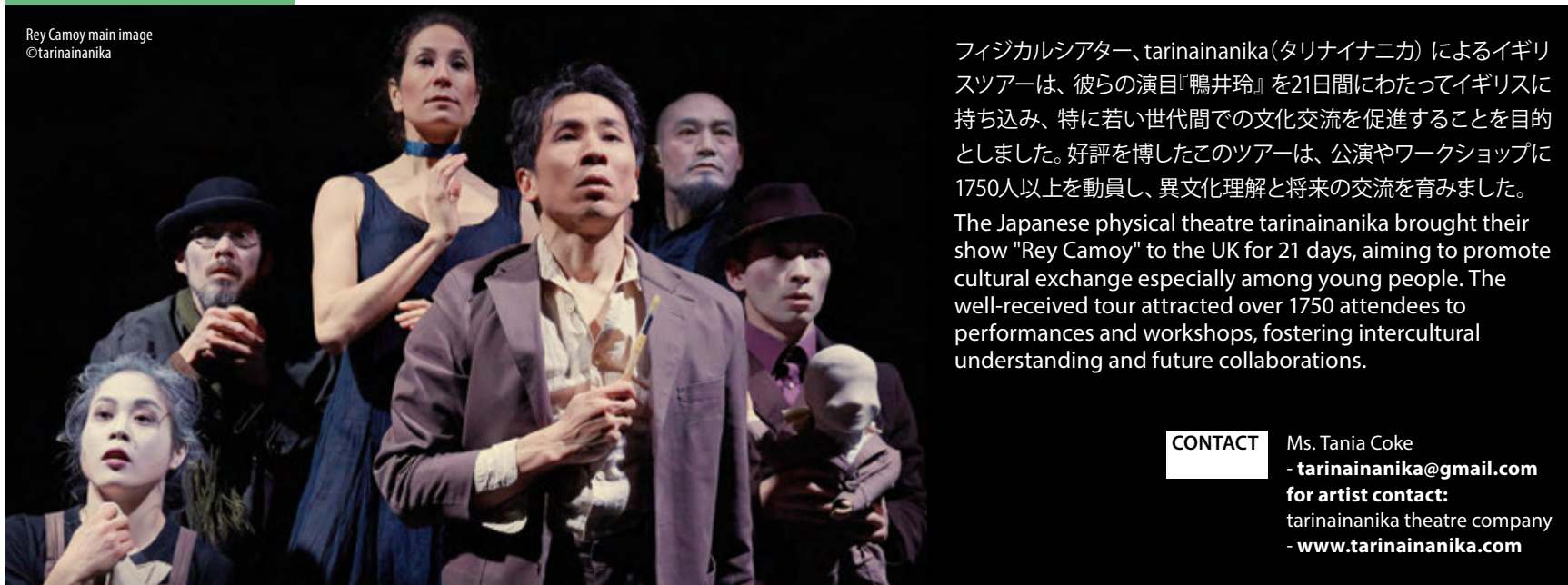
28/29th
支援プロジェクト
Support Project

助走・NCS参加団体推薦
Awards and Other Support Activities

将来5周年記念企画 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028

tarinainanika『鴨井玲』英国ツアー

tarinainanika"Rey Camoy" UK Tour



Rey Camoy main image
©tarinainanika

フィジカルシアター、tarinainanika(タリナイナニカ)によるイギリスツアーは、彼らの演目『鴨井玲』を21日間にわたってイギリスに持ち込み、特に若い世代間での文化交流を促進することを目的としました。好評を博したこのツアーは、公演やワークショップに1750人以上を動員し、異文化理解と将来の交流を育みました。

The Japanese physical theatre tarinainanika brought their show "Rey Camoy" to the UK for 21 days, aiming to promote cultural exchange especially among young people. The well-received tour attracted over 1750 attendees to performances and workshops, fostering intercultural understanding and future collaborations.

CONTACT

Ms. Tania Coke
- tarinainanika@gmail.com
for artist contact:
tarinainanika theatre company
- www.tarinainanika.com

◎日程
2023年10月6日
～30日

◎会場
ロンドン、エクセター、ラグビー、コルチェスター、キール、オックスフォード他(イギリス)

◎アーティスト
tarinainanika(タリナイナニカ)

◎DATE
6～30 Oct. 2023

◎VENUE
London, Exeter, Rugby, Colchester, Keele, Oxford, etc. (England)

◎ARTIST
tarinainanika theatre company

プログラム

- 1) tarinainanikaと思考する身体の芸術
日程: 2023年10月26日
会場: オックスフォード大学(イギリス・オックスフォード)
参加者: タニア・コーク、巢山賢太郎、河合隆太、榊井優子、辻本雅也、杉本輝也、永井茉莉奈、稲葉咲子
- 2) 体の普遍言語
日程: 2023年10月27日
会場: 日産日本研究所(イギリス・オックスフォード)
参加者: タニア・コーク、巢山賢太郎、河合隆太、榊井優子、辻本雅也、杉本輝也、永井茉莉奈、稲葉咲子
- 3) 「体の普遍言語」ワークショップ
日程: 2023年10月8日

- 会場: ブラッドナインチ青年クラブ(イギリス・エクセター)
参加者: タニア・コーク、巢山賢太郎、河合隆太、榊井優子、辻本雅也、杉本輝也
- 4) 「鴨井玲」エクセター公演
日程: 2023年10月10日
会場: エクセター・ノースコート劇場(イギリス・エクセター)
参加者: タニア・コーク、巢山賢太郎、河合隆太、榊井優子、辻本雅也、杉本輝也、永井茉莉奈、稲葉咲子
 - 5) ワークショップおよびリサーチセミナー
日程: 2023年10月11日
会場: エクセター大学(イギリス・エクセター)
参加者: タニア・コーク、巢山賢太郎、河合隆太、榊井優子、辻本雅也、杉本輝也

- 6) 「鴨井玲」ブルームズベリー・フェスティバル特別公演
日程: 2023年10月14日～15日
会場: ジョン・ライアンズ劇場、シティ・リット(イギリス・ロンドン)
参加者: タニア・コーク、巢山賢太郎、河合隆太、榊井優子、辻本雅也、杉本輝也、永井茉莉奈、稲葉咲子
- 7) シティ・リット演劇クラスの生徒のためのワークショップ
日程: 2023年10月14日
会場: ジョン・ライアンズ劇場、シティ・リット(イギリス・ロンドン)
参加者: タニア・コーク、巢山賢太郎、河合隆太、榊井優子、辻本雅也、杉本輝也

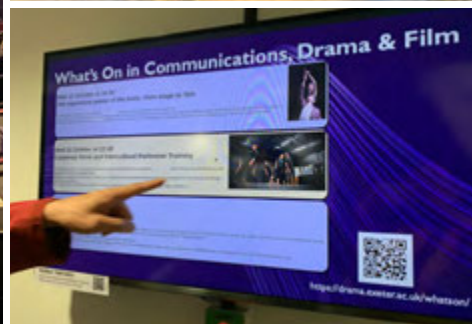
- 8) 「体の普遍言語」ブルームズベリー・フェスティバル特別ワークショップ
日程: 2023年10月15日
会場: シティ・リット(イギリス・ロンドン)
参加者: タニア・コーク、巢山賢太郎、河合隆太、榊井優子、辻本雅也、杉本輝也
- 9) 「鴨井玲」ラグビー公演
日程: 2023年10月16日～17日
会場: マクレディ劇場(イギリス・ラグビー)
参加者: タニア・コーク、巢山賢太郎、河合隆太、榊井優子、辻本雅也、杉本輝也、永井茉莉奈、稲葉咲子
- 10) ラグビー校生徒のためのワークショップ
日程: 2023年10月18日
会場: ラグビー校(イギリス・ラグビー)
参加者: タニア・コーク、巢山賢太郎、河合隆太、榊井優子、辻本雅也、杉本輝也

- 河合隆太、榊井優子、辻本雅也、杉本輝也
- 11) 「鴨井玲」コルチェスター公演
日程: 2023年10月20日～22日
会場: マーキュリーシアター(イギリス・コルチェスター)
参加者: タニア・コーク、巢山賢太郎、河合隆太、榊井優子、辻本雅也、杉本輝也、永井茉莉奈、稲葉咲子
 - 12) 「体の普遍言語」ワークショップ
日程: 2023年10月21日
会場: コルチェスター・フリンジフェスティバル事務局(イギリス・コルチェスター)
参加者: タニア・コーク、巢山賢太郎、河合隆太、榊井優子、辻本雅也、杉本輝也
 - 13) 「鴨井玲」キール公演
日程: 2023年10月24日

- 会場: キール大学チャペル(イギリス・キール)
参加者: タニア・コーク、巢山賢太郎、河合隆太、榊井優子、辻本雅也、杉本輝也、永井茉莉奈、稲葉咲子
- 14) 「体の普遍言語」ワークショップ
日程: 2023年10月24日～25日
会場: キール大学チャペル(イギリス・キール)
参加者: タニア・コーク、巢山賢太郎、河合隆太、榊井優子、辻本雅也、杉本輝也、永井茉莉奈、稲葉咲子
 - 15) 「体の普遍言語」ワークショップ
日程: 2023年10月28日
会場: オックスフォード大学(イギリス・オックスフォード)
参加者: タニア・コーク、巢山賢太郎

1	2	3	4
	5	6	7

- 1 Preparing for the performance at Exeter Northcott Theatre ©tarinainanika
- 2 Keele University workshop ©tarinainanika
- 3 Bloomsbury Festival workshop ©tarinainanika
- 4 Keele University workshop ©tarinainanika
- 5 Exeter University event signage ©tarinainanika
- 6 Rugby School workshops ©tarinainanika
- 7 Group photo with Keele University students ©tarinainanika



PROGRAM

- 1) tarinainanika and the Art of the Thinking Body
Date: 26 Oct. 2023
Venue: Oxford University (Oxford, England)
Participant: Tania Coke, Kentaro Suyama, Ryuta Kawai, Yukiko Masui, Masaya Tsujimoto, Teruya Sugimoto, Marina Nagai, Sakiko Inaba
- 2) The Universal Language of the Body
Date: 27 Oct. 2023
Venue: Nissan Institute of Japanese Studies (Oxford, England)
Participant: Tania Coke, Kentaro Suyama, Ryuta Kawai, Yukiko Masui, Masaya Tsujimoto, Teruya Sugimoto, Marina Nagai, Sakiko Inaba

- 3) The Universal Language of the Body Workshop
Date: 8 Oct. 2023
Venue: Bradninch Youth Club (Exeter, England)
Participant: Tania Coke, Kentaro Suyama, Ryuta Kawai, Yukiko Masui, Masaya Tsujimoto, Teruya Sugimoto
- 4) Performance of Rey Camoy
Date: 10 Oct. 2023
Venue: Exeter Northcott Theatre (Exeter, England)
Participant: Tania Coke, Kentaro Suyama, Ryuta Kawai, Yukiko Masui, Masaya Tsujimoto, Teruya Sugimoto, Marina Nagai, Sakiko Inaba
- 5) Workshop and Research Seminar
Date: 11 Oct. 2023
Venue: Exeter University (Exeter, England)
Participant: Tania Coke, Kentaro Suyama, Ryuta Kawai, Yukiko Masui, Masaya Tsujimoto, Teruya Sugimoto

- 6) Performances of Rey Camoy as part of the Bloomsbury Festival
Date: 14 ~ 15 Oct. 2023
Venue: John Lyons Theatre, City Lit (London, England)
Participant: Tania Coke, Kentaro Suyama, Ryuta Kawai, Yukiko Masui, Masaya Tsujimoto, Teruya Sugimoto, Marina Nagai, Sakiko Inaba
- 7) Workshop for City Lit adult students studying drama
Date: 14 Oct. 2023
Venue: John Lyons Theatre, City Lit (London, England)
Participant: Tania Coke, Kentaro Suyama, Ryuta Kawai, Yukiko Masui, Masaya Tsujimoto, Teruya Sugimoto

- 8) The Universal Language of the Body Public Workshop for Bloomsbury Festival
Date: 15 Oct. 2023
Venue: City Lit (London, England)
Participant: Tania Coke, Kentaro Suyama, Ryuta Kawai, Yukiko Masui, Masaya Tsujimoto, Teruya Sugimoto
- 9) Performances of Rey Camoy
Date: 16 ~ 17 Oct. 2023
Venue: Macready Theatre (Rugby, England)
Participant: Tania Coke, Kentaro Suyama, Ryuta Kawai, Yukiko Masui, Masaya Tsujimoto, Teruya Sugimoto, Marina Nagai, Sakiko Inaba
- 10) Workshops with Rugby School Students
Date: 18 Oct. 2023
Venue: Rugby School (Rugby, England)
Participant: Tania Coke, Kentaro Suyama, Ryuta Kawai, Yukiko Masui, Masaya Tsujimoto, Teruya Sugimoto

- Kawai, Yukiko Masui, Masaya Tsujimoto, Teruya Sugimoto
- 11) Performances of Rey Camoy as part of the Colchester Fringe Festival
Date: 20 ~ 22 Oct. 2023
Venue: Mercury Theatre (Colchester, England)
Participant: Tania Coke, Kentaro Suyama, Ryuta Kawai, Yukiko Masui, Masaya Tsujimoto, Teruya Sugimoto, Marina Nagai, Sakiko Inaba
- 12) The Universal Language of the Body Workshop
Date: 21 Oct. 2023
Venue: Colchester Fringe Festival Offices (Colchester, England)
Participant: Tania Coke, Kentaro Suyama, Ryuta Kawai, Yukiko Masui, Masaya Tsujimoto, Teruya Sugimoto

- 13) Performance of Rey Camoy
Date: 24 Oct. 2023
Venue: Keele University Chapel (Keele, England)
Participant: Tania Coke, Kentaro Suyama, Ryuta Kawai, Yukiko Masui, Masaya Tsujimoto, Teruya Sugimoto, Marina Nagai, Sakiko Inaba
- 14) The Universal Language of the Body Workshops
Date: 24 ~ 25 Oct. 2023
Venue: Keele University Chapel (Keele, England)
Participant: Tania Coke, Kentaro Suyama, Ryuta Kawai, Yukiko Masui, Masaya Tsujimoto, Teruya Sugimoto, Marina Nagai, Sakiko Inaba
- 15) The Universal Language of the Body Workshop
Date: 28 Oct. 2023
Venue: Oxford University (Oxford, England)
Participant: Tania Coke, Kentaro Suyama

日本・モンテネグロアート交流展

Japan-Montenegro Art Exchange Exhibition

モンテネグロの世界遺産、コトル市城壁内の会館で、日本とモンテネグロのアーティストが作品展示とワークショップを通して文化交流を行い、多くの観光客や現地人、特に子供たちから反響を得ました。

Within the historic walls of Kotor, a UNESCO World Heritage Site in Montenegro, Japanese and Montenegrin artists engaged in a cultural exchange through exhibitions and workshops. The event attracted a large audience of tourists and locals, particularly children, who were enthusiastic about the event.

A picture of an Origami session
©Japan-Montenegro Art Exchange
Exhibition Executive Committee

CONTACT Mr. Hiroshi Inoue - hinoue.vun@gmail.com

- 日程
2023年7月23日～31日
- 会場
コトル文化センター (モンテネグロ・コトル)
- アーティスト
右近多恵子、ムラット・テルジオグル、ミリヤナ・ヴヨヴィッチ、ゴラン・チェトコヴィッチ、マリーナ・ヴェソヴィッチ、ペロ・ニコチェヴィッチ
- DATE
23 ~ 31 July 2023
- VENUE
Kotor Cultural Center (Kotor, Montenegro)
- ARTIST
Taeko Ukon, Murat Terzioglu, Milijana Vujovic, Goran Cetkovic, Marina Vesovic, Pero Nikcevic

プログラム

- 1) 柿渋手拭い染め体験
日程: 2023年7月24日
会場: コトル文化センター (コトル)
参加者: 鈴木純子
- 2) 折り紙体験
日程: 2023年7月24日
会場: コトル文化センター (コトル)
参加者: 鳥潟朝子
- 3) 創作うちわ作り
日程: 2023年7月25日
会場: コトル文化センター (コトル)
参加者: 右近多恵子
- 4) 漢字で名前を書いてみよう
日程: 2023年7月25日
会場: コトル文化センター (コトル)
参加者: 井上陽子

1	2	3
	4	5
	6	7

- 1 A picture of a staff and a participant with a gift from Japan
©Japan-Montenegro Art Exchange Exhibition Executive Committee
- 2 A picture of a reception on the first day
©Japan-Montenegro Art Exchange

- 3 A picture of an explanation session of Kakishibu Tenugui Dyeing
©Japan-Montenegro Art Exchange Exhibition Executive Committee

- 4 A picture of a participant doing Kakishibu Tenugui Dyeing
©Japan-Montenegro Art Exchange Exhibition Executive Committee
- 5 A picture of children with Creative Handmade Uchiwa that they made

- 6 A picture of Creative Handmade Uchiwa
©Japan-Montenegro Art Exchange Exhibition Executive Committee

- 7 A picture of a name in Japanese kanji from a workshop
©Japan-Montenegro Art Exchange Exhibition Executive Committee



PROGRAM

1) Kakishibu Tenugui Dyeing Experience

Date: 24 July 2023
Venue: Kotor Cultural Center (Kotor)
Participant: Junko Suzuki

2) Origami Workshop

Date: 24 July 2023
Venue: Kotor Cultural Center (Kotor)
Participant: Asako Torigata

3) Creative Handmade Uchiwa

Date: 25 July 2023
Venue: Kotor Cultural Center (Kotor)
Participant: Taeko Ukon

4) Names in Japanese Kanji

Date: 25 July 2023
Venue: Kotor Cultural Center (Kotor)
Participant: Yoko Inoue

ポッヘン・シンポジウム2023

POCHEN Symposium 2023

ポッヘン・シンポジウム2023では「脆さ (もろさ)」をテーマに、芸術家、研究者、知識人が一堂に会しました。同イベントには、島田芽生氏による講演やMidori Hirano氏、Ken Okuda氏の芸術パフォーマンスなど、日本からの芸術的貢献も見られました。

Pochen Symposium 2023 explored the theme of fragility with artists, scholars, and intellectuals. The event featured artistic contributions from Japan, including a talk by Mei Shimada and performances by Midori Hirano and Ken Okuda.

CONTACT Mr. Benjamin Gruner - info@pochen.eu

for artist contact:

Ms. Mei Shimada - m-shimada@artscouncil-tokyo.jp

Ms. Midori Hirano - midori.hirano@gmail.com

Mr. Ken Okuda - ken@shush.dance

●日程
2023年10月6日

●会場
クラブアトミノ、ケムニッツ文化センター(ドイツケムニッツ) オンライン

●アーティスト
島田芽生(CCBT)、Ken Okuda、Midori Hirano、セルジュ・クリムコ、ピーター・ブルグ、オルヤ・グルビッチ、ワルデマール・タタルチュク

プログラム

1) 抵抗することを学ぶ-連帯した芸術制作のための文化施設のグローバルなレジリエンス戦略

日程: 2023年10月6日

会場: オンライン

参加者:ピーター・ブルグ、島田芽生(CCBT)、セルジュ・クリムコ、ビルテ・ゾネンベルク

2) Ken Okudaによるライブ

日程: 2023年10月5日~6日

会場: クラブアトミノ(ケムニッツ)

参加者: Ken Okuda, Preller, DJ Nokiia

3) Midori Hiranoによるコンサート

日程: 2023年12月2日

会場: ケムニッツ文化センター(ケムニッツ)

参加者: Midori Hirano

1	2	3
	4	5
6	7	8

1 Ken Okuda
©Ken Okuda

2 Online-Talk
©Pochen

3 Live Concert
©Peter Rossner

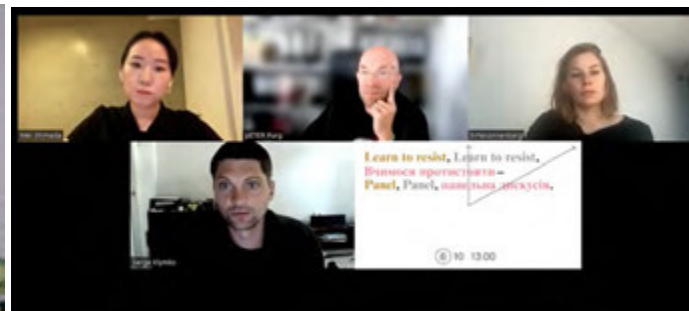
4 Live Concert
©Peter Rossner

5 Ken Okuda
©Orhan Bey

6 Mei Shimada
©Mei Shimada

7 Midori Hirano
©Midori Hirano

8 Opening Pochen Symposium
©Peter Rossner



◎DATE
6 Oct. ~ 2 Dec. 2023

◎VENUE
Club Atomino, Kulturbahnhof Chemnitz
(Chemnitz, Germany), Online

◎ARTIST
Mei Shimada, Ken Okuda, Midori Hirano, Serge Klymko, Peter Purg, Olja Grubic, Waldemar Tatarczuk

PROGRAM

1) Learn to resist - glokale Resilienzstrategien von Kulturinstitutionen für eine solidarische Kunstpro

Date: 6 Oct. 2023
Venue: online
Participant: Peter Purg, Mei Shimada, Serge Klymko, Birte Sonnenberg

2) Live by DJ Ken Okuda

Date: 5 ~ 6 Oct. 2023
Venue: Club Atomino (Chemnitz)
Participant: Ken Okuda, Preller, DJ Nokia

3) Concert by Midori Hirano

Date: 2 Dec. 2023
Venue: Kulturbahnhof Chemnitz (Chemnitz)
Participant: Midori Hirano





日本の現代音楽とメディア・アート文化への跳躍

ベンジャミン・グルーナー ポッヘン アーティスティック・ディレクター

2023年1月、ポッヘン・ピエンナーレのアーティスティック・ディレクターである私、ベンジャミン・グルーナーは、1ヶ月に及ぶ日本でのリサーチ滞在を行いました。この旅の目的は、アーティストや文化機関との芸術的な繋がりを作ることです。東京で出会った機関のひとつがシビック・クリエイティブ・ベース東京 (CCBT) でした。CCBTは、一般市民がデジタル技術を使って社会における創造的想像力を探求できる拠点です。CCBTにはラボやスタジオがあり、そこでワークショップやプログラムを行い、東京から生まれるイノベーションの原動力を生み出しています。CCBTのチームととても良い交流を持つことが出来、10月5日～8日にケムニッツで開催されるポッヘン・シンポジウムに、チームメンバーの島田芽生氏を招いてオンライン・トークを行うことになりました。島田氏は、多くの専門家たちとともにパネルディスカッションに参加。司会はノヴァ・ゴリツァ大学教授で欧州文化首都ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツァ2025のサポーターでもあるピーター・ブルグ氏。その他の参加者は、キーウ・ピエンナーレのセルジュ・クリムコ氏、ヘラーアウ文化センターのビルテ・ソネンベルク氏です。

ディスカッションのテーマは次のようなものでした。

「コロナの世界的流行による文化施設の閉鎖」、「独立系メディアや文化人に対する右派ポピュリズムの文化政策」、「ロシアによる、ウクライナの文化的アイデンティティを抹消するための文化施設への攻撃」— 複数の危機が重なり合う時代において、文化機関やフェスティバルは、グローバルな適応と学習プロセスを通じて、これらの苦境に立ち向かうという課題、また、変化や緊急事態に備え、可能な限り強固に、そして創造性豊かに対処するという目標にも常に直面しています。持続可能な(国際的な)文化生産を可能にし、連帯に基づくパートナーシップのあり方を確立するためには、地域レベル、世界レベルでどのようなレジリエンス戦略が必要でしょうか。広範なディスカッションの中で、参加者たちは島田氏が経験した津波や地震といった日本の気候変動による大災害のような課題などについても話し合われました。島田氏はディスカッションに参加した感想をこのように述べています。

「シンポジウムに参加させていただき、本当にありがとうございました。正直なところ難しくもありましたが、私たちの取り組みや直面している課題を共有できたことは、素晴らしい経験でした。というのも、アジアでは芸術文

化がどのように発展し、社会に受け入れられてきたかという歴史とともに、そのアートシーンはヨーロッパ諸国とは大きく異なるからです。私たちが直面している問題もまた同様です。「レジリエンス」というテーマ自体も、私たちに馴染みのないものでした。(確かにとても重要なトピックです。日本はまだそこに触れるに至っていないだけです。)」
このオンライン・トークは、YouTubeで録画ビデオとして視聴可能です。海外の方々にも視聴いただけるよう、国際的な文化ネットワークを通して配信していきたいと考えています。

シンポジウムの一環として、日本のコンテンポラリーカルチャーを若いオーディエンスにより身近に感じてもらうことも重要な狙いでした。そこで、ベルリン在住の日本人DJでありミュージシャンでもあるKen Okuda氏をパーティーに招待しました。彼は、経験豊かな日本のエレクトロニック・ダンス・ミュージックのコレクターであり、セレクトターでもあります。このDJパーティーには多くの若者が参加しました。その夜、クラブにはおよそ250人のゲストが集まりました。Okuda氏とは今後も連絡を取り合いたいと思っています。彼は今年の年末には、さらなるリサーチのために来日する予定です。

年末はケムニッツ文化センターにて日本人ミュージシャンMidori Hirano氏のコンサートが開催されました。Hirano氏は音楽家であり、作曲家、プロデューサーとしても活躍しています。幼少の頃からピアノを習い始め、それをきっかけに、後に大学でクラシックピアノを学びました。そのため、ピアノ、弦楽器、ギターなどのアコースティック楽器の使用を基本としながらも、実験的で、絶妙な電子音響処理とフィールド・レコーディングによるモダンなデジタル・サウンドを織り交ぜています。今年末までのベルギーとドイツでのコンサートに加え、2024年1月には大阪、京都、東京での公演が予定されています。

Midori氏のケムニッツへの招待には個人的な背景もありました。数年前、彼女はケムニッツのエレクトリック音楽レーベル、RASTERから数曲をリリースしています。今回ケムニッツでようやくその時の仕事仲間や知人に会えたことは、彼女にとって大きな喜びでした。ケムニッツでのコンサートは大好評で、100人以上のゲストがコンサートに参加しました。コンサート中のビ

デオ技術の使用も特に高く評価されました。アーティスト、Kaliber16は、ライブのビジュアルで彼女のピアノ曲に芸術的な伴奏をつけました。

2024年1月には、アグニエシュカ・クビツカ・ジェドゥシツカがポッヘンチームの一員として日本でのリサーチ旅行を予定しています。現地で他のアーティストと会うかどうかは、事前に彼女と相談します。ポッヘンでは、2024年9月のピエンナーレに日本のアーティストを招待することも計画しています。現在、アーティストのAki Inomata氏と池田亮司氏のスタジオと連絡を取っています。2024年の初めには、彼らと綿密な話し合いに入りたいと考えています。

A dive to contemporary, Japanese music and media art culture

Benjamin Gruner Artistic Director, Pochen

In January 2023, the artistic director of the Pochen Biennale - Benjamin Gruner - was on a month-long research trip through Japan. The aim of the trip was to make artistic connections with artists and cultural institutions. One institution I met in Tokyo was CCBT-Civic Creative Base Tokyo. CCBT is a hub where the public can explore their creative imaginations in society through the use of digital technology. CCBT has labs and studios where they will have workshops and programs, becoming the driving force of innovations born out of Tokyo. The exchange with the team was so good that we decided to invite team member Mei Shimada for an online talk at the Pochen Symposium from October 5 - 8 in Chemnitz. Mei was part of the panel with numerous experts. Peter Purg - professor from the University of Nova Gorica and supporter of the Capital of Culture GO25 moderated the talk. Other participants were Serge Klymko from the Kyiv Biennale and Birte Sonnenberg from Kunstproduktionshaus Hellerau.

The topic of the discussion was: Closures of cultural institutions as a result of the COVID-19 pandemic, right-wing populist cultural policies against independent media and cultural workers and the Russian attacks on Ukrainian cultural institutions to erase the country's cultural identity - in times of multiple, overlapping crises, cultural institutions and festivals are faced with the challenge of countering these grievances through glocal adaptation and learning processes, always with the aim of being prepared for changes and emergencies and mastering them as robustly and creatively as possible. What resilience strategies are needed at regional and global level to enable sustainable (international) cultural production and establish forms of partnership based on solidarity? In an extensive discussion, the participants talked about challenges such as Ms. Shimada's climate catastrophes in Japan, such as tsunamis or earthquakes. Mei Shimada comments her attendance like this: "Thank you again for the great opportunity to join the symposium. It was challenging honestly but, a great experience to share our initiatives and the challenges we face. It's just because art scenes along with the history of how art and culture have been developed and accepted by society in the Asian context very different from European countries. The issues we

face are also. The topic "resilience" itself was unfamiliar to us too. (Indeed very important, just haven't touched upon it in Japan yet.)"

The online talk is available as a video recording on YouTube. We would like to distribute the talk via international cultural networks so that people from overseas can also watch it.

As part of the symposium, it was also important for us to bring Japanese contemporary culture closer to young people. That's why we invited the Berlin-based Japanese DJ and musician Ken Okuda to a party. He is a very experienced collector and selector of Japanese electronic dance music. The DJ party was well attended by numerous young people. The club had around 250 guests in the evening. We would like to stay in contact with Ken Okuda in the future. He will be traveling to Japan at the end of this year for further research.

The end of the year was marked by a concert by Japanese musician Midori Hirano at the Kulturbahnhof Chemnitz. Midori Hirano is a musician, composer and producer. She started learning the piano as a child, and this triggered what was to later see her study classical piano at university. Therefore her productions are based on the use of acoustic instruments such as the piano, strings or guitars, but yet experimental and an eclectic mixture of modern digital sounds with subtle electronic processing and field recordings. In addition to further concerts in Belgium and Germany until the end of this year, she will play in Osaka, Kyoto and Tokyo in January 2024.

Midori's invitation to Chemnitz also had a personal background. A few years ago, she released several pieces of music on the Chemnitz label for electric music: RASTER. It was a great pleasure for her to finally meet her colleagues and acquaintances in Chemnitz. The concert in Chemnitz was very well received. Over 100 guests attended the concert. The use of video technology during the concert was also particularly appreciated. The artist "Kaliber16" artistically accompanied Midori's piano pieces with live visuals.

In January 2024, Agnieszka Kubicka Dzieduszycka will travel to

Japan as a member of the Pochen team on a research trip. We will discuss with her in advance whether she will meet other artists there. We at Pochen are also planning to invite Japanese artists to the Biennale in September 2024. We are currently in contact with the artist Aki Inomata and Ryoji Ikeda's studio. We hope to enter into in-depth discussions with them at the beginning of next year 2024.

Mikiko Sato Gallery 年間プログラム 2023

Mikiko Sato Gallery Annual Program 2023

ドイツ・ハンブルグを拠点に日本の現代美術を紹介するMikiko Sato Galleryの2023年の年間活動報告です。

Annual activities in 2023 of the Mikiko Sato Gallery (Hamburg, Germany) presenting contemporary Japanese art.



Yoshiaki Kaihatsu Exhibition
©Mikiko Sato Gallery

CONTACT

Ms. Mikiko Sato - info@mikikosatogallery.com

プログラム

- 1) ハンス・テオ・リヒター賞授与式
日程: 2023年9月29日
会場: ザクセン芸術アカデミー(ドイツ・ドレスデン)
アーティスト: ウエダリクオ
- 2) ハンス・テオ・リヒター賞受賞記念展覧会「風のドローイング」
日程: 2023年9月30日～2024年3月1日
会場: ザクセン芸術アカデミー(ドイツ・ドレスデン)
アーティスト: ウエダリクオ
- 3) 開発好明個展
日程: 2023年11月11日～12月13日
会場: Mikiko Sato Gallery(ドイツ・ハンブルグ)
- 4) 樋口明宏個展「少女マンガの彫刻」
日程: 2023年11月17日～12月18日
会場: Mikiko Sato Gallery(ドイツ・ハンブルグ)

PROGRAM

- 1) Awarding ceremony of Hans Theo Richter Preis
Date: 29 Sep. 2023
Venue: Sächsische Akademie der Künste (Dresden, Germany)
Artist: Rikuo Ueda
- 2) Hans Theo Richter Preis Award-winning exhibition "Wind drawings"
Date: 30 Sep. – 1 Mar. 2024
Venue: Sächsische Akademie der Künste (Dresden, Germany)
Artist: Rikuo Ueda
- 3) Yoshiaki Kaihatsu Solo Exhibition
Date: 11 Nov. – 13 Dec. 2023
Venue: Mikiko Sato Gallery (Hamburg, Germany)
- 4) Akihiro Higuchi Exhibition "Old Rose. Girl's Manga Sculpture"
Date: 7 Nov. - 18 Dec. 2023
Venue: Mikiko Sato Gallery (Hamburg, Germany)

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

31st
支援プロジェクト
Support Project

1	2	3
4	5	6

1 Yoshiaki Kaihatsu Exhibition Opning
©Mikiko Sato Gallery

2 Hans Theo Richter Preis Award-winning exhibition "Wind drawings"
©Mikiko Sato Gallery

3 Rikuo Ueda
©JMikiko Sato Gallery

4 Yoshiaki Kaihatsu Exhibition
©JMikiko Sato Gallery

5 Akihiro Higuchi
©JMikiko Sato Gallery

6 Akihiro Higuchi_Opining
©JMikiko Sato Gallery



30th
支援プロジェクト
Support Project

28/29th
支援プロジェクト
Support Project

助走・準備・発展・継続
Awards and Other Support Activities

未来の資本文化圏 2024-2028
Future European Capitals of
Culture 2024-2028

MNダンスカンパニーアンサンブル『ボーダレス・ボディ』

MN Dance Company ensemble "Borderless Body"

MN ダンスカンパニー主宰の「ボーダレス・ボディ」プロジェクトは、ダンスを通してテクノロジーが人間に与える影響を表現しました。このプロジェクトは盛況のうちに終演を迎え、ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア2025のタイトルイヤー以降も活動を継続していく予定です。

Borderless Body project, led by MN Dance Company, explored the influence of technology on humanity through dance. The project culminated in a series of well-received performances and aims to continue its exploration beyond 2025.

CONTACT Ms. Nastja Bremec Rynia - michalnastja@gmail.com
for artist contact:
Ms. Eri Nishibara - littleballerina36125900@gmail.com

●日程

2023年5月1日～12月31日

●会場

ノヴァ・ゴリツァ、リュブリャナ(スロヴェニア)、ブドヴァ(モンテネグロ)、ヴェスプレーム(ハンガリー)

●アーティスト

西原瑛里、ナスティヤ・ブレメック・リニア、ミハエル・リニア、デニス・カマッサ、ノエミ・カプアーノ、ルカ・ヴォドピヴェツ、アタラ・フィンク、クレマン・オリヴィエ、ジャジャ・ブチク、マリー・デ・シルヴァ、ペレ・サンサローニ・セルヴェラ、マリア・チェチェレ、パウラ・ガルシア、レベッカ・グランゾット、ルカ・マルキ、エリカ・モドッティ

●DATE

1 May ~ 31 Dec. 2023

●VENUE

Nova Gorica, Ljubljana (Slovenia), Budva (Montenegro), Veszprém (Hungary)

●ARTIST

Eri Nishibara, Nastja Bremec Rynia, Michal Rynia, Denise Camassa, Noemi Capuano, Luka Vodopivec, Atara Fink, Clémence Olivier, Tjaša Bucik, Marie De Silva, Pere Sansaloni Servera, Maria Cecere, Paula Garcia, Rebecca Granzotto, Luca Marchi, Erica Modotti

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Performance photo: The Distance
(Choreographed by Nastje Bremec Rynia and Michal Rynia)
©Aljoša Kravanja

2 Performance photo: The Distance
(Choreographed by Nastje Bremec Rynia and Michal Rynia)
©Aljoša Kravanja

3 Performance photo: Borderless Triptych - To the Moon and Back (Choreographed by Nastje Bremec Rynia and Michal Rynia)
©Aljoša Kravanja

4 Performance Photo: Perpetuum Mobile (Choreographed by Nastje Bremec Rynia and Michal Rynia)
©Damir Ipavec

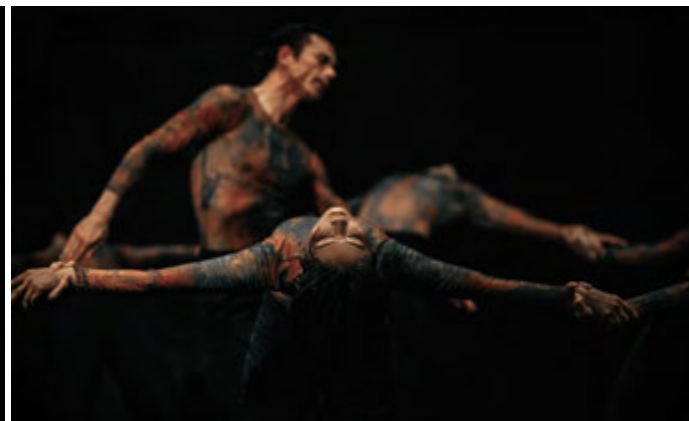
5 Performance Photo: Perpetuum Mobile (Choreographed by Nastje Bremec Rynia and Michal Rynia)
©Oksana Surzhko

6 Performance photo: Borderless Triptych - To the Moon and Back (Choreographed by Nastje Bremec Rynia and Michal Rynia)
©Aljoša Kravanja

7 Photo: Borderless Triptych - To the Moon and Back
©Aljoša Kravanja

8 Performance photo: Borderless Triptych (Choreographed by Francesco Gammino)
©Aljoša Kravanja

9 Photo: Borderless Triptych
©Aljoša Kravanja





ボーダレスダンスアンサンブル：ダンスの街ノヴァ・ゴリツァ

西原瑛里 ダンサー

私が初めてスロヴェニアへ訪れたのは2年前。MNダンスカンパニーとの出会いは、プロジェクト『イカロス(Icarus)』(2021年)のオーディションでした。その日のことは鮮明に覚えていますし、この先も決して忘れることはありません。これまで数多くのオーディションを受けてきましたが、この時のオーディションほど充実感のあるものを経験したことはありませんでした。数時間のオーディションの間に多くの素晴らしい作品が渡され、何となくこのカンパニーと仕事をしたいと思ったことを覚えています。ですから、『イカロス』に受かった時は夢が叶った!と感謝でいっぱいでした。と同時に、誠意を込めて自分の持つ全てのエネルギーを捧げようと心に決めました。大変ありがたいことに、その翌年のプロジェクト『パーペチュウム・モビール(Perpetuum Mobile)』にも参加することが出来、カンパニーのアンサンブルメンバーに加わることが出来ました。さらに2023年には、MNダンスカンパニー初の国境を超えた、国際的なダンスアンサンブルとして活動しました。このアンサンブルは、欧州文化首都のノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア2025(GO! 2025)の主要プロジェクト、『ボーダレスボディ(the Borderless Body)』の極めて重要な役割を担っています。

2023年の主な活動は、『ディスタンス(The Distance)』、『ボーダレス・トリプティック(Borderless Triptych)』、『パーペチュウム・モビール』、『パーペチュウム・モビール』は、昨シーズンの再演でした。練習と回数を重ねることで、作品への理解がさらに深まるので、再演する時はいつも大きな手応えを感じます。今回は、初演とは違う場所、違うキャストでの上演でした。新しい環境は、私に新たな発見と可能性をもたらしてくれます。そしてそれは、作品をより良くするだけでなく、私自身の内面的な成長にも繋がると信じています。

『ディスタンス』は、今年最大の長編イブニング・パフォーマンスのひとつです。距離という概念は現代社会特有のものであり、よく知られていることです。現代の生活様式とデジタル技術の導入により、人と人との接触は減少しています。人間の生活を向上させるための近代的な発明は確かに役立ちますが、同時に、何千年も前から確立されてきた生活様式、自然な生活パターン、生物学的リズム、人間の社会生活を妨害し、人間の肉体的・精神的健康を脅かしています。新型コロナウイルス流行の後期に特別な次元をもたらした「距離」は、人と人との隔たり、個人主義、現代社会にすでに存在する自分自身との距離を深めました。同時に、デジタル社会と人工知能の発展も加速させました。最近爆発的に台頭している後者は、人類の技術的進歩に新たな可能性をもたらすと同時に、現実との距離という最も危険な距離の形を助長しています。現在のダンス・パフォーマンスは、差し迫った社会問題から距離を置くことなく、ダンスを通して、親密さ、という人間存在の本

質に触れます。SNGノヴァ・ゴリツァとの共同制作でMNダンス・カンパニーは、国際色豊かなダンサーたちを起用し、GO! 2025が掲げる、あらゆる距離を乗り越えて団結し、繋がるというモットーに貢献します。この作品は、ダンスだけでなく、私たちが将来直面するであろう問題についても深く考えさせられました。便利になっていく世の中で、これは本当に正しい答えなのでしょうか。人間同士の距離や社会生活はどうなるのでしょうか? また、テクノロジーと人間の距離とは? 自然な生活とは何でしょうか? 私にはまだその答えは分かりません。しかし、その答えをみんなで考えていく過程が、より良い未来に繋がっていくのでしょうか。この作品は、MNダンスカンパニーだからこそ、そしてノヴァ・ゴリツァという自然に囲まれた街だからこそ、コンセプトから丁寧に作り上げられ、完成することが出来ました。この作品を観て下さった観客の方々が、私たちと同じような疑問を持ち、考え始めるきっかけとなれば嬉しい限りです。

『ボーダレス・トリプティック/トゥ・ザ・ムーン・アンド・バック(Borderless Triptych - To the Moon and Back)』は、3人の振付家によるダンスのタペです。人間の想像力は、「今、ここ」という概念、この世界、そして平凡な存在の可能性、それらを超越する人生についての観念に常に駆り立てられてきました。自分自身、人間の心身の限界、地球の限界を超えるにはどうすればいいのか。他の世界へ旅すること、どこかに存在するかもしれない他の知的生命体に出会うこと。その昔、人間は魔術や宗教的な習慣を通じて自分以外の生命と接触しようとし、科学を通して月に旅立とうとし、そして今日、ついに人間の心を超えるとされる人工知能を研究しようとしています。未来に何が待ち受けているかは誰にも分かりませんが、人間が意識を広め、世界を知り、これまで知らなかった世界を発見する道を歩み続けることは確かです。振付家ナスティア・ブレメク・リニア氏、ミハエル・リニア氏、フランチェスコ・ガミノ氏、ルカ・シニョレッティ氏のトリプティックではGO!2025の一翼を担う国際的なダンス・アンサンブルであるMNダンス・カンパニーが、他のダンサーたちとともに過去、現在、未来へと旅することで、人間の到達点と可能性の限界を探ります。3つの異なるダンス作品を同時に踊ることは、私にとって大きな挑戦でした。作品が徐々に形になっていき、回を重ねるごとにさらに良くなっていく過程を見るのは、非常に充実した経験でした。もちろん、それなりのプレッシャーもありましたが、それ以上にやりがいのある仕事だったと思います。

海外に住むことは簡単なことではありませんが、多くのポジティブな経験をすることが出来ます。言葉、食事、文化、宗教など、落胆させられる面も多くあります。しかし、多くの人と出会い、違いを感じ、理解しようとするこ

は、自分の世界を豊かにし、自身の可能性を大きく広げてくれると信じています。このプロジェクトは2025年まで続きます。それまでより一層このプロジェクトに打ち込み、MNダンスカンパニーと共にもっともっと素晴らしい作品を世界に発信していきたいと思えます。最後に、このような素晴らしい機会を与えてくださったMNダンスカンパニーとEU・ジャパンフェスト日本委員会に心から感謝いたします。

Borderless Dance Ensemble : Nova Gorica the city of Dance

Eri Nishibara Dancer

My first visit to Slovenia was two years ago. I first met the MN Dance Company at an audition for Project: Icarus (2021), and I still vividly remember that day, and I am sure I will never forget it. I have been to many auditions in my life, but none have been as fulfilling as that one. There was so much wonderful work in a few hours of the audition, and I remember how much I would like to work with them. So, when I got offer the opportunity to work on the project: Icarus, was very appreciated that my dream had come true! At the same time, I tried to devote all my energy to the work with sincerity. Thankfully, I was also able to participate in the following year's project: Perpetuum Mobile. And get to join with an ensemble member of the company. Then, I spent the year 2023 as MN Dance Company's first cross-borders, international dance ensemble of the region. The ensemble is a vital part of European Capital of Culture Nova Gorica - Gorizia 2025 (GO! 2025) flagship projects, the Borderless Body.

Major activities in 2023 include The Distance, Borderless Triptych and Perpetuum Mobile. Perpetuum Mobile was the revival of past season's performances. I always find great feeling when I perform a piece again, because my understanding of the pieces deepens even more with practice and frequency. This time we performed in a different location with a different cast than the premiere. A new environment brings me new discoveries and new possibilities. And I believe that this not only improves the work, but also leads to my own inner growth.

The Distance is one of the biggest creations of a full-length evening performance in this year. The notion of distance is peculiar to modern society and is very well known. With the modern way of life and the introduction of digital technology, contacts between people are decreasing. Modern inventions for improving human life certainly work, but at the same time they interfere with millennia-old established ways of life, natural patterns of living, biological rhythms, social life of humans, which threaten human physical and mental health. The distance, which took on special dimensions in the half-past period of covid, deepened the gap between people, individualism, the distance of man from himself, which is already present in modern society. At the same time, it also accelerated the development of digital society and artificial intelligence. It is the latter, which has recently been on an explosive rise, that opens up new possibilities for the technological progress of mankind, but at

the same time potentiates the most dangerous form of distance - distance from reality. Current dance performance does not distance itself from pressing social issues and with dance touches the essence of human existence - closeness. With an international cast of dancers, MN Dance Company in co-production with SNG Nova Gorica will contribute to the motto of uniting and connecting, overcoming all distances, which GO! 2025 carries. This work made me think deeply about not only dance but also the issues we will face in the future. In a world that is becoming more and more convenient, is this really the correct answer? What will be the distance between humans or social life? Also, what is the distance between technology and humans? What is a natural life? I still don't know what the answer is. However, the process in which everyone considers the answer will lead to a better future. This work was carefully created and completed from the concept, precisely because with MN Dance Company and in this city, Nova Gorica is surrounded by nature. I hope that the audience who saw it had the same questions as us and began to think about.

Borderless Triptych - To the Moon and Back is a dance evening featuring three choreographers. Human imagination has always been fuelled by ideas about life beyond the here and now, beyond this world, beyond the possibilities of ordinary existence. How to transcend oneself, the limitations of the human body and mind, the limitations of our planet. To travel to other worlds, to meet other intelligences that may exist somewhere. Once upon a time, man tried to make contact with life outside of himself through magic and religious customs, then through science, he tried to travel to the moon, and today he is trying to research artificial intelligence, which is supposed to finally surpass the human mind. What the future holds for us is, of course, uncertain, but it is certain that man will persist in his path of spreading awareness and getting to know the world and discover worlds that have been unknown to him so far. In the triptych of choreographers Nastja Bremec Rynia, Michal Rynia, Francesco Gammino and Luca Signoretti, the group of dancers MN Dance Company, an international dance ensemble that is part of GO! 2025, will travel with other dancers to the past, present and future, thus exploring the limits of human reach and possible. It was a huge challenge for me to dance three different dance pieces at the same time. The process of seeing the work gradually take shape and grow even better each time was a very fulfilling for me. Of course, there

was a certain amount of pressure, but I think the work was more rewarding.

Living abroad is not just easy but a lot of positive experience. There are many aspects that can be discouraging, such as language, eating, culture, or religion. However, I believe meeting many people, feeling their differences, and trying to understand them will enrich your world and greatly expand your possibilities. This project will continue until 2025. Until then, I would like to devote myself even more to this project and send out more and more wonderful works to the world with MN Dance Company. Finally, my greatest thanks to the MN Dance Company and the EU-Japan Fest Japan Committee for giving me such a wonderful opportunity.

池田亮司レジデンシープログラム Residency of Ryoji Ikeda

池田亮司氏による個展は、欧州文化首都タルトゥ2024(エストニア)のプログラムのハイライトのひとつです。エストニア国立博物館で開催されるこの展覧会に向けて、アーティストの池田亮司氏とコラボレーターたちを招き、エストニアでレジデンスプログラムが行われました。

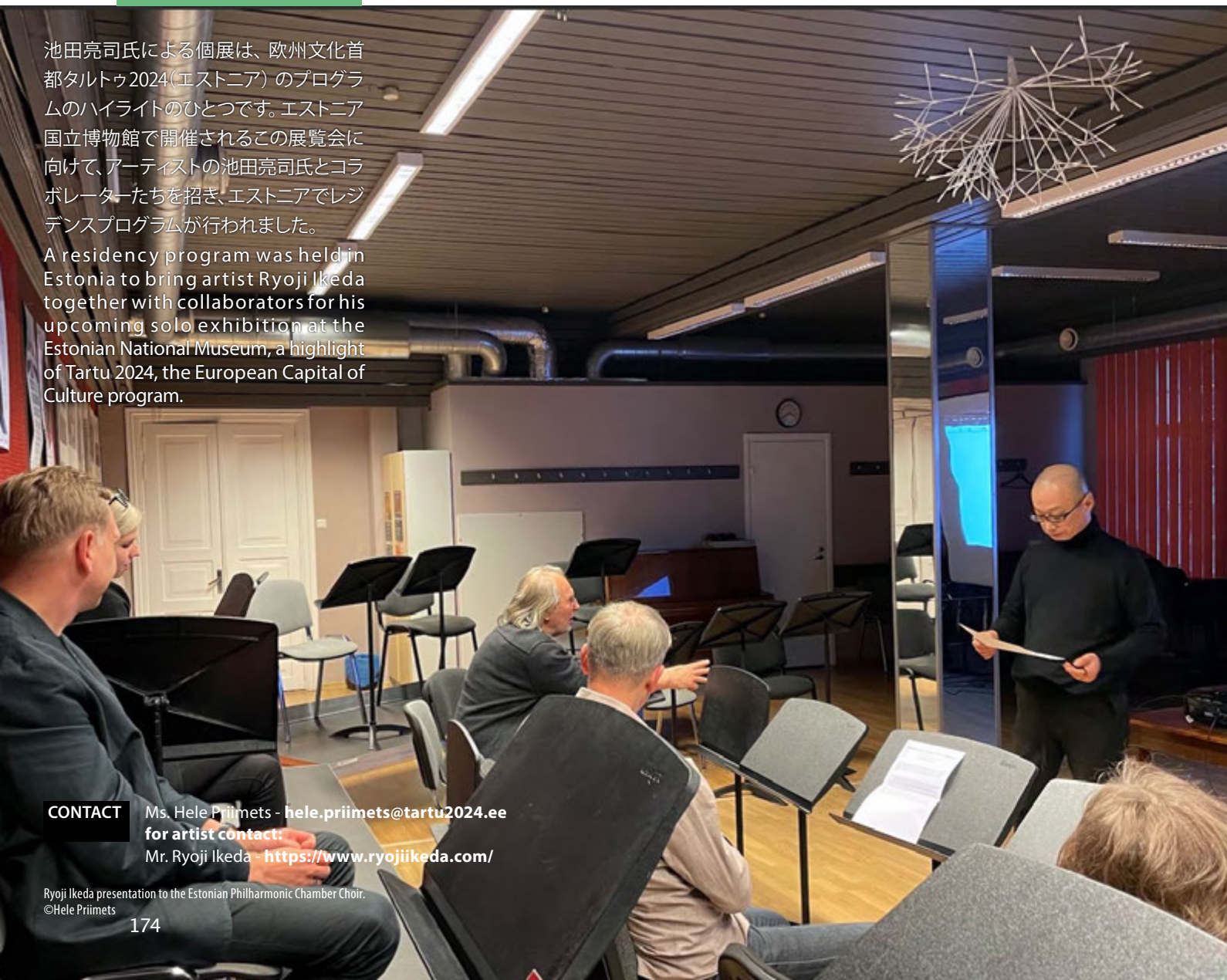
A residency program was held in Estonia to bring artist Ryoji Ikeda together with collaborators for his upcoming solo exhibition at the Estonian National Museum, a highlight of Tartu 2024, the European Capital of Culture program.

CONTACT Ms. Hele Priimets - hele.priimets@tartu2024.ee
for artist contact:
Mr. Ryoji Ikeda - <https://www.ryojiikeda.com/>

Ryoji Ikeda presentation to the Estonian Philharmonic Chamber Choir.
©Hele Priimets

●日程
2023年11月13日～17日
●会場
タルトゥ、タリン(エストニア)
●アーティスト
池田亮司

●DATE
13 ~ 17 Nov. 2023
●VENUE
Tartu, Tallinn (Estonia)
●ARTIST
Ryoji Ikeda



1	2	3
		5
4	6	7

- 1 Ryoji Ikeda and scientists of the University of Tartu, the Institute of Genomics ©Hele Priimets
- 2 Ryoji Ikeda reviewing R&D data of the Institute of Genomics. ©Hele Priimets

- 3 Ryoji Ikeda presentation to the Estonian Philharmonic Chamber Choir. ©Hele Priimets
- 4 Ryoji Ikeda and Tartu 2024 team assessing exhibition site in Estonian National Museum ©Sille Talvet-Unt

- 5 Ryoji Ikeda and scientists of the University of Tartu, the Institute of Genomics (Prof. Kristina Tambets, Dr. Alena Kushniarevich, Dr. Lehti Saag, Dr. Monika Karmin, and Dr. Erik Abner) in discussing the volume, scope, and essence of the data collected and available at the Institute of Genomics. ©Hele Priimets

- 6 Ryoji Ikeda and Tartu 2024 team assessing the exhibition site in the Estonian National Museum ©Sille Talvet-Unt
- 7 Ryoji Ikeda and the Estonian National Museum team discussing technical production aspects of the exhibition. ©Sille Talvet-Unt





池田亮司、エストニアの科学と歌声にインスパイアされる

ヘレ・プライメツツ タルトゥ 2024 財団 タルトゥ 2024 プログラム・ライン・マネージャー

2023年11月、日本人アーティスト池田亮司氏がエストニアでレジデンスプログラムを行いました。この滞在について、池田氏本人、エストニアのパートナーやタルトゥ2024チームも大成功だったと高く評価しています。

エストニアのパートナーであるエストニアフィルハーモニー室内合唱団 (EPCC) やタルトゥ大学ゲノミクス研究所の科学者たちとの直接顔を合わせたミーティングは、池田氏が制作する2つの新作の開発において極めて重要な役割を果たしています。1つ目の作品は、科学的データに基づき、それにインスパイアされたオーディオビジュアル・インスタレーション。2つ目はEPCCとのコラボレーションによるサウンド・インスタレーションです。これらの作品は、2024年11月1日～2025年3月2日まで、エストニア国立博物館で開催される池田氏の個展の一部として展示される予定です。この個展は、欧州文化首都タルトゥ2024のメインプログラムのハイライトのひとつです。

EPCCが彼らのタリンにあるリハーサル室で池田氏とのミーティングを行い、そこに指揮者のトヌ・カリユステ氏も出席することを申し出てくれたことは素晴らしいことでした。ミーティングでは、池田氏がアーティストとしての彼自身についてプレゼンテーションを行い、今回のプロジェクトの動機とコンセプトについて話しました。その後、有意義なディスカッションと意見交換が行われました。彼が提示したように、サウンド・インスタレーション制作の鍵となるアイデアは、エストニア語の母音を作曲のための音として使用するということです。EPCCは、エストニア語の9つの母音 (a, e, i, o, u, õ, ä, ö, ü) をそれぞれ女声と男声で別々に録音したデータを、池田氏に送ることに合意しました。ミーティングでは、池田氏の個展に向けた一連の作業の一環として行われるメール交換やオンライン・ミーティングに加え、池田氏とトヌ・カリユステ氏がEPCCの歌手たちとともにワークショップを行うため、直接会って行うミーティングも近いうちに開催する必要があることが明確になりました。参加者たちの過密スケジュールのため、ワークショップは3月中旬より前に開催することはできませんが、正確な日程については、現在、当事者間で合意されています。

タルトゥ2024チームは、ゲノミクス研究所の副所長であり、エストニア・パイオセンター長、また考古遺伝学の教授でもあるクリスティーナ・タンベツ教授をはじめとする数名の科学者が、多忙を極めるスケジュールの合間を

縫って池田氏とのミーティングの場を持ってくださったことを非常に光栄に思っています。ゲノミクス研究所訪問の際、池田氏が面会を希望したのがクリスティーナ・タンベツ教授でした。池田氏とタンベツ教授は、2022年6月、池田氏の前回のタルトゥ訪問で初めて会っています。池田氏は教授との間に良好な関係を感じていて、タルトゥ2024チームが彼女の都合を確認するために教授に連絡したところ、池田氏からの連絡を光栄に思うと同時に、池田氏とのミーティングのために喜んで丸一日スケジュールを空けておくとの返事をいただきました。ミーティングに参加されたその他の科学者の方たちは次の通りです。アレーナ・クシュニアレヴィッチ博士、レティ・サーグ博士、モニカ・カルミン博士、エリック・アプナー博士。すべての科学者が綿密で示唆に富むプレゼンテーションを行い、それぞれが取り組んでいる研究を紹介しました。このような内容の深いプレゼンテーションと、池田氏が研究開発機関に実際に足を運ぶことは、ゲノム研究所で集められたデータの量、対象範囲、そしてその本質を理解するための不可欠の要素です。また、池田氏がオーディオビジュアル・インスタレーションのコンセプトを紹介し、科学者たちは非常に感銘を受け、自分たちが貢献できることに胸を躍らせていました。次のステップは、科学者たちがチーム内でどのデータセットが最もふさわしいかを話し合い、池田氏に連絡を取って関連資料を共有することです。タンベツ教授はミーティングの最後に、池田氏がタルトゥ滞在するにはゲノミクス研究所訪問をいつでも歓迎すること、また科学者たちは、オンライン・チャンネルを通じてミーティングする体制も整っていることを池田氏に伝えました。

幸いなことに、池田氏は展示会場であるエストニア国立博物館を訪れる時間も十分にありました。彼は以前にも同博物館を訪れていましたが、日が経つにつれて、展覧会に関するすべての計画やアイデアがより具体的になっており、同博物館で働く人々やタルトゥ2024チームのメンバーにとって、アーティスト本人と一緒に関連する事柄を検討する良い機会となりました。併せて、池田氏がアーティスト・トークとインタビューを1回ずつ行うことが合意され、タルトゥ2024チームはこれを大きな成果と捉えています。博物館での打ち合わせは、テクニカルライダーの設備に関する明確な指示など、他にどのような細部を確実に修正する必要があるかを理解するためにも必要なものでした。博物館と池田氏のチームと協力しながら、タルトゥ2024は、展覧会のコミュニケーション・マーケティング戦略についても進めていきます。

タルトゥ2024チームは、2023年11月の池田氏のエストニアでのレジデンスプログラムの成果に満足しています。EPCCとゲノミクス研究所で働く科学者の双方が、このような綿密で長いミーティングを積極的に開いたという事実は、彼らのプロジェクトへの関心と貢献への意欲を明らかに示しています。言うまでもなく、池田亮司氏は日本を代表するビジュアル・アーティストであり、世界的に高い評価を得ているミュージシャンであり、その彼とコラボレーション出来ることはこの上なく名誉なことです。

Ryoji Ikeda being inspired by Estonian science and voice

Hele Priimets Tartu 2024 Programme Line Manager, Foundation Tartu 2024

The Japanese artist Ryoji Ikeda as well as the Estonian partners and the Tartu 2024 team agree that Ikeda's residency in Estonia in November 2023 was a great success.

Face-to-face meetings with the Estonian partners – with the Estonian Philharmonic Chamber Choir (EPCC) and with the scientists working at the University of Tartu's Institute of Genomics – play a pivotal role in the development of the two new artworks Ikeda will create: an audiovisual installation based on and inspired by the scientific data, and a sound installation created in collaboration with the EPCC. These artworks will be part of Ikeda's solo exhibition at the Estonian National Museum that is open from 1 November 2024 until 2 March 2025. Ikeda's solo exhibition is one of the highlights of the main programme of the European Capital of Culture Tartu 2024.

It was wonderful that the EPCC offered to hold the meeting with Ikeda in Tallinn in their rehearsal room and that the conductor Tõnu Kaljuste could attend. During the meeting, Ikeda made a presentation about himself as an artist and spoke about his motivation and concept of the project. This was followed by a fruitful discussion and exchange of ideas. As presented by Ikeda, the key idea for creating the sound installation is to use the vowels of Estonian as sound for musical composition. The EPCC agreed to record each of the 9 vowels in Estonian (a, e, i, o, u, õ, ä, ö, ü) separately, both with female and male voices, and send the recordings to Ikeda. During the meeting, it became clear that in addition to email exchange and online meetings that will take place as part of the activities leading up to Ikeda's exhibition, it is necessary to organize a physical meeting between Ikeda and Tõnu Kaljuste together with the singers of the EPCC very soon in order to do a workshop. Because of the extremely tight schedule of the participants, the workshop cannot take place before mid-March. The exact date has now also been agreed upon between the parties.

The Tartu 2024 team is especially proud that Prof. Kristiina Tambets, Vice Director of the Institute of Genomics, Head of the Estonian Biocentre, Professor of Archaeogenomics, and several other scientists could find the time in their extremely busy schedule for the meeting

with Ikeda. It was Ikeda's wish that one of the scientists who has to be present during the visit to the Institute of Genomics is Prof. Kristiina Tambets. Ikeda and Prof. Tambets met for the first time in June 2022 during Ikeda's previous visit to Tartu. Ikeda felt a good connection namely with Prof. Tambets and once the Tartu 2024 team contacted Prof. Tambets to check her availability, Prof. Tambets expressed that she is flattered and more than willing to make time in her schedule for a day-long meeting with Ikeda. The other scientists who participated in the meeting are as follows: Dr. Alena Kushniarevich, Dr. Lehti Saag, Dr. Monika Karmin, and Dr. Erik Abner. All the scientists made thorough and thought-provoking presentations and introduced the research they are conducting. Such in-depth presentations as well as Ikeda's physical presence at the R&D institution is the prerequisite to understand the volume, scope, and essence of the data collected and available at the Institute of Genomics. Ikeda also introduced the concept of the audiovisual installation, and the scientists were very impressed and excited to be able to make their contribution. The next step is that the scientists discuss within their team which datasets would be the most suitable ones and will then contact Ikeda and share the relevant materials with him. As Prof. Tambets said at the end of the meeting, then Ikeda is always welcome to visit the Institute of Genomics when in Tartu and the scientists are also ready to meet via online channels.

Ikeda luckily also had enough time to visit the venue for the exhibition, the Estonian National Museum. Although Ikeda had been to the Museum before, all the plans and ideas regarding the exhibition have become more specific as time has gone by and it was thus a good opportunity for the people working at the Museum and for the members of the Tartu 2024 team to go through the relevant aspects with the artist himself. It was agreed that Ikeda will give one artist talk and one interview, and the Tartu 2024 team considers this a great achievement. The meeting at the Museum was also necessary to understand what other details definitely need to be fixed, e.g., certain clarifications concerning the equipment in the technical rider. In collaboration with the Museum and Ikeda's team, Tartu 2024 will also move forward with the communications and marketing strategy for the exhibition.

The Tartu 2024 team is pleased with the outcomes of Ikeda's residency in Estonia in November 2023: the fact that both the EPCC and the scientists working at the Institute of Genomics were willing to have such thorough and long meetings clearly shows their interest and wish to contribute. That, of course, makes sense, since Ryoji Ikeda is one of Japan's leading visual artists and composers who has gained worldwide acclaim, and it is a privilege to collaborate with Ikeda.

ドナウの宝石箱

Jewelry Box of the Danube

セルビアと日本の文化交流を深めるため、「ドナウの宝石箱」と題されたセルビアと日本の音楽のコンサートが開催されました。メゾソプラノ歌手イェレナ・コンチャル氏と日本人音楽家による共演は、満員の観客の前で行われ、お互いの国の音楽を独自の解釈で披露し、称賛を浴びました。

Concert "Jewelry Box of the Danube" - encore piece "Furusato" by Jelena Končar (mezzo soprano), Takako Hiraoka (soprano), Tatara Toki (shinobue), and Rika Fukuda (piano)
©Tetsushi Yajima

A concert titled "Jewelry Box of the Danube" featuring Serbian and Japanese music was held to promote cultural exchange between Serbia and Japan. The mezzo-soprano Jelena Končar and Japanese musicians performed to a packed audience, receiving praise for their unique renditions of each other's cultures' music.

CONTACT

Ms. Etsuko Tsunozaki
- serbia-japan@hotmail.co.jp
for artist contact:
Ms. Takako Hiraoka
- takako-h@jd5.so-net.ne.jp
Ms. Yoshiko Kadota
- kynwkadota@nifty.com
Ms. Tatara Toki
- toki@shinobue.com
Ms. Rika Fukuda
- hamapianofes@gmail.com
Mr. Masaki Nakamura
- maxakisan@gmail.com

●日程
2023年4月14日
●会場
中目黒GTプラザホール(東京)
●アーティスト
平岡貴子、門田佳子、朱鷺たたら、福田里香、イェレナ・コンチャル

●DATE
14 Apr. 2023

●VENUE
Nakameguro GT Plaza Hall (Tokyo, Japan)

●ARTIST
Takako Hiraoka, Yoshiko Kadota, Tatara Toki, Rika Fukuda, Jelena Končar

プログラム

1) 女性に贈るコンサート

日程: 2023年4月10日
会場: 駐日セルビア共和国大使館(東京)
参加者: 平岡貴子、門田佳子、福田里香

2) セルビアより音楽の花束を貴方に

日程: 2023年4月12日
会場: 赤坂区民センター(東京)
参加者: 平岡貴子、門田佳子、福田里香、東京外国語大学民族舞踊団

PROGRAM

1) Ladies Evening Concert

Date: 10 Apr. 2023
Venue: Embassy of the Republic of Serbia in Japan (Tokyo, Japan)
Participant: Takako Hiraoka, Yoshiko Kadota, Rika Fukuda

2) Musical Bouquet of Flowers from Serbia to You

Date: 12 Apr. 2023
Venue: Akasaka Civic Hall (Tokyo, Japan)
Participant: Takako Hiraoka, Yoshiko Kadota, Rika Fukuda, Folk Dance Troupe from Tokyo University of Foreign Studies

1	2	3
4	5	6
7	8	

1 Jelena Končar, mezzo soprano of the Serbian National Theatre ©Emir Memedovskis

2 Flyer of the concert "Jewelry Box of the Danube" ©Masaki Nakamura

3 Concert "Jewelry Box of the Danube" - all the participating musicians after the concert: From left to right - Tataru Toki, Takako Hiraoka, Jelena Končar, Rika Fukuda, and Yoshiko Kadota ©Tetsushi Yajima

4 Concert "Jewelry Box of the Danube" - opening song "Sakura" by Jelena Končar (mezzo soprano) and Yoshiko Kadota (piano) ©Tetsushi Yajima

5 Concert "Jewelry Box of the Danube" - piano 4-hands: Rika Fukuda & Yoshiko Kadota playing "The Blue Danube" by Johann Strauss II ©Tetsushi Yajima

6 Concert "Jewelry Box of the Danube" - full house at Nakameguro GT Plaza Hall ©Tetsushi Yajima

7 Concert "Jewelry Box of the Danube" - message from Ambassador Kovač read by Ms. Tijana Nagato, Assistant to the Ambassador, Embassy of the Republic of Serbia in Japan ©Tetsushi Yajima

8 Concert "Jewelry Box of the Danube" - performance by Japanese artists, Takako Hiraoka (soprano), Tataru Toki (shinobue), and Yoshiko Kadota (piano) ©Tetsushi Yajima





ゆかし街ノヴィ・サドの歌姫との再会

平岡貴子 日本・ロシア音楽家協会、モスクワ・アマデウス歌劇場 ソプラノ歌手

「次は東京で会いましょう!」と、ノヴィ・サドで約束をした日から約8ヶ月。こんなに早く共演が実現するとは、夢にも思っていませんでした。

私とイエレナ・コンチャル氏との最初の出会いは、ノヴィ・サドにあるセルビア国立劇場の舞台の裏側。楽屋口から守衛さんの案内で、スマホの明かりを頼りに舞台の裏側へ進んでいくと「譜面台は一つでよろしいですか?」と美しい女性が譜面台を持って現れたのです!セルビア入国二日目、長時間のフライトで時差ボケの私は、その姿に多少気後れしながらも「はい!」と大きく右手を上げていました。

日本とセルビアという国との公式な接触は、1882年に明治天皇がセルビア王国のミラン・オブレンヴィッチ1世と書簡を交換したことにより始まりました。昨年はこの書簡交換から140年にあたり、また、ノヴィ・サドが欧州文化首都に指定されたことで、様々な日本の文化事業がセルビア国内で実施されました。私はこの機会にノヴィ・サドで、落語家の三遊亭楽麻呂師匠、ピアニストの門田佳子氏、写真家の中村正樹氏と共に江戸文化紹介事業「落語と音楽」の公演をさせていただきました。ノヴィ・サドの新しい文化センター「バルカ・カルチャー・ステーション」を皮切りにセルビア国内5都市に於いて5公演1交流会を行い、その折がイエレナ・コンチャル氏との出会いになったのです。

初めて訪れたノヴィ・サドの街並みは、オーストリア・ハンガリー帝国時代の文化が色濃く感じられ、静かで趣のあるたたずまいでした。旧市街地中心にはマリアの名聖堂カトリック教会がたち、セルビア正教会、ユダヤ教のシナゴグも町の中に置かれ、異なる文化が混ざり合う重厚な姿を生みだしていました。

セルビアの人々は大変親日的で、武道、茶道、文学等の日本文化に関心を持つ人々も多く、アニメやコスプレ等のポップカルチャーも若者の間でとても人気があります。そのためか、ノヴィ・サドをはじめとし、訪問した各都市で大歓迎され、一人の演者が扇子と手ぬぐいを小道具としながら、何人もの役を座りながら演じる「落語」を心から楽しんでいました。また、江戸の歌を通しての「江戸町民文化紹介」にも大変興味を持ってくださり、セルビアでの文化交流事業の大切さを実感しました。

私たちの江戸文化紹介事業「落語と音楽」が欧州文化首都の関連行事となるのにご尽力いただいたミラン・ヴェリチュコヴィッチ氏は、天道流合気道道場をノヴィ・サドで主宰している方で、何度も日本を訪れています。彼のそ

の凛とした立ち振る舞いは、まさに「道」。武道「薙刀」の嗜みがある私は、コンチャル氏がヴェリチュコヴィッチ氏の道場で合気道を習っているということを知り、より親近感を覚えました。

「ドナウの宝石箱」コンサートは、中村正樹氏が撮影・作成した映像で幕開けとなりました。ノヴィ・サドの街の夜明け前、点のような光は一筋に伸びる光の道となり、その輝く光は街を覆い、まっすぐにセルビア国立劇場の舞台へと放たれました。画面いっぱい映ったセルビア国立劇場の客席は、今にも拍手が起ころうリアル感に満ちていました。

プログラムはセルビアや日本の曲に加え、コンチャル氏にはカルメンなどのオペラの aria も披露していただきました。豊かな声量と円熟味溢れるコンチャル氏の歌声は、聴衆の誰をも魅了しました。私が最も気に入った曲は、ミロイェ・ミロイェヴィッチ氏の「日本」。まだ見ぬ大和(やまと)の国への憧れが、息の長い、流れるような旋律で描かれ、ピアノ伴奏はそれに呼応するように大きな流れとうねりを奏でていました。またそれとは対照的なアイドル・バーイッチ氏の「子守歌」。静かで美しい旋律は優しさに満ち、天使に見守られながら眠りについた我が子を愛おむ母の姿が目に見えるようでした。

そのほかには、筆者(平岡)によるセルビア語の歌、コンチャル氏の日本語の歌、二重唱、和楽器の篠笛奏者である朱鷺たたら氏によるセルビアの曲や日本の曲の合奏など、バラエティーに富んだプログラムとなりました。私にとって二度目の取り組みのセルビア語の歌。ロシア語の歌も歌う私は、キリル文字表記のアルファベットは比較的容易に読むことができますが、歌うとなると事は別。セルビア語の歌を自分のレパートリーにするにはもう少し時間がかかりそうです。そして更に、ピアニストの門田佳子氏のセルビアや日本の曲の独奏、ゲストピアニストの福田里香氏によるセルビアピアノ曲の独奏や門田佳子氏との連弾(4手)など。「ドナウの宝石箱」からは、たくさんの音楽が飛び出してきた。

ナビゲーターは、NHK「ラジオ深夜便」で有名な村島章恵氏が引き受けてくださいました。村島氏は、番組でセルビア特集を企画して下さったこともあり、セルビアへの熱い思いが司会を通して伝わり、その滑らかで卓越した語りはコンサートをより一層豊かなものへと導いてくれました。

4月14日中目黒GTプラザホール「ドナウの宝石箱」コンサートは、イエレナ・コンチャルさんとの3つ目のコンサートでした。1つ目は4月10日に駐日セル

ビア共和国大使館にて、2つ目は12日に赤坂区民センターにて開催。3つ目は唯一の有料コンサートだった為、チケット販売についての不安もありましたが、多くの方々興味を持って下さったお陰で、ご招待者も含めて約140名の方が来場され、満員御礼となりました。

今回の公演は、EU・ジャパンフェスト日本委員会様からの多大なご支援によりイエレナ・コンチャル氏が来日したことで実現しました。謹んで厚く御礼申し上げます。加えて、セルビア国立劇場からのご支援、駐日セルビア共和国大使館や日本セルビア協会ほか、大勢の方々にご協力をいただきました。重ねて御礼申し上げます。

私たちにあって、コンチャル氏との共演は今回が初めてでした。まさに最初の一步。私たちは、日本とセルビアの相互理解と友好関係を深めるために、今後もこのような文化芸術交流活動を続けていきたいと思っています。

Reunion with the Songstress of the Enchanting City – Novi Sad

Takako Hiraoka Soprano singer, Japan-Russian Musicians Association, Moscow Amadeus Theater

“See you next time in Tokyo!”

It has been almost eight months since the day we made our promise in Novi Sad. I never dreamt that our collaboration would happen so soon.

My first encounter with Ms. Jelena Končar was backstage at the Serbian National Theatre in Novi Sad. The guard led me from the backstage entrance to the back of the stage by his phone light. Then, there was a beautiful woman appeared and asked me “Is one music stand enough?” It was my second day in Serbia. Jet-lagged from a long flight, I was a little hesitant at the sight of her, but I said “Yes!” raising my right hand in the air.

Official contact between Japan and the country of Serbia began in 1882 when Emperor Meiji exchanged letters with King Milan I of Serbia. Last year marked 140 years since that event. With the designation of Novi Sad as the European Capital of Culture, various Japanese cultural projects were implemented in Serbia. On this occasion, I had the opportunity to give a performance in Novi Sad the program ‘Rakugo and Music’ introducing Edo culture, together with Rakugo Master Sanyutei Rakumaro, pianist Ms. Yoshiko Kadota and photographer Mr. Masaki Nakamura. Starting with the new cultural centre “Barka Cultural Station” in Novi Sad, we gave five performances and took part in one exchange programme across five cities in Serbia. It was on this occasion that we met Ms. Končar.

It was my first time to visit Novi Sad. The streets were quiet and atmospheric with a strong sense of the Austro-Hungarian Empire culture. The “Name of Mary Catholic Church” stands in the centre of the old town centre, while the Serbian Orthodox Church and the Jewish synagogue are also located in the town, creating a stately mixture of different cultures.

The Serbian people are very friendly to Japan. Many are interested in Japanese culture, including martial arts, tea ceremonies and literature, as well as pop culture such as anime and cosplay. They are very popular among young people. Perhaps this is why we were so welcome in Novi Sad and in each of the cities we visited. The audience seemed to really enjoy “Rakugo” - a single performer plays several roles in a seated performance, using a fan and a “tenugui” hand

towel as props. They were also very interested in the ‘Introduction to Edo Townspeople’s Culture’ through Edo songs. We realised the importance of cultural exchange projects in Serbia.

Mr. Milan Veličković, who runs the Tendoryu Aikido Dojo in Novi Sad, was instrumental in making our Edo culture introduction project ‘Rakugo and Music’ an associated event of the European Capital of Culture. He has visited Japan many times. His dignified manner is the very embodiment of “Dou” (the Art of the Way). As a martial arts “naginata” practitioner, I felt even closer to Mr. Končar when I heard that he had studied “aikido” at Mr. Veličković’s dojo.

The ‘Jewelry Box of the Danube’ concert opened with a video filmed and created by Mr. Masaki Nakamura. Before dawn in the city of Novi Sad, a dot of light became a ray of light. The shining light covered the city and shot straight onto the stage of the Serbian National Theatre. The theatre’s auditorium occupied the entire screen and was filled with a sense of realism, as if it were about to burst into applause at any moment.

In addition to Serbian and Japanese songs, the programme included operatic arias such as Carmen, performed by Ms. Končar. Her rich and mature voice attracted the audience. My favourite piece was Miloj Milojević’s ‘Japan’. The longing for the as yet unseen land of Yamato was portrayed in a long, flowing melody, to which the piano accompaniment responded with a great flow and swell. In contrast to this was Isidor Bajić’s Lullaby. The quiet, beautiful melody was full of tenderness. It was as if a mother was loving her child who had fallen asleep with an angel watching over her.

The programme was also rich in variety, including Serbian songs by me, Japanese songs and duets by Ms. Končar, and an ensemble of Serbian and Japanese songs by a Japanese bamboo flute “Shin-obue” player, Ms. Tataro Toki. This was my second attempt at Serbian songs. As I also sing Russian songs, I can read the Cyrillic alphabet relatively easily, but when it comes to singing, it is a different story. It will take me a little more time to make Serbian songs a part of my repertoire. The programme also includes a solo performance of Serbian and Japanese songs by pianist Ms. Yoshiko Kadota, a solo performance of Serbian piano pieces by guest pianist Ms. Rika Fukuda, and a four-handed duet with Ms. Yoshiko Kadota. Plenty of music

came out of the ‘Jewelry Box of the Danube’.

The navigator of the concert was Mr. Akiyoshi Murashima, well-known for his work on the popular radio show. He had organised a special feature on Serbia for the programme, and his passion for Serbia was conveyed through his talk, and his smooth and outstanding narration made the concert even fuller and richer.

The ‘Jewelry Box of the Danube’ concert at the Nakameguro GT Plaza Hall on 14 April was the third concert with Ms. Jelena Končar: the first was held at the Embassy of the Republic of Serbia in Japan on 10 April and the second at Akasaka Civic Hall on 12 April. The third concert was a paid concert, so there were some concerns about ticket sales, but thanks to the interest of many people, about 140 people attended the concert, including invited guests, and it was a full house.

This performance was made possible by the generous support of the EU-Japan Fest Japan Committee and supporting Ms. Jelena Končar visit to Japan. We would like to express our sincere gratitude to them. We would also like to thank the National Theatre of Serbia for their support, the Embassy of the Republic of Serbia in Japan, the Serbian Association of Japan and many other people for their cooperation. We would like to express our gratitude once again.

For us, this was the first time we had worked with Ms. Končar. A very first step. We hope to continue such cultural and artistic exchange activities in the future in order to deepen mutual understanding and friendly relations between Japan and Serbia.

文化学園『+7 HOURS』展

+7 HOURS at BUNKA Gakuen University Tokyo

ブルガリアのデザインオブジェクトと日本をモチーフにしたファッションフィルムを紹介する「+7 HOURS」展が、2023年に文化学園の100周年とブルガリア・日本間の文化交流を記念して開催されました。日本のパートナーと共同で開催されたこの展覧会は、盛況なオープニングセレモニーを行い、今後芸術面や教育面でのコラボレーションが計画されています。

The "+7 HOURS" exhibition, showcasing Bulgarian design objects and a Japan-inspired fashion film, was presented at BUNKA Gakuen University in 2023 to celebrate its 100th anniversary and Bulgaria-Japan cultural exchange. The successful exhibition, created in collaboration with Japanese partners, included a well-attended opening and plans for future artistic and educational collaborations.

●日程
2023年5月9日~18日

●会場
文化学園ファッションリソースセンター(東京)

●アーティスト
小林綾子、水野亮平、上本巨志、ネリ・ミッテワ、イルメナ・チチコヴァ、モムチル・タセフ

関連プログラム

オープニングセレモニーおよび映像上映

日程: 2023/5/10

会場: 文化学園ファッションリソースセンター(東京)
参加者: 小林綾子、水野亮平、上本巨志、ネリ・ミッテワ、イルメナ・チチコヴァ、モムチル・タセフ

●DATE
9~18 May 2023

●VENUE
BUNKA Gakuen Fashion Resource Center
(Tokyo, Japan)

●ARTIST
Ayako Kobayashi, Ryohei (Roy) Mizuno, Ohshi Uemoto, Neli Mitewa, Irmena Chichikova, Momchil Tasev

RELATED PROGRAM

Official opening of the exhibition, film screening

Date: 10 May 2023

Venue: BUNKA Gakuen Fashion Resource Center (Tokyo, Japan)
Participant: Ayako Kobayashi, Ryohei (Roy) Mizuno, Ohshi Uemoto, Neli Mitewa, Irmena Chichikova, Momchil Tasev

CONTACT

Ms. Neli Mitewa - nelmit@yahoo.de

for artist contact:

Ms. Irmena Chichikova - irmenawideawake@gmail.com

Mr. Momchil Tasev - momchil.tasev@gmail.com

Ms. Ayako Kobayashi - a8co04881@gmail.com

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Poster
©BUNKA

2 Team
©BUNKA

3 Setup
©Yuu Yonai

4 Setup
©Yuu Yonai

5 Exhibition
©Neli Mitewa

6 Exhibition
©Neli Mitewa

7 Exhibition
©Neli Mitewa

8 Opening
©BUNKA

9 Opening
©BUNKA



31st
支援プロジェクト
Support Project

30th
支援プロジェクト
Support Project

28/29th
支援プロジェクト
Support Project

助走・準備・発展
Awards and Other Support Activities

未来の資本文化遺産 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028



インスピレーションの原点への回帰

ネリ・ミッテワ IVAN ASEN 22 ファッションデザイナー、キュレーター、芸術監督

コンセプチュアルファッション展および映画「+7 HOURS」が文化学園にて披露される

これはまさしく夢の実現といえました。コンセプチュアルファッション展が、世界の反対側のブルガリアから日本に帰ってきたのです！パンデミック禍の長年におよぶ隔離と孤立を経て、「+7 HOURS」は、遂にそのインスピレーションの原点である日本へと戻り、象徴的存在の文化服装学院創設100周年記念の年に披露を果たしました！

日本とブルガリアのファッションデザイナー、学生、アーティストによる真のコラボレーションは実際、2019年1月に女優イルメナ・チチコヴァ氏、ファッション映画監督アレクサンドル・ゲルギノフ氏、美術監督モムチル・タセフ氏と、ブルガリア・ソフィアのコンセプチュアルデザイナープラットフォーム IVAN ASEN 22の芸術監督およびキュレーターの私が、日本文化からインスピレーションを探りつつ、我々独自の観点を融合させ、未来のファッション映画のシークエンス映像を東京の主要ロケーションで撮影するという構想を掲げて訪日した際に東京で誕生したものでした。

私達は、伝統と歴史のみならず、現代的な精神や都市生活に特徴づけられた要素を選びました。日本の共同制作者となるアーティスト小林綾子氏とロイ水野氏、作曲家上本目志氏と出会い、文化服装学院でミーティングを行い、そこで私達は、学生達に本プロジェクトに参画してもらい、各自が独自のひらめきやブルガリア文化の現象から着想を得た個性的なデザインを考案できないかと服装科の教授らに提案しました。各デザイナーの作品の最初の出発点は、持ち主の物語が秘められた本場日本の着物の写真でした。

その成果となった展覧会は、欧州文化首都プロヴディフ2019の公式プログラムの主要文化イベントのひとつとして開催されました。パンデミック禍の時期ではありませんが、本映画作品は、数々の映画祭に選出および上映され、多数の絶賛を獲得しました。プロジェクト全体としては、スロヴェニア・リュブリャナのBIGインスティテュート東南ヨーロッパクリエイティブエコミーセンターより、2020年Big Seeファッション・コラボレーション・アワードを受賞しました。

こうしてパンデミックによる規制の解除後の2023年1月に、私と女優イルメナ・チチコヴァ氏は、日本側のパートナーとの対話の再開と、文化学園で本プロジェクトを発表する企画の実現を目指し、遂に再び日本への視察旅行に飛び立つことができました。

文化学園ファッションリソースセンターの上田多実子氏との実り多いミーティングのなかで、私達は同学の展示会場で「+7 HOURS」展およびファッション映画を発表する可能性を検討し、2023年に本展開催の候補日を見つけてことで合意しました。文化学園とのコミュニケーション全般において、私達に代わって翻訳、調整、計画立案の面でご助力くださった、我がが日本側のパートナーであり友人でもある小林綾子氏からの絶大なご支援をありがたく感じました。

ブルガリアに帰国した私達は、文化学園より文化学園ファッションリソースセンターの素晴らしい展示会場をご提供いただけるという朗報を受け、文化学園が創立100周年記念の年である2023年5月に本展を披露することを可能にくださったことを、極めて光栄に感じました。

準備段階のあいだ、私達はデザイナー衣装の選定と広報用の資料の用意に取り組み、日本側のパートナーである小林氏と上田氏と絶え間ないやりとりを重ねました。5月に日本に渡航する少し前には、もう一人の素晴らしい日本人協力者である谷口真由美氏から、同氏が率いるボランティア団体に所属する日本人米内悠氏が、文化学園での展示設営に参加し、私達の展覧会の設営風景を記録するカメラマンを務めてくださるという良い知らせが舞い込んできました！

5月10日の日本到着直後、私達は、悠氏、綾子氏、上田氏と彼女のアシスタントの皆さんの献身的なご支援のもと、文化学園で本展の設営を行いました。マネキンに着せられたデザイナー衣装が並べられ、会場の特設コーナーの壁にファッション映画を投影する準備が整いました。

2023年5月11日に開かれた「+7 HOURS」× BUNKA展の公式オープニングには、文化学園大学の学長、ファッションリソースセンターのセンター長、教員、学生、ブルガリア人コミュニティからの来賓が出席しました。私達は、日本人共同制作デザイナーのひとりである尾久樹氏とお会いでき、彼がブルガリア人のデザイナー仲間達と親交を深めたことを、この上なく嬉しく思いました。尾久氏は、文化服装学院の卒業生で、現在は新卒で有名な国際的ファッションブランドに入社勤務しています。5月17日までの会期中、本展には、文化学園大学、文化服装学院、文化ファッション大学院大学、留学生、教職員、学外の観客など、200人もの来場がありました。

観客からは熱烈な反響をいただき、日本とブルガリアの相違点に加え、双方の文化の結びつきについての議論を促しました。

デザイナーのシメオン・アタナソフ氏制作による靴作品を文化学園に寄贈し、それが同大学のアーカイブに收藏されたことは、IVAN ASEN 22にとって光栄なことでした。

今後の計画には、文化学園との芸術的および教育的レベルでの次なるコラボレーションに加え、私達にインスピレーションを与え続け、こうした素晴らしい相互理解を可能にしてくれる日本文化への私達の理解を深める取り組みが盛り込まれています。日本という、その神秘と魔法と伝統の現代化によって私達の生活を豊かにしてやまない国を再訪し、ある意味まるで我が家に帰って来たような気持ちになりました！

BACK TO THE ORIGIN OF INSPIRATION

Neli Mitewa Fashion designer, curator, artistic director, IVAN ASEN 22 FOUNDATION

The conceptual fashion exhibition and film “+7 HOURS” were presented at BUNKA Gakuen University

It was truly “a dream come true”: A conceptual fashion exhibition to come back to Japan from the other side of the world, from Bulgaria! After the long years of confinement and isolation during the pandemic, “+7 HOURS” finally returned to the origin of its inspiration: Japan, and was presented at the iconic BUNKA Gakuen University in the year of its 100th anniversary!

A true collaboration of Japanese and Bulgarian fashion designers, students and artists, it actually started in Tokyo, back in January 2019, when we, the actress Irmena Chichikova, the designer and director of the fashion film Aleksandar Gerginov, the production designer Momchil Tasev and me as artistic director and curator of IVAN ASEN 22 conceptual designers’ platform from Sofia, Bulgaria, came to Japan with the idea to search for inspirations within the Japanese culture, to mix them with aspects of our own, and to shoot some film sequences of the future fashion film at crucial places in Tokyo.

We chose some characterized by tradition and history, but also by a contemporary spirit and urban life. We met our Japanese collaborators, the artists Ayako Kobayashi and Roy Mizuno, the composer Ohshi Uemoto, and had a meeting at BUNKA Fashion University where we proposed to the fashion professors that their students join our project and develop their individual designs, inspired by their own, as well as by phenomena of the Bulgarian culture. The initial starting point of each designer’s work was a picture of an authentic Japanese kimono, accompanied by the story of his owner.

The resulting exhibition was one of the key cultural events in the program of PLOVDIV 2019 - European Capital of Culture. Even during the years of the pandemic, the film was selected and shown at numerous festivals and won a large number of accolades. The entire project was awarded the “Big See Fashion Collaboration Award 2020” by Zavod BIG, Center for Creative Economy of Southeast Europe in Ljubljana, Slovenia.

So, after the pandemic restrictions have been released, me and actress Irmena Chichikova finally were able to make another research travel to Japan in January 2023 with the aim to re-open the conver-

sations with our Japanese partners and to realize our plans to present the project at BUNKA Gakuen University.

During our fruitful meeting with Ms. Tamiko Ueda from the BUNKA Gakuen Fashion Resource Center, we examined the possibilities for presenting our exhibition and fashion film “+7 HOURS” at an exhibition hall in the University and agreed to find possible dates for that in 2023. We were grateful about the incredible support on behalf of our Japanese partner and friend, Ms. Ayako Kobayashi, who assisted us during the entire communication with BUNKA with translation, coordination and planning.

Back to Bulgaria, we received the good news from BUNKA that they would offer us a great exhibition space placed in BUNKA Gakuen Fashion Resource Center and were extremely honored that the University would enable us to present our exhibition in the year of its 100th Anniversary in May 2023.

During the preparational phase, we made a selection of the designers’ garments and prepared promotional materials, being in constant communication with our Japanese partners, Ms. Kobayashi and Ms. Ueda. Shortly before our travel to Japan in May, another great Japanese collaborator of us, Ms. Mayumi Taniguchi, transmitted to us the good news that Mr. Yuu Yonai, a Japanese from the volunteer organization she leads, would like to join the setup of our exhibition in BUNKA and also be our making-of-photographer!

Directly after our arrival in Japan, on May 10th, we did the exhibition setup at BUNKA with the dedicated support of Yuu, Ayako, Ms. Ueda and her assistants. The designers’ garments were displayed on mannequins, and the fashion film was prepared to be projected on a wall in a special corner of the space.

On May 11, 2023, the official opening of “+7 HOURS X BUNKA” was attended by the President of the University, the director of the Fashion Resource Center, teachers, students, guests from the Bulgarian community. We were extremely delighted to meet one of our Japanese design collaborators, Miki Ogu, former BUNKA student and meanwhile a graduate working for a famous international fashion brand, who got to know his Bulgarian colleagues. During its duration till May 17th, the exhibition was attended by 200 visitors of

BUNKA Gakuen University, Fashion College, Fashion Graduate University, international students, faculty members, external guests.

The feedback from the audience was enthusiastic, provoking discussions about the differences but also about the intertwining of both Japanese and Bulgarian culture.

It was an honor for IVAN ASEN 22 to donate to BUNKA the shoes created by designer Simeon Atanasov for the university archive.

Our future plans include forthcoming collaborations both on artistic and educational levels with BUNKA, as well as the deepening of our understanding of Japanese culture which continues to inspire us, and which enables this incredible mutual understanding. Coming back to Japan felt in a way like coming home – to a country which will never stop enriching our life with its mystic, magic, modernization of tradition!

バラはバラ、バラはバラ、バラはバラ

A rose is a rose, is a rose, is a rose

ブルガリア人女優が参加したファッションショーと、作品が好評を博したポップアップストアを含む「ブルガリアのアートとファッション週間 in Japan」が開催されました。ブルガリア人デザイナーと日本人学生が、バラをモチーフにしたモダンなファッションを披露。大阪にあるファッション大学とのコラボレーションは、教育プログラムの実施につながり、EXPO 2025のような将来のパートナーシップへの扉を開きました。

The "Bulgarian Art and Fashion Days in Japan" showcased modern interpretations of the rose in fashion by Bulgarian designers and a Japanese student. The event included a runway show with a Bulgarian actress and a pop-up store where the creations found success. Collaborations with a fashion university in Osaka led to educational programs and opened doors for future partnerships, like EXPO 2025.

- 日程
2023年5月12日～17日
- 会場
東京、大阪
- アーティスト
深見凜、ネリ・ミッテワ、イルメナ・チチコヴァ、アレクサンダー・ゲルギノフ
- DATE
12 ~ 17 May 2023
- VENUE
Tokyo, Osaka (Japan)
- ARTIST
Rin Fukami, Neli Mitewa, Irmena Chichikova, Aleksandar Gerginov

プログラム

- 1) ファッションショー
日程: 2023年5月12日
会場: ブルガリア大使公邸(東京)
参加者: ネリ・ミッテワ、イルメナ・チチコヴァ、アレクサンダー・ゲルギノフ、深見凜
- 2) ポップアップストア
日程: 2023年5月12日～13日
会場: パシュタート・ギャラリー(東京)
参加者: ネリ・ミッテワ、イルメナ・チチコヴァ、アレクサンダー・ゲルギノフ
- 3) 講演とプレゼンテーション
日程: 2023年5月17日
会場: 羽衣国際大学(大阪)
参加者: ネリ・ミッテワ、イルメナ・チチコヴァ

1	2	3	4
		5	7
		8	9

1 Actress Irmena Chichikova
©Len Ishimaru

2 Dancer Mai Imamt
©Len Ishimaru

3 Ambassador, Hagoromo
president, curator and models
©Len Ishimaru

4 Guests of the fashion show
©Len Ishimaru

5 Ambassador Marieta
Arabadzheva
©Len Ishimaru

6 Jewelry exhibition
©Neli Mitewa

7 Mr. Kogi
©Len Ishimaru

8 Pop-up store
©Neli Mitewa

9 Hagoromo lecture
©Neli Mitewa



PROGRAM

1) Fashion show

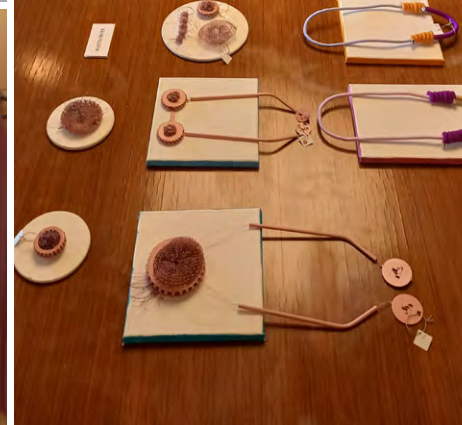
Date: 12 May 2023
Venue: Residence of the Bulgarian Ambassador (Tokyo)
Participant: Neli Mitewa, Irmena Chichikova, Aleksandar Gerginov, Rin Fukami

2) Pop-up store

Date: 12 ~ 13 May 2023
Venue: Pachetart Gallery (Tokyo)
Participant: Neli Mitewa, Irmena Chichikova, Aleksandar Gerginov

3) Lecture and presentation

Date: 17 May 2023
Venue: Hagoromo University for International Studies (Osaka)
Participant: Neli Mitewa, Irmena Chichikova



メトロプレックス 2023.2122

Metroplex 2023.2122

このアートプロジェクトは、AR技術を使用して、仮想展覧会を通じて日本とセルビアの芸術を紹介しました。両国での展覧会の成功と今後のコラボレーション計画は、文化をつなげ、芸術の体験方法を変えるというプロジェクトの可能性を浮き彫りにしています。

This art project used AR technology to showcase Japanese and Serbian art through virtual exhibitions. The successful exhibitions in both countries and plans for future collaborations highlight the project's potential to connect cultures and transform how we experience art.



Metroplex 2022.2122 Artspace - AR-NUAS-Nagoya_01
©Ko Yamada



CONTACT

Mr. Ko Yamada
- rice.burek23@gmail.com
for artist contact:
Mr. Dejan Ilić
- dej4nilic@gmail.com
Mr. Marko Jozić
- jazz@novokulturnonaselje.rs
Ms. Kristina Zečević
- kristinazcvc@gmail.com
Mr. Marko Stamatović
- facestudioo@gmail.com
Mr. Ivica Stevanović
- edgedesign24@gmail.com
Mr. Jin Murata
- muratajin@gmail.com
Mr. Takuji Okagawa
- takuji@katch.ne.jp
Ms. Yuuki Shibata
- yuukishibata1119@gmail.com
Ms Hitomi Hasegawa
- hitomin938@gmail.com

●日程

2023年5月12日～6月2日

●会場

東京、愛知、大阪

●アーティスト

山田亘、長谷川ひとみ、柴田祐希、大山たいき、岡川卓詩、村田仁、守屋謙一郎、デヤン・イリッチ、マルコ・ヨイツ、マルコ・スタマトヴィッチ、クリスティナ・ゼチェヴィッチ、イヴィツァ・ステヴァノヴィッチ、イゴール・コヴァチェヴィッチ

●DATE

12 May ~ 2 June 2023

●VENUE

Tokyo, Aichi, Osaka (Japan)

●ARTIST

Ko Yamada, Hitomi Hasegawa, Yuuki Shibata, Taiki Oyama, Takuji Okagawa, Jin Murata, Kenichiro Moriya, Dejan Ilić, Marko Jozić, Marko Stamatović, Kristina Zečević, Ivica Stevanović, Igor Kovačević

プログラム

1) メトロプレックス 2023.2122 in 東京

日程: 2023年5月12日
会場: セルビア共和国大使館(東京)
参加者: デヤン・イリッチ、山田亘、マルコ・ヨイツ

2) メトロプレックス 2023.2122 in 名古屋

日程: 2023年5月18日～21日
会場: 長者町コトンプビル(名古屋)
参加者: 山田亘、デヤン・イリッチ、柴田祐希、長谷川ひとみ、クリスティナ・ゼチェヴィッチ、マルコ・スタマトヴィッチ、大山たいき、イヴィツァ・ステヴァノヴィッチ、岡川卓詩、村田仁、守屋謙一郎、イゴール・コヴァチェヴィッチ

3) メトロプレックス 2023.2122 in 大阪

日時: 2023年5月23日
会場: 大阪市西成区
参加者: 山田亘、デヤン・イリッチ、柴田祐希、長谷川ひとみ、クリスティナ・ゼチェヴィッチ、マルコ・スタマトヴィッチ、大山たいき、イヴィツァ・ステヴァノヴィッチ、岡川卓詩、村田仁、守屋謙一郎、イゴール・コヴァチェヴィッチ

4) メトロプレックス 2023.2122 at 名古屋学芸大学

日程: 2023年5月29日～6月2日
会場: 名古屋学芸大学(日進市)
参加者: 山田亘、デヤン・イリッチ、柴田祐希、長谷川ひとみ、クリスティナ・ゼチェヴィッチ、マルコ・スタマトヴィッチ、大山たいき、イヴィツァ・ステヴァノヴィッチ、岡川卓詩、村田仁、守屋謙一郎、イゴール・コヴァチェヴィッチ

5) メトロプレックス 2023.2122 トークイベント

日時: 2023年6月2日
会場: 名古屋学芸大学(日進市)
参加者: デヤン・イリッチ、山田亘

1	2	3	4
		5	
6		7	8

1 Metroplex 2022.2122 Artspace
©Dejan Ilic

3 Metroplex 2022.2122 Artspace -
AR-NUAS-Nagoya_05
©Ko Yamada

5 Metroplex 2022.2122 Artspace -
AR-Nagoya
©Ko Yamada

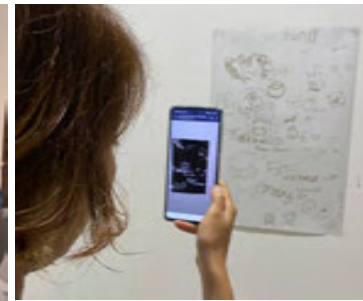
7 Metroplex 2022.2122 Artspace -
Multiple_layers_of_our_
cultures - Talk_Event-NUAS-
Nagoya
©Ko Yamada

8 Metroplex 2022.2122 Artspace -
project_presentation-Tokyo
©Kristina Zecevic

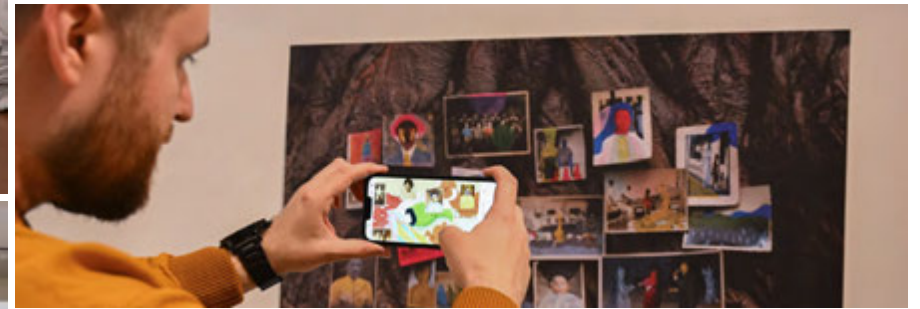
2 Metroplex 2022.2122 Artspace -
Artists_and_Crew-Nagoya
©Ko Yamada

4 Metroplex 2022.2122 Artspace -
AR-Osaka_02
©Ko Yamada

6 Metroplex 2022.2122 Artspace -
VR-Nagoya
©Kenichiro Moriya



30th
支援プロジェクト
Support Project



28/29th
支援プロジェクト
Support Project



表彰・イベント開催活動
Awards and Other Support Activities

PROGRAM

1) Metroplex 2023.2122 in Tokyo
Date: 12 May 2023
Venue: Serbian Embassy (Tokyo, Japan)
Participant: Dejan Ilic, Ko Yamada, Marko Jozic

2) Metroplex 2023.2122 in Nagoya
Date: 18 ~ 21 May 2023
Venue: Cotton Building (Nagoya, Japan)
Participant: Ko Yamada, Dejan Ilic, Yuuki Shibata, Hitomi Hasegawa, Kristina Zecevic, Marko Stamatovic, Taiki Oyama, Ivica Stevanovic, Takuji Okagawa, Jin Murata, Kenichiro Moriya, Igor Kovacevic

3) Metroplex 2023.2122 in Osaka
Date: 20 May 2023
Venue: Nishinari Ward (Osaka, Japan)
Participant: Ko Yamada, Dejan Ilic, Yuuki Shibata, Hitomi Hasegawa, Kristina Zecevic, Marko Stamatovic, Taiki Oyama, Ivica Stevanovic, Takuji Okagawa, Jin Murata, Kenichiro Moriya, Igor Kovacevic

4) Metroplex 2023.2122 at Nagoya University of Arts & Science
Date: 29 May ~ 2 June 2023
Venue: Nagoya University of Arts & Science (Nisshin, Japan)
Participant: Ko Yamada, Dejan Ilic, Yuuki Shibata, Hitomi Hasegawa, Kristina Zecevic, Marko Stamatovic, Taiki Oyama, Ivica Stevanovic, Takuji Okagawa, Jin Murata, Kenichiro Moriya, Igor Kovacevic

5) Metroplex 2023.2122 Talk Event
Date: 2 June 2023
Venue: Nagoya University of Arts & Science (Nisshin, Japan)
Participant: Dejan Ilic, Ko Yamada

将来の成長と発展 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028

エストニアユース混声合唱団ヴォックス・ポプリ来日公演

Estonian Youth Mixed Choir VOX POPULI in Japan

エストニアの著名作曲家トルミスの作品を、日本の若者向けに紹介するツアーが成功しました。エストニアと日本の青少年合唱団が共演し、トルミスの民族音楽を表現するとともに、アイヌ文化や日本の多様な文化を体験しました。

A tour to introduce the works of renowned Estonian composer Veljo Tormis to Japanese youth proved to be a resounding success. Estonian and Japanese youth choirs came together to perform Tormis' folk-inspired music, while also immersing themselves in Ainu culture and the diverse cultural tapestry of Japan.

●日程
2023年10月24日～30日

●会場
北海道、宮城、東京

●アーティスト
エストニアユース混声合唱団ヴォックス・ポプリ

プログラム

1) アイヌの人々との交流会

日程: 2023年10月25日

会場: ウボボイ 民族共生象徴空間 体験交流ホール(北海道)

参加者: アイヌ舞踊団

2) 歓迎ミニコンサート

日程: 2023年10月26日

会場: エスポールみやぎ(宮城)

参加者: エストニアユース混声合唱団、ヴォックス・ポプリ、ジュニア&ユースコーラスRaw-Ore、合唱団萩、宮城三女OG合唱団

3) ワークショップ

エストニアユース混声合唱団『ヴォックス・ポプリとエストニア語で歌おう』

日程: 2023年10月27日～28日

会場: 日立システムズホール仙台(宮城) 関東第一高等学校(東京)

参加者: ジュニア&ユースコーラスRaw-Ore(宮城)、関東第一高校合唱部

CONTACT Ms. Hideko Arai - hidea.ee@mbp.nifty.com
for artist contact:
Ms. Janne Fridolin and choir singers- <https://voxpopuli.ee/>

1	2	3
	4	5
	6	7

1 Conductor and Directors are talking with the headman of Ainu.
©Vox Populi

2 Interaction event with Ainu people at UPOPOY Experience Hall.
©Vox Populi

3 Group photo in front of the Date Masamune Statue in Sendai.
©Vox Populi

4 Welcome mini concert.
©Vox Populi Sendai Committee

5 After the workshop, a sense of camaraderie blossomed.
©Vox Populi Sendai Committee

6 Interactive meeting with Kanto Daiichi High School Chorus Club members.
©JEFA

7 The first stage at UPOPOY, National Ainu Museum and Park. The choir performance with video in the background.
©Vox Populi



●DATE
24 ~ 30 Oct. 2023

●VENUE
Hokkaido, Miyagi, Tokyo (Japan)

●ARTIST
Estonian Youth Mixed Choir VOX POPULI

PROGRAM

1) Interactive event with Ainu

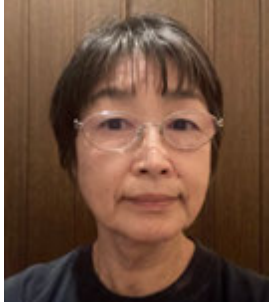
Date: 25 Oct. 2023
Venue: UPOPOY Experience Hall (Hokkaido, Japan)
Participant: Ainu Dancing Team

2) Welcome Mini Concert

Date: 26 Oct. 2023
Venue: Espole Miyagi (Miyagi, Japan)
Participant: Choir Raw-Ore, Choir Hagi, Miyagi Sanjo OG Choir and Estonian Youth Mixed Choir VOX POPULI

3) Workshop "Singing in Estonian with VOX POPULI"

Date: 27 ~ 28 Oct. 2023
Venue: Hitachi Systems Hall (Miyagi, Japan), Gym of Kanto Daiichi High School (Tokyo, Japan)
Participant: Choir Raw-Ore, Chorus Club of Kanto Daiichi High School



トルミスの世界の若い歌声をつなぐために

荒井秀子 日本エストニア友好協会 事務局長

エストニアユース混声合唱団VOX POPULIの指揮者ヤンネ・フリドリソンさんと団長のエヴェリン・ヴァルヴァさんと最初に会ったのは、2019年7月のタリン、前回の『歌と踊りの祭典』が終わったばかりの時でした。午後7時にお二人と旧市街で会う約束をしていた私は友達の家でカンカン照りの太陽の下、おしゃべりに興じて時間を見失っていました。電話が入り気がついて時計を見たらすでに1時間お待たせしていることに！慌ててそこからタクシーを飛ばして旧市街に戻りましたが、実に2時間お待たせすることになってしまいました。それでもお二人は気分を害するわけでもなく、暖かい笑顔で静かに私を迎えてくださり、日本でエストニアの古い民謡を合唱曲で遺したことでも世界的にも名の知れたヴェルヨ・トルミスの作品を歌えないだろうかかと相談してこられました。エストニア大使館から推薦された話ということもあって、それまでいくつかエストニアの合唱団を受け入れてくださっていた仙台の方々などと協力して、前向きに話を進めようということになり、トントン拍子に準備が進みました。

ところが、世界の雲行きが思わぬ方向に。来日予定だった2020年、新型コロナウイルスのパンデミックの始まりが私たちの企画を阻止することに。

実際、現実に移動して交流をすることは不可能になりましたが、翌年には実施できると信じ、その前年祭としてオンラインで交流会をすることとなり、2020年の10月には6時間の時差を感じさせない見事なオンライン交流会を完成させ、「来年日本で会いましょう！」を約束文句で締めくくりました。

ところがいつ収束するかわからないコロナは悪化する一方。今年もダメ、今年もダメが続き、やっと2023年、コロナの波は続いているものの集会も緩和され、外国人観光客受け入れを始めそうな話が本格化してきて、今年はやれるかもしれないと、恐る恐る会場探しをと始めたのが3月。すでに東京都内の会場はどこも予約が取れる状態ではありませんでした。しかし運良く、まるで私たちの予約を待っていたかのように江戸川区総合文化センターの小ホールは夜間のみ空いていることが分かりツアー実施を決意、行動を開始しました。実に4年の歳月が流れていました。

2023年10月24日、4年前には予期していなかったウクライナ戦争。ロシア上空を飛ばず、タリンから合計15時間半の南回りの長旅を終え、羽田空港に到着した40名。そして日本・エストニア友好協会のメンバーは今か今かとソワソワしながら、入国審査を通過してくる一行を待ちました。1時間半後、ようやく10代から30代の若い団員達が疲れた様子もなく、でも少し不安そうな表情が入り混じった笑顔で到着口から出てきました。Tere!(エストニ

ア語でこんにちは)と声をかけると、フツと肩から緊張がほぐれたようでした。さて、それから4時間後には国内線に乗り継いで最初の公演地目指して北海道に。それまでの束の間の自由時間を楽しもうとチェックインを終えるとショッピングモールに吸い込まれていきました。

10月25日、初めての日本の朝は快晴。思惑通り、ひんやりとした朝の空気がエストニアのそれとあまり違わないところが団員の気持ちをリラックスさせたようでした。バスで、最初の公演場所、アイヌ民族文化共生象徴空間ウポポイ到着。入園口までの通路の壁には、アイヌの森と動物たちの絵が描かれていて、まるでこれから演奏するヴェルヨ・トルミスの描くフィン・ウゴル民族に共通する世界に誘われている様。皆ワクワク、自然と笑顔が溢れてきていました。

会場は北の木の香りのする真新しい体験館別館。森の中で行われたトルミス生誕90周年コンサートから制作された映像がスクリーンに映し出され、客席後方から歌が始まると立ち見が出るほどの満席のお客様は一気に吸い込まれるように演奏に没入して行かれたようでした。公演後、初めて耳にするトルミスの音楽に驚きと戸惑いの様子を見せながらも、来場者は皆さんは満足した表情で会場を後にしていました。また、ウポポイの職員のご協力でも、アイヌの長である野本正博さんとの面会やアイヌ舞踊の皆さんとの交流も実現、エストニア文化庁からの助成金受給条件をまずは完了。皆エストニア人のルーツであるフィン・ウゴル民族と共通点の見えるアイヌ文化にますます惹かれたようでした。

函館を経由して、翌日仙台に移動後は最初のオンライン交流会から3年の年月を経てリアルにやっと会えた仙台実行委員会の皆さんと5つの地元合唱団から厚い歓迎を受け、喜びも一入。中でも若いRaw-Oleの団員たちは、VOX POPULIとの共演に挑戦、大きなステージでのリハーサルには力が入りましたが、公演が終わった時には同じ音の世界を作り上げる試練を乗り越え、すっかり仲良くなっていました。

東京では関東第一高等学校の合唱部が共演。学校の剣道場をお借りして交流会と演技付きの共演部分のワークショップ。そして本番までステージリハーサル1時間という厳しい条件にもかかわらず、全員が緊張してあつた結果、本番は素晴らしい出来栄となり、来場者の皆さんに大きな拍手をいただくことができました。日本とエストニア、両国の若い人たちが力を合わせて一つの音楽の輪を作り上げ、日本の若者達には、合唱団として歌うだけでなく、もしかしたら普段では絶対に表現することのないような演技を体

験し、3つの公演を成功させたVOX POPULIの一人一人にとっては、異文化日本を見聞しつつ、自国の誇りを披露する機会を得たことで、それぞれ大きな自信につながったのではないかと思います。

今、こうして無事に1週間3公演のツアーを完了させることができましたことは、関係してくださった皆様の実現への熱意とそれを実動面、資金面で支えてくださったEU・ジャパンフェスト日本委員会の皆様のご理解とご協力のお陰です。すばらしく充実した来日ツアーを支えていただき、心より御礼申し上げます。

To connect the young singing voices in the Tormis World

Hideko Arai Secretary General, Japan-Estonia Friendship Association

I first met conductor Janne Fridolin and choir leader Evelin Välvä of the Estonian Youth Mixed Choir VOX POPULI in July 2019 in Tallinn, just after the previous Song and Dance Festival had ended. I had arranged to meet them in the Old Town at 7 p.m. that day. However, engrossed in conversation under the blazing sun at my friend's house, I lost track of time. When a phone call came in, I realized that I had already kept them waiting for an hour! I hurriedly took a taxi back to the Old Town but ended up making them wait for a total of two hours. Nevertheless, they warmly welcomed me with smiles, without any hint of displeasure. They had come to discuss the possibility of singing works by the globally renowned Veljo Tormis, who had left a legacy of Estonian folk songs in choral compositions, and the idea of singing them in Japan. With the support of the Estonian Embassy and collaboration with individuals in Sendai who had previously hosted Estonian choirs, we started working positively on the project, and preparations progressed smoothly.

However, unexpectedly, the world took a turn in an unforeseen direction. In 2020, the beginning of the COVID-19 pandemic thwarted our plans. While physical interaction and travel became impossible, we believed we could proceed with the project the following year. As a prelude to that, an online exchange event was organized in October 2020. It was created a seamless connection despite the 6-hour time difference and concluded with the promise, "Let's meet in Japan next year!"

Yet, uncertainties surrounding the pandemic persisted, the following years seemed doubtful as well, but finally, in 2023, with the easing of gatherings and the potential resumption of foreign tourist acceptance, discussions intensified. In March 2023, cautiously exploring the possibility, we started looking for venues. However, all concert halls in Tokyo were already occupied. Fortunately, it seemed as if the Edogawa City General Cultural Center's small hall had been waiting for our reservation, available only in the evenings. We decided to go ahead with the tour planning, and action began. Four years had passed.

On October 24, 2023, 40 members arrived at Haneda Airport after a 15.5-hour detour from Tallinn, unable to fly over Russian airspace due to the ongoing Ukraine war. The Japan-Estonia Friendship Association eagerly awaited their arrival after passing through im-

migration. Finally, 1.5 hours later, the young members, aged 10 to 30, emerged from the arrival gate, seemingly a bit anxious but with smiles mixed with relief when I greeted them with "Tere!" (hello in Estonian). After checking in a domestic flight heading for Hokkaido, which is their first performance place, they rushed into the shopping mall in the terminal to enjoy for just a short free time.

October 25, it brought clear skies for their first morning in Japan. The chilly morning air was somewhat similar to Estonia's, relaxed the choir members' feelings. Arriving at UPOPOY, a cultural space symbolizing coexistence with the Ainu people, the path to the entrance was adorned with paintings of the Ainu forest and animals, inviting everyone to the world shared by the Finno-Ugric people depicted in Veljo Tormis's music. Naturally excitement and smiles filled in their face.

The venue was the newly built annex of the UPOPOY Experience Hall, with the scent of northern woods. The concert began with images projected on the screen, which was created from the Tormis 90th-anniversary concert held in the forest. As the singing started from the back of the audience, the full house was captivated and immersed in the performance. After the concert, despite the initial surprise and confusion at Tormis's music, the visitors left the venue with satisfied expressions. With the kind cooperation of UPOPOY staff, a meeting with Ainu leader Masahiro Nomoto and interaction with Ainu dancers were realized. That was the conditions for receiving a grant from the Estonian Cultural Agency. Everyone seemed even more drawn to the Ainu culture, finding common ground with the Finno-Ugric roots of Estonians.

Via staying the night in Hakodate, the group moved to Sendai the next day, where the Sendai Executive Committee and five local choirs, which we finally met in person after three years of online exchange events, warmly welcomed us. Joy filled the air. In particular, the young members of Raw-Ole, challenged by a collaboration with VOX POPULI, put effort into rehearsals on a big stage. By the end of the performance, they had overcome the challenge of creating a unified musical world and had become close friends.

In Tokyo, the choir collaborated with the Choral Club of Kanto Daiichi High School. They borrowed the school's kendo hall for an

exchange event and a workshop with performances. Despite the challenging conditions of an only-one-hour stage-rehearsal before the actual performance, everyone was so serious that they finally gave a remarkable performance. The audience rewarded them with enthusiastic applause. Young people from Japan and Estonia joined forces to create a musical bond, not only singing as a choir but also experiencing performances they might not express in their usual routines. Each member of VOX POPULI, having the opportunity to showcase their country's pride while experiencing the diverse culture of Japan, gained significant confidence.

Completing the one-week, three-performance tour successfully came to be possible by the passion of everyone involved and the understanding and support of the EU-Japan Fest Japan Committee, both in terms of realization and financial assistance. I express my sincere gratitude for supporting this wonderfully fulfilling tour.

While there are regions in the world surrounded by unsettling atmospheres, I hope for a swift resolution. Through programs like the European Capital of Culture, I pray that cultural exchange will demonstrate the power of bringing peace to the world, not only between Japan and Estonia but globally.

建築のアルゴリズム展:不変と進化

Archi/Textura: Unchanged & Evolving

2人の建築家であり芸術家でもある本間智美氏とラサ・チュミエリアウスカイト氏は、日本で非視覚的建築の探究を続けました。二人は建築地を巡り、視覚障害者や一般向けにワークショップを行い、屋根、木の香り、触覚体験といった、日本とリトアニアの空間における共通要素に焦点を当てた共同展示会を開催しました。

Two architects and artists, Tomomi Homma and Rasa Chmieliauskaitė, continued their exploration of non-visual architecture in Japan. Together, they visited architectural sites, prepared workshops for the blind and public, and culminated in a joint exhibition focusing on shared elements between Japanese and Lithuanian spaces: roof, wood scent, and tactile experience.

The non-visual architectural installation
©Rasa Chmieliauskaitė



CONTACT

Dr. Justinas Kalinauskas -
justinaskalinauskas@gmail.com
for artist contact:
Ms. Rasa Chmieliauskaitė -
rasa.chmi@gmail.com
Ms. Tomomi Homma -
tomomingway@gmail.com

●日程

2023年10月4日～11月30日

●会場

C.A.P. KOBE STUDIO Y3(神戸)

●アーティスト

本間智美、かとうあつこ、九鬼拓也、ラサ・チュミエ
リアウスカイト、ユスティナス・カリナウスカス、コ
ルネリヤ・ジサイテ

●DATE

4 Oct. ~ 30 Nov. 2023

●VENUE

C.A.P. KOBE STUDIO Y3 (Kobe, Japan)

●ARTIST

Tomomi Homma, Atsuko Kato, Takuya Kuki, Takashi Takaoka,
Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas, Kornelija Zizaitė

プログラム

1) 日本国内クリエイティブ・リサーチトリップ

日程: 2023年10月4日～31日

訪問地: 東京都、長野県、愛知県、岐阜県、
石川県、福井県、滋賀県、京都府、大阪府
参加者: ラサ・チュミエリアウスカイト、ユ
スティナス・カリナウスカス

2) 奥能登トリエンナーレ2023参加と珠洲
リサーチトリップ

日程: 2023年10月21日～22日

訪問地: 奥能登トリエンナーレ2023 (珠
洲市)

参加者: 本間智美、ラサ・チュミエリアウス
カイト、ユスティナス・カリナウスカス

3) 竹中大工道具館と箕面の森アート
ウォーク2023訪問

日時: 2023年11月3日

訪問地: 竹中大工道具館(神戸)、箕面の森
アートウォーク2023訪問(箕面)

参加者: 本間智美、かとうあつこ、ラサ・チュ

ミエリアウスカイト、ユスティナス・カリナ
ウスカス

4) HAIOKU アーティスト・イン・レジデンス・
プログラム

日程: 2023年11月1日～24日

会場: バイソン・ギャラリー (神戸)

参加者: 本間智美、かとうあつこ、ラサ・チュ
ミエリアウスカイト、ユスティナス・カリナ
ウスカス

5) 京都視覚障害者コミュニティとの非視
覚的建築ワークショップ

日時 2023年11月5日

会場: アトリエみつま(京都)

参加者: 本間智美、かとうあつこ、ラサ・チュ
ミエリアウスカイト、ユスティナス・カリナ
ウスカス

6) 非視覚的建築ワークショップ in 神戸

日程: 2023年11月11日～12日

会場: C.A.P. KOBE STUDIO Y3(神戸)

参加者: 本間智美、かとうあつこ、ラサ・チュ
ミエリアウスカイト、ユスティナス・カリナ
ウスカス

7) 神戸展覧会オープニング

日程: 2023年11月21日～30日

会場: C.A.P. KOBE STUDIO Y3(神戸)

参加者: 本間智美、かとうあつこ、ラサ・チュ
ミエリアウスカイト、ユスティナス・カリナ
ウスカス

8) カウナス展覧会オープニング

日程: 2023年12月4日～2024年1月4日

会場: カウナス・アーティスト・ハウス(リト
アニア・カウナス)

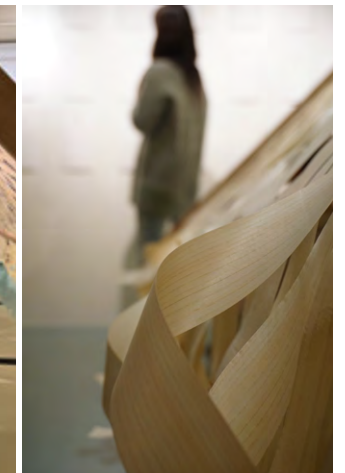
参加者: ラサ・チュミエリアウスカイト、ユ
スティナス・カリナウスカス

1	2	3	4
5		6	7
		8	

- 1 Research expedition around Japan (photo-similarities in the Lithuanian and Japanese traditional architecture)
©Rasa Chmieliauskaitė
- 2 ArchiTextura: Unchanged & Evolving exhibition opening
©Justinas Kalinauskas
- 3 Non-visual architectural workshop with the Kyoto blind community
©Takashi
- 4 Non-visual architectural workshop with the Kyoto blind community
©Takashi
- 5 The non-visual architectural installation
©Rasa Chmieliauskaitė
- 6 ArchiTextura: Unchanged & Evolving exhibition opening
©Takashi
- 7 ArchiTextura: Unchanged & Evolving exhibition opening
©Takashi
- 8 The non-visual architectural installation
©Rasa Chmieliauskaitė



新日本



PROGRAM

1) Creative research expedition around Japan

Date: 4 ~ 31 Oct. 2023
Place of visit: Tokyo, Takao, Matsumoto, Narai-juku, Kiso-fukushima, Tsumago-juku, Magome-juku, Nagoya, Mino-shi, Takayama, Hida-furukawa, Shirakawago, Kanazawa, Imajo, Nagahama, Omihachiman, Kyoto, Osaka
Participant: Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas

2) Creative excursion in Suzu with the Oku-Noto Triennale 2023 participation

Date: 21 ~ 22 Oct. 2023
Place of visit: Oku-Noto Triennale 2023 (Suzu, Japan)
Participant: Tomomi Homma, Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas

3) Visiting Takenaka Carpentry Tools Museum and Minoh no Mori Art Walk 2023

Date: 3 Nov. 2023
Place of visit: Takenaka Carpentry Tools Museum (Kobe, Japan), Minoh no Mori Art Walk 2023 (Minoh, Japan)
Participant: Tomomi Homma, Atsuko Kato, Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas

4) HAIOKU Artist-in-residence program

Date: 1 ~ 24 Nov. 2023
Venue: Bison Gallery (Kobe, Japan)
Participant: Tomomi Homma, Atsuko Kato, Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas

5) Non-visual architectural workshop with the Kyoto blind community

Date: 5 Nov. 2023
Venue: Atelier Mitsushima (Kyoto, Japan)
Participant: Tomomi Homma, Atsuko Kato, Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas

6) Non-visual architectural workshop in Kobe

Date: 11 ~ 12 Nov. 2023
Venue: C.A.P. KOBE STUDIO Y3 (Kobe, Japan)
Participant: Tomomi Homma, Atsuko Kato, Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas

Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas

7) Exhibition opening in Kobe

Date: 21 ~ 30 Nov. 2023
Venue: C.A.P. KOBE STUDIO Y3 (Kobe, Japan)
Participant: Tomomi Homma, Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas

8) Exhibition opening in Kaunas

Date: 4 Dec. 2023 ~ 4 Jan. 2024
Venue: Kaunas Artist's House (Kaunas, Lithuania)
Participant: Rasa Chmieliauskaitė, Justinas Kalinauskas



世界中が屋根の下に

ラサ・チュミエリアウスカイト カウナス・アーティスト・ハウス アーティスト

建築が最初に生まれたのは、美しくあるためではなく、人間を外的要素から守るためでした。視覚的な美しさは、目的のために作られた空間の副産物にすぎず、使用される材料や建築家の専門知識によって決定され、居住者の習慣や文化によって形作られました。質感、音、匂いは非視覚的建築であり、使途、物語、空間リズムで空間を満たす方法もまた非視覚的建築です。

建築は本来、雨、暑さ、雪、風、動物、外敵などから身を守るシェルターでした。木材、草、粘土、藁、石など共に機能するような素材で作られ、構造はシンプル且つ頑丈でした。

建築は、人々が土地と繋がり、快適な滞在場所を確立し、さらにそれを向上させる助けとなりました。長い定住生活は、それぞれの地域のコミュニティ特有の建築表現を生み出しました。何千キロもの陸と海を隔て、異なる歴史の影響を受けて形成された日本とリトアニアの人々は、奇妙なほどよく似た住宅を生み出しました。しかし、視覚的な類似性は、二つの国の伝統的建築の背後にある深い物語の表面的な次元に過ぎません。

この展覧会では、屋根という極めて重要な建築要素を提示し、来場者に、建築において不可欠な空間体験を提供しました。この感覚的なインスタレーションは、彫刻ではなく建築作品とみなされるに十分なものですが、木やい草の匂い、透ける木漏れ日、天然素材の質感など、非可視的な豊かな体験に満ちています。本展は、いわゆる建築の展覧会とは異なり、建築の分野で従来用いられてきた制作論理を本質的に見直し、視覚障害者とともに発見した空間を引き出す方法を提示するだけでなく、非視覚的な環境の意味論も明らかにするものです。

私たちは来場者に典型的な建築空間との繋がりを再認識し、日常的に出会う空間との関係を再考するよう促しました。目に見えるもの以外に何かありますか?目を閉じたら、それをどのように思い出すことができるでしょうか?

私たちの観点では、環境に対する深く、文化的に豊かで、そして社会的に生産的な理解というのは、建築の形式的な視覚的解釈だけでは顕在せず、よ

り広い視点が必要だと考えます。それは、世界に対する認識が異なる特定の社会集団から学ぶことによって明らかになります。しかし、よく考えてみれば、私たちは皆それぞれ、自身の特別な方法で周囲の空間を体験しているのではないのでしょうか?私たち一人ひとりが安らぎを感じ、安全で快適な、プライベートで親密な空間をどこかに持っているのです...

私はクリエイティブ・パートナーの本間智美氏と2年間の建築リサーチに取り組みました。私たち2人は、共に、豊かで興味深い文化を持つリトアニアと日本を代表する建築家でありアーティストです。私たちは、それぞれの国の伝統建築の現象を探求し、両国の間、そして私たちアーティストの間に異文化間の対話を築こうと試みました。それは、言語と視覚の壁を乗り越え、触覚、嗅覚、聴覚といった様々な感覚を通して、両国の文化への普遍的な建築文法を認識できるような対話です。

しかし、そもそもこの文法とは何でしょうか?私たちはどのように建築の言語を読み取り、ファサードや構造物の間に隠れたサインをどのように理解するのでしょうか。視覚的でない言語を通して、どのようにお互いを理解するのでしょうか?

本間氏は、縄文時代の茅葺き屋根は、雨や風、外からの脅威から身を守るためのものと言いました。彼女によれば、建築は家族を守るという優しさにも包まれた空間から始まり、徐々に機能性を取り入れていったといいます。技術の進歩は機能性を押し進め、藁の床はい草に置き換えられ、屋根は耐久性のある素材を用いるようになり、見た目の美しさも追求されるようになりました。やがて機能性は生活を合理化し、畳や間仕切りをなくし、最小限のメンテナンスで済む画一的な空間を求めるようになりました。

彼女はまた、久しぶりに新鮮な量の香りを嗅ぐと、分厚く柔らかい草の上に横たわり、なぜ昼寝をしたくなるのか不思議に思うとも述べています。香りが記憶を呼び起こすのです。畳表の織り目の正方形は親指一本分の大きさで、その中に季節ごとに移り変わる陽光が差し込みます。それぞれの素材が、尽きることのない議論を紡ぎ出すのです。そんな部屋の香りの中で育った子供たちは、将来何を思い出すのでしょうか。

ArchiTexturaLABは、非視覚的な建築に焦点を当て、時代や国境を越え、世界中の人々を語り手にすることを目指して物語を紡いでいます。神戸と京都の皆さんの協力のもと、現代のテクノロジーを駆使して温もりのある空間を作り上げました。一歩足を踏み入れ、リラックスして目を閉じてください。ぜひ心に浮かんだ物語を、ここで共有してください。

All the world fits under the roof

Rasa Chmieliauskaitė Artist, Kaunas Artist's House

Architecture first came to be not to be beautiful but to protect a human from the elements. The visual aesthetic was just a by-product of a space created for a purpose, determined by the materials used and the expertise of its builders, shaped by the rituals and culture of the dwellers. The way it feels, sounds, and smells is a non-visual architecture, the way it fills the space with use, narrative and the spatial rhythm is also a non-visual architecture.

It is initially a shelter from rain, heat, snow, wind, animals, and enemies. It is wood, grass, clay, straws, and stone - materials made to work together. It is a structure, simple, and reliable.

Architecture helped people connect with the land, establish a comfortable place to stay, and improve it further. Long sedentary lifestyles created distinctive architectural expressions that were unique to the communities of the region. Japanese and Lithuanian people, separated by thousands of kilometers of land and sea, shaped by different historical influences, created their homes in such a way that it bears an uncanny resemblance. However, the visual similarity is just a superficial level of the deeper story behind the traditional architecture of these nations.

In this exhibition, we presented a crucial architectural element - a roof and offered visitors an essential architectural space to experience. Although this sensory installation offers just enough to be considered a piece of architecture and not a sculpture, it is a rich non-visual experience filled with smells of wood and tatami grass, light filtered through translucent wood, and the texture of natural materials. Unlike the architectural showcase, this exhibition essentially rethinks the creative logic conventionally applied in the field of architecture, not only presenting the methods of uncovering the space discovered with the blind people but also revealing the semantics of the non-visual environment.

We invited visitors to reconnect with the archetypal architectural space and reconsider their relationship with the spaces they encounter every day. What is there other than what's visible? If you close your eyes, how do you remember it?

From our point of view, a deep, culturally charged, and socially productive understanding of the environment cannot be manifested

only through a formal visual reading of architecture but requires a broader perspective, which is revealed by learning from certain social groups that perceive the world differently. But, if you think about it, don't we all experience the surrounding space in our own special way? Each of us has a personal, intimate space somewhere, where we feel at peace, where we feel safe, feel comfortable...

During the two years of architectural research together, I, with my creative partner Tomomi Homma - the two architects and artists, representing the rich and interesting cultures of Lithuania and Japan - explored the phenomena of traditional architecture in both countries, trying to build an intercultural dialogue between the two countries and between us as artists. A dialogue, which would overcome both the language and visual barriers and would allow us through various senses - touch, smell, and hearing - to recognize universal architectural grammar responding to both cultures.

But what exactly is this grammar? How do we read the language of architecture, how do we understand the signs hidden between the facades and the structures? How to understand each other through the language of non-visual?

Tomomi spoke about how the thatched roofs from the Jomon period were meant to protect against rain, wind, and outside threats. Architecture according to her began with spaces enveloped in the kindness of safeguarding loved ones, gradually incorporating functionality. Technological advancements pushed functionality forward—straw floors were replaced with igusa, roofs embraced durable materials, and the pursuit of visual aesthetics progressed. Over time, functionality streamlined life, eliminating tatami and transitions, and seeking uniform spaces requiring minimal maintenance.

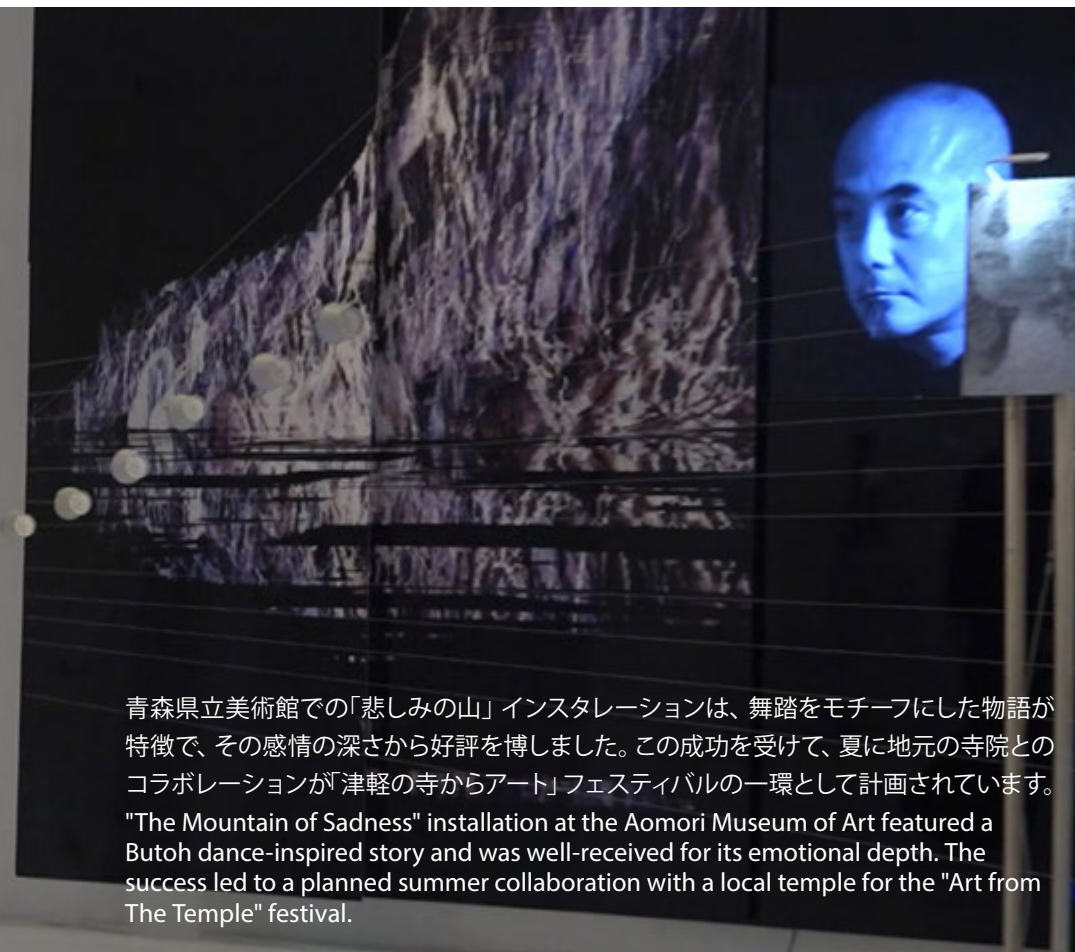
Tomomi also observed that catching the scent of fresh tatami after so long time, lying on thick, soft straw mats, one wonders why the inclination for a nap arises. Scents trigger memories. Each tatami square is the size of one thumb—within each square, sunlight shifts with the seasons. Each material brings forth endless discussions. What will children nurtured amidst room fragrances remember in the future?

ArchiTexturaLAB's focus on non-visual architecture weaves tales, aiming to transcend eras and borders, making storytellers of people worldwide. With the collaboration of everyone in Kobe and Kyoto, we crafted gentle spaces using modern technology. Step inside, relax, and close your eyes. Please share the stories that come to mind here.

悲しみの山 – 鶴山欣也を偲んで 於 青森県立美術館

The Mountain of Sadness – Return of The Souls in the Aomori Museum of Art

The Mountain of Sadness: Return of The Souls. Installation
and stringraphy with performance
©Shinjiro Saito



青森県立美術館での「悲しみの山」インスタレーションは、舞踏をモチーフにした物語が特徴で、その感情の深さから好評を博しました。この成功を受けて、夏に地元の寺院とのコラボレーションが「津軽の寺からアート」フェスティバルの一環として計画されています。
"The Mountain of Sadness" installation at the Aomori Museum of Art featured a Butoh dance-inspired story and was well-received for its emotional depth. The success led to a planned summer collaboration with a local temple for the "Art from The Temple" festival.

CONTACT Ms. Birgit Kjærsgaard - verdensrum@hotmail.com
Mr. Shinjiro Saito - hakusen.asagaya@gmail.com
for artist contact:
Mr. Dakei - noutan.in.a.line@gmail.com
Ms. Minako Momo Suzuki - live@stringraphy.com
Mr. Yasuhiro Numata - kureichiro195747@gmail.com
Mr. Willie Flindt - willie.flindt@gmail.com
Mr. Oscar Balund Jespersen - oscar.b.jespersen@gmail.com
Ms. Sophie Balund Jespersen - sophiebj15@hotmail.com

◎日程
2023年12月16日～
2024年1月22日
◎会場
青森県立美術館(青森)
◎アーティスト
雫境、鈴木モモ、沼田康弘、ビルギット・グラスゴー、オーフス大学先進可視化・インタラクティブセンター、ウィリー・フリント、ソフィ・バルンド・イエスパーセン

◎DATE
16 Dec. 2023 ~ 22 Jan. 2024

◎VENUE
Aomori Museum of Art

◎ARTIST
Dakei, Momo Suzuki, Yasuhiro Numata, Birgit Kjærsgaard, Willie Flindt, Center for Visualization and Interaction, Aarhus University, assistants Oscar Balund Jespersen, Sophie Balund Jespersen

プログラム

1) トークとパフォーマンス
日程: 2024年1月3日～5日
会場: 青森県立美術館(青森)
参加者: 沼田康弘、雫境、鈴木モモ、ビルギット・グラスゴー、斎藤慎次郎

PROGRAM

1) Talk and Performance
Date: 3 ~ 5 Jan. 2024
Venue: Aomori Museum of Art
Participant: Yasuhiro Numata, Dakei, Minako Momo Suzuki, Birgit Kjærsgaard, Shinjiro Saito

1	2	3
4	5	6
7	8	9

- 1 The Mountain of Sadness: Return of The Souls. Lotus Mountains ©Birgit Kjærsgaard
- 2 The Mountain of Sadness: Return of The Souls. Aomori Museum of Art ©Yota Hara

- 3 The Mountain of Sadness: Return of The Souls. Installation and stringraphy ©Shinjiro Saito

- 4~9 The Mountain of Sadness: Return of The Souls. Installation and stringraphy with performance ©Shinjiro Saito



30th
支援プロジェクト
Support Project

28/29th
支援プロジェクト
Support Project



助走・NCS参加者活動
Awards and Other Support Activities



未来の文化資本 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028

下北沢国際人形劇祭

Shimokitazawa International Puppet Festival

初めて開催された下北沢国際人形劇祭は、国内外の人形劇を公演、ワークショップ、討論を通して紹介しました。上演作品は、確立された作品と新作のどちらも取り上げ、来場者と専門家の双方から高い評価を受けました。

The first Shimokitazawa International Puppet Festival brought together international and Japanese puppetry for performances, workshops, and discussions. It highlighted both established and new works, attracting audiences from both the general public and professional spheres.

CONTACT PhD. Yoko Yamaguchi - yoko@dekuart.jp
for artist contact:
MgA. Jakub Hora - jakub.hora@divadloalfa.cz
Mr. Darragh MacCoughlin - darramcoughlin@gmail.com
Mr. Matija Solce - matitatheatre@gmail.com
Mr. Ariel Doron - doronariel@gmail.com
Mr. Maer Down - mark@blinds Summit.com
Mr. Petr Nikl - pnikl@tiscali.cz
Mr. Dik Downey - dikdowney@hotmail.com

Coulrophobia, Opposable Theatre, Suzunari
©DEKUART FORUM



◎日程

2024年2月21日～27日

◎会場

ザ・スズナリ、ボーナストラック、アレイホール(東京)

◎アーティスト

アルファ劇場、テアトロマティア、フェケテ・セレトレク、スタジオ・ダムザ、ペトル・ニクル、メヘダハ、オポーザブルサムシアター、ブラインド・サミット、アリエル・ドロン、デボラ・ハント、ヤクブ・イエリーネク、ペトル・ボロフスキー

◎DATE

21 ~ 27 Feb. 2024

◎VENUE

Suzunari Theatre, Bonus Track, Alley Hall (Tokyo, Japan)

◎ARTIST

Travel Musica, Darragh Mac Laughlin, Alfa Theatre, Teatro Matita, Fekete Seretlek, Studio Damúza, Petr Nikl and Mehedaha, Opposable Thumb Theatre, Blind Summit, Ariel Doron, Deborah Hunt, Jakub Jelinek, Petr Borovský

プログラム

1) インターナショナル・パペットスラム

日程: 2024年2月23日

会場: ボーナストラック(東京)

参加者: 日本の人形劇師、デボラ・ハントとペトル・ボロフスキー

2) ワークショップ「オブジェクトシアター入門」

日程: 2024年2月26日

会場: アレイホール(東京)

参加者: アリエル・ドロン

PROGRAM

1) Puppet slam International

Date: 23 Feb. 2024

Venue: Bonus Track (Tokyo, Japan)

Participant: Japanese puppeteers, Deborah Hunt, Petr Borovský

2) Workshop "Object Theatre"

Date: 26 Feb. 2024

Venue: Alley Hall (Tokyo, Japan)

Participant: Ariel Doron

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

31st
支援プロジェクト
Support Project

1	2	3
	4	
5	6	7

1 Dogs Life, Matija Solce, Suzunari
©DEKUART FORUM

2 Dogs Life, Matija Dolce, Suzunari
©DEKUART FORUM

3 Stickman, Darragh MacLoughlin, Suzunari
©DEKUART FORUM

4 The Table, Blind Summit Theatre, Suzunari
©DEKUART FORUM

5 Mehedaha Reunion, Mehedaha, Suzunari
©DEKUART FORUM

6 Mehedaha Reunion, Mehedaha, Suzunari
©DEKUART FORUM

7 Stickman, Darragh MacLoughlin, Suzunari
©DEKUART FORUM



30th
支援プロジェクト
Support Project

28/29th
支援プロジェクト
Support Project

公演・イベント・鑑賞会
Awards and Other Support Activities



未来の資本文化圏 2024-2028
Future European Capitals of
Culture 2024-2028

国際青少年音楽祭 in 所沢 ～ブルガリア・プロヴディフよりデツカ・キトカ合唱団を迎えて～

International Youth Concert in Tokorozawa - Welcoming Detska Kitka Choir from Provdiv, Bulgaria -

欧州文化首都プロヴディフ2019(ブルガリア)で開催された国際青年音楽祭で共演した地元プロヴディフのデツカ・キトカ合唱団がコロナ禍を経て来日。所沢フィニッシュ少年少女合唱団との再演を果たしました。

The Detska Kitka Choir from Plovdiv, Bulgaria, which performed with the Tokorozawa Fény Children's Choir at the International Youth Concert held in European Capital of Culture Plovdiv 2019 (Bulgaria), has finally made a long-awaited visit to Japan after overcoming the pandemic. The two choirs once again delivered a stunning performance that captivated the audience.

CONTACT

Mrs. Sachiko Mager (Tokorozawa Fény Children's Choir) - sachi@feny.jp
Ms. Yana Deliradeva (Detska Kitka Choir) - [yamadeliradeva@yahoo.com](mailto:yamadelliradeva@yahoo.com)
for artist contact:
Tokorozawa Fény Children's Choir - www.feny.jp
Detska Kitka Choir - www.detskakitka.org

●日程
2024年3月20日～29日
●会場
所沢・東京
●アーティスト
所沢フィニッシュ少年少女合唱団(所沢)、デツカ・キトカ合唱団(ブルガリア・プロヴディフ)

●DATE
20 - 29 Mar. 2024

●VENUE
Tokorozawa, Tokyo (Japan)

●ARTIST
Tokorozawa Fény Children's Choir (Tokorozawa, Japan), Detska Kitka Choir (Provdiv, Bulgaria)

プログラム

1) 第27回定期演奏会
日程: 2024年3月27日
会場: 所沢市民文化センターミュージズ・マーキーホール(所沢)
参加者: 所沢フィニッシュ少年少女合唱団、デツカ・キトカ合唱団、新所沢幼稚園まめっちょ隊、とこPANジュニア

2) 所沢西武ミニコンサート
日程: 2024年3月26日
会場: 所沢西武百貨店(所沢)
参加者: デツカ・キトカ合唱団

3) チャリティーコンサート
日程: 2024年3月28日
会場: 駐日ブルガリア大使館(東京)
参加者: デツカ・キトカ合唱団

4) カルチャー体験・さよならパーティー
日程: 2024年3月29日
会場: 所沢市並木公民館ホール(所沢)
参加者: デツカ・キトカ合唱団、所沢フィニッシュ少年少女合唱団および保護者・家族

1	2
	3
	5
4	6
	7

1 Welcome to Tokorozawa
©Tokorozawa Fény Children's Choir

2 Courtesy visit to the Mayor of Tokorozawa
©Tokorozawa Fény Children's Choir

3 City tour in Tokyo
©Tokorozawa Fény Children's Choir

4 Day trip to Kawagoe
©Tokorozawa Fény Children's Choir

5 Mini Concert at Tokorozawa Seibu Department Store
©Tokorozawa Fény Children's Choir

6 Cultural exchange
©Tokorozawa Fény Children's Choir

7 Courtesy visit to the Bulgarian Embassy in Tokyo
©Tokorozawa Fény Children's Choir



30th
支援プロジェクト

28/29th
支援プロジェクト

PROGRAM

- 27th Annual Concert
Date: 27 Mar. 2024
Venue: Tokorozawa Civic Cultural Center Muse Marquee Hall (Tokorozawa, Japan)
Participant: Tokorozawa Fény Children's Choir, Detska Kitka Choir, Shintokorozawa Kindergarten Mamecho, TokoPAN
- Tokorozawa Seibu Mini Concert
Date: 26 Mar. 2024
Venue: Tokorozawa Seibu Department Store (Tokorozawa, Japan)
Participant: Detska Kitka Choir
- Charity Concert
Date: 28 Mar. 2024
Venue: Embassy of Bulgaria (Tokyo, Japan)
Participant: Detska Kitka Choir
- Culture Exchange & Goodbye Party
Date: 29 Mar. 2024
Venue: Tokorozawa Namiki Community Center (Tokorozawa, Japan)
Participant: Detska Kitka Choir, Tokorozawa Fény Children's Choir, Families and Guardians



贈呈・NCS参加機軸活動
Awards and Other Support Activities

将来50周年記念活動 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028

国際青少年音楽祭 in 米子 国際青少年音楽祭開催とデツカ・キトカ合唱団との文化交流

International Youth Concert in Yonago - Implementation and Cultural Exchange with Detska Kitka Choir -

毎年欧州文化首都にて開催されている国際青少年音楽祭。欧州文化首都プロヴディフ2019(ブルガリア)には、所沢フィーニョ少年少女合唱団(埼玉)、山陰少年少女合唱団リトルフェニックス(鳥取)が参加しました。現地で共演した地元プロヴディフのデツカ・キトカ合唱団が待望の来日、コロナ禍を越えて4年越しの再会となりました。

International Youth Concert has been held annually in the European Capital of Culture. In 2019, the Tokorozawa Fény Children's Choir (Saitama) and the San-in Junior Choir Little Phoenix (Tottori) from Japan participated in the European Capital of Culture Plovdiv 2019 (Bulgaria), performing with the local Detska Kitka Choir. Overcoming the pandemic, the three choirs finally have reunited for a joint concert in Japan four years later.



CONTACT

Ms. Reiko Hara (San-in Junior Choir Little Phoenix) - littlephoenix.harareiko@gmail.com

Ms. Yana Deliradeva (Detska Kitka Choir) - [yamadeliradeva@yahoo.com](mailto:yamadelliradeva@yahoo.com)

for artist contact:

San-in Junior Choir Little Phoenix - <http://littlephoenix.doorblog.jp>

Detska Kitka Choir - www.detskakitka.org

International Youth Concert
©San-in Junior Choir Little Phoenix

●日程

2024年3月22日～25日

●会場

米子

●アーティスト

山陰少年少女合唱団リトルフェニックス(米子)、デツカ・キトカ合唱団(ブルガリア・プロヴディフ)

●DATE

22 - 25 Mar. 2024

●VENUE

Yonago (Japan)

●ARTIST

San-in Junior Choir Little Phoenix (Yonago, Japan) Detska Kitka Choir (Plovdiv, Bulgaria)

プログラム

1) 米子市長表敬

日程: 2024年3月22日

会場: 米子市役所

参加者: デツカ・キトカ合唱団、山陰少年少女合唱団リトルフェニックス

2) 慰問演奏および交流会

日程: 2024年3月23日

会場: 真誠会

参加者: デツカ・キトカ合唱団、山陰少年少女合唱団リトルフェニックス

3) 能登半島地震復興支援チャリティコンサート

日程: 2024年3月23日

会場: 聖ニコラス教会

参加者: デツカ・キトカ合唱団、山陰少年少女合唱団リトルフェニックス、米子市周辺の成人合唱団

4) 国際青少年音楽祭in米子

日程: 2024年3月24日

会場: 米子コンベンションセンター小ホール

参加者: デツカ・キトカ合唱団、山陰少年少女合唱団リトルフェニックス

5) ホームステイ

日程: 2024年3月22日～25日

会場: 米子市内ホストファミリー宅

参加者: デツカ・キトカ合唱団

1	2	3
	4	5
	6	

1 Courtesy visit to Mayor of Yonago
©San-in Junior Choir Little Phoenix

2 Consolation performance
©San-in Junior Choir Little Phoenix

3 Visit to Daisen
©San-in Junior Choir Little Phoenix

4 Rehearsal in Kurayoshi
©San-in Junior Choir Little Phoenix

5 Cultural Exchange
©San-in Junior Choir Little Phoenix

6 Noto Peninsula Earthquake
Recovery Charity Concert
©San-in Junior Choir Little Phoenix



PROGRAM

1) Courtesy visit to the Mayor of Yonago
Date: 22 Mar. 2024
Venue: Yonago City Hall
Participant: Detska Kitka Choir, San-in Junior Choir Little Phoenix

2) Consolation performance and Cultural exchange meeting
Date: 23 Mar. 2024
Venue: Elderly Facilities 'Shinseikai'
Participant: Detska Kitka Choir, San-in Junior Choir Little Phoenix

3) Noto Peninsula Earthquake Recovery Charity Concert
Date: 23 Mar. 2024
Venue: St. Nicholas Church
Participant: Detska Kitka Choir, San-in Junior Choir Little Phoenix, Adult choirs in the surrounding area

4) International Youth Concert in Yonago
Date: 24 Mar. 2024
Venue: Yonago Convention Center, Small Hall
Participant: Detska Kitka Choir, Little Phoenix

5) Homestay with private families
Date: 22 ~ 25 Mar. 2024
Participant: Detska Kitka Choir



鈴木ユキオプロジェクト 年間プログラム

Yukio Suzuki Project Annual Program

年間を通して「mobility」を念頭に、鈴木ユキオプロジェクトは多くの方に会い、活動を共にし、ネットワークを広げる活動をしました。一つは豊岡演劇祭での野外公演。「堆積」という作品は「チェルノブイリの祈り」を題材にし、人間の愛と生きる力を感じさせる過去の作品です。世界中で平穏な日常が奪われている今、本作を再演したいと切望し、実現したプロジェクトです。

With "mobility" in mind throughout the year, Yukio Suzuki Project met many people, shared activities, and worked further network. One was an outdoor performance at the Toyooka Theater Festival. This work "Accumulations" based on the book "Voices of Chernobyl," which evokes human love and the power of life. They were eager to perform it again at a time when the world is being deprived of peaceful everyday life.

CONTACT Mr. Yukio Suzuki
- kingyo.company@gmail.com

- ◎日程 2023年4月1日～2024年3月31日
- ◎会場 日本国内
- ◎アーティスト 鈴木ユキオ
- ◎DATE 1 Apr. 2023 ~ 31 Mar. 2024
- ◎VENUE Japan
- ◎ARTIST Yukio Suzuki

プログラム

- 1) 「堆積」豊岡演劇祭2023公演
日程: 2023年9月14日～15日
会場: 神鍋高原キャンプ場(兵庫)
参加者: 鈴木ユキオプロジェクト
- 2) 「刻の花」北九州芸術劇場公演
日程: 2023年12月23日～24日
会場: J:COM北九州芸術劇場(福岡)
参加者: 鈴木ユキオ、八木咲
- 3) 鈴木ユキオ ワークショップ
日程: 2023年6月2日～2024年3月26日
会場: 森下スタジオ(東京)
参加者: 鈴木ユキオプロジェクト

PROGRAM

- 1) "Accumulations" in Toyooka Theatre Festival 2023
Date: 14 ~ 15 Sep. 2023
Venue: Kannabe Camp Site (Hyogo, Japan)
Participant: Yukio Suzuki Project
- 2) "Moment of Flower" in J:COM Kitakyushu Performing Art Centre
Date: 23 ~ 24 Dec. 2023
Venue: J:COM Kitakyushu Performing Art Theatre (Fukuoka, Japan) Participant: Yukio Suzuki, Saki Yagi
- 3) Yukio Suzuki Workshop
Date: 2 June 2023 ~ 26 Mar. 2024
Venue: Morishita Studio (Tokyo, Japan)
Participant: Yukio Suzuki Project

"Moment of Flower" in Kitakyushu
©Saki Yagi

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12

1 "Moment of Flower" in Kitakyushu ©Saki Yagi

3 "Moment of Flower" in Kitakyushu ©Saki Yagi

5 "Accumulations" Toyooka Theatre Festival ©bozzo

7 "Moment of Flower" in Kitakyushu ©YUKIO SUZUKI Projects

9 "Accumulations" Toyooka Theatre Festival ©bozzo

11 Workshop ©YUKIO SUZUKI Projects

2 "Moment of Flower" in Kitakyushu ©Saki Yagi

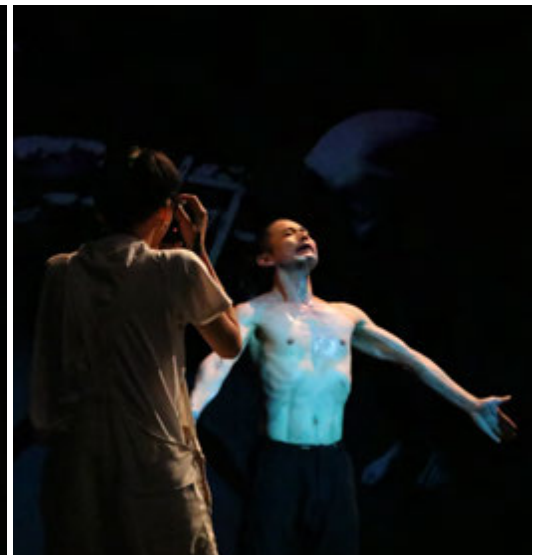
4 "Accumulations" Toyooka Theatre Festival ©bozzo

6 "Accumulations" Toyooka Theatre Festival ©bozzo

8 "Moment of Flower" in Kitakyushu ©YUKIO SUZUKI Projects

10 "Accumulations" Toyooka Theatre Festival ©bozzo

12 Workshop ©YUKIO SUZUKI Projects



31st
支援プロジェクト

30th
支援プロジェクト

28/29th
支援プロジェクト

授賞・表彰・支援活動
Awards and Other Support Activities

未来の文化資本 2024-2028
Future European Capitals of Culture 2024-2028



より遠くへ より心の奥底へ

鈴木ユキオ 鈴木ユキオプロジェクト 振付家・ダンサー

少しずつ舞台芸術の仕事も戻ってきてつつあった2022年。ウクライナ情勢に始まり、私たちの平穏な日常が、いとも簡単に奪われ、それは対岸の出来事とは思えなかった。アートにできることなど何もないかもしれないが、それでもアーティストとして、ダンスや身体で語ることができる。そう強く思い、「まずは動こう」と思ったのが2023年の始まりだったと思う。

これまで自分の舞踊のスタイルや身体論をそのまま作品に繋げることが多かったが、ニューヨークに半年滞在した2016年に「チェルノブイリの祈り」という原発事故の後の人々の生きる姿を記録した本に出会い、そこからダンス作品を創作した。そこで起きた「こと」ではなく、そこに生きる「人」を描いてあり、そこに私は「身体」を感じた。そして身体こそが、生きていく上での大きなメッセージとなり、生きる希望の塊であり、それを世界中の人と共有することで、世界は救われるのではないか。当時は福島原発の事故の後ということもあり、自分ごととして何かできないかと考えていた時期でもあった。そして今もまた各地で紛争が起こり、危機的な状況が世界中に至る所で起きている。

ウクライナでの出来事も、この作品を、どうにか再演できないだろうかと思うきっかけとなった。

場所を探している時に豊岡演劇祭で上演する機会をいただけることになった。キャンプ場での上演ということで、野外でダンサーたちは踊り続け、汗と土でみるみるうちに泥だらけになっていく。そして、作品の途中、オイルの香りを纏った木材をダンサー自ら運び入れ、火を焚く。燃え上がる炎、空から降ってくる灰。そこに横たわる身体は、死体のようにも、これから生まれてくる赤子のようにも見えた。

「生きる」ということに真っ直ぐに向かうために、「踊る」ということに真っ直ぐに向かったことで、共に生きる人々の心に、少しでも何かが届けばいいとおもう。「ダンスを通して、できることがある」それは、アーティストにとっても生きる希望になる。

そして、ありがたいことに、この作品は、2024年にシビウ国際演劇祭で再演することが決定している。東欧の地で、私たちの叫びがどう受け入れられるのか、また新たな挑戦をしたいと思っている。

大きなプロダクションになれば、話は違うだろうが、私のようなインディペンデントな活動をしていると、一度作った作品を再演・再構築する機会はない

なかなか。しかし、それでは、作品は育たず、自分自身の創作に対するスキルも磨く機会が失われてしまう。そこで、3年くらいのスパンをかけて作品を再演しながら育てていくというプロセスを踏んでいきたいと思い、活動を計画している。2023年12月に実現した写真家・八木咲とのコラボレーション作品「刻の花」の北九州公演もそれにあたる。2021年初演した本作は、形を変えながら、東京・シアタートラム、アメリカやドイツで上演し、作品のクオリティを高め続けてきた。そして今回の久しぶりの劇場空間での再演にあたり、テクニカルスタッフと共に、作品の進化・深化に挑んだ。空間に合わせ、新たな演出を施したり、元の構成をシンプルにしたりという、創作のプロセスが作品のメッセージをより明確にしてくれたと感じている。アーティストにとって「再演」とはそのまま上演するのではなく、re-createすることであって、そのプロセスからアーティストは自分自身を知り、深めることができるのである。そのことを今回改めて実感した。日本の舞台芸術のシステムでは、なかなか再演の機会がないのが事実である。しかし、それでも、さまざまな工夫をしながら、長く作品と寄り添い、育てていくというやり方を、まずは自分自身で体現したいと思う。いつかきっと、それが日本のダンス業界全体のクオリティを上げることに繋がると考えている。

「自ら動く」と心にきめた2023年。積極的に動くことで、人との出会いは飛躍的に増え、ダンス・身体を通して、さまざまな思考を共有する機会に恵まれた。日本でのワークショップはもちろんのこと、ハンガリーのフェスティバル、台湾のダンスフェスティバルへの参加や、各地での振付公演など、それぞれに得たものは大きく、それは今後の私自身の創作の起点になると確信している。

来年度においても予定が決まってきており、そこに向けて新たな創作をしていくが、もっともっと丁寧に時間をかけていきたいとも思っている。私が多くを学んだ舞踏をベースに自分の手法を編み出してきたが、次の世代に渡していけるものはほとんど渡していく時期に来ていると感じるし、学びたいと声をかけていたたく機会も増えてきている。そこにもしっかりと応えていながら、私ができるカラダへの試みをもっと明確に打ち出していきたいと考えている。そしてそこに共感できる仲間を繋げていき、ネットワークとして機能させフェスティバルのように世に問いかける機会を増やしていけたらと考えている。

その為の足掛かりを次年度に取り掛かる予定である。まずは小さなうねりを起こしたいと考えており、地味ではあるがそれは滋味という、慈しむという意味でじっくりと進めていくことでカラダそのものが意味を成すようなダンスを作り上げていきたいと考えている。

EU・ジャパンフェスト日本委員会にはいつもいろいろな局面でチャンスをいただき、またサポートもしていただいております。経済的に苦しい今の状況において心理的にも大変励まされております。

カラダも変わってくる時期でもあり、今までの経験を活かしながら大きな転換を起こせそうな時期だと捉えているので、今年度の経験を来年度に繋げていけるように、より自分自身を深く深く掘り下げていきたいと考えています。ダンスの可能性を外に発信しておくことで新しい形の刺激を与えていきたいと思っています。

Farther away, Deeper inside

Yukio Suzuki Dancer / Choreographer, YUKIO SUZUKI projects

The year was 2022, when performing arts work was gradually returning, the war broke out in Ukraine. We understood our peaceful daily lives were taken away easily. It did not seem like an event on the other side of the river. There may be nothing that art can do, but as artist, I can still speak through our dance and body. I strongly felt that way and thought, "Let's move first," and that was the beginning of 2023.

My dance style connected physical directly. In 2016, during a six-month stay in New York, I came across a book titled "Voices of Chernobyl," which documents the lives of people after the nuclear power plant accident, and I created a dance piece "Accumulations" from it. The book depicted not only "what" happened there, but "people" living there, and I felt a "body" in the book. I felt that the body was a big message to live by, a lump of hope for life, and that the world could be saved by sharing it with people all over the world. At the time, it was after the accident at the nuclear power plant in Fukushima, and I was thinking about what I could do as a personal matter. And even now, conflicts are occurring in various parts of the world, and critical situations are happening all over the world.

The situation in Ukraine was also a catalyst for my desire to perform this piece again.

While searching for a location, we were offered the opportunity to perform it at the Toyooka Theater Festival. The dancers danced outdoors in a campsite, and soon became covered in mud and sweat. In the middle of the piece, the dancers themselves brought in wood and built a fire. Burning flames, ashes falling from the sky. The body lying there looked like a corpse or a baby about to be born.

In order to go straight to "living", I went straight to "dancing". I hope this performance will reach the hearts of those who live with us, if only a little. "Dance can do something for people." It is a hope for artists to live. And thankfully, the production will be performed again at the Sibiu International Theater Festival in 2024. We are

looking forward to another challenge to see how our message will be accepted in Eastern Europe.

Unlike large production companies, independent companies like mine do not often have the opportunity to re-stage or re-create a work once it has been created.

However, this would mean that the work would not grow and I would lose the opportunity to hone my own creative skills. Therefore, I would like to nurture the work over a span of about three years while reenacting it. The work "Moment of Flower", which premiered in 2021, has been staged in Tokyo, U.S. and Germany, and continues to improve in quality. Then, in December 2023, it performed again in Kitakyushu. It is a fact that in the Japanese performing arts system, there are not many opportunities for reenactments. Even so, however, I would like to embody for myself the method of nurturing works through various innovations. I am sure that one day this will lead to an increase in the quality of the Japanese dance industry as a whole.

By moving actively, I have had the opportunity to meet people dramatically and share various thoughts through dance/body. I will create new creations next year, but I also want to take more time and care. I have developed my own methods based on Butoh, from which I have learned a great deal, and I feel that it is time to pass to the next generation, and I am receiving an increasing number of requests to learn. I would like to continue to respond to such requests, and at the same time, I would like to clearly present my ideas and attempts for the body. I hope to connect with others who share my vision, and to create a network that will allow us to increase the number of opportunities to raise questions to the world, The movement will be like a festival.

The EU-Japan Fest Japan Committee has always given me opportunities and support at various times, which has been very encouraging psychologically in my current economically difficult situation.

My body and thought are changing, and I see this as a time when I

can make a big transition while making use of my past experiences, so I would like to dig myself deeper and deeper so that I can connect this year's experiences to the next year. I would like to stimulate new forms of dance by keeping the possibilities of dance open to the outside world.

DaBY/ProLab 第1期 乗越たかおの “舞踊評論家[養成→派遣] プログラム”

DaBY/ProLab Dance Critics [Training → Dispatch] Program

CONTACT Mr. Takao Norikoshi
- taka@nori54.com



Lecture of the program. Zoom for participants who live far away from the program.
Participants from London also attended the program at Dance Base Yokohama.
©Dance Base Yokohama

この画期的なプログラムは、5人の才能ある候補生を半年かけて育成し、2人を海外ダンスフェスティバルへ派遣するものです。このプログラムは、国内外の専門家との協働により実現しており、日本のダンスシーンの発展に大きく貢献することが期待されます。

This program aims to nurture five talented individuals over six months and send two of them to an international dance festival. It serves as a remarkable endeavor to foster and promote the next generation of dance critics in Japan, fostering their expertise and providing them with invaluable opportunities for international exposure and professional growth.

- 日程
2023年4月～2024年5月
- 会場
Dance Base Yokohama (横浜), 他
- 講師
乗越たかお
- 参加者
植村朔也、實川絢子、杉本昇太、田上拓明、林愛弥
- DATE
Apr. 2023 – May 2024
- VENUE
Dance Base Yokohama (Kanagawa, Japan), and other
- Lecturer
Takao Norikoshi
- PARTICIPANT
Sakuya Uemura, Ayako Jitsukawa, Shota Sugimoto, Hiroaki Tagami, Aimi Hayashi

プログラム

1) 第1回講義+GAGA受講～ 第5回講義

日程: 2023年8月～12月
会場: Dance Base Yokohama (横浜)
講師: 柿崎麻莉子(GAGA講義)、
乗越たかお

2) 国際ダンスフェスティバル Spring Forward派遣取材

日程: 2024年3月21日～23日
会場: ダルムシュタット、マインツ、
ヴィースバーデン(ドイツ)
参加者: 植村朔也、林愛弥、乗越たかお

3) Spring Forward派遣報告会

日程: 2024年4月30日
会場: Dance Base Yokohama
(横浜)
参加者: 植村朔也、林愛弥、乗越たかお

PROGRAM

1) 1st Lecture+ GAGA workshop ～ 5th lecture

Date: Aug. – Dec. 2023
Venue: Dance Base Yokohama (Kanagawa, Japan)
Lecturer: Mariko Kakizaki (for GAGA workshop),
Takao Norikoshi

2) International Dance Festival Spring Forward: dispatch & reporting

Date: 21-23 Mar. 2024
Venue: Darmstadt, Wiesbaden, Mainz(Germany)
Participant: Sakuya Uemura, Aimi Hayash, Takao
Norikoshi

3) Spring Forward Dispatch Debriefing

Date: 30 Apr. 2024
Venue: Dance Base Yokohama
(Kanagawa, Japan)
Participant: Sakuya Uemura, Aimi
Hayash, Takao Norikoshi

31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

31st
支援プロジェクト
Support Project

1	2	3	4
5	6		
7	8		

1 International dance festivals in Japan cooperated with the project by inviting students. "ODORU Akita". ©Takao Norikoshi

2 Visited Aerowaves' Spring Forward Festival in Dublin. ©Takao Norikoshi

3 Spring Forward Kit ©Aimi Hayashi

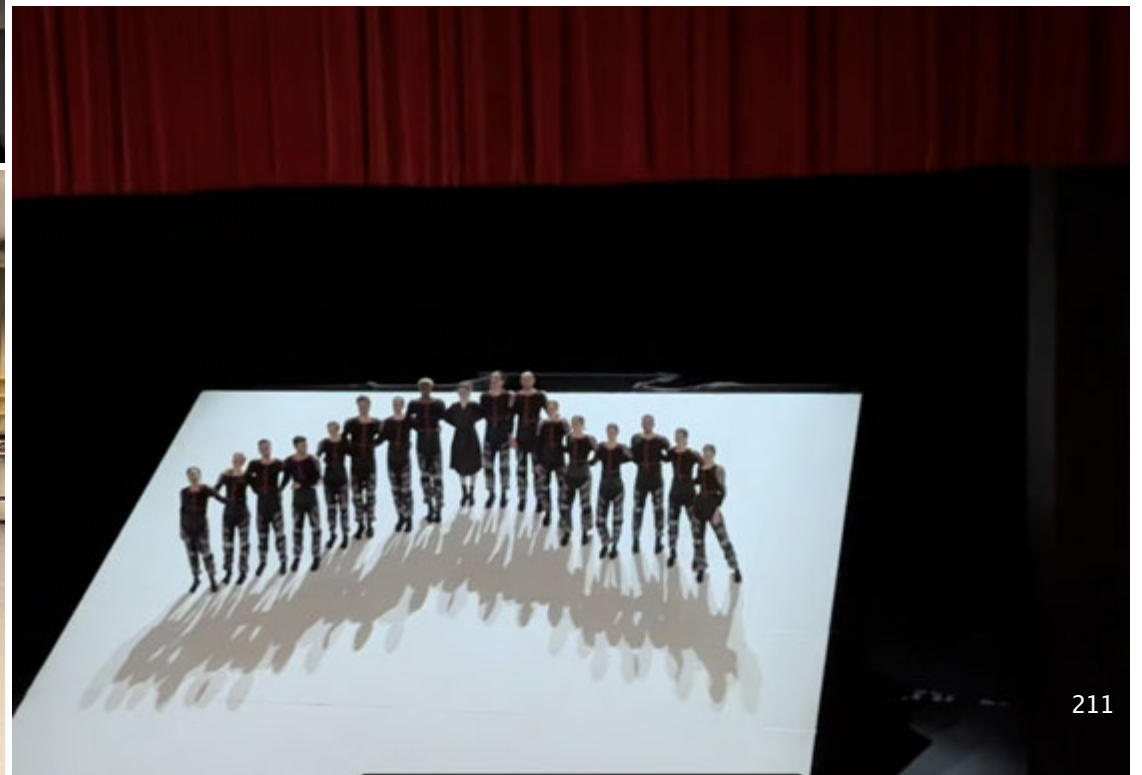
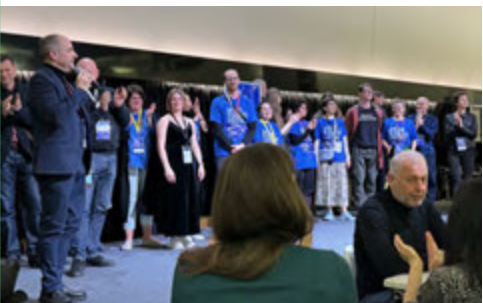
4 Darmstadt ©Sakuya Uemura

6 BornByTheSea ©Aimi Hayashi

7 International dance festivals in Japan cooperated with the project by inviting students. "ODORU Akita". ©Takao Norikoshi

8 Vertigo ©Aimi Hayashi

5 FestivalMember ©Aimi Hayashi



30th
支援プロジェクト
Support Project

28/29th
支援プロジェクト
Support Project

表彰・文化支援活動
Awards and Other Support Activities

将来の文化活動
Future European Capitals of Culture 2024-2028



未来の舞踊評論を本気で変えるための養成→派遣プログラム

乗越たかお 株式会社ジャパン・ダンス・プラグ 舞踊評論家[養成→派遣]プログラム

●前代未聞のプロの舞踊評論家養成プログラム

現在世界的に若いダンス評論家の育成プログラムが盛んに行われている。しかも劇場やフェスティバルなどが自主的に音頭をとって次の世代の評論家を育てている。しかしアーティストに比べ、舞踊評論家を教育・育てるためのプログラムはほとんど顧みられることがなかった。特に日本においては壊滅的である。

この「舞踊評論家[養成→派遣]プログラム」は、プロの舞踊評論家を養成するための、おそらくわが国初の、実践的なプログラムである。全国から公募した中から5人を選ぶ。半年かけて舞踊評論家の乗越たかおが考案したプログラムを受け(自ら身体を動かすGAGAも含む)、最終的には2人を海外の国際ダンスフェスに派遣しようというのだ。我が国においては前代未聞といってい。

乗越たかおが受講生二人とともに海外フェスへの派遣される費用については、EU・ジャパンフェスト日本委員会が支援を確約してくれた。また公募から講義についてはDance Base Yokohama (DaBY) が共同主催として全面的に協力してくれた。

公募を告知した乗越たかおのTwitterの記事(2023年4月9日)は累計12万ビューを越え、ステージナタリー(2023年4月11日)等でも広く告知され、『ダンスマガジン』を発行する新書館のウェブマガジン『パレエチャンネル』では乗越へのロングインタビューが掲載されるなど(2023.05.26) 各方面で大きな話題となった。

応募のための課題公演は、世界で最も注目される一人、クリスタル・パイト率いるキッドピボット『リヴィアザーノ/検察官』が指定された。

最終的に選出された5名は、ロンドン在住のベテランのバレエライター、現役の大手新聞記者、建築家、神戸のダンスハウススタッフ、大学院生と、多様な背景を持つ、しかしいずれも能力の高い書き手が選ばれた。

本プログラムはよくある「書き方教室」ではなく、プロの舞踊評論家として自分のスタイルを発見するためのものだ。

地方在住者はZoomで参加もできるが、第一回だけは全員集合が必須。なぜならいま世界中で行われている身体メソッドGAGAを受けてもらうためだ。評論家は書くだけではなく、身体を知らねばならない。講師は、GAGA

を考案したオハッド・ナハリンのバットシェバ舞踊団アンサンブルに所属していた柿崎麻莉子。最高の講師の一人である。

またおりから話題になっているchatGPT時代に対応するため、人間が作成したものだとしてchatGPTの舞踊評論を評論してもらったりした。

ほかにも実践的なトレーニングを経て力をつけると共に、乗越から「プロの評論家としての矜持」「世界のダンスの最新情報」などを伝授した。

またこのプロジェクトに賛同した、日本国内の国際ダンスフェス(『踊る。秋田』、『北陸ダンスフェスティバルDX』、『ヨコハマダンスコレクション』)や、DaBYに関わる公演に、受講者を招待してくれた。受講者はフェスのレビューを書いて、内容をフィードバックさせた。

5回に渡る講義を終えた受講者からは「これまで「新聞社のスタイル」という閉ざされた世界での正解にとらわれていたことを自覚させてくれ、快感でした」、「乗越さんの講義からは、舞台批評にはジャーナリズムとクリティックを横断するようなフットワークの軽さが欠かせず、アクチュアルな視点を常にキープするには高い機動力が必要だと気づかされました」等の声が寄せられている。

さらにこのプログラムの評判は海外にもおよんでいる。香港ダンスエクステンションとマカオの「詩篇舞集」という二つの国際フェスティバルから2024年に本プログラムについての講演を依頼されている。

●スプリングフォワードのダブリン、ダルムシュタット

このプログラムの目玉の一つは、世界のダンスに直接触れて見聞と人脈を広めるため、受講者から2名を海外のフェスへ派遣することである。

派遣先に乗越たかおが選んだのは、以前ビルゼン大会に参加したスプリングフォワード(Aerowaves' Spring Forward Festival)である(開催都市は毎回変わる)。ここにはヨーロッパ中から才能の原石が集まる。評価の固まったベテランではなく、評論家は自分の眼力にかけて新しい才能を発掘していくトレーニングになる。最高のフェスである。

2023年4月に乗越たかおは同フェスのダブリン大会へ参加して、共同ディレクターのロベルト・カサロットとエリザベッタ・ピサーロと打ち合わせをした。彼らは本プログラムに深い理解を示し、全面的な協力を約束してくれ

た。心から感謝している。この渡航費もEU・ジャパンフェスト日本委員会のパスポートプログラムの支援であり、詳細は別のレポートにまとめてある。

第1期生はいずれも実力があり、優劣はない。スケジュールの問題、本人の希望、そして乗越の総合的な判断により、2024年の開催地であるドイツ・ダルムシュタットへは林愛弥・植村朔也の両名を選出した。EU・ジャパンフェスト日本委員会の支援により2024年3月19日～21日、現地で取材する予定である。その成果はレポートにまとめ、帰国後に報告会を開催することも予定されている。

さてなによりも心強いのは、EU・ジャパンフェスト日本委員会が、「舞踊評論の10年後、20年後を見据えて、5年10年スパンで若い評論家を海外に送りましょう」といつてくれていることである。

さすがにEU・ジャパンフェスト日本委員会は長年多くのアーティストを支援してきただけあって、芸術を育てるには時間と継続性が大切なことをよく理解されている。多くの助成金が単発に終わる中で、本当に確実な視座に基づいて支援してくれている。

このプログラムが10年間続けば、プロのための講座を受けた人が50人、海外取材を経験した若い評論家が20人になる。舞踊評論の世界を変えるのには十分な数である。このプログラムは、若い書き手に、リアルな希望を与える存在であると自負している。

Training → Dispatch Program designed to fundamentally change the future of dance reviewing

Takao Norikoshi Dance Critics [Training → Dispatch] Program, JAPAN DANCE PLUG Co. Ltd.

●An unprecedented program to train professional dance critics
There are now many training programs for young dance critics around the world. In addition, theaters and festivals are voluntarily taking the initiative to train the next generation of critics. However, compared to artists, training and development programs for dance critics have been largely neglected. This is particularly true in Japan.

'Dance Critics [Training → Dispatch] Program' is probably the first practical program in Japan to train professional dance critics. Five people are selected from across the country through an open call. Over a period of six months, they undergo a program devised by dance critic Takao Norikoshi (including GAGA, in which they move their own bodies), with the aim of eventually sending two of them to international dance festivals overseas. This is unprecedented in Japan.

The EU-Japan Fest Japan Committee has agreed to support the costs of sending Takao Norikoshi and two participants to the festival abroad. Dance Base Yokohama (DaBY) has also given full support to the open call and lectures as a co-organizer.

An article by Takao Norikoshi on Twitter (9 April 2023) announcing the open call for applications received more than 120,000 views in total, and the open call was widely announced in Stage Natalie News (11 April 2023). In addition, on 26 May 2023, a lengthy interview with Norikoshi was published on the web magazine 'Ballet Channel' by Shinshokan, publisher of 'Dance Magazine'. It was a major topic of discussion in various quarters.

The performance assigned for submission was 'REVISOR/Prosecutor' by KIDD PIVOT, led by Crystal Pite, one of the most sought after artists in the world.

The five finalists chosen were a veteran ballet writer from London, a working journalist for a major newspaper, an architect, a member of staff at the Kobe Dance House and a postgraduate student. All came from different backgrounds, but all were highly competent writers.

This program was not a typical 'writing class', but a way of discovering their own style as a professional dance critic.

Those who lived in rural areas could join via Zoom, but only for the

first session did everyone have to come together. This was because they would be taught the GAGA body method, which is now used all over the world. Critics need to know the body, not just write about it. The teacher was Ms. Mariko Kakizaki, a former member of Ohad Naharin's Batsheva Dance Company, the inventor of GAGA. She was one of the best teachers around.

In addition, in response to the ChatGPT era that has been discussed for some time, they were asked to critique the ChatGPT dance review as it was created by a human being.

They also received practical training to develop their skills, and Norikoshi taught them how to be professional critics and the latest information on dance around the world.

The project was also supported by international dance festivals in Japan such as 'Dance. Akita', 'Hokuriku Dance Festival DX' and 'Yokohama Dance Collection', as well as performances with DaBY to which the participants were invited. The participants wrote reviews of the festivals and gave feedback on the content.

At the end of the five lectures, participants sent in comments along the following lines.

"It was a pleasant experience because it made me realize that I had been stuck in the closed world of 'newspaper style' and the right answer."

"Mr. Norikoshi's lecture made me realize that in stage criticism it is essential to have light footwork that crosses over between journalism and criticism, and that a high degree of mobility is necessary to keep an active perspective at all times."

This program has also been well received abroad. Norikoshi has been asked by two international festivals, the Hong Kong Dance Exchange and Macau's "Psalm Dance Collection", to speak about this program in 2024.

●Aerowaves' Spring Forward Festival in Dublin, in Darmstadt
One of the key features of this program is to send two participants from the course to festivals abroad to gain first-hand experience of

world dance and broaden their insights and contacts.

Takao Norikoshi chose Aerowaves' Spring Forward Festival, which he had previously attended in Pilsen (the host city changes every year). It is a gathering of raw talent from all over Europe. Critics train their own eyes to spot new talent rather than veterans with established reputations. It is the best festival of its kind.

In April 2023, Takao Norikoshi attended the Dublin edition of the festival and met with co-directors Roberto Casarotto and Elisabetta Bisaro. They showed a deep understanding of this program and promised full cooperation. I am sincerely grateful. The travel costs were also supported by the EU-Japan Fest Japan Committee's Passport Program, details of which are summarized in a separate report.

The first group of participants are all competent and have no superiority or inferiority.

However, due to time constraints, their own wishes and the overall decision of Norikoshi, Aimi Hayashi and Sakuya Uemura have been selected to go to Darmstadt, Germany, the host city for 2024. With the support of the EU-Japan Fest Japan Committee, the interviews will be conducted on the spot from 19 to 21 March 2024.

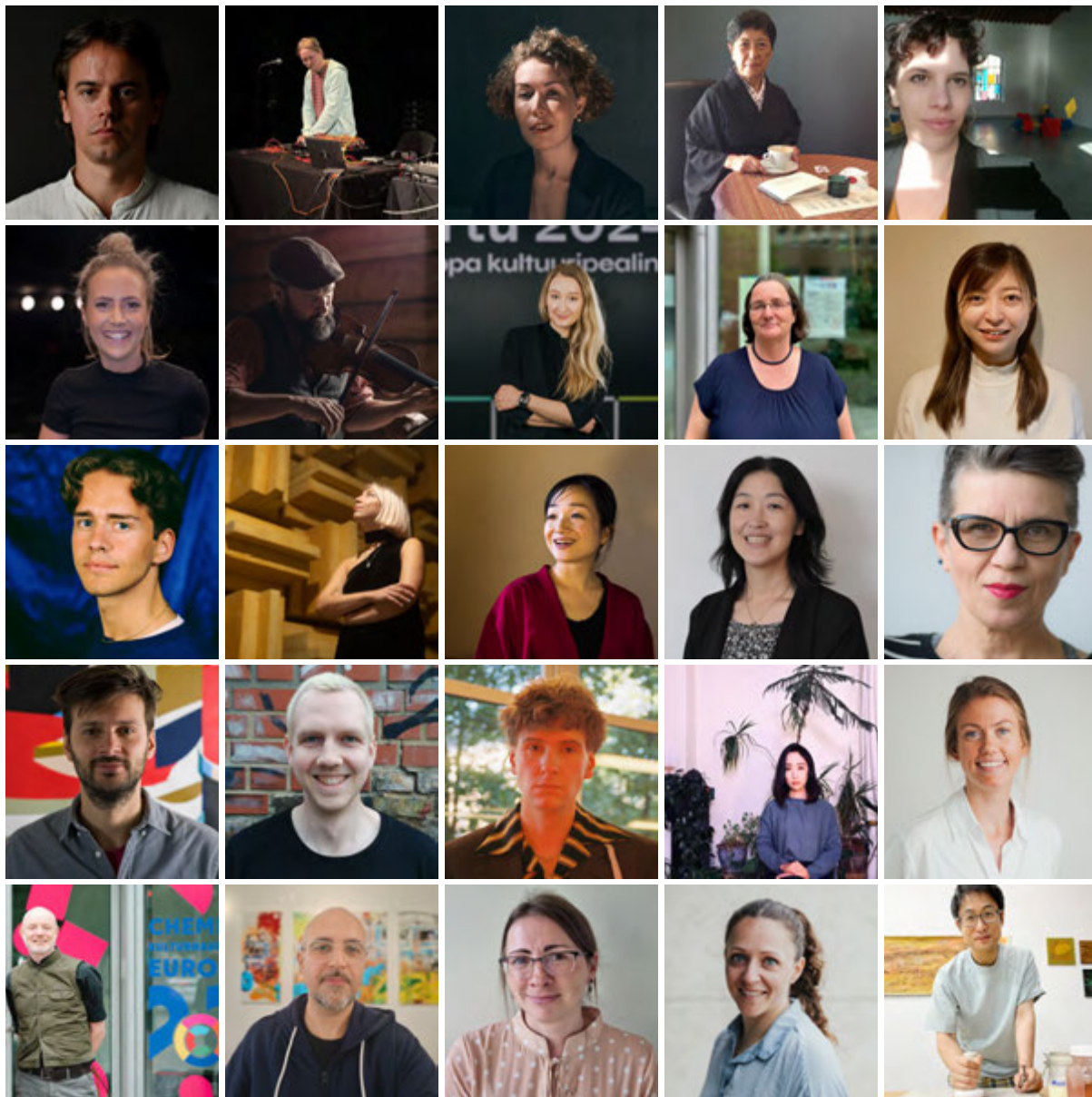
The results will be compiled into a report and a debriefing session will be held on their return.

Now, most encouragingly, the EU-Japan Fest Japan Committee has said: "Let's send young critics abroad in five or ten years' time, with an eye to the next ten or twenty years of dance reviewing."

They have supported many artists over the years and understand the importance of time and continuity in nurturing the arts. Many grants are one-offs, but they provide support based on a really reliable perspective.

If the program continues for ten years, there will be 50 people who have taken the course for professionals and 20 young critics who have experience of covering the event abroad. This is enough to change the world of dance reviewing. I am proud that this program will be a source of real hope for young writers.

視察渡航支援／パスポートプログラム



視察渡航支援プログラム

Research Travel Grant for Projects:

プロジェクト実現に向けた、具体的な打合せや視察のための渡航をサポートします。
Supports for travel to specific meetings and inspections toward the realization of projects.

パスポートプログラム

Passport Program:

欧州文化首都開催年を契機に始まる持続可能な交流の支援。

Support for sustainable exchanges starting from the title year of the European Capital of Culture.

※当委員会では、日欧の状況の変化、これまでの反省点や課題を検討して支援プログラム内容の見直しをいたしました。2024年度からは、より幅広く、多くの日欧の芸術文化関係者の往來を支援すべく、上記の2つのプログラムをまとめ、「モビリティサポート」として新しく支援プログラムを立ち上げました。詳細は下記QRコードからウェブサイトをご覧ください。

In order to support a wider range of people involved in the arts and culture in Europe and Japan, we have combined the above two programs into a new support program called "Mobility Support" from FY2024. For details, please visit the website from the QR code.



パスポートプログラム 2023年度参加者

日程	氏名	関連する欧州文化首都	国	ジャンル
2023年4月8日～21日	ゲディミナス・G・アクスティナス	カウナス 2022	リトアニア	文学
2023年4月8日～21日	ゲルダ・パリウシテ	カウナス 2022	リトアニア	美術
2023年4月13日～23日	チャバ・トロツカイ	ヴェスプレーム・バラトン 2023	ハンガリー	写真
2023年4月13日～23日	バリント・コバーチ	ヴェスプレーム・バラトン 2023	ハンガリー	写真
2023年4月24日～12月	北條知子	ブラッセル 2000	ベルギー	美術/音楽
2023年4月25日～30日	乗越たかお	エレフシナ 2023	ギリシャ	舞台芸術
2023年5月8日～14日	アレクサンダー・ゲルギノフ	プロヴディフ 2019	ブルガリア	ファッション
2023年5月22日～6月3日	村田勇氣	ジェノバ 2009	イタリア	美術
2023年5月31日～6月10日	ソフィア・ゾルニツァ	プロヴディフ 2019	ブルガリア	映画
2023年5月31日～6月10日	カリーナ・チェレピエヴァ	プロヴディフ 2019	ブルガリア	映画
2023年6月2日～9日	ダグネ・ヴィリジュナイテ	カウナス 2022	リトアニア	映画
2023年6月4日～29日	内間直子	ヴロツワフ 2016	ポーランド	映画/写真
2023年6月13日～19日	宮田宣也	カウナス 2022	リトアニア	伝統文化
2023年6月14日～21日	荻野珠	ヴロツワフ 2016	ポーランド	映画
2023年6月14日～28日	仲本拡史	ヴロツワフ 2016	ポーランド	映画
2023年6月14日～28日	吉開菜央	ヴロツワフ 2016	ポーランド	映画
2023年6月14日～25日	リリ・ボグダノヴァ=エスル	プロヴディフ 2019	ブルガリア	音楽
2023年6月15日～29日	村上賢子	オーフス 2017	デンマーク	写真
2023年6月19日～29日	エミリヤ・シュカルヌリーテ	カウナス 2022	リトアニア	映画
2023年6月20日～29日	ヨクバス・シジカス	カウナス 2022	リトアニア	映画
2023年6月25日～7月9日	清水健二	ノヴィ・サド 2021-2022	セルビア	伝統文化
2023年6月25日～7月9日	清水健太	ノヴィ・サド 2021-2022	セルビア	伝統文化
2023年6月30日～8月25日	園田昂史	TuneUpforECoC	ドイツ	美術
2023年7月2日～12日	清水聡美	ケムニッツ 2025	ドイツ	舞台芸術
2023年7月7日～11日	橋場みらん	ケムニッツ 2025	ドイツ	舞台芸術
2023年7月10日～18日	大谷重治	ケムニッツ 2025	ドイツ	舞台芸術
2023年7月16日～8月16日	スヴェトロザ・ベトロフ・ゲオルギエフ	プロヴディフ 2019	ブルガリア	舞台芸術
2023年7月16日～8月16日	カティア・コスタディノヴァ・ゲオルギエヴァ	プロヴディフ 2019	ブルガリア	舞台芸術
2023年7月20日～8月4日	松村有実	プロヴディフ 2019	ブルガリア	舞台芸術
2023年7月17日～27日	水野響	エッシュ 2022	ルクセンブルク	人物交流
2023年7月23日～8月2日	鈴木みのり	エッシュ 2022	ルクセンブルク	文学/多領域
2023年8月2日～11日	山崎麻友	ヴェスプレーム・バラトン 2023	ハンガリー	美術・デザイン
2023年8月5日～9月5日	加藤 巧	オウル 2026	フィンランド	建築
2023年9月2日～29日	ヘレネ・カマー	ケムニッツ 2025	ドイツ	美術
2023年9月7日～10月2日	ジョルジュ・スコリッチ	ノヴィ・サド 2022	セルビア	音楽

日程	氏名	関連する欧州文化首都	国	ジャンル
2023年9月8日～12月4日	マリー・ドニケ		ドイツ	美術
2023年9月8日～12月4日	ヨハネス・スベックス		ドイツ	美術
2023年9月11日～10月8日	ヒルダー・エリサ・ヨンシュドットイル		アイスランド	美術
2023年9月13日～25日	奥村奈央子		イタリア	美術・デザイン
2023年9月13日～12月7日	シルビア・ピアンティニ	パフォス 2017	ドイツ	美術
2023年9月13日～12月7日	ジャコモ・ザガネッリ	パフォス 2017	イタリア	美術
2023年9月18日～11月7日	安部 良	マルセイユ・プロヴァンス 2013	フランス	建築
2023年9月18日～11月7日	安部 知	マルセイユ・プロヴァンス 2013	フランス	建築
2023年9月21日～10月2日	荒木由香里	オーフス 2017	デンマーク	美術
2023年9月21日～10月2日	伊藤公子	オーフス 2017	デンマーク	美術
2023年9月22日～24日	Kento Nakagawa (MIYAVI team)	ノヴィ・サド 2022	セルビア	音楽
2023年9月22日～24日	Yasuyuki Oguro (MIYAVI team)	ノヴィ・サド 2022	セルビア	音楽
2023年9月29日～10月17日	カイサ・ケラター	オウル 2026	フィンランド	美術
2023年9月29日～10月17日	アンティ・イロネン	オウル 2026	フィンランド	美術
2023年10月12日～23日	鈴木あいら	プロヴディフ 2019	ブルガリア	舞台芸術
2023年10月17日～11月2日	スヴェトザー・ニロヴィッチ	リエカ 2020	クロアチア	メディアアート
2023年10月24日～28日	ヨアン・ヴラディミロフ・キョセフ	プロヴディフ 2019	ブルガリア	音楽
2023年11月16日～25日	オイスタイン・ビー・ベッターセン	ボードー 2024	ノルウェー	陶芸
2023年11月16日～25日	ガンヴォー・タンブランド	ボードー 2024	ノルウェー	陶芸
2023年11月20日～29日	ジョン・コーレ・ハンセン	ボードー 2024	ノルウェー	音楽
2023年11月22日～28日	マリアヌ・ヒュルトマン	ボードー 2024	ノルウェー	美術/舞台芸術
2023年11月22日～28日	ケルスティ・ソルバッケン	ボードー 2024	ノルウェー	美術/舞台芸術
2023年11月27日～12月5日	ハリス・ハティアンドレオウ	エレフシナ 2023	ギリシャ	舞台芸術
2023年11月27日～12月27日	オルガ・レギツェ・ディルロフ・ホエグ	ボードー 2024	ノルウェー	舞台芸術
2023年11月30日～12月9日	バタリタ	ペーチ 2010	ハンガリー	舞台芸術
2023年11月30日～2024年1月4日	濱田陽平	ボードー 2024	ノルウェー	舞台芸術
2023年12月1日～15日	アンナ・マルティネンコ		フランス	写真
2024年1月9日～3月28日	増山士郎		英国	美術
2024年1月22日～27日	ロジャー・アルンツェン	ボードー 2024	ノルウェー	音楽
2024年1月22日～27日	アスピヨルン・エルレンド・レルハイム	ボードー 2024	ノルウェー	音楽
2024年2月15日～3月29日	モリッツ・ノイミュラー	パートイシュル・ザルツカンマーゲート 2024	オーストリア	写真
2024年2月23日～3月3日	ダリヤ・カティヴァ	ボードー 2024	ノルウェー	音楽
2024年3月7日～26日	マレク・グルジンスキ	ヴロツワフ 2016	ポーランド	舞台芸術
2024年3月7日～26日	デイヴィット・パロヤン	ヴロツワフ 2016	ポーランド	舞台芸術
2024年3月11日～27日	シリ・ソフィエ・アンドレアセン	ボードー 2024	ノルウェー	工芸

31st
支援プロジェクト
Support Project

30th
支援プロジェクト
Support Project

28/29th
支援プロジェクト
Support Project

受賞・栄誉賞
Awards and Other Support Activities

将来の欧州文化首都
Future European Capitals of Culture 2024-2028

Passport Program Participants 2023

Date	Name	Related European Capital of Culture	Country	Genre
8-21 Apr. 2023	Mr. Gediminas G. Akstinas	Kaunas 2022	Lithuania	Literature
8-21 Apr. 2023	Ms. Gerda Paliušytė	Kaunas 2022	Lithuania	Fine Arts
13-23 Apr. 2023	Mr. Csaba Toroczka	Veszprém-Balaton 2023	Hungary	Photography
13-23 Apr. 2023	Mr. Balint Kovacs	Veszprém-Balaton 2023	Hungary	Photography
24 Apr. - Dec. 2023	Ms. Tomoko Hojo	Brussels 2000	Belgium	Fine Arts/Music
25-30 Apr. 2023	Mr. Takao Norikoshi	Eleusis 2023	Greece	Performing Arts
8-14 May 2023	Mr. Aleksandar Gerginov	Plovdiv 2019	Bulgaria	Fashion
22 May - 3 June 2023	Mr. Yuki Murata	Genova 299	Italy	Fine Arts
31 May - 10 June 2023	Ms. Sophia Zornitsa	Plovdiv 2019	Bulgaria	Film
31 May - 10 June 2023	Ms. Kalina Chelebieva	Plovdiv 2019	Bulgaria	Film
2-9 June 2023	Ms. Dagnė Vildžiūnaitė	Kaunas 2022	Lithuania	Film
4-29 June 2023	Ms. Naoko Uchima	Wrocław 2016	Poland	Photography / Film
13-19 June 2023	Mr. Nobuya Miyata	Kaunas 2022	Lithuania	Traditional Culture
14-21 June 2023	Ms. Madoka Ogino	Wrocław 2016	Poland	Film/Music
14-28 June 2023	Mr. Hirofumi Nakamoto	Wrocław 2016	Poland	Film
14-28 June 2023	Ms. Nao Yoshigai	Wrocław 2016	Poland	Film
14-25 June 2023	Ms. Lili bogdanova-Essl	Plovdiv 2019	Bulgaria	Music
15-29 June 2023	Ms. Iwauko Murakami	Aarhus 2017	Denmark	Photography
19-29 June 2023	Ms. Emilija Škarnulytė	Kaunas 2022	Lithuania	Film
20-29 June 2023	Mr. Jokūbas Čižikas	Kaunas 2022	Lithuania	Film/Music
25 June - 9 July 2023	Mr. Kenji Shimizu	Novi Sad 2021-22	Serbia	Traditional Culture
25 June - 9 July 2023	Mr. Kenta Shimizu	Novi Sad 2021-22	Serbia	Traditional Culture
30 June - 25 Aug. 2023	Mr. Takashi Sonoda	TuneUpforECOC	Germany	Fine Arts
2 - 12 July 2023	Ms. Satomi Shimizu	Chemnitz 2025	Germany	Performing Arts
7-11 July 2023	Ms. Miran Hashiba	Chemnitz 2025	Germany	Performing Arts
10-18 July 2023	Mr. Shigeharu Otani	Chemnitz 2025	Germany	Performing Arts
16 July - 16 Aug. 2023	Mr. Svetlozar Petrov Georgiev	Plovdiv 2019	Bulgaria	Performing Arts
16 July - 16 Aug. 2023	Ms. Katya Kostadinova Georgieva	Plovdiv 2019	Bulgaria	Performing Arts
20 July - 4 Aug. 2023	Ms. Ami Matsumura	Plovdiv 2019	Bulgaria	Performing Arts
17-27 July 2023	Mx. Hibiki Mizuno	Esch 2022	Luxembourg	People-to-People
23 July - 2 Aug. 2023	Mx. Minoru Suzuki	Esch 2022	Luxembourg	Literature / multidisciplinary
2-11 Aug. 2023	Ms. Mayu Yamasaki	Veszprém-Balaton 2023	Hungary	Design/Fine Arts
5 Aug. - 5 Sep. 2023	Mr. Takumi Kato	Oulu 2026	Finland	Architecture
2-29 Sep. 2023	Ms. Helene Kummer	Chemnitz 2025	Germany	Fine Arts
7 Sep. - 2 Oct. 2023	Mr. Djordje Skoric	Novi Sad 2022	Serbia	

Date	Name	Related European Capital of Culture	Country	Genre
8 Sep. - 4 Dec. 2023	Ms. Marie Donike		Germany	Fine Arts
8 Sep. - 4 Dec. 2023	Mr. Johannes Specks		Germany	Fine Arts
11 Sep. -8 Oct. 2023	Ms. Hildur Elisa Jodsdnttir		Iceland	Fine Arts
13 - 25 Sep 2023	Ms. Naoko Okumura		Italy	Design/Fine Arts
13 Sep. - 7 Dec. 2023	Ms. Silvia Piantini	Pafos 2017	Germany	Fine Arts
13 Sep. - 7 Dec. 2023	Mr. Giacomo Zaganelli	Pafos 2017	Italy	Fine Arts
18 Sep. - 7 Nov. 2023	Mr. Ryo Abe	Marseille-Provence 2013	France	Architecture
18 Sep. - 7 Nov. 2023	Mr. Tomo Abe	Marseille-Provence 2013	France	Architecture
21 Sep. - 2 Oct. 2023	Ms. Yukari Araki	Aarhus 2017	Denmark	Fine Arts
21 Sep. - 2 Oct. 2023	Ms. Kimiko Ito	Aarhus 2017	Denmark	Fine Arts
22-24 Sep. 2023	Mr. Kento Nakagawa (MIYAVI team)	Novi Sad2022	Serbia	Music
22-24 Sep. 2023	Mr. Yasuyuki Oguro (MIYAVI team)	Novi Sad2022	Serbia	Music
29 Sep. - 17 Oct. 2023	Ms. Kaisa Kerätär	Oulu 2026	Finland	Fine Arts
29 Sep. - 17 Oct. 2023	Mr. Antti Ylönen	Oulu 2026	Finland	Fine Arts
12-23 Oct. 2023	Ms. Airi Suzuki	Plovdiv 2019	Bulgaria	Performing Arts
17 Oct. - 2 Nov. 2023	Mr. Svetozar Nilovic	Rijeka 2020	Croatia	Media Arts
24-28 Oct. 2023	Mr. Joan Vladimirov Kiosev	Plovdiv 2019	Bulgaria	Music
16-25 Nov. 2023	Mr. Øystein Bie Pettersen	Bodø 2024	Norway	Ceramics
16-25 Nov. 2023	Ms. Gunvor Anita Tangrand	Bodø 2024	Norway	Ceramics
20-29 Nov. 2023	Mr. John-Kåre Hansen	Bodø 2024	Norway	Music
22-28 Nov. 2023	Ms. Marianne Hultman	Bodø 2024	Norway	Fine Arts / Performing Arts
22-28 Nov. 2023	Ms. Kjersti Solbakken	Bodø 2024	Norway	Fine Arts / Performing Arts
27 Nov. - 5 Dec. 2023	Mr. Haris Hatzianeou	Eleusis2023	Greece	Performing Arts
27 Nov. - 27 Dec. 2023	Ms. Olga Regitze Dyrlov Høegh	Bodø 2024	Norway	Performing Arts
30 Nov. - 9 Dec. 2023	Ms. Batarita	Pécs2010	Hungary	Performing Arts
30 Nov. 2023- 4 Jan. 2024	Mr. Yohei Hamada	Bodø 2024	Norway	Performing Arts
1-15 Dec. 2023	Ms. Anna Martynenko		France	Photography
9 Jan. - 28 Mar. 2024	Mr. Shiro Masuyama		UK	Fine Arts
22-27 Jan. 2024	Mr. Roger Arntzen	Bodø 2024	Norway	Music
22-27 Jan. 2024	Mr. Asbjørn Erlend Lerheim	Bodø 2024	Norway	Music
15 Feb. - 29 Mar. 2024	Mr. Moritz Neumüller	Bad Ischl - Salzkammergut 2024	Austria	Photography
23 Feb. - 3 Mar. 2024	Ms. Darya Katyba	Bodø 2024	Norway	Music
7- 26 Mar. 2024	Mr. Marek Gluzinski	Wrocław 2016	Poland	Performing Arts
7- 26 Mar. 2024	Mr. Davit Baroyan	Wrocław 2016	Poland	Performing Arts
11-27 Mar. 2024	Ms. Siri Sofie Andreassen	Bodø 2024	Norway	Crafts

視察渡航支援プログラム 2023年度参加者

日程	氏名	関連する欧州文化首都	国	ジャンル
2023年5月11日～23日	馬場亮子	レーワルデン 2018	オランダ	美術
2023年5月11日～23日	田中徳崇	レーワルデン 2018	オランダ	美術
2023年6月12日～18日	小柳田美子	ブルゼニ 2015	チェコ	舞台芸術
2023年6月12日～18日	西村仁志	ブルゼニ 2015	チェコ	舞台芸術
2023年6月13日～18日	原亜由美	パートイシュル・ザルツカンマーグート 2024	オーストリア	写真
2023年6月25日～7月5日	伊地知伸子	ゴールウェイ 2020	アイルランド	音楽
2023年6月28日～7月4日	堀真理子	エレフシナ 2021-22	ギリシャ	美術
2023年7月3日～11日	ラザール・ジョヴァノフ	ノヴィ・サド 2021-22	セルビア	映画
2023年7月3日～11日	オグンジェン・ペトコヴィッチ	ノヴィ・サド 2021-22	セルビア	映画
2023年7月28日～8月15日	ミハウ・サンダー	ケムニッツ 2025	ドイツ	舞台芸術
2023年9月18日～10月8日	ストラヒンジャ・パビッチ	ノヴィ・サド 2021-22	セルビア	美術/音楽
2023年9月18日～10月8日	ヴック・デュリック	ノヴィ・サド 2021-22	セルビア	美術/音楽
2023年9月18日～10月3日	アレクサンドラ・タカツ	ケムニッツ 2025	ドイツ	人物交流/青少年/伝統文化/その他
2023年9月22日～10月11日	グレゴール・ボジッチ	ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア 2025	スロヴェニア・イタリア	映画
2023年9月25日～10月15日	マリナ・ガムジ	ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア 2025	スロヴェニア・イタリア	映画
2023年10月21日～11月4日	ヘレン・アルティン＝イルヴェス	タルトゥ 2024	エストニア	人物交流/青少年/伝統文化
2023年10月21日～11月4日	アネリ・アルムス＝ユーカム	タルトゥ 2024	エストニア	人物交流/青少年/伝統文化
2023年10月29日～11月17日	サラ・デル・ベネ	ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア 2025	スロヴェニア・イタリア	美術
2023年10月30日～11月15日	ミントウ・タイバレ	オウル 2026	フィンランド	美術
2023年10月30日～11月15日	ヨルゴス・スランガ	オウル 2026	フィンランド	美術
2023年11月8日～11日	伊藤知宏	ノヴィ・サド 2021-22	セルビア	美術
2023年11月19日～30日	ボール・ハース	ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア 2025	スロヴェニア・イタリア	映画

日程	氏名	関連する欧州文化首都	国	ジャンル
2023年11月26日～30日	トーマス・ベルタッシュ	ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア 2025	スロヴェニア・イタリア	映画
2023年12月6日～19日	ウルスラ・ウィンタウアー	パートイシュル・ザルツカンマーグート 2024	オーストリア	美術
2023年12月7日～12日	フレダ・フィアラ	パートイシュル・ザルツカンマーグート 2024	オーストリア	舞台芸術
2023年12月7日～17日	ステファン・シュミツケ	ケムニッツ 2025	ドイツ	舞台芸術
2024年1月19日～20日	隈研吾	ケムニッツ 2025	ドイツ	建築
2024年1月19日～20日	江尻憲泰	ケムニッツ 2025	ドイツ	建築
2024年1月19日～20日	國賀陽南子	ケムニッツ 2025	ドイツ	建築
2024年1月26日～2月8日	アニエシュカ・クビツカー＝ジェドシエツカ	ケムニッツ 2025	ドイツ	美術
2024年2月2日～11日	カティ・トーブ	タルトゥ 2024	エストニア	舞台芸術
2024年2月4日～12日	ヘイゴ・テダー	タルトゥ 2024	エストニア	舞台芸術
2024年2月8日～15日	セシリヤ・ハウグセス	ボードー 2024	ノルウェー	音楽
2024年2月8日～15日	シャルロッテ・ナイヘイム・エリクセン	ボードー 2024	ノルウェー	音楽
2024年2月8日～15日	ルーベン・マルティネス・カールセン・スコースタッド	ボードー 2024	ノルウェー	音楽
2024年2月8日～15日	クリスティアン・ブルーノヴァール・ステファンセン	ボードー 2024	ノルウェー	音楽
2024年2月8日～15日	ベネディクテ・シュッテマ	ボードー 2024	ノルウェー	映画
2024年2月27日～3月8日	鈴木竜	ケムニッツ 2025	ドイツ	舞台芸術
2024年3月13日～27日	バシ・ラピナ	オウル 2026	フィンランド	デザイン
2024年3月25日～31日	ジュスイ・トゥオヒノ	オウル 2026	フィンランド	音楽/美術
2024年3月25日～31日	オスモ・ハコサロ	オウル 2026	フィンランド	音楽/美術

Research Travel Support Program Participants 2023

Date	Name	Related European Capital of Culture	Country	Genre
11-23 May 2023	Ms. Ryoko Baba	Leeuwarden 2018	The Netherlands	Visual art
11-23 May 2023	Mr. Noritaka Tanaka	Leeuwarden 2018	The Netherlands	Visual art
12-18 June 2023	Ms. Tamiko Onagi	Pilsen 2015	Czech Republic	Puppet Theater
12-18 June 2023	Mr. Hitoshi Nishimura	Pilsen 2015	Czech Republic	Puppet Theater
13-18 June 2023	Ms. Ayumi Hara	Bad Ischl-Salzammergut 2024	Austria	Photgraphy
25 June - 5 July 2023	Ms. Nobuko Ijichi	Galway 2020	Ireland	Music
28 June - 4 July 2023	Ms. Mariko Hori	Eleusis 2021-23	Greece	Visual art
3-11 July 2023	Mr. Lazar Jovanov	Novi Sad 2021-22	Serbia	Film
3-11 July 2023	Mr. Ognjen Petkovic	Novi Sad 2021-22	Serbia	Film
28 July - 15 Aug. 2023	Mr. Michal Sandor	Chemnitz 2015	Germany	Performing Arts
18 Sep. - 8 Oct. 2023	Mr. Strahinja Babic	Novi Sad 2021-22	Serbia	Visual art/Music
18 Sep. - 8 Oct. 2023	Mr. Vuk Djuric	Novi Sad 2021-22	Serbia	Visual art/Music
18 Sep. - 3 Oct 2023	Dr. Alexandra Takats	Chemnitz 2025	Germany	People to People/Youth/ Traditional Culture/Others
22 Sep. - 11 Oct. 2023	Mr. Gregor Božič	Nova Gorica-Gorizia 2025	Slovenia/Italy	Film
25 Sep. - 15 Oct. 2023	Ms. Marina Gumzi	Nova Gorica-Gorizia 2025	Slovenia/Italy	Film
21 Oct. - 4 Nov. 2023	Ms. Helen Altin-Ilves	Tartu 2024	Estonia	People-to-peopple / Youth / Traditional Culture
21 Oct. - 4 Nov. 2023	Ms. Anneli Armus-Juhkam	Tartu 2024	Estonia	People-to-peopple / Youth / Traditional Culture
29 Oct. - 17 Nov. 2023	Ms. Sara Del Bene	Nova Gorica-Gorizia 2025	Slovenia/Italy	Visual art
30 Oct. - 15 Nov. 2023	Ms. Minttu Taipale	Oulu 2026	Finland	Visual art
30 Oct. - 15 Nov. 2023	Mr. Yiorgos Slunga	Oulu 2026	Finland	Visual art
8-11 Nov. 2023	Mr. Chihiro Ito	Novi Sad 2021-22	Serbia	Visual art
19-30 Nov. 2023	Mr. Paul Haas	Nova Gorica-Gorizia 2025	Slovenia/Italy	Film

Date	Name	Related European Capital of Culture	Country	Genre
26-30 Nov. 2023	Mr. Thomas Bertacche	Nova Gorica-Gorizia 2025	Slovenia/Italy	Film
6-19 Dec. 2023	Ms. Ursula Winterauer	Bad Ischl-Salzammergut 2024	Austria	Media Art/Music
7-12 Dec. 2023	Ms. Freda Fiala	Bad Ischl-Salzammergut 2024	Austria	Performing Arts
7-17 Dec. 2023	Mr. Stefan Schmidtke	Chemnitz 2025	Germany	Performing Arts
19-20 Jan. 2024	Mr. Kengo Kuma	Chemnitz 2025	Germany	Architecture
19-20 Jan. 2024	Mr. Norihiro Ejiri	Chemnitz 2025	Germany	Architecture
19-20 Jan. 2024	Ms. Hinako Kokuga	Chemnitz 2025	Germany	Architecture
26 Jan. - 8 Feb. 2024	Ms. Agnieszka Kubicka-Dzieduszycka	Chemnitz 2025	Germany	Visual art/Media art
2-11 Feb. 2024	Ms. Kati Torp	Tartu 2024	Estonia	Performing Arts
4-12 Feb. 2024	Mr. Heigo Teder	Tartu 2024	Estonia	Performing Arts
8-15 Feb. 2024	Ms. Cecilie Haugseth	Bodø 2024	Norway	Music
8-15 Feb. 2024	Ms. Charlotte Nyheim Eriksen	Bodø 2024	Norway	Music
8-15 Feb. 2024	Mr. Ruben Martinius Karlsen Skorstad	Bodø 2024	Norway	Music
8-15 Feb. 2024	Mr. Kristian Brunvær Steffensen	Bodø 2024	Norway	Music
8-15 Feb. 2024	Ms. Benedikte Schuitema	Bodø 2024	Norway	Film
27 Feb. - 8 Mar. 2024	Mr. Ryu Suzuki	Chemnitz 2025	Germany	Performing Arts
13-27 Mar. 2024	Mr. Pasi Räbinä	Oulu 2026	Finland	Design
25-31 Mar. 2024	Mr. Jussi Tuohino	Oulu 2026	Finland	Music / Visual arts
25-31 Mar. 2024	Mr. Osmo Hakosalo	Oulu 2026	Finland	Music / Visual arts

パスポートプログラム&視察渡航支援プログラム 参加者レポート

今年も多くの方がパスポートプログラムおよび視察渡航支援プログラムで日欧を往来しました。主要なレポートをご紹介します。



渡航支援プログラム

隈 研吾
隈研吾建築都市設計事務所
Kengo Kuma
Kengo Kuma and Associates

旧東ドイツの工業都市ケムニッツは2025年に欧州文化首都となる。また、2025年はケムニッツを生地とする建築家フライオットーの生誕100周年にあたり、「Garage Campus」プロジェクトが発足され、その中のパイロットプロジェクトとして、木造橋を建設する依頼があった。今回の訪問は、プロジェクトの敷地見学・調査及び、プロジェクトの一環のイベントとして、ケムニッツ工科大学でレクチャーを行うことが主な目的であった。

一日目の昼は、ケムニッツの市内の建築とGarage Campusを見学した。初めに訪れたVilla Escheは、ヴァン・デ・ヴェルデによるアールヌーボー様式のヴィラである。インテリアからカトラリー等の細部にいたるまで統一したデザインが施され、ドイツの近代建築の創始を感じさせる魅力的な建築であった。また、隣接するレストランでのランチミーティングを通して、現地の役人や建築家と交流し、ケムニッツの歴史や現状についてヒアリングした。

Garage Campusでは、全体プロジェクトと、過去に開かれたワークショップの説明を受け、橋の建設予定地を見学した。敷地は旧トラム倉庫及び線路に隣接するKappel川である。産業遺産の鉄骨やコンクリートの「重厚さ」を感じる空間であり、その中で、対照的に木材を利用して「軽さ・柔らかさ」を取り入れることで、新しいデザインを創造したい。

一日目の夕方のレクチャーには、現地の住民や大学生ら500人近くが集まった。「Back to nature」をテーマとし、隈事務所での作品を紹介した。ミュンヘンオリンピック競技場を始め、フライオットーの自然科学から着想を得た物理的・意匠的に軽やかな構造からは、大きく影響を受けたことを示した。

夜に開かれたレセプションでは、40名近くの関係者と交流をし、フライオットーについて彼の研究の第一人者から詳しく話を聞くことができた。

二日目は、ワークショップが開催され、木造橋プロジェクトと、2025年に開催されるフライオットー×隈研吾の展覧会についての話し合いが行われた。役人からアートプロデューサーまで、ケムニッツ地域のさまざまな分野から約25名の主要なプレーヤーが参加し、分野を超えた活発な意見交換が行われた。

木造橋については、ドイツと日本のネットワークを形にするために、現地の木工品やアーティストと協力することも検討していきたい。人々にフレンドリーな建築を作り、Garage Campusとケムニッツの町を繋ぐきっかけとなることを目指す。

展覧会については、フライオットーと隈研吾の作品の繋がりを感じさせるカテゴリー化をしたい。また、体験型の展示も検討する。

プロジェクト全体を通して、いかにケムニッツの市民の参加を促し、町自体の活性化に繋がれるかが鍵となると感じた。ドイツと日本の文化・技術を交流させながらフライオットーへのオマージュを形にし、魅力的なプロジェクトにしたい。



Research Travel Program

シャルロッテ・エリクセン
ボードー 2024「UNG2024」プロジェクトマネージャー
Charlotte Eriksen
Project manager UNG2024, Bodø2024



My transformative journey to Japan provided profound insights into cultural disparities, impacting my approach to our project. Architecturally, Japan's intricate designs differ significantly from Norway, exemplified by traditional structures juxtaposed with modern marvels like Shibuya. The Japanese people's unparalleled politeness, evident in their unwavering courtesy and respect, was a stark contrast to the lively behavior often observed in Norway.

Culinary experiences were equally enlightening, with breakfasts featuring rice and fish challenging our Norwegian palate.

In youth involvement, Japanese teens don't have the active participating role seen in Norway, where they engage in decision-making processes and plan events. Here in Norway the youngsters are an active part in every step of making a concert or an event. That's very interesting and I hope to learn more about this when we collaborate further with our contacts from Japan.

The Japanese approach to skill development intrigued me; aspiring musicians attend music schools and secure managers to pursue their passions. Here in Bodø, the youth have many youth houses, youth clubs, and numerous dedicated spaces/rooms to help them develop and learn more about their interests. For instance, if you're in a music band, there are adults working at the clubs who assist you in organizing a concert. There are practice rooms where the band can rehearse and record their music, and they can receive close support from a young age until they start music school. If I understood correctly, in Japan, there wasn't a similar offering during the adolescent years; it was school and then directly to a manager.

The ritual exchange of business cards and gifts in meetings underscored their deep-rooted respect for formality, unlike the informal handshakes commonly seen in Norway. I often started a meeting in Japan with a handshake, because it's so normal and respectful here in Norway, so it was difficult to adjust and change such an ingrained habit.

Transport dynamics emerged as an intriguing facet, especially the accessibility of concerts located far from city centers, paralleling our own challenges in Bodø. Notably, the curator-driven selection process for youth bands at Tokyo Calling sparked curiosity, prompting reflections on the intricacies of fostering emerging talent.

Reflecting on this enriching experience, I am inspired both professionally and personally. The prospect of collaboration with Sunborn, Wisely Brothers, and Masato's band has placed us in a fortunate position. The ongoing communication and collaboration efforts with these entities align with our commitment to youth involvement. As we embark on our UNG Scene project for Culture Night on October 18th, the anticipation of an exchange and collaboration with Japan adds a layer of excitement and potential to our initiative.

In conclusion, the journey has not only shaped our project but has also broadened our perspectives on cultural exchange, youth involvement, and music collaboration. The connections forged and lessons learned are invaluable assets as we look forward to the possibilities that lie ahead. The experience has fueled our motivation, and we are eager to continue nurturing the seeds of collaboration planted during this remarkable journey.

Reports from Research Travel & Passport Program Participants

This year, many people traveled between Europe and Japan through the Passport Program and the Inspection Visit Support Program. Here are the main reports.



パスポートプログラム

仲本 拓史

映像作家

Hirofumi Nakamoto

Filmmaker



吉開菜央、仲本拓史共同監督による新作映画の撮影のために、イタリアの各地を巡った。旅の前半は、2024年に神奈川県民ホールで開催されるオペラ『ローエングリン』の演出家、吉開菜央と、作曲家のサルヴァトーレ・シャリーノの対談のため、シャリーノ氏の住むチッタ・ディ・カステッロを訪れた。吉開は映画監督でダンサーであるが、今回初めて、オペラの演出を行う。私は映画監督として、取材を記録するだけでなく、旅そのものを映画にしたいとの依頼を受けて同行した。旅の後半は、サルディーニャ島で6日間過ごし、海をテーマにした映画の撮影を行った。最後に、昨年私が制作アシスタントをしたアーティストのタシタ・ディーンの新作を鑑賞するために、パリ、ピノーコレクションを訪れた。

まずフィレンツェの空港からイタリアに入り、フィレンツェで一泊した。日本からのメンバーは、吉開菜央と、神奈川県民ホール職員の荻野珠、私の3名。次の日、フィレンツェでイタリア在住の作曲家、杉山洋一と、神奈川県民ホール芸術参与で音楽学者の沼野雄司と合流。列車でアレッツォに移動し、タクシーでチッタ・ディ・カステッロに向かった。その足で、作曲家のサルヴァトーレ・シャリーノのアトリエを訪れて、取材を行った。シャリーノ氏のアトリエは、古いものから新しいものまで、絵画が壁面いっぱいに飾られていたほか、世界各地の彫刻や歴史的な資料が多数設置されており、様々な芸術分野への深い造詣を窺わせた。初日は双方とも緊張の面持ちで、杉山の通訳を挟みながら、3時間以上もの深い対話が行なわれた。次の日は偶然、早朝の市場で買い物中のシャリーノ氏に遭遇。そのまま教会や、何気ない壁に刻まれたレリーフ、おすすめのカフェまで、チッタ・ディ・カステッロの様々な名所を案内いただいた。その後、シャリーノ氏のアトリエを再訪問。昨日よりもリラックスした雰囲気で行った。3日目は杉山、沼野と別れ、この街で生まれた画家アルベルト・ブッリの巨大な美術館を鑑賞したほか、郊外にある貝の博物館のオープニングに参加した。老若男女の地元の住民が多数参加しており、この地の文化的な土壌を感じる事ができた。4日目の最終日の朝には、この町の教会のミサに参加した。その後、タクシーでアレッツォに向かい、荻野と別れ、吉開と二人でアレッツォからローマへ向かった。ローマでは、フォロ・ロマーノとバチカン市国のサン・ピエトロ寺院を訪れた。

そしてローマからサルディーニャ島のカリアリに飛び一泊。レンタカーでカーラ・ゴノネに向かった。カーラ・ゴノネはサルディーニャ島の東部にあり、オロセイ湾の海洋自然保護区に面したジェンナル・ジェントウ国立公園内の港町だ。カルスト地形の印象的な、絶壁の山々と屈指の透明度を誇るビーチが存在する。古くは紀元前730年以上前、ヌラジ時代に人が住んでいた。現在に至る街は20世紀初頭にポンツァ島の漁民の植民地としてあり、1860年にトンネルが開通するまで、その過酷な地形ゆえに、サルディーニャの他の地域からも孤立していた。初日はまず、宿泊先の目の前にある小さなビーチで簡単にテスト撮影を行った。山々を望む小さな湾内に、砂のエリア、石のエリア、岩石のエリアなどが点在しており、地形的な豊かさを感じることができた。二日目は、車でバウネイに移動。イタリア固定記念物として指定されているカーラ・ゴロリツェのビーチが目指す到着点だが、そこに至るには片道2時間ほどの山道を徒歩で越えていく必要がある。岩肌は炭酸塩鉱物によって覆われており、白い岩肌と、点在する低木の緑のコントラストが印象的である。山道を抜けると、他のビーチを圧倒する鮮やかなエメラルドブルーの海が広がっていた。ビーチの入場は制限されているものの、船でのアクセスも可能であり、思ったより多くの人がいたが、それでも尚、この場所の圧倒的な魅力を肌で感じる事ができた。この後、数日間の行程で、キョウチクトウの森に面したカーラ・ルナや、カーラ・フィリ等いくつかのビーチや、船で岸壁の鍾乳洞、プエ・マリノ洞窟も巡った。

今回のサルディーニャ島における撮影のハイライトの一つは、吉開菜央による海中ダンスである。サルディーニャの海にも慣れ、日を追うごとに吉開の海中ダンスは、自由な振る舞いを見せるようになった。当然、撮影も海中で行う

ため、私自身も吉開の周りを衛星のように回転し、深くに沈む吉開を上から撮影したり、深い場所から太陽の光を見上げるようにして撮影を行った。また、吉開もカメラを回しつつ、時には互いのカメラを水中に置いて、二人でカメラの周りを泳ぎ回ることもあった。海は概ね静かだったが、どこまでも青い海表面の緩いさざめきによって生み出される、海中の複雑な光の紋様は、この場所でしか写すことのできないものであった。

カーラ・ゴノネからの帰り道で、サルディーニャ島西海岸にあるオスタリノのサン・ジョバンニ・ディ・シニスに寄った。サルディーニャ島は全域に渡って様々な遺跡があるが、中でも、この場所にあるタロス遺跡は考古学的にも重要な場所である。湾を囲むように細長く伸びる特徴的な地形を持ったシニス半島は、東西両側にビーチがあり、訪れた日には西から強い風が吹いていたが、東側がとても穏やかだったため、ゆったりとスノーケリングをすることができた。東側の海からは元教会堂であった遺跡の大きな2本の柱を背景に撮影することができ、さながら世界の終わりのような雰囲気を感じ出していた。海が海岸からすぐに深くなるカーラ・ゴノネとは違い、この場所の遠浅の海には多くの海藻が生えている。ちょうど魚の卵の孵る季節だったようで、夥しい数の小さな魚たちと共に泳ぎ、撮影することができた。

山沿いの道幅は狭く、レンタカーで走るにはよほど慎重にならなくては行けないが、イタリアの車は皆、嵐のような速度で走っていたため、ヒヤヒヤし通しであった。円安の影響もあり、節約のために、ほとんどの場合、自炊を行った。スノーケリングと山歩き、撮影で疲れた体を芯から回復させてくれたのは、ただ塩とオリーブオイルで焼いただけの、大きなナスやトマトにマッシュルーム、フェンネルなどの野菜、市場で購入したエビ、イカ、魚や、厚切りの牛肉、レモンなどの、地の食材たちである。

パリでは、タシタ・ディーンの新作鑑賞のためにブルス・ド・コムルス - ピノーコレクションを訪れた。ピノーコレクションの建物は、18世紀には穀物取引所として使われていて、建築家の安藤忠雄が改装を手がけている。円形の建物の中心には大きな吹き抜けがあり、ここにはタシタ・ディーンの35mmフィルムを使用した巨大なインスタレーションが設置されていた。各展示室はその吹き抜けを取り囲むようにあり、その展示室の一つに、私がアシスタントを行った、日本の桜の写真作品があった。8×10のフィルムカメラで撮影された写真は、美術館の空間に合わせて348cm×500cmに大きく引き伸ばされていた。さらに、白い色鉛筆によって背景が半透明に塗りつぶされて、桜の巨木そのものが強調されている。長旅の終着点で観る日本の桜は、その洗練された佇まいによって、私の心身の奥底から癒しをもたらした。

他にも、様々な印象的な出来事があったが、ひとまずの回想はここまでにしたい。次のステップとして、イタリアで撮影した膨大な映像素材を編集する必要がある。チッタ・ディ・カステッロで撮影した素材は、神奈川県民ホールの企画に使用する。サルディーニャで撮影した素材は、来年の映画祭への出品に向けて、編集を進めたい。応募は「ヴィジョン・デュ・レール」(スイス)や「イフラヴァ国際ドキュメンタリー映画祭」(チェコ)などのヨーロッパのドキュメンタリー映画祭の他、イタリアの各所の映画祭も検討したい。余談だが、私たちがパリを離れた直後に、大きな暴動が報じられた。一刻も早い収束と、回復を願う。

パスポートプログラム&視察渡航支援プログラム 参加者レポート

Reports from Research Travel & Passport Program Participants



Passport Program

スヴェトロザ・ペトロフ・ゲオルギエフ
プロデューサー・カメラマン

Svetlozar Petrov Georgiev
Producer, cameraman



When the director Katya Petrova started working on the project “The story of a seagull and a gang of tomcats” based on Luis Sepulveda, she had the idea to make a documentary about the long-standing relationship between the PUK Theater and Bulgarian theaters, especially the Sofia Puppet Theater. I really liked the idea and decided to get involved as a producer.

We had to move immediately to take advantage of the opportunity to capture the rehearsal process at the PUK Theater in Tokyo, the play’s multi-city tour, and interview key participants in the process that we could only meet in Japan.

It was very important for us to be able to apply for funding in EU Japan, for whose support we are grateful from the bottom of our hearts! It was the idea of Haruhiko Ii, who is also the producer of the theater project at PUK Theatre. The producer of the documentary is the Bulgarian company Sonus, and the PUK theater participated as a co-producer with great support and cooperation throughout the period of filming in Japan.

My visit to Japan was very successful. Most importantly, I accomplished the purpose I was there for - shooting footage for the documentary with the working title “Learning to fly”. This is a film that will tell about the wonderful relationships between the unique Tokyo Puppet Theater PUK and the Bulgarian puppeteers over the years. We met people who witnessed many of the important events in the history of these relationships. These are the visits of the Central Puppet Theater from Sofia to Tokyo, projects realized in PUK by Bulgarian directors in the past, who made innovative for their time theatrical productions on the stage of the PUK theater (such as Prof. Nikolina Georgieva).

The idea for the title “Learning to fly” came from a scene in the play “The story of a seagull and a gang of tomcats”, in which street cats try to teach a small seagull bird to fly and finally succeed. We liked this metaphor for people’s desire to come together, understand different ones, and help each other. We would like to have this atmosphere in the documentary as well.

With the support of EU Japan and our co-producers PUK theater (Haruhiko Ii), it became possible to organize the filming in Japan during the realization of the project “The story of a seagull and a gang of tomcats”.

We were able to interview many Japanese personalities involved in these relationships. I can note some of them: Tamiko Onagi - Executive Member of UNIMA-JAPAN and international expert, to whom we owe the arrival of the project “The Story of a Seagull and a Gang of Tomcats” in Japan. The interview with her reveals in depth the relationship between PUK and artists from Bulgaria over the years; Haruhiko Ii - producer of the project, who tirelessly during the years of the Covid-crisis managed to preserve it and bring it to a successful realization only now in 2023; Mamika Kawajiri - member of the family that founded the PUK theater and is currently an active participant in the management of the theater; Mr. Kurihara, executive director of the theater. Very valuable are the interviews with actors and technical specialists from the PUK theater, who worked wholeheartedly to realize the show and the tour.

It was a great happiness for me to ascertain the respect of all of them for the Bulgarian artists and for the project itself.

We shot a lot of footage during the rehearsal process, in which the director Katya Petrova worked with

今年も多くの方がパスポートプログラムおよび視察渡航支援プログラムで欧日を往来しました。主要なレポートをご紹介します。

This year, many people traveled between Europe and Japan through the Passport Program and the Inspection Visit Support Program. Here are the main reports.



the actors, who are Japanese and Bulgarian. It was impressive how this process went in two languages (with the amazing simultaneous translation of Antonio Angelov)! There were times when everyone spoke their own language and everyone understood each other perfectly, driven by the desire to get things done perfectly.

We took footage of the trip to theaters in other cities outside of Tokyo: Higashikagawa City, Chiryu City theatre - Chiryu city, Aichi Arts Theater- Nagoya city.

Everywhere we witnessed the perfect Japanese organization and positive attitude towards the project and its participants. There was mutual enrichment in this process of joint creative work, and this gives us faith in the meaning of such projects, in which people come together and move ahead in harmony with their differences. This is the meaning of the project “The Story of a Seagull and a Gang of Tomcats” and the documentary we want to make. To show that two different cultures can create wonderful works where the common language is the language of art, the language of empathy, and the language of the common desire to make things happen.

Everything was thought out to the smallest detail. The result is visible from the reaction of the audience at all 11 performances - regardless of the bilingual performance of the actors, there were no obstacles to understanding the performance - everywhere there was a strong emotional acceptance of the content and admiration at the performance for the actors under the direction of Katya Petrova.

Regardless of the cultural differences, one can notice incredible tolerance and respect from the Japanese colleagues towards the Bulgarian participants. It is a symbiosis that every person would like to experience and feel, to experience, to be involved in.

We visited places related to Japanese puppetry such as the Chiryu Puppet Museum, headed by Mr. Toyota, a puppeteer from the Bunraku tradition. We interviewed him after an impressive demonstration of this style of puppetry and wonderful explanations. These contacts contribute to the understanding between people, to their friendship, and to mutual respect.

The Bulgarian participants in the project are very impressed by the striving of their Japanese colleagues for perfection, a feature of the Japanese in general. A quest that leads to the great examples of Japanese culture through the ages...

From now on, interviews will be filmed in Bulgaria with several people who witnessed relationships. Artifacts from their history will also be documented.

We will raise funds for the project from Bulgarian cultural institutions and private sources.

The following actions are to be taken: editing of the filmed material, post-production of picture and sound, finalization and presentation to the public. Initially, we will present the finished film for selection in film festivals and to distributors, as well as to the public media in Bulgaria and Japan.

By November 2023, we will prepare a short film (up to 5 minutes) with subtitles to present the “Learning to fly” project.

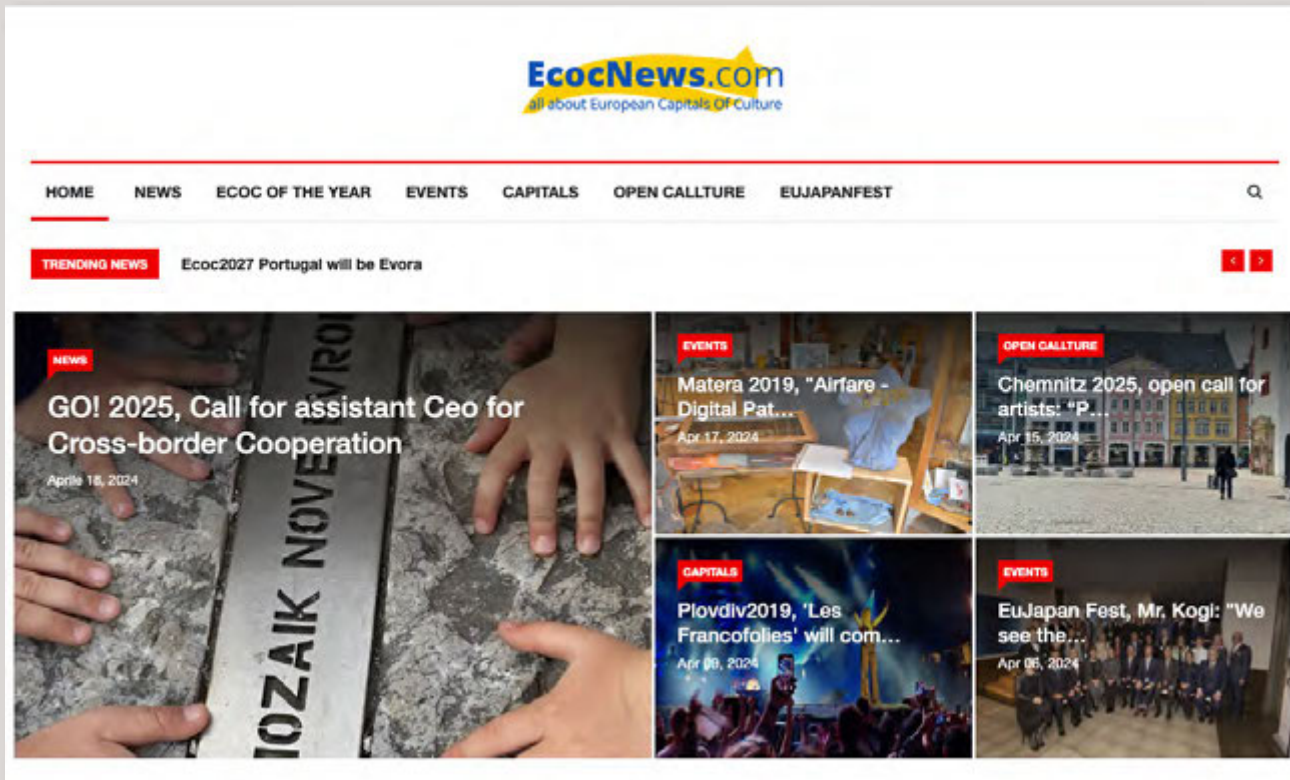
ECoCニュース

ECoCNews

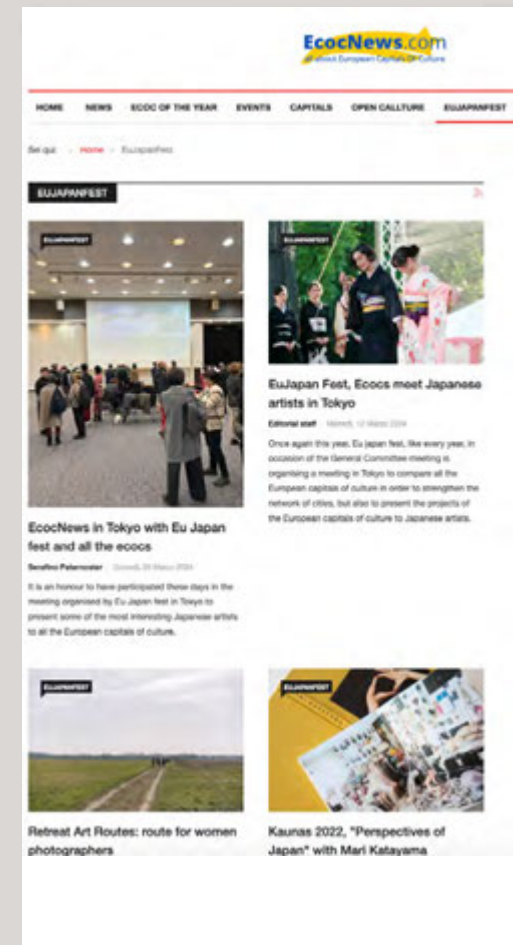


ECoCNewsは、欧州文化首都の情報発信の中心となるオンラインニュースとして2021年2月に開設。EU・ジャパンフェストに特化したページがあり、日本関連プログラムの情報を閲覧することができます。

Launched in February 2021, ECoCNews is an online newspaper serving as the main point of reference for communication for all the European Capitals of Culture. There is a page dedicated for the EU-Japan Fest programs, where viewers can locate information on the Japan-related programs.



ECoCニュース・カバー



ECoCニュース・日本人アーティスト

第30回支援プロジェクト

The 30th Support Project

224

欧州文化首都カウナス2022（リトアニア）
European Capital of Culture Kaunas 2022 (Lithuania)



コロナ禍の影響等で2022年より延期されていたプロジェクトを実施。

The project, which had been postponed since 2022 due to the pandemic and other factors, has been implemented.

242

継続・発展・助走プロジェクト
Continuous and Preparation Project

国際青少年音楽祭 in カウナス

International Youth Concert in Kaunas

山陰少年少女合唱団リトルフェニックスは、コロナ禍の4年の時を経てカウナス(リトアニア)の国際青少年音楽祭に参加。団員18人が日本の民謡などを披露し、観客から大きな拍手と歓声を受けました。

After a four-year hiatus due to the COVID-19 pandemic, the San-in Junior Choir Little Phoenix participated in the International Youth Concert in Kaunas, Lithuania. The 18-member group performed Japanese folk songs and other pieces, receiving thunderous applause and cheers from the audience.

CONTACT Ms. Reiko Hara (San-in Junior Choir Little Phoenix)
- littlephoenix.harareiko@gmail.com
for artist contact:
San-in Junior Choir Little Phoenix
- <http://littlephoenix.doorblog.jp>

International Youth Concert in Kaunas
©San-in Junior Choir Little Phoenix



プログラム

1) ペルベトゥウム・モビーレとの合同リハーサル

日程: 2023年5月2日~3日
会場: カウナス市内(リトアニア)
参加者: 山陰少年少女合唱団リトルフェニックス、A.カチャナウスカス音楽学校合唱団ペルベトゥウム・モビーレ

2) 瀬尾浩司写真展「OIEMOTO」開幕式にてコンサート

日程: 2023年5月3日
会場: 杉原千畝記念館(リトアニア・カウナス)
参加者: 山陰少年少女合唱団リトルフェニックス

3) 国際青少年音楽祭(日本文化週間)inカウナスWAオープニングコンサート

サート)

日程: 2023年5月3日
会場: ヴィータウタス・マグナス大学グランドホール(リトアニア、カウナス)
参加者: 山陰少年少女合唱団リトルフェニックス、A.カチャナウスカス音楽学校合唱団ペルベトゥウム・モビーレ

4) リトアニア民謡ワークショップ

日程: 2023年5月4日
会場: カウナス市内(リトアニア)
参加者: 山陰少年少女合唱団リトルフェニックス

5) 高齢者ケアホーム、子供リハビリセンター訪問・コンサート

日程: 2023年5月4日

会場: カウナス市内(リトアニア)
参加者: 山陰少年少女合唱団リトルフェニックス

6) リトアニアダンスワークショップ

日程: 2023年5月5日
会場: カウナス市内(リトアニア)
参加者: 山陰少年少女合唱団リトルフェニックス

7) ワークショップ

日程: 2023年5月5日
会場: ユシュカ民族文化博物館(カウナス)
参加者: 山陰少年少女合唱団リトルフェニックス

1	3
2	

- 1 International Youth Concert in Kaunas
©San-in Junior Choir Little Phoenix
- 2 International Youth Concert in Kaunas
©San-in Junior Choir Little Phoenix

- 3 International Youth Concert in Kaunas
©San-in Junior Choir Little Phoenix



PROGRAM

1) Joint Rehearsal with Perpetuum Mobile
Date: 2 ~ 3 May 2023
Venue: Kaunas (Lithuania)
Participant: San-in Junior Choir Little Phoenix, A. Kačanauskas Music School Choir "Perpetuum Mobile"

2) Mini - concert at the opening of photography exhibition "OIEMOTO" by Hiroshi Seo
Date: 3 May 2023
Venue: Sugihara House Museum (Kaunas, Lithuania)
Participant: San-in Junior Choir Little Phoenix

3) International Youth Concert (Japan Days in Kaunas WA opening concert)
Date: 3 May 2023
Venue: Vytautas Magnus University (Kaunas, Lithuania)
Participant: San-in Junior Choir Little Phoenix, A. Kačanauskas Music School Choir "Perpetuum Mobile"

4) Lithuanian folk music workshop
Date: 4 May 2023
Venue: Kaunas (Lithuania)
Participant: San-in Junior Choir Little Phoenix

5) Visit to the Elderly Care Home and the Children's Rehabilitation Centre
Date: 4 May 2023

Venue: Kaunas (Lithuania)
Participant: San-in Junior Choir Little Phoenix

6) Lithuanian Dance workshop
Date: 5 May 2023
Venue: Kaunas (Lithuania)
Participant: San-in Junior Choir Little Phoenix

7) Workshop: Creating your own Lithuanian Straw Garden
Date: 5 May 2023
Venue: Juškai Ethnical Culture Museum (Kaunas)
Participant: San-in Junior Choir Little Phoenix

1

2

3

4

1 Kaunas guided tour
©San-in Junior Choir Little Phoenix

2 Kaunas guided tour
©San-in Junior Choir Little Phoenix

3 Lithuanian dance workshop
©San-in Junior Choir Little Phoenix

4 Lithuanian dance workshop
©San-in Junior Choir Little Phoenix



1	2	3
4		5
6	7	8

1 Folk music workshop
©San-in Junior Choir Little Phoenix

2 Lithuanian Folk Music History Museum
©San-in Junior Choir Little Phoenix

3 Joint Rehearsal
©San-in Junior Choir Little Phoenix

4 Landscape art
©San-in Junior Choir Little Phoenix

5 Concert at Sugihara House Museum
©San-in Junior Choir Little Phoenix

6 National Museum
©San-in Junior Choir Little Phoenix

7 Visiting elderly care center!
©San-in Junior Choir Little Phoenix

8 Reheasal
©San-in Junior Choir Little Phoenix





鳥取県米子市を拠点に活動する山陰少年少女合唱団リトルフェニックス —小さな不死鳥—大きく羽ばたけ!

原礼子 リトルフェニックス 指揮者

2021年に「来年、日本とリトアニアが友好100周年を迎えるので、12年振りにもう一度行きませんか?」ととても有り難い話。でも、今はコロナで練習もできない状態。1年で一番大切な「定期演奏会」を控えているのに満足な練習もできない状態。本当に演奏会できるのか?私のこと、無観客でもやる。今まで頑張ってきた卒団生もいるし、絶対やると決めていました。でも、来年のことは…そこに嬉しいニュースが飛び込んで来ました。定期演奏会に駐日リトアニア大使館臨時代理大使アルギマンタス・ミセヴィチユス様が、子供達に会いに来て下さり「リトアニア」について講演もして下さいになりました。我団、スタッフ、保護者から「え?来年行くの?本気?」そうですね、まだ「行きます」とは言ってません。行きたいのは山々ですが、コロナで米子から出るのが怖い。でも、お話だけは聞きましょう。

いつの間にか1年過ぎてしまいました。

2022年、又「定期演奏会」のシーズンが来ました。この1年コロナ禍の上にウクライナ情勢のこともあり、「音楽の大切さ」を今まで以上に感じた年でもありました。私達に何か出来るだろうか?SDGs…等、私には、歌を通じて、お互い、助け合い、思いやりのある仲間を作る一合唱—おかけ様で、歌の仲間も一団体増え(choueur la vie)盛大に行うことが出来ました。

そして、駐日リトアニア大使館特命全権大使オーレリウス・ジーカス様、平野信行実行委員長様に来て頂き、お言葉を頂きました。(オーレリウス・ジーカス大使は当日体調不良の為、来県頂けず、ビデオメッセージを頂きました。)その時点では、まだ気持ちが決まらず、申し訳ない気持ちでお迎えました。保護者の方もスタッフ方も、誰一人「行きましよう」とは言いません。

2023年になり、EU・ジャパンフェスト日本委員会の方から「合唱団行けなくても良いから先生行ってみて」と言って頂き、スタッフの平林久美子ちゃんと、稲田灯華ちゃん、そして、箱田さんと一緒に2月末にリトアニアに行きました。ほんの短い間でしたが、細かいスケジュールを立てて頂き、又、コロナの話は全くなく、ロシアの事も「気になるだろうけど大丈夫!」と言って頂きました。そして、「命のビザ」を発給した「杉原千畝記念館」に行き、ビデオを見て、話を聞いて、子供達にはこんな時だから、今連れて行かなければ…命の大切さを学ばせなければ…言葉は違っても心は通う。

リトアニア国立音楽学校の合唱団の皆さんと練習しましたが、なんと柔らかな澄んだ声でしょう。合同曲として、我が鳥取県で生まれた「ふるさと」を持って行きましたが、本当に心にしみて、つい指揮をしてしまいました。とっ

ても感動しました。

私の気持は、もう迷うことなく、まっすぐ前に進んでいました。「今だからこそ…じっとしてはいけけない」もことから、私は常に「米子では勝負をしない」と言い続けて来ました(視野を広く持つように…)。帰国して、保護者に説明会を開きました。なかなか良い返事はかえって来ませんでした。そのうち一人、又一人と参加者が出て来ました。一番の心配は社会情勢のようでした。以前(2009年)に行った人達・OG・OBも参加するとのことで、やっと合唱できる人数になりました。行かないと言った保護者に聞いたら、それぞれの理由はありましたが、体調に不安のある人以外は、話せば本当は行きたい、行かせたいとのこと。では、体調不良以外の条件を解決しましょう。

やっと前進。もう3月半ば。“JAPAN DAYS IN KAUNAS WA ~ Music for peace ~”開催は5月3日。あと1か月半。大変!!メンバーが決まったので、これから練習。海外公演は4年振りなので、ほとんどの団員が初めて。扇の使い方、傘の使い方、又練習の間には、稲田灯華ちゃんに英語を教えてもらう。みんな一生懸命、なかなか要領を得ないようです。それもそのはず、コロナで今までコンサートが少なく、ステージ経験があまりありませんでした。でも頑張りました。4月半ばにはDaivaさんに来日して頂き、言葉の勉強をしました。

いよいよ出発。出雲空港から羽田へ。乗継まで11時間。まず東京でどうしよう?OB・OGのお姉さん達スマホで色々検索。頼りになります。団員だけで班に分れ、行動しました。この間色々あったようです。次はヘルシンキで乗換。待ってる間に“あやとり”など、交流の為に練習。小さい人もしっかり勉強して来たんだ、楽しみにしてるんだと思いました。

やっとリトアニアに着きました。

それぞれホストファミリーと一緒に帰っていったようです(私は別行動)。あくる朝、皆緊張してるようでした。日に日に皆の顔が明るくなり、観光で寄った教会で歌い、沢山の拍手をもらい、誇らしそうでした。そして、「杉原記念館」でのコンサート、そして、“2022 JAPAN DAYS IN KAUNAS WA”、本番伴奏はピアノではなくキーボード。さすが岩本理恵ちゃん、とっても素敵でした。団員も最初は不安そうでしたが、曲が流れていくにつれて、堂々としてとっても頼もしくみえました。拍手もいっぱい頂き、アンコールの拍手になりました。でも残念、準備していませんでした。あくる日は、高齢者ケアホーム、子供リハビリセンターに訪問し、歌い、交流をしました。“あやとり”、“折

紙”、今までの団員ではなく、積極的で、一回りも二回りも成長したように思いました。

その他、沢山のプログラムを組んで頂き感謝致します。2022年を2023年まで待って頂き、ありがとうございました。

EU・ジャパンフェスト日本委員会の皆様には、色々とお助け頂き、思い切って飛び出すことが出来ました。ありがとうございました。

又、米子市伊木市長様をはじめ、沢山の方に支援して頂きました。ありがとうございました。—感謝—



時代と共に変化するもの、しないもの

平林久美子 山陰少年少女合唱団リトルフェニックス OG

2021年12月の定期演奏会にミセヴィチユス代理大使が来訪された時から、私たちのリトアニア遠征計画がスタートしました。

2022年、世界は脱コロナ傾向にある一方、日本はまだまだ入国制限もあり、県外へ行くことさえ懸念される情勢でした。また、ロシアとウクライナの戦争も始まり、連日悲惨な状況がニュースで報道されていました。

2023年、やっと脱コロナの兆しが日本にも見えてきました。それを機に、原先生と遠征予定のカウナスへ視察に行くことになりました。

2023年2月の視察でまず驚いた事は、日本を出た途端、誰もマスクを着けていないことです。日本では「マスクを着けないといけぬ」という雰囲気がありますが、海外では「マスクを着けることが恥ずかしい」という気持ちになり、日本が島国であるために閉鎖的になりやすいことを痛感しました。

カウナスに到着してからは、Perpetuum Mobile合唱団、Kaunas2022関係各位、カウナス市役所の方、杉原記念館の方と打ち合わせを行いました。その中で3つのことに感銘を受けました。

まず、たくさんの女性が表舞台に立って活躍されていることに衝撃を受けました。日本では男女雇用機会均等法が制定されていますが、男性社会がまだまだ根強く残っているように感じます。こういう印象を受けた自分自身、普段から男女格差を感じているからなのか?と考えさせられました。

次に、リトアニアの方は穏やかで表情が豊かなことです。滞在中は時間に追われることはありませんでした。日本人はいつも時間に追われ、どこか気忙しいように感じます。また、日本では周りを見渡せばどこかに時計があり時間が分かります。リトアニアは時計を見かけることがなく、自分で時計を持っていないと何時か分からないこともしばしばありました。家庭では植物を育てるのが一般的で、特にリンゴの木は多くの家庭で植えられており、庭で育ったリンゴでアップルパイを作るそうです。そうした時間に左右されない、自然に囲まれた環境で育つことで豊かな人心が育まれたのではないかと思います。私たちの住んでいる環境も、自然に囲まれた環境という点は類似していますが、平地では田畑が埋め立てられ、自然が少なくなっているのが実状です。

最後に、忘れてはならないのが「杉原記念館」への訪問です。2009年のヴィリニウス遠征の際にも訪れた場所ですが、当時は杉原さんの勇気ある行動

に「すごい!こんな歴史があったんだ」と感じました。今回は、前回と見方が変わり、今もお続いているロシアウクライナ戦争を照らし合わせて考えてしまいました。戦争はたくさんの人を不幸にすると分かっているのに、また同じ事を繰り返す、人間の欲望、愚かさを痛感しました。

このような思いから、日本という平和な国に生まれ、何も不自由のない暮らしをしている今の私達だからこそ、今リトアニアへ行き、もっと広い視野で物事を見て、感じて、表現することが必要だと感じました。原先生も同じ考えであり、今回5月の遠征を決意されました。

遠征が決まってから約2ヶ月しかない準備期間、正直、沢山不安がありました。国内外の遠征を経験したことのある団員が数名しかいないこと、コロナ禍でマスクを外して練習が出来ないため口角を上げて歌うという基本が出来ていないことなど、問題は山積みでした。それでもベストを尽くすため、子供達は慣れない民謡では自分より大きい傘を使って一生懸命踊り、毎週沢山練習しました。私達も沢山叱り、時には褒めて、今思えば本当によく頑張ったと思います。

いよいよ遠征の時、天気は荒れるような予報でしたが、出発当日から天候にも恵まれ、良いスタートを切ることが出来ました。リトアニアに到着するとすぐ、首都ヴィリニウスを訪れることが出来ました。14年前に訪れた時と比較すると、とても治安が良くなり観光地化が進んでいました。見覚えのある建物を見て懐かしく感じました。

カウナスに到着した時、ホストファミリーの方々が子供達を温かく迎えてくださいました。子供達は緊張した表情(ウキウキ半分、言葉が通じない不安半分)でホストファミリーに引き取られていきました。

次の日からは色々なプログラムを沢山組んでいただき、リトアニアの文化や歴史を沢山学びました。特にリトアニアの民族音楽では、同じメロディーを輪唱したり、それぞれのパートが違うメロディーを繰り返してハーモニーを作り楽しみました。リトアニアの民族音楽は一度聴けば口ずさむことが出来て楽器が無くても楽しむことが出来ます。元々農業や酪農が盛んだったようで、当時の人々が歌い継いできた歌だそうです。歌詞も自然に関する内容が多く、今回Perpetuum Mobile合唱団との合同曲もリンゴの木やナイチンゲールが描かれた歌詞でした。

国際青少年音楽祭では、14年前のヴィリニウスでのスタンディングオバー

ションを彷彿させるほどの拍手を頂きました。拍手が鳴り止まず、次の合同曲に入るのも大変でした。この時初めて、沢山練習してきた甲斐があったと安堵しました。

本番が終わった後、ミセヴィチユス公使参事官は真っ先に私達の元へ駆け付けてくださり、帰りのヴィリニウス空港でもお見送りしてくださいました。

今回は本当に多くの方と出会うことが出来ました。リトアニアの方は優しく、人情深いと感じました。リトアニアでお世話になった全ての方に感謝しています。

この14年間でリトアニアがこんなに変わるとは正直思いませんでした。当時は珍しかった日本人観光客も増え、今後益々発展していくのではないかと考えています。文化や食べ物など、もっと沢山の日本人にリトアニアの事を知ってほしいです。

沢山の歴史を知ることが出来るのも、物が残り、人が受け継いでいるからだと思います。今、戦争で沢山の人の命が奪われ、歴史的建造物が沢山壊されています。戦争に対して憤りしかありません。

私に何が出来るか?子供達、後世が幸せだと思える活動をして生きたい。

平野信行第30回実行委員長 欧州文化首都カウナス公式訪問 [2023年5月1日~5日]

The 30th Chairman Nobuyuki Hirano Official Visit to the European Capital of Culture Kaunas [1~5 May 2023]



5月1日 リトアニア到着 1 May Arrival in Lithuania



5月1日 ヴィリニウスガイドツアー 1 May Guided tour in Vilnius



5月1日 在リトアニア日本大使公邸訪問
1 May Visiting the Residence of the Japanese Ambassador in Lithuania



5月1日 欧州文化首都カウナス2022歓迎夕食会
1 May Welcome dinner hosted by Kaunas 2022

5月2日
欧州文化首都カウナス
2022オフィス訪問
2 May
Visiting KAUNAS 2022
office



5月2日 杉原千畝記念館訪問
2 May Visiting Sugihara House Museum



5月2日 国立チュルリョーニス美術館訪問
2 May Visiting M. K. Čiurlionis National Museum of Art

平野信行第30回実行委員長 欧州文化首都カウナス公式訪問 [2023年5月1日~5日]



5月3日 カウナス市長表敬訪問
3 May Courtesy visit to Kaunas City Mayor



5月3日 パジャイスリス修道院および教会ガイドツアー
3 May Guided tour in the Pažaislis Monastery and Church



5月3日 日本文化週間 in カウナス WA開幕コンサート
3 May Japan Days in Kaunas WA opening concert

The 30th Chairman Nobuyuki Hirano Official Visit to the European Capital of Culture Kaunas [1~5 May 2023]



5月4日
カウナス2022スタッフによる
モダニズム建築ガイドツアー
4 May
Modernism building guide tour
by Kaunas2022 staff



5月4日
デジタルアート・ダンス
パフォーマンス「Garden 4.12」
4 May
Digital art and dance
performance "Garden 4.12"



5月4日
4 May
Višta Puodeで送別夕食会
Farewell dinner at Višta
Puode

日本文化週間inカウナス WA

Japan Days in Kaunas WA



カウナスが2022年の欧州文化首都であったことの継承事業として、「日本文化週間 in カウナス WA」が開催され、リトアニアで現代と伝統が融合した日本文化を紹介しました。このフェスティバルでは、音楽、ダンス、展示会、映画上映など20以上のイベントが行われ、カウナスを日本の雰囲気染め上げました。

The "Japan Days in Kaunas WA" festival showcased contemporary and traditional Japanese art forms in Lithuania, following the legacy of Kaunas' reign as European Capital of Culture in 2022. The festival offered over 20 events including music, dance, exhibitions, and film screenings, immersing Kaunas in the spirit of Japan.

Audience gathering for the Festival
Opening Concert (700+ people)
©Martynas Plepys

CONTACT Emilija Šakalienė -
emilijos@gmail.com
for artist contact:
Birute Letukaite -
koordinatore@aura.lt

プログラム

- 1) オープニング・コンサート
日程: 2023年5月3日
会場: ヴィータウタス・マグナス大学大ホール(カウナス)
参加者: 本田綾乃、遠山歌子、山陰少年少女合唱団リトルフェニックス
- 2) デジタルアートとダンスパフォーマンス『Garden 4.12』
日程: 2023年5月4日

- 会場: カウナス・ロムバ映画館大ホール(カウナス)
参加者: 荒井建、カウナスダンスシアター AURA
- 3) 光とダンスのパフォーマンス『Intensional Particle』
日時: 2023年5月5日
会場: カウナス・ロムバ映画館大ホール(カウナス)
参加者: 梅田宏明

- 4) 演劇とダンスパフォーマンス『(Un)Heard』
日程: 2023年5月6日
会場: カウナス・ハウス・オ

- ブ・アーティスト(カウナス)
参加者: 菅原圭輔
- 5) 日本の伝統音楽コンサート
日時: 2023年5月6日
会場: カウナス・ロムバ映画館大ホール(カウナス)
参加者: 一川響、望月あかり、ルーク・バーンズ

- 6) 写真展『Oiemoto - the Essence of Japanese Tradition』
日程: 2023年5月3日~8月31日
会場: 杉原記念館(カウナス)
参加者: 瀬尾浩司

- 7) 書道展『The Sense of Wonder』
日程: 2023年4月3日~5月31日
会場: ヴァルダス・アダムクス大統領図書館・博物館(カウナス)
参加者: 岩崎冬僊

- 8) 七夕踊りフラッシュモブ
日程: 2023年5月3日
会場: カウナス統一広場(カウナス)
参加者: カウナスの生徒

- 9) 写真展『Perspectives』
日程: 2023年5月2日~31日

- 会場: カウナス・ロムバ映画館大ホール(カウナス)
参加者: アルヴィダス・クンピス

- 10) ドキュメンタリー『Visas for Life. Chain of Courage』上映
日程: 2023年5月5日
会場: ヴィータウタス・マグナス大学アジア研究所(カウナス)
参加者: リナス・ディヴァリス

- 11) 講演『日本人のコミュニケーション文化』

- 日程: 2023年5月3日
会場: ヴィータウタス・マグナス大学アジア研究所(カウナス)
参加者: クリスティナ・バランコヴァイテ=スキングラヴィチェネ

- 12) 生徒のための剣道体験
日程: 2023年5月3日
会場: カウナス教育イノベーションセンター(カウナス)
参加者: 久明館道場(リチャルダス・ジライティス、ライモンダ・ストラズディエネ)

- 13) アニメ映画『秒速5センチメートル』上映
日程: 2023年5月4日
会場: フォーラム・シネマ(カウナス)
参加者: 在リトアニア日本国大使館

- 14) 座禅体験
日程: 2023年5月3日
会場: One Drop Zen スタジオ(カウナス)
参加者: ダリウス・シャラウスカス

- 15) 日本文化ワークショップ『漢字』

●日程
2023年5月3日~6日

●会場
カウナス市内(リトアニア)

●アーティスト
本田綾乃、遠山歌子、山陰少年少女合唱団リトルフェニックス、荒井建、梅田宏明、一川響、瀬尾浩司、中津川市地歌舞伎、望月あかり、菅原啓輔、長尾明美、辰巳流水、守屋宣成、渡辺桃子・ギル、リナス・ディヴァリス、クリスティナ・バランコヴァイテ、久明館道場、カウナス "AURA"ダンスシアター、ベルペチウム・モビーレ合唱団、One Drop Zen スタジオ、カウナス教育イノベーションセンター、アルヴィダス・クンピス、ハンナ・フジイ・ベネット、ディナ・リズヴィッチ、チェ・スミン、セバスチャン・ライン、ルーク・バーン、ダリウス・シャラウスカス

●DATE
3 ~ 6 May 2023

●VENUE
Kaunas (Lithuania)

●ARTIST
Ayano Honda, Utako Toyama, San-in Junior Chorus Little Phoenix, Tatsuru Arai, Hiroaki Umeda, Hibiki Ichikawa, Hiroshi Seo, Nakatsugawa city ji-kabuki theater, Akari Mochizuki, Keisuke Sugawara, Akemi Nagao, Ryusui Tatsumi, Momoko Watanabe-Gill, Kaunas "Aura" Dance Theater, Choir "Perpetuum mobile", Linas Didvalis, Kristina Barancovaitė, Kyumeikan School, "One Drop Zen" studio, Kaunas Education Innovations Center, Arvydas Kumpis, Hannah Fujii Bennet, Dina Rizvic, Soomin Chae, Sebastian Rein, Luke Burns

1	2	3	4	5
6		7		8

1 Hiroaki Umeda performance "Intensional Particle" ©Evaldas Virketis

2 Keisuke Sugawara performance "(Un)Heard" ©Evaldas Virketis

3 Traditional Japanese Music Concert - Tsugaru Shamisen player Hibiki Ichikawa ©Evaldas Virketis

4 Nakatsugawa City Ji - Kabuki Theatre at the Festival

Opening Concert ©Martynas Plepys

5 Hiroshi Seo exhibition "Oiemoto - the Essence of Japanese Tradition" Opening event

©Vilmantas Raupelis

6 Tatsuru Arai and Kaunas Dance Theater "Aura" performance "Garden 4.12" ©Sigitas Dascioras

7 Ayano Honda dance performance at the Festival Opening Concert ©Martynas Plepys

8 Festival Opening Concert - Utako Toyama with her band, San-in Junior Chorus "Little Phoenix" and A. Kacanauskas School Choir "Perpetuum Mobile" ©Martynas Plepys



PROGRAM

1) Festival Opening Concert

Date: 3 May 2023
Venue: Vytautas Magnus University Grand Hall (Kaunas)
Participant: Ayano Honda (dancer), Utako Toyama (singer with her band), San-in Junior Chorus Little Phoenix

2) Digital art and dance performance Garden 4.12

Date: 4 May 2023
Venue: Romuva Cinema Grand

Hall (Kaunas)
Participant: Tatsuru Arai, Kaunas Dance Theater Aura

3) Lights architecture and dance performance Intensional Particle

Date: 5 May 2023
Venue: Romuva Cinema Grand Hall (Kaunas)
Participant: Hiroaki Umeda

4) Drama and dance performance (Un)Heard

Date: 6 May 2023
Venue: Kaunas House of Artists

(Kaunas)
Participant: Keisuke Sugawara

5) Traditional Japanese Music Concert

Date: 6 May 2023
Venue: Romuva Cinema Grand Hall (Kaunas)
Participant: Hibiki Ichikawa, Akari Mochizuki, Luke Burns

6) Photography exhibition Oiemoto - the Essence of Japanese Tradition

Date: 3 May ~ 31 Aug. 2023
Venue: Sugihara House Museum

(Kaunas)
Participant: Hiroshi Seo

7) Calligraphy Exhibition The Sense of Wonder

Date: 3 Apr. ~ 31 May 2023
Venue: Valdas Adamkus Presidential Library-Museum (Kaunas)
Participant: Tosen Iwasaki

8) Japanese Dance Tanabata-Odori Flash-Mob

Date: 3 May 2023
Venue: Kaunas Unity Square (Kaunas)

Participant: Kaunas schoolchildren

9) Photography exhibition Perspectives

Date: 2 ~ 31 May 2023
Venue: Romuva Cinema Grand Hall (Kaunas)
Participant: Arvydas Kumpis

10) Movie screening - Visas for Life. Chain of Courage

Date: 5 May 2023
Venue: Vytautas Magnus University Center for Asian Studies (Kaunas)
Participant: Linas Didvalis

11) Lecture Japanese communication culture

Date: 3 May 2023
Venue: Vytautas Magnus University Center for Asian Studies (Kaunas)
Participant: Kristina Barancovaitė-Skinderavičienė

12) Kendo lesson for schoolchildren

Date: 3 May 2023
Venue: Kaunas Education Innovations Center (Kaunas)
Participant: Kyumeikan Kendo School - Ričardas Žilaitis and

Raimonda Strazdienė

13) Anime movie "5 centimeters per second"

Date: 4 May 2023
Venue: Forum Cinemas Akropolis (Kaunas)
Participant: Embassy of Japan in Lithuania

14) Zazen meditation

Date: 3 May 2023
Venue: One Drop Zen studio (Kaunas)
Participant: Darius Šarauskas

15) Japanese cultural workshop Kanji

Date: 4 May 2023
Venue: Online
Participant: Senjo Moriya

16) International pupils conference - You - Me - World

Date: 5 May 2023
Venue: Vytautas Magnus University Center for Asian Studies (Kaunas)
Participant: Dobkevičius gymnasium, VMU Center for Asian Studies, Kaunas Education Innovations Center



千年を超える伝統と現代芸術の合流

エミリア・シャカリエネ 日本文化週間 in カウナス WA MB ヤポニステ、フェスティバルディレクター

カウナス市は、リトアニアを流れる二大河川、ネムナス川とネリス川の合流点に位置する都市です。あたかもこれらの川の水が合流するように、欧州文化首都カウナス2022プログラムの伝統を引き継ぎ2023年5月に開催された「日本文化週間inカウナスWA」では、日本の伝統文化が現代芸術と交わりました。

ほぼ一年におよぶ本フェスティバルに向けた準備期間を経て、5月3日、日本人ダンサー本田綾乃氏の繊細な動きが、オープニングコンサートに集まった700名を超える観客を魅了しました。本田氏の心に残る出演の後、東濃歌舞伎中津川保存会の役者らが創り上げた独特なパフォーマンスが上演され、リトアニアの観客は、本場の日本人のように舞台を楽しみ、見事な演技への謝礼であるおひねりを投げる方法を教わりました。そしてこれは美しい友情を称える夕べのほんの始まりに過ぎず、遠山歌子氏と伴奏者による平和コンサートのための歌の数々の優しい音色が続きました。本コンサートのクライマックスを飾ったのが、山陰少年少女合唱団リトル・フェニックスとアレキサンドラス・カチャナスカス音楽学校合唱団「ベルベチウ・モビーレ」と遠山歌子氏率いるグループの共演で、楽曲「We Declare Peace」を演奏し、観客全員とともに大合唱となりました。本イベントは、二国を結ぶ懸け橋のように、友情と世界平和への展望により人々をひとつにしたのです。

観客がオープニングのコンサートを楽しむ一方で、カウナスAURAダンスシアターでは、デジタルアートとダンスが紡ぎ出すパフォーマンス作品『Garden 4.12°』のプレミア公演を控え、その最終リハーサルと準備が終日行われました。日本人音響映像アーティスト荒井建氏によるインスタレーション作品から着想を得て、振付家ビルテ・レトウカイテ氏が花の装飾を通じて繰り広げられる、人類の経験を表現する振付作品を創作しました。星雲が惑星へ、舞台が広漠な宇宙へと変容を遂げ、庭園がダンサーの身体とデジタル・ヴィジュアル作品とともに開花するというものです。本イベントは、歴史あるアールデコ様式のカウナス・シネマ・センター「ロムバ映画館」で開催され、荒井建氏が開発したシナジー・オーディオ・ヴィジュアル・ソリューションとカウナスAURAダンスシアターのダンサーらの見事なパフォーマンスが観客をあっという間に驚かせました。フェスティバル「日本文化週間inカウナス WA」で生まれたリトアニアと日本のアーティストのコラボレーションは、互いを際立て合うこれら二つの芸術形式を融合するさらなるプロジェクトとして花開いていくことでしょう。

「日本文化週間inカウナス WA」では、今や日本の前衛芸術シーンを牽引する人物のひとりとして認められている、振付家であり領域横断的アーティスト

ト梅田宏明氏を観客にご披露できたことを、とりわけ光栄に感じています。梅田氏主宰のカンパニー「S20」が設立されて以来、繊細さと激しさを持ち併せた彼のダンス作品は、世界各国を巡回し、観客および評論家より絶賛を浴びています。梅田氏の作品は、ダンスにおける身体的要素のみならず、振付の一環としての視覚的、音響的、感覚的、そして何よりも重要な、時空間的な構成要素を視野に入れながら、強力なデジタル表現を備えた高度にホリスティック(全体的)な芸術的手法で知られています。梅田氏は、時間と空間を振り付けることへの深い関心をベースに、振付家、ダンサーのみに留まらず、作曲家、照明デザイナー、舞台美術家、視覚芸術家として自らの才能を拡張しています。観客は、パフォーマンス作品『Intensional Particle』で、「不安定な安定」に溢れかえったデジタルの現実世界を、アーティスト本人が手掛けた壮大な照明アーキテクチャ、振付、そして梅田氏自らのダンスとともに体験しました。舞台上では、溶解する固体、液体の昇華、熱伝達アルゴリズムのイメージを想起させるデジタル粒子の瞬間的な形状が、梅田氏の動きとシンクロかつ合成され、生命体のように舞う全宇宙が繰り広げられました。

カウナス・アーティスト・ハウスの舞台で発表された、日本人アーティスト菅原圭輔氏による、抑圧された人間の感情を分析する斬新な演劇およびダンスパフォーマンスでは、世の不正や自らの不遇に対する嘆きに満ちた内なる憤りを意味する日本の慣用語「悲歌慷慨」がその象徴を成しました。日本の文化では、慎み深さと他者の感情を守ることが至上の美德とされ、幼少から教え込まれていますが、他者を守るために、どれほどの吐き出されない感情が私達の心の中に閉じ込められているのか？社会において私達はいかにして怒りを覚えるのか？こうした問いが役者によって提起されました。

夜の公演の間には、連日のように日本文化のレクチャーや映画上映、その他のイベントなどで目白押しとなり、1,500名を超える観客が集まり、日本の生活様式や伝統の多角的な側面が学べる機会となりました。写真家の瀬尾浩司氏は、特別に東京からお越しになり、1,200年の歴史を有する「お家元」という、さまざまな日本の芸術的創造の匠の伝統を重んじる風習に焦点を絞った自らの「Oiemoto」展を発表しました。岩崎冬僊氏の個展「The Sense of Wonder」では、岩崎氏の穏やかな筆致が表現する独創的な書道作品が、ご自身の詩とともに披露されました。神奈川県平塚市写真展が、市の中心街を通りかかった人々の目を楽しませ、また5月3日には、千人を超えるカウナスの児童生徒達が舞う、日本の伝統舞踊「七夕おどり」のフラッシュモブが街を活気づけました。

4日間にわたる本フェスティバルは、川の水のごとくあっという間に駆け抜け、ラストを飾るコンサートの開催のときがやって来ました。観客には思いがけないサプライズが待ち受けていました。その晩の終わりに、津軽三味線奏者の一川響氏と日本の演歌歌手の望月あかり氏とともに、観客が歌を覚えて大合唱となり、ルーク・バーズ氏の活気溢れる和太鼓のリズムが続きました。二国の合流による異文化的視点が、いつまでも記憶に残る日本の感性で私達の思い出を再び満たし、私達により強い絆と、さらなる豊かさをもたらしてくれたのです。

The confluence of more than 1,000 years traditions and contemporary art

Emilija Šakalienė Festival Director of the Japan Days in Kaunas WA, MB Japonistė

Kaunas is the city situated at the confluence of two largest Lithuanian rivers - Nemunas and Neris. Just like their waters merge together, Japanese traditional culture embraced the contemporary arts at the festival "Japan Days in Kaunas WA" held in May 2023, continuing the tradition of "Kaunas - European Capital of Culture 2022" programme.

After almost a year of preparations for the Festival on May 3rd the subtle moves of Japanese dancer Ayano Honda enchanted the audience of more than 700 people, who gathered at the Opening Concert. Her unforgettable appearance was followed by the unique performance created by Nakastugawa Ji-Kabuki Theatre actors, who taught the Lithuanian audience how to enjoy the show like real Japanese and throw the ohineri on stage as a sign of gratitude for the impressive play. And this was only the beginning of the beautiful friendship celebration evening, which continued with gentle sounds of songs for peace concert by Utako Toyama and her accompanying musicians. The culmination of the concert was the joint appearance of San - in Junior Chorus "Little Phoenix", Kaunas A. Kačanauskas Music School choir "Perpetuum mobile" and Utako Toyama group performing the song "We Declare Peace" with all the spectators singing together. This event was like a bridge joining our nations together, united by friendship and vision for world peace.

While the audience was enjoying the opening concert the final rehearsals and preparations were held all day at Kaunas Dance Theater "Aura", which was preparing for the digital art and dance performance "Garden 4.12" premiere. Inspired by the installations of the Japanese audiovisual artist Tatsuru Arai, choreographer Birutė Letukaitė has created a choreography in which the experiences of humanity unfold through floral ornamentation. The nebulae turn into planets, the stage into cosmic expanses, and the garden blossoms with the dancers' bodies and digital visualisations. The event held at the historical Art Deco style building of Kaunas Cinema Center "Romuva" amazed the audience by the synergy audiovisual solutions developed by Tatsuru Arai and outstanding performance of Kaunas "Aura" Dance Theater dancers. The collaboration between the Lithuanian and Japanese artists born at the festival "Japan Days in Kaunas WA" will flourish in further projects combining these two forms of art complementing one another.

"Japan Days in Kaunas WA" was especially honored to present to the audience a choreographer and a multidisciplinary artist Hiroaki Umeda now recognized as one of the leading figures of the Japanese avant-garde art scene. Since the launch of his company "520", his subtle yet violent dance pieces have toured around the world to audience and critical acclaim. His work is acknowledged for the highly holistic artistic methodology with strong digital background, which considers not only physical elements as dance, but also optical, sonal, sensorial and, above all, spatiotemporal components as part of the choreography. Based on his profound interest in choreographing time and space, Umeda has spread his talent not only as a choreographer and dancer, but also as a composer, lighting designer, scenographer and visual artist. At his performance "Intensional Particle" the audience experienced a digital reality saturated with "unstable stability", with a spectacular lighting architecture, choreography, and dance by the artist himself. On stage, the temporal forms of the digital particles, evoking images of melting solids, sublimation of liquids and heat transfer algorithms, synchronised and synthesised with Umeda's movements, creating a whole universe that danced like a living organism.

The Japanese idiom "HIKA-KOUGAI (悲歌慷慨)", meaning sadness-filled inner anger at the evils of the times and one's own failures became the symbol of the Japanese artist's Keisuke Sugawara unconventional drama and dance performance analysing suppressed human emotions, which was presented on the stage of Kaunas Artists' House. In Japanese culture, modesty and protecting other people's feelings is the highest value, instilled from an early age, but how much unspilled emotions is buried inside us to protect others? How do we experience anger in the society? Those were the question raised by the actors.

Between the evening performances, which gathered the audience of more than 1,500 people, days were filled by Japanese cultural lectures, movie screenings and other events allowing to learn more about various aspects of Japanese lifestyle and traditions. Photographer Hiroshi Seo arrived especially from Tokyo to present his exhibition "Oiemoto (family foundation)" dedicated to the cherishing the 1,200 years old oiemoto tradition of mastering various Japanese artistic creations. Gentle brushstrokes of Tosen Iwasaki represented her unconventional calligraphy at the exhibition "The Sense of

Wonder" accompanied by her poems. People walking at the city center could enjoy the Hiratsuka City photo exhibition and May 3rd was brightened by the flash-mob of more than 1000 Kaunas pupils dancing Japanese traditional dance "Tanabata-Odori".

The 4 days of the festival were running fast like water in the river and the time for the final concert has come. An unexpected surprise was waiting for the audience, which at the end of the night learned and sang together with Tsugaru Shamisen performer Hibiki Ichikawa and singer Akari Mochizuki the traditional Japanese songs, followed by vibrant taiko drums rhythm of Luke Burns. The confluence of two nations, different cultural perspectives brought us closer together and enriched us again filling our memories with unforgettable sense of Japan.

日本の視点:アートブック展

Perspectives of Japan: Art Books

Exhibition of Japanese photography books / Kaunas art book fair / 2023
©Andrius Staniulis

●日程

2023年10月7日～12月31日

●会場

カウナス写真ギャラリー (リトアニア・カウナス)

●アーティスト

安村崇、檜橋朝子、仲卓真、吉野英理香、島尾伸三、金村修、白石ちえこ、森山大道、須田一政、大橋英児、石川真生、石内都、鈴木 信彦、荒木経惟、野村佐紀子、倉田精二、梁丞佑、ホンマ タカシ、中藤毅彦、西村多美子、村越としや、横田大輔

●DATE

7 Oct. ~ 31 Dec. 2023

●VENUE

Kaunas Photography Gallery
(Kaunas, Lithuania)

●ARTIST

Takashi Yasumura, Asako Narahashi, Takuma Naka, Erika Yoshino, Shinzo Shimao, Osamu Kanemura, Chieko Shiraishi, Daido Moriyama, Issei Suda, Eiji Ohashi, Mao Ishikawa, Miyako Ishiuchi, Nobuhiko Suzuki, Nobuyoshi Araki, Sakiko Nomura, Seiji Kurata, Yang Seung-Woo, Takashi Homma, Takehiko Nakafuji, Tamiko Nishimura, Toshiya Murakoshi, Daisuke Yokota.

カウナス写真ギャラリーは、片山真理氏の展示(2022年)の成功を受け、50冊以上の日本の写真アルバムを紹介する展覧会を開催し、盛況となりました。同ギャラリーは、文化交流と学術的関心を育むために、日本の写真集のコレクションを拡充することに力を入れています。

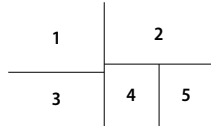
The Kaunas Photography Gallery held a successful exhibition showcasing over 50 Japanese photography albums, building on the acclaim of Mari Katayama's 2022 show. The gallery is committed to expanding its collection of Japanese photography books to foster cultural exchange and scholarly interest.

CONTACT

Mr. Gintaras Cesonis
- gintaras@kaunasgallery.lt
for artist contact:

Mr. Nobuhiro Kobayashi
- www.shashasha.co/jp/artist/masahide-kobayashi

30th | Continuous and Preparation 継続・発展・助走



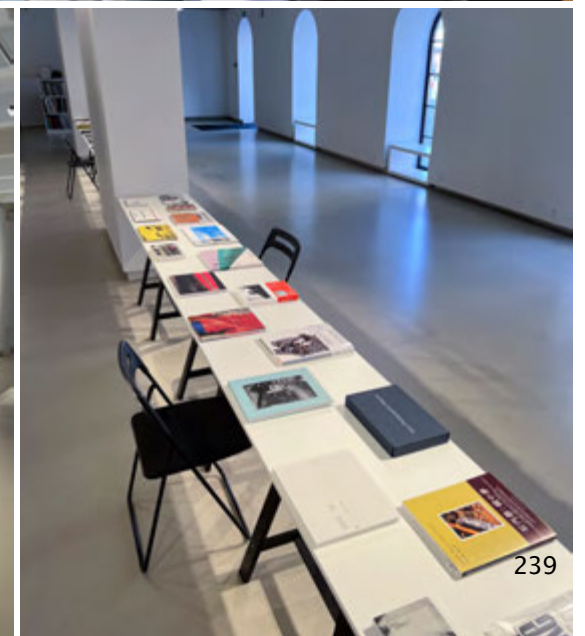
1 Exhibition of Japanese photography books / Kaunas art book fair / 2023
©Emir Memedovskis

2 Exhibition of Japanese photography books / Kaunas art book fair / 2023
©Andrius Staniulis

3 Exhibition of Japanese photography books / Kaunas art book fair / 2023
©Matas Gineika

4 Exhibition of Japanese photography books / Kaunas art book fair / 2023
©Gintaras Cesonis

5 Exhibition of Japanese photography books / Kaunas art book fair / 2023
©Gintaras Cesonis



31st
支援プロジェクト
Support Project

30th
支援プロジェクト
Support Project

28/29th
支援プロジェクト
Support Project

助走・準備・発展活動
Awards and Other Support Activities

将来の文化首都 2024-2028
Future European Capitals of
Culture 2024-2028



日本写真集ショーロームの構築

ギンタラス・セソニス カウナス写真ギャラリー理事会会長

日本写真の芸術性を称賛する:カウナス写真ギャラリーでの展覧会

カウナス写真ギャラリーでは、日本書籍の芸術を称賛する揺るぎない取り組みを続けています。日本写真の豊かさを大切に作る当ギャラリーでは、このほど、写真愛好家の方々に、きめ細かく丹精込めて作られた50冊を超える写真集コレクションに没入していただける展覧会を開催いたしました。本展は、2022年に絶賛を浴びた片山真理氏の展覧会の圧倒的な成功を足がかりに、その永続的なレガシーと、日本の写真出版物において進化するナラティブの証として存在しました。

日本写真の傑作を公開:本展の中心には、さまざまな日本の出版社の目録から選びぬかれた多様性豊かな写真集が据えられました。個々の写真集が日本写真の芸術性の真髄への窓としての役割を果たし、この媒体の持つ多面的な側面を魅惑的に垣間見せました。森山大道氏の生々しく荒々しいイメージから、野村佐紀子氏の親密で内省的な構図に至るまで、本展は、それぞれに日本の文化やアイデンティティの本質が込められた、万華鏡のごとく多彩な視点を提示しました。

レンズを通じた文化的ニュアンスの探求:本展をより深く探求するため、来場者は、文化的探求のナラティブへと踏み出しました。これらの写真集は、作家の技術的手腕を紹介しただけでなく、文化的表現や社会的内観のための手段として作用しました。鑑賞者は、島尾伸三氏をはじめとした著名写真家等のレンズを通じて、伝統や現代性、さらに絶え間なく進化する社会文化的情勢といったテーマを探索しながら、日本社会の複雑なタペストリーを縫って進むよう誘われました。

片山真理氏のレガシー:本展は、片山真理氏の革新的な作品へのオマージュを表しています。その写真的力量は、2022年の同氏の個展で観客を魅了しました。今回の日本の写真出版物への探求にあたり起爆剤として作用した片山氏の影響は、当ギャラリー全体に響き渡り、新世代の写真家や出版社に芸術表現の限界を押し広げるよう鼓舞しました。

書籍芸術への称賛:本展の中心をなしたのが、書籍そのものの芸術への称賛でした。どの写真集も、単に写真作品をまとめたものではなく、きめ細かく丹念に作り込まれた芸術作品であり、フォルムと内容が相まって、他では

味わえない感覚体験を生み出しています。紙の質感から写真のレイアウトに至るまで、あらゆる側面が注意深く考え抜かれており、観る者が視覚的物語の世界に没入するよう促しました。本展は、日本の写真出版物に秘められた不朽の力の証としての役割を担い、印刷されたページから滲み出る時代を超えた魅力と、それが触発した無限の創造性を再認識させるものとなりました。

充実化に向けた取り組み:カウナス写真ギャラリーでは、将来を見据え、日本書籍の蔵書の充実化を図り、向こう5年間をかけて、研究者や学生、写真愛好家が確実に継続してアクセスできるよう努力を続けて参ります。2024年から2025年にかけて実施が予定されている、当ギャラリーの建物の図書室と教育室が設置されるエリアの改修工事に向けてEU助成金を確保したことを受け、大きな節目を迎えています。これが完成した暁には、リトアニアはもちろん、この地域最大の写真集専門図書館となる見込みです。

当ギャラリーでは、日本書籍専用スペースの設置を構想しており、今後5年にわたって蔵書の拡充を目指して参ります。この戦略的アプローチは、写真に関する日本書籍の網羅的なコレクションを通じた文化交流や学術的取り組みの促進を目指す当ギャラリーの使命と一致しています。来館者がこうした優れた作品を探求し、それらと触れ合い続けることで、日本写真の芸術性のレガシーは、今後何世代にもわたって繁栄し、存続していくことでしょう。

カウナス写真ギャラリーに日本書籍の専用スペースを新設することは、日本の写真芸術の豊かな遺産の保存と振興を図る当機関の取り組みにおける、極めて重要なステップを象徴しています。専門エリアを提供することにより、当ギャラリーは、この媒体にもたらした日本人の功績の意義を認識するのみならず、これらの作品に込められた文化的ニュアンスへの深い敬意を表しているのです。今後5年間にわたって日本書籍の蔵書の拡充に努めながら、当ギャラリーは、文化交流や学術的取り組みの篝火としての役割を果たして参ります。企画展や教育プログラム、また協働イニシアチブなどを通じて、来館者に日本の社会や芸術表現の複雑性をよりいっそう深く掘り下げてもらう機会となることを願っています。日本の写真へのより深い理解や認識を求めて、当ギャラリーでは、視覚文化や異文化交流を巡る緊密な対話に寄与していくよう努める所存です。来場者は、こうした優れた書籍を探求し、それらと関わり続けることで、日本写真の芸術性のレガシーの保存に積極

的に関与していることとなります。彼らは、これらの書籍に収められたナラティブやテーマ、技法に没入することにより、日本写真の活気溢れる独特なアプローチが次世代にわたって確実に生き残るよう働きかけているのです。作品との触れ合いや解釈を通じて、彼らは、この媒体の進化や国際舞台における永続的な影響を取り巻く継続的な対話に貢献しています。突き詰めて言うならば、日本書籍コレクションの増強に尽力することは、当ギャラリーにとって、単なる戦略的な取り組みではなく、文化的理解、認識、そして対話を醸成していく決意の表れなのです。日本写真の芸術性のレガシーは、カウナス写真ギャラリーの壁で輝き続けながら、視覚的物語が放つ不朽の力や文化交流がもたらす深遠な影響の証として息づいていくのです。

Building the Showroom of Japanese Photography Books

Gintaras Cesonis chairman of the board, Kaunas Photography Gallery

Celebrating Japanese Photographic Artistry: A Showcase at the Kaunas Photography Gallery

The Kaunas Photography Gallery remains steadfast in its commitment to honoring the Japanese art of the book. Embracing the richness of Japanese photography, the gallery recently hosted an exhibition inviting enthusiasts to immerse themselves in a collection of over 50 meticulously crafted photography albums. Building on the resounding success of Mari Katayama's acclaimed showcase in 2022, this exhibition stood as a testament to the enduring legacy and evolving narratives within Japanese photography publications.

Unveiling Japanese Photographic Masterpieces: At the heart of the exhibition lay a diverse array of photography albums curated from the collections of various Japanese publishers. Each album served as a window into the soul of Japanese photographic artistry, offering a captivating glimpse into the multifaceted dimensions of the medium. From the raw, gritty imagery of Daido Moriyama to the intimate and introspective compositions of Sakiko Nomura, the exhibition presented a kaleidoscope of perspectives, each encapsulating the essence of Japanese culture and identity.

Exploring Cultural Nuances Through the Lens: Delving deeper into the exhibition, visitors embarked on a narrative of cultural exploration. The photographic albums not only showcased the technical prowess of their creators but also served as vessels for cultural expression and societal introspection. Through the lens of renowned photographers such as Shinzo Shimao and others, viewers were invited to navigate the intricate tapestry of Japanese society, exploring themes of tradition, modernity, and the ever-evolving socio-cultural landscape.

The Legacy of Mari Katayama: The exhibition paid homage to the groundbreaking work of Mari Katayama, whose photographic prowess captivated audiences during her solo exhibition in 2022. Serving as the catalyst for this exploration into Japanese photography publications, Katayama's influence reverberated throughout the gallery, inspiring a new generation of photographers and publishers to push the boundaries of artistic expression.

Celebrating the Art of the Book: Central to the exhibition was the

celebration of the art of the book itself. Each photography album was not merely a collection of images but a meticulously crafted work of art, where form and content converged to create a sensory experience unlike any other. From the texture of the paper to the layout of the photographs, every aspect was carefully considered, inviting viewers to immerse themselves in a journey of visual storytelling. The exhibition served as a testament to the enduring power of Japanese photography publications, reaffirming the timeless allure of the printed page and the boundless creativity it inspired.

Commitment to Enrichment: Looking ahead, the Kaunas Photography Gallery remains committed to enhancing its Japanese book collection and ensuring continued access for researchers, students, and photography enthusiasts over the next five years. Securing European funding for the renovation of the gallery premises in 2024-2025, where the library and education rooms will be located, marks a significant milestone. Upon completion, it will stand as the largest photography book library not only in Lithuania but also in the region.

With a dedicated space envisioned for Japanese books, the gallery aims to bolster its collection over the next five years. This strategic approach aligns with the gallery's mission to foster cultural exchange and scholarly engagement through its comprehensive collection of Japanese books on photography. As visitors continue to explore and engage with these remarkable works, the legacy of Japanese photographic artistry will thrive and endure for generations to come.

The creation of a dedicated space for Japanese books within the Kaunas Photography Gallery represents a pivotal step in the institution's commitment to preserving and promoting the rich heritage of Japanese photographic art. By providing a specialized area, the gallery not only acknowledges the significance of Japanese contributions to the medium but also demonstrates a profound respect for the cultural nuances embedded within these works. Over the next five years, as the gallery endeavors to expand its Japanese book collection, it will serve as a beacon for cultural exchange and scholarly engagement. Through curated exhibitions, educational programs, and collaborative initiatives, visitors will hopefully have the opportunity to delve deeper into the complexities of Japanese

society and artistic expression. By looking for a deeper understanding and appreciation of Japanese photography, the gallery will try to contribute to the closer dialogue surrounding visual culture and cross-cultural exchange. As visitors continue to explore and engage with these remarkable books, they become active participants in preserving the legacy of Japanese photographic artistry. By immersing themselves in the narratives, themes, and techniques captured within these books, they ensure that the vibrancy and unique approach of Japanese photography endure for generations to come. Through their interactions and interpretations, they contribute to the ongoing dialogue surrounding the evolution of the medium and its enduring impact on the world stage. In essence, the dedication to bolstering the Japanese book collection is not just a strategic endeavor for the gallery; it is a testament to its commitment to fostering cultural understanding, appreciation, and dialogue. As the legacy of Japanese photographic artistry continues to thrive within the walls of the Kaunas Photography Gallery, it serves as a testament to the enduring power of visual storytelling and the profound impact of cultural exchange.

悲しみの山: 鶴山欣也を偲んで

The Mountain of Sadness: Return of The Souls

「悲しみの山: 鶴山欣也を偲んで」は、舞踏と民間伝承にインスピレーションを受けたビジュアル・インスタレーション作品です。青森県立美術館での展示作品と並行して制作されたもので、今回は作家・鈴木モモ氏のご自宅により小規模なバージョンも展示されました。

CONTACT

Ms. Birgit Kjærsgaard - verdensrum@hotmail.com

Mr. Shinjiro Saito - hakusen.asagaya@gmail.com

for artist contact: Mr. Dakei - noutan.in.a.line@gmail.com

Ms. Minako Momo Suzuki - live@stringaphy.com

Mr. Willie Flindt - willie.flindt@gmail.com

Ms. Sophie Balund Jespersen - sophiebj15@hotmail.com

"The Mountain of Sadness: Return of the Souls" is a visual installation inspired by Butoh dance and folklore. A smaller version was also created for artist Minako Momo Suzuki's house, depicting a dancer's journey to the underworld.

●日程

2024年1月8日～10日

●会場

鈴木モモ自宅(東京)

●アーティスト

栗境、鈴木モモ、ビルギット・グラスゴー、ウィリー・フリント、ソフィ・バルンド・イエスパーセン

●DATE

8 ~ 10 Jan. 2024

●VENUE

Minako "Momo" Suzuki House
(Tokyo, Japan)

●ARTIST

Dakei, Momo Suzuki, Birgit Kjærsgaard,
Willie Flindt, Sophie Balund Jespersen

30th | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3	4	5
6	7	8		
9	10	11		

1 The Mountain of Sadness: Return of The Souls in Minako Momo Suzukis house ©Birgit Kjærsgaard

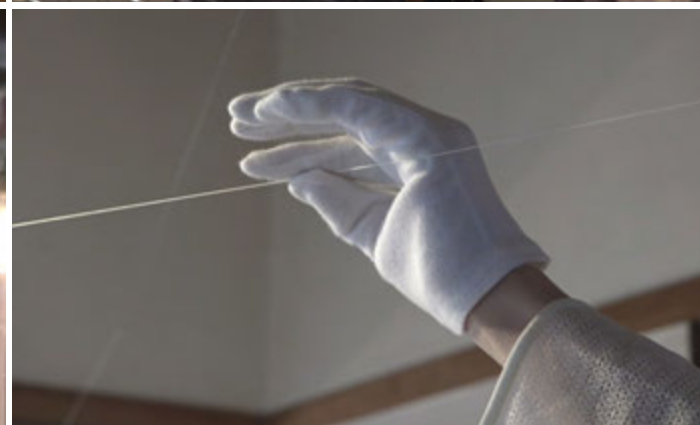
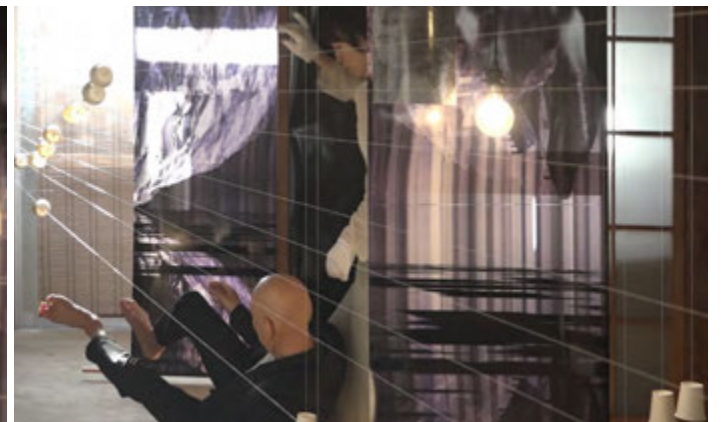
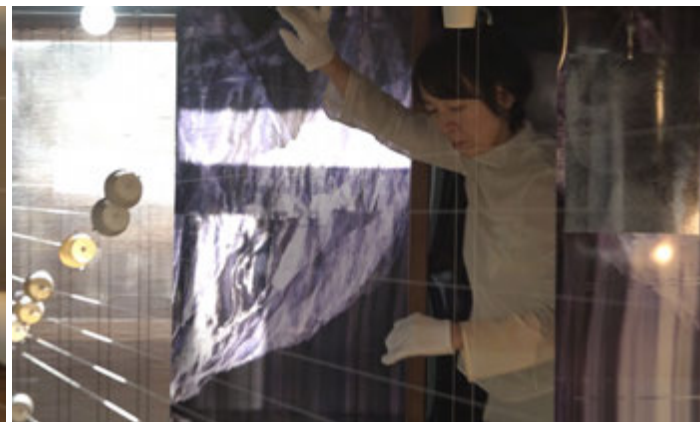
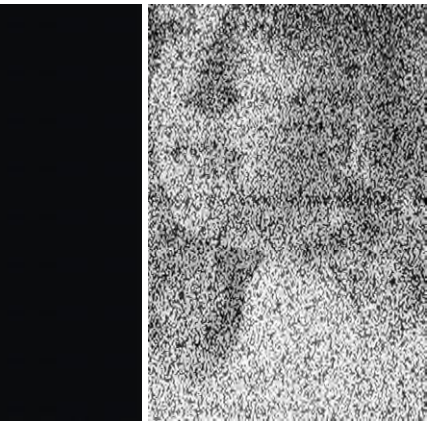
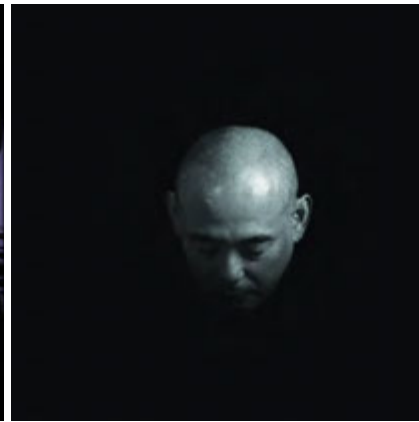
2 The Mountain of Sadness: Return of The Souls in Minako Momo Suzukis house Hell Sources ©Birgit Kjærsgaard

3-4 The Mountain of Sadness: Return of The Souls in Minako Momo Suzukis house Lotus Mountains ©Birgit Kjærsgaard

5 The Mountain of Sadness: Return of The Souls in Minako Momo Suzukis house Kinya Tsuruyama ©Birgit Kjærsgaard

6 The Mountain of Sadness: Return of The Souls in Minako Momo Suzukis house Yuki Onna ©Shinjiro Saito

7-8-9-10-11 The Mountain of Sadness: Return of The Souls in Minako Momo Suzukis house Performance by Dakei and Minako Momo Suzuki ©Shinjiro Saito





Performance-exhibition in The Aomori Museum of Art

Birgit Kjærsgaard Artist/architect, Association Verdensrum

The performance installation, "The Mountain of Sadness: Return of the Souls" is part of the Japanese series of my Verdensrum-series, which deals with sacred mountains in Japan. The installation is inspired by Osorezan, a desolate volcanic landscape in Japan, which, according to Buddhist cosmology, symbolizes the entrance to the underworld.

The installation designed for The Aomori Museum of Art consisted of a tableau inspired by "The Sources of Hell", "The Heaven Lake" and "The Goddess of Mercy", which was created using film, images, light effects, sounds and smell. In this tableau, the story of an unpredictable encounter between the late Butoh dancer Kinya Tsuruyama** and the mysterious snow spirit Yuki Onna and other returning souls was told.

Preparatory phases and opening

The process in Japan consisted of a preparatory phase in the gallery in Tokyo and a construction phase at the museum, both phases lasting one week. The exhibition then opened on 16 December.

Before that, the content for the installation had been created and produced in Aarhus, Denmark, by me over a period of eight months. Stage director Willie Flindt, served as dramaturgical consultant. Oscar Balund Jespersen and Sophie Balund Jespersen were assistants on the sound production (Oscar) and as Yuki Onna (Sophie).

Performances in the exhibition

An artist talk was held by me on 6 January. Furthermore, there were performances in the installation by stringraphy sound artist, Minako Momo Suzuki, butoh dancer, Dakei, as well as actor and writer, Yasuhiro Numata, the latter took place on both January 6th and January 7th.

Suzuki's contribution was a sound and space installation (stringraphy) that could resemble a harp. The installation consisted of strings and plastic mugs, which she had strung out in the installation and part of the room in a composition that played together with the installation. By rubbing the strings, the sound, which was amplified through the mugs, and at the same time moving around in the installation, a mixture of an aural-visual- and choreographic work arose - within the work. In addition to reaching the audience, the

idea of it was that the sounds should reach the returning souls.

Dakei's dance, Japanese butoh, was part of it. He danced with a blue light that was supposed to associate with Tsuruyama's soul. Suzuki's and Dakei's performance ended outside in the snow.

Numata's performance was based on a text I had written (which Numata rewrote into Japanese) about the snow spirit Yuki Onna who travels to Osorezan to search for Kinya Tsuruyama. This followed by the performance of a poem Tsuruyama had written (perhaps to the same snow spirit...).

Both the performances and the artist talk were well attended. The final part in the snow attracted further attention due to the museum's many (weekend) visitors.

In general, the exhibition was seen by many people. This seen in the light of the following:

It took place in parallel with an exhibition by the world-renowned Japanese artist, Yoshitomo Nara, with roots in Aomori, which naturally attracted a large audience.

"The Mountain of Sadness: Return of The Souls" connection to Osorezan mountain, which is close to Aomori. The mountain is considered to be one of the country's three holiest and the project is therefore, in addition to being of local interest, also of natural interest to Japanese people in general.

Extensive PR was done for the project by both Gallery Hakusen, the museum as well as art critic Nobuo Shiga, Tokyo and the artists.

Furthermore, it was great to see the installation built up in such a magnificent setting, as was the case here. The Aomori Museum of Art has a magnificent architecture and location.

Reception in Japan

There has generally been a good response to the project in Japan. Numata subsequently wrote to me:

"... Birgit, it was a great pleasure for me that you gave me the oppor-

tunity to participate in this performance. It was because I was able to mourn Tsuruyama... And further "Your work was a delicate and precise composition that went deep into the Japanese mentality..."

New exhibition and collaboration opportunities in Tsugaru and Aomori

Butoh dancer Shoichi Fukushi, who is based in Aomori, witnessed the performances of the installation and afterwards invited me and the other participants to his dance studio, which is also his home. Fukushi has dealt extensively with Osorezan, and is therefore an interesting and obvious partner for both current and new projects regarding sacred mountains in Japan.

The following day we visited the Kobo-ji Temple in Tsugaru, west of Aomori, which, in addition to the Iwaga-san mountain in the same place, could be a focal point for an eventual future collaborative project.

We were shown around by the head priest, Mr. Yuchi Shirato and his wife Mrs. Tanjitsu Shirat who are both interested in art, and it turned out to be of their interest to show the installation in the temple. This means that a next version of the project, in which Fukushi will perform, too, will be shown in connection with the art festival, "Art from the Temple" in Tsugaru in the temple during the period June 15, 2024 - September 30, 2024. Before that, I am filming in Osorezan for an expansion of the story. A new collaborative project between Fukushi and me might take place as well.

Perspectives

With the visibility the project has already achieved, and the new contacts and collaborations that have been created in connection with this trip, it is my opinion that there is potential for further expansion in Japan.

In the near future, my efforts will be concentrated on the preparations for the activities in Tsugaru this summer, as I consider it important to get "The Mountain of Sadness: Return of The Souls" around in Japan now that the project has been created, and there is attention around it.

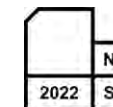
第28/29回支援プロジェクト

The 28/29th Support Project

246 | 欧州文化首都エレフシナ2021-2023 (ギリシャ)
European Capital of Culture Eleusis 2021-2023 (Greece)



254 | 欧州文化首都ノヴィ・サド2021-2022 (セルビア)
European Capital of Culture Novi Sad 2021-2023 (Serbia)



268 | 欧州文化首都ティミショアラ2021-2023 (ルーマニア)
European Capital of Culture Timișoara 2021-2023 (Romania)



2021年度の欧州文化首都は開幕式を伴う「タイトルイヤー」が変更となり、2021年度より順次予定されていたプロジェクトが展開されました。

The title year of the European Capital of Culture 2021 has been changed. Scheduled projects in FY2021 were sequentially carried out.

288 | 継続・発展・助走プロジェクト
Continuous and Preparation Project

If the Wind Blows(風が吹けば・・・)

If the Wind Blows

堀真理子氏によるサウンドイン
スタレーション『If the Wind
Blows』は、自然と社会の密接
な関係を探求する作品です。日
本のことわざから着想を得た
この作品では、風と様々な素
材を巧みに操り、予期せぬ出
来事がいかに驚くべき結果を
もたらすかを表現しています。

Mariko Hori's "If the
Wind Blows" is a sound
installation that explores the
connection between nature
and society. Inspired by a
Japanese proverb, it uses
wind and various materials
to show how unexpected
events can have surprising
consequences.

M169 IfTheWindBlows
©MarikoHori

CONTACT

Ms. Georgia Voudouri
- georgiavoudouri@2023eleusis.eu
for artist contact:
Mr. Yiannis Tsiatsianis
- ttproductions.gr@gmail.com

●日程
2023年9月16日～10月23
日

●会場
旧市庁舎(ギリシャ・エレフ
シナ)

●アーティスト
堀真理子、シラ・ウルフ、ヘ
レン・ヴォクト、ジョルゴス・
コンスタンティノス・ティミト
ラコプロス

●DATE
16 Sep. ~ 23 Oct.2023

●VENUE
Old Town Hall (Eleusis,
Greece)

●ARTIST
Mariko Hori, Shira Wolfe,
Helen Vogt, Giorgos Konstantinos
Dimitrakopoulos



1	2	3
	4	
5	7	9
	6	8

1 M169 IfTheWindBlows MAIN PHOTO
©MarikoHori

3 M169 IfTheWindBlows V
©MarikoHori

5 M169 IfTheWindBlows II
©MarikoHori

7 M169 IfTheWindBlows III
©MarikoHori

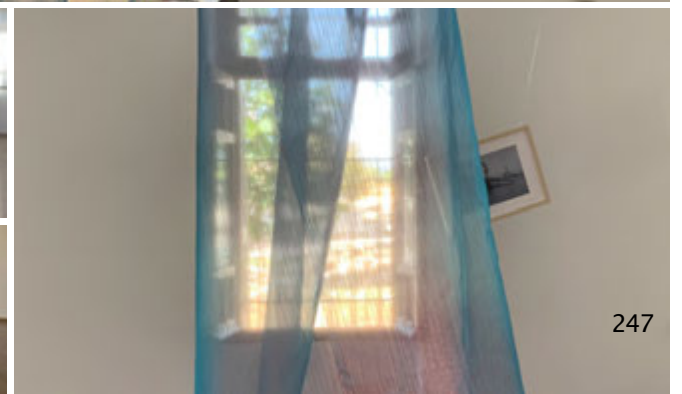
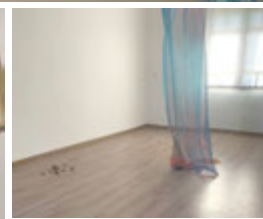
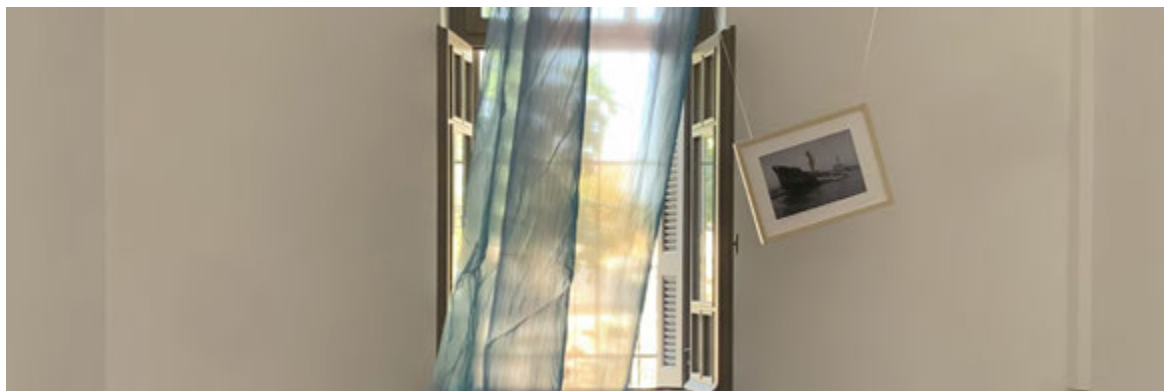
9 M169 IfTheWindBlows IV
©MarikoHori

2 M169 IfTheWindBlows
©Yiannis Tsiatsianis

4 M169 IfTheWindBlows
©Yiannis Tsiatsianis

6 M169 IfTheWindBlows
©Vicky Koronidou

8 M169 IfTheWindBlows
©MarikoHori





エレフシナに風が吹けば

堀真理子 アーティスト

EU・ジャパンフェスト日本委員会の寛大な支援のおかげで、2023年欧州文化首都エレフシナのイベントの一環として、私のプロジェクト「IF THE WIND BLOWS(風が吹けば)」をエレフシナで実現する機会に恵まれました。

「IF THE WIND BLOWS」のコンセプトは、新型コロナウイルスの流行が始まる直前の2019年に生まれました。「風が吹けば桶屋が儲かる」というよく知られた日本のことわざから着想を得て、言葉と都市の複雑な関係を掘り下げます。多くの人がこのことわざを知っていますが、現代社会では実用的でないように見えるためか、その本当の由来や意味は曖昧なままです。「風が吹けば…」で始まり、新しい文章で締めくくられるこのことわざを、現代版に生まれ変わらせることが私の目標でした。

パンデミックが始まったことで、このプロジェクトに予想外の意義が加わりました。日本語では、病気としての「風邪」と「風」という言葉が同じ音を持つことから、私はパンデミックを風に吹かれる出来事として比喩的にとらえるようになったのです。

2021年、私は言語史の豊かなイタリアのフィレンツェで、このプロジェクトの最初のバージョンを開始しました。それ以来、このプロジェクトを他の都市に拡大することを願うようになりました。欧州文化首都という背景と、エレフシナのユニークな歴史と個性が相まって、この試みの理想的な背景となりました。

エレフシナは、その海岸線、深い歴史的意義、古代の名残と産業的雰囲気、非常にユニークで刺激的な場所であり、欧州文化首都のイベントに最適な舞台であることを証明しました。

エレフシナの地元の人々との対話を通して、新しいことわざとその間の物語が生まれました。それは、現在の状況を反映し、最近のパンデミックや欧州文化首都への参加といった非日常的な出来事の潜在的な結果について熟考したものです。私はこのような過渡期を、風が吹いている瞬間と捉えており、予期せぬ恩恵が生まれる可能性があると思っています。

エレフシナでの調査中、地元住民とのインタビューには、プロの通訳の協力が不可欠でした。当初、地元の人たちは遠慮がちな様子でしたが、ユーモアを武器にした通訳は、詩的なやりとりへと変えてくれました。このようなコミュニケーションは、時に公害に対する無力感を呼び起こし、深いインパクトを残しました。

インスピレーションを求めて町を散策していると、羊飼いと羊たちが伝統的な暮らしをしているのに出くわしました。朽ち果てた船の前で草を食む羊の姿は特に印象的でした。

このような交流の集大成として、「風が吹けば、羊が船に草を食む」という新しいことわざが生まれました。風が吹けばデメテルのスカートがひらひらと舞い、文化を育む種をばらまかかもしれない。

風が海の香りと工場の音を街に運んでくる。過去と現在が出会うエレフシナの2つの異なる現実。

私たちは、前向きな変化をもたらすために自分自身を動機づけ、その想いを単なる言葉ではなく、日常生活の中に現すべきなのです。

外国からの影響は、良いことも悪いことももたらします。新たに広まる種が有益なものであり、エレフシナや既存の文化と調和して芽吹くことが不可欠です。また、地元の人々や、羊飼いや羊のような伝統的な生活様式の名残である他の生物についても考慮する必要があります。種は羊たちに十分でより栄養価の高い餌を与え、エレフシナは新しく芽吹く緑を支えるために、より多くの土を必要とするからです。

グリーンチャ墓地の船は、土を受け入れるという新たな目的を見つけました。半ば沈没し、錆びついた古い船は今、新たな命を得ようとしています。

羊が船の上で草を食む独特の風景。

このストーリーはギリシャ語、英語、日本語で共有され、録音された声はサウンド・インスタレーションの一部となりました。展覧会の準備期間中、私

は胃腸炎と闘いましたが、専門家の支援により、スムーズな作業を行うことができました。

「IF THE WIND BLOWS」が、特に地元の人たちの印象に残り、何らかの形で彼らのモチベーションにつながったことを願っています。2023年のエレフシナは、エレフシナだけでなく、日本全体、そして世界の未来にとって重要な役割を担っているからです。

多忙にもかかわらず、数多くの美しいイベントを企画した欧州文化首都エレフシナ2023のプロフェッショナル・チームに心から感謝します。欧州文化首都エレフシナのイベントが、エレフシナにとって成功し、前向きな転換の先駆けとなることを祈ります。

If the Wind Blows in Eleusis

Mariko Hori Artist

I had the privilege to bring my project, 'If the Wind Blows,' to life in Eleusis as part of the European Capital of Culture Eleusis 2023 events, thanks to the generous support from the EU-Japan Fest Japan Committee.

The concept for 'If the Wind Blows' originated in 2019, just before the onset of the epidemic. It delves into the intricate relationship between language and the city, inspired by the well-known Japanese proverb, 'if the wind blows, the barrel makers prosper.' While many Japanese are familiar with the phrase, its true origin and meaning remain obscured, possibly due to its seeming impracticality in modern society. My goal was to rejuvenate this proverb into a contemporary version, starting with 'if the wind blows...' and concluding with a new sentence.

However, the onset of the COVID-19 pandemic added an unexpected layer of significance to the project. In Japanese, the words for 'cold' as an illness and 'wind' share the same sound, leading me to metaphorically view the pandemic as a wind-blowing event.

In 2021, I initiated the first versions of the project in Florence, Italy, a city rich in linguistic history. Since then, my aspiration has been to extend this project to other cities. The context of European Capitals of Culture, coupled with Eleusis' unique history and character, provided the ideal backdrop for this endeavor.

Eleusis proved to be an exceptionally unique and evocative location, blending its coastline, profound historical significance, and remnants of ancient times with an industrial ambiance, making it the perfect setting for European Capital of Culture events.

The creation of a new proverb and the narrative in between emerged through dialogues with the local people of Eleusis. It reflected the current situation and pondered on the potential outcomes of extraordinary events like the recent pandemic and participation in the European Capital of Culture. I see these transition periods as moments when the wind is blowing, and I believe unexpected benefits can arise.

During my research in Eleusis, the assistance of professional trans-

lators was invaluable in conducting interviews with local residents. The locals initially seemed reserved, but the translators, armed with humor, transformed the interactions into poetic exchanges. These communications left a profound impact, sometimes evoking a sense of helplessness regarding pollution.

While exploring the town for inspiration, I encountered a shepherd and his sheep, living in a traditional manner. The sight of sheep grazing in front of decaying ships was particularly striking.

The culmination of these interactions resulted in a new proverb: 'If the wind blows, sheep graze upon the ships.' It encapsulates the idea that the wind brings change; if the wind blows, it may flutter Demeter's skirt, dispersing the seeds that will nurture the culture.

The wind brings the scent of the sea and the sounds of the factories to the city. These two different realities of Elefsina, where the past meet the present.

We should motivate ourselves to effect positive change; It should be manifested in everyday life, and not just through spoken words.

Foreign influences can bring both the good and the bad. It is essential that the newly spread seeds are beneficial and will sprout harmoniously with Eleusis and its existing culture. We also need to consider the local people and other living beings, remnants of a more traditional way of life, such as the shepherds and the sheep. The seeds will also provide sufficient and more nutritious food for the sheep, and Elefsina will require more soil to support the newly-spouted greenery.

The ships at VLYCHA Graveyard have found new purpose, as they host some soil. These half-sunken, rusted, old ships now have a new life.

A unique landscape, where sheep graze upon the ships.

This story was shared in Greek, English, and Japanese, with recorded voices becoming part of the sound installation. Despite my struggle with gastroenteritis during the exhibition's preparation, profession-

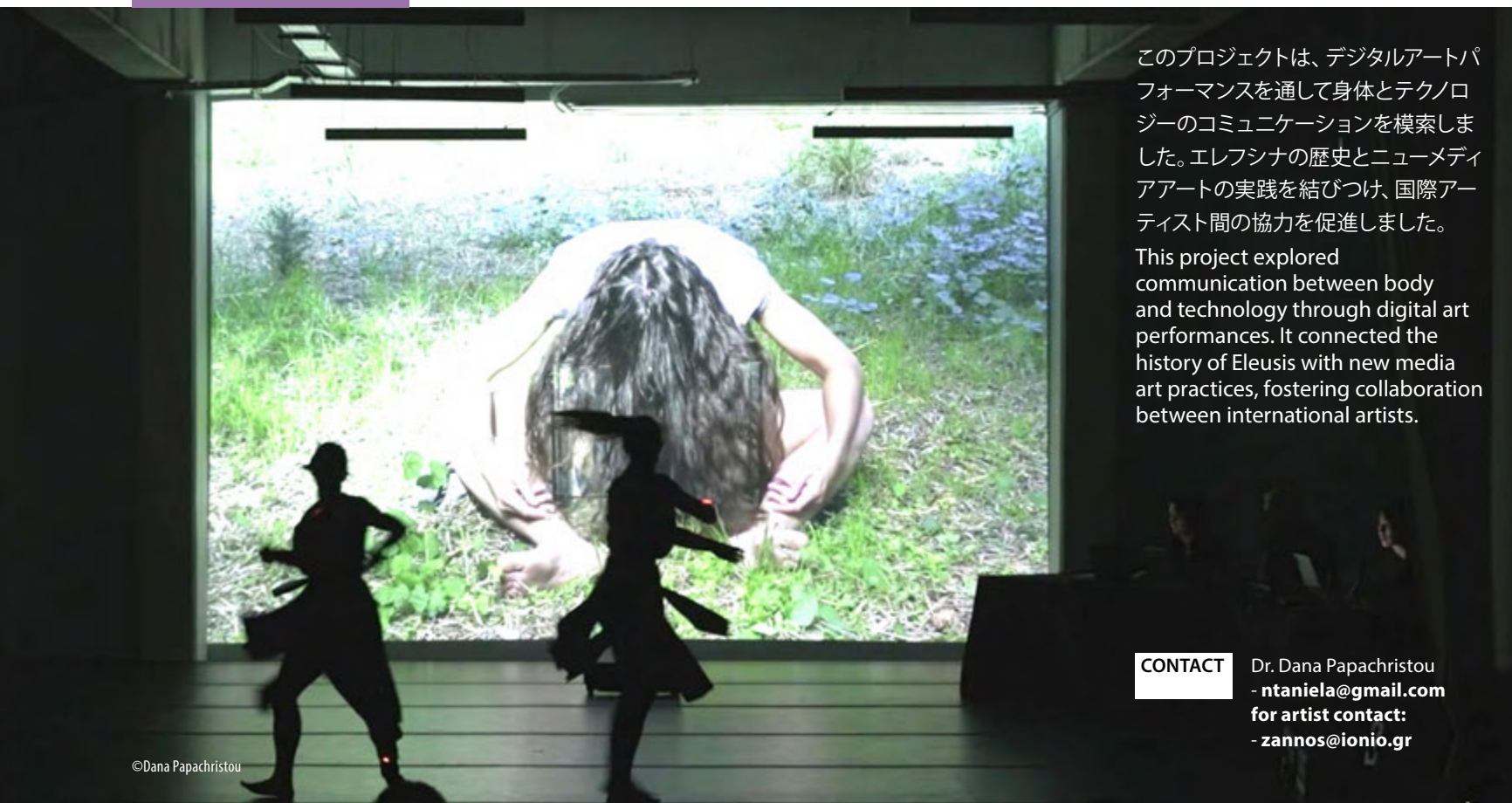
al assistance ensured a smooth process.

I hope 'If the Wind Blows' left a lasting impression, especially on the locals, motivating them in some way. The Eleusis 2023 plays a crucial role in the future, not only for Eleusis but for the entire country and beyond.

I extend my heartfelt gratitude to the professional team of 2023 Eleusis, who, despite their apparent busyness, curated a multitude of beautiful events. I wish for the events of the European Capital of Culture to usher in a successful and positive transition for Eleusis.

ミステリー91_マグネティックダンス

Mystery 91_Magnetic Dance



©Dana Papachristou

このプロジェクトは、デジタルアートパフォーマンスを通して身体とテクノロジーのコミュニケーションを模索しました。エレフシナの歴史とニューメディアアートの実践を結びつけ、国際アーティスト間の協力を促進しました。

This project explored communication between body and technology through digital art performances. It connected the history of Eleusis with new media art practices, fostering collaboration between international artists.

CONTACT

Dr. Dana Papachristou
- ntaniela@gmail.com
for artist contact:
- zannos@ionio.gr

◎日程
2023年10月21日～22日

◎会場
Xボウリングアートセンター(ギリシャ・エレフシナ)

◎アーティスト
高橋 淳、久井麻世、平山晴花、磯部英彬、高久暁、イアニス・ザンノス、ダナ・パパクリストウ、ナタリ・マンディラ、ジュスティーン・グソ、タナシス・エピティディオス、ヴァシリリス・アギオルミアナキス、ジョルゴス・サマンタス、ヴィッキー・ビスビキ、ニコス・チャランビディス、ニコス・プバリス、スピロス・スカンダロス、アポストロス・ルーフォロス

◎DATE
21 ~ 22 Oct. 2023

◎VENUE
X-Bowling Art Center (Eleusis, Greece)

◎ARTIST
Jun Takahashi, Asayo Hisai, Haruka Hirayama, Hideaki Isobe, Satoru Takaku, Iannis Zannos, Dana Papachristou, Natali Mandila, Justine Goussot, Thanasis Epitidios, Vasilis Agiomyrgianakis, Giorgos Samantas, Vicky Bisbiki, Nikos Charalambidis, Nikos Bubaris, Spyros Skandalos, Apostolos Loufopoulos

プログラム

1) ファイナルショー

日程: 2023年10月21日～22日
会場: Xボウリングアートセンター(エレフシナ)
参加者: 高橋 淳、久井麻世、平山晴花、磯部英彬、イアニス・ザンノス、ナタリ・マンディラ、ジュスティーン・グソ、ヴィッキー・ビスビキ

2) カンファレンス

日程: 2023年10月22日
会場: Xボウリングアートセンター(エレフシナ)
参加者: 高久暁、イアニス・ザンノス、マーティン・カール、アナスタシア・ゲオルガキ、アポストロス・ルーフォロス、ピーター・ネルソン、ダナ・パパクリストウ、ジョルゴス・サマンタス、クリストフ・チャールズ

3) テレマティック・パフォーマンス

日程: 2023年10月22日
会場: エレフシナ市庁舎(エレフシナ)
参加者: イアニス・ザンノス、ジュスティーン・グソ、ヴィッキー・ビスビキ、3duckDADA
アートチーム

4) オーディオ・ウォーク

日程: 2022年8月14日～2023年10月22日
会場: エレフシナ全域
参加者: ダナ・パパクリストウ、ジョルゴス・サマンタス

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12

1~12 ©Dana Papachristou



PROGRAM

1) Final Show

Date: 21 ~ 22 Oct. 2023
Venue: X-Bowling Art Center (Eleusis)
Participant: Jun Takahashi, Asayo Hisai, Haruka Hirayama, Hideaki Isobe, Iannis Zannos, Natali Mandila, Justine Goussot, Vicky Bisbiki

2) Conference

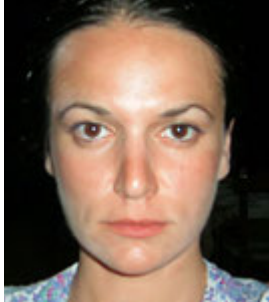
Date: 22 Oct. 2023
Venue: X-Bowling Art Center (Eleusis)
Participant: Iannis Zannos, Martin Carle, Anastasia Georgaki, Apostolos Loufopoulos, Peter Nelson, Dana Papachristou, Yorgos Samantas, Nikos Bubaris, Takaku Satoru, Christophe Charles,

3) Telematic Performance

Date: 22 Oct. 2023
Venue: Eleusis Municipality Headquarters (Eleusis)
Participant: Iannis Zannos, Justine Goussot, Elli Lymperopoulou, Vicky Bisbiki, 3ducksDADA art team

4) Audio Walks

Date: 14 Aug. 2022 ~ 22 Oct. 2023
Venue: Eleusis city, all areas
Participant: Dana Papachristou, Yorgos Samantas



ニューメディアと新たな神話

ダナ・パパクリストウ テッサリア大学、講師

『ミステリー 91_マグネティックダンス』が呈した深遠なテーマと革新的要素を振り返ると、数々の示唆に富んだ洞察が出現します。第一に、本パフォーマンスは、古代のナラティブと現代の技術を巧みに絡み合わせ、人間の感情や体験という時を超えた性質への考察をもたらしています。ギリシャと日本両文化の伝統的な物語と、現代のセンサー技術や協働デジタルプラットフォームとのシームレスな融合が、古来の物語が秘める永続的な関連性を浮き彫りにしています。本作は、技術が古代の物語の影響を高めかつ拡張し、進化する芸術的環境に対応しながら文化遺産を守る方法への熟考を促しているのです。

第二に、本作の愛と儚さと循環再生という探究テーマが、人間の実態の普遍的側面への考察へと誘います。不滅の愛、移ろい、季節の巡りの描写は、文化的境界を超え、人生そのものの循環的性質への内省を促しています。それは観客に、愛や変化といった自らの体験と、人間の旅路で繰り返されるパターンを観想するよう働きかけています。

最後に、異なる国々や分野のアーティストを集結した今回の制作の協働的性質が、結束力と創造性の共有の鏡として作用しています。それが芸術表現の領域における文化的な交流と協力の重要性を強調し、相互の繋がりを相互理解の心を育んでいます。この協働的取り組みは、多様な視点をひとつにし、地理、言語、文化の壁を超え、普遍的に共感を呼ぶ何かを創造する、豊かな可能性を思案する動機となっているのです。

当初の着想から最終的な実現に至るまで、本作の初公開は、芸術表現の融合、文化の結合、テーマ探究の結晶といえます。著名な能演目『井筒』を主体とする本作は、従来の制約を楽々と乗り越え、愛、超絶性、再生という時を超えた領域に深く踏み込んでいます。『井筒』と、『ダフニスとクロエ』や『エコーとナルキッソス』という西洋の古典的な恋物語の類似点は、文化的境界をシームレスに超えています。『井筒』は、純真な幼少時代の絆が心温まる再会への渴望に成熟した、二人の魂が分かち合う不滅の愛を映し出しています。さらに『井筒』の象徴的モチーフが、古代エレフシナのテーマと複雑に絡み合い、デメテルとペルセフォネという崇拝的存在との共鳴を反映しています。

『井筒』で描かれる移ろい、変容、人生の刹那性といった探究テーマは、人生の異なる局面や冥界への旅立ち、存在の循環的本質と絡み合う、謎深い神秘を反映しています。特筆したいのが、本作の探究テーマである人生の儚さが井戸の水に込められた象徴性と対置され、季節の移り変わり、特に秋

の訪れと継ぎ目なく繋がっている点です。この象徴的な変遷は、人生の永遠の巡りと時を超えた女性性の精神の肯定を物語る人待つ女の再会に例示されるように、循環再生のメタファーとして機能しています。

不朽の神話と革新的なメディアを土台とした本作は、技術と文化をシームレスに結合し、センサー技術を駆使してダンサーの動きをライブサウンドと音楽に変換しました。ギリシャ、日本、フランスのアーティストが協働し、イオアニス・ザノス氏、平山晴花氏、磯部英彬氏ら作曲家の作品を披露することで、本作は創造的表現のタペストリーを織り成しました。イオニア大学視聴覚芸術学部のHAL研究プロジェクトの一環で発展した先駆的な研究から生まれたこの技術と芸術表現の画期的な結合は、独特かつ没入的な体験をもたらしました。

本公演は、ローマ詩人オウィッドの神話『エコーとナルキッソス』と世阿弥の『井筒』という、ギリシャと日本両国の文化の神話に根差した特徴的な2作から成ります。これらのナラティブは、ジェンダーとアイデンティティ、目に見えない現実と幻想や超越の領域の狭間に存在する神秘的な領域をめぐるテーマを繊細に探っています。没入体験に新たな層を増すため、エレフシナ市は、Akoo.oチームのキュレーションによるオーディオウォーク『フェイゴウサ』を開催しました。この体験は、エレフシナの街並みの音声と本パフォーマンスからの要素をシームレスに融合し、イベント開催中、参加者にEchoes.xyz社のアプリを通じてアクセス可能にし、観客の全体的な感覚的関与を高めました。

私達チームは、芸術的協働、技術的革新、文化交流の篝火を灯すべく、弛みなく取り組みました。『ミステリー 91_マグネティックダンス』は、エレフシナの文化的祝祭の真髄を凝縮し、時空や境界を超越する芸術表現の揺るがない力を明示したのです。

本作は、数々の希望や志を触発しました。多様な文化に対する幅広い理解を喚起し、個々人に様々な伝統の豊かさを探り、価値を見出すきっかけとなりました。ギリシャと日本の伝統のナラティブを革新的な方法で紹介することが、世界規模での文化的多様性へのより壮大な好奇心や敬意の涵養に繋がることも考えられます。本公演が、多彩な文化的背景を称え、懸け橋となるさらなる協働的試みを奨励するよう望みます。

加えて、技術と伝統的な芸術形式の融合は、アーティストやクリエイターにさらなる実験意欲を鼓舞し得ます。これが、物語手法や芸術表現を再構築

するための新たなメディアやツール、協働方法の探索を促す可能性もあります。目標としているのは、アーティストが限界を押し広げ、現代の観客と共鳴しながら、古の物語に命を吹き込む独創的な方法を見出し続けることです。さらに古代の物語の再話や再解釈により、文化的持続性を促す機会が生まれます。こうした取り組みが文化遺産の保存と継続的な共有を後押しし、これらの物語が確実に息づき、未来世代にとって有意義あり続けるよう望みます。このことが、世界規模で文化的ナラティブを守り、推進する取り組みを触発するかもしれません。

最後に、今回の国籍や背景の異なるアーティスト同士の幅広い協働は、世界的な繋がりを理解を育む触媒として作用することでしょう。この種の異文化間協働が、共感や相互尊重、多様な視点への理解を促し、究極的により相互に繋がる調和した国際社会に貢献するよう私達は望んでいます。普遍的な感情や体験という作品の探究テーマを通じて、本パフォーマンスが内省や意義深い議論を誘発するかもしれません。総じて、『ミステリー 91_マグネティックダンス』とその伝統と革新の融合が、文化的理解や芸術的探究、グローバルな繋がりを、個人とコミュニティーの有意義な対話の起爆剤となるよう切に願っています。

New media and new mythologies

Dana Papachristou Lecturer, University of Thessaly

Reflecting on the profound themes and innovative elements presented in Mystery 91_Magnetic Dance, several thought-provoking insights emerge: Firstly, the performance artfully intertwines ancient narratives with contemporary technology, offering a reflection on the timeless nature of human emotions and experiences. The seamless fusion of traditional storytelling from both Greek and Japanese cultures with modern sensor technology and collaborative digital platforms highlights the enduring relevance of age-old tales. It prompts contemplation on the ways in which technology can enhance and extend the impact of ancient stories, preserving cultural heritage while adapting it to the evolving artistic landscape.

Secondly, the thematic exploration of love, transience, and cyclical renewal within the performance invites reflection on the universal aspects of the human condition. The portrayal of enduring love, transitions, and seasonal cycles not only transcends cultural boundaries but also prompts introspection on the cyclical nature of life itself. It encourages audiences to contemplate their own experiences of love, change, and the ever-repeating patterns inherent in the human journey.

Lastly, the collaborative nature of the production, bringing together artists from different countries and disciplines, serves as a reflection of the power of unity and shared creativity. It emphasizes the significance of cultural exchange and cooperation in the realm of artistic expression, fostering a sense of interconnectivity and mutual understanding. This collaborative endeavor prompts contemplation on the enriching potential of diverse perspectives coming together to create something that resonates universally, transcending geographical, linguistic, and cultural barriers.

From the first idea to its last implementation, the launching of Mystery 91_Magnetic Dance stands as a testament to a fusion of artistic expression, cultural amalgamation, and thematic exploration. Anchored in the renowned Noh play "Izutsu," this performance effortlessly transcends conventional limitations, delving into the timeless realms of love, transcendence, and rejuvenation. The parallels drawn between Izutsu and Western classical love sagas, such as "Daphnis and Chloe" and "Echo and Narcissus," seamlessly transcend cultural boundaries. Izutsu echoes the enduring love shared between two souls, maturing from an innocent childhood bond into the yearning

for a heartfelt reunion. Moreover, Izutsu's symbolic motifs intricately entwine themselves with ancient Eleusinian themes, echoing the resonance of revered figures like Demeter and Persephone.

The thematic exploration of transition, transfiguration, and life's transient nature within Izutsu echoes the enigmatic mysteries intertwined with life's different phases, underworld quests, and the cyclical essence of existence. Of particular note is the play's thematic exploration of life's transience juxtaposed against the symbolism encapsulated within the Well Spring, aligning seamlessly with the seasonal transition, especially the arrival of autumn. This symbolic transition serves as a metaphor for cyclical renewal, exemplified by The Lady's reunion—a powerful affirmation of life's eternal cycle and the timeless spirit of femininity.

Based on timeless myths and innovative media, Mystery 91_Magnetic Dance seamlessly merged technology and culture, utilizing sensor technology to translate the dancers' movements into live sound and music. Collaborating with artists from Greece, Japan, and France, the performance becomes a tapestry of creative expression, showcasing works by composers Iannis Zannos, Haruka Hirayama, and Hideaki Isobe. This innovative amalgamation of technology and artistic expression stems from pioneering research developed within the HAL research project of the Department of Audiovisual Arts at the Ionian University, offering a unique and immersive experience.

The presentation encompassed two distinct works rooted in the myths of both Greek and Japanese cultures: Ovid's myth of Echo and Narcissus and Zeami's myth of "Izutsu." These narratives intricately probe into themes surrounding gender, identity, and the mysterious realm that exists between tangible reality and the realms of Fantasy and Transcendence. Adding another layer of immersive experience, the city of Eleusis hosts the audiowalk "Feygousa," a walkable audio experience curated by the Akoo.o team. This experience seamlessly integrated sounds from the cityscape of Eleusis with elements derived from the Mystery 91_Magnetic Dance performance, accessible to participants through the Echoes.xyz app during the event, enhancing the overall sensory engagement of the audience.

Our team worked effortlessly to create a beacon of artistic collaboration, technological innovation, and cultural exchange. Mystery 91_Magnetic Dance encapsulated the very essence of Eleusis's cultural

celebration, underscoring the enduring power of artistic expression to transcend time, space, and boundaries.

Mystery 91_Magnetic Dance inspired several hopes and aspirations. This performance ignited a broader appreciation for diverse cultures, encouraging individuals to explore and value the richness of different traditions. By showcasing narratives from Greek and Japanese heritage in an innovative manner, it may foster a greater curiosity and respect for global cultural diversity. The hope is that it would encourage more collaborative endeavors that celebrate and bridge diverse cultural backgrounds.

Moreover, the integration of technology into traditional art forms could inspire artists and creators to experiment further. This might encourage the exploration of new media, tools, and collaborative methods to reimagine storytelling and artistic expression. The aspiration here is for artists to continue pushing boundaries and finding inventive ways to bring ancient tales to life while resonating with contemporary audiences.

Furthermore, through the retelling and reinterpretation of ancient stories, there's an opportunity to promote cultural sustainability. The hope is that such endeavors will encourage the preservation and continued sharing of cultural heritage, ensuring that these stories remain alive and relevant for future generations. This might inspire efforts to safeguard and promote cultural narratives globally. Last, this extensive collaboration among artists from different countries and backgrounds can serve as a catalyst for fostering global connections and understanding. We hope that this kind of cross-cultural collaboration will promote empathy, mutual respect, and a deeper understanding of diverse perspectives, ultimately contributing to a more interconnected and harmonious global community. Through its thematic exploration of universal emotions and experiences, the performance might encourage introspection and meaningful discussions. Overall, the aspiration is that Mystery 91_Magnetic Dance, with its blend of tradition and innovation, could serve as a catalyst for cultural appreciation, artistic exploration, global connections, and meaningful dialogue among individuals and communities.

NEOフェスティバル

NEO Festival

NEOフェスティバルは、クラシック音楽を従来とは異なる形で捉え、幅広いジャンルの音楽と、あらゆる年齢のアーティストによるパフォーマンスを提供しています。ユニークな会場とインクルーシビティ(包括性)を重視したこのフェスティバルは成功を収め、大勢の多様な観客を集めています。

The NEO Festival is a non-classical take on classical music, offering a wide range of musical genres and performances by artists of all ages. With unique venues and a focus on inclusivity, the festival has become a success, attracting a large and diverse audience.

Stefan Milenković & Kamerata Novi Sad on concert at City Concert Hall,
June 16th 2023
©Vladimir Velickovic

- 日程
2023年6月6日～30日
- 会場
エジェシエグ文化センター、スヴィララ文化センター(セルビア・ノヴィ・サド)
- アーティスト
犬飼新之介、宇野由樹子、毛利文香、桑原志織、カメラータ・ノヴィ・サド、室内楽オーケストラシュレジンガー、弦楽四重奏団ルビコン、音楽学校(メロディーズ、ミュージックハーモニー&カルチャーシェルター)、ステファン・ミレティッチ、フィリップ・トミッチ、ヨヴァナ・ラドヴァノヴィッチ、ボゾ・ヴレチョ
- DATE
6 ~ 30 June 2023
- VENUE
Edšeg Cultural Station, Svilara Cultural Station (Novi Sad, Serbia)
- ARTIST
Shinnosuke Inugai, Yukiko Uno, Fumika Mohri, Shiori Kuwahara, Kamerata Novi Sad, City chamber orchestra "Šlezinger", String Quartet "Rubikon", Melodies, Music Harmony and Cultural Shelter, Stefan Milenković, Filip Tomić, Jovana Radovanović, Božo Vrećo

CONTACT Mr. Marko Miletić
- cello_markom@yahoo.com
for artist contact:
Ms. Aleksandra Marković
- administrator@festivalneo.org

1	2	3
4	5	6
7	8	9

- 1 NEO festival promo poster ©Milana Kalezic
- 2 City chamber orchestra "Šlezinger" on concert in Cultural Station "Svilara", June 6th 2023 ©Vladimir Velickovic
- 3 Ludvig ensemble, Filip Tomić, cello and Jovana Radovanović piano on concert in Cultural Station "Svilara", June 10 2023 ©Ervin Kovac
- 4 String quartet "Rubikon" on concert at City Hall, June 20th 2023 ©Vladimir Velickovic
- 5 Audience during the concert in City Concert Hall on June 16th 2023. ©Vladimir Velickovic
- 6 NEO & EU-Japan Fest, musicians after the concert in Cultural Station "Svilara" on June 29th 2023. ©Vladimir Velickovic
- 7 Concert of the Music School Melodies at SKNS Factory, June 28th. ©Nina Miljus
- 8 NEO ensemble on the concert in Cultural Station "Svilara" on the June 30th 2023. ©Vladimir Velickovic
- 9 Božo Vrečo & Kamerata Novi Sad on concert in Serbian National Theatre, June 18th 2023. ©Vladimir Velickovic

プログラム

- 1) ピアノのマスタークラス
日程: 2023年6月26日
会場: ノヴィ・サド芸術アカデミー(ノヴィ・サド)
参加者: 犬飼新之介、桑原志織
- 2) ヴァイオリンのマスタークラス
日程: 2023年6月27日
会場: ノヴィ・サド芸術アカデミー(ノヴィ・サド)
参加者: 宇野由樹子、毛利文香

PROGRAM

- 1) Masterclass for piano
Date: 26 June 2023
Venue: Academy of Arts Novi Sad, (Novi Sad)
Participant: Shinnosuke Inugai and Shiori Kuwahara
- 2) Masterclass for violin
Date: 27 June 2023
Venue: Academy of Arts Novi Sad, (Novi Sad)
Participant: Yukiko Uno and Fumika Mohri





クラシックこそ重要な鍵

エミリヤ・プーシッチ NEO フェスティバル プロジェクトマネージャー

「芸術の神聖な使命は、人間の魂に触れ、目覚めさせ、思考の裏付けとなる内容を提供することです。それは思考を促し、誠実な感情をもたらし、最終目的地のない道を歩ませるものです。芸術は、人間が自己を知るための必要性であり、自分自身を測るための尺なのです！」

NEOフェスティバルのディレクター、マルコ・ミレティッチ氏は、プログラム冊子の中で「NEOは音楽でああなたの思考を目覚めさせ、美の涙でああなたを包み、自分自身と対話するための場を提供し、慰めと安息の地となり、あなたの旅の次の目的地への道しるべになりたい。音楽をあなたの中に持ち続けてください！」とメッセージを寄せています。

今年のNEOフェスティバルは、深い芸術的・音楽的表現の世界に入るための鍵としてのクラシック音楽の提示、そして聴衆へのクラシック音楽の提示を基本テーマとしていました。有名な演奏家による最高レベルの解釈だけでなく、音楽教育を始めたばかりの人による創造性も重視されました。目的は、さまざまな音楽ジャンルと、各時代の「古典」、歴史的区分、音楽的潮流における重要作品を紹介することでした。ネオフェスティバルには、室内楽作品を演奏して自己紹介するソリストやアンサンブルが参加しました。フェスティバル初日の夜、室内楽オーケストラ「シュレジンガー」は、スヴィララ文化ステーションのホールで、ノヴィ・サドの聴衆を魅了しました。モーツァルトの交響曲第12番と第26番、そしてワーグナーのジークフリート・イデイルを演奏し、観客を深い音楽の世界へと誘いました。

2日目の夜には、チェロとピアノのデュオ「ルドヴィッチ」(フィリップ・トミッチとヨヴァナ・ラドヴァノヴィッチ)が、ピアノとチェロのためのソナタ 二長調 op.102第2番とイ長調 op.69第3番を奏でました。二人の卓越した演奏は、聴衆を魅了し、会場は温かい拍手につつまれました。

市立コンサートホールのホールで行われたNEOフェスティバルのセレモニーオープニングは、ソリストのステファン・ミレンコヴィッチとカメラータ・ノヴィ・サドによるユニークな演奏で彩られました。コンサートでは、ガーシュウインの「ヴァイオリンと弦楽のための3つの前奏曲」、ピアソラの「タンゴ」、クイーンの「ボヘミアン・ラブソディ」、そして最後に、ノヴィ・サドで初演されたオルフの「カルミナ・ブラーナ」が、ヴァイオリンと弦楽のための特別編曲で演奏されました。様々な時代のクラシックを融合させたこの演奏は、今年のフェスティバルのモットーである「クラシックが鍵」を鮮やかに表現し、観客を感動させました。

翌日、SKCNSファクトリーでは、ノヴィ・サドの音楽学校「ミュージック・ハーモニー」と「カルチュラル・シェルター」の生徒である若き才能あふれるロッカーたちが、ノヴィ・サドの聴衆を前にロックの名曲の数々を披露し、前年度の成果を発表しました。

次のコンサートは、セヴダの夕べ。ボゾ・ヴレチヨが、カメラータ・ノヴィ・サドの伴奏で、この地方で歌詞とメロディーの美しさによって重要な意味を持ち続けるセヴダリンを歌いました。このコンサートでは、これらの伝統的な歌が、この地方で最も重要なセヴダ歌手の一人の声楽伴奏のもと、クラシックの室内オーケストラのために編曲された形で披露されました。

6月20日には弦楽四重奏団「ルビコン」が市庁舎のホールでロマン派時代の珠玉の曲を披露し、メンデルスゾーンの弦楽四重奏曲第2番作品13イ短調とグリーグの弦楽四重奏曲第1番作品27ト短調を演奏した。

エジェシエグ文化センターでは、音楽学校の生徒たちとロックキッズたちが、一年間で培ってきた音楽的知識と解釈をコンサートで披露しましたこの生徒たちの活躍は、観客だけでなく、市内の他の音楽学校からも大きな注目を集めました。NEOフェスティバルは、来年のフェスティバルでも、ノヴィ・サドの若手音楽家や音楽学者の紹介と育成に力を入れる予定です

6月29日、スヴィララ文化センターにてEU・ジャパンフェスト日本委員会協力のもと、日本とセルビアの音楽家によるフランス音楽の夕べが開催されました。ローラ・リーヴァイ・アクシン(フルート)、宇野由樹子、毛利文香(ヴァイオリン)、ヨゼフ・ピサク(ヴィオラ)、マルコ・ミレティッチ(チェロ)、イヴァナ・パブロヴィッチ(ハープ)、桑原志織、犬飼新之介(ピアノ)が参加し、ラヴェル、ダマッシュエ、ドビュッシーの作品を共演。ノヴィ・サドの聴衆は、このコンサートを聴き、セルビアと日本の音楽家の協力を支援するために大勢集まりましたこれらの音楽家たちは、これまでノヴィ・サドでは演奏されることのなかったフランスの作曲家たちの作品を、非常に献身的かつ調和的に演奏しました。

フェスティバル最終日、6月30日の夜、スヴィララ文化センターにて、NEOアンサンブルによるコンサート「Classica alla zingarese(ジブシー風のクラシック音楽)」が開催されました。毛利文香、宇野由樹子、ヨゼフ・ピサク、マルコ・ミレティッチ、犬飼新之介、桑原志織が参加したこのコンサートは、プログラムの楽器編成に合わせ、小編成のアンサンブルに分かれて作品を演奏する形式で行われました。演奏された曲は、いずれも曲名や作曲様式

にジブシーのモチーフが含まれていたことから、このタイトルが付けられました。聴衆は、NEOアンサンブルによる鮮やかで情熱的な演奏に魅了されました。

EU・ジャパンフェスト日本委員会との協力で開催された音楽祭の最後の2つのコンサートは、聴衆と音楽評論家に最も大きな印象を残しました。これらのコンサートは、「真摯で献身的な音楽性による名人芸の饗宴」であり、「日本のアーティストたちは、武士の献身的な文化のようなものをもたらした」と評されました。評論家たちはさらに、「彼らは文字通り "音楽のサムライ"であり、セルビアの音楽家たちとともに、ノヴィ・サドで記憶に残るコンサートを行った」と述べています。

これらのコンサートは、音楽という言葉で最もよく通じ合う日本とセルビアの音楽家たちの絆をより強固なものにし、過去数年間に数多くのコンサートが実現するきっかけとなりました。今後もこの絆を活用して、さらなるコラボレーションやプロジェクトが計画されています。

今年のNEOフェスティバルは、多くの聴衆を魅了し、クラシック音楽のスターを紹介し、次世代の音楽家を紹介し、音楽史上の重要な作品を思い起こさせ、あまり知られていない作品を紹介するなど、大成功を収めました。

In the classics, it is key

Emilija Pusic Project manager, NEO Festival

"The sacred mission is to deal with the human soul, to awaken, to offer content behind which there is thought, which provokes thought, offers sincere emotion, sends on a path that has no final destination... Art is human's need for self-knowledge, an arshin for himself!"

NEO wants to wake up your thoughts with music, bathe you in tears of beauty, invite you to talk with yourself, offer comfort and refuge, be a guide to the next stop on your journey. Carry music in you!" was the message of the director of the NEO festival, Marko Miletić, in the program booklet of the NEO 2023.

This year's edition of the NEO festival had the basic theme of presenting classical music as the key to entering the world of deep artistic, musical expression and presentation of classical music to the audience; creativity through top interpretations of renowned musicians, as well as those who have just begun their musical education. The aim was to present different musical genres and key works, "classics" of different epochs, historical periods and musical directions. The Neo festival hosted soloists and ensembles, who presented themselves by performing chamber music creations.

On the first evening, the "Schlesinger" chamber orchestra performed which presented itself to the Novi Sad audience in the full hall of the "Svilara" Cultural Station, performing Mozart's symphonies no. 12 and no. 26, as well as Wagner's Siegfried Idyll.

On the second evening, the duo "Ludvig" made of cello and piano, whose performers were Filip Tomić and Jovana Radovanović performed Sonatas for piano and cello in D major op. 102 no. 2 and A major op. 69 no. 3. Both concerts were called "Meeting the NEO Festival" and represented the announcement of a series of chamber classical concerts.

The ceremonial opening of the NEO festival was held in the hall of the City Concert Hall, where soloist Stefan Milenković and Kamerata Novi Sad presented the motto of this year's festival "The classics are the key" in a unique way by performing classics from different eras at the concert: Gershwin's Three Preludes for Violin and strings, Piazzolla's Tango, Queen's Bohemian Rhapsody and finally, as the crown of the entire concert, which had its Novi Sad premiere, Orff's Carmina Burana in a special arrangement for violin and strings.

The next day at the SKCNS Factory, some new (kids) rockers, students of the Novi Sad music schools Music Harmony and Cultural Shelter, presented to the Novi Sad audience the most important songs of rock music and showed the progress they made during the previous school year.

The next concert was dedicated to sevdah, where Božo Vrećo, accompanied by Kamerata Novi Sad, sang sevdalines, which, in this region, remained significant due to the beauty of their lyrics and melody. At this concert, these traditional songs were presented in an arrangement for a classical chamber orchestra with the vocal accompaniment of one of the most important sevdah singers in this region.

On June 20, the "Rubicon" String Quartet presented pearls of the Romantic period in the Hall of the Town Hall, performing Mendelssohn's String Quartet no. 2 Op. 13 in A minor and Grieg's String Quartet no. 1 op. 27 in G minor.

At the "Edšeg" cultural station, the students of the "Melodies" Music School, as well as the rock kids, had the opportunity to show their knowledge and musical interpretation they had acquired during the past school year at the concert. The practice of presenting the students' success attracted extraordinary attention from the audience, as well as from other music schools in the city, which is why the NEO festival is planned to support young musicians at next year's festival as well, by organizing with the aim of presenting young music performers, music scholars from Novi Sad.

Thursday, June 29, at the Cultural Station "Svilara" was dedicated to an evening of French music, a concert organized in cooperation with the EU Japan Fest, featuring Japanese and Serbian musicians: Laura Levai Aksin-flute, Yukiko Uno-violin, Fumika Mohri-violin, Jožef Bisak-violin, Marko Miletić-cello, Ivana Pavlović-harp, Shiori Kuwahara-piano, Shinnosuke Inugai-piano performed compositions by Ravel, Damasce and Debussy in a joint collaboration. Novi Sad audience, which came in huge numbers to listen to this concert and support the cooperation of Serbian and Japanese musicians. These musicians performed the works of French composers extremely devotedly and harmoniously, which had not been performed in Novi Sad until now.

On the last festival evening, June 30, also at the "Svilara" Cultural Station, the NEO ensemble, whose members were: Fumika Mori-violin, Yukiko Uno-violin, Jožef Bisak-violin, Marko Miletić-cello, Shinosuke Inugai-piano and Shiori Kuwahara-piano. These musicians, in accordance with the instrumentation of the program, divided into smaller ensembles and performed works by: Leclair, Telemann, Mozart, Ravel, Kreizler, Haydn and Brahms. All the compositions had gypsy motifs in their name or in the composition style, which is why the concert was called "Classica alla zingarese".

The last two concerts at the festival, realized in cooperation with the EU-Japan Fest Japan Committee, were also the two concerts that left the biggest impression on the audience and music critics, who pointed out that these two concerts represented "a feast of virtuosity with sincere and dedicated musicianship" and that „Japanese artists brought something of the samurai's culture of dedication"; that they were literally "samurais of music" and together with Serbian musicians they gave Novi Sad concerts to remember.

These two concerts also strengthened the bond of Japanese-Serbian musicians, who communicate best in the language of music, thanks to which, during the previous years, numerous concerts were realized and with the help of which further collaborations and projects are planned in the coming period.

This year's edition of the NEO festival attracted a large audience, presented the stars of classical music, introduced future generations of musical performers, reminded of significant works in the history of music and presented lesser-known ones and also largely demonstrated that chamber sound can be achieved through joint cooperation, professional engagement and vision towards quality presentation and interpretation of classical music creation.

国際青少年音楽祭 in ノヴィ・サド/ティミショアラ

International Youth Concert in Novi Sad / Timișoara



International Youth Concert in Novi Sad
©Senda Panflute Choir

●日程
2023年9月11日～22日

●会場
ノヴィ・サド(セルビア)、ティミショアラ(ルーマニア)

●アーティスト
千田パンフルート合唱隊

●DATE
11 ~ 22 Sep. 2023

●VENUE
Novi Sad (Serbia), Timișoara (Romania)

●ARTIST
Senda Panflute Choir

CONTACT Senda Pan Flute Choir - sendapanflute@ya3.so-net.ne.jp

プログラム

- 1) ナイチンゲール合唱団との交流会
日程: 2023年9月12日
会場: イシドール・バイチ音楽学校
(ノヴィ・サド)
参加者: 千田パンフルート合唱隊、
ナイチンゲール合唱団
- 2) 合同リハーサル
日程: 2023年9月13日
会場: イシドール・バイチ音楽学校
(ノヴィ・サド)

- 参加者: 千田パンフルート合唱隊、
ナイチンゲール合唱団
- 3) オアギリの種贈呈式
日程: 2023年9月14日
会場: イシドール・バイチ音楽学校
(ノヴィ・サド)
参加者: 千田パンフルート合唱隊、
イシドール・バイチ音楽学校校長
- 4) 千羽鶴製作ワークショップ
日程: 2023年9月14日
会場: イシドール・バイチ音楽学校

- (ノヴィ・サド)
参加者: 千田パンフルート合唱隊、
イシドール・バイチ音楽学校校長
- 5) 国際青少年音楽祭 in ノヴィ・サド
日程: 2023年9月15日
会場: クリエイティブ・ディストリクト
(ノヴィ・サド)
参加者: 千田パンフルート合唱隊、
イシドール・バイチ音楽学校校長
- 6) 合気道プレゼンテーション見学
日程: 2023年9月16日

- 会場: エジェシエグ文化センター(ノ
ヴィ・サド)
参加者: 天道流合気道清雲館ノ
ヴィ・サド道場他
- 7) ベラ・バルトク高校ツィターグ
ループとの合同リハーサル
日程: 2023年9月18日
会場: ティミショアラ市内(ルーマニ
ア)
参加者: 千田パンフルート合唱隊、
ベラ・バルトク高校ツィターグ
ループ

- 8) 国際青少年音楽祭 in ティミショ
アラ
日程: 2023年9月19日
会場: ニューミレニアム改革派教会
(ティミショアラ)
参加者: 千田パンフルート合唱隊、
ベラ・バルトク高校ツィターグ
ループ
- 9) ハンガリー伝統舞踊ワークショップ
日程: 2023年9月19日
会場: カーサ・カルフェラー・ティミ
ショアラ(ティミショアラ)

- 参加者: 千田パンフルート合唱隊、
ベラ・バルトク高校ツィターグ
ループ
- 10) 事業報告会
日程: 2023年10月21日
会場: CLIP HIROSHIMA(広島)
参加者: 千田パンフルート合唱隊

1	2	3	4
5	6	7	8

1 International Youth Concert in Novi Sad
©Senda Panflute Choir

3 Exchange and Rehearsal with Bartok Bela School Zither Group
©Senda Panflute Choir

5 International Youth Concert in Timișoara
©Senda Panflute Choir

7 Bartok Bela School Zither Group
©Senda Panflute Choir

2 International Youth Concert in Timișoara
©Senda Panflute Choir

4 TV interview in Timișoara
©Senda Panflute Choir

6 Exchange with Nightingales Choir
©Senda Panflute Choir

8 TV interview in Novi Sad
©Senda Panflute Choir



PROGRAM

1) Exchange with Nightingales Choir

Date: 12 Sep. 2023
Venue: Music School Isidor Bajić (Novi Sad)
Participant: Senda Panflute Choir, Nightingales Choir

2) Joint rehearsal

Date: 13 Sep. 2023
Venue: Music School Isidor Bajić (Novi Sad)
Participant: Senda Panflute Choir,

Nightingales Choir

3) Ceremony of handing over the Aogiri seeds

Date: 14 Sep. 2023
Venue: Music School Isidor Bajić (Novi Sad, Serbia)
Participant: Senda Panflute Choir, Principal of Music School Isidor Bajić (Novi Sad)

4) 1000 cranes making workshop

Date: 14 Sep. 2023

Venue: Music School Isidor Bajić (Novi Sad, Serbia)

Participant: Senda Panflute Choir, Principal of Music School Isidor Bajić (Novi Sad)

5) International Youth Concert in Novi Sad

Date: 15 Sep. 2023
Venue: Creative District (Novi Sad, Serbia)
Participant: Senda Panflute Choir, Principal of Music School Isidor Bajić (Novi Sad)

6) Aikido presentation

Date: 16 Sep. 2023
Venue: Culture Station Egység (Novi Sad)
Participant: Seiunkan Aikido Dojo Novi Sad with other dojos

7) Exchange and Rehearsal with Bartok Bela School Zither Group

Date: 18 Sep. 2023
Venue: Timișoara (Romania)
Participant: Senda Panflute Choir, Bartok Bela School Zither Group

8) International Youth Concert in Timișoara

Date: 19 Sep. 2023
Venue: New Millennium Reformed Center (Timișoara)
Participant: Senda Panflute Choir, Bartok Bela School Zither Group

9) Hungarian traditional dance workshop

Date: 19 Sep. 2023
Venue: Casa Calfelor Timișoara (Timișoara)
Participant: Senda Panflute Choir, Bartok

Bela School Zither Group

10) Project report and concert
Date: 21 Oct. 2023
Venue: CLIP HIROSHIMA (Hiroshima, Japan)
Participant: Senda Panflute Choir



直接対話にて見えてきた未来のあり方～実現可能な目標設定の重要性

島本裕充 千田パンフルート合唱隊 代表

私が最初に驚いた事は出発時の隊員の表情と帰国到着時の表情の違いである。隊員の表情には「自信に満ち溢れた明らかな成長の跡が見られる表情」であった。この表情に接した時、このたびの訪問が成功であった事を確信した。

2020年このたびの欧州文化首都セルビア共和国 ノヴィ・サド並びにルーマニア ティミショアラ訪問のお話を頂いてから、実際の訪問実現まであしかけ3年かかった。その間数多くの困難や問題に対応してきた。一時は千田パンフルート合唱隊の存続自体が問われている事態に陥った時期もあった。

このような困難な状況の中、何度もくじけそうになったこともあったが、私は代表として諦める事は決してしなかった。もともと千田小学校合唱隊という学校内の課外活動からスタートした団体であるため、保護者や地域の認識は「学校教育の一環である」という認識が根強く、団体の運営資金捻出にも当初から苦労をしていた。

そこにコロナ禍によって、学校内の音楽室が使用できなくなり、練習会場を探し回る日々が始まった。その様な中で「千田小学校合唱隊」から「千田パンフルート合唱隊」と改名し、隊員資格対象を広島市内在住の青少年全てに広げた2020年に、このたびの欧州文化首都セルビア共和国 ノヴィ・サド並びにルーマニア ティミショアラ 訪問のお話を頂いた。結果論と言われるかもしれないが、このお話が千田パンフルート合唱隊にとって救世主であった事は間違いないと感慨深く思う今日この頃である。

前置きが長くなってしまいましたが、このたびの訪問で一番強く感じた事は「直接対話：直接交流の重要性」である。コロナ禍により、時代はIT化が進み、リモートでの対話や交流が社会全体を見ても多用されるようになってきた。ITツールは確かに利便性に優れ、私はそれを否定するわけではない。

しかしながら、音楽はその場で、リアルタイムで、全身の五感(あるいは六感)を使って感じるものであると思っている。そのため、千田パンフルート合唱隊の演奏に限らず常に演奏においては生演奏にこだわってきた。

この事はこのたびの訪問で証明されたと考える。コロナ禍の中、オンラインにて海外との交流を別の主催団体の紹介で行ったことがあった。確かに海外との交流を行ったという事実は残ったが、それ以上の成果は無かった様に感じる。このたびの欧州文化首都セルビア共和国 ノヴィ・サド並びにルーマニア

ティミショアラ訪問はまるで異なる異次元のものである。国際青少年音楽祭はもちろんのこと練習やリハーサル、そして交流時に演奏した音楽全てが私にとって五感を全て刺激するものであり、私にとって「LiveでありLife」であった。12日間の毎日が充実した刺激的な日々であった。65歳の私がこれほどまでに刺激を受け人生観や生き方で変わったのであるから、私よりも若い隊員：青少年にとってはどれだけ貴重な体験をする事が出来たかと言うまでもないと思っている。

このたびの欧州文化首都セルビア共和国 ノヴィ・サド並びにルーマニア ティミショアラ訪問で直接感じた事のもうひとつに、現地の人々の思いやりと優しさが挙げられる。隊員たちは現地の環境に対応しきれず、次々と高熱を発症した。幸い重篤な感染症では無かったものの、現地の受け入れ学校やホームステイ先や現地事務局の方々に多大なるご迷惑をおかけした。心からお詫び申し上げると共に、心温まる丁寧な対応に心より感謝申し上げます。現地の全ての方は、隊員を思いやりと優しさにあふれた対応を頂いた。もし、広島で現地から青少年の団体をお迎えして、今回の様な状況に陥った時に、この様な誠意あふれる対応が取れるかと何度も現地で考えさせられた。誠に感謝の念に絶えない。このたび現地に於いてノヴィ・サドとティミショアラの人々の思いやりや優しさを直接感じたからこそ、私は現在セルビア共和国やルーマニアの人々が激動する世界情勢の中でどの様に考え、どの様に行動しようとしているのかを真剣に考える様になった。私の中でこの様な変化は、直接現地の人々と思いを共有し、交流をしなかったなら生涯起こる事は無かったと感じる。

世界に目を向けてみると刻々と変わる世界情勢、地球温暖化に伴うと思われる気候変動、まさに人類に対して試練と決断の時を突きつけられていると言っても過言ではないと感じる。

世界に山積する問題にひとりの人として何が出来るかと思われるかもしれない。しかしながら、諦めては全てが失われることになる。今ひとりの人として出来ることをこのたびの欧州文化首都セルビア共和国 ノヴィ・サド並びにルーマニア ティミショアラ訪問で私は学ぶ事が出来たと思っている。

私が出来た事：なすべき事はひとりでも多くの次代を担う青少年に「直接対話：実際に自分自身がより多くの人々と対話し共感・共有を体験させる事」だと思っている。まさにこのたびの欧州文化首都セルビア共和国 ノヴィ・サド並びにルーマニア ティミショアラ訪問が「スタート地点に立てた」と実感している。ひとりでも多くの次代を担う青少年により多くの人々との直接交

流を実現させる事を支援していく事が私に課せられた使命だと感じる様になってきた。私は政治的な影響力も無く、経済的な影響力も無い無力な人間である。だからこそ出来る事はまだまだたくさんあるのでは無いだろうか。次代を担う青少年に直接対面で、直接現地渡航にてより多くの人々と親しくなる体験の機会を作れる様、支援していく事が私に与えられた使命であると感じている。

終わりに、このたびの渡航で常に私に助言並びに精神的な支えを頂いた隅修三実行委員長、古木修治事務局長、広島に直接何度もお越しいただき助言を頂いた箱田さおりプログラムディレクター、長谷川祐子総務ディレクター、広島市企画総務局秘書課の皆様、広島市市整備局緑化推進部緑政課の皆様、5月リトアニアでお世話になった原礼子先生、様々な方のおかげで千田パンフルート合唱隊の欧州文化首都セルビア共和国 ノヴィ・サド並びにルーマニア ティミショアラ訪問がなかったと心より感謝するとともに厚く御礼を申し上げます。

The future seen through direct dialogue – the importance of setting realistic goals.

Hikomitsu Shimamoto Director, Senda Pan Flute Choir

The first thing that struck me was the difference between the expressions on the participants' faces when they departed and when they returned home. The expressions on the faces of each team member were full of confidence and showed clear signs of growth. This expression convinced me that this visit had been a success.

In 2020, Novi Sad 2021-2022 (Serbia) and Timișoara 2021-2023, two European Capitals of Culture invited us to attend their programme. However, it took three years for us to make our visit happen. During that time, we have had to deal with numerous difficulties and problems. At one point, the management of Senda Pan Flute Choir was even in question.

In the midst of the obstacles, I had almost given up many times. However, as a director of the choir, I made myself to keep going. The choir originally started as an extra-curricular activity of Senda Elementary School, therefore parents, and the local community had a strong perception that it was just a part of school education. This meant that the choir had difficulties from the beginning in getting a support to raise funds for its management.

In addition to this circumstance, the COVID-19 pandemic made it no longer possible for us to use the music room at the school. So the days of searching for a venue to practice began. In 2020, we changed the name of the choir from 'Senda Elementary School Choir' to 'Senda Pan Flute Choir'. It expanded the scope of membership to include all young people living in Hiroshima City. In the same year, we were invited to Novi Sad 2021-2022 (Serbia) and Timișoara 2021-2023, the European Capitals of Culture. Looking back today, I strongly believe that this invitation has undoubtedly been a savior for Senda Pan Flute Choir.

What I felt most strongly during my visit was the importance of direct dialogue and interaction. With the COVID-19 pandemic, times have become increasingly "tech" oriented and remote interaction and exchange is used more and more throughout society. Tech tools are certainly convenient, and I am not denying that.

However, I believe that music should be felt on the spot, in real time, using all five (or six) senses of the body. For this reason, I have always insisted on live performance, not only in the performances of Senda

Pan Flute Choir, but also in my own.

I am confident that this has been proven by this trip. During the pandemic, we had an opportunity for some online exchange programme with other countries through another organiser. I can say that we have had some cultural exchanges, but nothing else more has been achieved.

The Novi Sad 2021-2022 (Serbia) and Timișoara 2021-2023 took us to a completely different dimension. The International Music Festival for Youth as well as the rehearsals and the music we played during the exchange, everything stimulated all my senses. It was a 'Live and Life' for me. Every day of the 12 days was full of excitement. I am 65 years old and I was so inspired that it changed my perspective on life and the way I live. I am certain it goes without saying how valuable the experience was for the younger members in the group.

Another thing that I felt during the visit was the compassion and kindness of the local people. It was hard for the choir members to cope with the new environment. They had a high fever one after another. Fortunately, it was not a serious infectious disease, but they caused a lot of inconvenience to the local host schools, homestay families and local office staff. I would like to express my sincere apologies and thank them from the bottom of my heart for their warm-hearted and courteous support. All the local people were very considerate and kind to the choir members. If we had welcomed a group of young people from these cities in Hiroshima and found ourselves in a situation like this, we wondered many times whether we would be able to respond with such sincerity like we received. We are truly grateful. The compassion and kindness of the people of Novi Sad and Timișoara that I felt there has made me seriously consider how the people of the Republic of Serbia and Romania are thinking and acting in the current turbulent world situation. I feel that this change in me would never have happened in my lifetime if I had not shared my thoughts and feelings directly with the local people and interacted with them.

Looking at the world, it is no exaggeration to say that the ever-changing world situation and climate change, which seems to be associated with global warming, are truly a time of trials and decisions for mankind.

You may wonder what you, as a single person, can do about the world's escalating problems. However, if we give up, all will be lost. I believe that I have learnt what I can do now as a human being during my visits to Novi Sad and Timișoara.

I believe that what I can and should do is to let as many young people as possible, who will lead the next generation, experience "direct dialogue: actually interacting with more people and experiencing empathy and sharing". I feel that my visits to Novi Sad and Timișoara, have been a 'starting point'. I have come to feel that it is my mission to help as many young people of the next generation as possible to realise direct exchange with as many people as possible.

I am a powerless person with no political influence nor economic influence. That is why there is so much more I can do. I feel it is my mission to support the next generation of young people so that they can have the opportunity to meet and get to know as many people as possible through direct face-to-face contact and direct local travel.

Finally, I would like to thank Shuzo Sumi, Chairman of EU - Japan Fest Japan Committee, Shuji Kogi, Secretary General, for their constant advice and moral support during this trip; Saori Hakoda, Program Director for her many visits to Hiroshima and her advice; Yuko Hasegawa, Director of Administration, everyone at Secretarial Division, Planning and General Affairs Bureau, and Green Policy Division, Greening Promotion Department, Bureau of Municipal Development, City of Hiroshima; Reiko Hara for her help and support in Lithuania in May; and many people who helped me during this trip. We would like to express our sincere thanks and appreciation to all those who made Senda Pan Flute Choir's visit to European Capitals of Culture Novi Sad 2021-2022 (Serbia) and Timișoara 2021-2023 (Romania) possible.



井の中の蛙、大海を知る

越智清香 広島大学附属中学校3年

日本に帰国してから父や母、祖父母が言った言葉は、概ね共通していました。「無事に帰ってきてよかった」と「成長したね」。もちろん、家族と久しぶりに再会してとても嬉しかったですし、帰ってきてよかったと言ってもらえることはある程度予想していました。ですが、予想外だったのは「成長したね」という言葉。確かに12日間の演奏旅行は学ぶことがとても多く、様々な人と出会い、人生の分岐点となるような貴重な体験でした。しかし2週間にも満たない期間は、日本での海外留学と比べると短い方であると思い、そのような短い期間で本当に自分が成長できたのか少し疑問に思ったのです。

数日が過ぎました。すると今回の演奏旅行で自分が本当に学んだことが徐々に見えてきました。「『みんなちがって、みんないい』の意味」「今ここにいることへの心からの感謝」「日本という国の素晴らしいところと改めるべきところ」「文化の違い」など、書ききれないほど多くのことが、出国前と同じ景色を見ているはずなのに、何もかもがちがって見えました。色々な考え方や視点に触れたことで、井戸の外の世界を知りました。家族は決して嘘を言っていたのではありませんでした。見た目では分からない何かが、確かに自分の中で変化したのです。

セルビアに滞在していたのは5日間でした。1日はセルビア国内での移動、1日は音楽祭本番、1日は高熱で、ホストファミリーと過ごせたのはわずか2日間だけでした。それでも、心にはしっかりと焼き付いています。ピンク色の壁、たくさんの犬と猫、天井からぶら下がったハエ取り紙、空に浮かぶバレーボール、美しい街並み、たばこの混じった街の空気、明るい笑顔。5日間は短いようで長く、長いようでとても短かったです。

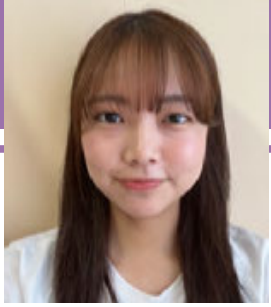
ルーマニアに滞在していたのは3日間でした。セルビアと同様に1日はルーマニア国内での移動に、1日は音楽祭本番となり、ホストファミリーと過ごしたのは本当に短い時間でした。セルビアの時のように街を歩いたり、打ち解けて話したりする機会はほとんどありませんでしたがなおのこと、ティミショアラの良さを感じ取ることができたと思います。ですがもう少しルーマニアにも長く滞在することができていれば、こんなに素晴らしいこともまた

なかったと思います。

日本と外国で話す言葉が違うように、文化も違えば風景も違います。そんな当たり前前のが私はきちんと理解できていませんでした。例えば、「何か食べたいものがある?」と聞かれたとします。日本ではきっと、自分の食べたいものを素直にいう人よりも、「なんでもいっよ、あなたの食べたいものを一緒に食べたい」と答える人の方が多いでしょう。日本は遠慮が美德であり、それが古来の文化です。ですが外国では違いました。遠慮をすると、怪訝そうな顔をして「だから、何が食べたいの?」と再度聞かれるのです。どちらが良い悪いかではなく、率直に自分の生きてきた世界の狭さを感じました。他にも、初めに述べたようなことを数多く学びました。そして、それが身についてきたため、日本の景色が違うように見え、自分は本当に成長しているのかどうか疑問に思ったのだと合点がきました。家族が感じたのは時間の長さだけではありませんでした。自分が学び吸収できた量からくる内面の成長だったのです。

本番数日前から体調不良者が続出する事態になっても親身になって看病し、受け入れてくださったセルビアの方々、2日間の短い期間でもすごくもてなしてくださったルーマニアの方々、そして島本先生、今回の海外渡航を応援してくださった方々、本当にありがとうございました。





国境を越えて心をひとつに

岩佐真緒 チームメンバー、通訳 東京学芸大学 教育学部1年

私は今回、国際青少年音楽祭に参加して、国籍、文化、価値観、言語など様々な違いがあるセルビア、ルーマニアの人たちと心をつなげることができたと感じている。自分の考えたことや思ったことを、正確に言語化して相手に伝えようとするのは、外国語のみならず、日本語であっても難しいことである。しかし今回、「音楽」というものによって、私たち千田パンフルート合唱隊は、「ヒロシマの心」を世界に発信していくことができた。

セルビアに最初に降り立った時、私は、もちろん楽しみもあったが不安もあった。私たちは今まで日本の中で生きてきて、日本の価値観が世界にどこまで通用し、受け入れられるのかということが未知数であったからだ。しかし、私のその不安は最初にインドル・バイチ音楽学校の生徒の方々と交流した瞬間に消えていった。生徒の方や先生方は私たちを笑顔で温かく迎え、歓迎してくれた。そして合同曲である「アオギリのうた」を、日本語で難しいなかに一生懸命練習してくれた。わたしが印象的だったのは、ある一人の現地の女の子が、私に「アオギリのうた」の歌詞の意味を聞いてきてくれたことである。ただ音楽として表面上だけの歌詞を覚えればいいというのではなく、そこにある歌詞の意味や背景まで知り、思いを込めようとしてくれる姿に心を揺さぶられた。そしてついに音楽祭が始まる時、セルビアでもルーマニアでも私は観客の方の多さと温かさに驚いた。たくさんの現地の方が私たちの演奏を聴いてくださり、中には涙を流して下さる方もいた。笑顔で「ブラボー！」と言ってくださり、私たちの思いが伝わったことを実感してうれしかったことを今でもよく覚えている。演奏終了後にはセルビアとルーマニアの子たちと「最高だったね！」と言い合いとても感動した。私の一生忘れられないうれしい思い出となった。

そして、私の忘れられない思い出となった出来事は音楽祭だけではない。セルビア、ルーマニアでのホームステイや市内観光などもある。その土地の文化や人々と触れ、私は何度もその土地の魅力を発見した。また、私がホームステイ先の家族に日本の折り紙やお箸など、日本の伝統のものをプレゼントすると、「あなたたちの国はとてもたくさんの美しい文化を持っているね」と言われたり、「日本の方たちはとても礼儀が正しいね」と言われたり、外国

に行くことによって逆に母国である日本の魅力を発見することもあった。

私はいま大学で「教育」について勉強している。今回のセルビア、ルーマニア渡航で、それぞれの学校を訪問させて頂いたり、生徒、先生方と交流させて頂く中で、座学で知識を教えるということだけが教育ではないということに改めて感じた。知識を持つということはもちろん大切である。しかし、実際に自分の目でそれを見てみたり体験してみたりすることによって新たな発見や感動が得られるということを私自身が体験することができた。セルビア、ルーマニアの先生方は子供たちにたくさんの経験をさせていて、また生徒たちも堂々と自信をもって活動していた。最初、海外の文化に自分を適応することができるかどうか不安だった私も、実際に行ってみると楽しく、自分に自信を持つことができるようになった。自分が将来教員になった時には、この渡航経験を活かして子供たちに自分の体で体験してもらおうということを増やし、たくさんの経験によって成長してってもらいたいと思った。

私たちが住む日本は、一見平和で、戦争は遠い昔の出来事であるとする人も少なくないだろう。しかしながら、世界に目を向けてみると今現在、紛争や争いが続いている国、地域があり、またそれによって十分な教育が受けられない人、食べるものがなく困っている人など苦しみの渦中にいる人はたくさんいる。日本もこの平和な世の中がずっと続いていくかどうか分からない現状がある。個人レベルでそれらを解決するということは困難なことかもしれない。しかし、セルビア、ルーマニアの方々がわたしたち千田パンフルート合唱隊の演奏を聴いて、少しでも平和について考えるきっかけになっていたら、「ヒロシマの心」はこれからも世界中に広がり続けていくのではないだろうか。今回のセルビア、ルーマニア渡航で学び、感じたことを大切にしながら、私自身これからどのように生きていくのかということを考えていきたいと思っている。



隅修三 第29回実行委員長 欧州文化首都ノヴィ・サド、ティミショアラ公式訪問 [2023年9月14日~20日]

The 29th Chairman Shuzo Sumi Official Visit to the European Capitals of Culture Novi Sad and Timișoara [14~20 Sep. 2023]

セルビア・ノヴィ・サド Novi Sad, Serbia



9月15日 国際青少年音楽祭 in ノヴィ・サド 15 Sep. International Youth Concert in Novi Sad



9月15日 ノヴィ・サド市長 表敬訪問 15 Sep. Courtesy visit to the Mayor of Novi Sad



9月16日 ノヴィ・サド2022プログラムディレクター サラ・ヴレティッチ氏との夕食会
16 Sep. Dinner with Ms. Sara Vuletić, the program director of Novi Sad 2022 Foundation



9月15日 マティカ・スルプスカ・ギャラリー 訪問
15 Sep. Gallery of Matica Srpska guided tour



9月15日 国際青少年音楽祭 in ノヴィ・サド
15 Sep. International Youth Concert in Novi Sad



9月15日 ペトロヴァラディン要塞 訪問 15 Sep. Petrovaradin Fortress guided tour



9月16日 天道流合気道によるデモンストレーション 16 Sep. Demonstration by Tendoryu Aikido



9月16日 ショートムービー「Lapot」鑑賞
16 Sep. Screening of the short movie "Lapot"



9月16日 展覧会「Mileva: We are One Rock」訪問
6 Sep. Visiting the exhibition "Mileva: We are One Rock"

隅修三 第29回実行委員長 欧州文化首都ノヴィ・サド、ティミショアラ公式訪問 [2023年9月14日~20日]

ルーマニア・ティミショアラ Timișoara, Romania



9月18日 ティミショアラ市長 表敬訪問 18 Sep. Courtesy visit to Mayor of Timișoara



9月18日 ティミショアラ副市長と昼食会
18 Sep. Lunch with Vice Mayor of Timișoara



9月18日 ティミショアラ市街地 観光
18 Sep. Timișoara City Centre guided tour



The 29th Chairman Shuzo Sumi Official Visit to the European Capitals of Culture Novi Sad and Timișoara [14~20 Sep. 2023]



9月18日 展覧会「Symphony of Donbas」訪問
18 Sep. Visit exhibition Symphony of Donbas



9月19日 展覧会「Enemies of the People」訪問
19 Sep. Visit exhibition: Enemies of the People



9月19日 展覧会「Common Heritage - the Tale of Four Cities」訪問
19 Sep. Visit of exhibition: Common Heritage - the Tale of Four Cities



9月19日 国際青少年音楽祭 in ティミショアラ
19 Sep. International Youth Concert in Timișoara



9月19日 Association Timișoara2023メンバーとの夕食会
19 Sep. Dinner with Association Timișoara 2023 and its members

Outside the School(課外活動) / カルチャークエスト

Outside the School / Culture Quest

『Outside the School(課外活動) / カルチャークエスト』は、ルーマニアにおける芸術教育について話し合い、向上させるために、芸術家、教育者、そして機関が集まったプロジェクトでした。このプロジェクトは、コラボレーションの枠組みを構築し、現代的な芸術教育内容を開発することを目指しました。

"Outside the School / Culture Quest" was a project that brought together artists, educators and institutions to discuss and improve artistic education in Romania. The project aimed to establish a framework for collaboration and develop contemporary artistic education content.

- ◎日程
2023年2月17日～12月22日
- ◎会場
ミニトレム・アンラーニングセンター (ルーマニア・ティミショアラ)
- ◎アーティスト
河崎晶、ナディラ・フサイン、クリシャン・ラジャパクシェ、ゲラルド・イェーガー、ハルン・モリソン、トム・ルソット
- ◎DATE
17 Feb. ~ 22 Dec.2023
- ◎VENUE
Minitremu (un)learning center (Timișoara, Romania)
- ◎ARTIST
Akira Kawasaki, Nadira Husain, Krishan Rajapakshe, Gerhard Jäger, Harun Morrison, Tom Russott

1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 From the short film "Obey, Obey", by Akira Kawasaki ©Minitremu

2 From the short film "Obey, Obey", by Akira Kawasaki ©Minitremu

3 From the projection of the short film "Obey, Obey" and presentation of the ongoing artistic research - "Uni-form", by Akira Kawasaki ©Minitremu

4 Workshop with Nadira Husain și Krishan Rajapakshe ("foundationClass") ©Minitremu

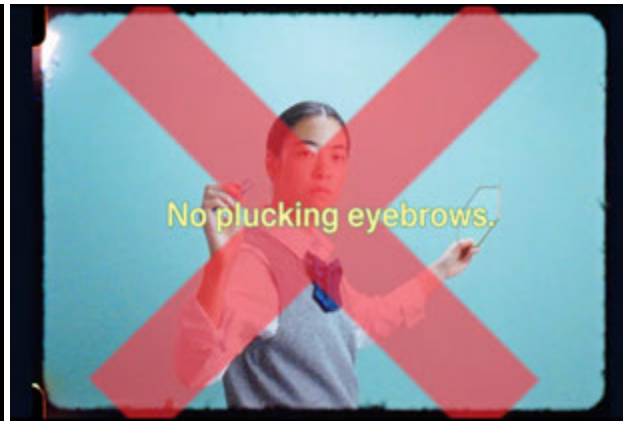
5 Q&A with Akira Kawasaki ©Tetsushi Yajima

6 ©Minitremu

7 Q&A with Akira Kawasaki ©Minitremu

8 Inauguration of Minitremu (un) learning center as part of Official Opening of Timișoara 2023 - European Capital of Culture ©Minitremu

9 With the audience from the projection of the short film "Obey, Obey" and the presentation of the ongoing artistic research - "Uni-form", by Akira Kawasaki ©Minitremu





ユニフォーム

ガブリエル・ボルディシユ NGO Minitremu 共同設立者

ユニフォームは、若手映画監督の河崎晶氏がベルリンにあるドイツ映画・テレビアカデミー (DFFB) での学業の一環として制作している進行中のビデオ・ドキュメンタリー・エッセイ作品です。そのリサーチ・プロポーザルは、芸術教育カンファレンス「Outside the school: Artă - mă. Reintroduction in artistic education #4」にて公開発表されました。

監督は本作に先駆けて類似のテーマを扱った短編映画『Obey, Obey』を制作しています。この作品では、日本の公立学校の服装規定、特に許容される髪型の側面を、エンターテインメント性を持たせながら描いています。特筆すべき点としては、8ミリ・フィルムで全編撮影されており、監督は様々なタイプの物理的な改変をフィルムに直接施しています。同時に、ストップモーションなどの映画技法を用いて、色彩、質感、アニメーション、クラフトへの情熱を表現しています。小道具の大部分は、音響演出を含むほとんどの要素と同じく、監督自身が自宅の小さなスタジオで制作しています。

この作品は、風刺と抑制された皮肉を通して、世界各国の公立教育システムにおける最も憂慮すべき側面の一つである、学校が社会的一体感形成の道具になるという現状との間に心地よい距離感をもたらす、自己表現的な短編映画です。具体的には、ミシェル・フーコーの「服従する身体」の生成という概念、全体主義国家と現代の自由主義民主主義国家で共通に見られる主題の、極めて文学的な例証と言えるでしょう。また、この作品は、教育システムにおける権力関係と個人の自由の間の緊張関係を巧みに描き出すことで、観客に現代社会における教育の役割について深く考えさせてくれます。

例えば映画「制服」では、「左右非対称すぎる髪型」や化粧品の使用を禁じるだけでなく、髪の色が「茶髪や黒髪といった標準的な色」でない場合、一部の日本の学校では保護者に対して「証明写真」の提出を求めています。この証明写真は、本来は遺伝によるもののはずの髪の色が、今では珍しいものになってしまったことを証明するものです。こうした校則は、河崎晶監督が長編ドキュメンタリー映画『uni-form』で詳しく描こうとしている「服装」という広い範囲の校則の一部です。この映画の中心テーマは「生徒としての品性を体現する」という名目で、厳しい服装規定ど「風紀検査」と呼ばれる「道徳的な検査」によって強化された画一的な服装規定の問題を扱っています。

河崎氏は10歳までアメリカで育ちましたが、その後両親と共に故郷の福岡市に戻るようになりました。地元の学校は校則が厳しく、慣れるのになりに苦勞したと彼女は振り返っています。特に検査は屈辱的な経験だったようです。

「少なくとも月に一度、先生方が学年全員(教室あたり40人×10クラス)を講堂に集め、整列させて、頭からつま先まで服装規定を守っているかどうかをチェックしていました。特に女子生徒は床に膝をついて腕を伸ばし、スカートの裾が床に接しているかどうかを調べられていました。」

本作のリサーチ方向の一つは、必ずしも全日本の学校に存在しないにもかかわらず、このような服装規定の背後にある動機を検証することになるでしょう。そうは言っても、具体的にどのような状況下で発生し、誰が利益を得ているのでしょうか？ 自然な髪の色は黒でストレートでなければならないという想定は、人種差別的なニュアンスを持っていますか？ 年齢に応じたファッションへの思春期の憧れを抑制することは、身体の恥じらいの内面化につながるのでしょうか？ 学校は、社会的不関心や均一性への依存といった顕著な文化的パターンを作り出す責任を負っているのでしょうか？ 最後になりますが、ますます多くの声が反対しているこれらの服装規定の政治的な側面は何でしょうか？

「日本の社会問題の全てを教育システムのせいにするつもりはありませんが、学校生活は日本人の大多数が共通して経験することなので、社会に大きな影響を与えていることは間違いありません。ですから、日本の学校における制服や規則といった話題から始めて、世間の政治的無関心、家父長制、女性蔑視、ナショナリズム、人種差別、階級意識、障害者差別、性的マイノリティへの差別など、リストは延々と続きますが、このような関連性を見出すのはそれほど突飛な考えではないと思います」と監督は語っています。

映画の最終章では、おそらくこのような服装や行動規定の真の勝者は、女子学生とその制服を「kawaii(かわいい)」なものに変換し、映画やエンターテインメント業界、広告業界のアイコンとして商品化してきた企業であることが示唆されています。制服がない学校でも、これらの制服を購入して自発的に着用する生徒が存在するほどです。

学校や教育論に関する幅広い議論の文脈において、大勢の生徒の存在はプレゼンテーションにとって有益なものとなりました。私たちはすでに、教育について過激で情熱的な言葉で、時には悲しみを込めて、時には希望を込めて語ることに慣れ親しんでいますが、常に教育を受けるべき人たちの不在の中で行われてきました。そのため、ティミシヨアラへの小旅行中だったアラドのサビン・ドラゴイ芸術高校の生徒たちが参加したことで、翌日のプレゼンテーションは有意義な議論へと変貌し、最終的にはグループセラピーの場となりました。河崎氏の感動的で正直なプレゼンテーション、そしてこの監督エッセイプロジェクトの真の動機は、アラドの生徒たちに勇気を

与えました。生徒たちは、熱心すぎる鈍感で共感力のない教師たちによる、官僚的で画一的な(そしてまた)文脈にそぐわない内容の教授による屈辱や虐待を語り始めました。

ドキュメンタリーについて、晶氏は「私の目的は、人々が会話を始めるためのフレームワークになるような映画プロジェクトを実現することです。そのため、心から取り組む必要があります。(…) この映画はまた、単にこのルールに従おうではなく、どのようにして変革を起こすのかについても描くべきです。」と付け加えました。

ショートフィルム『Obey, Obey』は、ベルリン国際映画祭をはじめ、今後開催される関連イベントでの上映が決定しており、幅広い注目を集めることでしょう。

河崎晶氏の両プロジェクトは、文化研究と教育学に実質的な研究投入をもたらします。ディレクターが述べているように、学校は間違いなく私たち全員を結びつけるものです。学校は私たちが長い時間を過ごす場所であり、教育の受益者は誰なのか、生徒なのか、社会全体なのか、少数の産業なのかを継続的に議論する必要があります。同時に、私たちは教育をどのように行うべきかを問わなければなりません。河崎監督の映画は、建築家やランドスケープアーキテクトのグループと一緒に、物理的にも象徴的にも学校のあり方を再考するMinitremuの近未来プロジェクトを補完し、発展させています。一方、教師や教育専門家と協力して、出版社を通じて最新の批判的教育学のタイトルを翻訳・印刷し、適切な教育内容の開発を支援します。

このような小さな組織が教育システム全体にどのような影響を与えられるのかを予測するのは非常に困難ですが、私たちは教育に関する正直で誠実な対話が重要であるという前提から始めます。この対話は、オルタナティブな文化空間や、Ongoing Collective、ココルーム、黄金町芸術学校などの地元、ヨーロッパ、日本の非政府組織 (NGO) の貢献を通じて行われるだけでなく、Manifesta 14 や documenta 15 など、主要な芸術イベントでも行われます。そして、ご覧のように、この対話は、映画作品を通してこの文化的なオブジェクトである学校を利用し、その潜在的なパフォーマンス機能を明らかにする河崎晶氏のような若い作家たちによって続けられています。ここでは、新しい教育方法の改革に向けて継続的にコラボレーションを行うための豊かな領域です。

“uni-form”

Gabriel Boldiș Co-founder of Minitremu NGO

“uni-form” is an ongoing video-documentary essay that the young director Akira Kawasaki is making as part of her studies at the Deutsche Film- und Fernseakademie Berlin (DFFB), and whose research proposal was the subject of a public presentation at the art-education conferences Outside the school: Artă - mă. Reintroduction in artistic education #4.

In the preamble, Akira projects for the first time, the short film with a similar theme Obey, Obey, in which she illustrates in an edutainment way, some of the dress codes in public Japanese schools, with an emphasis on the aspects related to the types of hairstyles allowed. It is worth mentioning that it was made entirely on 8mm film, on which the director intervened manually through various types of physical alterations. At the same time, using various cinematic techniques, including stop motion, she managed to convey her passion for color, texture, animation and craft, a good part of the props being made by herself, in a small home studio, along with most of the elements used in the film – from plaster masks to sound illustration.

It is a short self-biographical film, which manages to bring, through caricature and restrained irony, a comfortable distance between us and one of, perhaps, the most disturbing aspects of public education systems in the world (not only in Japan) – the way in which the school becomes an instrument of social uniformity. Practically, an almost ad-literam exemplification of the Foucaultian concept of production of “docile bodies”, a common motif of totalitarian states and modern liberal democracies alike.

In Obey, Obey for example, we learn that in addition to prohibiting “excessive asymmetry” hairstyles or the use of cosmetics, if the hair color deviates from the cultural norm of brunette/dark hair, some Japanese schools require from the parents a “proof of natural hair”, a certification of this hereditary whim that has thus become an anomaly. Taken together, these norms are part from an extensive arsenal of school obligations that Akira Kawasaki set out to detail in a larger documentary entitled “uni-form”, whose central theme is attire, as a form of “representing the virtues of a student”, being some rigid dress codes, reinforced by 風紀検査, or “moral inspection”.

Akira Kawasaki grew up in the US until the age of 10, when she moved back with her parents to her hometown of Fukuoka, where she had to conform and adapt to the rules of a local school with quite a lot of difficulty, as she recalls. Especially the inspections created some humiliating experiences for her: “I will never forget how at least once a month, the teachers would gather

an entire grade (40 students per classroom x 10 homeroom classes) into a hall, have us line up, and check our bodies from head to toe, to see if we are keeping the guidelines. Especially how they would have us girls kneel and stretch our arms out, and the end of our skirts had to touch the ground.”

One of the film’s research directions will be to examine the motivations behind these dress codes, which however are not present in all Japanese schools. Even so, under what circumstances do they occur and who benefits from them? Does the presumption that natural hair must be black and straight have racist connotations? Does repressing any adolescent attraction to age-specific wardrobes lead to an internalization of body shame? Is the school responsible for creating significant cultural patterns such as social apathy and addiction to uniformity? Last but not least, what are the political dimensions of these dress codes against which more and more voices are opposing?

“I don’t blame all of Japan’s societal problems on its educational system but it’s unnecessary to say the schooling has a major impact on society as the experience of having lived through it, is something the vast majority of Japan’s population has in common. So in my view, it is not too farfetched that I make associations such as: the public’s apathy towards politics, patriarchy, misogyny, nationalism, racism, classism, ableism, anti-queerness, the list goes on, starting with the topic of uniforms and rules in Japanese schools as an entry point” says the director.

A final chapter of the film shows us, perhaps, the real winners of these codes of dress and behavior – the corporations, which have turned schoolgirls and their school uniforms into something cute – kawaii (かわいい), to commodify them in the form of film, entertainment and advertising industries icons, reaching the point where, even in schools where there are no dress codes, there are students who purchase these uniforms and wear them voluntarily.

In the context of wider critical discussions about school and pedagogy, the presentation benefited by the presence of a large group of students. We have already gotten used to talk about education in radical and passionate terms, sometimes with sadness and sometimes with hope, but always in the absence of those for whom education is intended. Thus, the presence of a class of students from the Sabin Drăgoi High School of Arts from Arad, who were on a small one-day trip to Timișoara, turned Akira’s presentation into a meaningful discussion, which eventually turned into a group therapy

session. Akira Kawasaki’s moving and honest presentation, as well as the real motivations behind this directorial essay project, gave courage to the students of Arad, who began to recount their own humiliations and abuses at the hands of overzealous, obtuse and unemphatic teachers, who teach bureaucratically and disciplined (in turn), some content not appropriate to the current context.

Regarding the documentary, Akira added that “my goal here, is to achieve a film project that could become a framework for people to start a conversation. So I need to take it to the heart. (...) This film should also be about how do we make changes and not just, okay, let’s abide by this rule.”

Obey, Obey is selected to be screened at the Berlinale International Film festival and other dedicated events in the future, so it will have a wide visibility.

Akira Kawasaki’s both projects bring a substantial research input to cultural studies and educational sciences. As the director notes, school is definitely something that unites all of us. School it is a place where we spend a large period of our time and it is to be discussed continuously who are the beneficiaries of education - the students, the society as a whole or a handful of industries. At the same time, we have to ask ourselves how we do education. Akira’s films complement and add to Minitremu’s near future projects, as on one hand we will re-imagine the school format, both physically and symbolically, alongside a group of architects and landscapers. And on the other hand, alongside with some teachers and experts in education, in the frame of a publishing house through which we can translate and print the most current critical pedagogy titles and help to develop suitable educational contents.

It is very difficult to predict what impact such a small organization can have in the context of an entire educational system, but we start from the premise that honest and sincere dialogue on education is important. This dialogue does not only take place in alternative cultural spaces or through the contribution of local, European or Japanese non-governmental organizations (such as Ongoing Collective, Cocoroom or Koganecho Art School), but also takes place within major art events, such as Manifesta 14 or documenta 15. And as we can see, this dialogue continues through several young authors like Akira, who’s film work use this cultural object – the school, to reveal its latent performative functions. It is a fertile area for continuous collaborations on the reformulation of new pedagogies.

ティミショアラ国際芸術祭 「ラウンモーメンタット・イン・パルク2023」

Launmomentdat in parc 2023

「ラウンモーメンタット・イン・パルク」フェスティバルは、多様なバックグラウンドを持つアーティストを紹介し、文化的多様性を促進する活気ある文化交流の場を作ることを目指していました。フェスティバルは、パフォーマンス、展示会、ワークショップを通じて、アーティストと観客との間に有意義なつながりを育むことを目指しました。

"Launmomentdat in parc" Festival aimed to create a vibrant platform for cultural exchange, showcasing artists from diverse backgrounds and promoting cultural diversity. The festival sought to foster meaningful connections between artists and audiences through performances, exhibitions, and workshops, celebrating global cultural heritage while bridging cultures and encouraging dialogue.

- 日程
2023年6月9日~11日
- 会場
クイーン・メアリー公園 (ルーマニア・ティミショアラ)
- アーティスト
寺田 創一、Hiroko Hacci, DJ SO

- DATE
9 ~ 11 June 2023
- VENUE
Queen Mary's Park (Timișoara, Romania)
- ARTIST
Soichi Terada, Hiroko Hacci, DJ SO

プログラム

- 1) DJイベント「ラウンモーメンタット・ノアベテア(夜間発射時刻)」
日程: 2023年6月10日~11日
会場: Faber(ティミショアラ)
参加者: DJ SO

PROGRAM

- 1) Launmomentdat noapte
Date: 10~11 June 2023
Venue: Faber (Timișoara)
Participant: DJ SO

CONTACT

Mrs. Delia Luchian
- delia.popa@gmail.com
for artist contact:
Mr. Soichi Terada
- matt@octopus-agents.com
Mr. Satoshi Aoyagi
- so@djs.jp

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
			13

1 Vinyl Fair @ Launmomentdat in parc 2023
©Andrei Infnit

2 Pop Up Fair @ Launmomentdat in parc 2023
©Andrei Infnit

3 Sound installation @ Launmomentdat in parc 2023
©Andrei Infnit

4 ©Andrei Infnit

5 Safari Stage @ Launmomentdat in parc 2023
©Andrei Infnit

6 Savana Stage @ Launmomentdat in parc 2023
©Andrei Infnit

7 Soichi Terada live @ Launmomentdat in parc 2023
©Andrei Infnit

8 Soichi Terada @ Launmomentdat in parc 2023
©Andrei Infnit

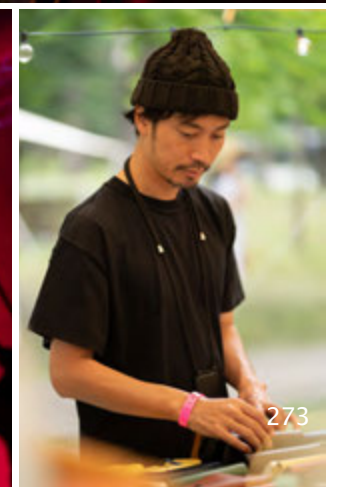
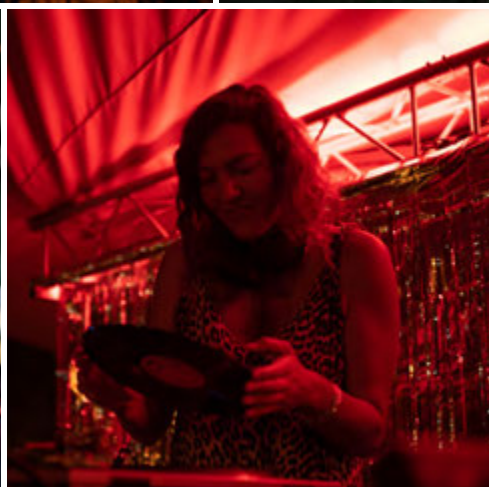
9 Hiroko Hacci @ Launmomentdat in parc 2023
©Andrei Infnit

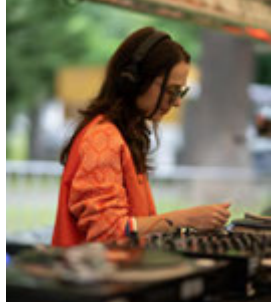
10 Tropical Stage @ Launmomentdat in parc 2023
©Andrei Infnit

11 Amazon Stage @ Launmomentdat in parc 2023
©Andrei Infnit

12 Concert @ Launmomentdat in parc 2023
©Andrei Infnit

13 DJ SO @ Launmomentdat in parc 2023
©Andrei Infnit





文化の調和：Launmomentdat in Parc 2023 での多様性の探求

デリア・ルチアン ラ・フィグラット協会、副会長

2023年6月9日から6月11日まで、ティミショアラのクween・メアリー公園にて、『Launmomentdat in Parc 2023』が開催されました。この場で本企画の成功をご報告できることを大変嬉しく思います。この企画には日本、キューバ、メキシコ、モロッコ、イタリア、スペイン、スイス、イギリス、オランダ、フランス、セルビア、ルーマニアからアーティストが参加し、異国の香りやリズムが漂う魅惑的な雰囲気包まれました。

第6回目となる本年度のフェスティバルは大成功を収め、多様な観客を魅了し、世界中から集まった文化的遺産の豊かな物語を紡ぎ出しました。フェスティバルではアーティストたちがその才能を披露し、芸術的なアイデアを交換し、文化の多様性を祝うためのプラットフォームが提供されました。活気に満ちたパフォーマンス、展示、ワークショップは参加者を魅了し、異文化に浸るまたない機会をもたらしました。

アーティストとの交流や彼らのパフォーマンスを通じて、来場者はさまざまな伝統、表現形式、音楽の美しさを体験する機会を持つことが出来ました。この文化交流は、相互理解を促進するだけでなく、さらなるコラボレーションや文化的イニシアチブのきっかけとなりました。

EU・ジャパンフェスト日本委員会には、このイベントの成功のために極めて重要な役割を果たしていただきました。委員会のサポートにより、日本から著名なアーティストたちを招聘することが出来ました。さらに、すべての来場者の入場料を無料にすることが可能になり、個人から家族連れまで幅広い層が参加できるフェスティバルを実現することが出来ました。

著名なエレクトロニックミュージックのプロデューサー兼作曲家である寺田創一氏は、革新的なサウンドスケープと人を惹きつけるビートで観客を魅了しました。彼のライブセットでは、日本の伝統的な要素と現代的なエレクトロニカの融合が披露され、ノスタルジックで爽快な雰囲気を作り出しました。

アマゾン・ステージでの魅惑溢れる彼のパフォーマンスは、従来のライブセットの領域を超え、その革新的なアプローチで観客を電子機器との対話を持ちながら魅了しました。

寺田氏のオーディエンス参加型パフォーマンスによって、観客は音楽制作のプロセスに積極的に参加することが出来ました。彼らは電子機器のさまざまなボタンやノブ、コントロールを試すように勧められ、ユニークなサウンド作りを通して、音楽そのものを体験する機会を楽しみました。

日本人DJ・音楽プロデューサーとして高い評価を得ているHiroko Hacci氏は、ダイナミックな存在感と魅力的な選曲でフェスティバルのステージを飾りました。彼女のDJセットは、様々な音楽ジャンルを深く理解し、それらをシームレスに融合させることの出来る能力を如実に物語っています。

パフォーマンスを通して、Hiroko Hacci氏はエレクトロニック、ハウス、EBM、テクノミュージックの要素を取り入れ、幅広い音楽的影響を披露しました。彼女の巧みなミキシングとセンス溢れる選曲は、各トラックが切れ目なく次へと流れるような、没入感のあるサウンド体験を生み出し、観客を魅了し続けました。

Hiroko Hacci氏のDJセットのハイライトのひとつは、聴き慣れないサウンドを紹介し、観客を音楽の発見の旅へと誘う能力です。彼女の革新的で実験的な音楽へのアプローチは、既存の枠に挑戦し、聴き慣れた曲に新しい視点をもたらします。この親しみやすさと新しさのユニークなブレンドは観客を飽きさせず、興味をそそらせ、活気に満ちたエネルギッシュな雰囲気を生み出しました。

世界のテクノシーンで高い評価を得ているDJ SOは、東京の有名なthe Labyrinthの創設者であり、その卓越したスキルと比類のない専門知識をフェスティバルのアフターパーティーで披露しました。彼のテクノ・セットは、終始観客を魅了し、没入感と躍動感のある雰囲気を生み出しました。

彼がDJデッキに立った瞬間から、観客はドライブ感のあるビート、複雑なリズム、催眠術のようなメロディーを特徴とする音の旅へと導びられました。彼のシームレスなトランジションと巧みなトラック・ミックスは観客を魅了し、会場全体にエネルギーの渦を巻き起こしました。

DJ SOのテクノ・セットが本当に際立っていたのは、激しさと雰囲気の絶妙なバランスを生み出す彼の能力です。彼は強弱を巧みに操り、観客を陶酔の絶頂と内省の瞬間に誘いました。彼の選曲は、そのジャンルに対する深い理解と、没入的で忘れがたい音楽体験を作り出す才能を見せつけました。

私たちの今後の計画としては、東京を訪れ、The Labyrinthに参加し、日本のアーティストたちとの交流を深めたいと考えています。その旅は、ジョブシャドウイングに取り組み、日本の芸術と音楽文化の奥深さを掘り下げながら、広範なリサーチ作業を行うまたない機会となります。このような直接的な交流を育むことで、日本人アーティストのユニークな視点や技法に対

する深い理解と評価を培うことが出来ると考えています。このような経験は、私たちの知識をさらに豊かにし、新たなコラボレーションを刺激し、芸術プログラムの幅を広げ、文化の多様性と革新の継続的な向上を確かなものにするでしょう。

最後にこの場を借りて、本フェスティバルに多大なご支援をくださったEU・ジャパン日本委員会の皆様に深い感謝を申し上げます。皆様からのご支援は『Launmomentdat in Parc 2023』の開催に大きく貢献し、文化の多様性の促進と国際関係の強化に大きく寄与しました。私たちは引き続きこのような取り組みに尽力していきます。今後もご支援を賜りますようお願い申し上げます。

Launmomentdat in parc 2023

Harmonizing cultures: Exploring diversity at Launmomentdat in Parc 2023

Delia Luchian vice-president, Asociația La Figura

I am thrilled to share with you the success of the “Launmomentdat in Parc 2023” Festival that took place in Timișoara’s Regina Maria Park from June 9th to June 11th. The festival created a captivating atmosphere infused with the aromas and rhythms of exotic destinations, bringing together artists from Japan, Cuba, Mexico, Morocco, as well as Italy, Spain, Switzerland, the United Kingdom, the Netherlands, France, Serbia, and Romania.

The sixth edition was a resounding success, attracting a diverse audience and showcasing the rich tapestry of cultural heritage from around the world. The festival offered a platform for artists to showcase their talent, exchange artistic ideas, and celebrate cultural diversity. The vibrant performances, exhibitions, and workshops captivated the attendees and provided them with a unique opportunity to immerse themselves in different cultures.

Through interaction with artists and their performances, visitors had the opportunity to experience the beauty of different traditions, art forms, and music. This cultural exchange not only promoted mutual understanding but also served as a catalyst for further collaborations and cultural initiatives.

EU-Japan Fest Japan Committee played a pivotal role in making this event a grand success. It enabled us to bring renowned artists from Japan. Furthermore, it allowed us to ensure free entry for all attendees, making the festival accessible to a wide range of individuals and families.

Soichi Terada, a distinguished electronic music producer and composer, captivated the audience with his innovative soundscapes and infectious beats. His live set showcased a fusion of traditional Japanese elements and contemporary electronic music, creating an atmosphere that was both nostalgic and exhilarating.

During his captivating performance at the Amazon Stage, Soichi Terada went beyond the conventional boundaries of a live set. With his innovative approach, he engaged the audience by inviting them to interact with his electronic gadgets.

Terada’s inclusive performance allowed festival attendees to become active participants in the music-making process. He encour-

aged individuals to experiment with the various buttons, knobs, and controls on his electronic equipment, enabling them to create unique sounds and contribute to the overall musical experience.

By empowering the audience to explore and manipulate the technology alongside him, Terada fostered a sense of collaboration and co-creation. This interactive element not only heightened the excitement within the crowd but also promoted a deeper connection between the artist and his listeners. Terada’s ability to involve the audience in such a unique way left a lasting impression, making his performance a standout moment of the festival.

Hiroko Hacci, a highly regarded Japanese DJ and music producer, graced the festival stage with her dynamic presence and captivating selection of tracks. Her DJ set was a true testament to her deep understanding of various music genres and her ability to seamlessly blend them together.

Throughout her performance, Hiroko Hacci showcased a wide range of musical influences, incorporating elements from electronic, house, EBM, and techno music. Her skillful mixing and tasteful song selection created an immersive sonic experience, where each track seamlessly flowed into the next, keeping the audience captivated and eager for more.

One of the highlights of Hiroko Hacci’s DJ set was her ability to introduce unfamiliar sounds and take the audience on a musical journey of discovery. Her innovative and experimental approach to music was refreshing, challenging conventional boundaries, and offering a new perspective on familiar tracks. This unique blend of familiarity and novelty kept the crowd engaged and intrigued, resulting in a vibrant and energetic atmosphere.

DJ SO, a highly respected figure in the global techno scene and the founder of the renowned Labyrinth in Tokyo, brought his exceptional skills and unparalleled expertise to the festival’s afterparty. His techno set created an immersive and pulsating atmosphere that had the crowd enthralled from start to finish.

From the moment DJ SO took control of the decks, he masterfully guided the audience on a sonic journey, characterized by driving

beats, intricate rhythms, and hypnotic melodies. His seamless transitions and expertly crafted mix of tracks captivated the audience, creating an energy that reverberated throughout the entire venue.

What made DJ SO’s techno set truly remarkable was his ability to create a perfect balance between intense and atmospheric moments. He skillfully played with dynamics, taking the audience through peaks of euphoria and moments of introspection. His selection of tracks showcased his deep understanding of the genre and his knack for creating an immersive and unforgettable musical experience.

Our future plans involve deepening our connection with Japanese artists by embarking on a transformative journey to Tokyo for the Labyrinth Festival. This experience will allow us to engage in job shadowing and conduct extensive research work, delving into the intricacies of Japanese art and music culture. By fostering such direct interactions, we aim to cultivate a deeper understanding and appreciation for the Japanese artists’ unique perspectives and techniques. These experiences will further enrich our knowledge, inspire new collaborations, and broaden our artistic programs, ensuring a continued celebration of cultural diversity and innovation.

In conclusion, I would like to express my deepest gratitude for the invaluable support provided by the EU-Japan Fest Japan Committee. Your support has been instrumental in organizing the “Launmomentdat in Parc 2023” festival and has significantly contributed to promoting cultural diversity and enhancing international relations. We remain committed to nurturing such initiatives and look forward to your continued support in future endeavors.

第4回サンライト・シアター

Sunlight Theatre 4th Edition

山本能楽堂は「ファウスト」をルーマニアのティミショアラで上演しました。この公演は、伝統的な日本の芸術である能を新しい観客に紹介し、能が現代演劇と古代演劇の両方にとって重要なものであることを認識させることを目的としていました。また、山の手事情社の「かもめ」は、独自の様式化された解釈で上演されました。劇団は「4畳半」という演技スタイルとメタファーを用いて、観客にこの古典劇の新しい視点を提供しました。

Yamamoto Noh Theater presented a Noh play "Faust - a Confession" in Timisoara, hoping to introduce the traditional Japanese art form to a new audience and establish Noh's importance in both modern and ancient theater. Yamamoto Jijosha performed a unique and stylized interpretation of Chekhov's "The Seagull" using 'Yojo-han' acting style and metaphors, offering the audience a new perspective on the classic play.

Standing ovation at the end of the play
©Sunlight Theatre

CONTACT

Ms. Ana Maria Iacob
- personall.anapopa@gmail.com
for artist contact:
Mr. Akihiro Yamamoto
- info@noh-theater.com
Ms. Rena Kanuma
- info@yamanote-j.org

- 日程 2023年3月～11月
- 会場 ティミショアラ(ルーマニア)
- DATE Mar. ~ Nov. 2023
- VENUE Timișoara (Romania)

プログラム

■山本能楽堂

1) 「ファウスト」公演

日程: 2023年7月3日

会場: パナート・フィルハーモニー管弦楽団ホール(ティミショアラ)

参加者: 山本能楽堂(山本章弘、吉井基晴、安田登、茂山茂ほか)

2) 山本章弘インタビュー

日程: 2023年7月3日

会場: パナート・フィルハーモニー管弦楽団ホール(ティミショアラ)

参加者: 山本章弘

■劇団 山の手事情社

1) 「かもめ」公演

日程: 2023年7月4日

会場: ジャーマンステートシアター(ティミショアラ)

参加者: 劇団 山の手事情社

PROGRAM

■Yamamoto Noh Theatre

1) "Faust" performance

Date: 3 Jul.2023

Venue: Filarmonica Banatul (Timișoara)

Participant: Yamamoto Noh Theatre (Akihiro Yamamoto, Motoharu Yoshii, Noboru Yasuda, Shigeru Shigeyama and others)

2) Interview with Mr. Akihiro Yamamoto

Date: 3 Jul.2023

Venue: Filarmonica Banatul (Timișoara)

Participant: Akihiro Yamamoto

■Yamanote Jijosha

1) "The Seagull" performance

Date: 4 Jul.2023

Venue: German State Theater (Timișoara)

Participant: Yamanote Jijosha

1	2	3
4		5
6	7	8

1 Still from the play
©Sunlight Theatre

3 Audience waiting for the performance
©Sunlight Theatre

5 Still from the play
©Sunlight Theatre

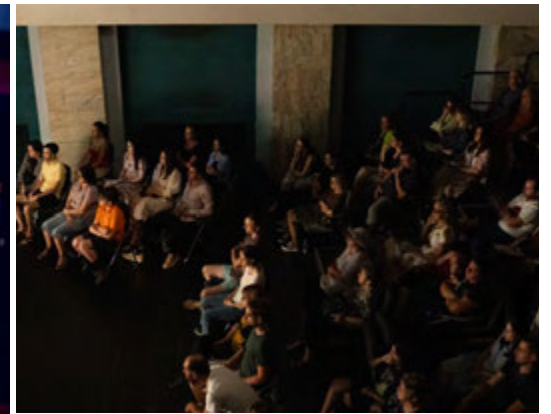
7 Curtain call
©Sunlight Theatre

2 Still from the play
©Sunlight Theatre

4 Still from the play
©Sunlight Theatre

6 After the performance
©Sunlight Theatre

8 Presentation of musical instruments
©Sunlight Theatre



サボタージュ 2023

SABOTAGE 2023

サボタージュは、ルーマニアのティミショアラで開催される文化芸術フェスで、ヨーロッパと日本のアーティストが集結します。2023年の開催では、ライブパフォーマンス、DJセット、アートインスタレーションが行われ、型破りなエレクトロニックミュージックやアートを愛する若い世代のコミュニティ作りを目指しました。

SABOTAGE is a cultural and artistic festival held in Timișoara, Romania that brings together artists from Europe and Japan. The 2023 edition featured live performances, DJ sets, and art installations, aiming to create a community around unconventional electronic music and art, especially for younger generations.



CONTACT

Mr. Andrei Luchian - electroluki@yahoo.com

for artist contact:

Mr. Alur Duvaal (Raul Vladau)- vladauraul@gmail.com

Mr. Riot199 (Tiberiu Szalma)- szalmatiberiu@yahoo.com

Mr. Mi-tzu (Mihai Jurmoni)- mihai.jurmoni@yahoo.co.uk

◎日程

2023年9月22日～24日

◎会場

MultipleXity(ルーマニア・ティミショアラ)

◎アーティスト

Mieko Suzuki, Kyoka、バイトーン、シフトッド、SØS
グンヴァー・リベルグ、イヤーズ・オブ・デニアル、リッキー・ファン・ブロークホーヴェン、アルバート・ファン・アッベ

◎DATE

22 ~ 24 Sep. 2023

◎VENUE

MultipleXity (Timișoara, Romania)

◎ARTIST

Mieko Suzuki, Kyoka, Anthony Rother, Byetone, Shifted, SØS
Gunver Ryberg, Years of Denial, Ricky Van Broekhoven, Albert Van Abbe

プログラム

1) Simultanアーカイブ・ショーケース

日程: 2023年9月22～24日

会場: MultipleXity(ティミショアラ)

参加者: Simultan Association

2) Phasing Waves (ライブ・インスタレーション)

日程: 2023年9月22～24日

会場: MultipleXity(ティミショアラ)

参加者: リッキー・ファン・ブロークホーヴェン、アルバート・ファン・アッベ

PROGRAM

1) Simultan Archive Showcase

Date: 22 ~ 24 Sep. 2023

Venue: MultipleXity (Timișoara)

Participant: Simultan Association

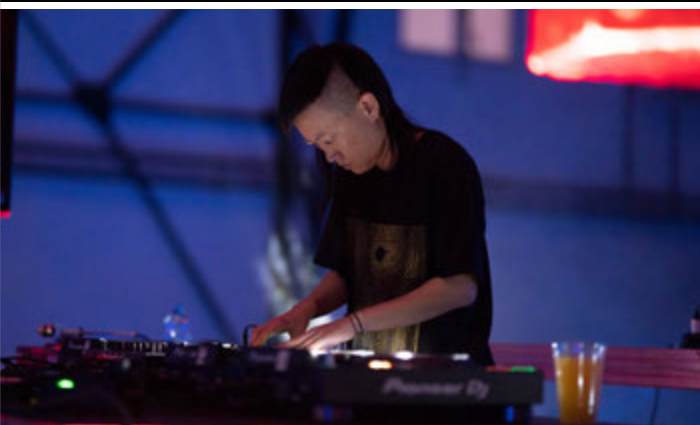
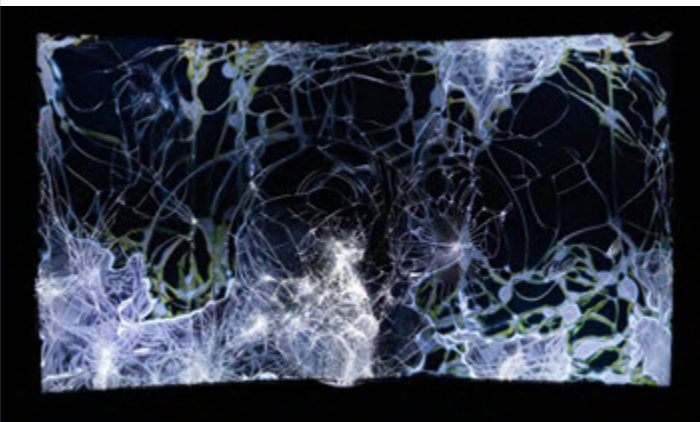
2) Phasing Waves live installation

Date: 22 ~ 24 Sep. 2023

Venue: MultipleXity (Timișoara)

Participant: Albert Van Abbe, Ricky Von Broekhoven

1	2	3	1 Kyoka ©infi.ro	3 Phasing Waves ©infi.ro	5 Mieko Suzuki ©infi.ro	7 Mieko Suzuki ©infi.ro	9 Moving Light installation ©infi.ro
4	5	6	2 MultipleXity ©infi.ro	4 Vlad Cadar "Box" ©infi.ro	6 MultipleXity ©infi.ro	8 Vinyl fair ©infi.ro	
7	8	9					





サボタージュ - 輝かしい新たな夜明け

デリア・ルチアン ラ・フィグラット協会、副会長

サボタージュ Xの興奮極まる雰囲気包まれ佇むなか、私達は、今この瞬間へと私達を導いた素晴らしい道のりを振り返らずにはられません。先行き不透明ながらも有望な未来の幕開けを待ち焦がれる一方で、一時代に別れを告げながら、甘く切ない気持ちを感じています。

10年前、サボタージュは単一ステージの小規模な1日限りのイベントで、それはほんのアイデアの種に過ぎませんでした。当時は、このささやかな始まりが、私達が今経験している息を呑むようなスペクタクルへと展開するとは知る由もありませんでした。その道のりは長く、無数の浮き沈みに満ちていましたが、そうした挑戦こそが、サボタージュ Xをいつまでも記憶に残るイベントにしようという私達の決意を燃え立たせたのです。

サボタージュは、いつのときも単なるフェスティバルの域を超えていました。本フェスティバルは、使命であり、創造性の光であり、型破りなアーティストやミュージシャンが一堂に集い、従来型フェスティバルの境界を超えた体験を創造するためのプラットフォームとしてあり続けています。過去10年間にわたり、サボタージュは、単に存続しただけにとどまらず、躍進を遂げ、私達の生活の祝祭的な要素となりました。

この目覚ましい時代に別れを告げるなか、私達の心には、奥深い感謝の念が湧いています。私達は、サボタージュの進化、成長、成熟を見守ってきたと同時に、私達もそれとともに発展を遂げました。過去の開催の記憶が私達の心に刻まれ、そのひとつひとつが私達の集団的歴史における独特な一章をなしています。刺激的なパフォーマンスから没入感溢れるインスタレーションアートに至るまで、サボタージュは、私達の魂に不滅の足跡を残す数多の体験を提供して参りました。

私達のステージに華を飾ったアーティストやミュージシャンらが、彼ら独自の才能と視点をもたらし、私達の視野を広げるとともに既存概念に挑みました。本フェスティバルは、創造性がとどまるどころを知らず、前衛が称揚され、協働や繋がりが生まれる空間としてあり続けています。

しかし私達は、サボタージュ Xに別れを告げながら、先の見えない未来を見

据えています。世界は刻一刻と変化し、私達が直面する課題も進化しています。とはいえ私達は、未知の世界に闇雲に足を踏み込もうとしているわけではありません。学んだ教訓や得た経験、そしてサボタージュが自分たちのなかに培った不屈の精神を携え歩いていくのです。

サボタージュ Xの終わりは、新たな一章の始まりを告げるものであり、この変革は、希望と興奮に満ち溢れています。私達は、未踏の領域を探索し、アートと音楽の限界を押し広げ、感動と驚嘆をもたらす体験の創出を続けて参ります。サボタージュのコミュニティは、型破りなものへの共通の愛と、前途を切り開く決意で結ばれながら、これまでと変わることなく活発であり続けます。

サボタージュの精神は、私達の記憶のみならず、創造活動や友情、そして本フェスティバルが育んだ繋がりのなかに今後も息づいていくことでしょう。10年間にわたる素晴らしいひとときを経て、私達は今、よりいっそう素晴らしい可能性に向けた旅路へと踏み出そうとしています。

サボタージュ XIに日が沈むなか、私達は希望と期待を胸にその水平線を見つめています。私達には、不透明さを包容し、創造し、協働し、異端を称える用意ができています。

2025年までのサボタージュの展望として、アートと音楽のための常設スペースとして機能する文化的ハブの設立を掲げています。この決意が揺らぐことはありません。私達は、持ち得るすべてのエネルギーを、より持続可能な明日に向けています。これはつまり、わずか3日間というスケジュールの制約から解放され、その代わりに、年間を通じた総合的なプログラムを構築することを意味します。私達の究極の目標は、毎日あるいは毎週という頻度で継続的な学びに取り組む活発なコミュニティの育成にあります。それは一時代の終わりを意味しているといえる一方で、さらに輝かしくかつ予測不可能となるであろう未来の幕開けを表しているのです。

私達は、節目となる開催に向けて、観客と深く共鳴したアーティストに称賛の意を表したいと考えていました。私達が温かな気持ちを込めて再び

Kyoka氏とMieko Suzuki氏をご招待し、過去数年間で最も思い出深いひとつのひとときの再現を試みたのは、そのためです。過去3年間にわたり、Hiroko Hacci氏、DJ SO氏、寺田創一氏を含む日本人アーティストへの私達の賛嘆の念が開花しました。立ち上げ当初からEU・ジャパンフェスト日本委員会よりいただいた多大なご支援に、心からの感謝を申し上げます。おかげさまで、私達の心は温かな気持ちに満たされています。そして日本を訪問し、尊敬するパートナーから学びを得るとともに、将来の私達の文化的スペースに向けて繋がりを醸成する機会を心待ちにしています。EU・ジャパンフェスト日本委員会からの変わらぬご支援と励ましとともに、私達はひとつ屋根の下で互いの文化をひとつにするため、このスペースの開設を目指しております。

SABOTAGE – A Bright New Dawn

Delia Luchian Vice President, Asociația La Figurat

As we stand here amidst the electrifying atmosphere of SABOTAGE X, we can't help but reflect on the incredible journey that brought us to this moment. It's a bittersweet feeling, as we bid farewell to an era while eagerly anticipating the dawn of an uncertain but promising future.

Ten years ago, SABOTAGE was just a seed of an idea, a small one-day event with a single stage. Little did we know back then, that this humble beginning would evolve into the breathtaking spectacle that we're experiencing today. The road has been long and filled with countless ups and downs, but it's precisely those challenges that have fueled our determination to make SABOTAGE X an unforgettable event.

SABOTAGE has always been more than just a festival. It's been a mission, a beacon of creativity, a platform for unconventional artists and musicians to come together and create experiences that transcend the boundaries of traditional festivals. Over the past decade, SABOTAGE has not only survived but thrived, becoming a celebrated part of our lives.

As we bid adieu to this remarkable era, there's a profound sense of gratitude in our hearts. We've watched SABOTAGE evolve, grow, and mature, just as we've evolved alongside it. The memories of previous editions are etched in our minds, each one a unique chapter in our collective history. From the exhilarating performances to the immersive art installations, SABOTAGE has offered a myriad of experiences that have left an indelible mark on our souls.

The artists and musicians who have graced our stages have brought their unique talents and perspectives, expanding our horizons and challenging our preconceptions. It's been a space where creativity knows no bounds, where the avant-garde is celebrated, and where collaborations and connections are born.

But as we bid farewell to SABOTAGE X, we also look ahead to an un-

certain future. The world is ever-changing, and the challenges we face are evolving. However, we're not stepping into the unknown blindly; we carry with us the lessons learned, the experiences gained, and the indomitable spirit that SABOTAGE has cultivated within us.

The end of SABOTAGE X marks the beginning of a new chapter, and this transition is filled with promise and excitement. We will continue to explore uncharted territories, push the boundaries of art and music, and create experiences that inspire and astonish. The SABOTAGE community remains as vibrant as ever, bound by a shared love for the extraordinary and a commitment to forging a path forward.

The spirit of SABOTAGE will live on, not just in our memories but in the creative endeavors, friendships, and connections that it has fostered. It has been a decade of extraordinary moments, and now we embark on a journey towards even more extraordinary possibilities.

As the sun sets on SABOTAGE X, we look to the horizon with hope and anticipation. We are ready to embrace the uncertainty, to create, to collaborate, and to celebrate the unorthodox.

By 2025, the vision of SABOTAGE is to establish a cultural hub that will serve as a permanent space for art and music. Our determination remains unwavering; we're channeling all our energy towards forging a more sustainable tomorrow. This entails breaking free from the constraints of a mere three-day schedule and instead, constructing a comprehensive year-round program. Our ultimate goal is to cultivate a vibrant community that engages in continual learning, whether on a daily or weekly basis. While it may signify the conclusion of one era, it also marks the commencement of a future that is bound to be even more radiant and unpredictable.

For our milestone edition, we sought to pay tribute to the artists who have resonated deeply with our audiences. This is why we've once again extended our warmest invitation to Kyoka and Mieko Suzuki, aiming to recreate the two most memorable moments from the past years. Over the past three years, our admiration for Japa-

nese artists has flourished, encompassing talents from Hiroko-Hacci, DJ So and Soichi Terada. We extend our heartfelt appreciation for the immense support we've received from the EU-Japan Fest Japan Committee since our inception. It fills us with warmth, and we eagerly anticipate our visit to Japan to learn from our esteemed partners and foster connections for our future cultural space. We aspire to open this space with the unwavering support and encouragement of EU-Japan Fest Japan Committee, uniting our cultures under one roof.

Sit+Read アートブック・フェア

Sit+Read Artbook Fair



CONTACT Mr. Florin Fara- florinfara@gmail.com
for artist contact:
Mr. Yoshimitsu Nippashi - nippashisan@gmail.com
Ms. Nori Okawa - nori.okawa.713@gmail.com
Mr Masanori Ushiki- ushiki.masanori@gmail.com

Sit+Read Artbook Fair
©infi.ro

「Sit+Readアートブック・フェア」は、独立系出版とアートを称え、読書愛と多様な視点を育てています。2023年に開催されたこのイベントは、クリエイターや本の愛好家が集まり、若い大人層の来場者を獲得しました。また、日本人イラストレーターによる魅力的なライブアートデモンストレーションも行われました。

Sit+Read Artbook Fair celebrates independent publishing and art, fostering a love for reading and diverse perspectives. Held in 2023, it brought together creators and book lovers, attracting a young adult audience and featuring a captivating live art demonstration from a Japanese illustrator.

- 日程
2023年10月26日～29日
- 会場
コルネリウ・ミクロシ公共交通博物館(ルーマニア・ティミショアラ)
- アーティスト
ニッパシヨシミツ、牛木匡憲、大河紀、Stripburger、The Athens Zine Bibliotheque、Hardcomics、Puut Publishing、Potato Publishing他多数

- DATE
26 ~ 29 Oct. 2023
- VENUE
Museum of Public Transport Corneliu Miklosi (Timișoara, Romania)
- ARTIST
Yoshimitsu Nippashi, Masanori Ushiki, Nori Okawa, Stripburger, The Athens Zine Bibliotheque, Hardcomics, Puut Publishing, Potato Publishing, etc.

プログラム

- 1) アーティストトーク:大河紀
日程: 2023年10月28日
会場: コルネリウ・ミクロシ公共交通博物館(ティミショアラ)
参加者: 大河紀
- 2) アーティストトーク:牛木匡憲
日程: 2023年10月28日
会場: コルネリウ・ミクロシ公共交通博物館(ティミショアラ)
参加者: 牛木匡憲
- 3) アーティストトーク:ニッパシヨシミツ
日程: 2023年10月28日
会場: コルネリウ・ミクロシ公共交通博物館(ティミショアラ)
参加者: ニッパシヨシミツ

1	2	3
	4	5
	6	7

- 1 Corneliu Miklosi Museum
©infi.ro
- 2 Nori Okawa - Artist Talk
©infi.ro

- 3 Ushiki Masanori - Artist Talk
©infi.ro

- 5 Ushiki Masanori - Exhibition stand
©infi.ro

- 7 Nori Okawa - Exhibition stand
©infi.ro

- 4 Yoshimitsu Nippashi - Exhibition stand
©infi.ro

- 6 Yoshimitsu Nippashi
©infi.ro



PROGRAM

1) Nori Okawa Artist Talk

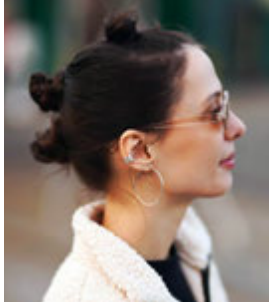
Date: 28 Oct. 2023
Venue: Museum of Public Transport Corneliu Miklosi (Timișoara)
Participant: Nori Okawa

2) Ushiki Masanori - Artist Talk

Date: 28 Oct. 2023
Venue: Museum of Public Transport Corneliu Miklosi (Timișoara)
Participant: Masanori Ushiki

3) Yoshimitsu Nippashi - Artist Talk

Date: 28 Oct. 2023
Venue: Museum of Public Transport Corneliu Miklosi (Timișoara)
Participant: Yoshimitsu Nippashi



創造性が織りなす万華鏡 (SIT+READ 2023)

デリア・ルチアン ラ・フィグラット協会、副会長

Sit+Readアートブックフェアは、芸術の祭典であり、文化のつぼであるとともに、創造性の持つ結束力の証となりました。本フェアは、境界を越え、世界各国の挿絵芸術の美へと私達の心と意識を開きました。それは私達に、充実感やインスピレーション、今後さらに長年におよぶ芸術的探求への期待を抱かせる体験となりました。本フェアは、芸術には、出身地を問わず私達をひとつにし、言語や文化的な相違を超え、留まるところを知らない創造性が響き合うタペストリーを創り上げる力があることを再認識させたのです。

Sit+Readは、約5年間にわたり、アーティストやデザイナー、アート愛好家で成るコミュニティを一堂に集めて参りました。ひとつ屋根の下で繰り広げられる創造性の祭典である本フェアは、国境を越えて異文化をひとつにする芸術の力を証明しました。特に今回の特別開催では、世界各地の66もの作家および団体が参加し、注目すべき国際的才能の披露の場となりました。

活気溢れるティムシヨアラの街のコレネリウ・ミクロシ公共交通博物館で、10月26日から29日の会期で開催されたSit+Readアートブックフェアは、他に類をみない集いとなりました。最も優れた点とは？入場無料で、誰もが歓迎され、この芸術的祭典の魔法をご体験いただけたことです。平日と週末ともに来場者を迎えられるスケジュールづくりで、全ての人に開かれたイベントとなりました。

本フェアの包括的テーマは「多様性」で、それは会場の至るところに顕われていました。写真やイラストレーション、絵画、詩、文学などの芸術領域が結集し、人々が新たな情熱を探求し、数多の芸術的な声からインスピレーションが得られる環境が生まれました。この創造性の万華鏡は、世界的な芸術性が織りなす壮大で相互に繋がるタペストリーを映し出したのです。

今回の開催で最も刺激的な要素のひとつが、豊かな芸術的遺産で知られる日本出身の国際的特別ゲストをお迎えしたことです。日橋慶充氏、大河紀氏、牛木匡憲氏らの存在が本フェアを華やかにし、各氏が独自の魅力に満ちた芸術の世界観を垣間見させてくださいました。

日橋慶充氏の、建築や犬、そしてリミナルスペースから着想を得たイラストレーションは、まさに魅惑的でした。その作品は、現実と想像の境界線が曖昧な日橋氏の世界へと私達を連れ出しました。

大河紀氏の作品は、浮世絵の画風へのオマージュであり、しばしば人物が

線やシンプルな形へと単純化され、純粋さと優雅さを醸し出していました。絵画や彫刻からインスタレーションや写真にいたるまで、彼女の多岐にわたる芸術作品は、印象に残る視覚的シンフォニーといえました。

そして80年代と90年代のポップカルチャー、漫画、アニメ、特撮を融合したアート作品を展開する、牛木匡憲氏です。ノスタルジーと現代性が作中で共通基盤を見出したような作品は、これらの文化的要素が私達の心に最初に根差した時代にタイムスリップさせました。

Sit+Readのような催しは、複数の理由から極めて重要であるといえます。これらは単なる美術展を超えた役割を果たしています。それは文化的豊かさの向上、コミュニティ形成、さらに創造的表現を促す触媒なのです。

本フェアは、世界各地のアーティストやアート集団を結集しました。こうした異文化交流は、私達の視野を広げ、異なる視点への理解を深める上で非常に重要です。多彩な芸術的表現に触れることで、固定観念を打破し、共感力を育み、寛容性を高めることに繋がります。本フェアは、人類の多様性の美を称え、私達の世界的な文化的タペストリーの豊かさを発信しているのです。

芸術は、インスピレーションを糧に成長します。そして多様な背景を持つアーティストやアート集団が一堂に集うことで、異なる発想の交換に繋がります。出席者や参加者は、多彩な芸術的スタイルや手法、ナラティブからインスピレーションが得られます。こうした創造的な相互交流が、芸術表現の斬新かつ革新的な形式へと導くのです。

Sit+Readなどの催しは、アーティストやデザイナーと芸術愛好家のあいだにコミュニティ意識を生み出します。こうした集いは、芸術への共通の情熱を共有する人々が集まり、交流し、有意義な繋がりを築くプラットフォームを提供します。支えとなる芸術的コミュニティは、作家にとつての鼓舞、協働、そして専門的な成長の源となり得るのです。

本イベントでは、討論、ワークショップ、アーティストによるトークなど、教育的要素が盛り込まれました。こうした活動は、芸術とその歴史や重要性に対する参加者の理解を深める役割を担っています。また、芸術的テーマに関する批判的思考や対話を促し、私達の創造的議論の限界を押し広げています。

多数のアーティストやアート集団が、従来型の芸術機関の支援を受けているわけではありません。Sit+Readのようなアートフェアは、独立系やオルタナティブな作家の認知度向上のための安全な場を提供しています。こうした芸術の民主化は、参加への障壁を取り除き、型やぶりの声を届けることを可能にします。

アートフェアは、開催地のコミュニティに経済的、文化的効果をもたらします。また来訪者を誘致し、地元産業を活性化するとともに、芸術を文化的基盤における不可欠要素として発信します。こうしたイベントは、活気溢れるアートシーンを醸成することで、地域全般の幸福度に寄与しているのです。

芸術には、社会的規範や問題を考察し、疑い、挑戦する力があります。それは社会を映し出す鏡として作用し、重要な話題に関する会話に拍車をかけます。Sit+Readのような催しでは、しばしば緊迫した社会的、政治的な問題に取り組む作品を発表し、対話や関わりを促進しています。

結論として、Sit+Readアートブックフェアは、芸術の多様性を称え、創造的なインスピレーションを促し、芸術コミュニティを構築し、さらに異文化理解を培う上で、極めて重要な役割を果たしているといえます。それはアーティストやアート集団が露出の機会を獲得し、芸術教育や鑑賞を可能にし、独立系やオルタナティブなアートの振興を図り、開催するコミュニティに著しい経済的、文化的効果をもたらすプラットフォームとして機能しています。こうした集いは、私達の生活を豊かにし、芸術をより幅広い観客に身近なものとし、結束と理解がこれまで以上に頻繁に必要とされる世界で、私達にアートがもたらす万国共通言語を思い出させる存在となっているのです。

The kaleidoscope of creativity (SIT+READ 2023)

Delia Luchian Vice President, Asociatia La Figurat

Sit+Read Artbook Fair was a celebration of art, a melting pot of cultures and a testament to the unifying power of creativity. The fair transcended borders, opening our hearts and minds to the beauty of illustrated art from around the world. It was an experience that left us with a sense of fulfillment, inspiration and the anticipation of many more years of artistic exploration to come. This fair was a reminder that, no matter where you come from, art has the power to bring us together, to transcend language and cultural differences, and to create a harmonious tapestry of creativity that knows no bounds.

Sit+Read had brought together a community of artists, designers, and art enthusiasts for almost five years. The fair was a celebration of creativity and a testament to the power of art to transcend borders and unite cultures under one roof. This special edition, in particular, was a remarkable showcase of international talent, featuring 66 artists and entities from around the world.

Held from October 26 to 29, at the Corneliu Mikloși Transport Museum in the vibrant city of Timișoara, Sit+Read Artbook Fair was a gathering like no other. The best part? Admission was free, welcoming anyone and everyone to experience the magic of this artistic extravaganza. The schedule was designed to accommodate visitors on both weekdays and weekends, making it accessible to all.

The fair's overarching theme was diversity, and it was evident in every corner of the venue. Artistic domains from photography, illustration, painting, poetry, and literature converged, creating an environment where you could explore new passions and be inspired by a multitude of artistic voices. This kaleidoscope of creativity was a reflection of the vast, interconnected tapestry of global artistry.

One of the most exciting aspects of this edition was the inclusion of international guests of honor, hailing from Japan, a land known for its rich artistic heritage. Yoshimitsu Nippashi, Nori Okawa, and Masanori Ushikima graced the fair with their presence, each offering a unique and mesmerizing glimpse into their worlds of art.

Yoshimitsu Nippashi's illustrations, inspired by his love for architecture, dogs, and liminal spaces, were nothing short of captivating. His work transported us to his world, where the lines between reality

and imagination were blurred.

Nori Okawa's presentation was a testament to the ukiyo-e style, where figures were often simplified into lines and simple shapes, creating a sense of purity and elegance. Her range of artistic creations, from painting and sculpture to installation and photography, was a visual symphony that left a lasting impression.

And then there was Masanori Ushikima, whose art was a fusion of '80s and '90s pop culture, manga, anime, and special effects. It was as if nostalgia and modernity had found common ground in his works, transporting us back to a time when these cultural elements first took root in our hearts.

Events like Sit+Read Artbook Fair are incredibly important for several reasons. They serve as more than just art exhibitions; they are catalysts for cultural enrichment, community building and creative expression.

Sit+Read Artbook Fair brought together artists and collectives from various corners of the world. This cross-cultural exchange is vital for broadening our horizons and understanding different perspectives. Exposure to diverse artistic expressions helps break down stereotypes, fosters empathy, and promotes tolerance. It celebrates the beauty of human diversity and showcases the richness of our global cultural tapestry.

Art thrives on inspiration, and having artists and collectives from different backgrounds in one place can lead to the cross-pollination of ideas. Attendees and participants can draw inspiration from various artistic styles, techniques, and narratives. This creative cross-fertilization can lead to new and innovative forms of artistic expression.

Events like Sit+Read create a sense of community among artists, designers, and art enthusiasts. These gatherings provide a platform for people who share a common passion for art to come together, network, and build meaningful connections. A supportive artistic community can be a source of encouragement, collaboration, and professional growth for artists.

The event included educational components such as discussions,

workshops and artist talks. These activities help attendees deepen their understanding of art, its history, and its significance. They also encourage critical thinking and dialogue about artistic themes, pushing the boundaries of our creative discourse.

Many artists and collectives may not have the backing of traditional art institutions. Art fairs like Sit+Read provide a safe space for independent and alternative artists to gain visibility. This democratization of art helps break down barriers to entry and allows unconventional voices to be heard.

Art fairs have economic and cultural impacts on the communities where they take place. They attract visitors, stimulate local businesses, and promote the arts as an essential part of the cultural fabric. By fostering a vibrant arts scene, these events contribute to the overall well-being of a region.

Art has the power to reflect, question and challenge societal norms and issues. It can serve as a mirror to society, sparking conversations about important topics. Events like Sit+Read often feature works that address pressing social and political concerns, fostering dialogue and engagement.

In conclusion, Sit+Read Artbook Fair plays a vital role in celebrating art's diversity, promoting creative inspiration, building artistic communities, and fostering cross-cultural understanding. They serve as platforms for artists and collectives to gain exposure, enable art education and appreciation, promote independent and alternative art, and have a significant economic and cultural impact on the communities they serve. These gatherings enrich our lives, make art accessible to a broader audience, and remind us of the universal language that art provides in a world that often needs unity and understanding more than ever.

進歩のパラダイム・シフト

PROGRESS - Paradigm Shifts



このイベントは、芸術表現を通して現状に挑戦し、人々を制限から解放することを目指していました。過去・現在・未来の複雑さを探るため、さまざまな芸術形式が組み合わせられました。

The event aimed to challenge the status quo and liberate people from limitations through artistic expression. It combined various art forms to explore the complexities of the past, present, and future.

CONTACT Mr. Levente Kozmai - simultan@simultan.org
for artist contact:
Ms. Miya Yoshida - miya@miyayoshida.com
Mr. Arne Hendriks - arnehendriks@yahoo.com
Mr. Stefan Tiron - megatronorama@gmail.com

Miya Yoshida, Talk - Mimi o Sumasu (The Very Act of Listening)
©Alin Rotariu

●日程

2023年11月16日～19日

●会場

MultipleXity (ルーマニア・ティミショアラ)

●アーティスト

吉田美也、アルネ・ヘンドリクス、ステファン・ティロン、幕ノ内弁当、ヤスパー・ファン・デン・ベルグ、エリック・クン、ヴラド・カダル、チブリアン・ホモロデアン、ルシアン・バルブ

●DATE

16 ~ 19 Nov.2023

●VENUE

MultipleXity (Timișoara, Romania)

●ARTIST

Miya Yoshida, Arne Hendriks, Stefan Tiron, Makunouchi Bento, Jasper van den Berg, Erik Kun, Vlad Cadar, Ciprian Homorodean, Lucian Barbu

プログラム

1) 『耳を澄ます』トーク

日程: 2023年11月18日

会場: MultipleXity (ティミショアラ)

参加者: 吉田美也

PROGRAM

1) Mimi o Sumasu (The Very Act of Listening) - talk

Date: 18 Nov.2023

Venue: MultipleXity (Timișoara)

Participant: Miya Yoshida

1	2	
	3	4
5	6	7

1 Collective performance - Academy Of Work
©Alin Rotariu

2 Lighting my City Up, Theatre performance by
Nana Balint, with George Balint, Gavril Pop
and Ilmor Spatar.
©Alin Rotariu

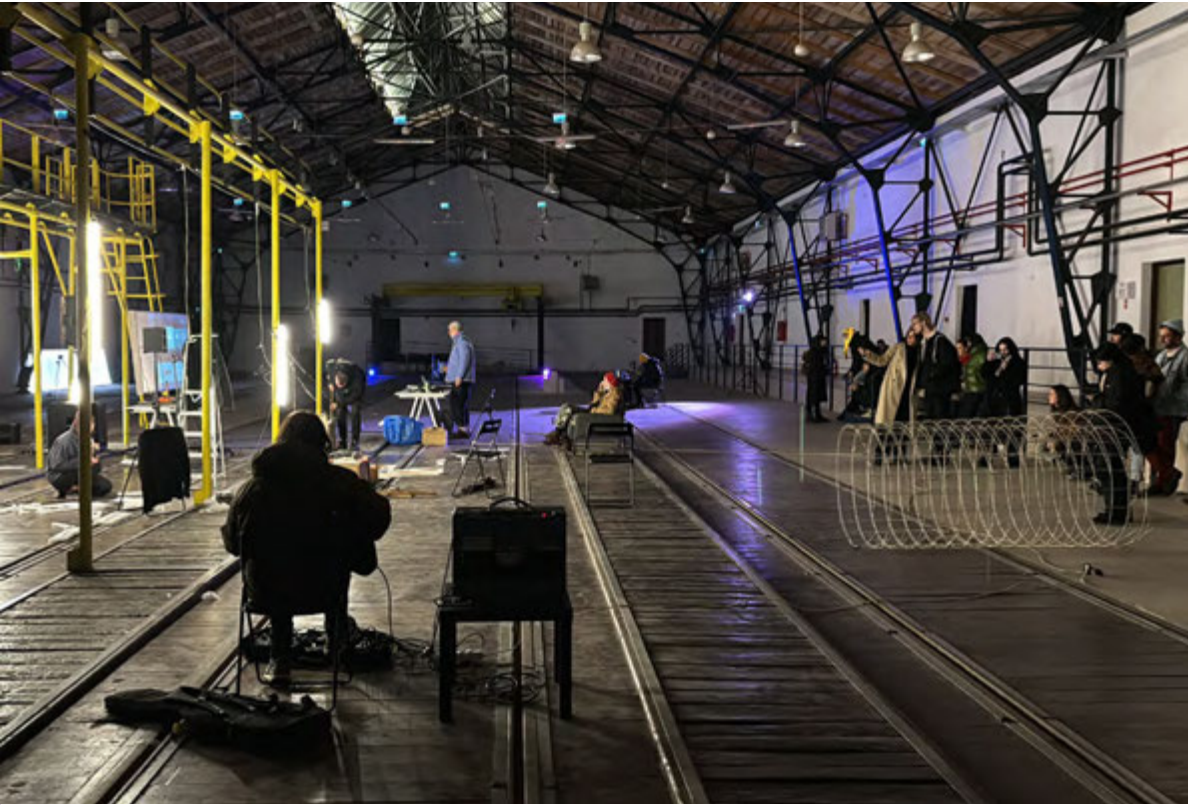
3 General view
©Alin Rotariu

4 Makunouchi Bento, The Virtual Bluescreen-
Collar Choir - live sound performance
©Alin Rotariu

5 Arne Hendriks, Academy of Work - round table
discussion
©Alin Rotariu

6 Ciprian Homorodean, tools as TOOLS -
collection as intervention
©Alin Rotariu

7 Ciprian Homorodean, tools as TOOLS -
collection as intervention
©Alin Rotariu



ダーク・ポエム：土方巽とその分身 第二部

Dark Poem: Hijikata and His Double – Second Part

ダーク・ポエムは「土方巽とその分身」プロジェクトを基盤として、土方巽の芸術的遺産を探求する試みです。2021年に第一弾が成功裏に開催された後、プロジェクトの第二弾では、芸術における闇をテーマにした講演とディスカッションが行われました。

"Dark Poem" is a project building on "Hijikata and His Double," exploring the artistic legacy of Tatsumi Hijikata. Following a successful first part in 2021, the project's second part featured a lecture and discussion on the theme of darkness in art.

◎日程

2023年5月25日

◎会場

ゲーテ・インスティテュート
東京(東京)

◎アーティスト

小林康夫、星野太

◎DATE

25 May 2023

◎VENUE

Goethe-Institut Japan
(Tokyo, Japan)

◎ARTIST

Yasuo Kobayashi, Futoshi
Hoshino

CONTACT

Dr. Boyan Manchev
- b_manchev@yahoo.com
for artist contact:
Dr. Ani Vaseva
- metheorg@yahoo.com

28th | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3
	4	5
7	8	9

1 Boryana Pandova
©Metheor Association

3 Goethe-Institut Tokyo
©Goethe-Institut Tokyo

5 Goethe-Institut Tokyo
©Goethe-Institut Tokyo

7 Viktoria Stoilova
©Metheor Association

9 Viktoria Stoilova
©Metheor Association

2 Metheor Association
©Metheor Association

4 Goethe-Institut Tokyo
©Goethe-Institut Tokyo

6 Goethe-Institut Tokyo
©Goethe-Institut Tokyo

8 Viktoria Stoilova
©Metheor Association



31st
支援プロジェクト
Support Project

30th
支援プロジェクト
Support Project

28/29th
支援プロジェクト
Support Project

授賞、その他国際活動
Awards and Other Support Activities

授賞、その他国際活動
Future European Capitals of Culture 2024-2028

日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ European Eyes on Japan / Japan Today

「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」は1999年にスタートしました。毎年の欧州文化首都の協力により、欧州の気鋭の写真家が、外からの眼で日本の「現在」をとらえた作品から、身近すぎて見過ごされているかもしれない私たちの日常を見つめ直そうというプロジェクトです。撮影地と欧州文化首都で写真展が開催され、ステレオタイプではない、さまざまな日本の姿を知ってもらう機会ともなっています。そしてこれらの作品群は、21世紀初頭の日本各地を記録した文化遺産として後世に託されます。

今回は、2023年3月末～4月にかけて大阪府を撮影したギリシャ人写真家・アントニス・テオドリディス氏が欧州文化首都エレフシナ2023（ギリシャ）にて撮り下ろした作品群と併せ、大阪とエレフシナの差異や類似点を比較する形で写真展を開催。エレフシナをはじめヨーロッパ各国の人々から大きな反響がありました。また、オーストリアとノルウェーより写真家が来日し、長野県にて第24回目の撮影を実施しました。これらの作品群は、2024年の欧州文化首都、バートイシュル・ザルツカンマーグート（オーストリア）とボードー（ノルウェー）にて2024年に公開予定です。

本写真プロジェクトは毎年開催され、全47都道府県の撮影が予定されています。

身近すぎて見過ごされた日常を見つめ、考える
Rethinking and looking at everyday life that is all too familiar and overlooked

Launched in 1999, the “European Eyes on Japan / Japan Today” photography project brings engaging photographers from the various countries of Europe to Japan with the cooperation of European Capital of Culture every year, to rediscover in their work aspects of our contemporary environment that we might have take for granted and overlooked.

Their work is shown in exhibition in the European Capital of Culture and in the Japanese prefectures where they work. In Europe, this is an opportunity to reach beyond stereotype and expose viewers to the Japan of Today. These works will then be left to future generations as a cultural heritage documenting various parts of Japan at the beginning of the 21st century.

This time, the photography exhibition was held in the form of a comparison of the differences and similarities between Osaka and Eleusis, together with a series of photographs taken by Greek photographer Antonis Theodoridis in the European Capital of Culture Eleusis 2023 (Greece), who photographed Osaka Prefecture between the end of March and April 2023. The exhibition received a great response from people in Eleusis and other European countries.

In addition, photographers from Austria and Norway have visited Japan and conducted the 24th edition of photo shooting of this project in Nagano Prefecture. These photography works will be shown in 2024 at the European Capital of Culture in Bad Ischl-Salzkammergut (Austria) and Bodo (Norway) in 2024.

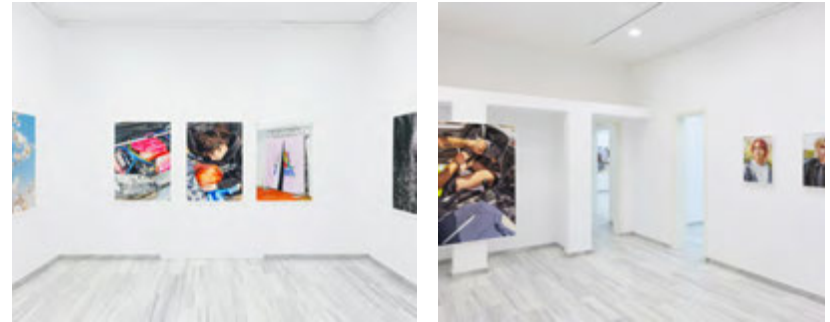
The project is scheduled to continue every year and to cover all 47 prefectures.

写真展「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイvol.23」 in エレフシナ2023

Photograph exhibition “European Eyes on Japan / Japan Today vol.23”
in Eleusis 2023

- 日程 2023年12月14日～2024年2月11日
- 会場 レオニダス・カネロポウロス文化センター(ギリシャ・エレフシナ)
- アーティスト アントニス・テオドリディス
- アーティストックディレクター 菊田樹子

- DATE 14 Dec. 2023 – 11 Feb. 2024
- VENUE Leonidas Kanelopoulos Cultural Center (Eleusis, Greece)
- ARTIST Antonis Theodoridis
- ARTISTIC DIRECTOR Mikiko Kikuta



「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイvol.24」撮影

“European Eyes on Japan / Japan Today vol.24” Photo shooting

■スザンナ・ホファー(オーストリア) 撮影期間:2023年12月24日～2024年1月9日

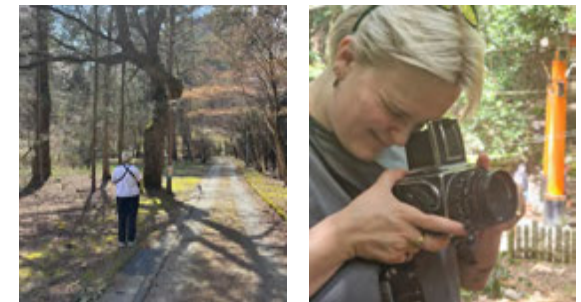
■アウロラ・スタネセン(ノルウェー) 撮影期間:2024年4月1日～24日

撮影地:長野県

■Susanna Hofer (Austria) Period of photo shooting: 24 Dec. 2023 – 9 Jan. 2024

■Aurora Stenersen (Norway) Period of photo shooting: 1-24 Apr. 2024

Place: Nagano Pref.



CONTACT for artist contact: Ms. Mikiko Kikuta - eurotoday@nifty.com

「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」撮影の足跡

Looking Back on "European Eyes on Japan | Japan Today"

Vol.1

北海道 Hokkaido



ヨハネス・バックス
Johannes Backes

ドイツ
Germany

Vol.1

石川県、兵庫県 Ishikawa, Hyogo Pref.

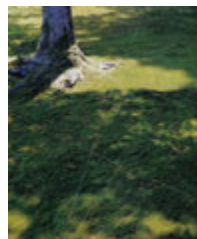


ジャン＝クロード・クトース
Jean-Claud Coutausse

フランス
France

Vol.1

石川県、兵庫県 Ishikawa, Hyogo Pref.



イヴァン・クライン
Yvan Klein

ルクセンブルク
Luxembourg

Vol.1

島根県 Shimane Pref.



フランチェスコ・ラディノ
Francesco Radino

イタリア
Italy

Vol.1

愛媛県 Ehime Pref.



ゲリー・ヨハンソン
Gerry Johansson

スウェーデン
Sweden

Vol.1

東京とその近郊 Japan tomography

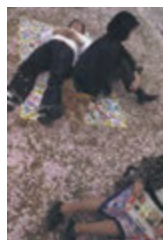


ナオミ・テレザ・ザルモン
Naomi Tereza Salmon

ドイツ
Germany

Vol.2

福岡県 Fukuoka Pref.



ロベール・ヴァン・デル・ヒルスト
Robert van der Hilst

オランダ
The Netherlands

Vol.2

宮崎県 Miyazaki Pref.



マーク・パワー
Mark Power

イギリス
United Kingdom

Vol.2

沖縄県 Okinawa Pref.



ステファンヌ・デュロワ
Stephane Duroy

フランス
France

Vol.2

沖縄県 Okinawa Pref.



アンデルス・ペーターセン
Anders Petersen

スウェーデン
Sweden

Vol.2

沖縄県 Okinawa Pref.



ジェラルド・ロンドー
Gérard Rondeau

フランス
France

Vol.3

群馬県 Gunma Pref.



ナディア・ベンシャルル
Nadia Benchallal

フランス
France

Vol.3

山梨県 Yamanashi Pref.



フランソワーズ・ユギエー
Françoise Huguier

フランス
France

Vol.3

愛知県 Aichi Pref.



ジョルディ・ベルナド
Jordi Bernado

スペイン
Spain

Vol.3

山口県、熊本県 Yamaguchi, Kumamoto Pref.



ポール・デン・ホルンダー
Paul den Hollander

オランダ
The Netherlands

Vol.3

熊本県 Kumamoto Pref.



エリック・デセール
 Eric Dessert

フランス
 France

Vol.4

岡山県 Okayama Pref.



アン・ダームス
 Anne Daems

ベルギー
 Belgium

Vol.4

岡山県 Okayama Pref.



ハンス・ファン・デル・メル
 Hans van der Meer

オランダ
 The Netherlands

Vol.4

広島県 Hiroshima Pref.



テオ・バールト
 Theo Baart

オランダ
 The Netherlands

Vol.4

広島県 Hiroshima Pref.



ヤン・ケンペナース
 Jan Kempnaers

ベルギー
 Belgium

Vol.5

山形県 Yamagata Pref.



マイケル・ダナー
 Michael Danner

ドイツ
 Germany

Vol.5

大分県 Oita Pref.



マルゲリータ・スピルッティニ
 Margherita Spiluttini

オーストリア
 Austria

Vol.5

山形県、大分県 Yamagata, Oita Pref.



アニエスカ・ウォロツコ
 Agnieszka Wolodzko

ポーランド
 Poland

Vol.6

仙台市 Sendai City



マチュウ・ベルナル＝レイモン
 Mathieu Bernard-Reymond

フランス
 France

Vol.6

奈良県 Nara Pref.



ユグ・フォンテーヌ
 Hugues Fontaine

フランス
 France

Vol.6

和歌山県 Wakayama Pref.



ミンモ・ヨーディチェ
 Mimmo Jodice

イタリア
 Italy

Vol.6

仙台市、奈良県、和歌山県
 Sendai City, Nara, Wakayama Pref.



ベルト・テウニッセン
 Bert Teunissen

オランダ
 The Netherlands

Vol.7

岩手県 Iwate Pref.



デヴィッド・ファレル
 David Farrell

アイルランド
 Ireland

Vol.7

神奈川県 Kanagawa Pref.



ダラ・マクグラス
 Dara McGrath

アイルランド
 Ireland

Vol.7

岐阜県 Gifu Pref.



イトカ・ハンズロヴァ
 Jitka Hanzlová

チェコ
 Czech

「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」撮影の足跡
Looking Back on "European Eyes on Japan | Japan Today"

Vol.7

岩手県、神奈川県、岐阜県
Iwate, Kanagawa, Gifu Pref.

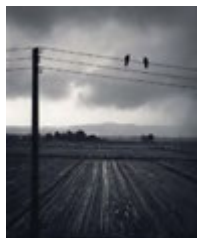


ヴァレンティーナ・サイデル
Valentina Seidel

ドイツ
Germany

Vol.8

福島県 Fukushima Pref.



ペンティ・サマラッティ
Pentti Sammallahti

フィンランド
Finland

Vol.8

福島県 Fukushima Pref.



エレニ・マリグラ
Eleni Maligoura

ギリシャ
Greece

Vol.8

佐賀県 Saga Pref.

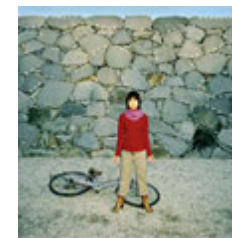


カリン・ボルヒハウツ
Karin Borghouts

ベルギー
Belgium

Vol.8

佐賀県 Saga Pref.



ストラトス・カラファティス
Stratos Kalafatis

ギリシャ
Greece

Vol.9

鹿児島県 Kagoshima Pref.



スティーブン・ギル
Stephen Gill

イギリス
United Kingdom

Vol.9

鹿児島県 Kagoshima Pref.



ニク・イルフォヴァーヌ
Nicu Ilfoveanu

オランダ
The Netherlands

Vol.9

鹿児島県 Kagoshima Pref.



クニー・ヤンセン
Cuny Janssen

オランダ
The Netherlands

Vol.10

茨城県 Ibaraki Pref.



マルコ・ボーア
Marco Bohr

ドイツ
Germany

Vol.10

静岡県 Shizuoka Pref.

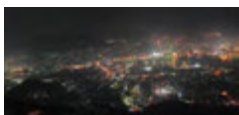


ジョン・デイヴィス
John Davies

イギリス
United Kingdom

Vol.10

長崎県 Nagasaki Pref.



カリー・マルケリンク
Cary Markerink

オランダ
The Netherlands

Vol.10

長崎県 Nagasaki Pref.



mette・トロンヴォル
Mette Tronvoll

ノルウェー
Norway

Vol.11

新潟県 Niigata Pref.

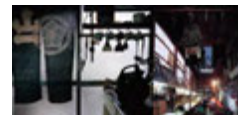


アンドリュー・フェルプス
Andrew Phelps

オーストリア
Austria

Vol.11

新潟県 Niigata Pref.



アルトゥーラス・ヴァリャウガ
Arturas Valiauga

リトアニア
Lithuania

Vol.11

新潟県 Niigata Pref.



ハンス=クリスティアン・シンク
Hans-Christian Schink

ドイツ
Germany

Vol.12
 鳥取県 Tottori Pref.



ガーバー・アリオン・クーダス ハンガリー
 Gábor Arion Kudász Hungary

Vol.12
 鳥取県 Tottori Pref.



シルヴァ・ビンガス トルコ
 Silva Bingaz Turkey

Vol.12
 鳥取県 Tottori Pref.



アンドレアス・ギフェラー ドイツ
 Andreas Gefeller Germany

Vol.13
 秋田県 Akita Pref.



クリスタ・モルダー エストニア
 Krista Mölder Estonia

Vol.13
 秋田県 Akita Pref.



カッレ・カタイラ フィンランド
 Kalle Kataila Finland

Vol.14
 富山県 Toyama Pref.



ボヤン・ラドヴィック スロヴェニア
 Bojan Radovic Slovenia

Vol.14
 富山県 Toyama Pref.



ジュゼ・ペドロ・コルテシュ ポルトガル
 José Pedro Cortes Portugal

Vol.15
 千葉県 Chiba Pref.




マルティン・コラー スロヴァキア
 Martin Kollar Slovakia

Vol.15
 千葉県 Chiba Pref.



オリヴィア・メツガー フランス
 Olivier Metzger France

Vol.16
 高知県 Kochi Pref.



ニナ・コルホネン スウェーデン
 Nina Korhonen Sweden

Vol.16
 高知県 Kochi Pref.



アレキサンダー・グロンスキー ラトヴィア
 Alexander Gronsky Latvia

Vol.17
 埼玉県 Saitama Pref.



ディタ・ペペ/バルボラ・パロノヴァ チェコ
 Dita Pepe/Barbora Baronová Czech

Vol.17
 埼玉県 Saitama Pref.



マックス・ピンカース ベルギー
 Max Pinckers Belgium

Vol.18
 香川県 Kagawa Pref.



ジョン・カセナヴェ スペイン
 Jon Cazenave Spain

Vol.18
 香川県 Kagawa Pref.



ウカシュ・ルシュニツァ ポーランド
 Lukasz Rusznica Poland

「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」撮影の足跡
Looking Back on "European Eyes on Japan | Japan Today"

Vol.19

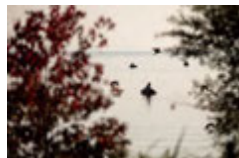
滋賀県 Shiga Pref.



コンスタンティノス・タリオティス キプロス
Constantinos Taliotis Cyprus

Vol.19

滋賀県 Shiga Pref.



エルゲンチ・コルクマズエル キプロス
Ergenç Korkmazel Cyprus

Vol.20

青森県 Aomori Pref.



アリス・ヴィーリング オランダ
Alice Wielinga The Netherlands

Vol.20

青森県 Aomori Pref.



アレクサンドラ・パーチェ マルタ
Alexandra Pace Malta

Vol.21

栃木県 Tochigi Pref.



アレッシア・ローロ イタリア
Alessia Rollo Italy

Vol.21

栃木県 Tochigi Pref.



ウラジミール・ペコフ ブルガリア
Vladimir Pekov Bulgaria

Vol.22

三重県 Mie Pref.



ソフィア・シルヴィア クロアチア
SofjaSilvia Croatia

Vol.23

大阪府 Osaka Pref.



アンドレア・パラシュティ セルビア
Andrea Palašti Serbia

Vol.23

大阪府 Osaka Pref.



アントニス・テオドリディス ギリシャ
Antonis Theodoridis Greece

Vol.24

長野県 Nagano Pref.



スザンナ・ホファー オーストリア
Susanna Hofer Austria

Vol.24

長野県 Nagano Pref.



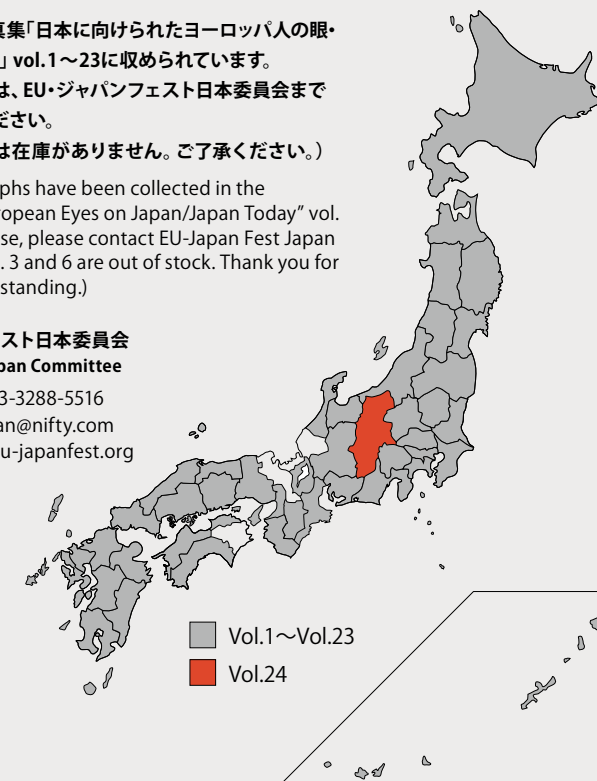
アウロラ・スタネセン ノルウェー
Aurora Stenersen Norway

本作品群は、写真集「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」vol.1～23に収められています。
購入ご希望の方は、EU・ジャパンフェスト日本委員会までお問い合わせください。
(ただしvol.3,6は在庫がありません。ご了承ください。)

These photographs have been collected in the publication "European Eyes on Japan/Japan Today" vol. 1-23. For purchase, please contact EU-Japan Fest Japan Committee. (vol. 3 and 6 are out of stock. Thank you for your kind understanding.)

EU・ジャパンフェスト日本委員会
EU-Japan Fest Japan Committee

Tel: +81 (0)3-3288-5516
E-mail: eu-japan@nifty.com
URL: www.eu-japanfest.org



受賞・その他支援活動

Awards and Other Support Activities

- 298 | 今年度の受賞者
Prize winner of the year
- 300 | 企業の現場からアートの現場へ
Art Program for Supporters
- 302 | クラウドファンディング
Crowdfunding Support
- 303 | EU・ジャパンフェスト日本委員会の支援・助成プログラム
Support and Grant Program of the EU-Japan Fest Japan Committee

今年度の受賞者

Prize Winners of the Year 2023

これまでにご縁のあった方々の受賞をご紹介します。

Information on awards received by those we have had the pleasure of working/supporting.

駐日セルビア大使館表彰：
文化分野に於けるセルビアと日本の交流促進への貢献
Embassy of the Republic of Serbia Certificate of Merit for the contribution
to exchanges between Serbia and Japan in the field of culture



※順不同、敬称略

名前	賞名	ジャンル	関連する欧州文化首都
隅修三 第29回実行委員長	駐日セルビア大使館表彰:文化分野に於けるセルビアと日本の交流促進への貢献		ノヴィ・サド 2022
北村明子	第18回日本ダンスフォーラム大賞	舞台芸術	シビウ 2007、ゴールウェイ 2020
倉田翠	第18回日本ダンスフォーラム賞	舞台芸術	#TuneUpforECoC
中川絢音	第18回日本ダンスフォーラム賞	舞台芸術	マテラ 2019
中谷芙二子	令和5年度 日本芸術院会員選出	美術	オーフス 2017
勅使川原三郎	令和5年度 日本芸術院会員選出	舞台芸術	コペンハーゲン 1996、ストックホルム 1998、リール 2004
宮城能鳳	令和5年度 日本芸術院会員選出	舞台芸術	ポルト 2001
やんツー	TERRADA ART AWARD 2023 ファイナリスト	美術	マリボル 2012
津田道子	Tokyo Contemporary Art Award (TCAA) 2022-2024	美術	コシツェ 2013、ヴロツワフ 2016
石川真生	第43回土門拳賞	写真	グラーツ 2003
石川真生	2023年度芸術選奨美術部門 文部科学大臣賞	写真	グラーツ 2003
大巻伸嗣	2023年度芸術選奨美術部門 文部科学大臣新人賞	美術	レーワルデン 2018
梅田哲也	2023年度芸術選奨美術部門 文部科学大臣新人賞	美術	パートイシュル・ザルツカンマーグート 2024
山下洋輔	第65回毎日芸術賞	音楽	アントワープ 1993
川久保玲	令和5年度 文化功労者	ファッション	アントワープ 1993、ブルージュ 2002
三浦基(地点)	Golden Sofit 選考委員会特別賞俳優アンサンブル部門受賞	舞台芸術	シビウ 2007
三浦基(地点)	Golden Trezzini ベスト舞台美術賞ノミネート賞	舞台芸術	シビウ 2007
ウエダリクオ	ハンス・テオ・リヒター賞 - ドローイングと版画芸術賞	美術	オーフス 2017
多和田葉子	毎日出版文化賞 文学・芸術部門	文学	グラーツ 2003、ウメオ 2014
西井葉子	令和5年度外務大臣表彰	音楽	リエカ 2020
茂山七五三	重要無形文化財保持者(人間国宝) 認定	伝統芸能	プルゼニ 2015

name listed in no specific order without honorifics

Name	Award	Genre	Related ECoC
Shuzo Sumi Chairman, the 29th EU-Japan Fest	Embassy of the Republic of Serbia Certificate of Merit for the contribution to exchanges between Serbia and Japan in the field of culture		Novi Sad 2022
Akiko Kitamura	JaDaFo Dance Award 2023	Performing Arts	Sibiu 2007, Galway 2020
Midori Kurata	JaDaFo Dance Award 2023	Performing Arts	#TuneUpforECoC
Ayane Nakagawa	JaDaFo Dance Award 2023	Performing Arts	Matera 2019
Fujiko Nakaya	Member of the Japan Art Academy	Visual Art	Aarhus 2017
Saburo Teshigawara	Member of the Japan Art Academy	Performing Arts	Copenhagen 1996, Stockholm 1998, Lille 2004
Noho Miyagi	Member of the Japan Art Academy	Performing Arts	Porto 2001
yang02	TERRADA ART AWARD 2023 Finalist	Visual Art	Maribor 2012
Michiko Tsuda	Tokyo Contemporary Art Award (TCAA) 2022-2024	Visual Art	Kosice 2013, Wroclaw 2016
Mao Ishikawa	The 43rd Ken Domon Prize	Photography	Graz 2003
Mao Ishikawa	The 74th Minister of Education Award for Fine Arts	Photography	Graz 2003
Shinji Omaki	The 74th Minister of Education Award for Fine Arts Encouragement Prize for New Artists.	Visual Art	Leeuwarden 2018
Tetsuya Umeda	The 74th Minister of Education Award for Fine Arts Encouragement Prize for New Artists.	Visual Art	Bad Ischl - Salzkammergut 2024
Yosuke Yamashita	The 65th Mainichi Art Award	Music	Antwerp 1993
Rei Kawakubo	Person of Cultural Merit	Fashion	Antwerp 1993, Brugge 2002
Motoi Miura (Chiten)	Golden Soft: Special Prizes of the Expert Council	Performing Arts	Sibiu 2007
Motoi Miura (Chiten)	Golden Trezzini: Best Implemented Theatre Set Design	Performing Arts	Sibiu 2007
Rikuo Ueda	Hans Theo Richter Prize - Prize for Drawing and Printed Art	Visual Art	Aarhus 2017
Yoko Tawada	Mainichi Publishing Culture Award Literature and art award	Literature	Graz 2003, Umeå 2014
Yoko Nishii	Foreign Minister's Commendations for FY 2023	Music	Rijeka 2020
Shime Shigeyama	Recognized as a holder of Important Intangible Cultural Property (Living National Treasure)	Traditional Culture	Pilsen 2015

企業の現場から アートの現場へ

Art Program for Supporters

EU・ジャパンフェスト日本委員会では、「EU・ジャパンフェスト」をご支援いただいている企業の皆さまへ、「欧州文化首都」への参加を通じて縁のあった演劇・映画・音楽・ダンスや「欧州文化首都」の開催国の優れた美術展などへ足を運び、アートをより身近に感

じていただきたいとの願いから本プロジェクトを継続して参りました。アートの現場側としても、普段なかなかお声の届かない皆さまにご来場、ご鑑賞いただくことは大きな励みとなることと確信しております。引き続き、魅力あふれるアートをご紹介します。

展覧会「ワールド・クラスルーム」	2023年4月19日～9月24日	森美術館
Rain公演	2023年8月4日～6日	新国立劇場 小劇場
風琴百万石公演	2023年10月22日	KMアートホール
太陽劇団／金夢島公演	2023年10月20日～26日	東京芸術劇場
京都国際芸術祭	2023年10月21日～22日	京都芸術劇場 春秋座
サーカス「フィアース5」公演	2023年10月27日～29日	世田谷パブリックシアター
展覧会「大巻伸嗣・真空のゆらぎ」	2023年11月1日～12月25日	国立新美術館
バルカン室内管弦楽団公演	2023年11月29日	紀尾井ホール
映画「カムイのうた」	2024年2月公開	各映画館
下北沢国際人形劇祭	2024年2月21日～27日	ザ・スズナリ他

EU-Japan Fest Japan Committee has carried out the project "Art Program for Supporters" to offer theatre performances/ cinema/ music and dance works by artists who took part in the past European Capitals of Culture (ECOC) and exhibitions with works from countries holding the ECOC. We hope this invitation program makes a close-up encounter with excellent and high-quality art for the people at the

companies that support EU-Japan Fest. In the meantime, we believe that the audiences/ visitors from the companies, that are usually different from ones from the cultural sector, encourage artists for further creation and their activities. We will keep introducing diverse and fascinating arts.





クラウドファンディング支援

Crowdfunding Support

クラウドファンディング(Crowdfunding)とは、群衆(crowd)と資金調達(funding)を組み合わせた造語で、アイデアやプロジェクト実現などの「ある目的」のために、インターネットを通じて不特定多数の人から資金の出資や協力を募ること。クラウドファンディングによってアーティスト独自の資金集めが容易になっています。欧州文化首都に参加するプログラムでも、自己資金の調達の一環として、クラウドファンディングを活用するアーティストが増えています。また、クラウドファンディングは、芸術文化活動を多くの人々に広報するというメディアとしての役割もあります。当委員会はアーティストの自立を応援するとともに、SNSを通じての広報を積極的に発信しております。

This compound of “crowd” plus “funding” describes a way of seeking funding or support from unspecified large numbers of people over the Internet for the purpose of accomplishing some object. For example, an artist or entrepreneur might use crowdfunding to raise money to develop a product or service, or to actualize a concept. An increasing number of artists are using crowdfunding as part of their self-funding efforts for programs participating in the European Capitals of Culture. Crowdfunding also has a role as a medium to publicize artistic and cultural activities to the public. We support the initiatives by artist and actively disseminate publicity through social media.



アーティスト/主催者名	プログラム名	プラットフォーム	目標金額(円)	達成金額(円)
東京ビエンナーレ2023	市民でつくる、より開かれた国際芸術祭	Readyfor	5,000,000	7,225,000
創造と森の声	創造と森の声	独自		
沖縄の伝統文化 イラブー	イザイホーと共に後世へ	Readyfor	4,800,000	5,278,000
鳥の劇場	新施設建設のため	独自		
やっちく松山藩	秋の陣まつり	独自		
エストニア友好協会	エストニア『ユース混声合唱団 VOX POPULI』初来日公演を充実させたい!	Motion Gallery	500,000	264,500
天馬船プロジェクト	河川を大切にすることは、水の惑星である地球を大切にすること	独自		
りゅーとぴあ専属舞踊団	新潟から世界へ、りゅーとぴあ専属舞踊団Noism20周年へ向けて	Readyfor	3,000,000	4,175,000

EU・ジャパンフェスト日本委員会の支援・助成プログラム

Support and Grant Programs of the EU-Japan Fest Japan Committee

EU・ジャパンフェスト日本委員会は、30年以上にわたり欧州文化首都から招聘された約32,000人を超えるアーティストや青少年の参加をサポートしてきました。支援対象はタイトルイヤーの開催都市のみならず、過去開催都市の継続プログラム、将来の開催都市の準備活動にも向けられ、過去・現在・未来の欧州文化首都に関わる芸術文化活動に対し、年間約800のプログラムを支援しています。

EU-Japan Fest Japan Committee has supported the participation of over 32,000 artists and youth invited by the European Capitals of Culture over 30 years. The support is not only offered to the host city during its title year; but also for the continuing programs of past host cities and for the preparatory activities of future host cities. We support approximately 800 programs annually for arts and cultural activities related to past, present, and future European Capitals of Culture.

1 | モビリティサポート Mobility Support

クリエイティブな相互交流を促進し、持続可能な芸術文化プロジェクト実現に向けて日本・ヨーロッパ間の渡航を支援します。

To promote creative mutual exchange and the realization of sustainable artistic and cultural projects, Mobility Support assists travel between Japan and Europe.

2 | プロジェクト支援 Project Support

当該年度の欧州文化首都側が主催するプロジェクト、過去の欧州文化首都からの継続・発展・派生プロジェクト、そして先々の欧州文化首都のための準備プロジェクトをサポートします。

Support for projects organized by the European Capital of Culture for the title year; projects that continue, develop or derive from previous European Capitals of Culture; and projects in preparation for future European Capitals of Culture.

詳細はウェブサイトをご覧ください。
For details, please see our website.

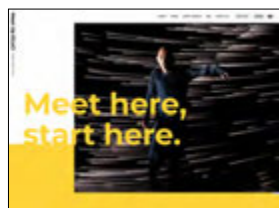


<http://www.eu-japanfest.org/support/>

Meet Up ECoC!

Meet Up ECoC!は、欧州文化首都 (ECoC) と日本人アーティスト／日本で活動するアーティスト (国籍問わず) の出会いをサポートするオンライン・プラットフォームで2023年10月にリニューアルしました。欧州文化首都や現地のイベント主催者とアーティストの直接的なコミュニケーションを促進することを目的としています。ぜひご活用ください!

Meet Up ECoC! is an online platform that facilitates connections between European Capitals of Culture (ECoCs) and Japanese artists, including those based in Japan. Revamp in October 2023, the platform aims to foster direct communication between ECoCs, local event organizers, and artists. We encourage you to make the most of this valuable resource!



事務局広報活動 Secretariat Public Relations Activities

当委員会ではSNS (Facebook、Twitter、Instagram) を通して各欧州文化首都の取り組みや国内外で活躍するアーティスト活動の紹介を行っています。

We actively promotes the initiatives of each European Capital of Culture (ECoC) and introduces the activities of artists active both in Japan and abroad through social media platforms, namely Facebook, X(Twitter), and Instagram.

Facebook
@eujapan



X(Twitter)
@EU_Japan_Fest



Instagram



将来の欧州文化首都 2024~2028

Future European Capitals of Culture 2024-2028

306 | タルトウ 2024 (エストニア)
Tartu 2024 (Estonia)

307 | バートイシュル・ザルツカンマーグート 2024 (オーストリア)
Bad Ischl-Salzkammergut 2024 (Austria)

308 | ボードー2024 (ノルウェー)
Bodø 2024 (Norway)

309 | ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア 2025 (スロヴェニア/イタリア)
Nova Gorica - Gorizia 2025 (Slovenia/Italy)

310 | ケムニッツ 2025 (ドイツ)
Chemnitz 2025 (Germany)

311 | トレンチーン 2026 (スロヴァキア)
Trenčín 2026 (Slovakia)

312 | オウル 2026 (フィンランド)
Oulu 2026 (Finland)

313 | リエパーヤ 2027 (ラトビア)
Liepāja 2027 (Latvia)

314 | エヴォラ 2027 (ポルトガル)
Évora 2027 (Portugal)

315 | ブドヴァイス 2028 (チェコ)
Budweis 2028 (Czech Republic)

316 | ブールジュ 2028 (フランス)
Bourges 2028 (France)

317 | スコピエ 2028 (北マケドニア)
Skopje 2028 (North Macedonia)



Tartu 2024 landmark ©Mana Kaasik



Tartu 2024 opening ©Mikk Otsar



Tartu 2024 team ©Maanus Kullamaa

Tartu 2024

European Capital of Culture

欧州文化首都タルトゥ2024 (エストニア) European Capital of Culture Tartu 2024 (Estonia)



バルト海沿岸で最も古い町タルトゥは、画期的な大学、根強い文化的伝統、スマートシティ・ソリューションの活用で知られています。EUの境界線に位置する南エストニア地方には、手つかずの自然が残り、ひなびた村と愛らしい町が点在し、セトゥと呼ばれる小民族やロシア正教古儀式派といった伝統的なコミュニティがあります。

『Arts of Survival』のコンセプトのもと、気候危機に対する人間活動の影響や社会的不平等、メンタルヘルス問題、小さな町や農村地域の長期的な存続など、エストニアとヨーロッパにおける差し迫った多岐にわたる問題を取り上げます。欧州文化首都タルトゥ2024のプログラムは、コミュニティや地域レベルでポジティブな変化の機会を創出し、ヨーロッパをリードすることを目指しています。タルトゥ2024プログラムには、タルトゥとエストニア南部で実現する350のプロジェクトが含まれています。すべてのプロジェクトは、国際的、分野横断的、世代横断的で、4つのプログラムラインに分類されます。展覧会、集団キスイベント、ダンス&ソングフェスティバル、オピニオンフェスティバルなど、大変ユニークな1000以上のイベントがあなたを待っています。南エストニアへのお越しを心よりお待ちしております。

Tartu, the oldest town in the Baltics, is known for its ground-breaking university, strong cultural traditions, and use of smart city solutions. Southern Estonia, located on the European Union's border, is a haven of untouched nature, home to sleepy villages, adorable towns, and traditional communities like Setos and Old Believers.

Tartu 2024's concept, Arts of Survival, and its projects address pressing issues in Estonia and Europe. Whether it's the impact of human activity on the climate crisis, social inequality, mental health issues, or the long-term viability of small towns and rural areas. Our European Capital of Culture programme aims to create opportunities for positive change at the community and regional levels, as well as to lead the way for Europe. Tartu 2024 programme includes 350 projects that will be realised in Tartu and Southern Estonia. All of the projects are international, cross-sectoral, and cross-generational, and fall under four programme lines. Explore over 1000 events waiting for you, whether it's exhibitions, mass kissing events, dance and song festivals, opinion festivals, or something entirely unique. You're always warmly welcomed to visit us in Southern Estonia.

CONTACT

Ms. Marili Vihmann - marili.vihmann@tartu2024.ee



Team ©Daniel Mayer



Sudhaus ©Wolfgang Stadler



Solange ©Katharina Cibulka

salzkammergut 2024
European Capital of Culture
Bad Ischl Salzkammergut



欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーグート2024 (オーストリア)

European Capital of Culture Bad Ischl–Salzkammergut 2024 (Austria)

バートイシュル・ザルツカンマーグート2024は、アルプス地方初の欧州文化首都であり、約300のプロジェクトで構成される非常に多様なプログラムを通じて23の市町村を結びます。

プログラムでは、7000年の歴史を持つ塩鉱業が強力な労働者運動を生み出し、今日の伝統の多くを形成したこと、芸術家たちの避暑地としてのザルツカンマーグートの重要性、王政と国家社会主義の影響、大衆観光地としての近年の発展など、この地域の長い歴史と様々な課題を取り上げています。

4つのプログラムライン「POWER AND TRADITION(力と伝統)」、「CULTURE IN MOTION(進化するカルチャー)」、「SHARING SALZKAMMERGUT – The Art of Travelling (ザルツカンマーグートを共有する一旅の芸術)」、「GLOBALLOCAL – Building the New(グローバルカラー新しいことを築く)」を通じて、バートイシュル・ザルツカンマーグート2024は、ヨーロッパと全世界に関連するトピックを扱い、未来への新たな推進力を打ち出し、歴史的に根ざした現代芸術と文化の多様性を提示し、国際的なネットワークを確立します。

2024年1月のオープニング・ウィークエンドには、様々なアクティビティやパフォーマンス、イベントが開催され、約80,000人が訪れました。Hubert von Goisern, Conchita Wurst, Doris Uhlich, Camo & Crooked, Mamadou Diabaté, Duo Ruut, Katharina Cibulkaといったアーティストのパフォーマンスは、2024年のプログラムのプレビューとなりました。

Bad Ischl Salzkammergut 2024 is the first European Capital of Culture in an alpine region, connecting 23 municipalities via a highly diverse programme comprising around 300 different projects.

The programme addresses the long history and various challenges of the region, including the 7000-year-old history of salt mining which brought rise to a strong workers' movement and shaped many of today's traditions, the importance of the Salzkammergut as a summer retreat region for artists, the impacts of the monarchy and National Socialism, and recent developments as a mass tourist region.

Via the four programme lines POWER AND TRADITION, CULTURE IN MOTION, SHARING SALZKAMMERGUT – The Art of Travelling and GLOBALLOCAL – Building the New, Bad Ischl Salzkammergut 2024 is dealing with topics relevant for Europe and the entire world, setting new impulses for the future, putting on display the diversity in historically rooted and contemporary art and culture and establishing an international network.

In January 2024, the opening weekend with a series of activities, performances and interventions attracted around 80.000 visitors to the region. The performances of artists like Hubert von Goisern, Conchita Wurst, Doris Uhlich, Camo & Crooked, Mamadou Diabaté, Duo Ruut or Katharina Cibulka gave a preview of the programme for 2024.

CONTACT Mr. Stefan Heinisch (Head of Communication and Marketing) - buero@salzkammergut-2024.at



Midsummer_Mystery ©David Engmo Bodø2024



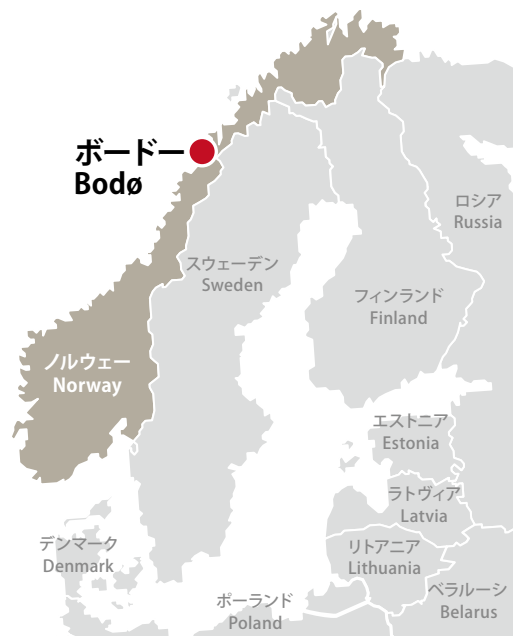
Opening Ceremony ©David Engmo Bodø2024



The Cave Plura Valley concert in submerged cave ©Pekka Tuuri



欧州文化首都ボードー2024 (ノルウェー) European Capital of Culture Bodø 2024 (Norway)



ノルウェー北部にあるボードーは北極圏では初めての欧州文化首都です。2024年、ボードーとヌールラン県はヨーロッパ、そして世界と再びつながります。県都であるボードーでは5万人がヨーロッパ郊外にある北極圏の都市生活をしていますが、資源が豊かで多彩な魅力にあふれた北部の中心地です。

ボードーが欧州文化首都のタイトルを獲得したテーマは『ARCTICulation - 北極圏の鼓動をはっきりさせる時がきた』です。「ARCTICulation」という言葉には、Arctic(北極圏)とArticulation(明瞭度)はもちろん、コミュニケーション、アート、栽培、コミュニティ、そしてArtig(北ノルウェー語で「楽しい」という意味)など、我々にとって重要な多くの要素が含まれています。私たちのプログラムは、陸と海と自然とのユニークな関係性や、知られざるエキサイティングな歴史、発明と回復力、そして想像力といった北極地方の特色を反映し紹介します。チャレンジングで革新的な文化プログラムを提供することで、北極圏の価値の一部をヨーロッパと共有したいと考えています。Cold(冷たい)からCool(カッコイイ)へ。ボードーは北極圏(Arctic)から「ARCTICulation」に変遷します。我々の地域も心も、皆様を迎え入れるために大きく開かれています。

Bodø in the North of Norway is the first European Capital of Culture above the Arctic Circle. In 2024 Bodø and the region of Nordland are reconnecting with Europe and the world beyond. The regional capital of Bodø is home of 50.000 people, living urban Arctic lives on the outskirts of Europe, but in the very centre of the resourceful and contrasting North.

ARCTICulation is the title of Bodø's bid. «It's time to articulate the pulse of the Arctic». The word ARCTICulation contains many aspects that are important to us; Arctic and Articulation, of course. But also Communication. Art. Cultivation. Community. And even 'Artig', a North Norwegian word for fun.

Our programme celebrates and reflects the qualities of the Arctic: Its unique relationship with land and sea and nature. Its unknown and exciting history. Its invention, resilience and imagination. We want to share some of our Arctic values, by delivering a challenging and innovative cultural programme. Bodø is ready to transition from Arctic to ARCTICulation. From cold to cool. The doors of our region, and our hearts, are wide open.

CONTACT Ms. Marie Peyre (Director of PR and communications) - post@bodo2024.no



©Ana Rojc



©Matej Vidmar



GO! 2025 NOVA GORICA GORIZIA

欧州文化首都ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア2025 (スロヴェニア/イタリア) European Capital of Culture Nova Gorica - Gorizia 2025 (Slovenia/Italy)



ノヴァ・ゴリツァが2025年の欧州文化首都に選ばれたのは、国境を越え、隣国ゴリツィア(イタリア)をプロジェクトに招き入れただけでなく、文化や歴史の壁を越えて到達することができたからです。「GO! BORDERLESS」というスローガンに象徴されるように、このプロジェクトの目標は、「境界を越える」ことで、そしてそれはEUにとって不可欠なテーマでもあります。

国境を接する2つの自治体にまたがる画期的な越境戦略を開発するというこの野心的な目標は、2つの国、2つの都市、そして多くの人々の共同意識と努力なしには実現しなかったでしょう。私たちの目的は、私たちの都市と社会の間にある有形無形の障壁を克服することです。ボーダーレスな生活が、いかに周辺地域を強化し、ヨーロッパの継ぎ目に前例を作ることにつながるかを証明することです。

これらの目標を具体化するのが、文化・芸術プログラムです。GO! 2025では、エドヴァルド・ラヴニカーの建築からソルカン地方の特産野菜・ラディッキオまで、地元の色をグローバルに認識させていく一方、画家のザラン・ムジッチやMNダンスカンパニーのように、すでに世界的に有名なアーティストがその出身地であることを示すことになるでしょう。主要な目標は、コミュニティーの構築であり、地元のアーティストや食文化などを支援し、レガシー(遺産)を作ること念頭に置いています。

Nova Gorica became the European Capital of Culture 2025 because it reached across: across the border and invited neighbouring Gorizia (Italy) into the project, but also because it was able to reach beyond cultural and historical barriers. The goal of the project, as encapsulated in the slogan GO! BORDERLESS, is therefore to transcend borders, an essential theme for the European Union.

This ambitious goal to develop a ground-breaking cross-border strategy across two bordering municipalities would not have been possible without a great sense of community and joint efforts of two countries, two cities and many, many minds. Our objective is to overcome tangible and intangible barriers between our cities and in our societies. To prove how a borderless life can be relevant for strengthening the peripheries and creating precedents at the seams of the European patchwork.

The embodiment of these goals will be the cultural and artistic programme. GO! 2025 will make some local highlights globally recognizable, from the architecture of Edvard Ravnikar to the Solkan radicchio, while others, already world-famous, will show where they are from – like painter Zoran Mušič or the MN Dance Company. The main goal remains the community building – supporting local artists, local cuisine, etc. with the aim of creating a legacy in mind.

CONTACT Matjaž Manček - matjaz.mancek@go2025.eu



Chemnitz City view © Radar Studios



Flagship Project #3000 Garages © Peter Rossner



Flagship Project Sculpture Trail PURPLE PATH © Radar Studios



欧州文化首都ケムニッツ2025 (ドイツ) European Capital of Culture Chemnitz 2025 (Germany)



ザクセン州の産業の中心地であるケムニッツとその周辺地域は、文化遺産と産業遺産を共有する活気ある都市として結ばれています。ケムニッツは西ドイツの東欧都市です。ケムニッツの歴史は古く、東ドイツと西ドイツの再統一など、多くの激動を経験してきました。ケムニッツは、常に前進する精神と自らを改革する能力でよく知られています。社会の変化は常にイノベーションの触媒となってきました。ケムニッツ、ツヴィッカウおよびその周辺地域は、特に繊維、機械工学、鉄道、自動車部門において、ドイツの産業発展に大きく貢献してきました。鉱山の採掘によってこの地域は経済大国となり、伝統的な鉱山の芸術と工芸は今日でも世界的に有名です。エルツ山地/クルシュノホリ鉱業地域は、2019年にユネスコ世界遺産に登録されました。

「C the Unseen」はケムニッツ2025のモットーです。その目的は、これまで知られていなかった地域の側面を発掘し、作り手としての人々に焦点を当てることです。そのため、2つの主要プロジェクトは、地元市民やステークホルダーを巻き込み、人々が独自のプロジェクトを創造できるようにすることを目指しています。「3000ガレージ」プロジェクトは、旧東ドイツの特別な場所をアートプログラムとともに紹介します。フラッグシップ・プロジェクト「メイカーズ、ビジネス&アート」は、多領域のコラボレーションの機会を開拓しています。また、ケムニッツ周辺地域では、30人以上の国際的な現代アーティストの作品を集めたユニークなアートトレイルが作られています。

CONTACT team@chemnitz2025.de

Saxony's industrial hub of Chemnitz and its surrounding region are linked by a vibrant shared cultural and industrial heritage. Chemnitz sees itself as an Eastern European city in a West German state. It has a long history and has seen many upheavals, most recently the reunification of East and West Germany. The region is well-known for its go-getting spirit and its ability to constantly reinvent itself. Social change has always been a catalyst for innovation. Chemnitz, Zwickau and the surrounding area have made major contributions to Germany's industrial development, particularly in the textile, mechanical engineering, railway and automotive sectors. Mining in the Ore Mountains made the region an economic powerhouse and its traditional mining arts and crafts are still renowned worldwide today. The Erzgebirge/Krušnohoří mining region was made a UNESCO World Heritage Site in 2019.

“C the Unseen” is the motto for Chemnitz 2025. The aim is to uncover previously unseen and undiscovered aspects of the region and focus on the people as makers. Two of the main projects therefore are aimed at involving local civil society stakeholders and enable people to create their own projects. The 3000 Garages project presents these special places from the GDR past with an artistic programme. The Flagship project Makers, Business & Arts is developing opportunities for interdisciplinary collaboration. A unique art trail with works by more than 30 international contemporary artists is being created in the region around Chemnitz.



City of Trenčín ©Patrik Žák



Soundwalk - Fiesta Bridge ©Matej Slezák



Garage team ©Juraj Majerský



欧州文化首都トレンチーン2026 (スロヴァキア) European Capital of Culture Trenčín 2026 (Slovakia)



トレンチーンは自然に抱かれた街であり、トレンチーンの中には自然があります。スロヴァキア最長のヴァーフ川が流れ、美しい中世の城に見守られるこの街では短い距離で移動できます。トレンチーンは、興味深い歴史と、たくさんの可能性を秘めた街です。共産主義後の国々の多くの中堅都市と同じように、トレンチーンも現代的な個性と原動力を見出そうと奮闘しているのです。欧州文化首都の称号と私たちのビジョン「Cultivating Curiosity」は、文化的な変化をもたらす普遍的な触媒となります。文化を通じて、私たちの周りの世界に対する真の配慮と責任、関心と共感を生み出すことを目指します。好奇心はヨーロッパにとって不可欠なツールであり、相互理解の最初のステップを刺激し、創造的な連帯を促進します。

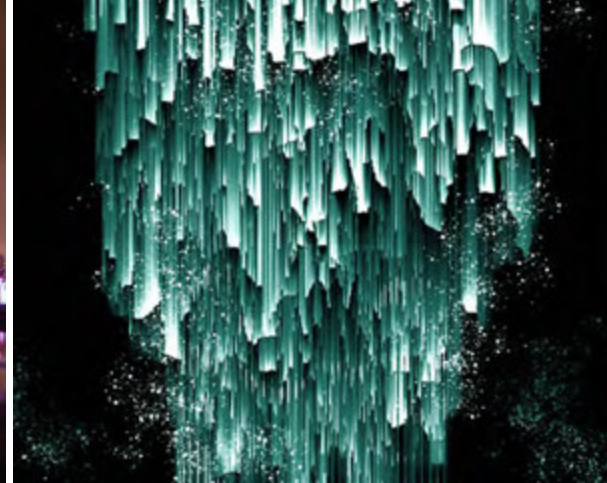
ヨーロッパには、トレンチーンのように、持続可能な幸福を追求する都市がたくさんあります。この都市を、コラボレーションと共創に満ちた現代的な文化的表現に導き、共に学び、発展することへの真の関心を刺激することが、私たちのビジョンです。アート、デザイン、コミュニティ、科学、起業家精神、テクノロジーを相互に結びつけ、より広く、より深く探求する心を刺激し、都市と地域が創造的なエネルギーに満ち溢れるようになるのです。知ることを大切に、行うことを大胆にすることで、好奇心を育みます。

Trenčín is a city based in nature, and nature is in the centre of Trenčín. The longest Slovak river Váh is flowing through it. It's a city of short distances, with a beautiful medieval castle watching over it. Trenčín has an interesting history and plenty of hidden potential. Just like many middle-sized cities in post-communist countries, Trenčín is struggling to find its contemporary character and drive. Title European Capital of Culture with our vision Cultivating Curiosity is our universal catalyst for cultural change. Through culture we aim to generate genuine care and responsibility, interest and empathy for the world around us. Curiosity is an essential tool for Europe, stimulating the first steps to mutual understanding and promoting creative solidarity. Europe has many cities just like Trenčín, searching for sustainable well-being. The vision is to bring the city to its contemporary cultural expression full of collaboration and co-creation, that stimulates genuine interest to learn and develop together. Both the city and the region will be vibrating with creative energy, interconnecting art, design, communities, science, entrepreneurship, and technology, stimulating our minds to open wider and explore deeper. "Cultivating Curiosity by caring to know and daring to do".

CONTACT Ms. Veronika Juricová - veronika.juricova@trencin2026.eu



Frozen People ©Harri_Tarvainen.



Peace Machine



Team ©Oulu2026



欧州文化首都オウル2026 (フィンランド) European Capital of Culture Oulu 2026 (Finland)



北欧最大の都市オウルは、フィンランド北部38の自治体とともに、欧州文化首都2026のタイトルを共有します。オウル市は、北欧の自然、都市文化、独自のローカル色が見事に融合した都市です。オウル市民は、常に自分たちの道を選び、他の人が何も見ていないところにチャンスを見出すことで知られています。モバイルネットワークと6G接続でハイテクのハブを作り、今度は社会のさまざまな分野の人々と専門家を再び結びつけることで、ヨーロッパの文化的気候変動を実現したいと思っています。

欧州文化首都オウル2026は、都市文化、活気ある田園風景、大自然の静寂が融合したユニークな地域であり、そこに50万人が暮らしています。夏には白夜を、冬の夜にはオーロラを楽しむことができます。

欧州文化首都オウル2026「Peace Machine」は、未来の世代のために、より良い世界、つまりより持続可能で平和で感動的な未来を作るための私たちのツールです。Arctic Food Labは、欧州文化首都オウル2026地域の北の空の下で育った食材と、北極圏で生まれた伝統的な食の独自性を引き出すためのプログラムです。

オウル市はヘルシンキ経由で日本へのフライト便が充実しています。オウル市はすべての観光客に機能的なサービスと安全な街を提供しています。

Oulu, the biggest city in North Europe, will hold the title of European Capital of Culture 2026 together with 38 municipalities in Northern Finland. Oulu is a perfect mix of northern nature, urban city culture and original local flavour. The residents of Oulu have always been known for choosing their own path and seeing opportunities where others see nothing: we've created a hub of high technology with mobile networks and 6G connections and now we want to achieve Cultural Climate Change Europe by reconnecting people and experts from different fields of society.

Broad European Capital of Culture, Oulu2026, region is a unique combination of urban culture, lively countryside, and the silence of wild nature – with 500 000 inhabitants living in there. Here you can enjoy midnight sun in summer and northern lights in dark winter nights.

Oulu2026 Peace Machine is our tool in making a better world for future generations – a more sustainable, peaceful and inspiring future. Arctic Food Lab is a programme that brings forth the ingredients that have grown under the Oulu2026 region's Northern sky, and the uniqueness of traditional food born under arctic circumstances.

Oulu has good flight connections via Helsinki to Japan. Oulu offers every tourist well - functioning service and a safe city.

CONTACT

Ms. Annu Höttönen - annu.hottonen@oulu2026.eu



City of Liepāja ©Karlis Volkovskis



Liepāja2027 Team

Liepāja
2027
European Capital of Culture

Official partners:
Kuldīga region
Southkurzeme region

欧州文化首都リエパーヤ 2027 (ラトヴィア) European Capital of Culture Liepāja 2027(Latvia)



リエパーヤはラトヴィアで3番目に大きな都市で、ラトヴィアの西部、広い白砂のビーチが広がるバルト海とリエパーヤ湖に挟まれた場所に位置しています。7万人の人々がリエパーヤを故郷と呼び、勉強や仕事の場としています。

リエパーヤは歴史的に工業都市であり、また閉鎖された軍用地域でもありました。しかし、長年にわたり、住居、レクリエーション、ビジネスの環境は継続的に改善されてきました。現在では、ヨーロッパの典型的な小さな町の快適さを保ちつつ、グローバルな視野を持つ近代的な都市となりました。リエパーヤは、文化、芸術、スポーツの豊かな歴史を持っています。地元のアーティストの展覧会から国際的に有名なアーティストのパフォーマンス、クラシック音楽のコンサートから壮大なビーチフェスティバルまで、どんな好みにも応えるイベントが一年中開催されています。

リエパーヤは、「(un)rest」をコンセプトに、2027年の欧州文化首都に選ばれています。プログラムは、「ヨーロッパの夢」、「ポート・パラドックス」、「新しい視点」、「意識的な慎み」、「創造的な先見性」の5つのプログラムラインからなり、世界各国の700以上のパートナーとの協力が計画されています。これらのプログラムは、リエパーヤ財団2027によって実施される予定です。

Liepāja is the 3rd largest city in Latvia and is located in the Western part of Latvia between the Baltic sea with wide white sand beaches and Liepāja lake. 70,000 people call Liepāja their home, their place of study and work.

Liepāja has historically been an industrial city as well as a closed military territory, however, over the years the city's residential, recreational and business environment has seen ongoing improvements put in place. It has become a modern city with a global outlook, but at the same time retaining the comforts of a typical European small town.

Liepāja has a rich history of culture, art and sports. There are events taking place all year long that cater to any taste – from exhibitions of local artists to performances by internationally recognized artists, from classical music concerts to grand beach festivals.

Liepāja with its concept “(un)rest” is chosen to be European Capital of Culture in 2027. Programme contains five programme lines - “European dream”, “Port Paradox”, “New eyes”, “Deliberate Modesty” and “Creative Foresight” where collaborations with more than 700 partners from all over the world are planned. Programme will be implemented by Foundation Liepāja 2027.

CONTACT

Foundation Liepāja 2027 - birojs@liepaja2027.lv



© Évora_27



"At the Convent" - meeting with the cultural and artistic sector from Évora and Alentejo © Évora_27



Évora_27 team © Évora_27

Évora European Capital of Culture 27

欧州文化首都エヴォラ2027 (ポルトガル) European Capital of Culture Évora 2027 (Portugal)



エヴォラ、そしてポルトガルのアレンテージョ地方は、2027年に欧州文化首都となります。欧州文化首都エヴォラ2027のベースとなる「アレンテージョの文化的な在り方や存在」、それは当てもなくさまようこと(VAGAR)。私たち人間は、私たちを取り囲むすべてのものと常に一体であることを意味しています。またVAGARに端を発する「もうひとつの存在芸術」として、欧州文化首都エヴォラ2027は、ヨーロッパ人が集まり、地球における人間の支配について考え、芸術と科学の破壊力を使って、我々が集団で直面している課題に取り組む「リビングラボ」になります。

エヴォラ市は、首都リスボンから140km離れたポルトガル南部の広大な地域、アレンテージョに位置しています。歴史的に、エヴォラは文明の集散地であり、街の歴史地区は1986年以来ユネスコの世界遺産に登録されています。今日のエヴォラの文化的特徴は、有形・無形の文化遺産と、ダイナミックで現代的な文化・創造分野の活気を兼ね備えていることです。

この困難な時代において、人類にはVAGARからのインスピレーションが早急に必要であるという確信はさらに強くなっています。アーティスト、科学者、観客が一堂に会する欧州文化首都エヴォラ2027は、ヨーロッパと世界にとって、より持続可能で美しく、包括的な未来のために、可能な解決策を問いかけ、共有していきます。

Évora, and the Portuguese region of Alentejo, will be European Capital of Culture in 2027. Évora_27 is based on Alentejo's cultural way of being and existing: VAGAR, understood as the full awareness that we, as humans, are always one with everything that surrounds us. Inspired by VAGAR as "(an)other art of existence" Évora_27 will be a "living lab" gathering Europeans together to reflect on humans' dominance on Earth, using the disruptive power of the arts and sciences to tackle the challenges that we face collectively.

The city of Évora is located in Alentejo, a vast region in southern Portugal, 140 km from the capital, Lisbon. Historically, Évora has been a city of convergence, a meeting place of civilisations - the city's historic centre has been a UNESCO World Heritage site since 1986. Today, Évora's cultural profile combines a tangible and intangible cultural heritage with the contemporary vibrance of a dynamic cultural and creative sector.

In these troubled times, the conviction that humanity urgently needs to be inspired by VAGAR is even stronger. Bringing together artists, scientists and audiences, Évora_27 will be asking questions and sharing possible solutions for a more sustainable, beautiful and inclusive future for Europe and the world.

CONTACT

Ms. Marisa Miranda - marisamiranda@evora2027.com



BUDWEIS 2 ● 2 ●
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

欧州文化首都ブドヴァイス2028 (チェコ) European Capital of Culture Budweis 2028 (Czech)



ブドヴァイス(チェスケー・ブジェヨヴィツェ)は南ボヘミア地方の首都。自然公園と農業・漁業の伝統で有名なこの地域の自然に囲まれ、文化・ビジネス・教育の中心地として長い歴史を持つ都市です。また、オーストリアやドイツとの長い国境線があり、歴史的にはチェコスロヴァキアの鉄のカーテンの最大の舞台となった地域でもあります。

ブドヴァイス2028は、ケア(CARE)、コネクト(CONNECT)、クリエイト(CREATE)の3つの主要理念に基づく市の文化戦略に対応する価値観に基づいています。国内外のパートナーとともに展開する私たちのプロジェクトは、市と地域の全体的な国際化とヨーロッパへの開放に貢献し、文化分野の昨今のトピックスや課題を明らかにし、議論する一助となっています。特に、創造的な教育、環境科学と芸術のコラボレーション、都市地域の育成、地域創生などに力を入れています。

Budweis (České Budějovice) is the capital of the South Bohemian Region. A city with a long history as a cultural, business and education centre surrounded by nature in a region famous for its natural parks and traditions in agriculture and fishery. It is also a region with long borders with Austria and Germany and historically a site of the largest part of Czechoslovakia's Iron curtain.

Budweis 2028 is based on values which correspond with the city's cultural strategy, which is based on three main principles: CARE, CONNECT and CREATE. Our projects, developed together with national and international partners, contribute to the overall internationalisation and opening of the city and region to Europe and help accentuate and discuss recent topics and challenges of the cultural sector. Among others, subjects we give special focus on are creative education, environmental science & arts collaboration, cultivation of urban areas, placemaking and more.

CONTACT

Ms. Karolína Rachačová - karolina.rachacova@budejovice2028.cz



© ERIC LEGOUHY



Trans Europe Culture ©Bourges 2028



Trans Europe Culture ©Bourges 2028



欧州文化首都ブルージュ 2028 (フランス) European Capital of Culture Bourges 2028 (France)



フランス中部に位置する中世の宝石・ブルージュは、時代を超越した魅力と豊かな文化遺産で人々を魅了します。雄大なオーロン川が横切るこの歴史的な街は、そのいたるところで建築の宝庫であることを示しています。石畳の道や木骨造りの家々が、何世紀にもわたる魅惑的な散策に誘います。

ブルージュは「ブルージュ 2028」という野心的なプロジェクトで、欧州文化首都としての地位向上を目指します。このプロジェクトは、国際的なアートイベント、多彩なフェスティバル、革新的な展覧会などを開催し、すでに繁栄している文化シーンをさらに活性化します。芸術的創造性が個人的・集団的な行動変容を促すことを示す場として、ブルージュ 2028は初の低炭素欧州文化首都となることを目指します。

歴史と現代性を融合させることで、ブルージュは、伝統とアヴァンギャルドが会う、ヨーロッパにおける不可欠な文化的交差点としての地位を確立しています。ブルージュ 2028を通じて、同市は、没入的で刺激的な文化体験を提供し、必ず訪れたい文化的観光地としての地位を確固たるものにするを約束します。

Bourges, a medieval gem nestled in central France, enchants with its timeless charm and rich cultural heritage. This historic city, traversed by the majestic Auron river, reveals its architectural treasures at every turn. Its cobblestone streets and half-timbered houses beckon for an enchanting stroll through the centuries.

Bourges aims to elevate itself to the status of European Capital of Culture with an ambitious project called "Bourges 2028". The project will further revitalize an already thriving cultural scene by hosting international art events, diverse festivals, and innovative exhibitions. As a place that demonstrates how artistic creativity can promote individual and collective behavior change, Bourges 2028 aims to become the first low-carbon European Capital of Culture.

By blending history and modernity, Bourges positions itself as an essential cultural crossroads in Europe, where traditions meet the avant-garde. Through Bourges 2028, the city pledges to offer an immersive and stimulating cultural experience, solidifying its position on the map of must-visit cultural destinations.

CONTACT

contact@bourges2028.org



欧州文化首都スコピエ2028 (北マケドニア) European Capital of Culture Skopje 2028 (North Macedonia)



スコピエは北マケドニアの首都であり、様々な民族、宗教、伝統が混在する活気に満ちた都市です。文化、感情、思い出、願望が見事に融合した都市であり、このユニークな魅力を私たちはヨーロッパの家族全員と分かち合いたいと願っています。スコピエ2028プログラムを通じて、私たちは1年間にわたる文化の祭典を構想しています。このプログラムは、包括的で革新的、インパクトがあり、持続可能であるようデザインされており、私たちの街の隅々まで、そして私たちの社会のあらゆる層に届くものです。それは、世代を統合し、若者の創造性の炎に火をつけるプログラムとなるでしょう。

スコピエ2028は、大きな夢を持ちつつも、シンプルに始めることを目的としています。緑とハイテクが融合し、伝統が革新と手を握り、誰もが歓迎される。地球への配慮に裏打ちされた、活気と色彩と創造性にあふれた都市を思い描いてください。私たちはこのビジョンを、4つのエキサイティングな道を通して実現しようとしています: Art4Hope, Togetherness, rECOvering, CreARTingです。文化の多様性の促進、地元アーティストの支援、公共スペースの充実、創造性の育成、国際的パートナーシップの構築を目指します。

Skopje is the capital of N.Macedonia, a city with a vibrant mix of ethnicities, religions, and traditions. It is a city with a magnificent blend of cultures, emotions, memories, aspirations, and this unique allure we strive to share with the entire European family. Through our Skopje 2028 program, we envision a year-long celebration of culture, a program designed to be inclusive, innovative, impactful and sustainable, reaching every corner of our city and every segment of our society. It will be a program that unites generations, and ignites the flames of creativity in our youth.

Skopje 2028 is about dreaming big but starting simple. It's where green meets tech, tradition shakes hands with innovation, and everyone's welcome. Picture a city buzzing with life, color, and creativity, grounded in care for our planet. We're bringing this vision to life through four exciting paths: Art4Hope, Togetherness, rECOvering and CreARTing. Promoting cultural diversity, supporting local artists, enhancing public spaces, cultivating creativity, building international partnership.

CONTACT

Ms. Kristina Depo - info@skopje2028.mk

ご協力者一覧 Supporters

2024年3月現在 as of Mar. 2024 順不同 in random order

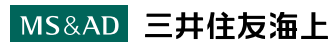
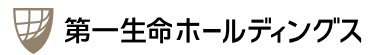
第31回EU・ジャパンフェスト(2023年1月～2024年3月)の活動に対し、ご支援をいただきました企業の皆様へ心より感謝申し上げます。
EU-Japan Fest Japan Committee enjoyed the support of the following companies for the 31st EU-Japan Fest.(Jan.2023 – Mar.2024)

◎委員会メンバー Committee Members



◎協賛企業 Supporters





第31回EU・ジャパンフェスト公式報告書

2024年5月 発行

EU・ジャパンフェスト日本委員会事務局

事務局長 古木修治
スタッフ 長谷川祐子
箱田さおり

翻訳 ジャクソン美奈子
スウィニー淑子
谷口真由美

制作協力 株式会社マイルポスト

発行 EU・ジャパンフェスト日本委員会
〒102-0083 東京都千代田区麹町2-6-10-3F
Tel. 03-3288-5516 Fax. 03-3288-1775
E-mail: eu-japan@nifty.com
URL: www.eu-japanfest.org

The 31st EU-Japan Fest Official Report

May 2024

EU-Japan Fest Japan Committee Secretariat

Secretary General Shuji Kogi
Staff Yuko Hasegawa
Saori Hakoda

Translation Minako Jackson
Yoshiko Swinney
Mayumi Taniguchi

Production cooperation Mile Post Consultants, Inc.

Published by EU-Japan Fest Japan Committee
3F-2-6-10 Kojimachi Chiyoda-ku Tokyo 102-0083
Tel. +81(0)3-3288-5516 Fax. +81(0)3-3288-1775
E-mail: eu-japan@nifty.com
URL: www.eu-japanfest.org

EU
JAPAN
fest